

Linguisticæ Investigationes
Supplementa 35

*The Expression of Tense, Aspect,
Modality and Evidentiality in
Albert Camus's 'L'Étranger' and
Its Translations*

EDITED BY

Eric Corre

Danh-Thành Do-Hurinville

Huy-Linh Dao

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

Copyright 2020. John Benjamins Publishing Company. All rights reserved. May not be reproduced in any form without permission from the publisher, except fair uses permitted under U.S. Copyright Law.

EBSCO Publishing : eBook Collection (EBSCOhost) - printed on 2/9/2023 3:58 PM via
AN: 2547801 / Eric Corre, Danh Thanh Do-Hurinville, Huy Linh Dao.: The Expression of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality in Albert Camus
L'tranger and Its Translations / L'tranger De Camus Et Ses Traductions: Questions De Temps, D'aspect, De Modalit Et D'videntialit (TAME) : An
Empirical Study / Etude Empirique
Account: ns335141

The Expression of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality
in Albert Camus's *L'Étranger* and Its Translations /
L'Étranger de Camus et ses traductions :
questions de temps, d'aspect, de modalité et d'évidentialité (TAME)

LINGVISTICÆ INVESTIGATIONES SUPPLEMENTA

Studies in Linguistics and Language Resources

ISSN 0165-7569

This series has been established as a companion series to the journal LINGVISTICÆ INVESTIGATIONES

A complete list of titles in this series can be found on
benjamins.com/catalog/lis

Series Editors

Louise-Amélie Cougnon (Catholic University of Louvain)

Cédric Fairon (Catholic University of Louvain)

Béatrice Lamiroy (KULeuven)

Duško Vitas (University of Belgrade)

Volume 35

*The Expression of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality
in Albert Camus's L'Étranger and Its Translations /
L'Étranger de Camus et ses traductions :
questions de temps, d'aspect, de modalité et d'évidentialité (TAME)
An empirical study / Etude empirique*

Edited by Eric Corre, Danh-Thành Do-Hurinville and Huy-Linh Dao

The Expression of Tense, Aspect, Modality and Evidentiality
in Albert Camus's *L'Étranger* and Its Translations /
L'Étranger de Camus et ses traductions :
questions de temps, d'aspect, de modalité et d'évidentialité
(TAME)

An empirical study / Etude empirique

Edited by

ERIC CORRE

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

DANH-THÀNH DO-HURINVILLE

Université de Besançon France-Comté

HUY-LINH DAO

INALCO

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

DOI 10.1075/lis.35

**Cataloging-in-Publication Data available from Library of Congress:
LCCN 2020013959 (PRINT) / 2020013960 (E-BOOK)**

ISBN 978 90 272 0702 9 (HB)

ISBN 978 90 272 6105 2 (E-BOOK)

© 2020 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Company · <https://benjamins.com>

Table of contents

Preface	IX
CHAPTER 1	
Introduction	1
<i>Eric Corre, Danh Thành Do-Hurinville and Huy Linh Dao</i>	
Part I. Perfect tenses and the French Passé Composé	
CHAPTER 2	
De la sémantique des temps verbaux à la traductologie: Une comparaison multilingue de <i>L'Étranger</i> de Camus	11
<i>Martijn van der Klis, Bert Le Bruyn and Henriëtte de Swart</i>	
CHAPTER 3	
Passé composé et insularisation phrastique dans <i>L'Étranger</i> d'A. Camus: De quelques problèmes de traduction en catalan et en castillan	39
<i>Jacques Bres</i>	
CHAPTER 4	
Peut-on traduire <i>L'Étranger</i> de Camus en latin ?	59
<i>Joseph Dalbera</i>	
CHAPTER 5	
À propos d'un conflit aspectuo-temporel engendré par certains usages du passé composé	75
<i>Denis Apothéloz</i>	
CHAPTER 6	
Le passé composé, temps de base dans <i>L'Étranger</i> d'Albert Camus	95
<i>K. Pascal Somé</i>	

Part II. Neutral and imperfective tenses-aspects

CHAPTER 7

- Temporal prominence demotion in updating imparfait uses in *L'Étranger* 117
Jakob Egetenmeyer

CHAPTER 8

- The PC and Imparfait in German and Swedish (re)translations of
L'Étranger 143
Elisabeth Bladh and Henrik Henriksson

CHAPTER 9

- Imperfectivity in *L'Étranger* in French, English, Breton 161
Eric Corre

Part III. Non Indo-European languages

CHAPTER 10

- L'emploi des temps du passé dans la traduction du roman *L'Étranger* en
japonais 187
Chieko Kawai

CHAPTER 11

- Les temps verbaux et l'ancrage énonciatif en français et en estonien:
L'exemple de *L'Étranger* d'Albert Camus et de sa traduction 203
Anu Treikelder

CHAPTER 12

- French tense challenged by Finnish aspects 221
M.M. Jocelyne Fernandez-Vest

CHAPTER 13

- Traduction vietnamienne des passés composés dans *L'Étranger* de Camus:
Emploi des marqueurs TAM, *đã* et *rồi*, en vietnamien 245
Danh-Thành Do-Hurinville and Huy-Linh Dao

Part IV. Modality and evidentiality issues

CHAPTER 14

- Les modalités dans *L'Étranger* et l'expression de l'absurde 267
Laurent Gosselin

CHAPTER 15

- Modal verbs in *L'Étranger* and its Romance translations: Old problems and new perspectives 283
Ana Bravo

CHAPTER 16

- Deixis personnelle et deixis spatiale: Japonais et chinois 303
Christine Lamarre

Part V. Perspectives from stylistic and translation studies

CHAPTER 17

- Verbless sentences in *L'Étranger*: A French – Russian – English contrastive study 325
Antonina Bondarenko and Agnès Celle

CHAPTER 18

- Traduire les discordances temporelles dans *L'Étranger* 353
Bruno Poncharal

CHAPTER 19

- The rationalisation of time references in the Italian translations of *L'Étranger* 369
Giulio Sanseverino

- Name index 381

- Subject index 385

Preface

This book is a collection of chapters dealing with the linguistic treatment of tense-aspect-modal-evidential (TAME) expressions in different translations of the French novel *L'Étranger* by Albert Camus. The contributions are in French and English. The idea for it originated with a conference held in Paris (November 17th–18th) called “*Linguistic approaches to Tense, Aspect, Modality, Evidentiality, based on the Novel and its Translations.*” The object was to have renowned TAME specialists (Laurent Gosselin, Henriëtte de Swart, Jacques Bres, Denis Apothéloz) make theoretical as well as empirical contributions from different frameworks. During that conference, one full day was devoted to linguistic aspects of the translations – the second day was about translation and literary issues – with special focus on five areas: the perfect, imperfect aspects (imperfect and progressive), isolating languages, modality and evidentiality. The interaction between the participants and the quality of the discussions prompted us to envisage publication of the best contributions.

We are grateful to our colleagues who were anonymous reviewers for this volume : Lofti Abouda, Denis Apothéloz, Irmtraud Behr, Pier-Marco Bertinetto, Didier Bottineau, Tatiana Bottineau, Jacques Bres, Bert Cappelle, Patrick Caudal, Agnès Celle, Eric Corre, Joseph Dalbera, Thành Do-Hurinville, Outi Duvallon, M. M. Jocelyne Fernandez-Vest, Grégory Furmaniak, Laurent Gosselin, Jacqueline Guéron, Marie-Ange Julia, Margareta Kastberg, Dominique Klingler, Emmanuelle Labeau, Brenda Laca, Christine Lamarre, Huy Linh-Dao, Aliyah Morgenstern, Bruno Poncharal, Henriëtte de Swart, Anu Treikelder, Svetlana Vogeeler, Astrid de Wit.

Introduction

Eric Corre, Danh Thành Do-Hurinville and Huy Linh Dao

1. Presentation of the volume: TAME expression in translations of *L'Étranger*

This is a book on semantic micro-typology. All the contributions are based on a single, albeit small, written literary corpus, which is world famous – translated into more than sixty languages – and has already been studied from different angles but not exclusively from a linguistic and traductological perspective. In the present volume, the French source text is systematically or occasionally compared to translations into sixteen languages from different families: **Breton, Catalan, Chinese, Dutch, English, Estonian, Finnish, German, Greek, Italian, Japanese, Latin, Russian, Spanish (Castilian), Swedish, and Vietnamese.**

L'Étranger presents a peculiar narrative form: written in the first person (“je”) and in an apparently simple transparent language that merely reports facts, it follows the conventions of the diary. Early on it caught the attention of linguists and literary critics because of its treatment of time and in particular, its use of one *tiroir verbal* (temporal inflectional class), the French *passé composé* (perfect tense, abbreviated as PC), instead of the expected narrative *passé simple* (simple past, henceforth PS). The PC is of course one of the peculiarities of the novel. The use of the PC is strongly associated with orality and introspection, and gives the stamp of reality to the literary work. In *L'Étranger*, it occurs most of the time with the first person singular (“je”) and invites the reader to be a direct participant in the unfolding action, but it also has the effect of isolating and “freezing” the situation, as it were, by severing its ties with anterior or ulterior developments (see Bres in chapter 3). This explains why Sartre (1947:109) uses the following metaphor in his famous “explication” of the novel: “The sentences in *The Stranger* are islands. We bounce from sentence to sentence, from void to void.[...]”¹ Recent accounts of the PC have insisted on its double function: as Apothéloz writes (chapter 5),

1. « Une phrase de *L'Étranger*, c'est une île. Et nous cascadons de phrase en phrase, de néant en néant. [...] ».

“the main feature of the PC tense is that it potentially denotes two moments, two distinct phases: a resultative or a process phase (made up of initial, medial and final phases). This means it can selectively denote either of these phases according to the context in which it appears.” Apothéloz distinguishes four main uses of the PC: (i) a resultative present; (ii) a factual use; (iii) existential or experiential perfect; (iv) an aoristic use. While the present resultative use of the PC is mostly found in the dialogues of *L'Étranger*, its use as “*aoristique du discours*” (*discourse aoristic tense*, Benveniste, 1966), is the dominant tense instead of the expected “*aoriste du récit*” (narrative aoristic tense), the PS. This overuse of the PC contributes to the feeling of loneliness of the main character (Meursault).

The methodology retained throughout the book is that of contrastive linguistics and multilingual comparison through the use of parallel translation corpora (Zanettin, 2014, Dahl & Wälchli, 2016). This method consists in finding translation equivalents for a given grammatical form, and is “*a reliable way of mapping the [items] functional spectra*”, according to (Furkó, 2014: 182). Those linguists also contend that translations are linguistically significant if they are systematic. Therefore, all the authors in the volume have relied on parallel corpora, with two or more languages involved in the comparison, on a given linguistic object. They have analyzed the functional spectra of TAME constructions used in narrative and descriptive modes of discourse. All the contributions use the empirical data provided by the novel’s translations and endeavor to show that most of the time, there are important deviations from the theoretical analyses of TAME systems found in the literature. So the book is a strong empirical contribution to TAME systems in a particular literary corpus.

1.1 Methodology and originality of the volume

All the contributions deal, in one way or another, with the tension or conflict created by the requirements of temporal advancement or stativization in the (narrative and descriptive) modes of discourse (Smith, 2003) found in the novel, and the inventory of TAME markers available, or the absence thereof, in several typologically unrelated languages. It is not just another book on TAME phenomena, but one that discusses the different linguistic strategies for the expression of TAME based on a single written literary corpus. Since the spirit of the book is strongly empirical, it contains predominantly qualitatively oriented contributions often supported by some descriptive statistics. All theoretical approaches of linguistic investigation are represented – formal theories (e.g., in the treatment of the implicative use of modals in the perfective aspect) as well as more usage-based theories of TAME: functionalist and utterer-centered (e.g., Gosselin’s *Sémantique de la Temporalité*) and corpus-driven approaches (e.g., de Swart’s *data mining* method).

The adoption of a usage-based, corpus-driven method to a single corpus, yields unexpected results. Most emblematic of this approach is Henriëtte de Swart's data mining approach, which applies quantitative corpus methods in the field of semantic micro-typology, by exploiting the possibilities of translation corpora. Her multilingual comparison and analysis which relies on lexical, compositional and dynamic semantics, lead to new insights in the use of perfects across several European languages. Taking the context into account is crucial to understanding the cross-linguistic variations that perfects are subject to. Other chapters follow that same vein and show that in spite of the typological closeness of some of the languages investigated, like German and Swedish (Bladh and Henriksson's contribution), French and Italian (Sanseverino's contribution), French, Catalan and Castilian Spanish (Bres), subtle differences in the use of TAME constructions emerge; this approach highlights how they interact with stylistic and information-packaging parameters.

1.2 New insights into several TAME-related phenomena

Taking into account all the occurrences in a single text allows for important and new observations on several phenomena, like the availability of high and low perfects in Spanish (contrary to French) and their respective contributions in the discourse (Bravo's contribution). The importance of modality is also explored in Gosselin's chapter, with axiological modality being utterly absent from the novel. In the same vein, temporal advancement is also provided by certain uses of imperfect(ive) tenses, as in Egetenmeyer's contribution. More generally, several papers show that the traditional descriptive, backgrounding ("stativizing") function of imperfect(ive)s can be ensured by several means – imperfect tense, progressive construction and non-finite verbs for Breton (Corre's contribution), progressives for English, Swedish (Bladh & Henriksson's contributions) – on the one hand, and that stativizing imperfect(ive)s can be rendered as perfect(ive)s in languages like Japanese, where the perfective *-ta* form is predominant in imperfective contexts instead of the expected *-teita* form (Kawai's contribution). The book thus contains original language facts which show that theories of TAME benefit greatly from a usage-based approach that favors multilingual comparisons and allows one to focus on language-specific characteristics.

Of course, because this is the dominant feature of *L'Étranger*, new light is shed on the use of the PC in the narration: the challenge is to show how a traditional perfect form has come to be used in contemporary French as the basic tense for narration, as would have been the case had the novel been translated into Latin (Dalbera's contribution). Several chapters bring new theoretical answers to empirical problems: Bres's stunning analysis, based on Gustave Guillaume's system, is that the PC has the characteristics of an retrospective past tense, which goes

toward explaining why it is a poor candidate for narrative progression; Apothéoz shows that the systematic use of the PC gives rise to interpretative conflicts, which cause it to cease being a real perfective; Somé, using Gosselin's *Sémantique De la Temporalité* system, manages to demonstrate that the perfect in French, with its two "instructional values" and reference interval that it projects, naturally takes on a narrative function.

Now, for languages deprived of inflectional tenses, like Vietnamese (Do-Hurinville & Linh-Dao) and Chinese (Lamarre), or those which have only one tense form for narration or description like Estonian (Treikelder), Finnish (Fernandez-Vest), German (Bladh and Henriksson), or else display the overwhelming use of one tense form, like English, other strategies ensure temporal structure. The Chinese and Japanese versions of the novel allow one author (Lamarre) to call into question Talmy's satellite-framed *vs.* verb-framed languages dichotomy, by showing that markers of deixis and deictic trajectory in first-person narrative passages are significant contributors to the aspectuo-temporal structure of the narration. Although Estonian does have a periphrastic perfect form used in oral speech, it has to resort to the unique simple preterite for narration as well as description, but temporal deictic adverbials as well as different coordinators are called upon to ensure temporal coherence. Finnish is in a similar position: the only possible use of the *Preteriti* is compensated by changes of moods and derivational affixes. Even more surprisingly, some languages like Russian (Celle & Bondarenko's contribution) make ample use of verbless sentences, which correlate with temporal situation types in different ways.

2. Contents of the volume

The book is divided into five parts, according to the specific "*tiroirs verbaux*" that are dealt with, the languages involved (Indo-European *vs.* non Indo-European), and the perspective (linguistic or traductological).

Part I, called "Perfect tenses and the French *passé composé*", gathers the contributions that deal with the perfect in general, and then narrows down the focus on the PC, which has been coerced into expressing narrative progression in the novel. This use of the PC receives several types of answers according to the theoretical framework adopted by the authors.

In **Chapter 2**, Henriëtte de Swart *et.al.* propose a usage-based analysis of the distribution and meaning of the PC across five translations of *L'Étranger* in six European languages (Italian, German, Dutch, Spanish, English and Greek) by applying *Multidimensional Scaling* (Wälchli & Cysouw, 2012) to generate a cartographic visualization of the verb forms in the multilingual dataset. The aim is to arrive at a linguistic analysis at the crossroads of translation studies and semantic

theories on tense and aspect. The investigation of key examples shows how lexical, compositional and dynamic semantics interact and lead to the observed cross-linguistic variation in PERFECT and PAST tense use.

In **Chapter 3**, Jacques Bres proposes an original linguistic analysis of the PC as opposed to the expected PS; he explains that the two tenses provide two different representations of “internal time” (Guillaume, 1964 [1933]): the aspectual instruction of the PS’s internal time makes it compatible with textual progression, whereas the PC implies that the situation is viewed from its final bound. So the PC is actually an imperfect narrative tense, but in Camus’s text, it can be coerced to serve as a tense for narrative progression, albeit of a different type. This is why the reader is under the impression that each situation is closed in on itself (which Bres calls the “insularisation” effect of the use of the PC). In turn, he shows how this creates problems for translators of *L’Étranger* into two Romance languages devoid of a verbal tense equivalent to the French PC: Catalan and Castilian Spanish, and what solutions are offered.

In **Chapter 4**, Joseph Dalbera, drawing partly on Bres’s framework, undertakes a daring exercise in contrastive linguistics: he shows that if the novel were to be translated into Latin, it is the present perfect form that would be used, very much like the PC in contemporary French. But this would constitute a real difficulty for the rendering of the novel into Latin, because Latin had only an indicative perfect form, which fulfilled the functions of a real perfect and an aorist.

In **Chapter 5**, Denis Apothéloz follows the same line of thought by showing that the systematization of the perfective usage of the PC in French gives rise to numerous interpretative aspectuo-temporal conflicts, especially in temporal subordinate clauses. He discusses the cases in which the PC in the subordinate clause is forced, for narrative reasons, to refer to the past resultative phase of a situation, and how this aspectual conflict is resolved by an extension of the lexical meaning of the verb in the subordinate clause, which entails the absorption of the resultative phase. These anomalous PCs no doubt contribute to the feeling of the absurd in Camus’s novel.

In **Chapter 6**, Pascal Somé lays out the theoretical apparatus of Laurent Gosselin’s *Sémantique De la Temporalité (SdT)* with the purpose of explaining how the PC comes to function like the basis for narration in French, offering an interesting counterpoint to Bres’s system. He broadens the study to include how Gosselin’s system can account for the other “ tiroirs verbaux ” used in the novel.

In conclusion, this first part examines how special dynamic/discourse conditions (the requirement of narrative advancement in a text written like a diary) can affect in significant ways the profile of a complex aspectuo-temporal linguistic object, the perfect.

Part II shifts the focus on imperfective forms in the descriptive passages of the novel. Not all languages have a French-like opposition between the perfective PC

and the imperfective *Imparfait*, and even if they do, there might be some particular uses of imperfective forms that set them apart from their ordinary aspectual use.

In **Chapter 7**, Jakob Egetenmeyer, drawing upon the prominence-based temporal account of Becker & Egetenmeyer (2018), observes that the *imparfait* is sometimes used to update time points, thus functioning like a progressive with narrative features, and therefore has different degrees of prominence. It affects temporal structure in interesting ways, which are different from its purely descriptive function; the analysis is confirmed by similar uses of the *imperfecto* in Spanish.

In **Chapter 8**, Elisabeth Bladh & Henrik Henriksson studied two Swedish and German translations: although typologically similar, the two Germanic languages offer different tense-aspect choices for imperfective passages: Swedish has a progressive construction, which is lacking in German. The authors also looked at recent re-translations of *L'Étranger* and noted that the translators use more target language-oriented strategies, reflecting the actual use of the tense-aspect forms in the languages studied.

In **Chapter 9**, Eric Corre compares translations of the novel into two languages, English and Breton: the situation is asymmetrical as English has a generalized, aspectually neutral past tense form and no imperfect tense-aspect, only a progressive construction, whereas Breton has both – an imperfect inflectional tense and a progressive; Breton also has a so-called serial non-finite construction which is often used in perfective as well as imperfective contexts, as well as a special habitual form of *be*. Besides the parallel-text analysis, the study also provides a monolingual exploration of the English progressive in two different translations of the novel into English, revealing some interesting differences.

In conclusion, this second part examines how the cross-linguistic possibilities for non-narrative (descriptive) passages vary: imperfect tenses and/or progressives are called upon in several languages, while others make use of forms which are often polyfunctional and highly discourse-dependent.

Part III is devoted to translations of the novel into non Indo-European languages, i.e. languages that do not use perfect-like constructions at all, or use unexpected forms in imperfective contexts.

In **Chapter 10**, Chieko Kawai tries to resolve the following conundrum: contrary to what the literature says about the *-teita* imperfective form, in translations of the novel into Japanese, it is the other form (perfective *-ta*) which is used predominantly in contexts where the *Imparfait* is found in French. She then carefully studies the contexts in which coincidences and divergences in the translation of perfective and imperfective forms are found between the two languages.

In **Chapter 11**, Anu Treikelder, using (Adam 2000)'s utterer-centered theory according to which verbal tenses play a central role in distinguishing different modes of anchoring in French, analyses the differences between the Estonian

and French TAME systems. Contrary to French, the perfect compound form in Estonian cannot be coerced into expressing narrative progression, therefore only the analytic simple past form can be used; compensation strategies are then called upon to distinguish perfective and imperfective contexts, mainly by means of deictic adverbials and various connectors.

In **Chapter 12**, Jocelyne Fernandez-Vest offers a similar analysis for Finnish, in which the only tense available for narrative dynamism is called, somewhat misleadingly, *Imperfekti*, the other tense, *Perfekti* being a real perfect and unsuited for narration. She then studies the different resources that are used in the Finnish translations (use of cases, non finite constructions, derivational suffixes) that provide interesting solutions to preserve the naturalness of the target text.

In **Chapter 13**, Danh Thành Do-Hurinville & Huy Linh Dao use the first chapter of *L'Étranger* as a corpus of study to examine the Vietnamese translation of the PC forms. A succession of aoristic PCs is predominantly translated into Vietnamese by a series of verbs without markers (in their bare form). However, when a strictly perfect use of either compound forms in general, or of the PC in particular, are emphasized, the translators resorts to either the markers *đã* or *đã... rồi*. The marker *rồi* explicitly indicates that a result state obtains and is valid at the given point of reference.

In conclusion, this third part explores the cross-linguistic possibilities for expressing temporal progression in the absence, or the unsuitability of, dedicated overt verbal morphology.

Part IV deals with modal and evidential expressions both in their relations with the novel's temporal structure (progression) and its thematic underpinnings (the absurd).

In **Chapter 14**, Laurent Gosselin shows that one key element that contributes to the feeling of the absurd in Camus's novel is the way modality is treated: whereas (subjective) epistemic and appreciative modalities are present, it is the absence of axiological modality, together with the aspectuo-temporal ambiguity of the PC, that creates the absurd.

In **Chapter 15**, Ana Bravo analyzes the contribution of modal verbs to the narrative structure of the novel, comparing the availability of so-called low and high perfects for Spanish, but only high perfects for French. Her framework is that of Generative Grammar, and she endeavors to show that the insights it provides can help explain subtle differences in the discourse use of modal in the two languages. In particular, because Spanish epistemic modals accept low perfects, tense and aspect distinctions can and do appear in modal contexts in Spanish, contrary to French or English.

In **Chapter 16**, Christine Lamarre deals with the use of spatial deixis (i.e., deictic directionals) in Chinese (a satellite-framed language) and Japanese (a

verb-framed language), which is a recurrent feature in both languages for first-person narrative passages in translations of the novel. She shows that the notion of obligatory deictic trajectory cuts across Talmy's typology and offers a different way of structuring event progression in the novel, particularly when these deictic directionals attach to verbs in sentences expressing sensory perceptions and various psychological sensations of the first person narrator.

In conclusion, the fourth part explores the possibilities offered by the "M(odality)E(videntiality)" component in the TAME forms, with the purpose of providing narrative progression, and/or creating the feeling of the absurd.

Part V offers the perspective of translation studies to highlight certain linguistic aspects of the corpus that might pass unnoticed otherwise, or that have rarely been dealt with in TAME studies.

In **Chapter 17**, Agnès Celle and Antonina Bondarenko examine verbless sentences in the source text by using translations into English and Russian in order to explore the aspectual meaning pragmatically implicated by those verbless sentences; they resort to a method of automatic extraction and paragraph alignment for verbal and verbless sentences. They show that the temporal aspectual properties that determine verbal situation type are relevant for the study of verbless sentences in French, English and Russian, in spite of real differences in the pragmatic implicatures that are allowed.

In **Chapter 18**, Bruno Poncharal, relying on Benveniste's discourse function of tenses, observes the discrepancies in the use of different tenses in the French original (PC, *imparfait* and present tense) and gives a linguistically-based account of the stylistic oddities of the novel and how they are rendered in three English translations. His aim is to re-examine *L'Étranger* through the prism of those translations, so as to shed new light on the combinations of verbal forms that make this novel unique in terms of style.

In **Chapter 19**, Giulio Sanseverino demonstrates that although Italian offers quasi-similar possibilities of juxtaposition of the French temporal system, the two Italian translations he studies show interesting differences in the use of the *passato prossimo* and presentative constructions. He notices a tendency towards "rationalization" of time sequences, in particular when the translators attempt to restore the non-linear temporal constructions of the source-text to a traditional sequence of tenses in Italian.

Finally, a word about the language used in the chapters: out of the 18 contributions contained in this volume, one third of them are in English, the remaining two thirds are in French. This was not the result of a particular editorial choice, but it was dictated by the choice of each author to write in the language s/he felt more at ease with.

PART I

Perfect tenses and the French *Passé Composé*

De la sémantique des temps verbaux à la traductologie

Une comparaison multilingue de *L'Étranger* de Camus

Martijn van der Klis, Bert Le Bruyn and Henriëtte de Swart
Utrecht University

We develop a linguistic analysis of the distribution and meaning of the verb forms used to translate the *Passé Composé* in Italian, German, Dutch, Spanish, English and Greek. To achieve this, we carry out a multilingual comparison of tense use in *L'Étranger*, based on an exploration of data extracted from the original and its translations. We apply *Multidimensional Scaling* (Wälchli & Cysouw, 2012) to generate a cartographic visualization of the verb forms in the multilingual dataset. The subset relation emerging from the temporal maps links the decrease of the PERFECT to an increase of PAST tenses. The investigation of key examples shows how lexical, compositional and dynamic semantics interact and lead to the observed cross-linguistic variation in PERFECT and PAST tense use.

Keywords: perfect, past, multilingual comparison, semantics, Multidimensional Scaling

1. Introduction

Le roman *L'Étranger*, paru en 1942, est bien connu pour son emploi particulier des tiroirs verbaux.^{1,2} Plutôt que d'utiliser le couple *Passé Simple/Imparfait* de la

1. L'ordre alphabétique des auteurs reflète la façon dont ils se sont partagé le travail en ce qui concerne le contenu scientifique de cet article. Martijn est responsable de la partie informatique des recherches, Bert s'est occupé de l'annotation des données, et Henriëtte a conçu le plan général de l'article et en a assuré la rédaction.

2. Nous sommes très reconnaissants aux deux lecteurs dont les rapports ont contribué à l'amélioration de cet article.

narration classique Albert Camus choisit de raconter l'histoire au *Passé Composé* en alternance avec l'*Imparfait*. Dans leur analyse du discours, Kamp & Rohrer (1983) montrent que le *Passé Simple* est de mise dans la description des événements qui font avancer la narration, tandis que l'*Imparfait* est employé pour les états en arrière-plan. À l'inverse du *Passé Simple*, le *Passé Composé* a du mal à faire progresser le temps narratif (Weinrich, 1964). Ce n'est peut-être pas surprenant, car il s'agit d'un temps composé (*avoir/être* + participe passé) qui est normalement associé à la description d'un événement survenu dans le passé qui a une certaine pertinence pour la situation d'énonciation (voir Portner, 2003 ; Dahl & Velupillai, 2013 ; et bien d'autres). Contrairement aux formes composées comparables dans d'autres langues européennes, le *Passé Composé* du français a subi une évolution diachronique qui lui permet d'apparaître dans le discours narratif, mais avec des effets de sens particuliers (Vet, 1992 ; de Swart, 2007 ; Apothéloz, 2016 ; et d'autres). Selon Apothéloz (2016), le *Passé Composé* ne raconte pas vraiment l'histoire, mais décrit les événements indépendamment les uns des autres, sans établir des rapports entre eux. Ainsi le lecteur de *L'Étranger* reste à distance, et ne se sent pas engagé dans l'univers du roman.

Le style factuel de *L'Étranger* soulève un problème de traduction. La littérature typologique a révélé que la forme auxiliaire + participe passé a une distribution et un sens qui varient à travers les langues, de sorte qu'il est difficile de délimiter la catégorie typologique du parfait (Section 2). En comparaison avec d'autres langues européennes, le français accorde un sens étendu au *Passé Composé*. Afin de préciser le domaine sémantique et pragmatique couvert par le *Passé Composé* et les formes composées dans d'autres langues, nous choisissons ici une approche qui se base strictement sur la forme morphosyntaxique *avoir/être* + participe passé. Ainsi nous définissons la catégorie du PARFAIT comme la forme auxiliaire + participe passé, ce qui inclut le *Passé Composé* du français, le *Passato Prossimo* de l'italien, le *Preterito Perfetto Compuesto* de l'espagnol, etc.

Étant donné que Camus pousse le *Passé Composé* à ses limites, et qu'il y a peu de langues où on retrouve la gamme complète des possibilités du français, le traducteur doit faire appel à tous les moyens lexicaux, grammaticaux et discursifs disponibles dans la langue cible pour rendre les effets littéraires des tiroirs verbaux dans *L'Étranger*. Dans les Sections 3 et 4 de cet article, nous développons une comparaison multilingue de la structure temporelle de *L'Étranger* qui repose sur une exploration de données extraites de l'original et de ses traductions dans six langues.³

L'approche *Translation Mining* que nous introduisons dans la Section 3 génère un inventaire cartographique des stratégies adoptées par les traducteurs pour la

3. Nous remercions chaleureusement NWO pour la subvention accordée au projet 'Time in Translation' (#360-80-070), qui nous a permis de faire les recherches comparatives du PARFAIT.

traduction du *Passé Composé*. La visualisation révèle des domaines d'emploi que nous soumettons à une analyse linguistique pour expliquer quand le PARFAIT cède la place à un temps du PASSÉ, comme le *Simple Past* anglais ou le *Präteritum* allemand. La sémantique du temps et de l'aspect et la traductologie se retrouvent ainsi dans l'étude des usages des tiroirs verbaux.

La Section 4 étend la recherche à l'ensemble des temps verbaux du premier chapitre de *L'Étranger* et de leur traduction. Les cartes temporelles du deuxième corpus précisent que la vraie compétition est entre le PARFAIT et le PASSÉ PERFECTIF, une catégorie qui inclut le *Pretérito Indefinido* en espagnol et l'*Aorist* en grec moderne. La Section 5 conclut.

2. La catégorie du PARFAIT dans une recherche multilingue

Le *Passé Composé* est un temps composé formé sur la base d'un auxiliaire (*être* ou *avoir*) au présent et un participe passé, par exemple, *il est parti, elle a réussi*. Dans une perspective mondiale, il s'agit d'un processus morphosyntaxique relativement peu fréquent. La carte de Dahl & Velupillai (2013) montre qu'il s'agit d'un phénomène européen (Figure 1).

À l'intérieur de cette zone géographique, les PARFAITS des différentes langues européennes n'ont pas la même distribution ou le même sens, donc il s'agit d'une catégorie typologique instable (Ritz, 2012).

Nous laissons de côté les caractéristiques morphosyntaxiques de la construction (telles que le choix de l'auxiliaire *être* ou *avoir*), et nous nous concentrons sur la distribution et le sens du PARFAIT.

La carte de Dahl & Velupillai (2013) insère le grammème du parfait, le 'perfect gram', dans la terminologie de l'atlas mondial des structures linguistiques WALS. Les grammèmes codent une correspondance entre forme et sens, et constituent les notions de base pour la comparaison typologique. Selon la Figure 1, le *Passé Composé* du français est devenu un passé perfectif, et ne peut plus être qualifié de parfait. Lindstedt (2000) utilise l'emploi d'un temps composé dans le discours narratif comme le critère décisif entre sa caractérisation de parfait ou de passé perfectif. Suivant cette ligne de pensée, le français a bien retenu la forme *avoir*+participe passé, mais ne contient plus le grammème du parfait, donc la correspondance entre forme et sens a été rompue.

La question de l'analyse du *Passé Composé* et sa position dans le glissement de sens d'un grammème parfait à un grammème passé perfectif (ou aoriste) a souvent été débattue dans la littérature sémantique et pragmatique. Des opinions différentes ont été soutenues par Vet (1992), Caudal & Veters (2007), de Swart (2007), Schaden (2009), Bres (2010), Apothéloz (2016), pour ne citer que

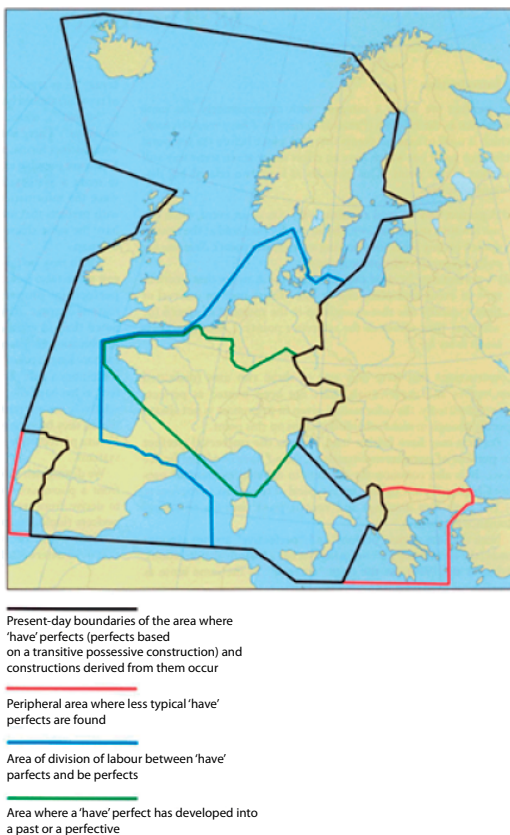


Figure 1. Dahl & Velupillai (2013)

quelques travaux récents. Le manque de consensus parmi les experts inspire une certaine prudence.

Au-delà du français, la carte de Dahl & Velupillai (2013) indique que le *Perfekt* des variantes de l'allemand parlées dans le sud de l'Allemagne et en Suisse et le *Passato Prossimo* des variantes de l'italien parlées en Suisse et dans le nord de l'Italie ont subi la même extension du sens. Le remplacement du *Präteritum* allemand par le *Perfekt* a été analysé par Löbner (2002). Bertinetto (1986) a décrit l'usage perfectif du *Passato Prossimo* de l'italien. Cependant, il n'est pas clair si le français, l'italien et l'allemand ont la même distribution du PARFAIT, ou s'il y a des différences subtiles entre les langues.

La perspective typologique de la Figure 1 révèle qu'il y a non seulement des langues qui accordent un sens plus étendu à leur temps composé, mais qu'il y en a également où la forme auxiliaire+participe passé a une distribution plus limitée. En somme, il n'est pas facile de définir le grammème du parfait en termes d'une correspondance entre forme et sens.

Notre recherche prend pour point de départ la forme morphosyntaxique auxiliaire + participe passé, que nous définissons comme le PARFAIT. Comme nous retrouvons la forme composée dans différentes langues européennes, cette approche nous permet de délimiter le sens du PARFAIT sur la base de sa distribution. Nous étudions des exemples en contexte, afin de détecter les domaines d'emploi et leurs facteurs linguistiques sous-jacents. Le roman de Camus et ses traductions nous procurent les données nécessaires.

3. *Le Passé Composé* du français en comparaison avec d'autres langues européennes

Dans cette section, nous développons une analyse sémantique et pragmatique du PARFAIT sur la base des instances du *Passé Composé* qui se trouvent dans les Chapitres 1–3 de *L'Étranger* et de leurs traductions en italien, en allemand, en néerlandais, en espagnol, en anglais et en grec moderne. Les Sections 3.2 et 3.3 développent notre approche *Translation Mining*, et la Section 3.4 effectue une analyse linguistique des données. Mais avant de nous plonger dans les exemples, il convient de formuler les hypothèses basées sur la discussion typologique de la Section 2.

3.1 La traduction du *Passé Composé* de Camus

Nous formulons les hypothèses suivantes pour la traduction de *L'Étranger*. Si Lindstedt (2000) et Dahl & Velupillai (2013) ont raison, nous nous attendons à ce que le *Passé Composé* soit traduit par un PASSÉ (un temps simple du passé, aspectuellement sous-spécifié comme le *Präteritum* allemand) ou un PASSÉPERFECTIF (comme le *Pretérito Indefinido* de l'espagnol) dans les autres langues européennes. L'inclusion du grec moderne, une langue qui fait un usage moins typique du PARFAIT selon Dahl & Velupillai ouvre la possibilité d'une distribution différente de la configuration auxiliaire + participe passé dans cette langue. En incluant l'allemand et l'italien, nous pouvons tester si le *Passé Composé* français, le *Perfekt* allemand et le *Passato Prossimo* italien ont en effet une distribution plus étendue que le *Pretérito Perfecto Compuesto* de l'espagnol, le *Present Perfect* de l'anglais, et le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* du néerlandais. Nous testons ces hypothèses au moyen de la méthodologie *Translation Mining* introduite dans les Sections 3.2 et 3.3.

3.2 Collection de données et annotation

La base de données est constituée de l'ensemble des occurrences du *Passé Composé* repérées dans les Chapitres 1–3 de *L'Étranger*, alignées avec leurs traductions, qui

sont à leur tour enrichies d'un étiquetage morphosyntaxique du type *Present Perfect*, *Simple Past*, *Present Participle*, etc. Pour créer cette base de données, nous avons converti les textes en documents lisibles de façon électronique. Nous avons extrait les instances du *Passé Composé* au moyen de l'application *Extracteur du PARFAIT* (*Perfect Extractor*).⁴ Les 347 phrases au *Passé Composé* ont été alignées avec leurs traductions en anglais, en espagnol, en italien, en allemand, en néerlandais et en grec moderne. Un annotateur humain a entré la correspondance entre le *Passé Composé* de la langue source et sa traduction dans la langue cible dans l'application d'alignement des temps verbaux (*TimeAlign*).⁵ La Figure 2 donne un exemple de l'écran vu par l'annotateur. L'application a extrait *est morte* comme un *Passé Composé*, la tâche de l'annotateur consiste à sélectionner *died* comme sa traduction en anglais.

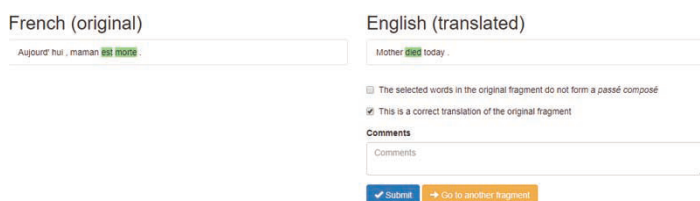


Figure 2. L'application d'alignement des temps verbaux (*TimeAlign*)

L'ensemble des formes verbales sélectionnées comme traduction du *Passé Composé* est soumis à un étiquetage morphosyntaxique en partie automatique, en partie manuelle. Cet étiquetage suit la terminologie utilisée dans la grammaire traditionnelle, donc *Present Perfect* pour l'anglais, *Pretérito Perfecto Compuesto* pour l'espagnol, *Perfekt* pour l'allemand, etc. Cette annotation nous permet de générer les statistiques descriptives rapportées dans le Tableau 2. Afin de faciliter la comparaison entre les langues, nous utilisons les codes couleurs suivants pour les catégories: le PARFAIT est rendu en bleu, le PASSÉ OU PASSÉ PERFECTIF en vert foncé, le PASSÉ IMPERFECTIF en vert clair, et le PRÉSENT en orange. Les formes sans couleur sont des participes, des infinitifs, des plus-que-parfaits, etc.⁶

4. Les algorithmes sont disponibles (accès ouvert) sur le site du projet: <https://time-in-translation.hum.uu.nl/>. Pour les détails techniques de la méthodologie *Translation mining*, nous renvoyons à van der Klis, Le Bruyn & de Swart (2017), où nous développons notre approche sur la base de données des discussions du Parlement Européen extraites du corpus multilingue EuroParl (voir Koehn, 2005).

5. Un grand merci à tous les étudiants qui nous ont aidé à annoter les tiroirs verbaux dans les traductions.

6. Pour les verbes grecs où la distinction entre aspect perfectif et imperfectif n'est pas visible dans la flexion, nous adoptons la notation *past*.

Tableau 1. Inventaire des formes utilisées dans la traduction du *Passé Composé* avec indication de leur catégorie générique et de leur fréquence

Italien		anglais		espagnol	
passato prossimo	337	simple past	327	pretérito indefinido	330
Imperfetto	5	present perfect	11	pretérito perfecto compuesto	16
Infinito	2	present participle	6	pretérito imperfecto	1
Presente	2	simple present	3		
trapassato prossimo	1				
grec moderne		allemand		néerlandais	
Aorist	327	Perfekt	325	ovt	304
Past	8	Präteritum	21	vtt	39
Enestotas	4	Präsens	1	infinities	2
Paratitikos	4			vvt	1
Ipersintelikos	2			ott	1
mellontas stigmieos	1			français	
Parakimenos	1			passé composé	347

Comme le Tableau 1 donne les formes dans un ordre de fréquence décroissante de haut en bas, il est facile de voir que le *Passé Composé* est généralement traduit par un PARFAIT en italien et en allemand, et par un PASSÉ OU PASSÉ PERFECTIF en anglais, en espagnol, en grec et en néerlandais. Quand nous rassemblons les formes verbales de toutes les langues dans un n-tuple par contexte, nous retrouvons la combinaison <Perfekt, Simple Past, Pretérito Indefinido, Passé Composé, Passato Prossimo, Onvoltooid Verleden Tijd, Aorist> dans la grande majorité des n-tuples du corpus (265 sur 347). Les statistiques descriptives confirment également le statut particulier du grec moderne: nous ne retrouvons qu'un seul *Parakimenos* comme traduction du *Passé Composé*. Notons aussi que la variation recoupe la famille des langues romanes et germaniques: l'italien se comporte dans les grandes lignes comme le français, tandis que l'espagnol est proche de l'anglais. De même, le traducteur allemand emploie presque toujours le *Perfekt* pour rendre le *Passé Composé*, mais le *Onvoltooid Verleden Tijd* (ovt) du néerlandais a une distribution intermédiaire entre le *Perfekt* et le *Simple Past*. Ces observations rejoignent celles

de Bertinetto (1986) pour l'italien, celles de Schaden (2009) pour l'anglais, l'espagnol et l'allemand, celles de Löbner (2002) pour l'allemand et celles de Swart (2007) pour l'allemand, le néerlandais et le français. Les données du grec moderne confirment les observations de Dahl & Velupillai (2013) sur l'usage moins typique du PARFAIT dans cette langue. La méthodologie *Translation Mining* nous offre donc une nouvelle perspective sur la variation typologique, qu'on essaiera de relier à la littérature linguistique existante dans le reste de cette section.

3.3 Un inventaire cartographique des données

Les conclusions que nous pouvons tirer des statistiques descriptives restent au niveau global de la grammaire. Elles montrent bien les tendances principales, mais afin de ramener les données traductologiques à l'analyse linguistique, il nous faut comprendre la variation au niveau des exemples individuels. Afin de passer de l'usage à la linguistique, nous faisons appel à l'hypothèse d'isomorphisme de Haiman (1985) qui dit qu'une variation de forme reflète une variation de sens. En d'autres termes, si le traducteur choisit une forme différente de l'original, nous supposons que ce choix est motivé par le sens du *Passé Composé* dans le contexte en question, qui ne peut pas être rendu par le PARFAIT dans la langue cible.

Dans cette section, nous appliquons l'algorithme de positionnement multidimensionnel (*Multidimensional Scaling*, Wälchli & Cysouw, 2012) pour générer une visualisation cartographique des groupements d'usages en contexte. Le regroupement des temps verbaux dans les sept langues nous permettra d'inférer les principes sémantiques et pragmatiques responsables du choix fait par le traducteur dans chaque exemple.

Rappelons que l'enrichissement morphosyntaxique nous permet de créer des n-tuples où, pour chaque exemple, le *Passé Composé* est mis en correspondance avec le temps verbal de ses traductions. Le Tableau 2 illustre les matrices qui servent à calculer les ressemblances et les différences entre les traductions.

Tableau 2. Exemple d'une matrice de dissimilarités

#	Allemand	Anglais	Français	Italien	Espagnol	Néerlandais	Grec moderne
1	Perfekt	Present Perfect	Passé Composé	Passato Prossimo	Pretérito Perfecto Compuesto	Voltooid Tegenwoordige Tijd	Aorist
2	Präterium	Simple Past	Passé Composé	Passato Prossimo	Pretérito Indefinido	Onvoltooid Verleden Tijd	Aorist
3	Perfekt	Present Perfect	Passé Récent	Passato Prossimo	Pasado Receinte	Voltooid Tegenwoordige Tijd	Aorist

La similarité entre les contextes est mesurée en termes de nombre de formes distinctes par langue. Il y a une distance de $4/7$ entre les 7-tuples 1 et 2 du Tableau 2, parce que les formes de l'allemand, de l'espagnol, du néerlandais et de l'anglais sont différentes, tandis que les formes du français, de l'italien et du grec moderne sont les mêmes. Par le même principe de calcul, il y a une différence de $2/7$ entre les 7-tuples 1 et 3, une différence de $5/7$ entre les 7-tuples 2 et 3 et ainsi de suite pour tous les 347 contextes du corpus. L'algorithme de positionnement multidimensionnel utilise les distances entre les n-tuples pour créer une représentation cartographique qui regroupe au mieux les formes dans chaque langue. Le résultat est projeté sur deux dimensions (en abscisse et en ordonnée) et donne lieu à une série de cartes sémantiques comme celles des Figures 3.1–3.6. Chaque contexte correspond à un 7-tuple de formes verbales dans les sept langues, et les points représentent des groupements de contextes. Les 7-tuples qui se ressemblent sont projetés proches l'un de l'autre sur la carte, tandis que les 7-tuples dissimilaires sont placés à distance l'un de l'autre.

Nous avons omis le français, car notre corpus ne contient que des instances du *Passé Composé*, donc la carte du français est entièrement bleue. La carte de l'italien (Figure 3.1) est presque identique à celle du français, car il n'y a que peu de *Passé Composés* qui sont traduits par une forme autre que le *Passato Prossimo*. L'ordre de présentation des langues dans les Figures 3.1–3.5 est motivé par le nombre décroissant de PARFAITS, qui donne lieu à un nombre croissant de formes du PASSÉ (PASSÉS, PASSÉS PERFECTIFS, PASSÉS IMPERFECTIFS). La position des contextes est fixée d'une langue à l'autre, donc nous regardons six fois la même carte, sauf que nous reproduisons la carte avec les couleurs correspondant aux formes verbales utilisées dans les langues individuelles. Les différences de couleur nous permettent de comparer la variation d'emploi des tiroirs verbaux.

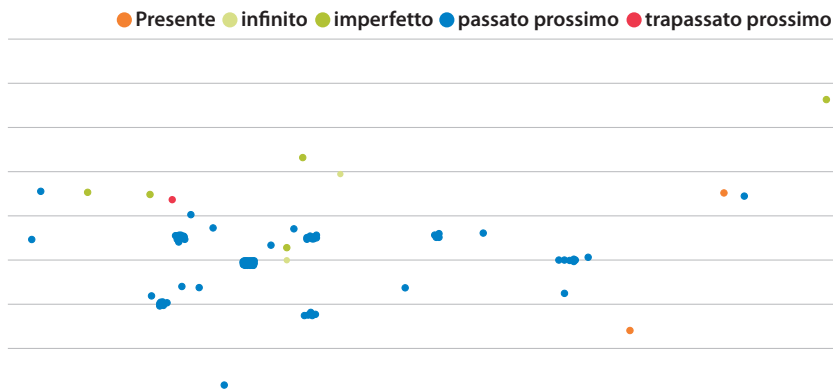


Figure 3.1 Italien

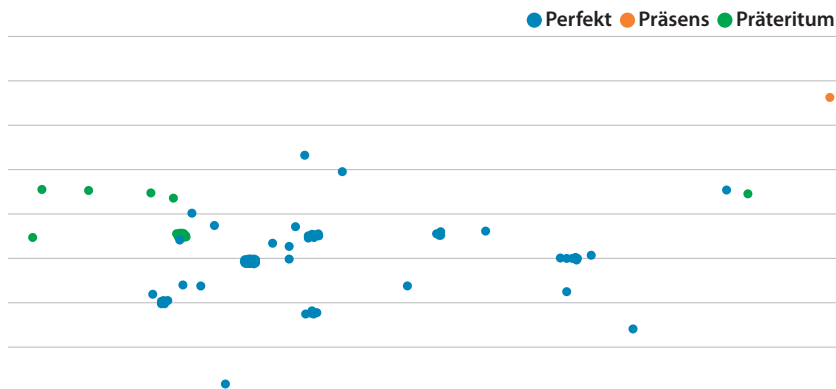


Figure 3.2 Allemand

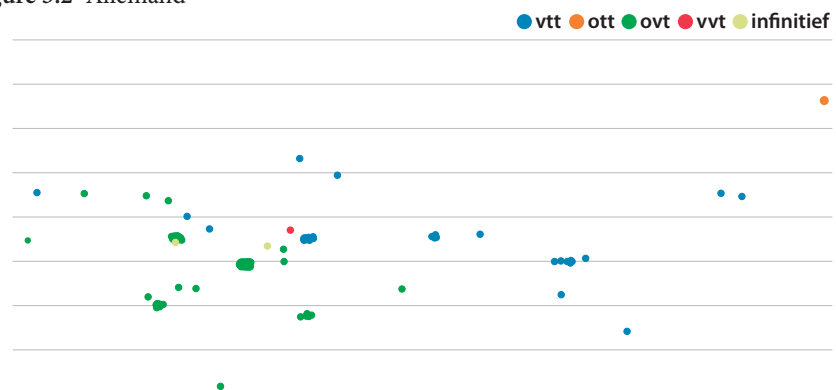


Figure 3.3 Néerlandais

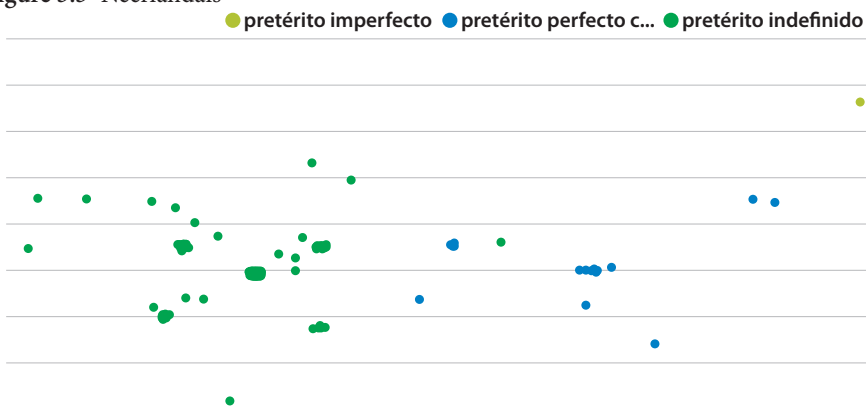


Figure 3.4 Espagnol

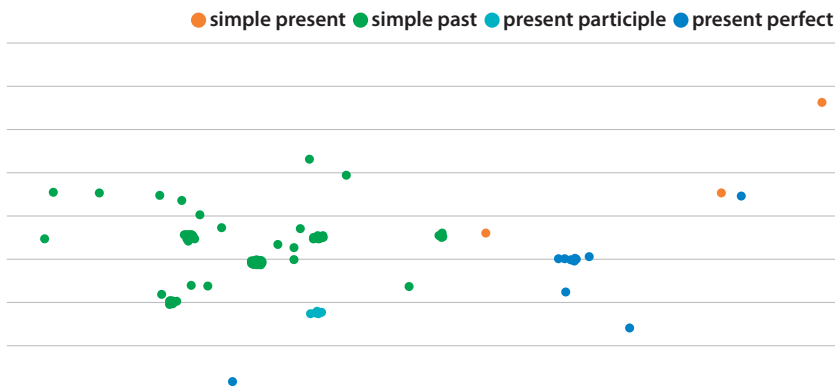


Figure 3.5 Anglais

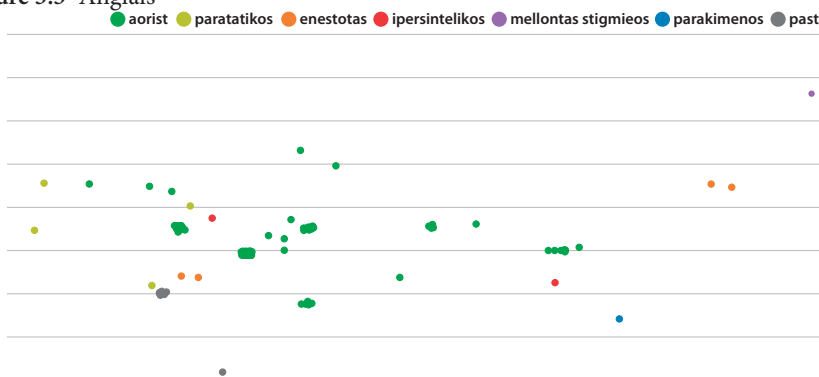


Figure 3.6 Grec moderne

Figure 3. Cartes du *Passé Composé* de Camus (langues européennes)

Sur la base des statistiques descriptives dans le Tableau 1, nous nous attendons à un changement de couleur du bleu (PARFAIT) au vert (PASSÉ) passant de haut en bas. Les Figures 3.1–3.6 illustrent que ce changement de couleur n’est pas arbitraire, mais correspond à une relation de sous-ensemble. Une fois qu’un point a changé de bleu à vert, il reste vert dans les figures suivantes, donc de haut en bas de la Figure 3, le vert se répand de gauche à droite. La relation de sous-ensemble est visualisée dans la Figure 4.

Suivant l’hypothèse d’isomorphisme, la relation de sous-ensemble dans l’usage du PARFAIT suggère un rétrécissement progressif du sens. Comme il y a une corrélation inverse entre la distribution du PARFAIT et celle du PASSÉ dans les Figures 3.1–3.6, le fait que le vert se répand de gauche à droite signale que les contextes plus à droite reflètent plus de caractéristiques typologiquement stables du PARFAIT, tandis qu’il y a une vraie compétition entre le PARFAIT et le PASSÉ dans les contextes au milieu et un domaine typologiquement plus associé au PASSÉ à gauche. La relation de sous-ensemble repose sur une échelle progressive, plutôt

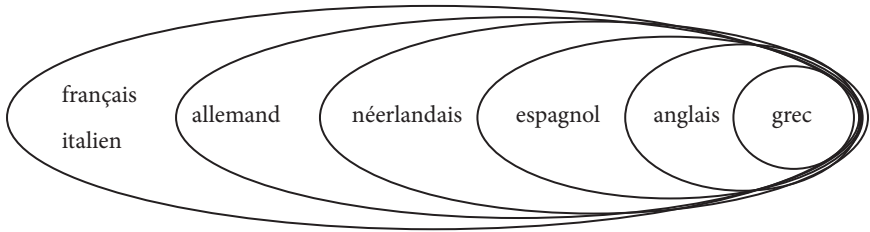


Figure 4. Relation de sous-ensemble dans l'usage du PARFAIT

qu'une opposition binaire. Les cartes sémantiques sont donc plus fines que les descriptions statistiques (Tableau 1) ou la carte typologique de Dahl & Velupillai (2013) (Figure 1), qui portent sur l'ensemble de la grammaire, et n'explorent pas l'usage du PARFAIT en contexte. Comme les groupements sont très bien délimités dans les Figures 3.1–3.6, une généralisation sur les exemples attestés nous permet de projeter l'usage sur les critères linguistiques auxquels les différentes langues sont sensibles pour le choix entre PARFAIT et PASSÉ. Nous proposons donc d'explorer les cas limites entre chaque paire de langues de la Figure 3 afin de déterminer les principes linguistiques responsables de la variation à travers les langues.

3.4 De l'usage au sens: Une analyse linguistique de la variation

Les cartes des Figures 3.1–3.6 nous montrent les groupements sous forme de couleurs. Afin de déterminer les principes linguistiques responsables de la variation, il faut regarder les points qui changent de bleu en vert d'une carte à l'autre du haut en bas dans la Figure 3. Pour passer des cartes aux données linguistiques des différentes langues nous bénéficions d'une interface interactive. La Figure 5.1 montre qu'on peut pointer la souris sur un contexte pour visualiser l'exemple original et l'ensemble des formes verbales utilisées dans ses traductions. Un clic de la souris sur un point donne accès aux données sous-jacentes, c'est-à-dire la phrase originale avec ses traductions et enrichies de leur étiquetage morphosyntaxique (Figure 5.2).

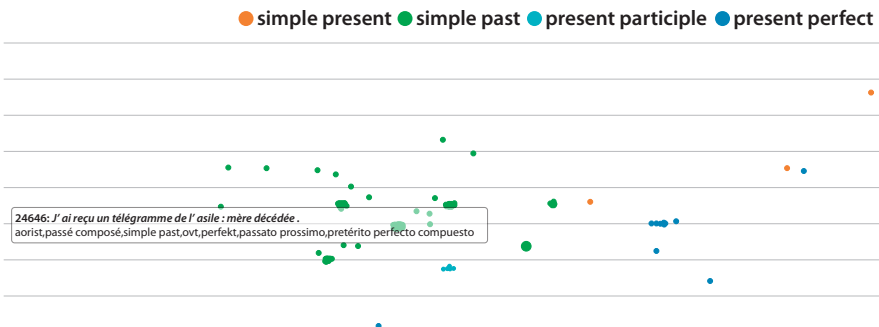


Figure 5.1 Pointer à un contexte au moyen de la souris

Fragment overview

Source

French

passé composé (fr) 1.xml - 24646

J'ai reçu un télégramme de l'asile : Mère décédée .

Translations

German

Perfekt

Ich habe ein Telegramm vom Heim bekommen : « Mutter verstorben .

English

simple past

I received a telegram from the home : "Mother passed away .

Spanish

pretérito perfecto compuesto

He recibió un telegrama del asilo : « Madre fallecida .

Italian

passato prossimo

Ho ricevuto un telegramma dall'ospizio : "Madre deceduta .

Dutch

ovt

Ik heb een telegram uit het gezicht : "Moeder overleden .

Figure 5.2 Données sous-jacentes d'un point, accès grâce à un clic de la souris

Grâce à cette interface interactive, nous pouvons analyser plus en détail les contextes pertinents pour la variation. Pour l'instant, nous laissons de côté le grec moderne, parce que nous nous voyons dans l'impossibilité d'expliquer la transition entre l'anglais et le grec moderne sur la base d'une seule instance du *Parakimenos*. Nous regroupons l'italien avec le français, parce que les deux langues font un usage (presque) identique du PARFAIT dans notre corpus. Nous mettons donc l'accent sur les quatre transitions entre les Figures 3.1 et 3.5.

La comparaison de l'italien et de l'allemand (Figures 3.1 et 3.2) montre qu'un groupement de points à l'extrême gauche de la carte change de couleur, indiquant que, dans ces contextes-là, le français et l'italien utilisent le PARFAIT, et l'allemand un PASSÉ. L'accès aux données sous-jacentes montre que le traducteur allemand choisit un *Präteritum* pour rendre les verbes décrivant un état (*être, avoir*) ou un état cognitif (*penser, trouver, croire, vouloir, etc.*). C'est ce qu'illustre l'exemple (1) :

- (1) a. J'ai voulu fumer une cigarette à la fenêtre. [français]
 b. Ancora ho voluto fumare una sigaretta alla finestra. [italien]
 c. Ich wollte eine Zigarette am Fenster rauchen. [allemand]
 d. Daarna wilde ik nog een sigaret aan het raam roken. [néerlandais]
 e. Me apeteció fumar un cigarrillo en la ventana. [espagnol]
 f. I wanted to smoke a cigarette at the window. [anglais]

Sur la base de la relation de sous-ensemble visualisée dans la Figure 4, il n'est pas surprenant que les autres langues utilisent également une forme du PASSÉ dans ce contexte. Les traductions dans (1c)–(1e) confirment par l'emploi de l'*Onvoltooid Tegenwoordige Tijd* en néerlandais, du *Pretérito Indefinido* en espagnol, et du *Simple Past* en anglais. Les verbes d'état ont donc un statut spécial dans notre corpus.

Comme on le voit dans l'expansion du domaine vert entre les cartes des Figures 3.2 et 3.3, le néerlandais fait un usage plus restreint du PARFAIT que

l'allemand. L'examen des contextes qui changent de couleur dans le passage de l'allemand au néerlandais montre que le *Voltooid Tegenwoordige Tijd* résiste à l'emploi narratif. Nous trouvons un contraste net dans les contextes du type (2):

- (2) a. *Il est sorti, est revenu, a disposé* des chaises. [français]
 b. (...) *è uscito, è rientrato, ha disposto* delle sedie e (...). [italien]
 c. *Er ist hinaus gegangen, ist wieder gekommen, hat Stühle aufgestellt.*
 [allemand]
 d. Hij *ging* naar buiten, *kwam* weer terug en *zette* stoelen neer.
 [néerlandais]
 e. *Salió, volvió y colocó* la sillas. [espagnol]
 f. He *went* in and out, arranging chairs. [anglais]

L'italien (2b) et l'allemand (2c) suivent le modèle du français, mais la traduction (2d) regroupe l'*Onvoltooid Verleden Tijd* du néerlandais avec le *Pretérito Indefinido* de l'espagnol (2e) et le *Simple Past* de l'anglais (2f). Dans ces langues, la narration demande un temps du PASSÉ, tandis qu'en français, en italien et en allemand, le PARFAIT est possible.

Les phrases décrivant un état ou un processus borné par un complément adverbial de temps ou d'espace sont rendus au PARFAIT en néerlandais (tout comme en allemand et en français), mais demandent le *Pretérito Indefinido* en espagnol. Les contextes qui changent de couleur entre les Figures 3.3 et 3.4 sont donc du type exemplifié en (3):

- (3) a. Je crois que j'*ai somnolé* un peu. [français]
 b. Ich glaube ich *habe* ein Bischen *gedöst*. [allemand]
 c. Ik geloof dat ik een beetje *heb gedoezeld*. [néerlandais]
 d. Creo que *dormité* un poco. [espagnol]
 e. I think I *dozed off* for a while. [anglais]

La description d'une situation en entier, en incluant le début et la fin, est souvent considérée comme une caractéristique centrale de l'aspect perfectif (voir Smith, 1991/1997). La série d'exemples dans (3) montre qu'un état ou un processus borné peut être exprimé par un PARFAIT ou un PASSÉ PERFECTIF, selon la grammaire de la langue en question.

La comparaison entre les Figures 3.4 et 3.5 montre que l'usage du PARFAIT en anglais est plus restreint que celui de l'espagnol. Malgré le fait que les adverbes renvoyant au présent étendu ('extended now') sont en principe compatibles avec le *Present Perfect*, nous voyons que le traducteur préfère un *Simple Past* dans le contexte de (4), la phrase d'ouverture du roman.

- (4) a. Aujourd'hui, maman *est morte*. [français]
 b. Hay, mamá *ha muerto*. [espagnol]
 c. Mother *died* today. [anglais]

De même, le contexte de (5) a l'air d'un PARFAIT résultatif si on regarde l'original français et sa traduction dans les autres langues, mais le traducteur anglais choisit un *Simple Past*.

- (5) a. L'un m'a même crié: "On les *a eus*!" [français]
 b. Uno gritó incluso: "Les *hemos ganado*." [espagnol]
 c. One of them even shouted to me, "We *thrashed* them." [anglais]

Selon Schaden (2009), le *Pretérito Perfecto Compuesto* de l'espagnol et le *Present Perfect* de l'anglais partagent un grand nombre de caractéristiques sémantiques. Cependant, les intuitions des locuteurs natifs (Britanniques) que nous avons consultés suggèrent fortement que le *Simple Past* est de mise en (4) et (5), et ce temps verbal ne peut pas être remplacé par un *Present Perfect* dans ces contextes. La motivation en faveur de ce choix réside dans la pragmatique: le *Present Perfect* demande en plus des adverbes déictiques ou du caractère résultatif une certaine emphase sur l'état, plutôt que l'événement sous-jacent (Portner, 2003). Comme c'est l'action de gagner, plutôt que l'état d'avoir gagné qui répond à la question sous discussion, un *Simple Past*, plutôt que le *Present Perfect* est de mise dans le contexte de (5).

L'emploi du *Present Perfect* se limite donc aux contextes familiers de McCawley (1981) et Portner (2003), tels que le PARFAIT dit résultatif dans le contexte (6) et le PARFAIT dit existentiel en (7), l'unique exemple du *Parakimenos* grec dans notre corpus.

- (6) a. Dans l'escalier, il m'a expliqué: « Nous l'*avons transportée* dans notre petite morgue. » [français]
 b. Scendendo le scale, mi ha spiegato: "L'*abbiamo trasportata* nel nostro piccolo obitorio." [italien]
 c. Auf der Treppe hat er mir erklärt: « Wir *haben* sie in unsere kleine Leichenhalle *gebracht*. » [allemand]
 d. Op de trap vertelde hij mij: "Wij *hebben* haar naar ons lijkenhuisje *gebracht*." [néerlandais]
 e. En la escalera me explicó: « La *hemos transportado* a nuestro pequeño depósito. » [espagnol]
 f. On our way downstairs he explained, "We've *transferred* her to our little mortuary." [anglais]
 g. Στη σκάλα, μου εξήγησε: « Τη *μεταφέραμε* στο μικρό μας νεκροθάλαμο. » [grec]

- (7) a. Depuis huit ans, ils n'ont pas *changé* leur itinéraire. [français]
 b. Seit acht Jahren *haben* sie ihre Route nicht *geändert*. [allemand]
 c. In al die acht jaar *hebben* zij hun wandelroute niet *veranderd*. [néerlandais]
 d. Al cabo de ocho años, no *han cambiado* de itinerario. [espagnol]
 e. In eight years they *haven't changed* their route. [anglais]
 f. Εδώ κι οχτώ χρόνια δεν *έχουν* *αλλάξει* διαδρομή. [grec]

Nous soulignons que les exemples cités sont des représentants de groupes de contextes avec la même configuration de temps verbaux, ce qui nous permet de généraliser sur l'usage du PARFAIT dans les sept langues. La Figure 8 résume les principes linguistiques sous-jacents à l'emploi du PARFAIT inférés des transitions dans les Figures 3.1–3.5.

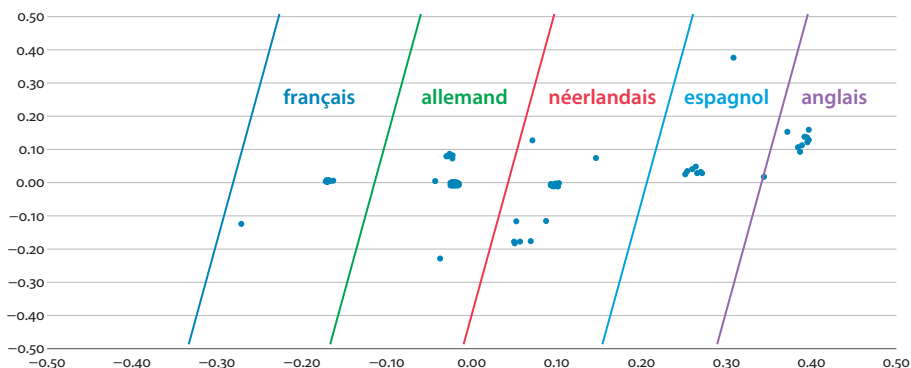


Figure 6. Principes linguistiques responsables de la variation dans l'usage du PARFAIT

En résumé, les cartes temporelles générées par l'algorithme de positionnement multidimensionnel montrent les contextes où réside la variation dans l'usage du PARFAIT (Figures 3.1–3.6). L'étude des groupements d'exemples individuels accessibles au moyen de l'interface interactive de la Figure 5 nous permet de déterminer les principes linguistiques sous-jacents à la variation. Ainsi, nous avons établi une corrélation entre la relation de sous-ensemble dans l'usage (Figure 4) et le rétrécissement progressif du sens qui correspond à la distribution du PARFAIT (Figure 6). La vue d'ensemble de la Figure 6 montre que nous faisons appel à la sémantique lexicale, la sémantique compositionnelle, la sémantique dynamique du discours et la pragmatique (théorie de l'information) pour analyser les principes linguistiques responsables du passage du français à l'allemand, au néerlandais, à l'espagnol et à l'anglais.

Cependant, la méthodologie suivie jusqu'ici est insuffisante, car les conclusions reposent sur un ensemble de traductions de phrases au *Passé Composé*. Si les autres langues font un usage du PARFAIT non pas plus restreint, mais tout

simplement différent du français, il est possible que le traducteur introduise un **PARFAIT** dans des contextes où l'original français utilise un temps verbal autre que le *Passé Composé*. Afin d'explorer cette possibilité, nous avons créé un deuxième corpus sur la base de tous les temps verbaux qui figurent dans le premier chapitre de *L'Étranger* et leurs traductions dans les autres langues européennes.

4. Une comparaison multilingue de tous les tiroirs verbaux

Le deuxième corpus consiste dans toutes les formes verbales du premier chapitre, et leurs traductions. Pour le générer, nous avons manuellement extrait toutes les formes verbales de l'original français. Ensuite, nous avons suivi la même procédure d'alignement et d'enrichissement d'un étiquetage morphosyntaxique de toutes les formes dans toutes les langues. Les statistiques descriptives confirment que les différences principales entre les langues résident dans la compétition entre **PARFAIT** et **PASSÉ**, et non pas dans les autres temps verbaux (Section 4.1). L'alternance entre le *Passé Composé* et l'*Imparfait* fait apparaître l'influence de la distinction aspectuelle entre **PASSÉS PERFECTIFS** et **IMPERFECTIFS**. La Section 4.2 fournit les cartes temporelles qui nous permettent de relier les fréquences à l'usage en contexte. Dans la Section 4.3, nous discutons les rares exemples où nous trouvons un **PARFAIT** dans la traduction, tandis qu'il n'y a pas de *Passé Composé* dans l'original français.

4.1 Annotation et statistiques descriptives

L'extraction de tous les tiroirs verbaux du premier chapitre de *L'Étranger* donne lieu à un ensemble de formes plus étendu que nous l'avons vu dans le premier corpus, dans l'original autant que dans les traductions. Comme nous nous intéressons à la compétition entre les formes finies à l'indicatif, nous laissons de côté les n-tuples où figurent des formes non-finies (participes, infinitif) ou des formes non-indicatives (subjonctif, conditionnel). Le Tableau 3 donne donc uniquement les 313 formes finies à l'indicatif.

Comme l'indique le Tableau 3, le **PARFAIT** (bleu), le **PASSÉ** (vert), le **PRÉSENT** (orange) et le **PLUS-QUE-PARFAIT** (rouge) représentent une proportion importante des formes verbales dans le deuxième corpus. Il y a aussi un certain nombre de **FUTURS**, dont les formes grammaticales varient un peu à travers les sept langues, un problème que nous laissons de côté ici. Les statistiques descriptives montrent que les sept langues utilisent à peu près le même nombre de formes du **PRÉSENT**, du **PLUS-QUE-PARFAIT** et du **FUTUR**. Le Tableau 3 confirme l'intuition formulée dans la Section 1 que le problème de traduction réside avant tout dans le *Passé Composé*. Notons que nous avons perdu l'unique exemple du *Parakimenos* qui faisait partie

Tableau 3. Inventaire de tous les tiroirs verbaux qui figurent dans le Chapitre 1 avec indication de leur catégorie générique et de leur fréquence

français		italien		espagnol	
passé composé	161	passato prossimo	160	pretérito indefinido	159
imparfait	106	imperfetto	106	pretérito imperfecto	105
présent	30	presente	30	presente	29
plus-que-parfait	10	trapassato prossimo	9	pretérito pluscuamperfecto	8
futur proche	3	futuro semplice	5	pretérito perfecto comp.	7
futur simple	2	passato remoto	1	futuro próximo	3
passé simple	1	stare (pres) + gerundio	1	futuro imperfecto	2
		stare (imp) + gerundio	1		
allemand		néerlandais		anglais	
Perfekt	153	ovt	253	simple past	235
Präteritum	122	ott	32	simple present	28
Präsens	29	vtt	18	past continuous	24
Plusquamperfekt	7	vvt	10	past perfect	11
Futur I	2			present perfect	6
				simple future	6
grec moderne				future in the past	2
aoïst	155			future continuous	1
paratatikos	66				
past	47				
enestotas	28				
Ïpersintelikos	12				
mellontas	5				
stigmieos					

du premier corpus. L'exemple reproduit dans (7) n'apparaît pas dans le premier chapitre, donc il ne nous reste aucune instance du PARFAIT grec dans le deuxième corpus. La combinaison des deux ensembles de données confirme la thèse de Dahl & Velupillai (2013) selon laquelle le grec moderne a un PARFAIT dont la distribution est plus étroite (voir la Figure 1).

Camus situe les événements dans le passé au moyen d'une alternance entre le *Passé Composé* (bleu) et l'*Imparfait* (PASSÉ IMPERFECTIF, vert clair). Les fréquences du *Passato Prossimo* (bleu) et de l'*Imperfetto* (vert clair) nous font penser que le traducteur italien reprend cette alternance. Le nombre d'occurrences du *Pretérito Imperfecto* espagnol est comparable au français et à l'italien, suggérant que les différences entre les langues romanes résident dans la distribution des usages entre le PARFAIT et le PASSÉ PERFECTIF.

La distinction entre PASSÉ PERFECTIF et IMPERFECTIF étant absente de la grammaire de l'allemand et du néerlandais, nous supposons que le *Präteritum* et le *Onvoltooid Verleden Tijd* (*ovt*) couvrent les deux aspects. Selon Comrie (1976), l'aspect PROGRESSIF de l'anglais (forme continue en *-ing*) couvre une partie du sens du PASSÉ IMPERFECTIF. Cependant, sur la base des statistiques descriptives, nous ne sommes pas en mesure de déterminer comment les formes du PARFAIT et du PASSÉ dans ces langues correspondent au *Passé Composé* et à l'*Imparfait* de l'original. Plutôt que de regarder les formes isolées, nous regroupons les temps verbaux en 7-tuples par contexte, et nous faisons appel de nouveau à l'algorithme de positionnement multidimensionnel pour une visualisation de la variation à travers les langues.

4.2 Un inventaire cartographique de la distribution des tiroirs verbaux

L'application de l'algorithme de positionnement multidimensionnel à l'ensemble des formes verbales extraites du 1^{er} chapitre de *L'Étranger* donne lieu à la série de cartes temporelles des Figures 7 (pour le français) et 8.1–8.6 ci-dessous (pour les traductions en italien, allemand, néerlandais, espagnol, anglais et grec moderne). Regardons d'abord la carte française de la Figure 7, qui représente la structure temporelle de l'original.

L'algorithme a regroupé les contextes où Camus utilise le *Passé Composé* (bleu) à gauche, ceux où il emploie le *Plus-que-Parfait* (rouge) en haut à droite, et ceux où figure l'*Imparfait* (vert clair) au milieu. Les domaines du *Présent* (orange) et du *Futur* (violet) se situent à droite en bas de la carte. Comme l'algorithme a généré la représentation cartographique sur la base d'une comparaison multilingue, le regroupement bien délimité des tiroirs verbaux du français suggère un ensemble d'usages bien définis, avec un sens spécifique. La Figure 7 constitue donc un bon point de départ pour la comparaison avec les autres langues européennes (Figures 8.1–8.6).

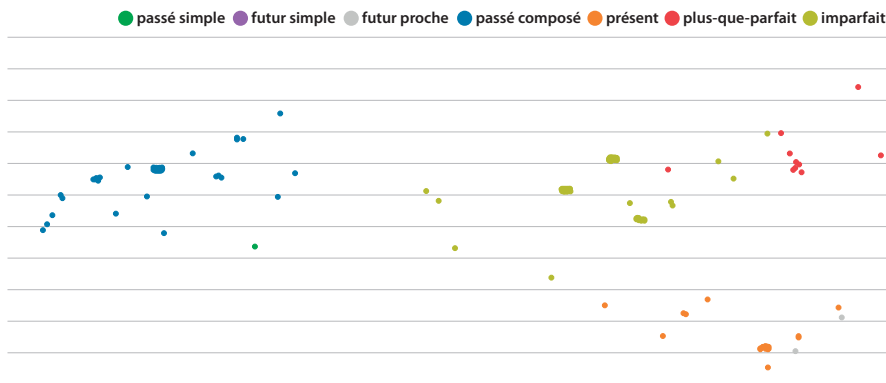


Figure 7. L'ensemble des tiroirs verbaux français dans le premier chapitre de *L'Étranger*

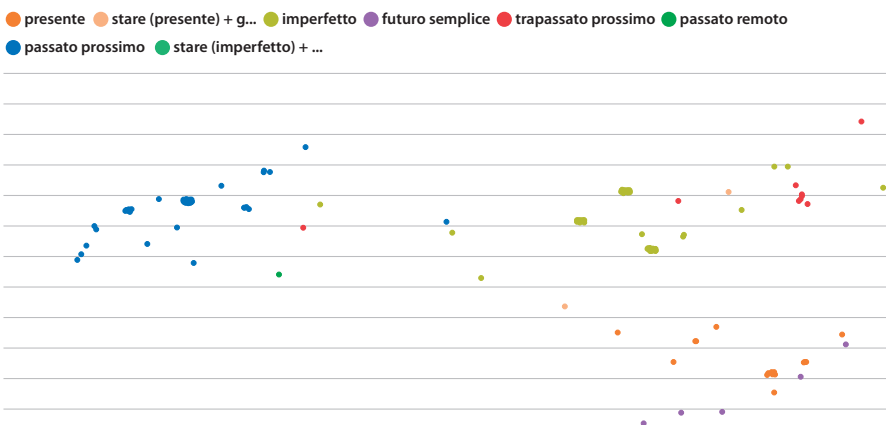


Figure 8.1 Carte temporelle de l'italien

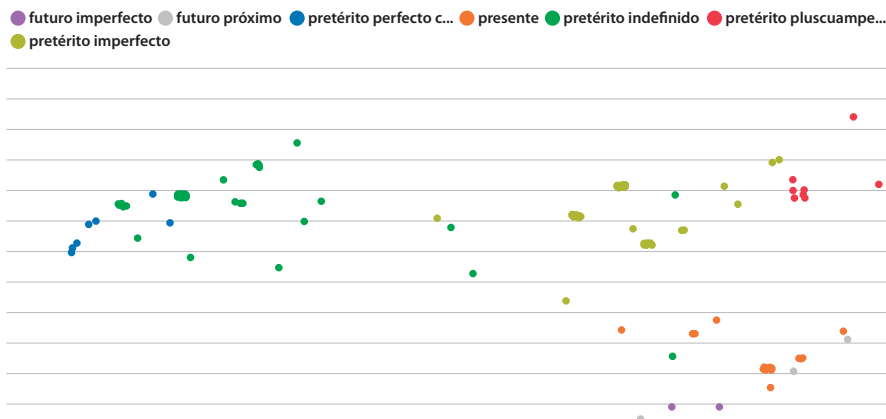


Figure 8.2 Carte temporelle de l'espagnol

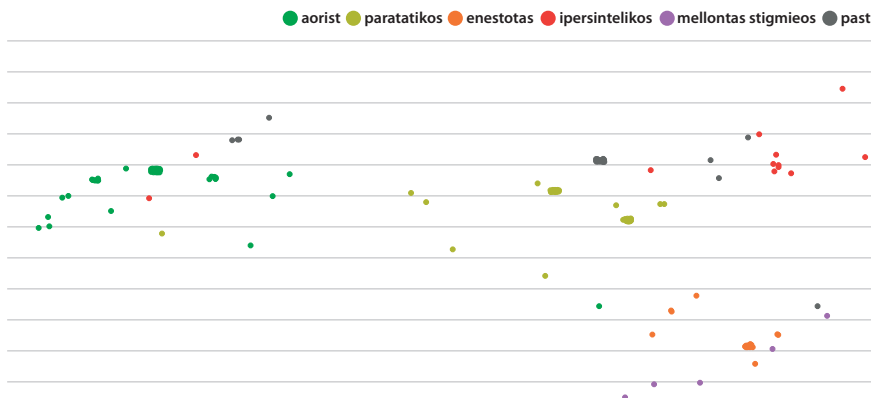


Figure 8.3 Carte temporelle du grec moderne

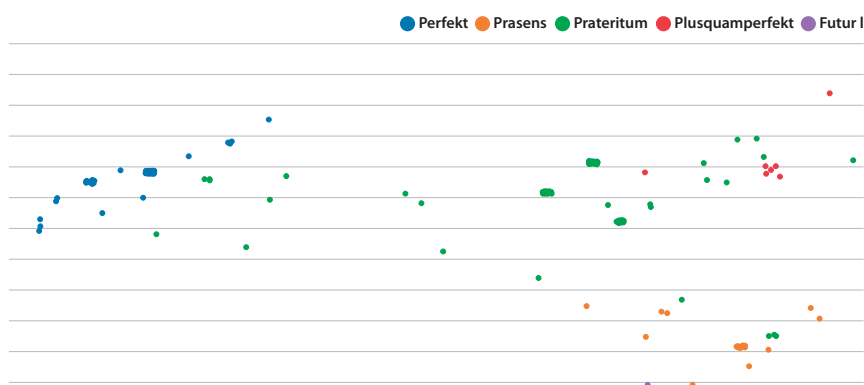


Figure 8.4 Carte temporelle de l'allemand

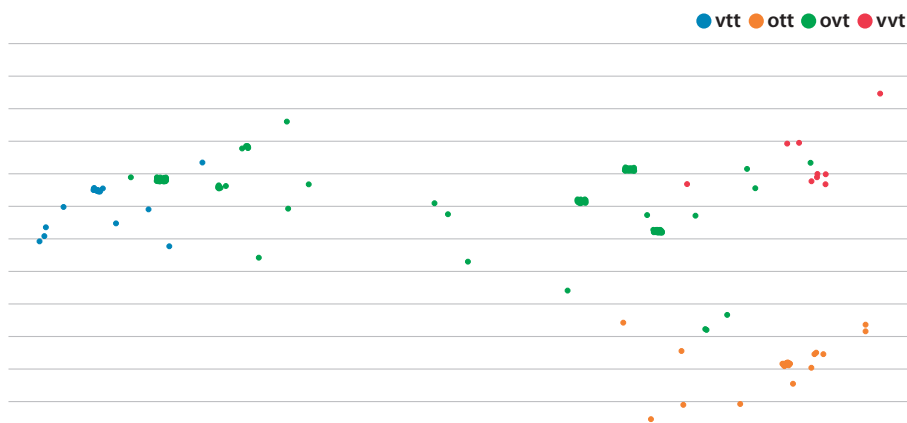


Figure 8.5 Carte temporelle du néerlandais

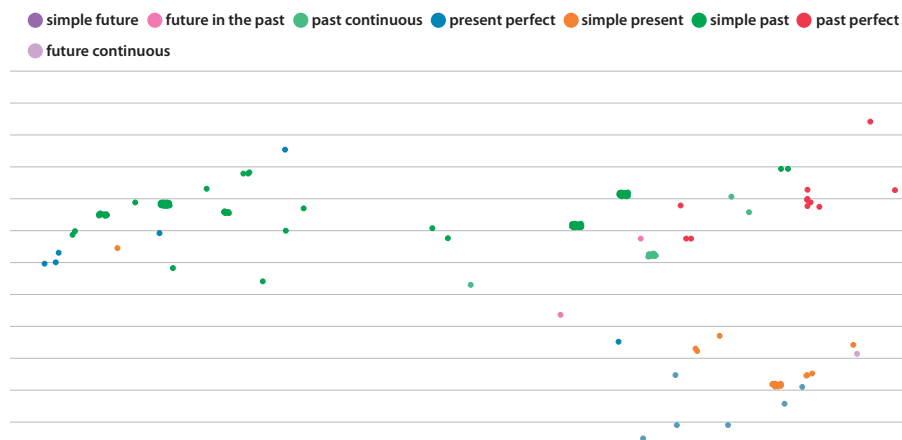


Figure 8.6 Carte temporelle de l'anglais

En ce qui concerne la distribution des tiroirs verbaux, le deuxième corpus confirme que le français fait un usage plus libre du PARFAIT que les autres langues. Rappelons que la question soulevée à la fin de la Section 2 était de savoir s'il existe des contextes où l'un ou plusieurs traducteurs introduisent un PARFAIT tandis que Camus utilise une forme verbale autre que le *Passé Composé*. Ces contextes indiqueraient que la relation de sous-ensemble de la Figure 4 ne révèle qu'une partie de la variation. Les cartes du deuxième corpus (Figures 8.1–8.6) montrent clairement que les points bleus hors du domaine du *Passé Composé* à gauche de la Figure 7 sont rares, et peu stables à travers les langues. Nous concluons que la visualisation de l'ensemble des temps verbaux confirme la relation de sous-ensemble (Figure 4).

Si nous regardons plus en détail, nous voyons que la carte temporelle de l'italien (Figure 8.1) est presque identique à celle du français (Figure 7), et souligne que les tiroirs verbaux des deux langues sont proches dans les formes autant que dans l'emploi. L'espagnol a un inventaire des tiroirs verbaux comparable aux autres langues romanes, et la carte temporelle de l'espagnol (Figure 8.2) est très proche de celle du français et de l'italien, sauf que le domaine du *Passé Composé* est réparti entre le *Pretérito Perfecto Compuesto* (bleu) et le *Pretérito Indefinido* (vert foncé), reflétant une distribution du PARFAIT plus proche de l'anglais. Dans les grandes lignes, la carte temporelle du grec moderne (Figure 8.3) est la même que celle des langues romanes, sauf que le domaine bleu des Figures 7 et 8.1 tourne entièrement en vert foncé, soulignant le remplacement total du *Passé Composé* par l'*Aorist*. La comparaison des Figures 8.1–8.3 avec la carte temporelle du français de la Figure 7 précise que nous avons affaire à une compétition entre le PARFAIT et le PASSÉ PERFECTIF.

L'allemand et le néerlandais partagent un trait intéressant: en l'absence d'un contraste formel entre PASSÉS PERFECTIFS et IMPERFECTIFS, le domaine vert foncé du *Präteritum* et de l'*Onvoltooid Verleden Tijd* couvre le domaine entier de

l'Imparfait aussi bien qu'une partie du domaine du *Passé Composé* (Figures 8.4 et 8.5). La préférence du néerlandais pour le *Onvoltooid verleden tijd* dans les contextes narratifs, illustrée dans l'exemple (2), explique pourquoi la partie bleue dans la Figure 8.5 est plus réduite que celle de la Figure 8.4. Les cartes temporelles confirment que les PASSÉS germaniques ont une valeur perfective et imperfective (Boogaart, 1999). Il n'y a pas de variation entre l'allemand et le néerlandais en ce qui concerne les traductions d'un *Imparfait*, donc c'est uniquement dans sa valeur perfective que le PASSÉ germanique entre en compétition avec le PARFAIT.

L'anglais (Figure 8.6) représente un cas mixte dans la mesure où un sous-ensemble des points verts clairs de *l'Imparfait* français est repris par le *Past Continuous* (vert clair), alors que le *Simple Past* (vert foncé) revient aussi bien à gauche de la carte qu'au milieu. Le *Past Continuous* occupe un sous-ensemble des contextes imperfectifs du français et de l'espagnol, donc la Figure 8.6 confirme la thèse de Comrie (1976) selon laquelle l'aspect PROGRESSIF couvre une partie spécialisée du sens de l'IMPERFECTIF. Le groupement vert foncé de l'anglais s'étend plus loin vers la gauche que le *Pretérito Indefinido* de la Figure 8.3, parce que le *Present Perfect* a un sens plus limité que le *Pretérito Perfecto Compuesto* espagnol (voir les Exemples 4 et 5). Le caractère non-progressif du *Simple Past* en fait une forme qui a d'une part une valeur perfective qui entre en compétition avec le PARFAIT dans les contextes à gauche de la carte, et d'autre part une valeur imperfective qui apparaît dans les contextes imperfectifs non-progressifs (en particulier les verbes d'état) au milieu de la Figure 8.6.

Nous avons vu qu'aucune des cartes ne montre un deuxième groupement de points bleus, disjoint du groupement à gauche de la carte française (Figure 7). Cependant, il y a bien quelques exemples où le traducteur introduit un PARFAIT là où l'original n'en utilise pas. Nous mettons ici l'accent sur le *Present Perfect* anglais, qui est de mise dans certains contextes où les autres langues optent pour un PRÉSENT, par exemple (8).

- (8) a. J'ai dit au concierge, sans me retourner vers lui : « Il y a longtemps que vous êtes là ? » [français]
 b. Ho detto al portinaio senza voltarmi: "È molto tempo che siete qui?" [italien]
 c. Ich habe, ohne mich umzudrehen, zum Pförtner gesagt: "Sind sie schon lange hier?" [allemand]
 d. Zonder mij naar de conciërge om te keren zei ik tegen hem: "Hoe lang bent u al hier?" [néerlandais]
 e. Sin volverme hacia él, dije al conserje: « ¿Hace mucho tiempo que está usted aquí? » [espagnol]
 f. Without turning round, I said to the caretaker, "have you been here long?" [anglais]

L'exemple (8) illustre le sens continu du *Present Perfect*, qui a beaucoup été discuté dans la littérature (Portner, 2003), mais qui est rare dans une perspective typologique (Comrie, 1976 ; Dahl & Velupillai, 2013). Le sens continu correspond à un état ou un processus qui a commencé dans le passé et continue jusqu'à aujourd'hui. La continuation jusqu'au moment de la parole implique un recouvrement avec le domaine du PRÉSENT. En effet, nous voyons que dans les contextes du type (8), toutes les langues, sauf l'anglais utilisent un PRÉSENT.

Notons que le sens continu est proche de ce qu'on appelle dans la littérature le « PARFAIT des dernières nouvelles » ('hot news perfect', McCawley, 1981), qui rapporte un événement récent auquel le locuteur accorde une grande importance pour la situation de la parole. La proximité des deux sens est reflétée dans leur confusion dans le contexte (9).

- (9) a. Il a pris le téléphone en main et m'a interpellé : « les pompes funèbres sont là depuis un moment. » [français]
- b. Er hat den Telefonhörer in die Hand genommen und hat mich dabei angesprochen: "Die Angestellten des Bestattungsinstituts *sind* eben *gekommen*." [allemand]
- c. Hij nam de telefoon in de hand en richtte zich tot mij: "De mannen van de begrafenisdienst *zijn* zojuist *aangekomen*." [néerlandais]
- d. Con el teléfono en la mano me dijo: « Los empleados de pompas fúnebres ya *esperan* hace un momento. » [espagnol]
- e. He picked up the telephone and addressed me. "The undertaker's men *have just arrived*." [anglais]

L'original français dans (9a) utilise un verbe d'état au *Présent*, en combinaison avec un syntagme prépositionnel introduit par *depuis*. Cette configuration décrit un état qui a commencé dans le passé, et continue jusqu'au moment de la parole, ce qui correspond bien avec le sens continu du PARFAIT, illustré en (8). Le sens continu est repris par le traducteur espagnol qui adopte une construction de la phrase tout à fait parallèle, et utilise le *Presente*. Cependant, les autres traducteurs optent pour une interprétation de l'original en termes d'un événement qui vient de se produire, qu'ils rendent au PARFAIT en combinaison avec un adverbe qui indique la récence: *eben* en allemand, *zojuist* en néerlandais, *just* en anglais. C'est une configuration que nous retrouvons dans d'autres exemples du passé récent (voir van der Klis, 2018 pour une étude plus approfondie).

Nous concluons qu'il n'y a pas assez d'exemples dans notre corpus pour créer un domaine bleu distinct en anglais, mais que les Exemples (8) et (9) signalent l'existence d'une deuxième compétition, à savoir celle entre PARFAIT et PRÉSENT. En ce qui concerne la compétition entre PARFAIT et PASSÉ, qui constitue le point focal de cet article, le deuxième corpus confirme la relation de sous-ensemble de la Figure 4.

5. Conclusion

Sur la base de nos données, nous concluons que *L'Étranger* fait écho à un élargissement du sens du *Passé Composé*, mais que Camus maintient le caractère imperfectif de l'*Imparfait*. Les cartes temporelles du premier corpus et du deuxième corpus montrent bien la compétition entre le PARFAIT et le PASSÉ, plus précisément le PASSÉ PERFECTIF. Le français et le grec moderne occupent les positions extrêmes dans cette compétition:

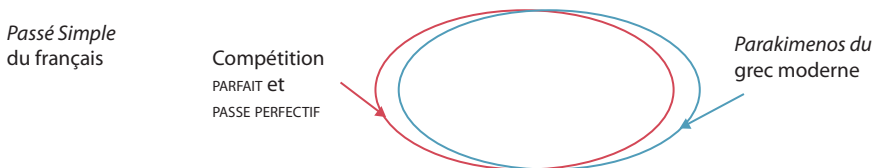


Figure 9. Compétition entre PARFAIT et PASSE PERFECTIF

En français moderne, le *Passé Simple* a presque disparu de la langue parlée, et se réduit à un temps de la narration dans le style littéraire classique. Dans le style du journal intime adopté par Camus dans *L'Étranger*, le *Passé Composé* figure dans tous les contextes où les autres langues européennes utilisent un PARFAIT, mais au-delà, il a usurpé presque tous les usages du PASSÉ PERFECTIF. Par contre, en grec moderne, l'*Aorist* couvre non seulement le domaine associé traditionnellement au PASSÉ PERFECTIF, mais également une grande partie du domaine du PARFAIT classique tel qu'on le trouve en anglais et en espagnol. La compétition entre le PARFAIT et le PASSÉ PERFECTIF explique pourquoi il est difficile de fixer la correspondance entre forme et sens dans une perspective typologique. On pourrait laisser le français et le grec moderne de côté, et se concentrer sur l'anglais et l'espagnol comme les cas prototypiques, mais en vue de la position intermédiaire du néerlandais et de l'allemand, nous préférons adopter une position nuancée en termes d'échelle mobile (Figure 4). Comme nous l'avons vu, les facteurs qui entrent en jeu dans la compétition entre PARFAIT et PASSÉ relèvent de la sémantique lexicale/compositionnelle/discursive et de la pragmatique (Figure 6).

Le deuxième corpus confirme que les langues en question ne varient que peu dans la distribution des tiroirs verbaux en dehors du PASSÉ et du PARFAIT. L'ensemble plus riche de formes met en valeur la compétition entre PARFAIT et PASSÉ PERFECTIF. En plus, nous voyons que dans certains contextes, le traducteur anglais se sent libre d'introduire un PARFAIT là où l'original français utilise un *Présent*. Malgré le petit nombre d'exemples, le fait que ce type de contexte ait été discuté ailleurs dans la littérature nous mène à la conclusion qu'il s'agit d'un phénomène systématique, qui suggère une deuxième compétition, à savoir celle entre le PARFAIT et le PRÉSENT. Une étude plus approfondie de cette deuxième compétition fera l'objet d'un travail futur.

Références

- Apothéloz, D. (2016). Sémantique du passé composé en français moderne et exploration des rapports passé composé/passé simple dans un corpus de moyen français. *Cahiers Chronos* 28, 199–246.
- Bertinetto, P. M. (1986). *Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Boogaart, R. (1999). Aspect and temporal ordering : a contrastive study of Dutch and English. PhD thesis, Free University of Amsterdam.
- Bres, J. (2010). Polysémie ou monosémie du passé composé ? Actualisation, interaction, effets de sens produits. In N. Flux, D. Stosic & C. Vet (Eds.), *Interpréter les temps verbaux* (pp. 161–180). Berne: Peter Lang.
- Caudal, P., & Veters, C. (2007). Passé Composé et Passé Simple: sémantique diachronique et formelle. *Cahiers Chronos* 16, 121–151.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahl, Ö. & Velupillai, V. (2013). The Perfect. In M. Haspelmath et al. (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*.
- Haiman, J. (1985). *Natural syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kamp, H. & Rohrer, C. (1983). Tense in texts. In R. Bäuerle, Ch. Schwarze & A. von Stechow (Eds.), *Meaning, Use, and Interpretation of Language* (pp. 250–269). Berlin: Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110852820.250>
- Van der Klis, M., Le Bruyn, B. & de Swart, H. (2017). Mapping the PERFECT via translation mining. *Proceedings of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL)*, 497–502. <http://www.aclweb.org/anthology/E17-2080>
- Van der Klis, M. (2018). Deriving anteriority in the perfect of recent past. *Linguistics in the Netherlands* 35, 35–50. <https://doi.org/10.1075/avt.00003.kli>
- Koehn, P. (2005). *Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation*, MT Summit 2005.
- Lindstedt, J. (2000). The perfect – aspectual, temporal and evidential. In Ö. Dahl (Ed.), *Tense and Aspect in the languages of Europe* (pp.365–383). Berlin: De Gruyter.
- Löbner, S. (2002). Is the German Perfekt a perfect perfect?, in: G. Katz et al. (eds.). *Proceedings of Sinn & Bedeutung* 7, 255–273.
- McCawley, J. (1981). Notes on the English perfect. *Australian Journal of Linguistics* 1, 81–90. <https://doi.org/10.1080/07268608108599267>
- Portner, P. (2003). The (temporal) semantics and (modal) pragmatics of the perfect. *Linguistics and Philosophy*, 26, 459–510. <https://doi.org/10.1023/A:1024697112760>
- Ritz, M.-E. (2012). Perfect tense and aspect. In R. Binnick (Ed.). *The Oxford Handbook of Tense and Aspect* (pp. 881–907). Oxford: OUP.
- Schaden, G. (2009). Present perfects compete. *Linguistics and Philosophy* 32, 115–141. <https://doi.org/10.1007/s10988-009-9056-3>
- Smith, C. (1991). *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Press. 2nd revised version 1997. <https://doi.org/10.1007/978-94-015-7911-7>
- de Swart, H. (2007). A cross-linguistic discourse analysis of the perfect. *Journal of Pragmatics* 39, 2273–2307. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2006.11.006>
- Vet, C. (1992). Le passé composé: contextes d'emploi et interprétation. *Cahiers de praxématique* 19, 37–59.

- Wälchli, B., & Cysouw, M. (2012). Lexical typology through similarity semantics: Toward a semantic map of motion verbs. *Linguistics* 50, 671–710.
<https://doi.org/10.1515/ling-2012-0021>
- Weinrich, W. (1964). *Tempus*. Stuttgart: Kohlhammer.

Passé composé et insularisation phrastique dans *L'Étranger* d'A. Camus

De quelques problèmes de traduction en catalan et en castillan

Jacques Bres

Université Paul-Valéry – Montpellier 3

How does the French *passé composé* contribute to making each sentence of *L'Étranger* look like “an island”, to quote J.-P. Sartre? After going through the grammaticalization of the *passé composé* into a narrative past tense, and defining narrative textuality, we consider three possible explanatory hypotheses: the deictic anchoring of the *passé composé*, its epistemic dimension as testimony, its retrospective aspectual representation of internal time. Having selected the third hypothesis and explained why the aspect of the *passé composé* tends to close each situation on itself, we study the problems encountered and the solutions suggested by translators of *L'Étranger* into two Romance languages devoid of a verbal tense semantically equivalent to the French *passé composé*: Catalan and Castilian.

Keywords: *passé composé*, narration, aspect, internal time, temporal progression, Catalan, Castilian

1. Le choc du *passé composé* narratif en récit littéraire en 1942

On sait que tout autant qu'à son histoire elle-même, le roman de Camus, publié en 1942, doit sa célébrité (au moins chez les linguistes !) à son usage narratif quasi-systématique du *passé composé* (désormais PC) en lieu et place du *passé simple* (désormais PS)¹ traditionnellement utilisé en récit rétrospectif littéraire.² Dans un

1. On le sait : seuls subsistent sept PS. « Inadvertances » (Wilmet, 1992, p. 28) ?

2. Camus lui-même renoue avec l'usage du PS dans *La Peste* (1947) ou dans *Le Premier homme* (1994).

article publié initialement en 1943 dans les *Cahiers du sud*, puis repris en 1947 dans *Situations 1*, Sartre soulignait ainsi la nouveauté et la radicalité de cet usage :

La phrase est nette, sans bavures, fermée sur soi ; elle est séparée de la phrase suivante par un néant, comme l'instant de Descartes est séparé de l'instant qui le suit. Entre chaque phrase et la suivante le monde s'anéantit et renaît : la parole, dès qu'elle s'élève, est une création *ex nihilo* ; une phrase de *L'Étranger* c'est une île. Et nous cascadons de phrase en phrase, de néant en néant. C'est pour accentuer la solitude de chaque unité phrastique que M. Camus a choisi de faire son récit au parfait composé. (Sartre, 1947 : 109)

« Une phrase de *L'Étranger* c'est une île » : nous prendrons à la lettre cette métaphore, et analyserons très précisément en quoi le PC participe activement au détachement de chaque phrase, à leur « insularisation ». Dans un premier temps, nous parcourrons à grands pas diachroniques l'irrésistible ascension du PC comme temps narratif au détriment du PS, dans l'actualisation des procès du premier plan (Section 1) ; dans un second temps, nous définirons la textualité narrative par la relation temporelle de progression qui unit les énoncés du premier plan (Section 2). Nous analyserons ensuite en quoi le PC est un mauvais outil narratif, ainsi que le rôle qu'il joue dans la production de l'effet d'insularisation phrastique relevé par J.-P. Sartre (Section 3). Nous étudierons pour finir les problèmes rencontrés et les solutions trouvées par les traducteurs de *L'Étranger* dans deux langues romanes qui ne disposent pas d'un temps verbal équivalent du PC français : le catalan et le castillan (Section 4).

Afin d'assurer une grande lisibilité à nos développements, nous adopterons la représentation, partagée par différents chercheurs (*i.a.* Dik, 1989 ; Tournadre, 2004 ; Gosselin, 2011), selon laquelle un procès peut être saisi selon trois phases, pré-processuelle, processuelle (représentée par l'intervalle entre borne initiale (E_i) et borne terminale (E_t)), et post-processuelle :

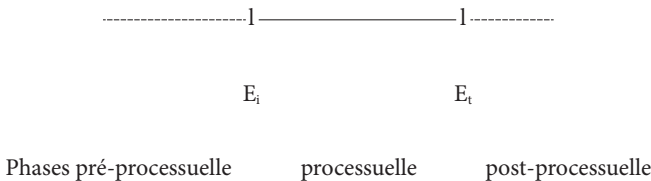


Figure 1. Les phases du procès

Bateau ivre), et PC *expérientiel* (« j'ai fait la magique étude du bonheur », A. Rimbaud, *Fêtes de la faim*). Le PC signifie la phase *post-processuelle* présente.

Étape 3 : Cette troisième étape s'étale de l'ancien français au français moderne (cf. *i. a.* Caudal & Veters, 2007 ; Caudal, 2015 ; Apothéloz, 2016) : progressivement, le PC va signifier le procès dans sa phase *processuelle* passée. Signalons une charnière entre français classique (XVII^e siècle) et français moderne (XVIII^e siècle) (Wilmet, 1970 ; 1992 ; Martin, 1971 ; Fournier, 1998 ; Caron & Liu, 1999) : jusqu'au XVII^e siècle, un récit ne peut se faire au PC que si la période de temps impliquée inclut t_0 ; il doit sinon user du PS. Ce ne sera plus toujours le cas ensuite. Par exemple, un circonstant passé qui n'inclut pas t_0 comme *hier* voit son emploi conjoint à un PC se développer au XVIII^e siècle (4) alors qu'il n'était que sporadique antérieurement :

(4) *Hier*, elle **a fait** venir ses enfants, elle les **a tenus** longtemps embrassés.

(C. Dorat, *les Malheurs de l'inconstance*, 1772)

La distinction entre les deux formes tend à se fixer selon l'opposition que Benveniste (1966 [1959]) posera entre *plan d'énonciation de l'histoire* et *plan d'énonciation du discours*. Le PC, morphologiquement formé avec l'auxiliaire *avoir* ou *être* au présent, peut signifier un événement de l'époque passée à partir de t_0 , et donc en liaison avec lui. Du fait de cet ancrage énonciatif, le PC va d'abord progressivement occuper tout le champ des faits passés reliés à l'*ego-hic-et-nunc* (moi-ici-maintenant), et en exclure le PS. Un seul exemple, qui illustre clairement ce fait : la narration de *L'Éducation sentimentale* (Flaubert, 1869) se fait au PS et à la 3^e personne, sauf lorsque les personnages racontent un événement de leur propre passé, comme par exemple lorsque Rosanette fait à Frédéric le récit de sa défloration, antérieure de quelques années :

(5) Le garçon qui se tenait debout **m'a engagée** à manger. Il **m'a versé** tout de suite un grand verre de vin ; la tête me tournait, **j'ai voulu** ouvrir la fenêtre, il **m'a dit** : « Non, mademoiselle, c'est défendu [...] ».

À la différence du PC *résultatif* qui signifie la phase post-processuelle au présent, le PC, dans cet emploi, représente la phase processuelle passée globalement. On parlera d'emploi *processif*. Au XX^e siècle, le PC français, cantonnant le PS dans quelques niches discursives, poursuit son expansion⁴ : il est à l'oral la seule forme

4. Pour une analyse de la concurrence que le passé composé a livrée au passé simple dans les différentes langues romanes, cf. Squartini & Bertinetto (2000).

possible pour relater les faits passés ; et dans l'écrit littéraire, il commence à servir en récit rétrospectif à la 3^e personne, sans attache aucune à t_0 :

- (6) Jean *s'est réveillé*. Il *a ouvert les yeux*. Il *a regardé* Joseph, puis il *s'est mis* à regarder un grand morceau de brume. (J. Giono, *Le Grand troupeau*, 1931)

Le PC accompagne la narration de la progression des événements passés coupés de l'énonciation : [*s'est réveillé* → *a ouvert les yeux* → *a regardé Joseph*].

Il apparaît donc, comme le signale (6),⁵ que l'emploi du PC processif pour les procès du premier plan d'un roman n'était pas innovant en 1942, lors de la publication de *L'Étranger* : ce qui l'était, c'était son usage à la quasi-exclusion du PS ou de tout autre temps narratif (le présent).⁶ Mais pourquoi le PC n'avait-il pas à cette époque, et n'a-t-il toujours pas remplacé totalement le PS en récit⁷ ? Ne serait-il pas un bon outil pour narrer ? Avant de répondre à cette question, examinons la textualité narrative.

3. Relation temporelle de progression et textualité narrative

Les relations temporelles entre deux procès [x] et [y] référant à deux événements actualisés verbalement dans les textes peuvent être – entre autres et principalement mais non exclusivement – de simultanéité ($[x = y]$), de progression ($[x \rightarrow y]$), de régression ($[x \leftarrow y]$), d'inclusion ($[x \subset y]$), d'indétermination [x, y], d'élaboration ($[x \{ y, z \}]$) ou d'alternance ($[x \cap y]$) (cf. notamment Lascarides & Asher, 1993 ; Asher et al., 1995).

La textualité narrative est habituellement définie comme enchaînement de propositions narratives (Labov, 1978 [1972]) dont l'ordre tend à (re)produire l'ordre des événements (du premier plan) (*iconicité*), ce qui implique que, d'une proposition à l'autre, le temps (raconté) auquel il est fait référence progresse. Nous avons

5. Cf. par exemple, également *Voyage au bout de la nuit* (Céline, 1932), roman dans lequel la narration au PS se voit concurrencée, parfois dans la même phrase, par la narration au PC.

6. Je remercie un évaluateur anonyme de la précision suivante : l'emploi du PC pour le premier plan du récit à l'exclusion du PS procéderait de la lecture par Camus, en 1940, de la traduction du roman de J. M. Cain : *Le facteur sonne toujours deux fois* ; cette traduction, parue en 1936, use du PC comme temps narratif de base.

7. Même si, comme le signale le même évaluateur anonyme, « les récits prenant le PC comme temps narratif de base sont en fait assez nombreux (cf. *Morgue pleine* (1973), *Que d'os* (1976) de J.-P. Manchette, *La vie de ma mère* (1994) de T. Jonquet, *Accident nocturne* (2003) de P. Modiano, *Chanson douce* (2016) de L. Slimani ... »). Certes. Mais le PC n'a toujours pas remplacé le PS, dont l'usage reste majoritaire dans la production narrative contemporaine.

proposé (Bres, 1994) de parler pour cette structure de *mise en ascendance*. Les procès du premier plan sont donc (pour l'essentiel) dans une relation de progression. Prenons deux brèves séquences de *L'Étranger* dans lesquelles le narrateur rapporte le jeu amoureux de la baignade du jour même en (7) (« c'est aujourd'hui samedi » (p. 33),⁸ et de la veille en (8) (« Hier c'était samedi et Marie est venue », p. 57) :

- (7) je l'ai rattrapée, j'ai passé ma main autour de sa taille, et nous avons nagé ensemble. (p. 34)
- (8) Marie m'a rejoint alors et s'est collée à moi dans l'eau. Elle a mis sa bouche contre la mienne. (p. 58)

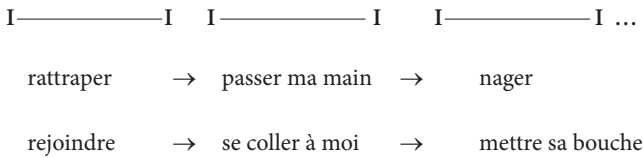


Figure 2. Relation de progression des propositions du premier plan de la textualité narrative

Dans ces fragments narratifs, on a trois propositions narratives, dont l'ordre *successif* dans le texte (re)produit l'ordre *progressif* des événements. Soit en mettant les procès à l'infinitif : [rattraper → passer ma main → nager] pour (7) ; [rejoindre → se coller à moi → mettre sa bouche] pour (8). La relation temporelle de progression est construite (i) principalement par le contexte, à savoir, pour le dire rapidement, nos connaissances du monde qui font que nous savons/comprenons que, en (7), Meursault rattrape d'abord Marie, puis qu'il passe sa main autour de sa taille, puis qu'ils nagent de conserve ; en (8), que d'abord Marie rejoint Meursault, puis se colle à lui, puis s'abouche à lui ; et secondairement (ii) par le cotexte qui peut venir en soutien de la relation de progression : conjonctions et circonstants temporels (*et* dans les exemples *supra*, syntaxe, types de procès) ; et enfin (iii) par l'interaction de ces éléments avec les instructions aspectuelles du temps verbal, mais en rien directement par le temps verbal lui-même : pour exemplifier cela, nous avons en (Figure 2) « désactualisé » les procès en les mettant à l'infinitif.

Pour autant, on ne saurait dire que tout temps verbal fait aussi bien l'affaire narrative : il est évident qu'en (7) par exemple, on ne peut que difficilement remplacer le 3^e procès au PC par un imparfait par exemple :

- (7a) je l'ai rattrapée, j'ai passé ma main autour de sa taille, et nous *nagions* ensemble.

8. Nous nous référons à l'édition du Livre de poche.

Difficile mais pas impossible : on aurait là un imparfait dit *narratif* (Bres, 2005) particulièrement abrupt.⁹ C'est que, en fonction des instructions aspectuelles qu'il offre, tel ou tel temps a plus ou moins d'affinité ou d'antipathie avec la relation temporelle de progression. Et il semble bien que le PC, ou plutôt une suite de PC, ne se marie pas parfaitement avec ladite relation. Différents romanciers ont dit, tout au long du XX^e siècle, que le PC était un mauvais outil narratif.

4. Mais pourquoi le PC est-il un outil narratif imparfait ?

Si le PC n'est pas un bon outil narratif, ne serait-ce pas que sa grammaticalisation en « perfective » (Bybee et al., 1994) n'est pas totalement aboutie, que persistent des éléments des étapes 1 et/ou 2 qui l'empêchent de satisfaire aux exigences de la narration, à l'égal du PS ? Quelles sont ces rémanences, qui collent, telle la boue, aux « chaussures » du PC ? Nous évoquerons trois possibilités : le passage par t_0 du fait de l'ancrage énonciatif du PC, la forte inscription en réalité des procès qu'il actualise, le déficit de mise en ascendance du *temps impliqué* par les procès.

4.1 Série de procès au PC et passage obligé par t_0

Rappelons brièvement l'hypothèse explicative que nous avons développée dans Bres (2010), mais qui ne nous paraît plus aujourd'hui satisfaisante. Le PC, dans son usage processif actuel comme temps narratif du passé, ne se serait pas libéré de son ancrage à t_0 , dont témoignerait dans sa morphologie l'auxiliaire *avoir* ou *être* au présent. La relation de progression impliquée cotextuellement par une série de procès serait ralentie par l'actualisation de chacun d'eux au PC qui nécessiterait un passage obligé par t_0 . Ce que nous essayons d'illustrer dans la Figure 3 de la façon suivante :

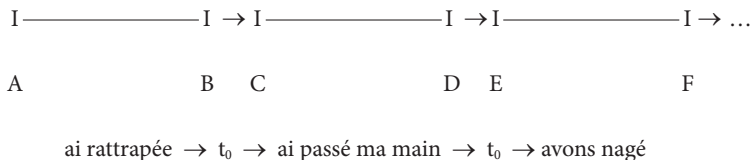


Figure 3. Représentation du passage obligé par t_0 dans une série de PC

Cette hypothèse ne nous semble pas expliquer la déficience narrative du PC : si elle peut éventuellement rendre compte de ce fait dans (7) (*L'Étranger*) ou dans

⁹ Mais devant lequel ne reculeraient certainement pas des écrivains comme P. Modiano ou J. Echenoz.

(5) (*L'Éducation sentimentale*), dans la mesure où il y a un narrateur qui raconte explicitement à partir du t_0 de son énonciation, elle ne saurait le faire pour (6) (*Le Grand troupeau*), qui ne met pas en place pareille structure énonciative. Ajoutons que cette hypothèse se voit d'autre part contredite frontalement par l'usage narratif du présent, excellent temps narratif pour le coup qui n'offre aucune résistance à la relation de progression :

(7b) je la rattrape, je passe ma main autour de sa taille, et nous nageons ensemble.

Il nous paraît difficile d'argumenter que le présent narratif a fait table rase de son ancrage à t_0 mais pas le PC qui actualise au présent l'auxiliaire.

4.2 PC et forte inscription en réalité

Les semelles du PC seraient-elles alourdies par le fait que depuis son ancrage à t_0 il se soucie moins de raconter que de témoigner que « cela s'est bien passé comme cela » ? Un travail antérieur (Bres, 1999) sur les temps verbaux dans les genres du récit oral conversationnel faisait apparaître que le récit de *blague*, qui ne vise en aucune manière à faire croire l'énonciataire à la réalité des faits mis en récit, n'use que du présent, à l'inverse du *témoignage* dont les procès sont actualisés le plus souvent au seul PC, ce qu'illustrent les occurrences (9) et (10) relevées récemment :

- (9) récit de blague entre amis à l'issue d'un repas (octobre 2017)
alors *c'est un fou de vélo / un dimanche il laisse sa femme au lit et part pédaler puis il pleut si fort qu'il revient chez lui / il se sèche et se glisse dans le lit contre sa femme [...]*
- (10) témoignage recueilli par un journaliste à la suite immédiate d'un attentat islamiste à Marseille et diffusé à la télévision (1/10/2017)
j'ai entendu deux coups de feu et j'ai entendu crier c'est ce qui m'a attiré vers le balcon et lorsque je me suis mise là en face du balcon c'était des gens qui couraient / dans la minute qui a suivi j'ai vu des voitures de police arriver de partout / je suis sortie je suis descendue en bas j'ai trouvé mon fils [...]

Confirmation de cela (testée par le scripteur de cet article) : il suffit de raconter une blague au PC pour que les énonciataires tendent à croire à la factualité des faits (si ceux-ci sont vraisemblables) : du fait de son ancrage persistant à t_0 , le PC serait testimonial, ce qui l'alourdirait quelque peu et nuirait tendanciellement à la marche en avant du récit.

Apothéloz (2016) développe semblable hypothèse mais en opposant le PC, non plus au présent, mais au PS : à la différence du PS qui « a la propriété de créer des successivités temporelles dans lesquelles chaque situation désignée suppose

une situation antérieure et crée l'attente d'une situation ultérieure » (p. 223), le PC indiquerait que les faits qu'il actualise doivent à t_0 être « considéré[s] comme avéré[s] par le locuteur et son allocutaire » (p. 210). Le PC aurait, de son lien persistant avec l'énonciation, une fonction épistémique de factualité, qui ferait passer au second plan sa fonction narrative.

L'argumentation d'Apothéloz (2016), pour convaincante qu'elle soit, nous paraît prise en défaut par le fait que, si le PS était purement narratif, il devrait pouvoir actualiser le récit de blague écrite. Or nous n'avons pas rencontré d'occurrence de ce type. Le PS, à la différence du présent, en tant que temps du passé, inscrit selon nous en réalité, comme le PC, même si de manière différente. L'argumentation de Bres (1999) ne nous paraît pas non plus déterminante : si le PS inscrit en réalité à l'égal (mais différemment) du PC, le déficit de narrativité du PC ne peut procéder du paramètre de la factualité.

Les hypothèses explicatives du passage obligé par t_0 comme de la dimension testimoniale du PC du fait de son arrimage à t_0 pour rendre compte de son déficit narratif nous semblent de plus contredites par le fait suivant : il existe une forme analytique : [auxiliaire *aller*_{présent} + infinitif] qu'a connue l'ancien et le moyen français, qui a réussi en catalan (« va ploure ahir », littéralement 'il va pleuvoir hier', au sens de 'il a plu hier'), qui, alors même qu'elle est composée d'un auxiliaire au présent, est un excellent outil narratif (cf. *infra* 3.3.2). Il nous semble donc qu'on ne saurait imputer ledit déficit au morphème de présent de l'auxiliaire du PC.

4.3 PC et déficit de mise en ascendance du temps impliqué par le procès

La troisième hypothèse, qui est celle que nous défendrons ici, est fondée sur l'aspect du PS et du PC, question que nous n'avons pas abordée jusqu'à présent. Nous commencerons par définir la représentation aspectuelle du procès fournie par ces deux temps, avant d'analyser la façon dont leur offre aspectuelle interagit avec la demande cotextuelle de progression.

4.3.1 *Temps interne, et offre aspectuelle du temps verbal*

À la différence de la plupart des noms par exemple *lit*, *lilas*, ou *luth*,¹⁰ tout procès, en tant que référant à un événement, *implique* du temps, celui nécessaire à la réalisation temporelle de sa phase processuelle.¹¹ L'aspect grammatical correspond à

10. Certains noms *impliquent* également du temps : *journée*, *étape* (*du Tour de France*), *repas*, etc. Ils ne disposent cependant pas de variation morphologique pour signifier différents aspects du déroulement de ce temps interne.

11. Ajoutons que ce temps interne peut également être saisi avant son déroulement (phase pré-processuelle) ou après son déroulement (phase post-processuelle).

la représentation de ce « temps impliqué » (Guillaume, 1964 [1933]) par le procès. Cette notion – on parlera, de façon moins idiolectale, de *temps interne* (en emprunt à Comrie, 1976, p. 5, « situation-internal time ») – prend en charge le temps de réalisation de la *tension* du verbe (définie comme « l'impression de mobilité progressive qui en est inséparable » (Guillaume, 1970 [1929], p. 15) de la borne initiale (E_i) de la phase processuelle à sa borne terminale (E_t).

En retravail de Reichenbach (1947) pour qui l'aspect concerne la relation entre le paramètre de la référence (R) et celui du procès (E), nous dirons (Azzopardi & Bres, 2017) que le PS et le PC *processif* signifient le temps interne *globalement*, à savoir que l'intervalle de référence est simultané à l'intervalle du procès. Soit [R_i - R_t = E_i - E_t] :

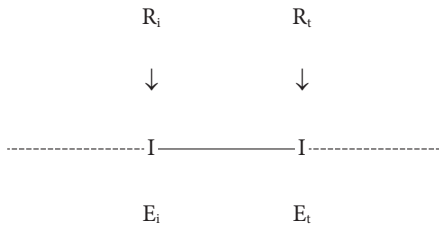


Figure 4. Représentation globale du temps interne au PS et au PC

Cette première analyse est à préciser, car elle ne prend pas en compte le déroulement du temps interne dans sa dynamique.

Le PS, forme synthétique, signifie le déroulement du temps interne du procès, globalement de sa borne initiale (E_i) à sa borne terminale (E_t). Ce que nous représentons de la sorte en mettant au PS le procès *nager* : *nous nageâmes* :

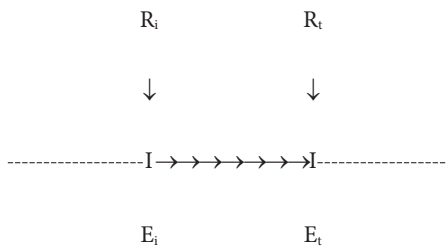


Figure 5. Représentation du déroulement du temps interne du PS « nageâmes »

Le PC est une forme analytique construite à partir du participe passé, forme qui saisit le temps interne sur la borne terminale (E_t) de son déroulement (Bres & Le Bellec, 2017) : c'est à partir de cette borne terminale que pourra être actualisé, en fonction du cotexte, le sens *résultatif* (phase post-processuelle présente) ou le sens *processif* (phase processuelle passée). Dans le cas qui nous intéresse, il

s'agit de la seconde possibilité, à savoir que le temps interne du procès est représenté, du fait du participe passé, comme se déroulant globalement à partir de sa borne terminale (E_t) jusqu'à sa borne initiale (E_i). Soit pour le procès *nager* au PC : *nous avons nagé* :

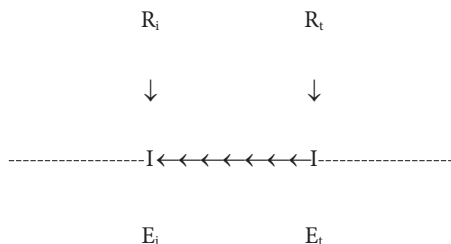


Figure 6. Représentation du déroulement du temps interne du PC « avons nagé »

Cette analyse permet de mieux comprendre ce qui rapproche comme ce qui distingue PS et PC (processif). Tous deux posent que le temps interne est saisi globalement, mais de manière différente dans son déroulement : pour le PS, la saisie se fait à partir de la borne initiale en direction de la borne finale ; pour le PC, du fait du participe passé, à partir de la borne terminale en direction de la borne initiale. Notre hypothèse est que c'est cette différence de saisie de déroulement du temps interne qui explique l'excellence du PS face à la médiocrité du PC dans l'actualisation d'une séquence de procès en relation de progression.

4.3.2 Interaction entre demande de progression et offre aspectuelle du temps verbal

Revenons à (7) et (8). En appui sur le script issu de nos connaissances du monde, nous posons une relation de progression entre les trois procès dans le *temps externe* : [rattraper → passer la main → nager], et [rejoindre → se coller à moi → mettre sa bouche]. Lorsque ces trois procès sont actualisés au PS, il y a *co-orientation ascendante* du temps interne de chaque procès et du temps externe qui les articule l'un à l'autre :

I → → → → → → → I I → → → → → → → I I → → → → → → → I

je la rattrapai → je passai ma main → nous nageâmes ensemble

me rejoignit alors → et se colla à moi → elle mit sa bouche contre la mienne.

Figure 7. Représentation de la suite de procès au PS

On a une concordance parfaite entre la relation de progression qui unit les procès entre eux dans le temps externe et le déroulement du temps interne de chacun

d'eux actualisé au PS, au point que, par imputation abusive du global au local, certains linguistes ont tenté d'affecter le PS lui-même de l'instruction [+ inférence avant] (Kamp & Rohrer, 1983 ; Moeschler, 1998).

Ce n'est pas le cas avec le PC : la relation de progression qui unit les procès entre eux dans le temps externe et le déroulement du temps interne de chacun d'eux au PC sont *anti-orientés* :

I←←←←←←←←I I←←←←←←←←I I←←←←←←←←I

Je l'ai rattrapée → j'ai passé ma main → nous avons nagé

Marie m'a rejoint alors → et s'est collée à moi → elle a mis sa bouche contre la mienne

Figure 8. Représentation de la suite de procès au PC

On a une discordance entre temps externe de la suite de procès et temps interne de chacun d'eux : le PC, en représentant le temps interne du procès globalement à partir de sa borne terminale, n'oriente pas vers le procès suivant, et tend à détacher les différents procès de la chaîne progressive qu'ils forment, ce qui participe activement à la production de l'impression d'insularisation des phrases de *L'Étranger*.

La comparaison avec la traduction en catalan (ici faite par nous-même) de la séquence (8) nous semble confirmer notre hypothèse.

(8a) Llavors Maria *se'm va acostar*, i dins l'aigua, em *va abraçar*. *Va oprimir* la seva boca contra la meva.

Le catalan dispose à l'heure actuelle de deux temps pour actualiser des faits passés :

- un passé composé hodiernal, de même formation que le français : [auxiliaire *haber*_{présent} + participe passé] : *aquest matin ha nevat* : 'ce matin, il a neigé' ;
- et un prétérit périphrastique préhodiernal [auxiliaire *anar* ('aller')_{présent} + infinitif] : *ahir va nevar*, littéralement 'hier il va neiger', qui a éliminé le prétérit synthétique équivalent du PS français (*nevà*, 'il neigea').

Ce type de prétérit périphrastique est de formation prospective : *anar* 'aller', grammaticalisé en auxiliaire au présent, oriente *prospectivement* vers la borne initiale du procès à l'infinitif qui suit (Bres et Barceló 2007). Initialement, cette construction fonctionnait, en cotexte narratif, en alternance avec des prétérits *synthétiques*, comme une ressource stylistique complémentaire du présent *narratif* pour dynamiser le récit. Poursuivant son chemin de grammaticalisation, elle a actuellement valeur processive de « perfective » et a remplacé dans tous les usages le prétérit synthétique qui, plus encore que le PS français, n'a plus que quelques emplois stylistiques.

Persiste l'orientation prospective qui en fait une forme narrative performante, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Nous représentons la séquence en catalan de la sorte :

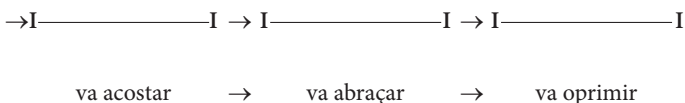


Figure 9. Représentation de la suite de procès au prétérit périphrastique en catalan

La saisie prospective du temps interne de chaque procès est co-orientée avec le temps externe qui articule les procès entre eux selon la relation de progression.

Le PC français et le prétérit périphrastique catalan en sont venus par grammaticalisation avancée à signifier le processif mais différemment : la forme catalane, *prospectivement* ; la forme française, *retrospectivement*. C'est cette différence de saisie du temps interne qui nous semble rendre compte de la différence de leur coefficient de narrativité.

L'effet de sens d'insularisation auquel participe le PC français procède de ce que, alors que le PS ou le prétérit périphrastique catalan, différemment, par leur représentation du temps interne, semblent conduire au procès suivant, le PC replie en quelque sorte le procès sur lui-même, et tourne le dos à la marche en avant de la narration.

Bilan : la prise en compte du déroulement du temps interne du procès nous semble rendre compte du fait que :

- le passé simple français, comme le prétérit périphrastique catalan, sont de bons temps narratifs, ce qui explique qu'ils soient dans les textes massivement associés à la relation de progression ;
- le passé composé est un temps narratif déficient, ce qui rend compte de l'impression qu'avec lui se perd la fluidité du récit, chaque procès apparaissant non pas comme ouvert sur le suivant mais comme clos sur lui-même.

5. Traduire le PC de *L'Étranger* en catalan et en castillan

Il va de soi que la traduction des PC français de *L'Étranger* en catalan et en castillan mériterait à elle seule un article. Dans le cadre de ce travail, nous nous contenterons de présenter quelques aspects des problèmes soulevés par la non-équivalence des temps de ces langues avec le PC français.

L'Étranger a été traduit en catalan en 1967 par Joan Fuster, dans la collection *butxaca de Proa*, Barcelona (2016) ; et en castillan en 1971 par José Ángel Valente, dans la collection *Alianza editorial*, Madrid (2016). Nous nous référons à ces traductions.

Le catalan, nous l'avons vu, dispose d'un passé composé hodiernal : [auxiliaire *haber*_{présent} + participe passé] à usage résultatif et processif, et d'un prétérit périphrastique préhodiernal processif [auxiliaire *anar*_{présent} + infinitif]. Le castillan dispose d'un passé composé de construction identique, à usage essentiellement résultatif, et d'un prétérit synthétique qui n'a pas été concurrencé dans sa valeur processive par le PC, et qui, à la différence du prétérit périphrastique catalan, n'est pas seulement préhodiernal : il peut également être utilisé pour raconter des faits passés immédiatement antérieurs hodiernaux. Aucune de ces deux langues ne dispose donc d'un équivalent du PC français qui recouvre la résultativité et la processivité hodiernale comme préhodiernale :

Tableau 1. Comparaison des valeurs des temps narratifs du français, du catalan et du castillan

	Français		Catalan		Castillan	
	PC	PS	PC	Prétérit périphrastique	PC	prétérit
résultativité	+	-	+	-	+	-
processivité hodiernale	+	-	+	-	+	+
processivité préhodiernale	+	(+)	-	+	-	+

Là où le PC français dans *L'Étranger* peut jouer sur l'ambiguïté résultatif /processif (et sur l'alternative hodiernal/pré-hodiernal), catalan comme castillan doivent choisir.

5.1 Traduction catalane

La traduction catalane choisit presque toujours de rendre le PC français par un PC catalan, ce qui maintient l'effet de sens d'insularisation phrastique, mais qui rencontre quelques problèmes, voire incongruités, et ce dès l'*incipit* :

- (11) Aujourd'hui, maman *est morte*. Ou peut-être hier, je ne sais pas. *J'ai reçu* un télégramme de l'asile : « Mère décédée. [...] ». *J'ai demandé* deux jours de congé à mon patron [...]. Je lui *ai* même *dit* [...]. (p. 9)

À la lecture de la seule première phrase du texte français, la mort de la mère est d'abord comprise plutôt comme un état résultant à t_0 , du fait de l'adverbe *aujourd'hui* antéposé. Mais l'adverbe *hier*, dans la seconde phrase, demande sa réinterprétation rétroactive comme représentation processive d'un événement passé. Ce basculement d'une lecture à l'autre est rendu possible par le fait que l'adverbe *aujourd'hui*, parce qu'il prend en charge un espace de temps assez large, peut aussi bien être compris comme incluant t_0 et sollicitant plutôt la première lecture ; que

comme renvoyant à un moment antérieur : le matin ou la veille de t_0 , et permettant la seconde lecture. Le PC catalan ne permet pas semblable ambiguïté :

- (11a) Avui *ha mort* la mamà. O potser ahir, no ho sé. *He rebut* un telegrama de l'asil: "Comuniquem defunció mare [...]". He demanat dos dies de permís al meu patró [...]. Fins i tot li *he dit* [...]. (p. 9)

Le traducteur, en choisissant le PC, exclut – hodiernalité oblige – que la mort de la mère ait pu avoir lieu la veille, ce qui enlève sa pertinence à la seconde phrase : « O potser ahir, no ho sé » ('Ou peut-être hier, je ne sais pas') : le PC implique que le narrateur sait que sa mère est morte le jour-même.

De plus d'importance : ce choix du PC engendre parfois des incorrections :

- (12) Hier, c'était samedi et Marie *est venue* comme nous en étions convenus. (p. 57)

- (12a) Ahir era dissabte, i Maria *ha vingut* tal com havíem acordat. (p. 45)

Le circonstant *ahir* ('hier') récuse selon la norme le PC et demande le prétérit périphrastique : *Maria va venir*. L'anormalité de la conjonction de circonstants non-hodiernaux et du PC est plus accusée encore dans la seconde partie du roman, lorsque le récit adopte un mode de progression anaphorique :

- (13) *Huit jours après*, le juge d'instruction, au contraire, m'*a regardé* avec curiosité. (p. 99)

- (13a) *Vuit dies més tard*, el jutge d'instrucció, en canvi, m'*ha mirat* amb curiositat. (p. 79)

La norme demande dans ce cas le prétérit périphrastique : *em va mirar*. Forme qui se voit sporadiquement utilisée dans ce cas :

- (14) C'est *peu après* qu'elle m'*a écrit*. (p. 119)

- (14a) *Pocs dies després* em *va escriure*. (p. 94)

Pour éviter ces disconvenances entre temps verbal et circonstant, le traducteur est amené parfois à opérer certaines transformations :

- (15) *Le dimanche*, j'*ai eu* de la peine à me réveiller et il *a fallu* que Marie m'appelle et me secoue. (p. 77)

- (15a) *Diumenge*. M'*ha costat* molt de despertar-me, i *ha calgut* que Maria em cridés i em sacsegés. (p. 61)

Dans le texte original français, le circonstant *le dimanche* présuppose que le narrateur ne raconte pas le jour-même, mais rétrospectivement. Le traducteur catalan a

remplacé ce circonstant préhodiernal par le circonstant hodiernal *diumenge* ('dimanche'), suivi d'un point, qui fonctionne comme une datation déictique permettant d'inclure t_0 , et de faire que les PC qui suivent soient en emploi normé.

On le voit l'hodiernalité du PC catalan ne peut rendre la palette d'emplois du PC français : outre que l'ambiguïté initiale ne peut être traduite (11a), le choix presque exclusif du PC entraîne des anormalités (12a, 13a), ou des modifications pour rester dans les cadres de la langue normée (15a).

5.2 Traduction castillane

En choisissant le PC pour traduire les premières phrases, la version castillane rencontre la même difficulté que la version catalane :

- (11b) Hoy, mama *ha muerto*. O tal vez ayer, no sé. *He recibido* un telegrama del asilo : "Madre fallecida [...]". *He pedido* a mi patrón dos días de permiso [...]. *Llegué* incluso a decir-le [...]. (p. 11)

Le PC ne pouvant être que résultatif ou processif hodiernal, son emploi exclut que la mort de la mère ait pu avoir eu lieu la veille, ce qui enlève sa pertinence à la seconde phrase : « O tal vez ayer, no sé » ('Ou peut-être hier, je ne sais pas'). Mais notons que dès la quatrième phrase le traducteur remplace le PC par le prétérit : « *Llegué* incluso a decir » ('Je lui *ai* même *dit*') ; et c'est, en accord avec le système normé, que le récit se fera pour l'essentiel au prétérit, ce qui permet d'éviter les problèmes rencontrés dans la traduction catalane. Point besoin p. ex. de transformer le circonstant *le dimanche* en déictique *domingo* :

- (15b) *El domingo* me *costó* despertar y *fue* necesario que Maria me llamase y me sacudiese. (p. 51)

Le PC ne réapparaîtra que par intermittences et ponctuellement, lorsque la saisie hodiernale est possible, comme au début du Chapitre 5 (seconde partie) :

- (16) Pour la troisième fois, j'*ai refusé* de recevoir l'aumônier. (p. 165)

- (16a) Per tercera vez me *he negado* a recibir el capellán. (p. 108)

L'usage largement majoritaire du prétérit fluidifie le récit : le temps interne de chaque procès est, comme avec le PS français ou le prétérit périphrastique catalan, co-orienté avec le temps externe de la relation de progression qui les relie. Ainsi pour les deux baignades amoureuses :

- (7c) Le *di* alcance, *pasé* mi mano alrededor de su cintura y *nadamos* juntos. (p. 27)

(8b) Maria me *alcanzó* y *se pegó* a mí en el agua. *Puso* su boca en la mía. (p. 40)

Chaque procès ouvre sur le suivant au lieu de se replier sur lui-même : l'insularisation phrastique à laquelle participe activement le PC dans le texte français s'est largement évanouie.

Les choix (majoritaires) du prétérit dans la traduction castillane et du PC dans la traduction catalane, outre qu'ils butent tous deux sur l'impossibilité de rendre l'ambiguïté temporelle de la première phrase du roman – (11) : la mère est-elle morte le jour ou la veille du t_0 de la narration ? –, aboutissent à des effets inverses : la version catalane, par le choix du PC, reconduit l'effet de sens d'insularisation de l'original, mais au détriment de la norme linguistique ; la version castillane, par le choix du prétérit, respecte la norme linguistique mais c'est au prix de l'effet de sens d'insularisation. Comme si les traducteurs avaient été placés devant l'alternative : fidélité à l'effet de sens d'insularisation de l'original ou respect de la norme de la langue de traduction, le choix de l'un entraînant la mise à l'écart de l'autre.

Conclusion

Nous sommes parti de la métaphore sartrienne de la phrase-île dans *L'Étranger*, que nous avons prise au pied de la lettre en tentant d'analyser en quoi le PC participait à la production de l'effet de sens d'insularisation phrastique. Après avoir parcouru la diachronie de la grammaticalisation du PC en temps narratif du passé, et défini la textualité narrative par la relation de progression des propositions du premier plan, nous avons présenté deux raisons susceptibles d'expliquer la déficience narrative du PC : la rémanence de son articulation à l'énonciation qui pouvait entraîner, dans une suite de procès au PC, le détour obligé par t_0 pour l'actualisation de chacun d'eux, ou l'alourdissement induit par sa dimension épistémique testimoniale. Nous ne les avons pas retenues, et avons avancé une troisième hypothèse explicative, de type aspectuel : du fait du participe passé qui entre dans sa composition, le PC représente le déroulement du temps interne de chaque procès selon une orientation rétrospective contraire à l'orientation ascendante induite de la relation de progression qui relie les procès entre eux.

Si le PC est parfaitement à même d'actualiser processivement un procès passé – la saisie et le déroulement de son temps interne n'offrent aucun obstacle, ce qui explique son usage à l'exclusion de tout autre temps dans les brèves journalistiques comme dans la savoureuse réplique de Zazie qui répond, à sa mère lui demandant ce qu'elle a fait à Paris : « – j'ai vieilli » (R. Queneau, *Zazie dans le métro*, 1959), il n'en va pas de même pour son usage en textualité narrative du fait de la discordance du déroulement de son temps interne avec le temps externe. Cette

discordance n'empêche pas la relation de progression : elle la freine, chaque procès au lieu de s'ouvrir au suivant semblant se refermer sur lui-même.

Cette déficience narrative est peut-être à l'origine des faits suivants : le récit littéraire use encore aujourd'hui assez rarement du PC comme temps narratif de base à l'exclusion du PS¹² ; le récit de presse fait souvent alterner, pour les événements du premier plan, PC, présent, PS et imparfait (« narratif ») ; le récit oral conversationnel zappe allègrement du PC au présent... Comme si le PC, alors qu'il concurrence le PS depuis des siècles et qu'il a nettement pris l'avantage sur lui, ne parvenait pas à assumer pleinement le rôle de temps *narratif* du passé.

D'un handicap initial du PC en textualité narrative, A. Camus a fait un atout stylistique. Le PC, n'ayant pas d'affinité avec le récit – hormis celui d'être apte à situer le procès dans le passé, ce qui s'accorde au récit rétrospectif – en user pour raconter s'accordera bien avec l'effet de sens à produire : celui d'un enchaînement des faits difficile, non régi par la loi du *poster hoc, propter hoc* ; dans lequel le narrateur a du mal à *mettre en intrigue* (Ricoeur, 1983) son vécu, à en faire une histoire qui se tienne. C'est certainement ce handicap-atout, tellement lié au PC français, qui fait que le roman soit difficilement traduisible sans perte (castillan), voire sans inconvenance (catalan).

Références

- Apothéloz, D. (2016). Sémantique du passé composé en français moderne et exploration des apports passé composé / passé simple dans un corpus de moyen français. *Cahiers Chronos*, 28, 199–246.
- Asher, N., Aurnague, M., Bras, M., Sablayrolles, P., & Vieu, L. (1995). De l'espace-temps dans l'analyse du discours. *Sémiotiques*, 9, 11–62.
- Azzopardi, S., & Bres, J. (2017). Le système temporel et aspectuel des temps verbaux de l'indicatif (en français). *Verbum*, XXXIX, 1, 71–112.
- Benveniste, É. ([1959] 1966). Les relations de temps dans le verbe français. In *Problèmes de linguistique générale*, Vol. 1 (pp. 237–257). Paris : Gallimard.
- Bres, J. (1999). Textualité narrative orale, genres du discours et temps verbal. In J.-M. Barbéris (Ed.), *Le français parlé : variétés et discours* (pp. 107–133). Montpellier : Praxiling.
- Bres J. (2005). *L'imparfait dit narratif*, CNRS-Éditions.
- Bres J. et Le Bellec C. (2017). Du participe passé en français : fonctionnements, valeur en langue et effets de sens en discours, *Linguisticaeinvestigationes*, 40 : 2 (pp. 274–303).
- Bres, J. (2010). Polysémie ou monosémie du passé composé ? Actualisation, interaction, effets de sens produits. In D. Stosic, N. Flaux, & C. Vet (Eds.), *Interpréter les temps verbaux* (pp. 161–180). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang.

12. Il nous semble significatif que le roman de K. Daoud, *Meursault, contre-enquête* (2013), qui répond dialogiquement à *L'Étranger*, est écrit principalement non au PC mais au PS.

- Bres, J., & Barceló, J. G. (2007). La grammaticalisation de la forme *itive* comme *prospectif* dans les langues romanes. In M. J. Fernandez-Vest (Ed.), *Combat pour les langues du monde – Fighting for the world's languages, Hommage à Claude Hagège* (pp. 91–103). Paris : L'Harmattan.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Caron, P., & Liu, Y.-C. (1999). Nouvelles données sur la concurrence du passé simple et du passé composé dans la littérature épistolaire. *L'Information grammaticale*, 82, 38–50. <https://doi.org/10.3406/igram.1999.2807>
- Caudal, P. (2015). Uses of the passé composé in Old French: evolution or revolution? In J. Guéron (ed.), *Sentence and Discourse* (pp. 178–205). Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198739418.003.0009>
- Caudal, P., & Veters, C. (2007). Passé composé et passé simple : Sémantique diachronique et formelle. *Cahiers Chronos* 16, 121–151.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Damourette, J., & Pichon, E. (1970 [1911–1936]). *Des mots à la pensée*, tome 5. Paris : D'Artrey.
- De Swart, H. (2016). Perfect usage across languages. *Questions and answers in linguistics*, vol. 3, 2, 57–62. <https://doi.org/10.1515/qal-2016-0007>
- Dik, S. (1989). *The Theory of Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- Fournier, N. (1998). *Grammaire du français classique*. Paris : Belin.
- Fryd, M. (1998). Present perfect et datation: une dérive aoristique. *Cahiers Chronos*, 2, 29–50.
- Gosselin, L. (2011). L'aspect de phase en français : le rôle des périphrases verbales. *Journal of French Language Studies*, 21/3, 149–171. <https://doi.org/10.1017/S0959269510000359>
- Guillaume, G. (1970 [1929]). *Temps et verbe*. Paris : Honoré Champion.
- Guillaume, G. (1964 [1933]). Immanence et transcendance dans la catégorie du verbe. In *Langage et science du langage* (pp. 46–58). Paris : Nizet et Presses de l'université Laval.
- Kamp, H., & Rohrer, C. (1983). Tense in texts. In R. Bauerle, C. Scharze, & A. von Stechow (Eds.), *Meaning, use and interpretation of language* (pp. 250–269). Berlin : De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110852820.250>
- Labov, W. (1978 [1972]). La transformation du vécu à travers la syntaxe narrative. In *Le parler ordinaire I* (pp. 289–355). Paris : Minuit.
- Lascarides, A., & Asher, N. (1993). Temporal Interpretation, Discourse Relations and Commonsense Entailment. *Linguistics and Philosophy* 16, 437–493. <https://doi.org/10.1007/BF00986208>
- Martin, R. (1971). *Temps et aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*. Paris : Klincksieck.
- Moeschler, J. (1998). Les relations entre événements et l'interprétation des énoncés. In J. Moeschler (Ed.), *Le temps des événements. Pragmatique de la référence temporelle* (pp. 293–322). Paris : Kimé.
- Reichenbach, H. (1947). *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan & Co.
- Ricoeur, P. (1983). *Temps et récit*. Paris : Seuil.
- Sartre, J.-P. ([1943] 1947). Explication de *L'Étranger*. In *Situations I* (pp. 89–103). Paris : Gallimard.
- Squartini, M., & Bertinetto, P. M. (2000). The simple and compound past in Romance languages. In Ö. Dahl (Ed.), *Tense and aspect in the languages of Europe* (pp. 403–439). Berlin: Mouton de Gruyter.

- Tournadre, N. (2004). Typologie des aspects verbaux et intégration à une théorie du TAM. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 7–68. <https://doi.org/10.2143/BSL.99.1.541909>
- Wilmet, M. (1970). *Le système de l'indicatif en moyen français*. Genève : Droz.
- Wilmet, M. (1992). Le passé composé : histoire d'une forme. *Cahiers de praxématique*, 19, 12–36.

Ouvrages littéraires cités

- J. M. Cain, *Le facteur sonne toujours deux fois* (1934).
- A. Camus, *L'Étranger* (1942). Traduction en catalan en 1967 par Joan Fuster, collection *butxaca de Proa*, Barcelona (2016). Traduction en castillan en 1971 par Jose Angel Valente, collection *Alianzaeditorial*, Madrid (2016).
- L. F. Céline, *Voyage au bout de la nuit* (1932).
- K. Daoud, *Meursault, contre-enquête* (2013).
- G. Flaubert, *L'Éducation sentimentale* (1869).
- T. Jonquet, *La vie de ma mère* (1994).
- J-P. Manchette, *Morgue pleine* (1973); *Que d'os* (1976).
- P. Modiano, *Accident nocturne* (2003).
- R. Queneau, *Zazie dans le métro* (1959).
- L. Slimani, *Chanson douce* (2016).

Peut-on traduire *L'Étranger* de Camus en latin ?

Joseph Dalbera

Université de Corte

In this work, we present the values and uses of the Latin indicative perfect. Extremely sensitive to the adopted enunciative point of view, this tense can be used as a preterite and/or as a present perfect. Such an ambivalence, which could be a force for a Latin translation of narration, is actually a weakness for Camus's novel *The Stranger*, mainly narrated in the French passé composé. This study deals with the narrative construction, and translation of Latin and French tenses.

Keywords: *The Stranger*, indicative perfect, Latin, novelistic narrative, narrative perfect, factual perfect, enunciative point of view

1. Introduction

Parmi les dimensions qui ont fait la renommée de *L'Étranger* de Camus, celle du tiroir verbal principalement employé, le passé composé, est sans doute la plus célèbre. De nombreuses études linguistiques et littéraires ont en effet montré les caractéristiques de ce choix narratif à l'écrit, et en ont expliqué les exploitations stylistiques.

La question d'une traduction du roman français en latin est sans doute bien incongrue. Parce qu'elle s'inscrit à rebours de la chronologie : si l'on traduit depuis des siècles les œuvres latines en français, l'inverse n'est évidemment pas vrai. Pourtant, une telle démarche peut s'avérer pertinente pour qui veut comprendre le fonctionnement des langues, et la notion de système et d'économie verbal(e). Précisément parce que le latin, d'époques classique et impériale, constitue un cas à part en ce qui concerne l'équivalent de son passé composé. Et c'est là sans doute que l'incongruité d'une traduction latine est la plus grande. Non pas seulement parce qu'il faudrait trouver des termes pour traduire l'*autobus* ou le *tramway*, mais parce qu'à la différence des langues romanes, qui ont retrouvé le système verbal d'opposition aspectuelle que l'on connaît (fr. passés simple *vs* composé ; it. *passato remoto vs prossimo* etc...), le cas du latin est absolument remarquable en ce que la langue ne connaît qu'un vaste et unique tiroir verbal, le parfait de l'indicatif,

susceptible de prendre en charge à la fois les valeurs d'un passé simple, et celles d'un passé composé. Les réalisations en discours du parfait sont d'ailleurs si étendues que dans le sens inverse, celui d'une traduction du latin vers le français, le recours possible au passé simple, au passé composé, au présent, mais également au plus-que-parfait et au passé antérieur témoigne de la complexité de ce tiroir verbal et de la difficulté de cerner un signifié en langue unique. Une telle ambivalence ne peut évidemment être sans répercussion pour qui cherche à rendre en latin la ou les valeur(s) d'un passé composé à l'œuvre dans *L'Étranger*.

Il ne s'agira pas ici de traduire le texte français en latin, mais cette étude sera l'occasion de présenter rapidement le fonctionnement et les valeurs du parfait de l'indicatif, pour ouvrir quelques pistes de réflexion sur la question de la construction d'un énoncé narratif, et sur les difficultés spécifiques d'une traduction des tiroirs verbaux du français en latin.

2. Valeur du parfait latin

Si l'on cherche quel tiroir verbal latin est susceptible de prendre en charge la dimension narrative, le choix du parfait de l'indicatif s'impose naturellement : parmi les genres narratifs du latin (le roman, la narration historique ou la poésie épique), le parfait est effectivement le tiroir le plus fréquemment sollicité, devant le présent narratif et loin devant l'infinitif de narration (le plus-que-parfait et l'imparfait apparaissent aussi, mais pas -ou peu- dans un emploi purement narratif). Le parfait constitue donc clairement le tiroir de référence de la construction du récit. Et, inversement, lorsque l'on traduit ce tiroir en français, c'est majoritairement le recours au passé simple qui permet d'en rendre la dimension narrative. Reste donc à savoir, dans le cas particulier d'une traduction du roman de Camus, dont le récit est essentiellement pris en charge au passé composé, si le parfait latin peut rendre les valeurs du passé composé français...

La question est délicate : on sait que le parfait latin, issu du syncrétisme entre les catégories indo-européennes de l'aoriste et du parfait, semble avoir hérité des différents signifiés de ces deux tiroirs, d'une partie de chacun en tout cas. Conformément aux principes structuralistes, sa valeur en langue dépend de cette originalité systémique. Et de fait, le prisme de ses valeurs sémantiques en discours est si large que le tiroir a suscité des théories très différentes, et pour ainsi dire inconciliables : on pense notamment aux théories aspectuelle *vs* temporelles, développées par Mellet et Serbat, que l'on ne peut exposer ici.¹

1. Pour l'historique de ce conflit entre thèse *temporelle* et thèse *aspectuelle* du parfait, voir Dalbera (2016a, Chapitre 1).

Pour aller à l'essentiel, on a récemment proposé de considérer que le parfait latin relève d'un signifié unique, capable de subsumer l'ensemble des valeurs en discours. En termes inspirés des théories de Culioli² on peut dire que le tiroir exprime, en langue, un ancrage temporel passé et donne à voir le franchissement de la borne terminale du procès (*p*), et le dépassement vers son complémentaire (*p'*).³ Mais ce signifié n'a d'existence qu'en langue, à l'état virtuel, et ne se retrouve évidemment jamais tel quel dans le discours. Dans la construction d'un énoncé, celui-ci procède ainsi, naturellement, de l'articulation étroite, en contexte, de l'aspect lexical et de l'aspect grammatical. A quoi il faut ajouter pour le parfait de l'indicatif, un autre paramètre auquel le tiroir est sensible : celui de la construction énonciative de l'énoncé et de la posture du locuteur ainsi impliquée.

De fait, pour dépasser les approches traditionnelles du parfait latin (et notamment les thèses aspectuelle et temporelle), il est impératif de prendre en compte la perméabilité du paradigme verbal aux changements contextuels qui affectent sa source énonciative et de s'intéresser, en discours, à la construction énonciative des verbes au parfait. Le tiroir est en effet employé dans des types de discours aux enjeux très différents : deux attitudes du locuteur en fait, deux postures énonciatives, déterminent clairement deux emplois, que l'on a été amené à désigner comme relevant du récit et du bilan.⁴

L'extrait suivant, emprunté à la narration romanesque (*les Métamorphoses* d'Apulée), illustre avec précision la nature de ces deux postures. Dans l'exemple 1, une jeune fille est retenue en otage par une bande de brigands. Son fiancé se présente alors à eux, déguisé en voleur. Il tente de gagner la confiance du groupe en énumérant ses hauts faits de brigandage :

- (1) Apulée, *Métamorphoses*, VII, 5–6 *Nec me putetis egenum uel abiectum neue de pannulis istis uirtutes meas aestimetis. Nam praefui ualidissimae manui totamque prorsus deuastauī Macedoniam. Ego sum praedo famosus Haemus ille Thracius cuius totae prouinciae nomen horrescunt, [...]. Sed omnem*

2. Voir notamment Culioli (1980).

3. Dans la terminologie de Culioli, P', complémentaire temporel du procès P, constitue son au-delà temporel, l'équivalent en somme de ce que Guillaume appelle les *séquelles* du procès.

4. Ces expressions renvoient fondamentalement à la distinction énonciative opérée par Benveniste entre *histoire* et *discours* ; mais si l'on a conservé la désignation de *récit* (qui a fini par remplacer celle d'*histoire*) lié à l'aoristique, on a préféré modifier le terme de *discours* pour celui de *bilan*, qui correspond à un emploi prototypique du tiroir verbal latin. D'autant que la distinction si féconde de Benveniste se fonde à l'origine sur la corrélation de personnes grammaticales et de tiroirs verbaux du français (notamment passé simple vs passé composé), dans une économie qui, précisément, n'est pas transposable en latin. Le terme de *posture* énonciative a été quant à lui inspiré des travaux de Rabatel. Pour plus de détails, voir Dalbera (2016a, Chapitre 3).

pristinam sociorum fortium multitudinem magnasque illas opes exiguo temporis amisi spatio. Nam procuratorem principis ducenaria perfunctum, dehinc fortuna tristiore decussum, praetereuntem Joue irato fueram adgressus sed rei noscendae carpo ordinem. Fuit quidam multis officiis in aula Caesaris clarus atque conspicuus, ipsi etiam probe spectatus. Hunc insimulatum quorundam astu proiecit extorrem saeuens inuidia.

‘N’allez pas penser que je suis indigent et misérable, et n’estimez pas mon mérite en fonction de ces haillons. Car j’ai été à la tête [*praefui*] d’une bande considérable et j’ai entièrement dévasté [*deuastavi*] la Macédoine. Je suis le célèbre brigand Haemus de Thrace, dont le nom seul fait trembler toutes les provinces. [...] Mais la foule entière de mes vaillants compagnons d’alors, et mes larges richesses, en un rien de temps, je les ai perdus [*amisi*]. Car j’avais attaqué, pour mon malheur, un procureur impérial, jadis au traitement de deux cent mille sesterces, puis disgracié et destitué, et qui passait par là – mais pour vous faire connaître l’histoire, je reprends tout dans l’ordre. Il y avait à la cour de César un personnage que de nombreux services avaient distingué et rendu célèbre, et que César tenait personnellement en estime. Mais il fut accusé habilement par certains et la jalousie déchaînée obtint son exil.’

Ce passage est tout à fait représentatif de ce qui nous intéresse, en ce que le locuteur souligne lui-même explicitement le changement de posture énonciative, lorsqu’il advient. Dans la première partie du discours, le jeune homme se présente aux brigands : ses actions passées font de lui un complice potentiel. Les verbes *praefui*... *deuastavi*... *amisi*... situent en effet ces actions dans le passé, mais ne racontent pas pour autant celui-ci. Chacun de ces verbes se comprend par rapport au moment de l’énonciation, sans lien chronologique marqué avec les deux autres. On pourrait même changer l’ordre des propositions sans en altérer sensiblement la signification générale.

On note que les présents employés dans ce paragraphe renvoient à une actualité large qui englobe le moment de l’énonciation, s’opposant ainsi aux présents de narration qui succéderont : *Ego sum...Haemus* ‘Je suis ... Haemus’, dont le nom seul fait trembler toutes les provinces... *cuius totae prouvinciae nomen horrescunt*.

Puis, le personnage précise son état en entrant dans la chronologie des faits. Les enjeux discursifs ne sont plus les mêmes et il passe du discours au récit, en prenant soin de souligner ce changement de posture énonciative : ses propos devront être ordonnés : *sed rei noscendae carpo ordinem* ‘mais, pour que vous connaissiez l’affaire, je reprends dans l’ordre’. Et l’on assiste ainsi au passage du discours à la narration, du bilan au récit, alors même que le parfait de l’indicatif continue d’être employé. La narration commence alors et le locuteur construit son récit en rupture avec la situation d’énonciation, renonçant à ériger le moment de parole

en point de vue sur les événements narrés : *Fuit ... in aula Caesaris 'Il y avait ... à la cour de César...'*

On voit ainsi comment malgré l'homogénéité formelle du passage, la valeur du parfait bascule en même temps que la posture énonciative adoptée par le locuteur. Et l'on note surtout un point qui ne manquera pas d'intéresser la question d'une traduction du texte de Camus, de mettre en garde : la facilité déconcertante avec laquelle, au sein d'un même paragraphe, d'une même séquence de verbes au parfait, la valeur varie : la continuité formelle de l'énoncé n'empêche en rien la bascule d'une valeur d'emploi à l'autre.

On note d'ailleurs qu'une telle bascule se fait aussi facilement dans les deux sens (passage du récit au bilan), puisque que de simples expressions comme celles employées dans de longs récits historiques *ut supra demonstrauiimus...* 'comme on l'a montré plus haut'... *quem antea diximus*, 'que l'on a déjà cité', suffisent à embrayer immédiatement sur les coordonnées déictique du narrateur (Voir Mellet et al., 1994, p. 89).

Et l'on va voir combien ce changement de posture est véritablement lourd de conséquence : voici, rapidement, les caractéristiques de chacune d'entre elles.

2.1 Le récit

Le parfait latin est largement employé pour raconter. Associé à cette posture énonciative, le tiroir pose un ancrage temporel dans le passé, tandis qu'il implique un lien avec la construction aoristique et ses valeurs. Car il s'agit véritablement, non pas seulement d'un aoriste, mais d'un aoristique, qui implique essentiellement la notion de rupture : l'énoncé est coupé, c'est-à-dire, construit en rupture par rapport à sa source énonciative. S. De Vogüé (1995, p. 257) caractérise cet *effet aoristique* en parlant de *termination* (achèvement, accomplissement du procès), de *succession* (les procès s'ordonnent les uns à la suite des autres) et de *non-adjacence* (qui interdit la construction d'un état résultant dans le présent d'énonciation).

De fait, les procès ainsi construits sont représentés en pure incidence⁵ : ils s'instancient et s'autovalident automatiquement. Chaque procès est directement repéré à partir du procès antérieur, hors le truchement de toute instance énonciative, et sans la possibilité d'une représentation de ses éventuels prolongements. Une telle construction sous-tend ainsi le mouvement de l'ascendance narrative,⁶ et l'image de la successivité caractéristique du récit.

5. Le couple *incidence/décadence*, emprunté à la terminologie guillaumienne, positionne la représentation de l'événement par rapport à l'échéance à la ligne du temps.

6. Pour cette notion, voir Bres (1994, p. 130) et plus largement le Chapitre 4 : la notion d'*ascendance* et celle de *descendance*, issues de la terminologie guillaumienne, forment un couple

On se contentera de citer le court extrait suivant (2), emprunté à Saint Augustin, qui illustre clairement les caractéristiques d'un tel emploi du parfait :

- (2) Aug. VI, 7, 12 *Nam quodam die cum sederem loco solito et coram me adessent discipuli, uenit, salutauit, sedit atque in ea quae agebantur intendit animum.*
 'Un jour, tandis que je me tenais assis à ma place habituelle, mes élèves se tenant face à moi, **il entra, salua, s'assit, et s'intéressa** au sujet traité.'

On le voit, les verbes employés au parfait, par leur succession même, semblent à l'image des événements qu'ils dénotent. Autrement dit, dans cette simple séquence *uenit, salutauit, sedit atque [...] intendit animum*, le parfait rend compte de l'enchaînement des différents événements représentés, conservant l'ordre à la fois logique et chronologique de chacun d'eux, suivant la traditionnelle formule : *post hoc ergo propter hoc*.

Cette valeur aoristique renvoie à la posture énonciative du locuteur : elle ne relève pas strictement du signifié intrinsèque du tiroir verbal mais de ses liens avec le mode de construction de l'énoncé. Celui-ci peut changer.

2.2 Le bilan

Comme pour le parfait de récit, le bilan implique l'inscription du procès dans le passé. En revanche, ses emplois correspondent aux cas où le locuteur ne raconte pas, au sens strict du terme : à l'inverse de la rupture aoristique, il souligne son ancrage dans la sphère énonciative, effaçant ainsi toute tension. Le regard alors porté sur le procès au parfait est rétrospectif, que l'énoncé au parfait donne à voir depuis le *nunc* de l'énonciation, à la façon d'un bilan que l'on tire. Ainsi cela laisse-t-il une facilité très grande de prendre en compte non plus uniquement le franchissement de la borne droite (ce qui constitue le signifié même du tiroir verbal), mais d'éventuels prolongements, des « séquelles » de ce procès. On a donc là une autre différence essentielle avec le parfait de récit aoristique : le parfait de bilan peut en effet donner lieu à la représentation d'un état résultant que le locuteur souligne ou efface en fonction des enjeux de sa prise de parole. De là découle tout un éventail de possibilités, un vaste continuum plutôt qu'une juxtaposition de catégories rigides, oscillant entre deux pôles que S. Mellet (2005) a dénommés l'*acquis* et le *révolu*. Ces deux notions renvoient ainsi au traitement de la représentation

permettant l'analyse de la représentation du temps par le verbe : une « double et contraire appréhension du temps ». La descendance est l'appréhension par le sujet du « temps en tant que fluence de l'espace [...] se déroulant du futur vers le passé », tandis que l'ascendance est définie par une appréhension inverse qui voit « le temps se dérouler du passé vers le futur ». C'est ce phénomène d'ascendance, relevant de divers paramètres, qui caractérise pour Bres le récit et la narrativité.

du complémentaire du procès (*p*). Dans le cas de l'acquis, l'inscription du procès dans le temps est associée à « l'image des résultats de l'action, [...] de la permanence d'une situation désormais acquise... ». Dans le cas du révolu, la représentation du complémentaire a été abolie par le contexte. Ainsi, « l'un et l'autre, acquis comme révolu, s'évaluent référentiellement par rapport à une situation contextuelle : une chose est acquise – ou perdue – pour quelque moment donné ; et, par défaut, cet ancrage se fait naturellement sur la situation d'énonciation » (Mellet, 2005, p. 252–253).⁷

Deux exemples suffiront à illustrer les principaux cas de figure.

Concernant la valeur de révolu, la focalisation porte davantage sur le franchissement de la borne droite, tandis que les prolongements du procès s'estompent (Exemple 3) :⁸

- (3) Pet. 77, 6 *Sic amicus uester, qui fuit rana, nunc est rex.*
 'C'est le cas de votre ami, qui fut raine et maintenant est roi.'

Pour la valeur d'acquis, les prolongements du procès sont davantage soulignés que le procès lui-même ; il n'est pas rare de trouver dans la même phrase (voir ex. 4) un verbe au parfait coordonné à une forme verbale au présent⁹ qui souligne et vient compléter l'état acquis, résultant de l'événement représenté par le parfait.

- (4) Pet. 98, 3 *Nunc inter turbam puer fugit nec quo abierit suspicari possum.*
 'Mais maintenant, le garçon s'est échappé dans la foule, et je ne peux pas deviner où il a pu aller.'¹⁰

7. Il reste entendu que le signifié du parfait (représentation du moment où l'on bascule dans l'au-delà du procès) est une constante ; seuls ses effets de sens sont fonction du contexte et des choix lexicaux.

8. Le locuteur souligne à travers ce calembour *rana / rex* (la trad. est empruntée à Ernout: Pétrone, *Le Satiricon*, 1967 (1ère édition 1923), texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'édition "Les Belles Lettres" CUF.) et l'emploi du parfait *fuit* sa propre réussite : *nunc est rex*, radicalement différent de sa situation sociale antérieure *fuit rana* dont il ne reste plus rien. L'emploi de l'adverbe *nunc*, qui, conformément à la complexité de son signifié exprime à la fois le moment de parole et l'opposition avec ce qui précède souligne et détermine partiellement cette valeur du parfait.

9. Nous traitons uniquement ici des cas de parfait en construction de bilan, et laissons donc de côté les emplois aoristiques du parfait alternant avec des présents narratifs. Par ailleurs, on remarquera que dans cet Exemple 4, l'adverbe *nunc* est bien afférent à la forme de parfait *fugit*.

10. Le tiroir de parfait ancre le procès dans le passé, tandis que le locuteur pointe les coordonnées déictiques par le recours à l'adverbe embrayeur *nunc* et au présent d'énonciation *possum*. Par l'emploi de *fugit*, le personnage souligne en premier lieu son incapacité présente à retrouver le jeune homme, comme l'atteste la proposition au présent *nec possum* ; la représentation de la

Entre les deux pôles de l'acquis et du révolu existe toute une gamme de nuances, qui coïncident exactement avec bien des valeurs d'emplois du passé composé français.¹¹

3. Le choix du parfait latin pour traduire le passé composé de l'*Étranger* ?

La narration de *L'Étranger* de Camus se fait au passé composé (près de la moitié des formes). On devrait se réjouir de trouver en latin un tel système verbal, qui semble offrir au traducteur du roman un tiroir verbal apparemment adapté : c'est-à-dire à la fois un temps de la narration et à la fois un accompli, dont les emplois peuvent coïncider avec ceux du passé composé.

Le problème est pourtant plus complexe : s'il existe effectivement des valeurs d'emploi communes aux tiroirs français et latin, – on a bien compris que la posture de bilan permettait des emplois tout à fait comparables à ceux du passé composé, jusque dans les moindres nuances-, ce même parfait draine mécaniquement, en récit, d'autres valeurs, en opposition cette fois avec celle du tiroir français : cet hyper-tiroir verbal latin, qui place le foyer déictique au cœur même de l'énoncé, constitue simultanément le temps naturel de la narration dont il construit l'ascendance, dès lors qu'il est inscrit en rupture avec la sphère énonciative.

L'on mesure alors quelles difficultés attendent le traducteur pour restituer le récit de *L'Étranger*. Certes, le fait d'employer le parfait pour traduire le passé composé paraît en soi légitime, voire inévitable, mais il existe alors un risque majeur inhérent à la succession de verbes au parfait de l'indicatif : celui de construire un véritable aoristique, dénotant une successivité des événements, un ordonnancement strict et cohérent. Car la valeur d'enchaînement ainsi impliquée, logique et chronologique (*post hoc, ergo propter hoc*) serait à l'opposé de l'univers construit par le roman français, en contradiction même avec « la discontinuité de ses phrases hachées qui se calque sur la discontinuité du temps »,¹² que le tiroir verbal contribue à dénoter dans le roman.

Des études récentes sur le passé composé français viennent apporter une solide caution linguistique à la belle expression de Sartre. En effet, D. Apothéloz

cause apparaît également : *inter turbam puer fugit*, qui reste sous-jacente. Le tiroir du parfait est donc sollicité ici pour exprimer l'acquis d'un événement passé. Quant à l'interprétation de cette forme au sens complexe, seul le contexte permet de déterminer si le locuteur souligne davantage l'événement passé ou plutôt son prolongement.

11. Voir Dalbera (2016a, Chapitre 4 ; 2016b).

12. Sartre (1947, p. 109).

considère comme « à peu près certain [que le PC] conserve un lien avec T0. Son aoristisation n'est donc pas complète, et ce lien avec l'énonciation est précisément [...] ce qui constitue sa factualité. ».¹³ Tandis que J. Bres (ici même) souligne la difficulté du tiroir à dénoter un ordonnancement des événements narrés : le passé composé, « qui saisit le temps interne sur sa borne terminale, n'oriente pas vers le procès suivant et tend à détacher les différents procès de la chaîne qu'ils forment [...] [et] reflète de la part du narrateur personnage, l'incapacité ou le refus d'ordonnement de la réalité et des événements qui adviennent. »

Ainsi, pour une traduction du texte en latin, s'il semble difficile de s'affranchir de l'emploi du parfait, ne serait-ce que parce qu'il n'y a pas de tiroir équivalent, il conviendra d'être particulièrement attentif à la construction énonciative globale du texte, dont on a vu qu'elle déterminait en fait la valeur en discours du tiroir. On fera donc ici quelques remarques en ce sens, qui auront simplement valeur de pistes de réflexion.

En fait, tant que le contexte insiste sur les coordonnées déictiques du locuteur (le narrateur-personnage), la valeur de l'énoncé reste celle que l'on a désignée pour le latin comme relevant du bilan, qui rend compatibles les tiroirs latins et français.

Et ce sera donc le cas, sans difficulté, pour les nombreux passages qui pointent le moment de l'énonciation narrative. L'incipit et les premières pages du roman sont à ce titre hyper-marqués :

- (5) **Aujourd'hui**, maman est morte. Ou peut-être **hier**, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être **hier**.
L'asile de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d'Alger. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi. Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai **demain** soir. J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit : « Ce n'est pas de ma faute. » Il n'a pas répondu. p. 9¹⁴

Le recours aux multiples adverbes embrayeurs (*aujourd'hui*, *hier*, *demain*), comme aux tiroirs du présent d'énonciation et du futur ne laissent pas de doute sur l'ancrage énonciatif adopté, et de ce fait, sur la valeur que prendra le parfait latin, tout à fait adaptée au passé composé (dans ses diverses valeur de présent accompli, à la

13. (2016, p. 223). Pour cette notion de factualité, « qui s'accommode sans difficulté d'une localisation temporelle indéfinie », voir Apothéloz (2016).

14. Les citations sont extraites de l'édition Gallimard, Folio.

valeur d'acquis, *maman est morte*¹⁵, ou de passé révolu: *j'ai reçu... j'ai demandé... je lui ai dit*).

Et, plus généralement, à l'échelle du roman cette construction énonciative se répète, à travers l'affirmation par le narrateur, explicite, de l'acte narratif. On voit donc réapparaître régulièrement les adverbes temporels embrayeurs : *aujourd'hui... hier... maintenant...* notamment dans les nombreux exemples cités (6 à 13)

- (6) J'avais même l'impression que cette morte, couchée au milieu d'eux, ne signifiait rien à leurs yeux. Mais je crois **maintenant** que c'était une impression fausse. p. 21
- (7) **Aujourd'hui**, le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant. p. 27
- (8) L'un des hommes qui entouraient la voiture s'était laissé dépasser aussi et marchait **maintenant** à mon niveau. p. 27
- (9) En me réveillant, j'ai compris pourquoi mon patron avait l'air mécontent quand je lui ai demandé mes deux jours de congé : c'est **aujourd'hui** samedi. Je l'avais pour ainsi dire oublié, mais en me levant, cette idée m'est venue. Mon patron, tout naturellement, a pensé que j'aurais ainsi quatre jours de vacances avec mon dimanche et cela ne pouvait pas lui faire plaisir. Mais d'une part, ce n'est pas ma faute si on a enterré maman **hier** au lieu d'**aujourd'hui** et d'autre part, j'aurais eu mon samedi et mon dimanche de toute façon. Bien entendu, cela ne m'empêche pas de comprendre tout de même mon patron. J'ai eu de la peine à me lever parce que j'étais fatigué de ma journée d'**hier**. p. 31
- (10) Il [l'appartement] était commode quand maman était là. **Maintenant** il est trop grand pour moi... p. 34
- (11) **Aujourd'hui** j'ai beaucoup travaillé au bureau. Le patron a été aimable. Il m'a demandé si je n'étais pas trop fatigué et il a voulu savoir aussi l'âge de maman. p. 41
- (12) Les derniers trams passaient et emportaient avec eux les derniers bruits **maintenant** lointains des faubourgs. Raymond a continué. p. 50

15. Le parfait latin peut ainsi rendre compte de l'ambiguïté de cette première phrase : à la première lecture, l'adverbe *aujourd'hui* semble localiser le résultat du procès (le fait d'être mort), quelle que soit la date de cette mort, et souligner ainsi la valeur d'acquis du passé composé. En réalité, la deuxième phrase (*ou hier...*) affirme clairement que l'adverbe *aujourd'hui* localise en fait le décès de la mère, dans un emploi processif du tiroir donc. Par ses valeurs en discours, le parfait latin peut tout à fait garder intactes ces ambiguïtés dans le cadre d'une traduction.

(13) **Hier** c'était samedi et Marie est venue. p. 55

comme dans d'autres expressions, qui jouent également un rôle d'embrayage (14)–(25) où le présent d'énonciation coïncide d'ailleurs avec l'acte de narration :

(14) **Il y a huit ans** que cela dure p. 44

(15) **Il y a huit ans** qu'on les voit ensemble. p. 43

Les occurrences de présent énonciatif sont d'ailleurs assez nombreuses tout au long du roman et continuent de pointer le moment d'énonciation (ex. 16–21) :

(16) Cela ne **m'empêche** pas de comprendre tout de même mon patron. p. 31

(17) Je ne **vis** plus que dans cette pièce... p. 34

(18) Nous sommes descendus dans la banlieue d'Alger. La plage **n'est** pas loin de l'arrêt d'autobus. p. 78

(19) Mais **je crois** qu'il n'avait pas pu mettre son col parce qu'il portait seulement un bouton de cuivre pour tenir sa chemise fermée. p. 139

(20) **Je peux dire** qu'on a beaucoup parlé de moi... p. 149

(21) **Je peux dire**, d'ailleurs, que d'une certaine façon j'ai eu de la chance pendant toute cette période. p. 170

Des tels éléments construisent ainsi un ancrage énonciatif, par le martèlement des coordonnées déictiques, celle d'un narrateur qui se donne à voir en train de narrer, ou plutôt de dire : le lexème est d'ailleurs employé (20)–(21).

Et l'on remarque à la lecture de ces diverses occurrences, que l'acte d'énonciation, pour ostensible qu'il soit, n'éclaire finalement que sa propre actualité. Car les coordonnées ainsi apportées sont si contradictoires, ou en tout cas si floues, que le moment d'énonciation semble fluctuer au fil des pages et se révèle mouvant, mal défini.¹⁶

Certaines occurrences (6)–(11) suggèrent en effet un mode énonciatif direct actuel, qui donne à voir des événements contemporains de l'acte de narrer, là où d'autres (6)–(19)–(20)–(21) semblent construire au contraire une sorte de T0 postérieur aux événements évoqués, qu'il surplombe.

Bref, l'ensemble du dispositif énonciatif, à la fois surmarqué et fluctuant, participe de la brouille générale qui entoure l'ancrage temporel du récit, la chronologie des événements, et la perception du temps par le narrateur qui ne relie qu'au cas par cas les événements, comme il l'évoque explicitement, plus loin dans le roman (22) :

16. Comme cela a été montré avec précision par Adam & Lugrin (2000, p. 105 sqq.), dont ce passage s'inspire.

- (22) J'avais bien lu qu'on finissait par perdre la notion de temps en prison. Mais cela n'avait pas beaucoup de sens pour moi. Je n'avais pas compris à quel point les jours pouvaient être à la fois longs et courts. Longs à vivre, sans doute, mais tellement distendus qu'ils finissaient par déborder les uns sur les autres. Ils y perdaient leur nom. **Les mots hier ou demain étaient les seuls qui gardaient un sens pour moi.** p. 123

L'extrait semble incarner symboliquement l'impossibilité pour le locuteur de dire le temps qui passe, d'en appréhender la fluidité et de comprendre l'enchaînement logique et chronologique des événements. Les mots *hier* et *demain*, deux embrayeurs, révèlent ainsi l'incapacité à se détacher de la sphère énonciative, et le besoin permanent de se situer à partir du moment de l'énonciation, fût-il mal défini.

Or un tel dispositif, par son imprécision même, loin de gêner le recours au parfait de l'indicatif latin, plaide sans équivoque en sa faveur ; car quel que soit le moment véritable de l'énonciation (et peut-être davantage parce que celui-ci s'avère insaisissable et constitue par là le seul point visible par rapport auquel construire l'énoncé) son évocation suffit à écarter le parfait d'une valeur aoristique et à construire un révolu, rétrospectif, donné à voir depuis le moment d'énonciation, sans lien avec ce qui précède. Ainsi, dans ce large contexte, l'emploi du parfait de l'indicatif peut rendre à merveille le passé composé, dans ses multiples valeurs d'emploi...

En revanche, plus complexes à traduire sont nécessairement d'autres passages, plus nombreux au fur et à mesure que le roman avance et que l'on « glisse imperceptiblement du mode énonciatif direct actuel, induit par les déictiques temporels, en direction de l'actualisation diégétique d'un monde révolu, dont nous ne saurons jamais exactement à partir de quel lieu et de quel moment précis (T0) il est repéré (soir du vendredi au lundi, puis du dimanche de la semaine suivante ? Ici-maintenant de la prison du condamné ?) ». ¹⁷

Car le roman présente bien des séquences où s'enchaînent des formes de passés composés, parfois relativement longues, pour lesquelles la référence au moment de l'énonciation est si éloignée que le lecteur finit par la perdre de vue ; parmi tant d'autres l'exemple (23) en est une illustration :

- (23) Quand Raymond m'a **donné** son revolver, le soleil **a glissé** dessus. Pourtant, nous **sommes restés** encore immobiles comme si tout s'était refermé autour de nous. Nous nous regardions sans baisser les yeux et tout s'arrêtait ici entre la mer, le sable et le soleil, le double silence de la flûte et de l'eau. J'ai **pensé** à ce moment qu'on pouvait tirer ou ne pas tirer. Mais brusquement, les Arabes, à reculons, **se sont coulés** derrière le rocher. Raymond et moi

17. Adam & Lugin (2000).

sommes alors revenus sur nos pas. Lui paraissait mieux et il a parlé de l'autobus du retour.

Je l'ai accompagné jusqu'au cabanon et, pendant qu'il gravissait l'escalier de bois, je suis resté devant la première marche, la tête retentissante de soleil, découragé devant l'effort qu'il fallait faire pour monter l'étage de bois et aborder encore les femmes... p. 88–89

De telles séquences sont d'autant plus problématiques que le texte regorge par ailleurs de marqueurs temporels : propositions subordonnées (*quand Raymond m'a donné son revolver- quand je suis entré en prison-*) et surtout d'adverbes, de locutions et de connecteurs temporels à valeur toncale (*alors- le lendemain- après notre conversation- peu de temps après- à ce moment- Au bout d'un moment- huit jours après- Le jour de mon arrestation- Ensuite- plus tard- peu après- puis- alors etc...*) qui situent le procès indépendamment de la sphère énonciative. La grande fréquence de ces marqueurs chronologiques a été d'ailleurs été pointée par Vetters (1996, p. 153) ainsi que par De Swart & Molendijk (2000), qui ont suggéré que leur foisonnement permettait ainsi de remédier à la faible progression du récit au passé composé.

On comprend bien que si l'emploi du passé composé en français suffit à maintenir une logique des enchaînements événementiels suffisamment faible pour tendre « à faire de chaque phrase un énoncé isolé des autres »,¹⁸ une traduction au parfait latin de ces verbes, corrélés à ces marqueurs chronologiques risque de leur conférer une logique plus forte d'enchaînement causal. Bref, dès lors que l'on perd de vue l'ancrage énonciatif de l'énoncé, la dimension aoristique du parfait s'affirme, qui ne peut manquer de trahir le texte de Camus.

Pendant, le risque n'est peut-être pas si grand, car il y a peut-être parmi les éléments que l'on vient d'évoquer une dimension à prendre en compte, susceptible d'atténuer ce mécanisme : il semble en fait que ce foisonnement des locutions et adverbes temporels, censé « aider » le passé composé à faire avancer l'action, ne peut jouer véritablement un tel rôle, pour rétablir dans les fait une narration fluide. On voit bien que l'inertie du passé composé est telle que ce dispositif compensatoire ne constitue en rien l'équivalent d'un passé simple généralisé qui s'appuierait sur un nombre inférieur de marqueurs temporels. Il semble plutôt que ce sur-marquage apporte au texte une lourdeur supplémentaire, pour fonctionner ainsi comme une béquille du récit, visible, volontairement ostensible, et qui signale que quelque chose fonctionne mal dans l'appréhension et l'ordonnement même des événements.

18. Adam & Lugin (2000, p. 108–109).

A cela s'ajoute sans doute encore l'emploi si fréquent de la coordination (bien plus représentée que la subordination), et notamment de la conjonction *et*, qui vient saturer le texte. Ce *et*, qui ne coordonne pas forcément deux formes de passé composé (on a tous les cas de figure : deux présents, deux imparfaits, imparfait et passé composé *etc.*), semble encore jouer le même rôle de révélateur de la figure narratrice. Car la conjonction, qui ne véhicule que peu d'information sur la nature du lien entre deux formes verbales et leur éventuelle succession (bien moins chronologique qu'un *puis*, moins logique qu'un *car* ou qu'un *donc*), voit sa valeur encore émoussée par les nombreux emplois où l'enchaînement des événements n'a rien d'évident :

(24–27) *L'eau était froide et j'étais content de nager.*

Au café j'avais la tête un peu lourde et j'ai fumé beaucoup ;

Nous l'avons soutenu et nous sommes revenus au cabanon...

Marie m'a parlé de son travail et elle souriait sans arrêt.

En somme, on peut penser que la maladresse de cette conjonction si souvent répétée sonne aux oreilles du lecteur comme un autre marqueur d'étrangeté, qui évoque en filigrane l'ethos du narrateur, avec sa difficulté à percevoir l'ordonnement des événements, et rappelle en cela la construction énonciative qu'il adopte. De sorte que même quand la séquence narrative s'étire et menace de faire perdre de vue de son ancrage énonciatif, il n'est pas impossible que de tels éléments continuent à dessiner la figure du narrateur et les conditions de son énonciation. Ce sont là, sans doute, des éléments susceptibles de freiner la mise en ascendance des événements, et de gêner ainsi la valeur aoristique du parfait.

De tels paramètres sont-ils suffisamment puissants pour interdire une construction aoristique ? En d'autres termes, peut-on traduire *L'Étranger* de Camus en latin, sans trahir la valeur du passé composé français ? S'il est évidemment délicat d'affirmer que c'est le cas, cela reste probable. A condition sans doute de chercher à souligner les ancrages énonciatifs de la narration lorsqu'ils apparaissent, ainsi que la difficulté de l'appréhension des événements reflétant le caractère du personnage : un étranger au monde.

Références

- Adam, J. M., & Lugin G. (2000). Variations des ancrages énonciatifs et fictionalisation d'une anecdote d'Albert Camus. *Langue Française*, 128, 96–112.
<https://doi.org/10.3406/lfr.2000.1010>
- Apothélos, D. (2016). Sémantique du passé composé en français moderne et exploration des rapports passé composé/passé simple dans un corpus de moyen français. *Cahiers Chronos*, 28, 198–246.

- Bres, J. (1994). *La narrativité*. Louvain-La-Neuve : Duculot.
- Bres, J. (à paraître). Les îles du passé composé comme temps narratif. *Linguisticae Investigationes*, John Benjamins Publishing Company.
- Culioli, A. (1980). Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives : l'aoristique. In J. David, & R. Martin (eds.), *La notion d'aspect* (pp. 181–193). Paris : Klincksieck.
- Dalbera, J. (2016a). *Le parfait de l'indicatif latin. Analyse linguistique à partir d'un corpus narratif romanesque*. Leuven : Peeters.
- Dalbera, J. (2016b). « Parfait et/ou aoriste ? Le cas du latin ». *Cahiers Chronos*, 28, 17–31.
- De Swart, H., & Molendijk, A. (2000). Le passé composé narratif : une analyse discursive de *L'Étranger* de Camus. *Recherche de linguistique française et romane*, 19, 45–60.
- De Vogüé, S. (1995). L'effèt aoristique. In J. Bouscaren, J.-J. Franckel & S. Robert (Eds.), *Langues et langage. Problèmes et raisonnement en linguistique* (pp. 247–259). Paris : P.U.F.
- Mellet, S. (2005). Le parfait latin entre acquis et révolu. In G. Calboli (Ed.), (pp. 347–358). Roma : Herder editrice.
- Mellet, S., Joffre, M. D., & Serbat, G. (1994). *Grammaire fondamentale du latin, le signifié du verbe*. Louvain – Paris : Peeters.
- Sartre, J. P. (1947). *Situation I*. Paris : Gallimard.
- Vetters, C. (1996). *Temps, aspect et narration*. Amsterdam – Atlanta, GA : Rodopi.

À propos d'un conflit aspectuo-temporel engendré par certains usages du passé composé

Denis Apothéloz

Université de Lorraine & ATILF

In Camus's novel *L'Étranger*, the almost systematic use of the *passé composé* (PC) may cause, in temporal subordinate clauses, an aspectuo-temporal conflict. This conflict occurs when the PC in the subordinate clause is forced, for narrative reasons, to refer to the past resultative phase of a situation. This article presents a detailed analysis of the various dimensions of this problem. It shows that its perception as a problem of wording may sometimes result in an inappropriate choice of tense. A hypothesis is formulated whereby this aspectual conflict is resolved by an extension of the lexical meaning of the verb in the subordinate clause, which entails the absorption of the resultative phase. The article concludes by assuming that some PC in Camus' novel contribute to the experience of the absurd for the reader.

Keywords: *passé composé*, *passé surcomposé*, temporal subordinate clause, “quand”, anteriority, resultativity

1. Introduction et mise au point

On sait qu'Albert Camus a rédigé *L'Étranger* en adoptant le passé composé comme temps conducteur de la narration, laissant tout de même dans son texte 7 passés simples dans cette fonction (*frappa, donna, passèrent, arrivèrent, dit, causèrent, dura*). Cette innovation a suscité un nombre considérable de commentaires et d'interprétations, à commencer par l'analyse qu'en a donnée Sartre (1947). Le problème examiné ici est en quelque sorte une conséquence du choix fait par Camus.

Dans certains contextes, en effet, l'usage systématique du passé composé (ci-après, PC) se heurte à une difficulté sémantique, difficulté qui s'explique par les propriétés aspectuo-temporelles de ce temps verbal. L'exemple suivant fait voir de quoi il s'agit :

- (1) Quand j'ai ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit : « Excusez-moi, excusez-moi. » (E)¹

C'est ici le verbe de la subordonnée qui est concerné. En effet, le PC est en principe apte à deux types de désignations temporelles : ou bien il réfère au présent, auquel cas il est résultatif, « accompli » ; ou bien il réfère au passé, auquel cas il est processif, « inaccompli ». Or dans cet extrait, d'une part les trois PC désignent évidemment des situations passées (fictivement passées, mais cela est sans incidence pour notre problème) ; mais d'autre part, le PC de la subordonnée ne peut y être interprété que comme signifiant 'une fois la porte ouverte', autrement dit comme résultatif. La forme *j'ai ouvert* se trouve donc ici contrainte de signifier un état résultant dans le passé, valeur que le PC est en principe inapte à produire.

Ce problème a été identifié depuis longtemps et a donné lieu à de nombreux commentaires. Il est par exemple mentionné dans les *Remarques* de l'Académie française (1719–1720) sur le *Quinte-Curse* de Vaugelas, à propos d'une phrase dans laquelle cet auteur utilise, comme dans (1), une subordonnée temporelle d'antériorité comportant un PC qui se voit contraint de signifier un état résultant dans le passé (cf. Ayres-Bennett & Caron, 1996, p. 303).² L'Académie préconise en ce cas de remplacer le PC de la subordonnée par un passé surcomposé (PSC). Ce qui donnerait pour notre exemple :

- (1') Quand j'ai eu ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit : « ... ».

On trouve, avec diverses variantes, les mêmes observations et la même préconisation chez Beauzée (1765), Foulet (1925), Guillaume (1929), Stefanini (1954), Benveniste (1959), Olsson (1971), Martinet (1979), pour n'en citer que quelques-uns. Il est intéressant de noter que Camus a recours à deux reprises au PSC dans *L'Étranger*, les deux fois avec le verbe *finir*³ et dans une subordonnée temporelle en *quand*. L'un de ces PSC intervient dans un contexte analogue à (1) :

1. Les exemples référencés 'E' sont extraits de *L'Étranger*. Les exemples non référencés ont été forgés pour les besoins de l'exposé.

2. La formulation de Vaugelas pointée par l'Académie est la suivante : *La Renommée ne les a mis dans le Ciel, qu'après qu'ils ont dépouillé ce qu'ils avoient de mortel*. L'Académie corrige : *qu'après qu'ils ont eu dépouillé*.

3. Verbe qui paraît exercer une attraction toute particulière (ou susciter les réticences les plus faibles) pour le PSC résultatif, comme cela a été observé depuis longtemps (cf. Dauzat, 1947 ; Olsson, 1971). Dauzat allait jusqu'à noter que parmi les grammairiens, ceux-là mêmes qui stigmatisent le PSC, en recommandent pourtant l'emploi quand il s'agit du verbe *finir* ! Camus paraît se conformer à cette règle : on ne trouve dans *L'Étranger* aucune subordonnée temporelle avec *finir* au PC.

- (2) À ce moment, ses mains ont eu un geste d'agacement, mais il s'est redressé et a arrangé les plis de sa robe. Quand il a eu fini, il s'est adressé à moi en m'appelant « mon ami » [...]. (E)

On compte dans *L'Étranger* 35 enchaînements articulant, comme dans (1), une subordonnée temporelle au PC et une principale comportant ce même temps verbal (les cas de subordination « inverse » étant ici exclus) ; 35 cas, donc, dans lesquels le problème soulevé plus haut est susceptible de se présenter. Les conjonctions concernées sont : *quand* (28), *lorsque* (4), *dès que* (2), *du jour où* (1). Il n'y a aucune subordonnée en *après que* dans ce texte.

Le présent article a pour principal objectif d'analyser les tenants et les aboutissants de ce conflit aspectuo-temporel. Il n'a pas la prétention d'être une étude linguistique des temps verbaux dans *L'Étranger*. Le roman de Camus y est surtout utilisé comme pourvoyeur d'exemples et de situations linguistiques pouvant enrichir nos données et notre réflexion. Cependant, il est probable que le sentiment d'étrangeté qui se dégage indiscutablement de ce texte n'est pas sans rapport avec le problème analysé ici. On y reviendra brièvement dans la conclusion.

2. Sémantique du passé composé

Commençons par un exposé des propriétés aspectuo-temporelles du PC. Pour ce faire, il est utile de disposer d'un vocabulaire minimal permettant de désigner les différentes phases d'une situation. Le terme de « situation » désigne ici tout type de procès : transitionnel ou non transitionnel, duratif ou instantané, etc. Le Schéma 1, inspiré de Dik (1989), distingue 5 phases et signale la terminologie utilisée pour les désigner. Ce modèle sera également utile lorsqu'il s'agira de décrire plus en détail le conflit mentionné en introduction et ses éventuels modes de résolution.

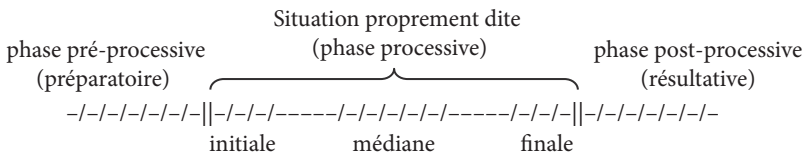


Schéma 1. Les 5 phases d'une situation

La principale caractéristique du PC est que c'est un temps verbal qui est potentiellement ouvert sur deux moments, correspondant à deux phases distinctes dans le Schéma 1 : (i) la phase résultative, et (ii) la phase processive (formée des phases initiale, médiane et finale).⁴ Cela signifie qu'il est susceptible de désigner

4. Pour une justification qui s'appuie sur la morphologie, voir Gosselin (2017).

sélectivement l'une ou l'autre de ces phases, selon le contexte où il se trouve. Les deux exemples suivants illustrent ces deux valeurs :

- (3) Nous *sommes arrivés* à destination, dit Chausson tandis que la portière coulissait, découvrant la station et la file des visiteurs qui attendaient leur tour. (E. Donon, *Le R.A.C. de Chichi*, éd. Publibook, 2004, p. 108)
- (4) À ce moment, j'*ai bâillé* et le vieux m'*a annoncé* qu'il allait partir. Je lui *ai dit* qu'il pouvait rester [...]. (E)

Dans le contexte de discours rapporté direct de (3), le PC est résultatif : il vise à désigner la phase qui suit l'arrivée proprement dite, de sorte qu'avec un autre prédicat on pourrait lui substituer un présent (par ex. *nous sommes à destination*). On reconnaît là ce que la tradition grammaticale appelle l'« accompli ». Dans le contexte de (4), en revanche, les trois PC sont processifs, chacun désignant la phase processive d'une situation (*bâiller, annoncer, dire*).

Ces deux exemples diffèrent également par l'époque⁵ où se situe la phase qu'ils désignent. Dans (3), il est question du présent, du moment de l'énonciation, et le PC décrit un état valide dans le présent ; dans (4), il est question du passé et l'enchaînement des PC décrit une séquence de situations localisées dans le passé.

Pendant, la phase résultative que le PC met en évidence n'a pas toujours, avec la phase processive, le lien logique et sémantique qu'on observe dans (3). Dans cet exemple, l'état consistant à être arrivé est la conséquence directe, immédiate, du fait même d'arriver ; il est impliqué par la signification même du verbe *arriver*. Il en irait de même avec des PC comme *il s'est endormi* (= 'il dort'), *il est parti* (= 'il n'est plus là'), etc. Mais avec un verbe non transitionnel (au sens de Vet, 1992), la phase résultative n'est pas impliquée sémantiquement par la signification du verbe ; elle est inférée, et son contenu est par conséquent variable et tributaire des circonstances. Ainsi, des verbes comme *travailler, pleuvoir* ou *pleurer* et, de façon générale, les expressions verbales désignant une activité, ne sont pas associés à un état résultant déterminé et directement déductible de leur signification. Cela ne les empêche toutefois pas de pouvoir être utilisés à la manière de (3), c'est-à-dire dans des contextes où c'est manifestement un état résultant présent qui est visé. Ainsi, dans le contexte de (5), le verbe *pleuvoir* au PC désigne un état présent en le qualifiant comme consécutif à la pluie. Il invite à inférer, sur la base d'expériences et de connaissances diverses, un certain nombre de conséquences de cette pluie : sol mouillé, lumière, odeur ou atmosphère particulières, etc.

5. Comme il est d'usage en aspectologie, j'appelle ici « époque » le passé, le présent et le futur.

- (5) De la pièce où j'écris ces mots, je vois les monts Alleghanys, au loin, et tout près, sous les arbres, deux vieux messieurs qui jouent gravement à lancer devant eux un fer à cheval. *Il a plu* et le jour se retire du ciel. Tout est calme.
(J. Green, *Journal II*, 1940-1945, Paris, éd. Plon, 1953, p. 291)

Pour rendre compte de cette différence, nous avons qualifié ailleurs ces deux manifestations de la résultativité de « sémantique » (exemple 3) et de « pragmatique » (exemple 5) (Apothéloz & Nowakowska, 2010).

L'opposition « résultatif » vs « processif » ne doit pas être conçue comme une opposition absolue, mais plutôt en terme de *saillance relative* (Gosselin, 1996). Dans (3) et (5), c'est la phase résultative qui est la plus saillante ; dans (4), la phase processive.

Du côté des PC processifs, ou à saillance processive, trois cas peuvent être distingués.

- Premier cas : le PC est également utilisé dans des contextes où, en dépit de sa processivité, il maintient un certain lien avec le moment de l'énonciation. Examinons l'exemple suivant :

- (6) Bernard, un grand sec encore boutonneux, est un copain d'école de Simon. Madeleine, ronde et avenante, est de Griscourt, mais elle *a habité* quelque temps Lunéville.
(G. Tenenbaum, *L'Ordre des jours*, éd. H. D'Ormesson, 2008, p. 83)

En quoi peut-on dire qu'il subsiste, dans (6), une certaine forme de résultativité ? Le verbe *habiter*, au sens où il est utilisé ici, est un verbe d'état, si bien qu'une interprétation sur le modèle de (3), avec état résultant pré-déterminé, est exclue. Est également exclue une interprétation sur le modèle de (5), car le PC de (6) ne vise ni à mettre en évidence un état résultant actuellement observable ni à produire l'inférence d'un tel état. À vrai dire, ce qui subsiste de résultativité dans le PC de (6) est purement épistémique. Cette résultativité réside dans le fait que pour l'énonciateur, au moment où il parle et à sa connaissance, il est avéré qu'à une certaine époque, Madeleine a habité Lunéville. Il ne s'agit pas ici de désigner un événement dans un enchaînement narratif, comme dans (4), mais de porter à la connaissance un certain *fait*. J'utiliserai précisément le terme de « fait » pour désigner cet emploi du PC. On notera que le passé simple (ci-après PS), dans la mesure où il est complètement déconnecté du moment de l'énonciation, serait inapte à produire cette conséquence épistémique.⁶

6. Cet emploi correspond, nous semble-t-il, à celui que Vet (1992, p. 49–52) appelle « antérieur de présent ». Cet auteur distingue également quatre types de PC.

- Second cas : il est proche du précédent et peut être illustré par l'exemple suivant :

(7) Mais Marino n'aime pas les poètes, du moins pas à l'amirauté. Je le lui *ai entendu* dire. (J. Gracq, *Le Rivage des Syrtes*, éd. J. Corti, 1951, p. 42)

Le PC de cet exemple est utilisé pour signifier ce qu'on appelle, depuis Zandvoort (1932), un parfait d'expérience, et qu'on appelle parfois également *parfait existentiel* (McCawley, 1971). La signification produite par (7) pourrait être glosée par (7') :

(7') 'Il m'est arrivé (une fois ou plusieurs fois) de le lui entendre dire.'

Cette glose indique que, à la différence de (6), la signification de (7) est sous la dépendance d'une assertion d'advenue (d'où l'appellation de parfait *existentiel*). Dans cet emploi, le PC se trouve souvent sous la portée d'un adverbe de fréquence, comme *jamais, rarement, parfois, souvent*, qui spécifie le composant « une ou plusieurs fois » ; il est également fréquent avec l'adverbe *déjà* (cf. *je le lui ai déjà entendu dire*), adverbe qui redouble l'interprétation existentielle du PC et en est comme une contremarque optionnelle. Le résidu de résultativité de (7) consiste dans l'état actuel de l'énonciateur, état caractérisé par la connaissance ou l'*expérience* qu'il a d'avoir entendu dire une fois au moins par Marino qu'il n'aime pas les poètes.

Il a été montré que dans une partie importante de l'espace francophone (zone à substrat occitan et franco-provençal), l'une des fonctions des formes surcomposées est précisément de coder cette valeur particulière (Apothéloz, 2010 ; Borel, 2019). De sorte que l'exemple (7) pourrait, dans cette variante de français, être formulé sous la forme de (8) :

(8) Je le lui *ai eu entendu* dire.

- Troisième cas : il s'agit du PC utilisé pour conduire la narration dans le passé et illustré par l'exemple (4) ci-dessus. C'est l'emploi que Benveniste (1959) qualifiait d'« aoriste du discours », notamment en raison de sa substituabilité avec le PS, et nous conserverons ici ce qualificatif d'aoriste.

Ce rapide passage en revue conduit à distinguer quatre emplois du PC :

- i. Un emploi de présent résultatif (exemples 3 et 5)
- ii. Un emploi factuel (exemple 6)
- iii. Un emploi existentiel ou de parfait d'expérience (exemple 7)
- iv. Un emploi aoristique (exemple 4)

On notera que l'utilisation que les grammaires traditionnelles font du qualificatif d'« inaccompli » confond en général les emplois (ii), (iii) et (iv).

L'emploi (i) revient typiquement à mettre en saillance un état résultant valide au moment de l'énonciation, en présentant cet état comme la conséquence d'une situation antérieure. Les trois autres emplois mettent en saillance la phase processive, mais chacun de façon différente et avec un résidu de résultativité variable. Les emplois (ii) et (iii) conservent un lien épistémique avec le présent, la différence étant que le type (iii) comporte une assertion d'advenue ; ce qui, à la manière d'un quantificateur existentiel, implique, à défaut d'information plus précise, un nombre indéterminé d'occurrences de la situation désignée. Quant à l'emploi (iv), c'est typiquement celui qu'on rencontre dans les séquences narratives au passé et qui a tellement frappé les premiers lecteurs de *L'Étranger*. C'est celui qui met le plus en saillance la phase processive et à propos duquel on peut par conséquent se demander s'il conserve quelque chose de la résultativité du PC et plus généralement de son rapport avec l'énonciation.⁷

On sait que dans l'histoire des temps verbaux du français, il y a eu – et il y a encore – concurrence entre le PC et PS. À cet égard, *L'Étranger* est certainement une étape de cette histoire ; du moins il a été reçu comme tel. Il n'est pas possible ici d'aborder cette question, mais on peut noter que l'originalité de Camus en matière de PC concerne exclusivement le type (iv). Dans le français du *xxi*^e siècle, la concurrence PC/PS ne concerne plus guère que cet emploi. On rencontre certes encore, sporadiquement, le PS dans des emplois factuels voire existentiels, mais il est alors reçu comme archaisant. Cependant jusqu'à la période du français classique, dans certains contextes négatifs (typiquement : quand le verbe est sous la portée de l'adverbe *jamais* et associé à l'expression de la superlativité), le PS est encore extrêmement fréquent en emploi existentiel (Apothéloz, 2017). Voici un exemple intéressant à cet égard : pour signifier un parfait d'expérience, l'auteur fait alterner le PS et le PC, le PS étant systématiquement utilisé quand il est sous la portée de *jamais* et dans une proposition exprimant la superlativité :

- (9) Toutesfois [...] je m'imagine que vous n'êtes point content de cette fortune [...]. Elle ne sçauroit estre plus puissante ny mieux estable qu'ell'est, mais elle pourroit estre plus douce et plus agreable : Vous *ne receustes jamais* de si grands honneurs, mais vous *avez gusté autresfois* de plus pures joyes : *jamais il n'y eust* plus de victoires, ny plus d'avantages sur l'Estranger ; mais *il n'y eust jamais* plus de maux intestins, ny plus de brouillerie dans la Maison.
- (G. de Balzac, *Le Prince*, Chez T. du Bray, P. Roccolet et C. Sonnius, 1631, p. 46)

7. Comme on sait, ce dernier point fait débat (voir par exemple Wilmet, 1992 ; Revaz, 1996 ; Barbazan, 2007 ; Bres, 2010 ; Apothéloz, 2016).

Dans cette séquence, le PC et les trois PS expriment des parfaits d'expérience. Mais seul le verbe qui est sous la portée d'*autrefois* est au PC. Les trois autres, sous la portée de *jamais*, sont au PS.

3. Le passé composé dans les subordonnées en *quand*

L'analyse du problème exposé au début de cet article nécessite l'examen de plusieurs points : le fonctionnement des subordonnées en *quand*, les relations temporelles exprimées par la construction, et la signification de la conjonction.

3.1 Les subordonnées en *quand*

Commençons par distinguer plusieurs types de subordonnées en *quand* (ci-après *quand*-P). Celles qui nous intéressent sont des subordonnées adverbiales temporelles micro-syntaxiques. Ne seront donc pas prises en considération :

- les *quand*-P complétives (qui ne sont pas adverbiales), comme (9) ;
- celles qui expriment une opposition (qui ne sont pas temporelles), comme (10) ;
- celles qui interviennent dans ce qu'on appelle, d'ailleurs assez maladroitement, « subordination inverse », comme dans (11) ;
- enfin, celles qui entretiennent avec la P principale une relation macro-syntaxique, au sens du Groupe de Fribourg (2012) (cf. aussi Benzitoun & Saez, 2016), comme (12).⁸

(9) Dérégulé, il [l'estomac] ne sait plus *quand* il est temps de manger pour répondre au signal de la faim. (www.mangerbouger.fr)

(10) Or il y a eu 2000 personnes *quand* il en aurait fallu le double pour entrer dans nos frais. (Nice-Matin, 07.07.2012, <https://www.nicematin.com>)

(11) Nous allons partir *quand* Raymond, tout d'un coup, m'a fait signe de regarder en face. (E)

(12) [...] et moi, *quand* j'y songe, je ne l'ai guère défendu contre les humiliations. (G. Brizac, *Week-end de chasse à la mère*, éd. de L'Olivier, 1996, p. 23)

8. La formulation (12) ne vise pas à localiser l'absence de défense (*je ne l'ai guère défendu*) dans un intervalle temporel déterminé par *quand j'y songe*, comme ce serait le cas de *je deviens triste* dans : *quand j'y songe, je deviens triste*. La *quand*-P de (12) a une valeur méta-énonciative. Cette relation pourrait être suggérée orthographiquement par l'insertion du signe « deux-points » après la *quand*-P, la suite donnant le contenu des pensées annoncées.

Les *quand*-P adverbiales temporelles ont pour fonction d'identifier et de désigner un intervalle temporel, à partir de l'information apportée par la proposition introduite par la conjonction. Elles équivalent donc fonctionnellement à un syntagme prépositionnel ou à une relative déterminative à antécédent temporel : *quand il est venu* identifie un intervalle temporel à partir de *il est venu* (intervalle qui peut servir ensuite à localiser une autre situation), et équivaut fonctionnellement à un syntagme prépositionnel (*au moment de sa venue*) ou à une relative (*au moment où il est venu*).

Les *quand*-P adverbiales temporelles peuvent entretenir deux types de relations avec la P principale :

i. Elles peuvent lui attribuer prédicativement une localisation temporelle, comme dans (13). La *quand*-P a alors un statut rhématique :

(13) Il avait un feutre mou à la calotte ronde et aux ailes larges (il l'a ôté *quand* la bière a passé la porte) [...]. (E)

ii. Elles peuvent poser un cadre temporel de validation pour la P principale, comme dans (14).

(14) *Quand* je l'ai vu, j'ai eu un petit tremblement. (E)

En ce cas, la *quand*-P a un statut syntaxiquement périphérique (circonstanciel) et s'apparente à un cadratif au sens de Charolles & Vigier (2005). C'est essentiellement cette construction qui nous intéresse ici.

3.2 Relations temporelles exprimées par la construction « *quand / lorsque*-P₁, P₂ »

Lorsque les deux propositions ont leur verbe au PC, plusieurs relations temporelles peuvent être exprimées par « *quand / lorsque*-P₁, P₂ ». Cette variation dépend du type aspectuel des verbes utilisés et de divers faits d'interprétation que nous allons examiner. Ces phénomènes sont importants, car le conflit qui nous intéresse ne se manifeste pas dans toutes les configurations et – quand il se manifeste – pas toujours de la même manière ni avec la même intensité. On se limitera dans cet examen, à deux exceptions près, au corpus de *L'Étranger* de Camus.

Les configurations suivantes peuvent être dégagées (voir aussi sur cette question Borillo, 1988 ; Declerck, 2006) :

A. Concomitance des phases processives de P₁ et P₂

Il s'agit de la configuration où les phases processives des situations désignées par P₁ et P₂ sont en concomitance complète ou partielle (les deux cas étant souvent indifférenciables). L'effet de *quand* correspond à peu près alors à celui que produirait une conjonction comme *au moment où*.

- (15) Il avait un feutre mou à la calotte ronde et aux ailes larges (il l'a ôté *quand* la bière a passé la porte) [...]. (E)
- (16) *Quand* je suis entré en prison, on m'a pris ma ceinture, mes cordons de souliers, ma cravate et tout ce que je portais dans mes poches, mes cigarettes en particulier. (E)

B. *Concomitance de la phase résultative de P₁ et de la phase processive de P₂ (antériorité)*

Cette configuration est traditionnellement appelée « antériorité », car elle implique l'antériorité de la phase processive de P₁ par rapport à la phase processive de P₂.⁹

- (17) *Lorsqu'*ils se sont assis, la plupart m'ont regardé et ont hoché la tête avec gêne [...]. (E)
- (18) *Quand* elle est partie, le concierge a parlé : « Je vais vous laisser seul. » (E)

L'effet de *quand* correspond alors à peu près à celui que produiraient des conjonctions comme *une fois que*, *après que* ou *dès que*. Cependant on voit immédiatement, ici, le rôle que peut jouer l'interprétation. Compte tenu du fait que les verbes *s'asseoir* et *partir* sont transitionnels et instantanés (« achèvements » au sens de Vendler, 1957), on interprète assez spontanément ces exemples comme signifiant respectivement 'une fois assis, la plupart m'ont regardé...' et 'après son départ, le concierge a parlé...'. Pourtant une interprétation de type A n'est pas complètement exclue, notamment pour (17) : 'tout en s'asseyant, la plupart m'ont regardé...'

C'est typiquement dans cette configuration qu'apparaît le conflit décrit plus haut. Quand elle se présente, Camus évite à deux reprises d'utiliser un PC dans la *quand / lorsque*-P₁ : dans un cas il le remplace par un PSC – cf. exemple (2), repris ci-dessous –, dans l'autre cas il utilise (ou laisse passer...) un PS dans la P₂ (voir exemple 19) :

- (2) À ce moment, ses mains ont eu un geste d'agacement, mais il s'est redressé et a arrangé les plis de sa robe. Quand il a *eu fini*, il s'est adressé à moi en m'appelant « mon ami » [...]. (E)
- (19) Quand je suis entré, le bruit des voix qui rebondissaient contre les grands murs nus de la salle, la lumière crue qui coulait du ciel sur les vitres et rejaillissait dans la salle, me *causèrent* une sorte d'étourdissement. (E)

9. Guillaume (1929) utilisait l'expression de « chronologie par changement d'aspect » pour désigner cette configuration temporelle. C'est en effet le changement d'aspect (résultatif pour le PC de P₁, processif pour le PC de P₂) qui produit la relation de succession chronologique.

Il est parfois difficile de discriminer les cas A et B. Ainsi, l'extrait ci-dessous peut être interprété comme signifiant que le prêtre s'est relevé au moment-même de l'arrivée (configuration A) ou immédiatement après (configuration B).

- (20) Quand nous *sommes arrivés*, le prêtre s'est relevé. Il m'a appelé « mon fils » et m'a dit quelques mots. (E)

C'est notamment dans des enchaînements comme celui-ci qu'on est amené à s'interroger sur la nature exacte de la relation temporelle signifiée par *quand*.

C. Consécution $P_1 - P_2$

Dans cette configuration, la phase processive de la situation désignée par P_2 est postérieure à la phase processive de la situation désignée par P_1 .

- (21) Quand Raymond lui *a demandé* ce qu'il avait, il n'a pas répondu tout de suite. (E)

- (22) Quand il *a dit* qu'il descendait sur la plage, je lui ai demandé où il allait. (E)

L'effet de la conjonction s'apparente alors à celui que produirait *après que, une fois que* ou *comme*. On voit clairement dans ces deux exemples le rôle que jouent l'interprétation et les connaissances d'arrière-plan (une demande est généralement suivie d'une réponse, etc.).

D. Requalification de P_1 par P_2

Il s'agit de la configuration où P_2 désigne la *même* situation que P_1 et la requalifie lexicalement. Il n'y a pas d'exemple de cette configuration dans *L'Étranger*. En voici deux illustrations :

- (23) Quand il *a chanté* pour les Chiliens, il a fait œuvre de militant ?
(S. Signoret, *La nostalgie n'est plus ce qu'elle était*, éd. du Seuil, 1976, p. 420)

- (24) [...] toutes ces fêtes se ressemblent ; quand vous en *avez vu* deux ou trois, vous les avez toutes vues.
(Erckmann-Chatrion, E. Erckmann, A. Chatrion, *Histoire d'un paysan*, t.2, éd. Pauvert, p. 267)

Il est intéressant d'observer que l'opération de requalification exclut que les PC soient interprétés comme aoristiques. Ils sont nécessairement soit factuels soit existentiels. On peut d'ailleurs se demander s'il subsiste de la temporalité dans cette configuration : la requalification n'a pas pour but d'établir une connexion temporelle entre deux situations ; elle vise seulement à prédiquer sur une prédication antérieure (*chanter pour les Chiliens, c'est faire œuvre de militant ; en avoir vu deux ou trois, c'est les avoir toutes vues*).

Au total, il apparaît que la relation temporelle qui s'établit entre P_1 et P_2 est principalement le résultat d'un construit interprétatif et que celui-ci s'avère souvent assez fragile.

3.3 Signification de la conjonction

Ces données montrent que la signification des conjonctions *quand* et *lorsque*, quand elle est temporelle, diffère quelque peu de la simultanéité ou la concomitance à laquelle on la réduit habituellement. Pour intégrer les différentes configurations temporelles décrites ci-dessus, on fera donc l'hypothèse que les *quand / lorsque*-P adverbiales temporelles ne signifient pas littéralement la simultanéité, mais construisent un intervalle à l'intérieur duquel des situations distinctes sont co-validées. Ce qu'indique la conjonction, c'est, selon cette analyse, non la simultanéité, mais *la co-présence dans un même intervalle temporel*. On examinera plus loin comment, et moyennant quelles manipulations, se construit cet intervalle (§ 5).

4. Analyse du conflit aspectuo-temporel

4.1 L'effet de phrase-labyrinthe

Revenons au conflit aspectuo-temporel évoqué au début de cet article. Du point de vue de la réception, on peut maintenant le décrire comme le résultat d'un cheminement interprétatif s'apparentant au phénomène de *garden-path sentence* (phrase-labyrinthe). Pour le montrer, empruntons à *L'Étranger* l'une de ses subordonnées en *quand* et examinons quelles en sont les continuations possibles, compte tenu des contraintes propres au PC :

(25) Quand le procureur s'est rassis...

Cette expression admet, selon le contexte, les trois continuations suivantes :

- Ou bien elle est extraite d'une séquence au présent de narration, auquel cas le PC est résultatif. Une continuation attendue pourrait alors être une reprise du présent de narration¹⁰ :

(26) Quand le procureur *s'est rassis*, la salle *fait silence* et l'interrogatoire *continue*.

10. À noter que les subordonnées en *quand / lorsque* ne peuvent pas signifier un intervalle temporel concomitant du moment de l'énonciation, contrairement par exemple aux subordonnées en *comme* ou en *pendant que*. Merci à Laurent Gosselin de m'avoir rendu attentif à ce point lors du colloque sur *L'Étranger*.

- Ou bien elle appartient à contexte omnitemporel, auquel cas le PC est également résultatif. Une continuation attendue pourrait alors être la suivante, par exemple dans le texte d'un règlement de procédure¹¹ :

(27) Quand le procureur *s'est rassis*, le juge *peut* redonner la parole à l'accusé.

- Ou bien encore elle appartient à une narration passée, auquel cas le PC est processif. Les continuations attendues pourraient alors prendre l'une des formes suivantes :

- (28) a. Quand le procureur *s'est rassis*, son fauteuil *a produit* un drôle de soupir.
 b. Quand le procureur *s'est rassis*, il *était* déjà midi.
 c. Quand le procureur *s'est rassis*, il *avait parlé* pendant plus d'une heure.

Or, la suite du texte de Camus ne correspond à aucune des options ci-dessus. La voici :

(29) Quand le procureur *s'est rassis*, il *y a eu* un moment de silence assez long. (E)

Cette séquence désigne deux situations localisées dans le passé. Les deux PC doivent donc être processifs. Mais l'enchaînement, compte tenu des situations décrites et de ce que nous imaginons de ces situations, indique que le PC de la subordonnée doit au contraire être interprété comme résultatif : la représentation qu'il vise à communiquer n'est pas que le silence a été concomitant du moment où le procureur s'est rassis, mais bien que le silence a suivi le moment où le procureur s'est rassis (configuration B ci-dessus). Il y a donc, dans cet enchaînement, conflit entre les projections qu'a pu faire l'interprétant à partir de la *quand*-P (compte tenu des propriétés aspectuo-temporelles du PC) et ce qu'il rencontre comme P principale. On pourrait également décrire ce problème en disant qu'il y a, dans ce type d'enchaînement, conflit entre la logique narrative (qui incite à interpréter la séquence comme une configuration d'antériorité, articulant PC résultatif et PC processif) et la grammaire des temps verbaux (qui exclut qu'un PC puisse désigner un état résultant passé). C'est très exactement ce problème que grammairiens et linguistes ont maintes fois soulevé et qu'ils préconisent de résoudre en substituant, dans la *quand*-P, un PSC au PC.

Le type aspectuel de l'expression verbale intervient bien évidemment dans ce problème. Par exemple, un enchaînement comme (30) est assez différent de (29).

(30) Quand elle *a ri*, j'*ai eu* encore envie d'elle. (E)

Le verbe *rire*, contrairement à *se rasseoir*, n'est pas un verbe transitionnel, de sorte que rien n'empêche de concevoir que les deux situations (rire et avoir envie d'elle)

11. Cette lecture omnitemporelle est également possible pour (26).

soient concomitantes, ne serait-ce que partiellement. En ce cas, les deux PC sont processifs et la relation temporelle entre les deux situations est une concomitance de type A, analogue à celle de (28a).

4.2 Réalité psychologique du conflit: Quelques indices

Cependant, force est de constater que des formulations comme (29), réalisant la configuration B, sont malgré tout fréquentes,¹² comme l'a noté Carruthers (1993). On est donc amené à se demander quelle est la réalité psychologique de ce conflit pour les usagers du français.

En fait, les observations de Carruthers, certes incontestables et confirmées par les choix de Camus, sont contrebalancées par d'autres données qui indiquent que, dans certains contextes, les usagers eux-mêmes semblent attester de l'existence d'un conflit. Ces données sont les suivantes.

Borel (2019) a noté qu'on rencontre souvent, dans les contextes qui nous intéressent (configuration B), un passé antérieur (PA) à la place du PC. Selon cette auteure, on trouve de très nombreuses attestations de cette substitution dans la presse contemporaine, et cela dans des contextes où c'est par ailleurs le PC qui conduit la narration ! On peut voir dans ces intrusions du PA (donc d'une forme propre au « récit ») un indice du malaise que peuvent éprouver les sujets parlants à produire des expressions comme *quand / lorsqu'il a fini de manger* pour désigner un état résultant dans le passé. En voici un exemple :

- (31) Lorsque j'*eus* enfin *achevé* les trois numéros, j'*ai eu* l'impression de sortir d'une caverne.

(www.urban-comics.com, consulté en oct. 2018. In : Borel, 2019, p. 201)

Théoriquement le scripteur avait ici le choix entre :

- le PSC (*ai eu achevé*), temps verbal inexistant dans le répertoire verbal de certains sujets parlants, ou dont la morphologie est parfois mal maîtrisée ;
- le PA, qui présente le désavantage de produire un saut du mode « discours » au mode « récit » ;
- et le PC, qui pose le problème que l'on sait.

C'est même parfois le plus-que-parfait – autre façon d'exprimer un état résultant dans le passé – qui est utilisé. Dans le *Journal* d'Hélène Berr, on trouve l'extrait suivant, qui témoigne vraisemblablement de la même gêne à utiliser un PC :

12. À cet égard *L'Étranger* ne fait donc pas exception.

(32) Trois heures et demie, Institut. Il était tout en blanc. Nous nous sommes promenés boulevard Henri-IV et revenus ici par les quais.

Quand il *était parti*, j'ai eu peur parce que c'était trop beau et trop irréel.

(H. Berr, *Journal*, 17.08.1942, éd. Tallandier, 2008, p. 128)

Ces observations indiquent que le conflit discuté ici n'est pas une illusion montée en épingle par quelques grammairiens et linguistes. Pour les sujets parlants, du moins pour certains d'entre eux, il correspond bien à une certaine réalité psychologique.

5. Résolution du conflit

L'Étranger comporte 13 occurrences de la configuration B (décrite en 3.2.). Les conjonctions concernées sont : *quand* (10), *dès que* (2) et *du jour où* (1).¹³ Comment expliquer que ces séquences ne sont souvent pas ressenties comme problématiques ?

Nous ferons l'hypothèse que si, dans certaines circonstances et/ou pour certains usagers de la langue, ce conflit ne semble pas être ressenti, c'est qu'il est résolu moyennant certaines manipulations interprétatives. Ces manipulations consistent à faire subir à la signification du verbe ou de l'expression verbale une extension par absorption d'une phase contiguë (cf. Schéma 1). Théoriquement deux types d'extensions peuvent donc être envisagés :

- Par absorption de la phase résultative : l'intervalle temporel que construit la *quand / lorsque*- P_1 inclut alors non seulement la phase processive du verbe de P_1 , mais également la phase résultative de ce verbe. C'est dans cet intervalle étendu que P_2 est localisé. Les deux extraits suivants sont de bons candidats pour illustrer ce type de résolution :

(33) Quand je *suis entré* en prison, j'ai *compris au bout de quelques jours* que je n'aimerais pas parler de cette partie de ma vie. (E)

(34) Quand ils *ont vu* qu'ils avaient assez de champ, ils *se sont enfuis* très vite, pendant que nous restions cloués sous le soleil et que Raymond tenait serré son bras dégouttant de sang. (E)

Quelle est l'extension temporelle de l'expression *entrer en prison* ? Cette expression est traitée ici comme si sa désignation passée incluait une partie de la phase résultative (*i.e.* le début du séjour en prison). Ce phénomène est d'ailleurs souligné

13. Ces chiffres peuvent paraître très petits. Il faut cependant tenir compte du fait que pour exprimer la même configuration temporelle, d'autres formulations existent, permettant de contourner le problème. On trouve ainsi dans *L'Étranger* des expressions comme : *après le déjeuner*, *après le départ du gardien*, *une fois en cellule*, etc.

par l'expression *au bout de quelques jours*. Cette extension sémantique de l'expression *entrer en prison* résout le conflit, car elle amène à réinterpréter l'enchaînement comme une configuration de concomitance (A). *Mutatis mutandis*, on peut faire la même analyse de (34). Dans ces deux exemples, la configuration B est ainsi ramenée interprétativement à la configuration A, et la phase résultative, désormais incluse dans la signification du verbe, est bel et bien désignée et localisée dans le passé.

- Par absorption de la phase pré-processive. C'est le symétrique du cas précédent. L'intervalle temporel que construit la *quand / lorsque*-P₁ inclut alors non seulement la phase processive du verbe, mais également la phase pré-processive. Ce cas ne concerne pas le conflit qui nous intéresse ici, mais il relève de la même logique interprétative. On peut l'observer dans l'exemple suivant :

(35) Quand je suis parti, ils m'ont accompagné à la porte. (E)

Dans cette formulation, le verbe *partir* est en quelque sorte contraint à désigner non seulement le départ *stricto sensu* (comme instant transitionnel séparant « être au lieu x » et « ne plus être au lieu x »), mais également la phase pré-processive (les préparatifs du départ). Cette extension sémantique permet de localiser le départ et le raccaptement dans le même intervalle temporel.¹⁴

Cette absorption de la phase pré-processive n'a en réalité rien d'exceptionnel. Des formulations comme *je suis en train de partir, elle est partie en cinq minutes*, ou encore *je crois qu'il arrive*, dans lesquelles l'expression de la progressivité ou de la durée « dilate » la situation dénotée par les verbes *partir* et *arriver*, sont résolues dès lors qu'on considère que la signification de ces verbes y subit une extension par absorption de la phase pré-processive.

6. Conclusion et ouverture: Retour à Meursault

L'objectif de cet article était d'étudier le conflit aspectuo-temporel dans lequel se trouve le PC quand il est utilisé, en contexte narratif passé, dans une subordonnée temporelle introduite par *quand* ou *lorsque* et exprimant l'antériorité. Cette configuration, pointée comme problématique par les grammairiens dès le début du XVIII^e siècle, est pourtant assez fréquente, notamment dans *L'Étranger* de Camus en raison des choix faits par l'auteur en matière de temps verbal.

14. Pour d'autres exemples de conflits résolus au niveau de l'interprétation du lexème verbal et de ses phases, voir par exemple De Swart (1998) ou Gosselin (2017, p. 59–60).

Après avoir examiné un certain nombre de questions préalables (propriétés sémantiques du PC, fonctionnement de ce temps verbal dans les subordonnées temporelles en *quand* ou *lorsque*, relations temporelles exprimées par la construction, signification de la conjonction), nous avons décrit ce conflit comme un antagonisme entre la logique narrative, qui induit une interprétation résultative passée du PC, et les contraintes grammaticales propres à ce temps verbal, qui bloquent une telle interprétation. Nous avons également abordé la question de la réalité psychologique de ce conflit, en montrant qu'il existe des données relativement nombreuses et fiables attestant qu'un réel problème se pose parfois aux locuteurs dans ce contexte. Enfin, nous avons formulé l'hypothèse suivant laquelle ce conflit trouve sa résolution dans une réinterprétation de la signification du verbe ou de l'expression verbale de la subordonnée, réinterprétation consistant en une extension de la signification par absorption de la phase résultative. Cette extension sémantique résout en effet le conflit, en ramenant la relation d'antériorité à celle de concomitance dans un même espace temporel.

L'Étranger a été rattaché, par son auteur même, à un ensemble de textes dénommé « cycle de l'absurde » et comprenant également *Le Mythe de Sisyphe*, *Caligula* et *Le Malentendu*. On est donc assez naturellement conduit, au terme du présent article, à se demander s'il est possible d'établir un lien entre l'absurde – l'absurde comme sentiment et comme expérience – et les faits linguistiques étudiés ici.

L'un des éléments les plus frappants et les plus remarquables (au sens littéral de ce qualificatif) du texte de Camus est probablement l'instance narratrice telle qu'elle se construit pour le lecteur au fur et mesure que progresse le texte. Une littérature très importante s'est employée et s'emploie encore à décrire la psyché du personnage-narrateur de Meursault telle que la laisse entrevoir sa façon si particulière de conduire son récit. Sa nonchalance, son apparent détachement de toutes choses,¹⁵ sa vision du monde ont été maintes fois soulignés et sont habituellement considérés comme l'une des manifestations du sentiment de l'absurde.

Il faut cependant distinguer dans *L'Étranger* (il serait plus exact de dire : à la lecture de *L'Étranger*) deux manifestations de l'absurde : il y a, d'une part, l'absurde tel que le perçoit Meursault, du moins tel qu'il le représente dans le récit de ce qui lui arrive, et qui contribue indirectement à caractériser sa psyché ; mais il y a, d'autre part, l'absurde tel que peut le ressentir le lecteur à travers la façon même dont Meursault s'exprime, autrement dit à travers ses choix linguistiques. Les analyses présentées dans cet article nous amènent à formuler l'hypothèse selon laquelle certains emplois du PC, précisément pour les raisons que nous avons analysées, contribuent à engendrer chez le lecteur un « malaise » susceptible de l'amener

15. Comme l'observe L. Gosselin (ce volume), il y a dans *L'Étranger* une fréquence tout à fait inhabituelle de *je ne sais pas, je ne savais pas*.

dans des états mentaux similaires de ceux du personnage-narrateur Meursault ; en d'autres termes, à l'amener à éprouver lui-même le sentiment de l'absurde, et pas seulement à assister passivement à sa mise en représentation. Laurent Gosselin (ici même) arrive à des conclusions similaires, en montrant que Meursault tient un discours qui évite systématiquement tout jugement axiologique. Il est intéressant de noter que, s'agissant des temps verbaux, ce phénomène se manifeste dès l'*incipit*, avec son premier passé composé : *Aujourd'hui, maman est morte*. Le lecteur est d'emblée installé dans l'incertitude, puisque ce PC peut être interprété aussi bien comme processif que comme résultatif. La suite, qui se présente comme une retouche, confirme la première hypothèse : *Ou peut-être hier, je ne sais pas*. Mais en même temps qu'elle désambiguïse ce premier passé composé, elle ajoute une nouvelle incertitude...

Remerciements

Merci aux deux relecteurs pour la perspicacité de leurs remarques, qui m'ont conduit à remanier de façon assez importante la version précédente de cet article.

Références

- Apothéloz, D. (2010). Le passé surcomposé et la valeur de parfait existentiel. *Journal of French Language Studies*, 20/2, 105–126. <https://doi.org/10.1017/S0959269509990378>
- Apothéloz, D. & Nowakowska, M. (2010). La résultativité et la valeur de parfait en français et en polonais. In E. Moline, & C. Veters (Eds.), *Temps, aspect et modalité en français* (pp. 1–23). Amsterdam : Rodopi (*Cahiers Chronos* 21). https://doi.org/10.1163/9789042030275_002
- Apothéloz, D. (2016). Sémantique du passé composé en français moderne et exploration des rapports passé composé / passé simple dans un corpus de moyen français. In P.-D. Giancarli, & M. Fryd (Eds.), *Aoristes et parfaits* (pp. 199–246). Leiden, Boston : Brill (*Cahiers Chronos* 28). https://doi.org/10.1163/9789004313408_011
- Apothéloz, D. (2017). Le parfait d'expérience et l'évolution de la relation passé composé – passé simple. In S. Prévost, & B. Fagard (Eds.), *Le français en diachronie. Dépendances syntaxiques, morphosyntaxe verbale, grammaticalisation* (pp. 157–188). Berne : P. Lang.
- Ayres-Bennett, W., & Caron, P. (Eds.) (1996). *Les Remarques de l'Académie française sur le Quinte-Curse de Vaugelas (1719–1720)*. Paris : Presses de l'École Normale Supérieure.
- Barbazan, M. (2007). Le trait [+/- allocutif]. Un principe explicatif de l'opposition du passé simple et du passé composé. *Romanische Forschungen*, 119, 429–463. <https://doi.org/10.3196/003581207783054133>
- Beauzée, N. (1765). Article « Tems ». *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, vol. 16 (pp. 96–117). Neufchastel : Samuel Faulche & Cie.

- Benveniste, E. (1959). Les relations de temps dans le verbe français. *Bulletin de la Société de Linguistique*, 54/1, 69–82. Réédité dans : *Problèmes de linguistique générale*, 1 (pp. 237–250). Paris : Gallimard, 1966.
- Benzitoun, C., & Saez, F. (2016). Les constructions en *quand*. *Encyclopédie grammaticale du français*. En ligne : encyclogram.fr
- Borel, M. (2019). *Les formes verbales surcomposées en français*. Université de Fribourg (CH) & Université de Lorraine, thèse de doctorat.
- Borillo, A. (1988). Quelques remarques sur *quand* connecteur temporel. *Langue française*, 77, 71–91. <https://doi.org/10.3406/lfr.1988.4738>
- Bres, J. (2010). Polysémie ou monosémie du passé composé ? Actualisation, interaction, effets de sens produits. In N. Flaux, D. Stosic, & C. Vet (Eds.), *Interpréter les temps verbaux* (pp. 161–180). Berne : P. Lang.
- Carruthers, J. (1993). Passé composé, passé surcomposé : marqueurs de l'antériorité en français parlé. In G. Hilty (Ed.), *La phrase. Actes du XX^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, vol. 1 (pp. 109–122). Tübingen : Francke.
- Charolles, M., & Vigier, D. (2005). Les adverbiaux en position préverbale : portée cadrative et organisation des discours. *Langue française*, 148, 9–30. <https://doi.org/10.3917/lf.148.0009>
- Dauzat, A. (1947). *Grammaire raisonnée de la langue française*. Lyon : I.A.C.
- Declerck, R. (2006). *The grammar of the English verb phrase. Vol. 1 : The grammar of the English tense system*. Berlin : Mouton De Gruyter.
- Dik, S. (1989). *The theory of functional grammar*, I. Dordrecht : Foris.
- Foulet, L. (1925). Le développement des formes surcomposées. *Romania*, 51, 203–252. <https://doi.org/10.3406/roma.1925.4231>
- Gosselin, L. (1996). *Sémantique de la temporalité en français*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- Gosselin, L. (2017). Les temps verbaux du français : du système au modèle. *Verbum*, 39/1, 31–69.
- Gosselin, L. (2020). Les modalités dans *L'Étranger* et l'expression de l'absurde. In E. Corre, D.T. Do-Hurinville, & H.-L. Dao (Eds.), *The expression of tense, aspect, modality and evidentiality in Albert Camus's L'Étranger and its translations* (pp. 267–282). Amsterdam : J. Benjamins.
- Groupe de Fribourg (2012). *Grammaire de la période*. Berne : P. Lang.
- Guillaume, G. (1929). *Temps et verbe : Théorie des aspects, des modes et des temps*. Paris : H. Champion.
- Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris : Didier, Crédif.
- McCawley, J. (1971). Tense and time reference in English. In C. J. Fillmore, & D. T. Langendoen (Eds.), *Studies in Linguistic Semantics* (pp. 96–113). New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Olsson, L. (1971). *Étude sur l'emploi des temps dans les propositions introduites par quand. et lorsque. et dans les propositions qui les complètent en français contemporain*. Uppsala : Tofsters-Wretmans boktryckeri.
- Revaz, F. (1996). Passé simple et passé composé : entre langue et discours. *Études de linguistique appliquée*, 102, 175–190.
- Pétrone, Le Satiricon, 1967 (1ère édition 1923), texte établi et traduit par A. Ernout, Paris, Société d'édition "Les Belles Lettres", CUF.
- Sartre, J.-P. (1947). Explication de *L'Étranger*. *Situations* 1. Paris : Gallimard.
- Stefanini, J. (1954). La tradition grammaticale française et les temps surcomposés. *Annales de la Faculté des Lettres d'Aix*, 28, 67–108. Réédité dans : *Linguistique et langue française* (pp. 37–74). Textes de J. Stefanini réunis par P. Bonnefois. Paris : Ed. du CNRS, 1992.
- de Swart, H. (1998). Aspect shift and coercion. *Natural Language and Linguistic Theory*, 16/2, 347–385. <https://doi.org/10.1023/A:1005916004600>

- Vet, C. (1992). Le passé composé : contextes d'emploi et interprétation. *Cahiers de praxématique*, 19, 37–59.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and time. *The Philosophical Review*, LXVI, 143–160.
<https://doi.org/10.2307/2182371>
- Wilmet, M. (1992). Le passé composé. Histoire d'une forme. *Cahiers de praxématique*, 19, 13–36.
- Zandvoort, R. W. (1932). On the Perfect of Experience. *English Studies*, 14, 11–20, 76–79.
<https://doi.org/10.1080/00138383208596592>

Le passé composé, temps de base dans *L'Étranger* d'Albert Camus

K. Pascal Somé

CLILLAC-ARP Université de Paris

Our paper is based on Gosselin's SdT (Semantics of Temporality in French) to show how one can explain the mechanisms of the French " tiroirs verbaux " in *L'Étranger*, just by looking at their own aspectuo-temporal values. Two SdT hypotheses will be used to analyze the temporal consistency implemented in this narrative. The first one claims that " linguistic constraints on the consistency and chronology (...) are directly linked to aspectual configurations in the form of a global correlation " (Gosselin, 2005, p. 139). The second deals with the key role of the interval range. These two hypotheses will allow us to show the extent to which the PC could be linked to expressing a succession narrative and act as " a reference narrative tense " in *L'Étranger*.

Keywords: tenses, aspect, modality, narrative, *L'Étranger*

1. Introduction

Cet article fait l'hypothèse que le passé composé, l'imparfait, le plus-que-parfait et le conditionnel constituent en français un micro-système temporel sur lequel repose l'histoire racontée par le narrateur-personnage Meursault dans *L'Étranger* de Camus. Cette hypothèse s'appuie sur le dispositif représentationnel élaboré par Laurent Gosselin depuis plusieurs années.¹Le choix de ce modèle, connu sous le sigle SdT (Sémantique de la Temporalité en français), tient entre autres à sa capacité à rendre compte, avec les mêmes paramètres, d'un éventail très large d'effets de sens associés aux temps du français. L'objectif ici est de montrer comment les instructions aspectuo-temporelles du passé composé, de l'imparfait, du plus-que-parfait et du conditionnel sont à l'origine de leur capacité à construire la chronologie narrative dans ce roman. Une mise en relief rapide des éléments constitutifs

1. Gosselin (1996 ; 2005 ; 2017).

d'un récit puis des principaux paramètres fondamentaux de la SdT permettra de rendre compte de la contribution de ces quatre temps au déploiement de la chronologie narrative, autour du passé composé qui apparaît comme le temps fondamental (*temps de base*) de cette histoire fictionnelle.

2. Les éléments constitutifs d'un récit (histoire, narration)

Dans les années 1980, Jean Michel Adam, dans ses travaux de linguistique textuelle, a fait l'hypothèse qu'il existait un petit nombre de structures formelles textuelles (des « fragments » de textes appelés « séquences textuelles ») et montré que les textes étaient le résultat de combinaisons de ces séquences textuelles, avec, en règle générale, une dominante (narrative, descriptive...) :

Mon hypothèse de l'existence d'un petit nombre de types séquentiels de base-types monogérés narratif, descriptif, argumentatif et explicatif, et type polygéré dialogal- a aussi pour but de décrire le fait que les textes sont le plus souvent composés de fragments de plusieurs types plus ou moins articulés entre eux : présence de description et/ou de dialogue dans du récit, d'argumentation dans le dialogue, de récit dans l'explication, etc. (Adam, 2011, p. 15)

C'est ainsi qu'on peut dire que le roman repose, en terme de dominante, sur une séquence textuelle narrative. La séquence narrative (récit) comprend deux éléments fondamentaux complémentaires : la chronologie et l'intrigue. L'observation des récits oraux ou écrits laisse percevoir l'existence de quatre grands mouvements constitutifs de cette chronologie narrative : la succession des événements dans le temps, mouvement principal sans lequel il n'y pas de narration, la description qui permet au narrateur de faire une pause pour observer des procès statiques ou dynamiques, la rétrospection qui permet de revenir en arrière pour présenter des événements antérieurs à un moment de l'histoire, la prospection, mouvement symétrique permettant d'anticiper sur des événements postérieurs.

Les moyens linguistiques pour la mise place de la chronologie narrative sont au moins de deux ordres, les expressions temporelles (*puis, à ce moment-là, avant, après...*) et les temps verbaux. Nous faisons l'hypothèse (Somé, 2013 ; 2016 ; 2019) que le système des temps de la langue française dispose de trois micro-systèmes composés chacun de quatre temps que l'on peut solliciter pour raconter une histoire, chaque temps prenant en charge la mise en place d'un des quatre mouvements de la chronologie narrative :

- passé composé, imparfait, plus-que-parfait, conditionnel
- passé simple, imparfait, plus-que-parfait, conditionnel

- présent, passé composé, futur²

Dans la troisième partie de cet article, il apparaîtra qu'avec le micro-système du passé composé, c'est ce temps qui assure la succession, l'imparfait la pause descriptive, le plus-que-parfait la rétrospection et le conditionnel la prospection, sur la base de leurs instructions aspectuo-temporelles respectives mises en relief dans la SdT.

3. La SdT: Quelques paramètres fondamentaux³

3.1 La double dynamique du temps et les intervalles

La SdT postule une double dynamique du temps : l'axe temporel du sujet et celui de l'objet orientés en sens inverse, du passé vers l'avenir pour le sujet et de l'avenir vers le passé pour l'objet. D'autre part, pour rendre compte du fonctionnement aspectuo-temporel mais aussi modal des temps, elle a recours à trois intervalles. L'intervalle d'énonciation [01, 02] signale la position de l'énonciateur pris dans sa temporalité, l'intervalle du procès [B1, B2] représente la position du procès sur son axe, l'intervalle de référence [I, II], pièce maîtresse du dispositif, est comme une fenêtre ouverte sur l'axe temporel des procès et qui permet à l'énonciateur de voir défiler ainsi les procès au fil de leur apparition.⁴ La position de cette fenêtre par rapport à l'intervalle d'énonciation permet de définir les valeurs temporelles⁵ *absolues* de « présent », « passé », et « futur ». Sa position par rapport à l'intervalle du procès détermine les principales valeurs aspectuelles (visées aspectuelles) : perfectif (aoriste, global), imperfectif (inaccompli, sécant), accompli, prospectif.

3.2 Le fonctionnement du dispositif: Niveaux d'analyse

Chaque énoncé comprenant un verbe conjugué est analysé au moyen de ces 3 ou 4 intervalles. On distingue pour chaque tiroir verbal sa valeur en langue de ses effets de sens en discours. Le dispositif de la SdT comprend trois niveaux d'analyse :

2. Dans ce micro-système, le présent est à même de jouer deux rôles (succession et description) en raison de sa double aptitude à présenter le procès verbal tantôt de manière perfective (globale) tantôt de manière imperfective (sécante).
3. Cette partie reprend Somé (2013 ; 2016 ; 2019).
4. La présence d'un marqueur circonstanciel, aléatoire, est représentée par un intervalle circonstanciel noté ([ct1, ct2]).
5. La SdT se distingue ainsi des traitements classiques pour lesquels le temps absolu s'obtient à partir du rapport entre l'intervalle d'énonciation et l'intervalle de procès.

- Niveau 1 : On postule des valeurs instructionnelles aspectuo-temporelles codées par les tiroirs verbaux (elles sont stables, doivent être nécessairement satisfaites d'une manière ou d'une autre au niveau 3 et sont présentées sous forme de relations entre les trois principaux intervalles).
- Niveau 2 : On procède à la mise en commun des instructions en présence dans l'énoncé avec des paramètres extralinguistiques en vue de la construction d'une représentation cohérente et plausible. C'est là qu'interviennent souvent des conflits dont la résolution peut requérir une déformation de la représentation globale de l'énoncé.
- Niveau 3 : On identifie les effets de sens qui sont le résultat de la mise en commun conflictuelle ou non conflictuelle des instructions linguistiques et autres paramètres extralinguistiques.

La construction d'une représentation cohérente et plausible se fait en tenant compte de quelques grands principes généraux : la contrainte aspectuelle sur la simultanéité, la dépendance contextuelle de l'intervalle de référence, la cohésion textuelle, la dynamique de la temporalité, la corrélation globale entre visées aspectuelles et relations chronologiques entre procès (temporalité relative) et le principe de la résolution de conflit.⁶

4. Le passé composé, temps de base de la narration dans *L'Étranger*

4.1 Le passé composé: De ses instructions aspectuo-temporelles aux effets de sens

4.1.1 *Les instructions aspectuo-temporelles du passé composé*

Si le passé composé est le temps de base de la narration dans *L'Étranger* et s'il y est régulièrement associé à l'imparfait, au plus-que-parfait et au conditionnel, c'est en vertu des instructions aspectuo-temporelles qui constituent les valeurs en langue respectives de ces temps.

Le passé composé, comme tous les temps composés, est doté d'un verbe auxiliaire (*être / avoir*) et d'un verbe au participe « passé ». Dans la SdT, ces deux procès sont dotés chacun d'un intervalle de référence ([I', II'] pour le participe passé et [I, II] pour l'auxiliaire). L'intervalle de référence du participe passé coïncide avec l'intervalle du procès ([I', II'] CO [B'1, B'2]), autrement dit le participe passé présente le procès [B'1, B'2] sous une visée aspectuelle perfective (globale). L'auxiliaire est au présent. Il code donc, comme le présent, une seule instruction, temporelle,

6. Pour un développement sur ces principes généraux, voir Gosselin (1996, p. 164–178, 189) et Somé (2019, p. 33–41).

la temporalité absolue de « présent » qui suppose la simultanéité de son intervalle de référence [I, II] avec l'intervalle d'énonciation [01,02] : ([I, II] SIMUL [01,02]). En raison de la *contrainte aspectuelle sur la simultanéité*, l'intervalle de référence est inclus dans l'intervalle du procès, présentant ainsi le procès sous une visée aspectuelle imperfective (sécante) : ([I, II] \subset [B1, B2]). En raison de la *dépendance contextuelle de l'intervalle de référence*, l'intervalle de référence de l'auxiliaire coïncide avec l'intervalle d'énonciation ([I, II] CO [01,02]). D'où la formule suivante correspondant aux instructions aspectuo-temporelles du passé composé : [I', II'] ANT [I, II] ; [I, II] CO [01,02] et illustrée par le schéma de la Figure 1.

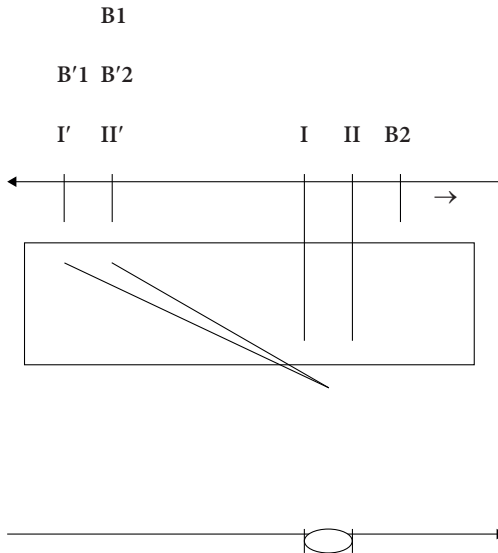


Figure 1. (reprise de Gosselin, 1996)

4.1.2 Principaux effets de sens associés à l'utilisation du passé composé

Selon Gosselin (2017, p. 59), on peut distinguer trois situations régulières relatives aux effets de sens associés au passé composé. Les deux premières sont liées à la saillance de l'un des deux intervalles de référence (celui du participe passé ou celui de l'auxiliaire) imputable à des éléments contextuels. La saillance de l'intervalle de référence du participe passé peut ainsi être marquée par un circonstanciel de durée de type *pendant*, par un circonstanciel de localisation temporelle (*immédiatement, hier...*), par un contexte de narration, par une relation de *co-appartenance à une même série de changements* reliant les procès au passé composé, etc. Le passé composé présente alors le ou les procès sous une visée aspectuelle globale, exprimant un « passé global », comme c'est le cas dans l'énoncé suivant avec les circonstanciers « toute la semaine » et « hier » :

- (1) J'ai bien **travaillé** *toute la semaine*, Raymond est venu et m'a dit qu'il avait envoyé la lettre. Je suis allé au cinéma deux fois avec Emmanuel qui ne comprend pas toujours ce qui passe sur l'écran. Il faut alors lui donner des explications. *Hier*, c'était samedi et Marie **est venue**, comme nous en étions convenus. J'ai eu très envie d'elle parce qu'elle avait une belle robe à raies rouges et blanches et des sandales de cuir. (p. 55)

La saillance de l'intervalle de référence du procès au présent (l'auxiliaire) peut être consécutive à la présence d'un circonstanciel de durée de type *depuis, il y a* :

- (2) Quand je suis parti, ils m'ont accompagné à la porte. J'étais un peu étourdi parce qu'il a fallu que je monte chez Emmanuel pour lui emprunter une cravate noire et un brassard. Il **a perdu** son oncle, *il y a quelques mois*⁷. (p. 10)

Dans cette situation, la présence du circonstanciel « il y a quelques mois » implique la saillance de l'intervalle de référence de l'auxiliaire. Cela amène le passé composé « a perdu » à présenter d'une part le procès au participe sous une visée aspectuelle d'accompli (avec insistance sur sa borne finale), d'autre part à laisser percevoir le procès (l'auxiliaire au présent, état résultant du procès au participe) sous une visée imparfective. Nous avons affaire à l'effet de « présent accompli ».

La troisième situation est celle où il y a sous-détermination aspectuelle en raison de la non saillance d'un des deux intervalles de référence. Pour Gosselin (2017, p. 59), c'est le cas le plus courant en discours, comme on peut le constater dans l'énoncé suivant qui commence par le circonstanciel de localisation temporelle « aujourd'hui » :

- (3) *Aujourd'hui* j'ai beaucoup **travaillé** au bureau. Le patron **a été** aimable. Il m'a **demandé** si je n'étais pas trop fatigué et il **a voulu** savoir aussi l'âge de maman. J'ai **dit** « une soixantaine d'années », pour ne pas me tromper et je ne sais pas pourquoi il **a eu l'air** d'être soulagé et de considérer que c'était une affaire terminée. (p. 41)

C'est l'effet de sens « passé global » du passé composé qui nous intéresse tout particulièrement dans cet article. En vertu du principe général de corrélation globale entre visées aspectuelles et relations chronologiques entre procès, le passé composé dans *L'Étranger* se retrouve très régulièrement associé à la mise en place d'une succession chronologique entre les procès sur lesquels il porte :

- (4) L'asile est à deux kilomètre du village. J'ai **fait** le chemin à pied. J'ai **vu** maman tout de suite. Mais le concierge m'a **dit** qu'il fallait que je

7. A propos de *il y a* et *depuis*, voir Apothéloz (2017, p. 17–18).

rencontre le directeur. Comme il était occupé, j'ai **attendu** un peu. *Pendant tout ce temps*, le concierge **a parlé et ensuite**, j'ai **vu** le directeur : il m'a **reçu** dans son bureau. C'était un petit vieux, avec la Légion d'honneur. Il m'a **regardé** de ses yeux clairs. *Puis* il m'a **serré** la main qu'il **a gardée si longtemps** que je ne savais trop comment la retirer. Il **a consulté** un dossier et m'a **dit** (...). J'ai **cru** qu'il me reprochait quelque chose et j'ai **commencé** à lui expliquer. Mais il m'a **interrompu**. (p. 11)

Les procès au passé composé qui se suivent linéairement dans ce passage sont présentés sous une visée aspectuelle perfective comme en témoignent les types de circonstanciels qui sont associés à certains d'entre eux (« pendant tout ce temps », « si longtemps ») et sont en relation de coappartenance à une même série de changements (marquée notamment par les connecteurs « et ensuite », « puis », « et »), d'où la relation de succession chronologique qui les relie. C'est en raison de sa valeur aspectuelle perfective et du principe de corrélation globale entre visées aspectuelles et relations chronologiques entre procès que, parmi les quatre temps du micro-système à l'œuvre dans *L'Étranger*, c'est le passé composé qui permet d'assurer la succession chronologique des événements, condition *sine qua non* de toute narration, apparaissant ainsi comme le *temps de base* de la narration dans ce roman.

L'application des principes généraux de la SdT permet de rendre compte de la cohésion textuelle, ainsi que peut le montrer l'analyse de la séquence textuelle suivante :

- (5) J'ai **pris** l'autobus à 2 heures. Il faisait très chaud. J'ai **mangé** au restaurant, chez Céleste, comme d'habitude. Ils avaient tous beaucoup de peine pour moi et Céleste m'a **dit** : « On n'a qu'une mère. » Quand je **suis parti**, ils m'ont **accompagné** à la porte. J'étais un peu étourdi parce qu'il **a fallu** que je monte chez Emmanuel pour lui emprunter une cravate noire et un brassard. Il **a perdu** son oncle, il y a quelques mois. J'ai **couru** pour ne pas manquer le départ (...) J'ai **dormi pendant presque tout le trajet**. Et quand je **me suis réveillé**, j'étais tassé contre un militaire qui m'a **souri** et qui m'a **demandé** si je venais de loin. J'ai **dit** « oui » pour n'avoir plus à parler ; (p. 10–11)

Les premiers procès « ai pris l'autobus » et « ai mangé » sont présentés sous une visée aspectuelle perfective. L'absence de succession chronologique entre eux s'explique par le fait que, selon le principe de cohésion textuelle, ils n'appartiennent pas à une même série de changements. Cette relation de coappartenance à une même série de changements est effective entre « ai mangé », « a dit », « suis parti », « ont accompagné » et « ai couru », d'où la succession chronologique entre ces cinq procès au passé composé. Elle est aussi effective entre « ai pris l'autobus » et les autres procès au passé composé de la fin de l'extrait (« ai dormi », me suis

réveillé », « a souri », « a demandé », « ai dit ») avec lesquels ce premier procès de l'énoncé (5) se trouve *de facto* dans une relation chronologique de succession. Quant au procès « a fallu », il est exclu de la relation de succession dans la mesure où il est dans une relation de dépendance causale avec le procès « étais étourdi ».

Les effets de sens du passé composé (compatibilité avec des expressions de localisation temporelle situant dans le passé, compatibilité avec les subordinées temporelles introduites par « quand », utilisation dans un contexte de narration ou discursif avec marquage d'une succession chronologique) liés notamment à la saillance de l'intervalle de référence du participe font une des spécificités de ce temps au regard du *present perfect* de l'anglais dont il pourrait apparaître *a priori* comme un équivalent, en tant que « parfait ». C'est ce que permettent de préciser respectivement Corre (2006) et Molendijk & de Swart (2002) :

⁸ L'impossible interaction entre une forme de *present perfect* (abrégé en PP) et un adverbial temporel en rupture avec T° a reçu le nom de *Present Perfect Puzzle* (abrégé en PPP) depuis Klein (1992). (E. Corre, 2006, p. 94)

Aux différences qui existent entre les parfaits des différentes langues correspondent des dissimilitudes distributionnelles. Il est bien connu que, sauf dans le cas d'une référence au moment de la parole S, le PP de l'anglais est incompatible avec des adverbes qui localisent E dans le temps (...) dans les subordinées temporelles introduites par *when/toen/quand*, le PP de l'anglais et le VTT du néerlandais sont exclus alors que l'emploi du PC du français est tout à fait normal (...) le français est seul à accepter le parfait dans un contexte narratif (...) le français est seul à accepter le parfait dans des contextes discursifs où il y a mouvement de R, i.e progression temporelle. (A. Molendijk & H. de Swart, 2002, p. 3–4)

Si la visée aspectuelle perfective prédispose le passé composé à être associé au marquage de la succession chronologique des procès dans *L'Étranger*, la visée imperfective de l'imparfait le destine à la mise en place d'une dynamique descriptive dans la narration.

8. Une variation non standard relative à l'usage du *present perfect* en anglais existe cependant, dans laquelle ce temps fonctionne, comme le passé composé, dans un contexte de succession chronologique : « *This paper shows uses of present perfect (PP) by Australian police officers who have been found to make frequent use of this tense in ways normally considered unacceptable in standard English varieties. In particular, examination of police media reports shows that the PP is frequently found in sequences where temporal progression is expressed as well as in combination with a range of « illicit » adverbials.* » (Ritz, M.E.A., 2010, 3400)

5. L'imparfait: De ses instructions aspectuo-temporelles aux effets de sens

5.1 Les instructions aspectuo-temporelles de l'imparfait

L'instruction temporelle de l'imparfait est celle d'une temporalité absolue de passé marquée par l'antériorité de l'intervalle de référence par rapport l'intervalle d'énonciation ([I, II] ANT [01,02]). Sur le plan aspectuel, l'imparfait présente le procès sur lequel il porte sous une visée imperfective dans la mesure où l'intervalle de référence est inclus dans l'intervalle du procès et ne permet donc pas la perception des bornes dudit procès ($[I, II] \subset [B1, B2]$). L'intervalle de référence, intrinsèquement anaphorique,⁹ ne coïncidant ni avec l'intervalle du procès à l'imparfait ni avec l'intervalle d'énonciation, doit donc trouver dans le contexte un autre intervalle de procès ou un circonstanciel temporel avec lequel il coïncidera... dans le passé.

5.2 Effet de sens associé à l'utilisation de l'imparfait

L'effet de sens typique de l'imparfait découlant de ses instructions aspectuo-temporelles est celui qui consiste à situer au moins la borne initiale du procès dans le passé et, en raison de la *corrélacion globale entre visées aspectuelles et relations chronologiques entre procès*, à entraîner le procès à l'imparfait dans une relation de *co-appartenance à une même vue*, synonyme de simultanéité, avec le procès¹⁰ dont l'intervalle de référence coïncide avec le sien. D'où l'aptitude de l'imparfait à permettre régulièrement la mise en place de passages descriptifs dans une histoire :

- (6) La petite parisienne a dit que pour cela, il *fallait* mettre les hommes dehors. Nous **sommes descendus** tous les trois.
Le soleil *tombait* presque d'aplomb sur le sable et son éclat sur la mer *était* insoutenable. Il n'y *avait* plus personne sur la plage. Dans les cabanons qui *bordaient* le plateau et qui *surplombaient* la mer, on *entendait* des bruits d'assiettes et de couverts. On *respirait* à peine dans la chaleur de pierre qui *montait* du sol. Pour commencer, Raymond et Masson **ont parlé** de choses et de gens que je ne *connaissais* pas. (p. 83)

L'intervalle de référence du procès à l'imparfait « *fallait* » coïncide avec celui du procès au passé composé « a dit » qui, compte tenu de la *corrélacion globale entre*

9. A propos de l'anaphoricité de l'intervalle de référence, voir Gosselin (2005, 153): « ...les relations anaphoriques dont nous reconnaissons l'existence concernent directement des intervalles. »

10. Ou avec un circonstanciel temporel.

visées aspectuelles et relations chronologiques entre procès, se trouvent dans une relation de *co-appartenance à une même vue*, donc de simultanéité. La même analyse peut être faite du dernier procès à l'imparfait « connaissais » dans sa relation avec le procès au passé composé « ont parlé ». Quant aux huit autres procès à l'imparfait du deuxième paragraphe, leurs intervalles de référence respectifs se trouvent saturés en dernier ressort par celui du procès au passé composé « sommes descendus ». Tous ces procès sont donc dans une relation de simultanéité avec ce dernier, mettant ainsi en place, dans la succession chronologique narrative, une pause descriptive que le passé composé « ont parlé » viendra suspendre pour faire avancer le récit.

6. Le plus-que-parfait: De ses instructions aspectuo-temporelles aux effets de sens

6.1 Les instructions aspectuo-temporelles du plus-que-parfait

Temps composé au même titre que le passé composé, le plus-que-parfait fait aussi état de deux procès (auxiliaire et participe) dotés chacun d'un intervalle de référence. A l'instar de ses instructions dans le passé composé, le participe code une instruction aspectuelle. Il présente le procès auquel il est associé ($[B'1, B'2]$) sous une visée aspectuelle perfective ($[I', II']$ CO $[B'1, B'2]$). La différence entre ces deux temps composés se situe au niveau de l'auxiliaire. Celui du plus-que-parfait étant à l'imparfait, code comme l'imparfait, une instruction temporelle et une instruction aspectuelle. L'instruction temporelle est celle d'une temporalité absolue de « passé » marquée par l'antériorité de l'intervalle de référence de l'auxiliaire par rapport à l'intervalle d'énonciation ($[I, II]$ ANT $[01, 02]$). Du point de vue aspectuel, l'auxiliaire à l'imparfait présente le procès (plus précisément la phase postprocessuelle du procès) sous une visée imperfective dans la mesure où l'intervalle de référence est inclus dans l'intervalle du procès (phase postprocessuelle) et ne peut donc permettre l'accès à ses bornes ($[I, II] \subset [B1, B2]$). En raison du principe général de *dépendance contextuelle de l'intervalle de référence*, l'intervalle de référence de l'auxiliaire ne coïncidant ni avec celui du procès ni avec celui de l'énonciation doit être saturé par celui d'un autre procès ou par un intervalle circonstanciel situé dans le passé. D'où la visualisation du plus-que-parfait avec la Figure 2 :

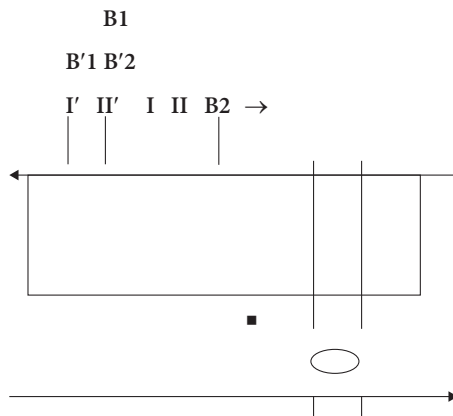


Figure 2.

6.2 Principaux effets de sens associés à l'utilisation du plus-que-parfait

Avec ce tiroir verbal, on retrouve les trois mêmes types d'effets de sens courants qu'avec le passé composé, illustrés par les trois énoncés suivants :

- (7) Mais en même temps et pour la première fois depuis des mois, j'ai entendu distinctement le son de ma voix. Je l'ai reconnue pour celle qui résonnait déjà depuis de longs jours à mes oreilles et j'ai compris que *pendant tout ce temps j'avais parlé seul*. Je me suis souvenu alors de ce que disait l'infirmière à l'enterrement de maman. (p. 124)
- (8) Le bruit des vagues était encore plus paresseux, plus étale qu'à midi. C'était le même soleil, la même lumière sur le même sable qui se prolongeait ici. *Il y avait déjà deux heures* que la journée n'avancait plus, deux heures *qu'elle avait jeté* l'ancre dans un océan de métal bouillant. A l'horizon, un petit vapeur est passé et j'en ai deviné la tache noire au bord de mon regard, parce que je n'avais pas cessé de regarder l'Arabe. (p. 91)
- (9) A un moment donné, nous sommes passés sur une partie de la route qui *avait été récemment refaite*. Le soleil *avait fait éclater* le goudron. Les pieds y enfonçaient et laissaient ouverte sa pulpe brillante. (p. 28)

L'effet de sens « passé global » (saillance de l'intervalle de référence du participe) apparaît dans (7) marqué par le circonstanciel de durée délimitée « pendant tout ce temps » associé au plus-que-parfait « avais parlé ». Tandis que la présence du circonstanciel « il y avait ...que » dans (8) (équivalent de *depuis*)¹¹ entraîne la saillance de l'intervalle de référence de l'auxiliaire à l'imparfait, créant l'effet de

11. A propos de *il y avait* et *depuis*, voir Apothéloz (2017, p. 17–18).

sens d'accompli du passé. Avec (9), on assiste à une indétermination aspectuelle parce qu'aucun élément contextuel ne vient privilégier la saillance de l'un des deux intervalles de référence des procès au plus-que-parfait, « avait été refaite » et « avait fait éclater ».

Les instructions temporelles du plus-que-parfait qui correspondent à la formule suivante ([I', II'] ANT [I, II] ; [I, II] ANT [01,02]) sont à l'origine du rôle que ce temps verbal joue aux côtés du passé composé, temps de base de l'histoire dans *L'Étranger*, à savoir son aptitude à permettre le mouvement de retour en arrière par rapport aux événements racontés notamment au passé composé : l'intervalle de référence du procès au participe ([I', II']) étant antérieur à celui du procès de l'auxiliaire à l'imparfait ([I, II]) lui-même nécessairement antérieur à l'intervalle d'énonciation [01,02], le plus-que-parfait permet naturellement, dans une histoire en l'occurrence, de localiser des événements dans le passé et antérieurement à un repère lui-même situé déjà dans le passé :

- (10) Quand je **me suis réveillé**, Marie était partie. Elle m'avait expliqué qu'elle devait aller chez sa tante. J'ai pensé que c'était dimanche et cela m'a ennuyé : je n'aime pas le dimanche. Alors, je me suis retourné dans mon lit, j'ai **cherché** dans le traversin l'odeur de sel que les cheveux de Marie y avaient laissée et j'ai dormi jusqu'à 10 heures. J'ai fumé ensuite des cigarettes, toujours couché, jusqu'à midi. (p. 33-34)

C'est ce qui se passe dans (10) avec les procès « était partie » et « avaient laissée » respectivement par rapport « me suis réveillé » et « ai cherché ».

Une fois le mouvement rétrospectif engagé dans la chronologie narrative, en raison de la corrélation globale entre visées aspectuelles et relations chronologiques entre procès, si la saillance porte sur l'intervalle de référence du procès au participe ([B'1, B'2]) synonyme de visée aspectuelle perfective et/ou que les procès au plus-que-parfait soient dans une relation de coappartenance à une même série de changements, la succession linéaire de ces procès implique une succession chronologique :

- (11) Ensuite, il (le procureur) **en est venu** à l'histoire de Raymond. J'ai trouvé que sa façon de voir les événements ne manquait pas de clarté. Ce qu'il disait était plausible. J'**avais écrit** la lettre d'accord avec Raymond pour attirer sa maîtresse et la livrer aux mauvais traitements d'un homme « de moralité douteuse ». J'**avais provoqué** sur la plage les adversaires de Raymond. Celui-ci **avait été blessé**. Je lui **avais demandé** son revolver. J'**étais revenu** seul pour m'en servir. J'**avais abattu** l'Arabe comme je le projetais. J'**avais attendu**. Et « pour être sûr que la besogne était bien faite », j'**avais tiré** encore quatre balles, posément, à coup sûr, d'une façon réfléchie en quelque sorte. (p. 151)

C'est ce qui se passe dans (11) où « avait écrit » opère un retour en arrière par rapport à « en est venu à ». A partir de là, les autres procès sont engagés, en vertu de la visée aspectuelle perfective du plus-que-parfait et de la coappartenance des 7 procès consécutifs à une même série de changements, dans une relation de succession chronologique. Certains passages de *L'Étranger* font état d'une alternance entre mouvement rétrospectif en cascade et succession chronologique au sein de ce mouvement :

- (12) Pour dire quelque chose, je l'ai interrogé sur son chien. Il m'a **dit** qu'il l'**avait eu** après la mort de sa femme. Ils **s'étaient mariés** assez tard. Dans sa jeunesse, il **avait eu envie** de faire du théâtre : au régiment il jouait dans les vaudevilles militaires. Mais finalement, il **était entré** dans les chemins de fer et il ne le **regrettait** pas, parce maintenant il **avait** une petite retraite. Il **n'avait pas été heureux** avec sa femme, mais dans l'ensemble il **s'était bien habitué** à elle. Quand elle **était morte**, il **s'était senti** très seul. Alors, il **avait demandé** un chien à un camarade d'atelier et il **avait eu** celui-là très jeune. Il **avait fallu le nourrir** au biberon. Mais comme un chien vit moins qu'un homme, ils **avaient fini par être** vieux ensemble (...) J'ai **dit** qu'il était de belle race et Salamano a eu l'air content. (p. 71–72)

Dans cet énoncé, le premier mouvement rétrospectif est amorcé par « avait eu » et se situe par rapport à « a dit ». Ce procès au plus-que-parfait sert de point de référence à un autre mouvement rétrospectif enclenché par « s'étaient mariés » à partir duquel s'effectue un troisième dont « avait eu envie » est à l'origine, associé au marqueur temporel « dans sa jeunesse ». A partir de là, tous les procès au plus-que-parfait sont dans une relation de coappartenance à une même série de changements et donc dans une relation de succession chronologique qui prend fin avec le passé composé « ai dit », lequel marque aussi la fin du mouvement rétrospectif.

7. Le conditionnel: De ses instructions aspectuo-temporelles aux effets de sens

7.1 Les instructions aspectuo-temporelles du conditionnel¹²

Morphologiquement le conditionnel est doté d'une flexion double, soit phonétiquement [r] et [ɛ]. Il présente donc deux intervalles de référence. La flexion [ɛ] qu'il partage avec l'imparfait code une instruction temporelle de passé ([I, II] ANT [01, 02]). Dépendance contextuelle de l'intervalle de référence oblige, [I, II]

12. Il s'agit de la forme simple du conditionnel communément appelée « conditionnel présent ».

doit coïncider avec un autre intervalle situé dans le passé. La flexion [r], qu'il partage avec le futur,¹³ contient une instruction de temporalité relative d'ultérieur marquée par la postériorité de son intervalle de référence par rapport à celui de la flexion [ε] ([I', II'] POST [I, II]). Elle présente le procès [B1, B2] sous une visée aspectuelle sous déterminée (comme le futur) : selon que [I', II'] coïncide ou pas avec le procès, la visée aspectuelle sera respectivement perfective ou imperfective.¹⁴ D'où la formule suivante correspondant à sa configuration temporelle : [I', II'] POST [I, II] ; [I, II] ANT [01, 02].

7.2 Les effets de sens du conditionnel

De ces instructions aspectuo-temporelles du conditionnel découle son effet de sens typique qui consiste à présenter le procès sur lequel il porte comme postérieur à un autre procès ou à un circonstanciel situé dans le passé, selon une visée aspectuelle perfective ou imperfective en fonction du contexte (comme le futur) :

- (13) Ensuite il m'a **dit** qu'il **assisterait** à l'enterrement et je l'ai remercié. Il s'est assis derrière son bureau, il a croisé ses petites jambes. Il m'a **averti** que moi et lui **serions** seuls, avec l'infirmière de service. (p. 23)

Dans (13), l'intervalle de référence du procès au conditionnel « assisterait » est postérieur à celui du procès au passé composé « a dit » qui est lui-même antérieur à l'intervalle d'énonciation (instruction temporelle du passé composé). Sur le plan aspectuel, cet intervalle de référence coïncide contextuellement avec le procès de « assisterait », le présentant dès lors sous une visée aspectuelle perfective tandis que celui de « serions » qui ne saurait coïncider avec son intervalle du procès (parce « être » est un procès de type *état*, non dynamique et non télélique, contrairement à « assister » qui est au moins de type *activité*, donc dynamique) ne peut présenter ce dernier que sous une visée aspectuelle imperfective.

C'est cette configuration aspectuo-temporelle du conditionnel qui le rend apte à jouer le rôle qu'il assume aux côtés du passé composé dans la narration de *L'Étranger*, celui de mettre en place un mouvement d'anticipation dans le passé :

- (14) J'ai encore bu un peu de vin. Il a allumé une cigarette et il m'a découvert son idée. Il **voulait lui écrire une lettre** « avec des coups de pied et en même temps des choses pour la faire regretter ». Après, quand elle **reviendrait**,

13. Pour les instructions aspectuo-temporelles du futur, voir Gosselin (1996, p. 203–204) et (2005, p. 147–149).

14. A noter que la relation entre l'intervalle de procès et l'intervalle d'énonciation n'est pas linguistiquement contrainte.

il **coucherait** avec elle et « juste au moment de finir » il lui **cracherait** à la figure et il la **mettrait dehors**. J'ai trouvé qu'en effet, de cette façon, elle **serait punie**. (p. 51)

Les intervalles de référence des quatre premiers procès au conditionnel les situent dans la postériorité de celui du procès « voulait lui écrire une lettre », lui-même antérieur à l'intervalle d'énonciation. Dès lors, les procès concernés apparaissent comme une anticipation dans la chronologie narrative au regard des passés composés précédents et de l'imparfait « voulait écrire une lettre ». Sur le plan aspectuel, les intervalles de référence de « reviendrait », « coucherait », « cracherait » et « mettrait dehors » coïncident avec leurs intervalles de procès respectifs (visée perfective), procès qui sont par ailleurs dans une relation de coappartenance à une même série de changements. D'où l'effet contextuel de succession chronologique entre lesdits procès. Effet qui ne concerne pas le conditionnel « serait punie » dont le procès, isolé, est présenté sous une visée aspectuelle imperfective.

Les rôles assurés par chacun des quatre temps du micro-système temporel utilisé dans la narration de *L'Étranger* apparaissent simultanément dans le passage suivant :

- (15) Raymond m'a **téléphoné** au bureau. Il m'a **dit** qu'un de ses amis (il lui avait parlé de moi) m'invitait à passer la journée de dimanche dans son cabanon, près d'Alger. J'ai **répondu** que je le *voulais* bien, mais que j'avais promis ma journée à une amie. Raymond m'a tout de suite **déclaré** qu'il l'invitait aussi. La femme de son ami **serait** très contente de ne pas être seule au milieu d'hommes.

J'ai **voulu** raccrocher tout de suite parce que je sais que le patron n'aime pas qu'on nous téléphone de la ville. Mais Raymond m'a **demandé** d'attendre et il m'a **dit** qu'il aurait pu me transmettre cette invitation le soir, mais qu'il *voulait* m'avertir d'autre chose. Il avait été suivi toute la journée par un groupe d'Arabes parmi lesquels *se trouvait* le frère de son ancienne maîtresse. « Si tu le vois près de la maison ce soir en rentrant, avertis-moi ». J'ai **dit** que c'est entendu.

Peu après, le patron m'a **fait appeler** et sur le moment j'ai **été ennuyé** parce que j'ai **pensé** qu'il allait me **dire** de moins téléphoner et de mieux travailler. Ce n'*était* pas cela du tout. Il m'a **déclaré** qu'il allait me **parler** d'un projet encore très vague. (p. 65–66)

Les procès au passé composé (en gras) assurent la trame de la succession chronologique. Les procès à l'imparfait (en italique) sont présentés comme simultanés à d'autres procès, ici au passé composé, mettant en place des *pauses narratives* au regard de la succession chronologique. Les procès au plus-que-parfait (soulignés) et les procès au conditionnel (en gras souligné) opèrent respectivement

un mouvement de rétrospection et un mouvement d'anticipation. A noter que ce mouvement d'anticipation est exprimé aussi par « *aller* à l'imparfait +V à l'infinitif » (« allait...dire », « allait...parler »).

8. Passé composé versus passé simple

Le passé composé est, sur le plan narratif, comme nous l'avons montré, un équivalent narratif du passé simple, dans la mesure où la visée aspectuelle perfective qui lui est associée permet de mettre en place une relation de succession chronologique entre les procès constitutifs d'une histoire. Le narrateur de *L'Étranger* aurait pu raconter cette histoire en utilisant comme temps de base de la narration le passé simple. Mais le récit s'en serait trouvé profondément modifié, pour deux raisons au moins. La première tient à l'utilisation des circonstanciels de localisation temporelle déictiques qui apparaissent régulièrement dès l'incipit : *aujourd'hui*, *hier*, *demain*.

- (16) **Aujourd'hui**, maman est morte. Ou peut-être **hier**, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement **demain**. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être **hier**. (p. 9)

L'utilisation de ces déictiques rythme la temporalité des quatre premiers chapitres comme le montrent les trois extraits suivants, qui proviennent respectivement des Chapitres 2, 3 et 4 :

- (17) En me réveillant, j'ai compris pourquoi mon patron avait l'air mécontent quand je lui ai demandé mes deux jours de congé : c'est **aujourd'hui** samedi (...) J'ai eu de la peine à me lever parce que j'étais fatigué de ma journée d'**hier**. (p. 31)
- (18) **Aujourd'hui**, j'ai beaucoup travaillé au bureau. Le patron a été aimable. Il m'a demandé si je n'étais pas trop fatigué et il a voulu savoir aussi l'âge de maman. (p. 41)
- (19) J'ai bien travaillé toute la semaine, Raymond est venu et m'a dit qu'il avait envoyé la lettre (...) **Hier**, c'était samedi et Marie est venue, comme nous en étions convenus (...) **Ce matin**, Marie est restée et je lui ai dit que nous déjeunerions ensemble. (p. 55-57)

La double instruction, temporelle (temporalité absolue de passé) et aspectuelle (visée aspectuelle perfective), du passé simple aurait empêché son association avec de tels déictiques temporels qui confèrent aux quatre premiers chapitres de *L'Étranger*

un air de *journal* écrit par le narrateur à mesure que les jours s'écoulent.¹⁵ Il faut attendre la fin du Chapitre 4 pour voir surgir un circonstanciel temporel de type anaphorique : *le lendemain*.

- (20) Il a fermé sa porte et je l'ai entendu aller et venir. Son lit a craqué. Et au bizarre petit bruit qui a traversé la cloison, j'ai compris qu'il pleurait. Je ne sais pas pourquoi j'ai pensé à maman. Mais il fallait que je me lève tôt
le lendemain. (p. 63)

Ce désancrage amorcé par rapport au moment de l'énonciation narrative sera maintenu dans la suite du Chapitre 4 et sera le mode énonciatif de toute la deuxième partie.

Par ailleurs, la bipartition énonciative et temporelle de Benveniste (*histoire/discours*), revue par Adam (1997/ 2005), Revaz (1996) et Adam et al. (1998), permet d'expliquer qu'en français, pour construire un monde passé ou fictif, le système temporel offre une double possibilité :

Pour construire un monde révolu passé ou fictif, on a le choix entre une diégétisation sur un mode actualisé c'est-à-dire rattachée, liée à l'actualité d'un narrateur, et une diégétisation sur un mode non-actualisé – c'est-à-dire détachée de l'actualité de la voix énonciative. » (Adam et al., 1998, p. 90)

En croisant deux paramètres (*énonciation* et *narration*), ces auteurs distinguent donc notamment la narration sur un mode énonciatif autonome (diégétisation autonome) qui passe en français par l'utilisation du passé simple et celle sur un mode énonciatif lié (diégétisation liée) que le passé composé permet de construire. Dans *L'Étranger*, construit délibérément sur le mode de la *diégétisation liée* (avec le passé composé dont l'intervalle de référence de l'auxiliaire au présent coïncide avec l'intervalle d'énonciation), la narration, contrairement à ce qui se passerait si le temps de base utilisé était le passé simple, porte un regard aussi bien sur les événements racontés que sur leurs conséquences au moment de la narration, même si, paradoxalement, Meursault-narrateur lui, vit ces événements avec une prise de distance déconcertante qui atteint son paroxysme dans les toutes dernières lignes du roman :

- (21) Comme si cette grande colère m'avait purgé du mal, vidé d'espoir, devant cette nuit chargée de signes et d'étoiles, je m'ouvrais pour la première fois à la tendre indifférence du monde. » (p. 183–184)

15. A propos des rares irrptions du passé simple dans *L'Étranger*, voir Adam, J. M. & Noel, M. (1995, 81–83) : « Quel est le statut de ces six PS isolés au milieu d'une narration au PC ? Camus les aurait-il « oubliés », comme de nombreux commentateurs le disent (en citant rarement ces six occurrences et en évitant soigneusement de les analyser) ? »

Conclusion

L'Étranger de Camus est, du point de vue de l'utilisation du système temporel, une histoire comme les autres, centrée sur un temps de base (ici le passé composé) qui en assure le fil conducteur (succession) aidé de trois autres temps, l'imparfait, le plus-que-parfait et le conditionnel, pour assurer la mise en place des 3 autres mouvements caractéristiques de la chronologie narrative (pause narrative, rétrospection, anticipation). Ces quatre temps sont associés dans ce projet narratif sur la base des instructions aspectuo-temporelles qu'ils codent respectivement et qui entrent en interaction avec une diversité d'éléments contextuels dont quelques grands principes généraux mis en relief par la SdT. Ce faisant, le passé composé apparaît comme un équivalent partiel seulement du *present perfect*. Toute traduction de *L'Étranger* en anglais devrait en tenir compte. Toute traduction de ce roman devrait également tenter de créer, d'une manière ou d'une autre, l'effet de *diégétisation liée* produit par le passé composé en français, si l'on veut que ladite traduction rende compte de l'atmosphère générale de cette fiction narrative dont le caractère atypique est mis en relief par les articles de cet ouvrage.

Références

- Adam, J. M. & Noel, M. (1995). Variations énonciatives. Aspects de la genèse du style de *L'Étranger*. *Langages (Les enjeux de la stylistique)*, n°118, 64–84.
- Adam, J. M., Lugrin, G. & Revaz, F. (1998). Pour en finir avec le couple récit/discours, *Pratiques*, 100, 81–98. <https://doi.org/10.3406/prati.1998.1853>
- Adam, J. M. (2011). *Les textes, types et prototypes*. Paris : Armand Colin.
- Apothéloz, D. (2017). Reichenbach revisité. *Verbum*, Tome XXXIX, n°1, 5–30.
- Corre, E. (2006). Quelques réflexions sur le Present Perfect Puzzle. In C. Delmas (Ed.), *Complétude, cognition, construction linguistique*, Presses Sorbonne Nouvelle, (pp. 195–210).
- Gosselin, L. (1996). *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif du temps et de l'aspect*. Duculot : Louvain-la-Neuve.
- Gosselin, L. (2005). *Temporalité et modalité*. Bruxelles : De Boeck et Larcier s.a.. <https://doi.org/10.3917/dbu.gosse.2005.01>
- Gosselin, L. (2017). Les temps verbaux du français : du système au modèle. *Verbum*, Tome XXXIX, n°1, 31–39.
- Molendijk, A. & Swart, H. de, A. (2002). Le Passé Composé narratif : une analyse discursive de *L'Étranger* de Camus ». In B. Laca (Ed.), *Temps et Aspect : de la morphologie à l'Interprétation* (pp. 193–212). Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes.
- Ritz, M.-E. (2010). The perfect crime ? Illicit uses of the present perfect in Australian police media releases. *Journal of Pragmatics*, 42, 3400–3417. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.05.003>

- Somé, K. P. (2013). Grammaire FLE : enseigner le système des temps du passé. *Epilogos (collection linguistique en ligne) (Pratique et enjeux dans la didactique des langues aujourd'hui)*, 111–137.
- Somé, K. P. (2016). Grammaire du français langue étrangère : pour un enseignement du système de la langue. *Revue Synergies Argentine*, n°4, 117–135.
- Somé, K. P. (2019). *Comprendre les temps du français : une approche instructionnelle*. Paris : Michel Houdiard éditeur, collection Langues, cultures, représentations.

PART II

Neutral and imperfective tenses-aspects

Temporal prominence demotion in updating imparfait uses in *L'Étranger*

Jakob Egetenmeyer

Universität zu Köln

We investigate certain time updating uses of the French *Imparfait* in Camus' *L'Étranger* which express ongoing eventualities but also update narrative time. Our focus lies on progressives with narrative features without an explicit marking of the update. We apply the prominence-based temporal account of Becker & Egetenmeyer (2018) and concentrate on the level of relations between time points. Using this approach, we determine the prominence value of the reference points the imparfaits introduce. In the described uses, the prominence value is demoted to minimally prominent within its domain. This has important consequences for the temporal structure of the passage they occur in as the prominence demoted reference point is not available as an anchor for following temporal updates. A comparison with two Spanish translations of *L'Étranger* supports our analysis.

Keywords: temporal discourse structure, prominence, tense, imparfait, *L'Étranger*, French, Spanish

1. Introduction

As is well known, Albert Camus narrates *L'Étranger* predominantly using the passé composé. This has led to a multitude of publications given that this tense would not usually be expected in a written past story (cf. Sartre, 1947, p. 117; Balibar, 1972, p. 102 and others). Still, tense choice and the temporal structure of the book also present other profoundly interesting properties. We are concerned with special imparfait uses that, contrary to expectation, update time. We conducted an extensive study looking for such verb uses in *L'Étranger*. While we were not able to find any instances of the well-known “typical” narrative imparfait (cf., e.g., Bres, 2005), we found another very interesting and less often described use where the advancement of narrative time brought about by the imparfait is more subtle

(further and partly similar uses have been described, e.g., by Landeweerd (1998, p. 180 ff.; Molendijk et al., 2004, p. 289 ff.; Patard, 2010; etc.). These imparfait uses combine two contrary properties. They temporally push the story forward but there is also partial overlap with temporally neighboring eventualities. We classify these uses as progressives with narrative features.

Interestingly, they do not seem to have been mentioned in the literature on the novel. This may have to do with the predominant focus on the passé composé already initiated by Sartre (1947) (cf. also Cabillau, 1971, p. 866 f.). It is generally accepted that in *L'Étranger*, the passé composé substitutes the passé simple, the otherwise expected tense in written literature (cf. Benveniste, 1966, p. 243 f.), leaving only a few instances of passé simple (cf. Balibar, 1972, p. 104). According to Eggermont (2010, p. 1), the substitution even extends into the domain of the imparfait, a view that might still need refinement because the book still contains “des pages entières [...] rédigées à l'imparfait” (Cabillau, 1971, p. 868, ‘whole pages written in the imparfait’). These include the special uses we investigate here.¹ As we will see, discourse-functionally, they may be understood as opposite to the passé composé in what concerns a property highlighted by Sartre (1947, p. 117): “C'est pour accentuer la solitude de chaque unité phrastique que M. Camus a choisi de faire son récit au parfait composé” (‘Mr. Camus chose to tell his story in the passé composé to highlight the solitude of every phrase’). As stated before, the imparfait verbs we consider are, by contrast, understood as expressing eventualities overlapping other eventualities.

Another possible reason for the exclusion of the special imparfait uses from other descriptions might be the problems they pose to more traditional tense theories. By contrast, the application of the prominence-based account of temporal discourse structure by Becker & Egetenmeyer (2018) allows us to capture the instances well. We focus on what they classify as level of temporal relations between time points and time spans. The time points are hierarchically ranked in terms of whether they stand out in their domain, which determines their prominence value (cf. Himmelmann & Primus, 2015). The imparfait use we focus on in the present contribution introduces a time point which is *minimally prominent* in its domain, a possibility that has not been described before.

In Section 2, we show what we mean by temporal update and which cases of updating imparfaits there are. In Section 3, we present the relevant ingredients of

1. By contrast, in the present article, we will not focus on the functional interrelation between the imparfait and the passé composé. According to an anonymous reviewer, this is a very relevant and not fully explored subject. However, it would need a specific focus and thorough investigation. As the passé composé use in *L'Étranger* is typically considered a narrative one, other data might be preferable. Therefore, we leave the subject for a future publication.

the prominence-based account of temporal structuring by Becker & Egetenmeyer (2018). In Section 4, we deal with the studies we conducted and the respective outcomes. In Section 5, we present two examples in detail. Section 6 contrasts the properties with those of a related use. Section 7 is dedicated to a comparison of the French instances with their Spanish translations. Finally, in Section 8, we present our conclusions.

2. Time updating uses of the imparfait

In this article, we analyze time updating uses of the imparfait. The term is taken from the tense description of discourse representation theory (DRT) (see Section 3). For French, the potential to shift narrative time forward is traditionally ascribed to the *passé simple* while the imparfait is expected to maintain an already introduced time (cf., e.g., Kamp & Rohrer, 1983, p. 253). However, the implied division of labor between the perfective *passé simple* and the imparfait is not all-encompassing as the imparfait may in certain cases also update time (see, e.g., Molendijk et al., 2004, p. 289 ff., but also Egetenmeyer, submitted b, for a distinction of several types). A well-known case is the typical narrative imparfait (cf. for the term, e.g., Labeau, 2006, p. 12, and for descriptions Tasmowski-De Ryck, 1985; Berthonneau & Kleiber, 1999; Bres, 2005; etc.) as in the Example (1) quoted in Caudal & Vetters (2005, p. 50).²

- (1) *Quelques instants plus tard, Maigret descendait l'escalier, traversait le salon aux meubles disparates, gagnait la terrasse ruisselante des rayons déjà chauds du soleil.*

(Simenon, *La nuit du carrefour*, LdP 2908, p. 61, taken from Caudal & Vetters, 2005, p. 50)

2. In the present contribution, there is not enough space to discuss many different uses of the imparfait. An anonymous reviewer reminds us of the following example which is among the most frequently quoted ones.

- (i) *Jean tourna l'interrupteur. La lumière éclatante l'éblouissait.*

(Kamp & Rohrer, 1983, p. 259)

'Jean switched on the light. The bright light blinded him.'

(Molendijk et al., 2004, p. 290)

The eventuality expressed in the second sentence holds at a time following the time point of the first sentence (cf. Kamp & Rohrer, 1983, p. 259; Molendijk et al., 2004, p. 290, etc.). It expresses a kind of a post-state.

‘A few moments later, Maigret went down the stairs, crossed the living room with its disparate furniture, and reached the terrace which was flooded with the already warm rays of the sun.’

The example contains three verbs all marked by the imparfait. Still, they express a sequence of events. Apparently, this possibility does not (fully) depend on the temporal location given by an adverbial expression as *quelques instants plus tard* (‘a few moments later’) only marks the beginning of the sequence and does not give a determined temporal interval within which the following eventualities would be realized.

In the present contribution, we focus on another case of a temporal update associated with an imparfait which we call *progressive with narrative features*. In the literature on the imparfait similar types are mentioned (see above), but this specific type does not seem to have received much attention, at least not in what concerns the combination of properties we are interested in. A progressive refers to “an event which is in progress at a particular point in time” (Jones, 1996, p. 139) and the eventuality then “extends across the reference-time” (ib.). Importantly, although the eventuality is implied to be ongoing, the assertion only holds at the referred time point (or, possibly, time span), i.e., it is monofocalized (cf. Bertinetto, 1986, p. 164). As the progressive should take an already given reference point as a temporal anchor, its updating use (of which consists its narrative feature) is unexpected.³

We distinguish two subtypes. Both share the property of lacking a specific temporal reference by means of a sentence adverbial which we saw in (1). The property distinguishing the two on the surface is that in one case, the update is marked explicitly by the combination *mais (...) déjà* (‘but (...) already’) (see (2)) while the other one appears without it (see (3)). Additionally, a shift in perspective is available in the first but not in the second case.

- (2) *La secrétaire les regardait, étonnée. Mais déjà, une expression d’amère désapprobation durcissait son visage. La certitude venait de naître en elle qu’ à un premier chenapan [...] venait de s’en adjoindre un second [...].*

(Frantext: Yves Beauchemin, *Le Matou*, 1981, p. 372)

‘The secretary looked at them, surprised. But then, an expression of bitter disapproval hardened her face. Inside her, the certainty had just arisen that a second rascal had just joined the first one.’ (Ib.)

3. It might be considered an extreme case of the narrative imparfait in terms of Bres (2005, p. 221 ff.), who describes the narrative imparfait as unbounded in what concerns its beginning and its end.

The verb *durcissait* ('was hardening') expresses an eventuality that follows another one as the surprise (*étonnée*, surprised) and the disapproval (*désapprobation*) may not occur or hold simultaneously.⁴ The sequence is semantically necessary. It is underlined, but not determined alone by *mais déjà* ('but already'). The third sentence indicates that *durcissait* does not pertain to the background, as it expresses the thoughts of the secretary. Thus, in this case, not only is the time updated by the imparfait verb but so is the perspective as it changes from an external view on the relevant situation to a text-internal view, i.e., the inner view of a protagonist (cf. e.g., Guéron, 2015, p. 278).

Alternatively, the imparfait above might be classified as continuous (cf. Bertinetto, 1986, p. 170f.) instead of as progressive.⁵ The continuous differs from the progressive in that the eventuality is focalized at more than one moment, whereby the moments are temporally underspecified (cf. ib.). Still, we prefer the classification as a progressive, because *durcissait* ('was hardening') seems to be asserted for only one moment. The fact that the eventuality itself is more extended, i.e., it may begin before and possibly culminate after this moment, is covered by the definition of the progressive.

We exemplify the second subtype which occurs without *mais (...) déjà* ('but (...) already') with an extract from *L'Étranger*.

- (3) *Je me suis détourné à mon tour et je suis allé sous la lucarne. Je m'appuyais de l'épaule contre le mur. Sans bien le suivre, j'ai entendu qu'il recommençait à m'interroger.* (Camus, 1942, p. 178)

'Now I turned away and I walked over underneath the little window. I leaned (was leaning) my shoulder against the wall. Without really following him, I heard that he started questioning me again.'

That there is an update associated with *appuyais* ('was leaning') can be deduced from the relationship that leaning against the wall (*je m'appuyais de l'épaule contre le mur*) is only possible after walking over to the wall (*je suis allé sous la lucarne*). This is the typical case of a narration relation with verbs of movement where a following eventuality is anchored to its (local and) temporal endpoint (cf. Asher et al., 1995, p. 31).⁶ We determine the use as a progressive similarly to the example above because, again, the assertion seems to be made for only one point in time.

4. The tense-aspect choice of the preceding verb (*regardait*, 'looked') is determined mainly as an expression of co-temporality with the preceding interaction, which the secretary witnesses.

5. We thank Prof. Bertinetto for reminding us of this possibility (p.c., March 21, 2019).

6. By contrast, Landeweerd (1998, p. 185 f.) opts for a result relation in quite similar cases. However, she also determines the imparfait as expressing a state (cf. ib.), another classification which does not seem to hold in the example (see Section 5).

Still, the example is somewhat ambiguous, and as we will see in Sections 5 and 7, we suppose that the underdetermination was intended by the author. As it is this subtype we focus on, we postpone the further discussion to the analysis sections.

3. A prominence-based account on the interrelations between times

In Becker & Egetenmeyer (2018), we introduce an account of temporal discourse structure which is based on the concept of prominence. Prominence is understood as the standing out of an element among others of the same type (cf. Himmelmann & Primus, 2015, p. 38 ff.). According to the account, three different levels make up the temporal structure of discourse, namely, temporal relations between times in a linear sense, i.e., the location of time points (and time spans), second, discourse perspective, and a third level of foreground and background and textual segmentation according to story lines (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018). In the present article, we mostly deal with the first level, i.e., the one that captures the relation between time points.

According to the approach, relations between time points and temporal intervals (or time spans) do not only comprise a “linear” ordering, but they are also ordered hierarchically. The additional hierarchical ordering allows for a more complex structuring. The hierarchy is modeled on the grounds of the concept of prominence. In what concerns the analysis, different prominence values are attributed to the involved time points. The anchoring relations play an important role, as it is one of the main properties of prominent entities to function as anchors (cf. Himmelmann & Primus, 2015, p. 44). An anchoring is given when an anaphorical relation holds (see also the explanation concerning the related term attachment below).

The formalism we use is partly adopted from the tense theory of Reichenbach (1947) and its further development within the discourse representation theory as formulated by Kamp and colleagues (cf. Kamp & Rohrer, 1983; Kamp & Reyle, 1993; Kamp, van Genabith & Reyle, 2011 etc.). However, we specify some of them slightly more restrictively. Five types of time points are relevant: Speech time, abbreviated *n*, eventuality time (*e*), location time (*loc*), reference time (*R*) and perspective time (*PT*). (i) Speech time or the time of the utterance is necessarily relevant for temporal discourse structure as it serves not only as an orientation point for tense choice but may also be the point of temporal perspective (see below). De Swart (2007, p. 2282) mentions its important role in Camus’ *L’Étranger* where “the interpretation of the deictic adverbials reflects [...] that the speech time moves forward with the story”. An analysis in terms of prominence as in our account is expected to lead to relevant new insights. However, as we do not focus on the passé

composé but on the imparfait here, we will not consider speech time specifically. (ii) Eventuality time or run time is the actual temporal extension of an eventuality (cf. Bary, 2009, p. 31). However, it is often left unspecified. (iii) The location time is important here. It is “the asserted temporal reference of an eventuality” (ib.). Temporal adverbs may specify it explicitly (cf. Kamp & Reyle, 1993, p. 611, and also the related concept of topic time in Klein, 1994). It can be analyzed well in terms of prominence. (iv) Of central relevance for the description of temporal discourse structure along these lines is the reference time because it mirrors narrative progression in a story (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 37, with reference to Kamp, 2013, p. 116 ff.). It is an abstract notion with no direct instantiation in discourse but a useful tool in the modeling of temporal structure in discourse. A basic opposition the reference time makes explicit is that it generally moves forward in the case of events but is not updated by states (cf. Kamp & Reyle, 1993, p. 523 ff., and others). What may be added is that, under typical conditions, a sequential relation between events (i.e., narrative progression) is the expected case for the main story line. (v) Finally, the perspective time is a point in time “from which [an eventuality] is viewed” (Kamp, 2013, p. 116). In the default case, this time point is speech time. Deviations may appear due to the semantic properties of tenses, as, e.g., with the pluperfect where an eventuality is seen from a past, but posterior time point (cf. already Reichenbach, [1947] 1956, p. 290), or due to discursive phenomena, for example, in the case of perspective taking.

To complete the picture, we need to have a closer look at prominence. Prominence is described as a feature attributed to time points (and other discourse entities) which is relative in nature because it specifies the values of discourse entities in comparison to those of others surrounding them (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 45). As said, a prominent entity functions as anchor and (thereby) licenses more operations (cf. Himmelmann & Primus, 2015, p. 44 f.). In the application on temporal structure, the prominence value of a time point or interval may be determined on the grounds of the number of its anchoring relations (cf. Egetenmeyer, submitted a; see the analysis of Example (4) below). This is why the first time point is often relatively prominent (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 47 ff.). However, to compare all time points of a story cannot be expected to lead to relevant local insights. Of more interest is, e.g., the relative prominence value of the time points in an episode. Therefore, a domain restriction needs to be included, where the domain is basically a text segment or episode in the sense of the functional units of Smith (2003, p. 259 f.), defined as “a coherent set of situations that have [...] thematic unity” (ib., p. 259, partly quoting van Dijk, 1982, p. 177; cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 45). Becker & Egetenmeyer (2018, p. 45 f.) render it more precise by means of Polanyi’s (1988) right frontier constraint. The concept of a right frontier is based on text semantic embedding and hinges

upon rhetorical relations (cf., e.g., Asher & Lascarides, 2003, and others). It can be most easily explained if the propositions in question are visualized as boxes which may be placed in sequence (coordinating relations) or vertically (subordinating relations) (cf. also Jasinskaja & Karagjosova, forthcoming). The term attachment is typically used for this placement indicating that the following proposition stands in a specific (rhetorical) relation with the preceding one. So, in this image, a new box (i.e., a new proposition) is expected to be attached to another box either on its right (coordination) or, if this other box is on the right, below it (subordination). By contrast, a proposition to which another one has already been coordinatively attached is not anymore available for further coordinative or subordinate attachments (cf. Asher & Lascarides, 2003, p. 8 ff.). Thus, simply put, the right frontier constraint states that only the boxes on the right on any hierarchical level are available for attachment (cf. *ib.*, p. 11).⁷ On these grounds, it can be determined at any point of a narrative where its respective domain has started.

With the delimitation of a domain, we can distinguish five possible prominence values of time points: maximally prominent (P^{max}), more ($>_p$), equally ($=_p$), less ($<_p$) and minimally prominent (P^{min}) (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 45 ff.). In light of the role of time points as anchors discussed above, we define maximal prominence of a time point as follows (for a more formal definition cf. *ib.*, p. 46 f.):

Basic definition of a maximally prominent time point:

The maximally prominent time point within a domain is the time point that is introduced within this domain and functions as the most important anchor within it, i.e., the one involved in the highest number of relevant direct or indirect anchoring relations.

We repeat the example from Section 2 to show this.

- (4) *Quelques instants plus tard, Maigret descendait l'escalier, traversait le salon aux meubles disparates, gagnait la terrasse ruisselante des rayons déjà chauds du soleil.*

(Simenon, *La nuit du carrefour*, LdP 2908, p. 61, taken from Caudal & Veters, 2005, p. 50)

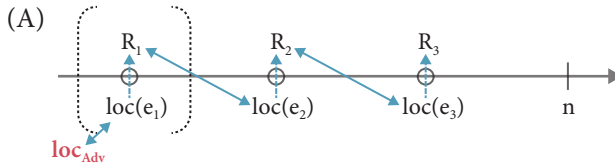
7. This can be shown with the following example:

- (ii) *John spent a lovely Saturday. He began the new book of his favorite author. He read the beginning. He jumped to the end. Afterwards, he went out for dinner.*

In (ii), *he read the beginning* is not available for continuation. I.e., the fifth sentence may not simply be followed by, e.g., *he wanted to know who would survive*, to indicate why he jumped to the end. By contrast, either *he ordered a vegan dish* (attached to the last proposition) or *on Sunday, he read the whole book* (attached to the first proposition) would both be possible. (cf. Asher & Lascarides, 2003, p. 8 ff.).

'A few moments later, Maigret went down the stairs, crossed the living room with its disparate furniture, and reached the terrace which was flooded with the already warm rays of the sun.'

In the example, the adverbial expression *quelques instants plus tard* ('a few moments later') determines a location time at which the first event (*descendait*, 'went down') is realized. The other two events (*traversait*, 'crossed', and *gagnait*, 'reached') follow it. This is depicted in (A).⁸



The depiction presents all the relevant information on temporal interrelations. It is interpreted as follows. The extract is referred to take place in the past, i.e., left of the speaker's *now* (n). *Quelques instants plus tard* ('a few moments later') introduces a location time (loc_{Adv}) relative to which the first event (*descendait*, 'went down') is located ($loc(e_1)$), basically simultaneously. This is indicated by the first double-headed arrow. The dotted brackets indicate the possible extension of the adverbially introduced location time. Contrary to the location time of an event (see below) the adverbial's location time does not introduce a reference point. The location time $loc(e_1)$ pertains to an event and as said, events typically form part of the narrative relations and realize narrative progression (cf., e.g., Kamp, van Genabith & Reyle, 2011, p. 197). Therefore, $loc(e_1)$ introduces a reference time (R_1).⁹ The relation is visualized by the vertical broken line arrow. The second eventuality (*traversait*, 'crossed') follows the first one. Therefore, it is located relative to the first event's reference time (R_1). Thus, it is indirectly anchored to loc_{Adv} . Its location time ($loc(e_2)$) introduces a corresponding reference time R_2 . The third event, *gagnait* ('reached'), again, follows the second one and is therefore located relative to R_2 . It is also part of the narrative progression and, thus, introduces a new reference point R_3 . It is also indirectly anchored to the adverbially introduced location time (loc_{Adv}). Thus,

8. This style of visualization of interrelations between time points is introduced in Becker & Egetenmeyer (2018) as a further development of the depictions in Kamp & Rohrer (1983), Kamp (2013) and others.

9. Taking this correlation as a fixed one is a model-theoretic clarification presented in Becker & Egetenmeyer (2018, p. 37) as compared to the prior modeling by Kamp and colleagues.

loc_{Adv} brings together most anchoring relations. It is therefore most prominent in the extract.¹⁰ The prominence relations can be summarized as follows.

$$P(loc_{Adv})^{max} >_p P(R_1) =_p P(R_2) =_p P(R_3).$$

We may generalize the existence of a maximally prominent time point in a text segment. It is a basic principle in the structuring of an episode that one time point functions as the most important anchor. By contrast, what cannot be generalized and is newly introduced here is minimal prominence.

Definition of a minimally prominent time point:

A minimally prominent time point within a domain is a time point that is introduced within this domain but does not function as an anchor within it.

It is important to note that anchoring cannot be negative. Still, a relative definition where minimal would be understood as the lowest value compared to the value of others is not *per se* excluded. However, this quantitative property does not seem to be of structural relevance. It would often simply be the last time point of a segment. By contrast, as we will see, the minimally prominent time point we define here is of structural interest. It allows for a certain kind of temporal overlap. Interestingly, the overlap does not have to be made explicit. This is what makes this new category relevant. We refer the reader to Section 5 for examples.

4. Studies carried out concerning time updating imparfait uses in *L'Étranger*

There are many imparfait forms in Camus' *L'Étranger* (cf. Cabillau, 1971, p. 868).¹¹ However, de Swart (2001, p. 201, footnote 3) states that “[i]mparfais that report actions in progress [...] do not occur in the [first two, J. E.] chapters of *L'Étranger*”. We set out to verify this but considered the whole book.

We searched for two types of updating imparfait uses, the “typical” narrative imparfait and updating progressives (see Section 2). We used Frantext (<http://www.frantext.fr>) for the computerized surveys of *L'Étranger* and additionally searched “by hand”, i.e., went through the book.¹² We conducted different studies leading us

10. The further divergence in anchoring relations ($R_1 > R_2 > R_3$) is not relevant for the temporal structuring. Therefore, the prominence value of these reference times is determined as equal per default (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 49).

11. Cabillau (1971, p. 868 ff.) only takes descriptive uses into account.

12. In our quotes, we use the page numbers of the edition of *L'Étranger* that was available to us as a whole (Camus, 1942). The edition digitalized in Frantext is from the same year but its page numbers deviate.

to a quite extensive insight. On the one hand, we looked for adverbial expressions that occur with the typical narrative imparfait (cf., e.g., Molendijk et al., 2004, p. 293 ff., with further references; Labelle, 2003). We found several instances of the adverbials in question but no cases of the typical narrative imparfait. Additionally, we searched for lexical elements that may well co-occur with the updating progressive, especially *déjà* ('already'), checking co-occurring verbs for the imparfait marker, and indeed found several cases (see Section 6). On the other hand, in order to collect instances of updating imparfait uses without adverbial expression we undertook the following study based on verb classes.

We selected six different verb classes (plus a diverse class). They were made up of semantically not too complex verbs with a rather concrete instantiation. We concentrated on verbs we expected to appear in the book. The verbs we selected in each verb class presented a wide range of *aktionsart* properties. In total, we used 65 verbal types and checked first and third person in singular and plural. We searched for verbs of

- a. movement (e.g., *arriver*, 'to arrive'; *marcher*, 'to march'; *avancer*, 'to advance');
- b. body part movement (e.g., *hausser les épaules*, 'to shrug one's shoulders'; *secouer la tête*, 'to shake one's head');
- c. visual perception (e.g., *voir*, 'to see'; *regarder*, 'to look at');
- d. communication (e.g., *répondre*, 'to answer'; *expliquer*, 'to explain');
- e. emotional expression (e.g., *crier*, 'to shout'; *hurler*, 'to roar'; *pleurer*, 'to cry');
- f. ingestion (e.g., *manger*, 'to eat'; *boire*, 'to drink'; also the less typical verb *fumer*, 'to smoke');
- g. and a few other verbs (e.g., *arracher*, 'to rip something off', 'to snatch something away').

Additionally, we selected several examples "by hand", while going through the book. To exclude the possibility of missing further relevant instances of the respective verbs, we also carried out principled queries for them.

Not all our queries led to relevant results. For example, although quite a few verbs of ingestion were marked by the imparfait, none updated time. Still, we were able to retrieve various interesting occurrences, six of which are clearly updating cases.¹³ Three pertain to the class of movement verbs and three are visual perception verbs.¹⁴ Still, despite our findings of updating imparfaits with and without explicit marking we agree with de Swart (2001, p. 201, footnote 3). None of the clearly updating uses we found occurs within the first two chapters of the book.

13. There are four further instances which may be considered borderline cases.

14. The four less clear cases mentioned in the footnote above are distributed as follows: There is one movement verb, one verb of emotion, one speech verb and one instance of the diverse group.

5. The progressive with narrative features without explicit marking in *L'Étranger*

In Camus' *L'Étranger*, we found a special updating imparfait use which we call a *progressive with narrative features*. It is classified as progressive because it expresses an ongoing situation and because of a (possible) temporal overlap with the eventuality introduced after it.¹⁵ The narrative features consist in the property of advancing time. That means that the imparfait in question introduces its own reference point, which is the basis of narrative progression (cf. Kamp, 2013, p. 116 ff., and others). Importantly however, as we are about to see, in this case, the prominence value of the reference point gets demoted. This leads to a special kind of temporal structuring, which confirms the special status of this use. Some of the discussed properties will become even more evident when compared to those of the type with explicit marking (see Section 6).

We start off with Example (5) already mentioned in Section 2, where Meursault is visited by the prison chaplain.

- (5) 1. *Moi, j'ai seulement senti qu'il commençait à m'ennuyer.*
 'As for me, on the contrary, I only felt that he was beginning to annoy me.
 2. *Je me suis détourné à mon tour*
 Now I turned away
 3. *et je suis allé sous la lucarne.*
 and I walked over underneath the little window.
 4. *Je m'appuyais de l'épaule contre le mur.*
 I leaned (was leaning) my shoulder against the wall.
 5. *Sans bien le suivre, j'ai entendu qu'il recommençait à m'interroger.*
 (Camus, 1942, p. 178)

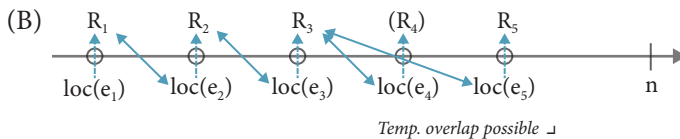
Without really following him, I heard that he started questioning me again.'

The passage begins with a sequence of events. The first sentence presents an emotional reaction of Meursault (*j'ai (...) senti*, 'I felt') to a preceding statement by the prison chaplain. We do not consider the embedded clause where the imparfait (*commençait à m'ennuyer*, 'began to annoy me') basically indicates co-temporality. Meursault turns around (*je me suis détourné*, 'I turned away') and walks away (*je suis allé ...*, 'I walked ...'). Importantly, his movement has a goal as he walks over to the wall with the window (*je suis allé sous la lucarne*, 'I walked over underneath

15. In the case where the progressive with narrative features is explicitly marked by *mais ... déjà*, the eventuality introduced by the imparfait also temporally overlaps with the preceding eventuality (see Section 6).

the little window'). Thus, the eventuality is telic. The fourth sentence contains the updating imparfait (*appuyais*, 'leaned', see already Section 2 for a discussion of its function). As the leaning against the wall (*je m'appuyais de l'épaule contre le mur*, 'I leaned my shoulder against the wall') can only be realized after walking over to the wall with the window (*je suis allé sous la lucarne*), the relation between clauses three and four is also one of sequence. Apparently, the example, as most of the instances we found, adheres to Landeweerd's (1998, p. 180 ff.) adjacency constraint (she calls it "constraint of adjoinment", *ib.*, p. 185). That means that it is understood in a way that the leaning is realized right after walking over, probably at the time when the wall is reached. The last sentence expresses that Meursault listens peripherally to the chaplain and notices that the chaplain again addresses him with questions (*sans bien le suivre, j'ai entendu ...*, 'without really following him, I heard ...'). Importantly, the relation between sentences four and five is not one of sequence, even though both sentences appear as part of the main story line. Their temporal relation is underspecified and they may overlap.

The visualization (B) shows the temporal structure and allows us to discuss the relations between the involved time points more readily.



The passage does not represent an entire episode and we leave aside the question of how the first eventuality is located exactly ($loc(e_1)$).¹⁶ It is part of the narrative and thus introduces a reference point (R_1). As noted, the following events are part of a narrative sequence. The events are located relative to the respective preceding reference point and, because of the updates, the location times introduce reference points of their own. The "neutral chain" of equi-prominent reference points is interrupted by the fourth eventuality. It follows the third ($loc(e_4)$), thus, it updates time and therefore also introduces its own reference point (R_4). Importantly, though, R_4 is prominence demoted, i.e., it does not have a value of equal prominence ($=_p$). Rather, it is minimally prominent within its domain (P^{min}). We may deduce this on the grounds of the following interrelation. The fifth event is not in sequence with the fourth, their temporal relation is underspecified. There is a possibly complete overlap between the fifth and the fourth event. This means that the location time of the fifth event ($loc(e_5)$) is already anchored to the third reference

16. As the passage does not represent an entire episode, we do not take R_1 to be the "fundamental anchor", i.e., the most prominent time point in the domain.

point (R_3). R_4 , by contrast, is “skipped” as an anchor. Thus, its prominence value is lower than the ones of the surrounding reference points.¹⁷

Example (6), from the end of the first part of the book, shortly before Meursault commits the decisive crime of killing a man, deepens the analysis.

- (6) 1. *Au bout d'un moment, je suis retourné vers la plage*
‘After a while, I returned to the beach
2. *et je me suis mis à marcher.*
and started walking.
3. *C'était le même éclatement rouge.*
It was the same red explosion.
4. *Sur le sable, la mer haletait de toute la respiration rapide et étouffée de ses petites vagues.*
On the sand, the sea gasped for air due to all its fast breathing, stifled by its small waves.
5. *Je marchais lentement vers les rochers*
I walked (was walking) slowly towards the rocks
6. *et je sentais mon front se gonfler sous le soleil.*
and I felt my forehead swelling in the sun.
7. *Toute cette chaleur s'appuyait sur moi et s'opposait à mon avance.*
All this heat pressed on me and opposed my movement.
8. *Et chaque fois que je sentais son grand souffle chaud sur mon visage, je serrais les dents, je fermais les poings dans les poches de mon pantalon [...].*
And at every time I felt its great hot breath on my face, I gritted my teeth and clenched my fists in my trouser pockets.
9. *J'ai marché longtemps.* (Camus, 1942, p. 90 f.)
I walked for a long time.’

We may indeed consider the passage a proper (sub-)episode. Beforehand, Meursault accompanies Raymond back to Masson’s bungalow. He is affected by the hot sun. In sentence one, Meursault departs again. The passage describes his walking along the beach in direction of the rocks towards the Arabian man whom he is about to shoot. The passage is full of descriptions of the situation, the hot beach and how the heat and the impression of the surroundings intermingle with Meursault’s feelings.¹⁸ Semantically, Meursault’s actions all belong to the same type: he walks.

17. To exclude possible misunderstandings, we want to state again that we discuss the prominence values of the involved time points and not of the respective events.

18. Cabillau (1971, p. 869) describes an earlier passage of the book (when Meursault and Raymond walk to the rocks, Camus, 1942, p. 88 ff.) quite similarly. However, he interprets it differently: “[L]e passage à l'imparfait est une pause dans l'action dramatique” (Cabillau, 1971, p. 869, ‘the passage in the imparfait is a pause in the dramatic action’). We would rather

Meursault's return to the beach and his walking off in the first and second clause are expressed by verbs marked as *passé composé* (*je suis retourné*, 'I returned'; *je me suis mis à marcher*, 'I started walking'). Then a description of the light and the surroundings intervenes (*éclatement rouge*, 'red explosion'; *le sable*, 'the sand'; *la mer*, 'the sea') with verbs marked by the imparfait (*était*, 'was'; *halait*, 'gasped'). Clause five contains the updating imparfait verb where Meursault is said to be walking along the beach (*je marchais lentement vers les rochers*, 'I was walking slowly towards the rocks'). There is a temporal update because in the second sentence, Meursault starts walking (*je me suis mis à marcher*). The starting cannot continue in sentence number five. The expression of a direction (*vers les rochers*, 'towards the rocks') and the evaluating adverbial (*lentement*, 'slowly') contribute to realize the updating reading.¹⁹ This instance does not seem to obey Landeweerd's (1998, p. 185 f.) adjacency constraint, at least not in a strict sense (see also the footnote above). The following imparfait verb, *sentais* ('felt'), expresses a background description. It is temporally parallel to *marchais* ('walked / was walking'). Further descriptions with imparfait verbs follow in sentences seven and eight (*appuyait*, 'pressed'; *serrais*, 'closed' etc.).²⁰ They do not move narrative time forward either. Finally, in sentence nine, another verb marked by the *passé composé* appears. With *j'ai marché longtemps* ('I walked for a long time'), the sub-episode is concluded. The informative value of the sentence is interesting. The walking has been going on before and, despite the lack of an explicit direction as

state that the effect is one of slowing down the action and, as said, intermingling it with the surrounding situation.

19. Also, the fact that there is intervening material between the two sentences may play a role. When these factors are not given (see example iii), an updating reading is not as easy to get.

(iii) *Jean se mit à marcher. Il avançait lentement.* (Molendijk, 2005, p. 123)
 'John started to walk. He advanced slowly.' (Ib.)

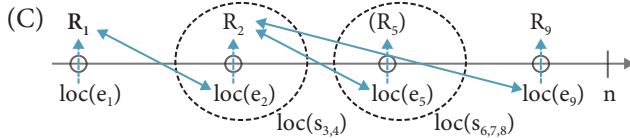
Landeweerd (1998, p. 185 f.) discusses further examples. However, their interpretation is different and factors like backgrounding and / or description and perspectivization may play a role. One example is (superficially) very close to (iii).

(iv) *Il se mit en marche. Il boitait fortement.*
 (Landeweerd, 1998, p. 185, with reference to Molendijk, 1990, p. 195)
 'He started to walk. He limped heavily.' (Landeweerd, 1998, p. 185)

Contrasting Landeweerd's (1998, p. 185) analysis, we think that in (iv), the location time corresponding to the imparfait shares the temporal left boundary with the reference time introduced via the event expressed in the first sentence. I.e., the limping starts with the walking and not after it, as Landeweerd (1998, p. 185) puts it.

20. Additionally, one sentence is left out that presents another description.

in sentence five, sentence nine does not introduce a qualitative change. Its dominant reading combines two parts. On the one hand, the walking holds at the time at which the end of the episode is realized (thus, R_9 is introduced). On the other hand, the adverbial (*longtemps*, ‘for a long time’) evaluates how long the type of eventuality has been given at that point in time. Thus, it expresses a summary of the situation. This is visualized in (C).



The brackets around R_5 represent that it is prominence demoted.²¹ Importantly, it is available as an anchor for non-sequential relations, i.e., it may be taken as their reference point by states ($loc(s_{6,7,8})$). The last event, *j'ai marché longtemps* ('I walked for a long time'), as said, summarizes the whole situation. It refers back to the second event (*je me suis mis à marcher*, 'I started walking') and is, thus, not located ($loc(e_9)$) relative to the prominence demoted time point R_5 , but to R_2 . Again, the minimally prominent time point (R_5) is "skipped" in the anchoring relations.²²

In (6), prominence demotion is the reason why an entire passage may be summarized despite an intervening temporal update. The imparfait in *je marchais lentement vers les rochers* ('I was walking slowly towards the rocks') has further effects. Meursault's feelings and also his movements become part of the external situation.²³ Additionally, the experienced time is slowed down (cf. also the "imparfait de durée" as introduced by Grobe, 1967a).

6. The progressive with narrative features with explicit marking

To underline the special character of the progressive with narrative features without explicit marking (see Section 5), we briefly discuss a counter-example which shows an explicit marking.

21. We base the numbering of the reference points on the underlying eventualities to make the relations more obvious.

22. The relative prominence values of the (sub-)episode may be summarized as follows:

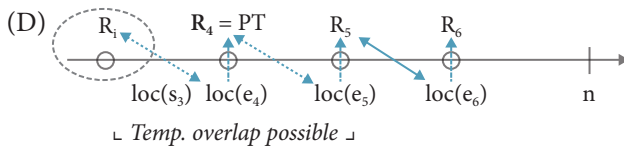
$$P(R_1)^{max} >_p P(R_2) =_p P(R_9) >_p P(R_5)^{min}.$$

23. These effects relate to the ambiguity of this imparfait use, a property also underlined by Prof. Bertinetto (p.c., March 21, 2019).

- (7) 1. *Qu'importait que Marie donnât aujourd'hui sa bouche à un nouveau Meursault ?*
 'What did it matter that today Marie gave her mouth to a new Meursault?
2. *Comprenait-il donc, ce condamné, et que du fond de mon avenir...*
 Did he understand, then, this condemned, and that from the bottom of my future...
3. *L'étouffais en criant tout ceci.*
 I was nearly suffocating screaming all this.
4. *Mais, déjà, on m'arrachait l'aumônier des mains*
 But the chaplain already got snatched from my hands
5. *et les gardiens me menaçaient.*
 and the guards threatened me.
6. *Lui, cependant, les a calmés [...].* (Camus, 1942 : 183)
 The chaplain however, calmed them down.'

In the passage preceding the example, Meursault seizes the prison chaplain and screams at him. This continues to be the case in the beginning of the example where the first two sentences are free indirect discourse. The third sentence expresses Meursault's momentary physical state. Then the guards free the prison chaplain from Meursault's hands. It is in this fourth sentence where the updating imparfait occurs together with *mais (...) déjà* ('but already').

This can be visualized as follows.



The visualization begins with the third sentence, the expressed state of a feeling of suffocation by Meursault ($loc(s_3)$) holding at the time – or the end – of his speech event (indicated as R_1).²⁴ The snatching event (*arrachait*, 'snatched') follows the screaming and is therefore located ($loc(e_4)$) relative to R_1 . However, a partial overlap is possible, which is indicated by the dotted line of the double-headed arrow. As the event forms part of the narrative progression, $loc(e_4)$ introduces its own reference point R_4 . The fifth event (*menaçaient*, 'threatened') follows it, even though an overlap is possible, too (see the dotted arrow relating $loc(e_5)$ to R_4). The reference time R_5 introduced via the location time $loc(e_5)$ is taken as an anchor by the location time of the sixth event (*a calmés*, 'calmed down') ($loc(e_6)$).

24. The temporal development in FID passages is treated in Egetenmeyer (submitted a).

In contrast to the examples in the preceding section, the above example shows a clear perspective shift.²⁵ As said, the passage begins with free indirect discourse, i.e., with the perspective of the protagonist (cf., e.g., Hinterwimmer, 2017). By contrast, the statement in sentence three may be regarded as being contributed by the (homodiegetic, cf. Genette, 1980, p. 245) narrator. Sentence four (and five) are again contributed by the protagonist and not the narrator. The eventuality (*arrachait*, ‘snatched’) is seen from the protagonist’s origo (cf. Egetenmeyer, submitted a, with reference to Bu, 2016) and a perspective time is introduced which is anchored to the respective reference time (R_4).

On these grounds, we can state another distinctive property to the subtype without explicit marking. In the example at hand, the reference time (R_4) associated with the updating imparfait is relatively prominent. This is in line with Altshuler (2010, p. 252 f.) according to whom a reference time serving as anchor for a perspective time needs to have at least some prominence. A good argument for this is, again, the adverbial expression. The adverb *déjà* (‘already’) makes the temporal location relatively explicit, which yields an increase of the prominence value (cf. Becker & Egetenmeyer, 2018, p. 47 ff.). This also holds independently of the realization of a perspective shift, which does not seem to be a necessary criterion for the explicitly marked progressives with narrative features.

To conclude, this second subtype is quite different from the one we are focusing on. In addition to the formal divergence, the occurrence of the explicit marking of the update, the eventuality may show an overlap also with the preceding eventuality more readily (i.e., the respective interval is open on both sides). Importantly, the reference time serves as anchor. It is therefore not minimally prominent, but rather has an elevated prominence value, which is due to the explicitness of the adverbial expression.

7. Further evidence: Comparison with the Spanish translation

Camus’ *L’Étranger* has been translated into many languages and into some even more than once. We compare the French original to Spanish translations. We may expect resembling structures because the two languages are closely related and display a similar aspect opposition based on boundedness.

In the recently edited translations Valente (2005) and Del Carril (2013), the translators do not translate *passé composé* forms with the formally corresponding *pretérito perfecto*. They employ (at least predominantly) *indefinido* forms to express events in sequence, i.e., the bounded tense, and in other cases the imperfect,

25. Due to the first-person narrator in *L’Étranger*, the distinction between the narrator and a text-internal perspective taker is not trivial (cf., e.g., Banfield, 1982; Doron, 1991).

the tense form with imperfective aspect. In comparison with French, Spanish is said to have a slightly stronger tendency to mark temporal sequence with the aorist (cf., e.g., Lhafi, 2012, p. 175 ff.). This is also relevant in our data.

As outlined in Section 4, we found six clear-cut updating imparfait uses without explicit marking. Interestingly, the two Spanish translations diverge strongly as to which tense form they use, suggesting that the special imparfait uses are not easy to translate. Del Carril maintains unbounded tense forms in five cases.²⁶ The one case where he diverges from the French original is also realized by means of the diverging tense-aspect form in the translation by Valente, i.e., they both choose a bounded indefinido form (see below). Valente only maintains the unbounded tense twice. The two examples presented in French in Section 5 show interesting divergences due to the different tense-aspect choice in Spanish.

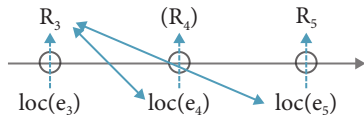
In (8), the prison chaplain is visiting Meursault.

- (8) 1. *Moi, j'ai seulement senti qu'il commençait à m'ennuyer.*
Sentí solamente que empezaba a aburrirme.
 'As for me, on the contrary, I only felt that he was beginning to annoy me.
2. *Je me suis détourné à mon tour*
Me volví a mi vez
 Now I turned away
3. *et je suis allé sous la lucarne.*
y fui bajo la claraboya.
 and I walked over underneath the little window.
4. *Je m'appuyais de l'épaule contre le mur.*
Apoyé la espalda contra la pared.
 I leaned (was leaning) my shoulder against the wall.
5. *Sans bien le suivre, j'ai entendu qu'il recommençait à m'interroger.*
 (Camus, 1942, p. 178)
Sin seguirlo bien, advertí que había vuelto a interrogarme.
 (Valente, 2005, p. 119)
 Without really following him, I heard that he started questioning me again.'

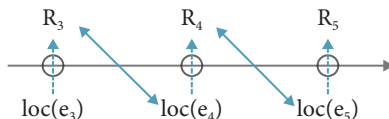
26. Still, in one of the five cases, Del Carril translates a different meaning of the original verb than Valente does. For French *je le devinais* (Camus, 1942, p. 46, probably, as induced by the context, best translated with a bounded expression like 'I sensed him / made him out') Del Carril (2013, p. 42) writes *me lo imaginaba* ('I imagined him') and not, as Valente (2005, p. 32) does, *lo entreví* ('I made him out'). The French original is, due to the imparfait, ambiguous to a certain degree (Bertinetto, p.c., March 21, 2019). Still, as said, a telic or ingressive reading seems to be a bit more natural. This reading is also realized by Valente's version as indicated by the grammatical aspect. Del Carril's translation is, by contrast, quite clearly unbounded as the verb's atelic aktionsart is not coerced through a perfective tense-aspect form.

Valente (2005) translates all main clause verbs with verbs marked by the indefinido including the verb in question marked by the imparfait, *appuyais* ('leaned / was leaning'), which is translated as *apoyé* ('leaned'). Also Del Carril (2013, p. 153) choses the indefinido there. The temporal relations of the three most relevant clauses are visualized in (E).

(E) French



Spanish



In the French original (see Section 5), the eventualities e_4 and e_5 temporally overlap. Importantly, $loc(e_5)$ does not take R_4 as an anchor but rather R_3 . Thus, R_4 is prominence demoted.

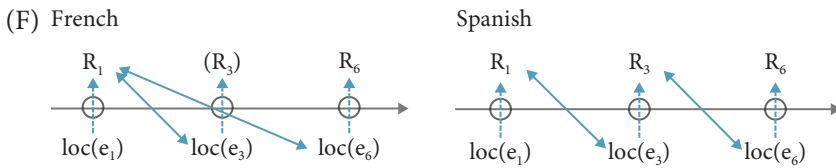
In the Spanish translation, the temporal structuring is different. Because of the verb marked by the indefinido ([+perfective]) where the French original applies an imparfait, the prominence values of the respective reference points are leveled. I.e., in Spanish, there are three reference points of equal prominence value. Therefore, the overlap is not maintained, the events are presented in a simple sequence.

In (9), Meursault walks along the beach.

- (9) 1. [...] *je suis retourné vers la plage et je me suis mis à marcher.*
 [...] *volví hacia la playa y eché a andar.*
 'I returned to the beach and started walking.
2. *C'était le même éclatement rouge. [...]*
Era el mismo resplandor rojizo. [...]
 It was the same red explosion.
3. *Je marchais lentement vers les rochers et je sentais mon front se gonfler sous le soleil.*
Caminé lentamente hacia las rocas y sentí que mi frente se inflamaba bajo el sol.
 I walked / was walking slowly towards the rocks and I felt my forehead swelling in the sun.
4. *Toute cette chaleur [...] s'opposait à mon avance.*
Todo ese calor [...] se oponía a mi avance.
 All this heat opposed my movement.
5. *Et chaque fois que je sentais son grand souffle chaud sur mon visage, je serrais les dents [...].*
Cada vez que sentía su poderoso hálito en mi rostro apretaba los dientes [...].
 And at every time I felt its great hot breath on my face, I gritted my teeth.

6. *J'ai marché longtemps.* (Camus, 1942, p. 90 f.)
Anduve largo rato. (Valente, 2005, p. 60)
 I walked for a long time.'

The tense choice in Valente's (2005, p. 60) translation complies with standard foreground and background relations. The background eventualities concerning the circumstances are marked by the imperfect, while the actions of the human entity are foregrounded and are all marked as indefinido (*eché a andar*, 'started walking'; *caminé*, 'walked'; *anduve*, 'walked'). This also holds for the third sentence containing an indefinido form (*caminé*) contrasting the original imparfait (*marchais*, 'walked / was walking'). It is illustrated in (F).



In French, R_3 is prominence demoted (see Section 5). It is skipped as an anchor and R_6 refers back to R_1 . Thus, as we saw, the last sentence summarizes the whole passage (*j'ai marché longtemps*, 'I walked for a long time'). In the Spanish translation by Valente, by contrast, the three reference points are of equal prominence value. The location time ($loc(e_6)$) of the last event (*anduve*, 'walked') is therefore anchored to R_3 , i.e., the eventuality "in the middle" of the passage. Thus, the adverbial expression (*largo rato*, 'for a long time') evaluates only that part of the walking as taking a lot of time which begins at the point in time where Meursault directs his steps towards the rocks (sentence three). Therefore, in contrast to the French original, the last sentence summarizes only the second half of the passage. Additionally, the stylistic effects described in Section 5, i.e., that Meursault's actions are slowed down and that he becomes part of the scenery due to the heat, are considerably reduced by the sequentialization in Valente (2005, p. 60).

In his translation, by contrast, Del Carril (2013, p. 79) chooses to maintain the unbounded tense (*caminaba*, 'I walked / was walking', see 28). Thereby, the structuring and stylistic properties of the French original are maintained in Spanish. This is another indication that the relations are really a result of tense choice and not just contextually implied.

- (10) *Caminaba lentamente hacia las rocas y sentía que la frente se me hinchaba bajo el sol.* (Del Carril, 2013, p. 79)
 'I walked / was walking slowly towards the rocks and I felt my forehead swelling in the sun.'

8. Conclusion

We investigated time updating uses of the French imparfait in Camus' *L'Étranger*. We did not find any uses of the typical imparfait narratif, but we found instances of another interesting use in the book, which we call a progressive with narrative features. We found two subtypes. One subtype formally marks the update while the other one appears without such marking. We focused on this second type. It is a progressive because the expressed eventuality is ongoing and overlaps with the following eventuality.²⁷ Importantly, it forms part of the narrative structure, i.e., it has narrative properties, because it updates the reference time even though the update is not formally marked (e.g., by an adverbial expression).

The literature describes many different kinds of quite similar imparfait uses (cf. Bres, 2005; Labeau, 2004; Landeweerd, 1998; Molendijk et al., 2004; Patard, 2010, and many others). However, the properties which we consider to be decisive do not seem to have been discussed yet. In the contribution at hand, we applied the prominence-based temporal account of Becker & Egetenmeyer (2018) focusing on the level of relations between time points. This enabled us to describe the temporal structuring the special imparfait is part of in a fine-grained manner. Importantly, the reference point it introduces is prominence demoted and becomes minimally prominent within its domain.²⁸ That means that a following location time is anchored not to it but to another reference point introduced already before it. This makes temporal overlap possible. Thus, the use has a distinct impact on the temporal relations of a text passage.

We compared the instances with two corresponding Spanish translations (Valente, 2005; Del Carril, 2013) and found strong indications in favor of our analysis. When the Spanish translation shows a tense-aspect form paralleling the French original (i.e., [-bounded]), the original structuring is also maintained. However, when the translator chooses a bounded tense form to translate the unbounded (but updating) imparfait, the temporal structure is changed. The prominence value of the respective reference point then is not demoted but realized as equi-prominent relative to the surrounding reference points. Thus, it is not "skipped". The eventualities are presented as a neutral sequence.

In sum, in *L'Étranger*, Grobe's (1967b, p. 345, footnote 2) praise that "Camus is one of the most sensitive and most intentional users of the French verb system" not only concerns the passé composé but also the imparfait. The time updating uses we discussed are a counterpart to the passé composé as Sartre ([1943] 1947,

27. In the type with explicit marking, there is also an overlap with the preceding eventuality.

28. The subtype with explicit marking introduces a reference time which is not minimally prominent.

p. 117) sees it: “une phrase de *L'Étranger* c'est une île (‘a sentence in *L'Étranger* is an island’). By contrast, the sentences with the progressive imparfait with narrative features are clearly not islands. Rather, the expressed overlap with surrounding eventualities brings the sentences closer together. Camus employs the forms to realize different textual effects, he overcomes simple sequentiality and creates more complex temporal structures. As we have seen, the deviating Spanish translations do not render these subtle nuances.

Acknowledgments

An earlier version was presented as a talk at the Congress “Autour de *L'Étranger* de Camus et de ses traductions : Approches linguistiques des questions de Temps, d'Aspect, de Modalité, et d'Évidentialité” at Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 in November 2017. We thank the audience for feedback. Furthermore, we thank Robert Tegethoff for proof-reading and Barbara Zeyer for practical assistance. We also thank two reviewers for helpful input. All remaining errors are mine.

Funding

The research was funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, German Research Foundation) as part of the Collaborative Research Center 1252 *Prominence in Language*, Project-ID 281511265, which is gratefully acknowledged.

References

- Altshuler, D. (2010). Temporal interpretation in narrative discourse and event internal reference. PhD dissertation, New Brunswick: Rutgers, The State University of New Jersey. <https://doi.org/10.7282/T3CZ36XW>
- Asher, N. et al. (1995). De l'espace-temps dans l'analyse du discours. *Semiotique* 9, 11–62 (online edition: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00672325/document>, p. 1–47).
- Asher, N., & Lascarides, A. (2003). *Logics of Conversation*. Cambridge et al. Cambridge University Press.
- Balibar, E. (1972). Le passé composé fictif dans *L'Étranger* d'Albert Camus. *Littérature*, 7, 102–119. <https://doi.org/10.3406/litt.1972.1966>
- Banfield, A. (1982). *Unspeakable Sentences: Narration and Representation in the Language of Fiction*. Boston: Routledge & Paul.
- Bary, C. L. (2009). Aspect in Ancient Greek. A Semantic Analysis of the Aorist and Imperfective. Nijmegen: Radboud Universiteit Nijmegen (= PhD dissertation).
- Beauchemin, Yves. (1981). *Le Matou*. Montreal: Québec Amérique.
- Becker, M., & Egetenmeyer, J. (2018). A prominence-based account of temporal discourse structure. *Lingua*, 214, 28–58. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2018.08.002>

- Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard (= Bibliothèque des sciences humaines).
- Berthonneau, A.-M., & Kleiber, G. (1999). Pour une réanalyse de l'imparfait de rupture dans le cadre de l'hypothèse anaphorique méronomique. *Cahiers de praxématique* [En ligne], 32, 119–166; <http://praxématique.revues.org/2853>
- Bertinetto, P. M. (1986). *Tempo, aspetto e azione nel werbe italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: L'Accademia della Crusca.
- Bres, J. (2005). *L'imparfait dit narratif*. Paris: CNRS Éditions (= Collection sciences du langage).
- Bu, J. (2016). A semantic study of tense backshift and its literary effects in FID. *Journal of Literary Semantics* 45 (1), 49–75. <https://doi.org/10.1515/jls-2016-0004>
- Cabillau, J.-F. (1971). L'expression du temps dans "L'Étranger" d'Albert Camus. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 49(3), 866–874. <https://doi.org/10.3406/rbph.1971.2879>
- Caudal, P., & Veters, C. (2005). Que l'imparfait n'est pas (encore) un prétérit. In P. Larrivée, & E. Labeau (Eds.), *Nouveaux Développements de l'imparfait* (pp. 45–77). Amsterdam & New York: Rodopi (= Cahiers Chronos 14).
- van Dijk, T. (1982). Episodes as units of discourse analysis. In D. Tannen (Ed.), *Georgetown University Roundtable on Languages & Linguistics* (pp. 177–195). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Doron, E. (1991). Point of view as a factor of content. In S. K. Moore, & A. Z. Wyner (Eds.), *Proceedings of the 1st Semantics and Linguistic Theory Conference* (pp. 51–64). Linguistic Society of America.
- Egetenmeyer, J. (Submitted a). Temporal relations of free indirect discourse events.
- Egetenmeyer, J. (Submitted b). Time updating uses of the French imparfait extending across genres.
- Eggermont, C. (2010). L'étrange Passé Composé dans "L'Étranger" d'Albert Camus. *Romanesque*, 35(4), 16–22. [Preprint version]
- Genette, G. (1980). *Narrative Discourse. An Essay in Method*. Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Grobe, E. P. (1967a). An exemplary case of the French "imparfait de durée". *Romance Notes*, 9(1), 152–156.
- Grobe, E. P. (1967b). Passé simple versus imparfait. *The French Review*, 41(3), 344–356.
- Guéron, J. (2015). Subjectivity and Free Indirect Discourse. In J. Guéron (Ed.), *Sentence and Discourse* (pp. 256–286). Oxford: Oxford University Press (= Oxford Studies in Theoretical Linguistics). <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198739418.003.0012>
- Himmelmann, N., & Primus, B. (2015). Prominence beyond prosody – a first approximation. In A. De Dominicis (Ed.), *pS-prominences: Prominences in Linguistics* (pp. 38–58). Proceedings of the International Conference, Viterbo: DISUCOM Press.
- Hinterwimmer, S. (2017). Two kinds of perspective taking in narrative texts. In D. Burgdorf et al. (Eds.), *Proceedings of the 27th Semantics and Linguistic Theory Conference (SALT 27)*, 282–301. <https://doi.org/10.3765/salt.v27i0.4153>
- Jasinskaja, K., & Karagosova, E. (Forthcoming). Rhetorical Relations. In L. Matthewson et al. (Eds.), *The Companion to Semantics*. Oxford: Wiley.
- Jones, M. A. (1996). *Foundations of French syntax*. Cambridge: Cambridge University Press (= Cambridge textbooks in linguistics). <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620591>
- Kamp, H. (2013). Deixis in discourse. Reichenbach on temporal reference. In K. von Heusinger & A. ter Meulen (Eds.), *Meaning and the Dynamics of Interpretation* (pp. 105–159). Leiden: Brill (= Current Research in the Semantics/Pragmatics Interface 29). https://doi.org/10.1163/9789004252882_006

- Kamp, H., & Reyle, U. (1993). *From discourse to logic. Introduction to modeltheoretic semantics of natural language, formal logic and Discourse Representation Theory*. Pt. 2. Dordrecht et al.: Kluwer Academic Publishers (= Studies in Linguistics and Philosophy 42).
- Kamp, H., & Rohrer, C. (1983). Tense in texts. In R. Bäuerle, C. Schwarze, & A. von Stechow (Eds.), *Meaning, use, and interpretation of language* (pp. 250–269). Berlin & New York: Walter de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110852820.250>
- Kamp, H., van Genabith, J., & Reyle, U. (2011). Discourse Representation Theory. In D. M. Gabbay, & F. Guenther (Eds.), *Handbook of Philosophical Logic*, 2nd ed., vol. 15, (pp. 125–394). Dordrecht et al.: Springer. https://doi.org/10.1007/978-94-007-0485-5_3
- Klein, W. (1994). *Time in Language*. London: Routledge.
- Labeau, E. (2004). Le(s) temps du compte rendu sportif. *Journal of French Language Studies* 14, 129–148. <https://doi.org/10.1017/S0959269504001619>
- Labeau, E. (2006). French television talk: What tenses for past time? *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(1), 1–28. <https://doi.org/10.1075/ijcl.11.1.02lab>. [Page reference in the text corresponds to online version.]
- Labelle, M. (2003). Events, states and the French imparfait. In Y. Roberge, & A. T. Pérez Leroux (Eds.), *Romance Linguistics: Theory and Acquisition: Selected Papers from the 32nd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Toronto, April 2002*, (pp. 165–180). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.244.13lab>
- Landeweerd, R. (1998). Discourse semantics of perspective and temporal structure. Groningen: Rijksuniversiteit Groningen (= PhD dissertation).
- Lhafi, S. C. (2012). *Zum Plusquamperfekt im Französischen und Spanischen. Kontrastive Untersuchung aus textlinguistischer Perspektive*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-01801-1>
- Molendijk, A. (1990). *Le passé simple et l'imparfait: une approche reichenbachienne*. Amsterdam: Rodopi.
- Molendijk, A. (2005). The Imparfait of French and the Past Progressive of English. In B. Hollebrandse, A. van Hout, & C. Vet (Eds.), *Crosslinguistic perspectives on tense, aspect and modality* (pp. 119–129). Amsterdam & New York: Rodopi (= Cahiers Chronos 13).
- Molendijk, A., et al. (2004). Meaning and use of past tenses in discourse. In F. Corblin, & H. de Swart (Eds.), *Handbook of French Semantics* (pp. 271–308). Stanford: CSLI Publications.
- Patard, A. (2010). L'imparfait en voie de « prétérisation » ? Quelques éléments de réflexion. *Travaux du Cercle Belge de Linguistique* 5, 1–15.
- Polanyi, L. (1988). A formal model of the structure of discourse. *Journal of Pragmatics*, 12(5–6), 301–638. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(88\)90050-1](https://doi.org/10.1016/0378-2166(88)90050-1)
- Reichenbach, H. ([1947] ⁵1956). *Elements of Symbolic Logic*. New York et al.: Macmillan.
- Sartre, J.-P. ([1943] 1947). Explication de *L'Étranger*. In J.-P. Sartre (Ed.), *Situations I* (pp. 99–121). Paris, Gallimard.
- Smith, C. (2003). *Modes of Discourse. The Local Structure of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511615108>
- de Swart, H. (2001). Discourse properties of the Perfect and related tenses in French, English, and Dutch. *Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik*, 44, 195–212.
- de Swart, H. (2007). A cross-linguistic discourse analysis of the Perfect. *Journal of Pragmatics*, 39(12), 2273–2307. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2006.11.006>
- Tasmowski-De Ryck, L. (1985). L'imparfait sans et avec rupture. *Langue française*, 67(3), 59–77. <https://doi.org/10.3406/lfr.1985.4651>

Corpus

Base textuelle FRANTEXT, ATILF – CNRS & Université de Lorraine. <<http://www.frantext.fr>>.

Version: December 2016.

Camus, A. (1942). *L'Étranger*. Paris: Gallimard.

Valente. (2005) = Camus, A. (2005). *El extranjero*. Traducción de José Ángel Valente. Madrid: Alianza Editorial / Buenos Aires: Emecé Editores.

Del Carril. (2013) = Camus, A. (2013). *El extranjero*. Traducción de Bonifacio Del Carril. Buenos Aires: Emecé Editores.

The PC and Imparfait in German and Swedish (re)translations of *L'Étranger*

Elisabeth Bladh and Henrik Henriksson
Stockholm University / Lund University

This comparative study investigates the strategies used for translating the French past tenses (*passé composé* and *imparfait*) in two Swedish and two German translations of Camus' *L'Étranger*. Due to grammatical restrictions of the target languages, it is difficult for a translator to render both the semantics and the stylistic effects connected to these French past tenses. The first translation into Swedish and the first translation into German both conform to target culture norms as they use *präterium* (German) and *preteritum* and aspectual verbal markers (Swedish). The retranslations into both languages reproduce, to a much higher degree, the restrained style of the original, either through the alternation between *präteritum* and *perfekt* (German) or a less frequent use of verbal markers (Swedish).

Keywords: *passé composé*, *imparfait*, retranslation, Swedish, German, aspect, style

1. Introduction

A characteristic trait of Albert Camus' novel *L'Étranger* (1942) is its use of *passé composé* (PC) instead of *passé simple*, which was, and remains, the expected past tense form in French literary texts. The stylistic shift employed by Camus is difficult to reproduce in languages where the perfect (verb form) is not used to express the simple past in written texts. This includes, for example, Swedish and (normally) German. Even though the main focus of this article concerns itself with the difficulty of reproducing the aspectual distinctions found in the original novel (i.e. the alternation between the PC and the *imparfait* verb form expressions), we will see, at least for the most recent German translation, that the translation solutions that were chosen were most certainly influenced by the original and innovative use of tense in the French source text (ST).

We examine two German and two Swedish translations in order to discover how different translators have risen to the challenge of rendering the two past tenses, PC and the *imparfait* in languages that are considered to be ‘non-aspect languages’, in the sense that aspect is not overtly marked on the verb form. The translators obviously had to consider the temporal and aspectual meaning of these French past tenses, especially with respect to the distinction between imperfective and perfective viewpoints. However, apart from this aspectual distinction, which is relevant for the narrative structure and discourse relations of the novel, the German and Swedish translators also faced stylistic challenges as they had to take the stylistic shift employed by Camus into account. Camus’ use of the PC is often referred to when the unusual tone and restricted style of the novel is interrogated. In the present study however, we are primarily interested in the alternation between the analytic (PC) verb form and the synthetic (*imparfait*) verb form, and how this alternation, which we argue could be characterised as a “rhythmic factor”, is dealt with by translators. The short, naked verb form of the *imparfait* contains a great deal of aspectual and temporal information, which might need further explication via the use of additional expressions during translation. Consequently, translations might reveal themselves to be more explicit with respect to aspect than the ST (cf. Vinay & Darbelnet, 1995; Chuquet, 2003).

We examine two factors, one linguistic and one extra-linguistic, which we argue informs the choice of translation solutions in the four target texts (TT). These two factors are:

- A. The different tense and aspect systems of the languages involved in the translation process. The verb form that is ultimately chosen may be compulsory for reasons of grammaticality, but may also be, to some degree, *optional*, depending on stylistic norms. The tense and aspect systems of French, as well as German and Swedish, are briefly presented in Section 2.
- B. Translations into the same target language may differ, according to changes in translation norms over time (cf. Even-Zohar, 2012; Toury, 2012). Moreover, we note that retranslations tend to be oriented more closely to the source text than first translations; a translation into a language into which the ST already has been translated is generally closer to the specific style of the ST, whereas first translations follow target language norms. This phenomenon is known as the “retranslation hypothesis” and is presented in more detail in Section 3.

Our main research interest is whether the retranslation hypothesis is applicable to core grammatical phenomena, including tense and aspect, where grammatical restrictions are often obvious and translators are restricted in that they have to follow target language conventions. Since our present focus is restricted to aspectual semantics and style, we have limited our survey to two prominent parameters:

(i) verbal tense and (ii) verbal markers that are relevant to aspect. In this respect, we respond to the following two research questions:

- A. *What tense form is chosen by the translator?* This question is primarily relevant for our German data, because we predict that limited variation is present in Swedish. With respect to German, it is quite possible for the translator of a retranslation to alternate between the *präteritum* form (for the *imparfait*) and the *perfekt* (for PC) in an attempt to mirror the stylistic structure of the ST. This possibility may override the choice for a strategy that is more target-language oriented – where the *präteritum* form might be expected to predominate, i.e. the tense traditionally used in German literary narratives.
- B. *What verbal markers are used to indicate aspect?* Here we might expect a more frequent use of explicit aspectual expressions in the Swedish translations than in the German versions (cf. Henriksson, 2015). With respect to the retranslation hypothesis, we might also assume that this strategy (explicit aspectual expressions) will be more frequent in the first Swedish translation, since the use of verbal markers for aspect corresponds to Swedish stylistic norms. A ST-oriented strategy would, instead, favour a restricted use of such additional expressions, because they would change the restrained style found in the original text.

Other means of expressing aspect, including adverbs and aktionsart (lexical aspect) are also discussed, but they are not considered systematically in the present study.

After providing a short presentation of the four translations (Section 4), we present the results of this primarily descriptive study in Section 5, where we also expand upon the method that was used in our study. We adopt two distinct perspectives: (i) we examine changes in the verb form from the ST to the four TTs, and (ii) we examine a number of differences in terms of the structural properties and stylistic norms of the two target languages and the four translations. The last section, Section 6, consists of a summary and some final remarks on the findings of our study.

2. Aspect in the past tenses of French, German, and Swedish

The approach to the grammatical category “aspect” that is adopted in this study is bi-dimensional; combining the lexical aspect of verbal situation types (known as “aktionsart”) with the grammatical expression of “viewpoint aspect” which is the expression of different ways of viewing the situation (cf. Smith, 1991).

Notwithstanding this, we focus on “viewpoint aspect” in this study, because PC and the *imparfait* are both expressions of this aspectual category.

In viewpoint aspect, the difference between the imperfective and the perfective viewpoint is essential. The perfective viewpoint presents the situation “as a single whole” (Smith, 1991, p. 102) whereas the imperfective viewpoint presents “part of a situation, with no information about its endpoints” (Smith, 1991, p. 111). This viewpoint includes progressives and habitual, for example.¹

According to Smith’s (1991) typological approach to viewpoint aspect, the *imparfait* is a form that can be used to express the imperfective. For the perfective viewpoint in past tense, the *passé simple* can be used but so can the PC. Since the PC can also express the perfect (cf. Smith, 1991, p. 146f) a certain aspectual ambiguity with respect to the PC may arise.

The past tense forms in French, German, and Swedish presented below are formally similar but are actually quite different with respect to the aspectual semantics that they express. Unlike French, Swedish and German have no grammaticalized aspectual perfective or imperfective viewpoint. The past tense forms in these languages can be said to be aspectually neutral.²

French	PC [+perf] [+perfect]	<i>imparfait</i> [+imp]
Swedish	<i>perfekt</i> [*] [+perfect]	<i>preteritum</i> [±perf,±imp]
German	<i>perfekt</i> [±perf,±imp] [+perfect]	<i>präteritum</i> [±perf,±imp]

Figure 1. The aspectual semantics of the past tense forms in French, German, and Swedish

In German, the *präteritum* and *perfekt* forms (used as *präteritum*) are aspectually neutral, but note that the *perfekt* form also has a perfect meaning. The *perfekt* is thus ambiguous between the perfective and the perfect viewpoint of the French PC, but the *perfekt* can also be used in imperfective contexts. With respect to Swedish, the *preteritum* is aspectually neutral and the *perfekt* only has a perfect-meaning and cannot express the past in a narrative.

Due to the different semantics associated with the different past tense forms in these languages, we can expect that different translation strategies will be employed in the German and Swedish translations. In German, (but very rarely in the Swedish translations), the translator has a choice between two tenses that are formally (but not aspectually) similar to the PC and the *imparfait*. However, not only the grammar and semantics associated with these grammatical categories in

1. Cf. Smith (1991) for further discussion of “viewpoint aspect”.

2. To prevent misunderstanding, we will use the Swedish and German designations for the tenses throughout this paper.

German, but also stylistic norms need to be considered by the German translators. The *perfekt* in contemporary German is the narrative tense form that is used most frequently in spoken language, where it has replaced the *präteritum*, to a large extent. However, the *präteritum* is the narrative tense form that is traditionally used in written texts.³

Although both German and Swedish lack a grammaticalized perfective or imperfective viewpoint, the semantics of the imperfective and perfective viewpoint can be expressed compositionally by other means; for example, via the lexical aspect associated with different situation types and via different adverbials. A more explicit expression of aspect in the form of a verbal marker can also be used. In both languages we find verbs similar to the English verbs *begin* and *stop*, but also verbal constructions which can be said to be partly grammaticalized. In Swedish we find habitual and progressive markers, including the verb *bruka* (similar to the English *used to*, but not restricted to the past tense) and pseudo-coordinations with a posture verb, such as *sitta (sit): sitta och äta (sit and eat)*. German has progressive markers, such as *am + infinitive: am Essen sein* (lit. *to be at eat*) (cf. Henriksson, 2006). Henriksson (2006)'s analysis revealed that the German constructions proved to be subject to more grammatical, semantic, and stylistic restrictions than the Swedish constructions. With regard to translation, this state of affairs thus provides different strategies for Swedish and the German translators with respect to the use of aspectual markers.

3. The retranslation hypothesis

The retranslation hypothesis claims that a retranslation will remain closer to the wording of the original than a “first translation”. Inversely, when a text is translated into a language in which no previous translation of the same work exists, such a “first translation” is assumed to conform to the conventions of the target culture, more so than any subsequent retranslation.

The “retranslation hypothesis” is often associated with Berman (1990). He objected to what he considered to be a common trend where first translations “betrayed” the style of the original work in favour of wordings that are more familiar to the target audience. He argued that this was done in order to secure a readership when the reader is first introduced to a foreign culture. Only after some time had passed, when the target culture had taken the foreign author to heart, was the target culture ready for “a grand translation”, namely a source-oriented version.

3. For further discussion of the so-called “*Präteritumsschwund*”, see, for example, Leiss (1992).

Only in exceptional case, could a first translation qualify to be called a “grand translation” (Berman, 1990, p. 3).

Although many studies have confirmed this hypothesis (for example, Tegelberg, 2014), major objections to its general applicability have also been argued for, perhaps most famously by Paloposki and Koskinen (2004).

Retranslation is often discussed in terms of “lack” (Massardier-Kenney, 2015); for example an observation might be made that a retranslation has included text chunks that were omitted in the first translation. In such a case, there is generally agreement on what “closer to the original” signifies. A TT which includes every single passage of the original would be considered “closer to the original” than a TT with omissions. But the situation (as described) is not always so clear-cut. For example, Englund Dimitrova (2012) in her study of retranslations of novels containing dialect, has indicated that there is no obvious single strategy that would qualify as especially “source-oriented”. It is quite unlikely that a scholar would consider the use of a target language dialect, instead of a ‘standard’ form of the language, as being closer to the original, or vice-versa.

Likewise, we find ourselves in somewhat of a dilemma with regards to how we should go about measuring the degree of “source text oriented-ness” in our material. One may, in fact, entertain two opposite ways of evaluating one translation as being “closer to the original” than another. On the one hand, it is possible to consider a translation that has added certain aspectual markers as being closer to the original, because such a translation would transmit an aspect of the original that would otherwise go unnoticed by the Swedish or German reader. Notwithstanding this claim, a translation that omits explicit aspectual markers could also be considered as being closer to the original, because such a translation would conform more closely to the restrained style of the French ST. However, since it is more plausible to claim that the retranslator’s aim would be to reproduce the stylistic features of Camus’ text rather than certain grammatical aspects of the French language, we will use the second approach in our evaluation of the retranslations.

4. Material: Four translations of *L'Étranger*

We investigate four translations of *L'Étranger*; namely two German (*Der Fremde*, from 1948 and 1994) and two Swedish translations (*Främlingen*, from 1946 and 2009).

Both Lindström (1892–1950) and Stolpe (1940–) were renowned and highly experienced literary translators by the time they produced their translations of *L'Étranger*. The first Swedish translation was published in 1946, four years after the original and one year prior to the (minor) revision of the French text by the author.

In 2009, another translation was made available to a Swedish readership. Tegelberg (2014) suggests a few possible explanations for why it took over 60 years before the novel was retranslated. She argues that Lindström's translation was not rated as poor as some reports suggest or it may have been the case that the novel was quite simply forgotten after the initial interest in it had peaked. Tegelberg also remarks that some Swedes read the novel in the original French rather than in translation. If we study the situation of other Nordic countries, we see that Sweden is in no way unique with regards to the publication of translations of *L'Étranger*. Most first translations were published in the 1940's (for example, in 1944, in Denmark and in 1946, in Norway), and we note that the retranslations appeared after the turn of the millennium (in 2002, in Denmark and in 2015, in Norway).

The situation is quite similar for the German versions. The first German translation was published in 1948, around the same time as the Swedish translation. It was a work completed by two translators who worked together on the project; Goyert and Brenner, the former a renowned translator, most famous for his translation of Joyce's *Ulysses*, and the later an author who was about to start his career as a translator. The first retranslation, by Hindermann, appeared three years later, in 1951, from a Swiss publisher. This edition does not seem to have been widely distributed however. No re-editions of this work are, for example, recorded in the catalogue of the Deutsche Nationalbibliothek. Consequently, we have not included this retranslation in our survey. It would take another good forty years before another retranslation, published in 1994, was made available to German readers. This version was translated by Aumüller, a renowned literary translator from French and English.

Even though Camus' novel has had a profound influence on literature as a whole, there is a lack of research on the Swedish and German (re)translations of *L'Étranger*. In an unpublished study from 1998, Lonnemann, providing a few examples only from the first pages of the novel, examined how the past tenses of the French original were translated in the two German versions. She commented briefly on the wider use of the *perfekt* in the retranslation with regards to readability and style, but she did not discuss this in the context of the retranslation hypothesis.

With regards to the two Swedish translations, both Tegelberg (2014) and an unpublished study by Gellin (2014) find that the retranslation conforms more closely to the original than the first translation. Gellin examined the translated text and how it is divided into paragraphs, aspects of sentence length, as well as some features of syntax, the lexicon, verb conjugation, tense forms, a number of culturally-specific expressions, and punctuation (the use of the semicolon, in particular). From our perspective, Gellin's finding that Lindström uses structures that express imperfectuality and different types of modality, are of particular interest.

Tegelberg's study concentrated on (i) a number of aspects of the lexicon and syntax (the use of nouns vs. subordinate clauses) and (ii) revealed that the first translation contained many additions and rewritings that radically affect the style of the novel. Tegelberg claims that these additions are explanations and, since *L'Étranger* is a text that does not contain explanations, these modifications are (according to her) out of place.

5. The empirical study

In the first chapter of the novel, each occurrence of the *imparfait* and the PC were recorded, as well as the corresponding verbs and verbal expressions in the four translations. The translations are referred to by the following abbreviations: G1 (first German translation, 1948), G2 (German retranslation, 1994), S1 (first Swedish translation, 1946) and S2 (Swedish retranslation, 2009). The translation solutions were then classified according to tense (5.1.) and whether they contained verbal markers relevant to aspect (5.2.). In each of the sections, the discussion is focused on the language which displays the greatest degree of variation between the two translations. Thus, the German translations are focused on in the first section, and the Swedish translations are focused on in the second section.

5.1 Tense

In Tables 1, 2, and 3 below, all instances where a finite verb is used as a translation for the PC and the *imparfait* are listed, with the exception of instances where the German translator(s) used the subjunctive (a grammatical form where German is subject to different rules regarding the choice of the past tense form of the verb). The use of the subjunctive explains, to a large extent, why Table 2 and Table 3 (German translations) contain fewer translation solutions, in the form of a finite verb, than Table 1 (Swedish translations).

As shown in Table 1, no significant differences were found between the first translation and the retranslation in the Swedish data set.

Table 1. Tense forms in the Swedish translations

S1				S2			
<i>imparfait</i>	243	PC	234	<i>imparfait</i>	243	PC	234
<i>preteritum</i>	231		219	<i>preteritum</i>	233		226
<i>perfekt</i>	0		7	<i>perfekt</i>	0		4
pluperfect	4		4	pluperfect	2		2

We see that the *preteritum* verb form is used to express both perfective and imperfective contexts. For Swedish, this is exactly what could be expected due to grammaticality. Similar strategies can also be seen in the first German translation, even though the narrative usage of the *perfekt* would have been grammatically correct.

Table 2. Tense forms in the first German translation

G1			
<i>imparfait:</i>	243	PC	234
<i>präteritum:</i>	210		214
<i>perfekt:</i>	0		10
pluperfect:	3		4

(1)	Imp.	Il faisait très chaud.	(ST, p. 10)
		Det var mycket varmt.	(S1, p. 7)
		Det var mycket varmt.	(S2, p. 8)
		Es war sehr warm.	(G1, p. 7)
(2)	PC	J'ai pris l'autobus à 2 heures.	(ST, p. 10)
		Jag tog två-bussen.	(S1, p. 7)
		Jag tog bussen klockan 2	(S1, p. 8)
		Ich nahm den zwei Uhr Omnibus.	(G1, p. 7)

The very few instances of the Swedish *perfekt* being used to translate the French PC are typical cases of the perfect use, as often found in direct speech:

- | | | | |
|-----|----|---|-------------|
| (3) | PC | "[...] J'ai lu le dossier de votre mère. [...]" | (ST, p. 11) |
| | | "[...] Jag har läst papperen om er mor. [...]" | (S1, p. 9) |
| | | "[...] Jag har läst er mors papper. [...]" | (S2, p. 9) |
| | | "[...] Ich habe die Akte ihrer Mutter gelesen. [...]" | (G1, p. 8) |

Since Swedish grammar does not allow for variation between the *perfekt* and the *preteritum* forms, it is hardly possible to test the retranslation hypothesis with respect to these forms. Moreover, mere variation in the tense form cannot be used to reproduce either the style of the ST, or the aspectual semantics of the French tense forms. In order to render the contrast that exists between the imperfective viewpoint and the perfective viewpoint, Lindström had to rely on lexical aspect, adverbial expressions, and other means.

With respect to G1, the overall translation strategy that was employed by the translator conforms to a target text oriented norm, because the *präteritum* is the narrative tense form that is traditionally used in written language, including narration and description. This tense form is, however, aspectually neutral, which leads us to assume that aspect – just as in the Swedish translations – is rendered

compositionally. This is achieved through aktionsart (lexical aspect) and adverbial expressions for both languages (cf. the discussion in Section 5.2.). Moreover, the translator did not pay attention to the formal alternation between the synthetic and analytic verbal form of the ST. Finally, by avoiding the *perfekt*, the original colloquial style of the ST goes unnoticed for readers of the first translation, as well as the potential ambiguity between the perfect and perfective readings of the PC.

Turning now to the German retranslation, we observe that Aumüller opted for a quite different approach.

Table 3. Tense forms in the German retranslation

G2			
<i>imparfait:</i>	243	PC	234
<i>präteritum:</i>	218		13
<i>perfekt:</i>	1		217
pluperfect:	1		0

No major changes concerning the translation of the *imparfait* are found vis-à-vis G1. However, we do note that Aumüller favoured a consistent use of the *perfekt* when rendering the PC.

- (4) PC J'ai pris l'autobus à 2 heures. (ST, p. 10)
 Ich habe den Bus um zwei genommen. (G2, p. 8)
 I have the bus at two taken

The few examples where the *präteritum* is used to translate from the PC ($n = 13$) often consist of an auxiliary verb. This use of the *präteritum* is also common in spoken language.

- (5) PC J'ai voulu voir maman tout de suite. (ST, p. 11)
 Ich wollte sofort zu Mama. (G2, p. 8)
 I wanted directly to mama
 'I wanted to go to to mama directly'

Since both the *perfekt* and the *präteritum* are aspectually neutral, the abundant use of the *perfekt* for the PC in the retranslation does not entail that the aspectual semantics of the ST are more explicitly expressed in the retranslation than in the first translation. As in the case of G1 (and in S1 and S2), other linguistic means are considered to be more important. Instead, the major difference that reveals itself in comparison to G1 is a stylistic one, because the retranslation faithfully reproduces the alternation that is found in the original, i.e., between short and long verb tense forms *and* the colloquial style of the ST. This is the case because the

perfekt is the narrative tense form that is used in contemporary spoken German. Interestingly, the *präteritum* form is also used for the (very) few examples of the perfective *passé simple*, thus demonstrating a translation strategy that is focused on the formal aspects of the ST.

The use of the *perfekt* also allows for some of the aspectual ambiguity of the PC to remain present in the translation. Since the *perfekt* form is used as a narrative tense of the past, (thereby including a perfective viewpoint), and not just in perfect contexts, ambiguity that is similar to the ambiguity in the ST (between the perfect and the perfective readings of the PC) may still arise. There is, however a difference, given that the German *perfekt* also may give rise to an imperfective reading.

In summary, the tense forms in the retranslation are much closer to the ST, at least with respect to Camus' original style. One might, therefore, be tempted to interpret our results as a confirmation of the retranslation hypothesis. However, such a conclusion may be somewhat hasty; in fact, the use of the *perfekt* could, to some extent, also be due to a change in German norms with respect to literary language.⁴

5.2 Verbal markers that are relevant to aspect

We examine two types of verbal markers: aspectual verbal markers and modals. The latter are not aspectual markers *per se*, but modality, especially the *addition* of modality by the translator, is related to aspectual semantics and has an impact on the style that characterises a text. Our study also investigated the use of the passive voice, but due to its lack of frequency in the sample, this translation strategy will not be commented on further, even if such a translation strategy could also have an impact on aspectual semantics and style.

Different aspectual markers, for example, different markers for imperfectivity, including progressive or habitual markers, and semantically similar verbs (cf. Section 2) constitute our main research interest. We also consider verbal auxiliaries, even though they are not formally defined as aspectual markers. This includes verbs such as *börja* ('begin'), *sluta* ('stop'), and their German counterparts. These verbs are used in both imperfective and perfective contexts, depending on the lexical aspect of the main verb.

First, we will briefly examine the relationship between ST and the TTs, and the difference between the Swedish and the German translations. Finally, we will focus on the Swedish translations. Unlike our discussion of tense in Section 5.1.,

4. We cannot go further into this subject here, but it should be noted that, according to German grammars, the *präteritum* is still regarded as the narrative tense in written language. Cf. also, for example, Langenberg (2008, p. 57ff), as well as Fischer (2018).

the differences between the two German translations are slight, and warrant no further discussion.

Table 4 indicates all the occurrences of verbal markers in the four TTs, including cases where the finite verbs in the *imparfait* or the PC are auxiliaries themselves.

Table 4. Use of verbal markers in the four translations

	ST	S1	S2	G1	G2
Imp	243	36	20	11	13
PC	234	22	7	4	5
TOT	477	58	27	15	18

It is clear that the Swedish translations contain more occurrences of verbal markers, which was expected (see Section 2). The lower number of verbal markers in the German translations are partly explained by ignoring the cases where the translator has used the subjunctive, even if they contain a modal verb or another verbal marker. But this only partly explains the difference to Swedish.

Notwithstanding the above, the first Swedish translation (S1) stands out when compared to all other TTs (including S2). It clearly has the highest number of verbal markers ($n = 58$) and it is the only translation where the number of aspectual markers of various kinds ($n = 27$ out of 58) is almost as high as the number of modals ($n = 28$ out of 58). In all the other TTs, a clear majority of the verbal markers are modals, with just few examples of aspectual markers. The German translators make use of two aspectual markers only: *beginnen* or *anfangen* ('begin') ($n = 3$ in G1, and $n = 4$ in G2).

This asymmetry with regards to frequency is even more obvious when we limit our study to occurrences where the translators have *added* a verbal marker, i.e., in cases where the ST does not contain an auxiliary construction.⁵

Table 5. Use of added verbal markers in the four translations

	ST	S1	S2	G1	G2
Imp	243	19	3	4	4
PC	234	12	4	0	1
TOT	477	31	7	4	5

5. Further studies could focus mainly on the addition of modals and verbal markers.

Table 5 shows clearly how the Swedish first translation is quite different to the other three translations, despite the fact that S1 also mainly expresses aspectuality through means other than aspectual markers.

Below, we provide two representative examples where S1 uses an aspectual marker, unlike the German translations (for a comparison between S1 and S2, see below). In most of the examples of this type, the ST employs the *imparfait* form.

- (6) Imp. [...] quelques-uns d'entre les vieillards suçaient l'intérieur de leurs joues [...] (ST, p. 21)
 [...] det var några av gubbarna som **satt och sög** in sina kinder [...] there were some of the old men who sat and sucked in their cheeks (S1, p. 17)
 [...] dass einige alte Leute die Wangen einsaugten [...] (G1, p. 15)
 that some old people the cheeks sucked in
 [...] dass einige der alten Leute die Innenseite ihrer Wangen einsogen [...] (G2, p. 17)
 that some GENIT-DEF old people the inner side GENIT-POSS cheeks sucked in
- (7) PC [...] dans la dernière année je n'y suis presque plus allé. (ST, p. 12)
 [...] som jag de sista åren nästan aldrig **for dit och hälsade** på henne. (S1, p. 9)
 as I the last years almost never went there and visited her
 [...] habe ich sie im letzten Jahr kaum noch besucht. (G1, p. 9)
 have I her. In DEF-year hardly again visited
 [...] weshalb ich im vergangenen Jahr fast nicht mehr hingefahren bin. (G2, p. 10)
 why I in the last year almost not more gone there have

As previously mentioned, the non-use of a verbal marker normally does not automatically lead to a fallacious translation with respect to the aspectual semantics of the source text. In (8) and (9) below we see examples where the retention of the adverbials of the ST, together with the lexical situation type, is sufficient to the rendering of the aspectual semantics found in the source text. In (9), we note that an adverb is used in all versions except for the first Swedish translation, which uses an aspectual marker, *fortsatte* ('continued').

- (8) Imp. [...] souvent ma mère et M. Perez allaient se promener [...] (ST, p. 26)
 [...] dass meine Mutter und Monsieur Pérez abends **oft** [...] spazierten (G2, p. 23)
 that my mother and Mr Pérez in the evenings often strolled

- (9) PC Le directeur m'a encore parlé. (ST, p. 12)
 Föreståndaren **fortsatte** att tala till mig. (S1, p. 10)
 The director continued to talk to me
 Föreståndaren talade till mig **igen**. (S2, p. 9)
 The director talked to me again
 Der Direktor redete **immer noch**. (G1, p. 9)
 The director talked still
 Der Heimleiter hat **noch weitergeredet**. (G2, p. 10)
 The director has still PARTtalked

In summary, regarding the German versions, the use of verbal markers (primarily modals) most frequently corresponds to cases where the ST also has an auxiliary construction. In the following section, we take a closer look at the Swedish translations.

Table 4 indicates that the number of verbal markers is much higher in the first Swedish translation than in the retranslation and that this difference is even more striking if we put the source text auxiliary constructions aside and concentrate on the actual addition of verbal markers made by the translators (see Table 5). Let us now zoom in on these translation solutions and examine the main categories that are represented in the added verbal markers. In Table 6, the number of aspectual markers and modals is indicated.⁶

Table 6. Distribution of added verbal markers used in the Swedish translations according to category: Aspectual marker or modal

ST		S1	S2
Imp	Asp	13	1
	Mod	5	2
PC	Asp	6	1
	Mod	6	1
TOT		30	5

If we focus on the use of aspectual markers, we see that the first translation uses aspectual markers more frequently: $n = 13$ for *imparfait* and $n = 6$ for PC. Of course, these numbers are from the first chapter only, but the addition of primarily progressive markers seems to be consistent throughout S1. The different use of verbal markers in the two Swedish versions is illustrated in (9) above (for PC) and in (10) (for *imparfait*).

6. As mentioned above, the use of the passive voice was infrequent and so it has been left out in the table and following discussion.

- (10) Imp. [...] les vieillards dormaient [...] (ST, p. 21)
 [...] gubbarna **satt och** sov [...] (S1, p. 18)
 the old men sat and slept
 [...] såg att gamlingarna sov [...] (S2, p. 16)
 saw that the old men slept

As mentioned previously, the Swedish retranslation is similar to the two German translations. Stolpe primarily uses modals when such auxiliary constructions are found in the French ST, he does not add many verbal markers and – most importantly – almost never adds aspectual markers. It is thereby tempting to conclude that Lindström, the translator of the first Swedish version, seems to have paid more attention to aspectual semantics than Stolpe. But notwithstanding this observation, the intended aspectual interpretation is normally possible without these aspectual markers. Regarding style, the additions in the Swedish first translation result in a wordier text, with less naked verbs and more extensive verb constructions than the ST (when the *imparfait* is used). In this respect, the Swedish retranslation appears closer to the restrained style of Camus' text and thus can be considered to be more source oriented. Having said that, the aspectual markers that are used in the first Swedish translation are all very common in Swedish narrative texts as a means for expressing imperfectivity (Henriksson, 2006). In other words, Lindström's additions correspond to a target oriented translation norm.

6. Summary and concluding remarks

The overall research question that we have examined in this study is whether the retranslation hypothesis is applicable and valid for aspects pertaining to core grammatical categories, including the choice of tense and aspect. Have the translators paid attention to the aspectual semantics and/or the stylistics of the French ST? We looked systematically at tense usage and use of verbal markers, including modal verbs and various aspectual markers in four different TTs. All occurrences of the PC and the *imparfait* in the first chapter of the novel were identified and their corresponding translation solutions in two Swedish translations (1946, 2009) and two German translations (1948, 1994) were examined with respect to these categories. This was done in order to identify any quantitative differences across the translations. Other means of expressing aspect, for example, adverbials and lexical aspect (situation type) were also briefly commented on, although these items were not examined in the same systematic way.

Regarding the choice of tense for rendering the PC or the *imparfait* it is clear that, in German and in Swedish, tense alone is not sufficient to the task of forming

an unambiguous expression of the aspectual semantics (as expressed in the ST) since the past tenses can be considered to be aspectually neutral. As expected, the Swedish translations consequently used the *preteritum* for both the PC and the *imparfait*. Keeping with grammatical restrictions, the use of the *perfekt* for the PC was only found in typical perfect contexts like deictic use, often in direct speech. In a perfective, narrative context in the past, a Swedish translator cannot use the *perfekt* for the PC, even if he or she had wished to do so.

Our analysis of the German translations gave different results. The first translation mainly used the *präteritum* for the *imparfait* and the PC, and thus conformed to the traditional norm for written narrative texts in German, at the time. The *perfekt* occurred but rarely, and always in typical perfect contexts, as in the Swedish texts. On the other hand, the retranslation consistently used the *perfekt* for the source text's PC. Thus, in the retranslation, the translator paid closer attention to style; more closely rendering the alternation between the synthetic form of the *imparfait* and the analytical verb construction of the PC. Since the *perfekt* is used for both perfective and perfect contexts, some of the ambiguity of the PC is rendered in the German text. Finally, the *perfekt* in perfective, narrative use in contemporary German belongs to a more colloquial style, which partly reflects these aspects of the ST. All of these factors speak for an approach that is oriented towards the target text culture in the first translation, and a more source text like approach in the retranslation. Further research would also have to consider changes in German narrative text norms however, and where possible, interviews with the translators should be conducted so as to ascertain why certain translation strategies were used in specific cases.

Regarding certain relevant verbal markers, including aspectual markers and modal verbs, we expected them to be more frequent in the Swedish translations than in the German translations; at least with respect to aspectual markers. This expectation was confirmed, but primarily for the first Swedish translation. Here, we found several modal verbs, but also a number of different aspectual markers; for example, verbs such as *börja* ('begin') and progressive markers, including different pseudo-coordinations (*sitta och* [verb]). This is in close accordance with Swedish norms regarding literary narrative texts, where these aspectual markers are often found. Stylistically, this seems to be a target text oriented strategy. The Swedish retranslation however, contained far fewer occurrences of aspectual markers, and therefore faithfully renders the restrained style of the naked verbs in the *imparfait* in a way that is closer to the source text than in the first translation. In contrast, no significant differences could be found between the two German translations, in this regard. As in the Swedish retranslation, most instances of this category were modal verbs which were directly translated from a similar modal verb construction in the ST.

It thus seems that the retranslation hypothesis may well be accurate with respect to core grammatical categories, including aspect and tense. Since it is plausible to claim that the main aim of the retranslator(s) was the reproduction of the stylistic features of the ST, one can argue that both retranslations are closer to the ST with respect to certain aspects of style. This is achieved by the translators' choices concerning the use of the past tense and verbal markers relevant to aspect.

References

- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1–7. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>
- Camus, A. (1942). *L'Étranger*. Paris: Gallimard, Paris.
- Camus, A. (1946). *Främlingen*. Stockholm: Bonniers. Translated by S. Lindström.
- Camus, A. (1948). *Der Fremde*. Bad Salzlig: Rauch. Translated by G. Goyert and H. G. Brenner.
- Camus, A. (1994). *Der Fremde*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt. Translated by U. Aumüller.
- Camus, A. (2009). *Främlingen*. Stockholm: Bonniers. Translated by J. Stolpe.
- Chuquet, H. (2003). Loss and gain in English translations of the French *imparfait* In: S. Granger et al. (Eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies* (pp. 105–122). Amsterdam: Rodopi.
- Englund Dimitrova, B. (2012). Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt. [New wine in old wineskins? (Re)translating dialect] In O. Eriksson (Ed.), *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction littéraire [Aspects of literary retranslation]* (pp. 101–115). Växjö: Linnaeus University Press.
- Even-Zohar, I. (2012). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 168–182). London: Taylor & Francis Group.
- Fischer, H. (2018). *Präteritumschwund im Deutschen. Dokumentation und Erklärung eines Verdrängungsprozesses [Loss of the preterite in German. Documentation and explanation of a process of repression]*. Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110563818>
- Gellin, F. (2014). *Mersault eller Meursault? En komparativ studie av två översättningar av Albert Camus Främlingen. [Meursault or Meursault? A comparative study of two translations of Albert Camus's The Stranger]* (BA Thesis). Uppsala University: Department of Nordic Languages. Available: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:726062/FULLTEXT01.pdf>
- Henriksson H. (2015). Ist die perfekte Imperfektivität eine Illusion? Eine Pilotstudie zur Übersetzung des französischen Imparfait ins Deutsche und Schwedische. [Is the perfect imperfection an illusion? A pilot study about the translation of the French *imparfait* into German and Swedish] In: M. P. Ängsäl & F. T. Grub (Eds.). *Visionen und Illusionen. Beiträge zur 11. Arbeitstagung schwedischer Germanistinnen und Germanisten. Text im Kontext in Göteborg am 4./5. April 2014*. (pp. 151–166). Frankfurt am Main: Peter Lang. Nordeuropäische Arbeiten zur Literatur, Sprache und Kultur 3.
- Henriksson, H. (2006). *Aspektualität ohne Aspekt? Progressivität und Imperfektivität im Deutschen und Schwedischen. [Aspectuality without aspect? Progressivity and imperfection in German and Swedish]* Lund: Lunder Germanistische Forschungen, 68.

- Langenberg, J. (2008). *Der Präteritumschwund in der deutschen Literatursprache*. [The loss of the preterite in German literary language] Saarbrücken: VDM-Verlag.
- Leiss, E. (1992). *Die Verbalkategorien des Deutschen*. [The verbal categories of German] Berlin/New York: de Gruyter.
- Lonneman, B. (1998). *Vergangenheitstempora in der Übersetzung Französisch – Deutsch am Beispiel ausgewählter Texte aus Albert Camus "L'Étranger"*. [Past tenses in the translation French-German illustrated by a choice of texts in "L'Étranger" by Albert Camus]. Master's Thesis. Universität Osnabrück.
- Massardier-Kenney, F. (2015). Toward a Rethinking of Retranslation. *Translation Review*, 92(1), 73–85. <https://doi.org/10.1080/07374836.2015.1086289>
- Paloposki, O. & Koskinen, K. (2004). A thousand and one translations. Revisiting retranslation. In G. Hansen, K. Malmkjaer & D. Gile (Eds.). *Claims, changes and challenges in translation studies: selected contributions from the EST congress, Copenhagen 2001*. (pp. 27–38). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.50.04pal>
- Smith, C. S. (1991). *The Parameter of Aspect*. Dordrecht, Boston, London: Springer. *Studies in Linguistics and Philosophy*, 43.
- Tegelberg, E. (2014). La transmission de l'étrangéité : traduire et retraduire Camus en suédois. [The transfer of strangeness: translating and retranslating Camus into Swedish]. *Traduire*, 231, 97–110. <https://doi.org/10.4000/traduire.676>
- Toury, G. (2012). The Nature and Role of Norms in Translation. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 162–167). London: Taylor & Francis Group.
- Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.11>

Imperfectivity in *L'Étranger* in French, English, Breton

Eric Corre

University Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Cross-linguistically, progressive constructions, a sub-category of imperfectives, often have a locative origin, but they take on a host of language-specific meanings. This corpus-based study focuses on the narrative and descriptive modes in English and Breton translations of the novel: in both languages, the progressive is analyzed as a stativizing operator (De Swart, 1998; Michaelis, 2004, 2016), which gives rise to backgrounding and subjective uses. However, whereas English has a general purpose simple past alongside the progressive, Breton has an imperfect *and* a progressive. The purpose of the paper is to provide a fine-grained analysis of the similarities and differences of a superficially similar form, taking into account the competing tense-aspect possibilities offered by two unrelated languages.

Keywords: imperfective aspect, progressive, imperfect, simple past, stativizing operator

1. Introduction

The main objective of this contribution is to study imperfective (abbreviated as IMPFV) constructions, with a special focus on *progressive constructions* (henceforth, PROG),¹ in three languages (French, English, Breton) in the translations of the novel *L'Étranger* (Camus, 1942). Contrary to Camus's innovative use of the *Passé Composé* (PC), the French *Imparfait* (IMP) in the novel corresponds to its normal use in French narration. But taking into account the two other languages (English and Breton), the situation is asymmetrical: French, a Romance language,

1. Throughout this paper, the abbreviations appearing in big caps (IMPFV, PROG, IMP, etc) will refer to the corresponding constructions/forms, whereas italics (*progressive*, *imperfective*) will refer to the meaning(s) carried by the constructions.

has an all-purpose IMP; it does have a PROG, but it is very rarely used in written modes of discourse: *L'Étranger* has only two occurrences of “*être en train de*” out of 1,124 IMP, for the 32,400-word corpus. English has a rather strongly grammaticalized PROG, alongside the more aspectually neutral simple past form (SP) which is often used in imperfective contexts, and it lacks an IMP. Breton, a Celtic language, has an IMP *and* a PROG past. These cross-linguistic data indicate that there are in principle three ways to refer to imperfective situations in the past. The research question is then to disentangle the different parameters, both in a cross-linguistic and a language-specific perspectives, that account for this diversity. We will show that while sharing a number of semantic properties, the English and Breton PROGS are both highly polysemous and language specific in their imperfective domain. We will also show that the English SP has a stativizing function, not unlike the IMP.

To spell out the differences between IMP and PROG constructions right from the start, we take the term “imperfective” as the general label for a series of constructions, following Comrie (1976), or Bybee et al. (1994): imperfective is the “contrast partner of perfective”, and a general definition is that it views the situation “not as a bounded whole, but rather from within” (p. 125), with two main uses: ongoing and habitual situations. But many languages also have a specific construction to indicate that “an action [is viewed as] as ongoing at reference time”, and this construction has other, non aspectual characteristics: for Bybee et al. (1994), progressive constructions are often used for “locat[ing] an agent as in the midst of an activity” (p. 133). Other authors (Lachaux, 2005; Lebas-Fraczak, 2010) have shown that the French progressive periphrastic construction “*être en train de*” has specific meanings that simple IMPs do not have. We come back to this discussion when we have presented the data.

The general outline for this chapter is as follows. After a presentation of the method used to investigate the imperfective forms in the parallel corpora, we will present a critical review of the most common definitions of imperfectivity, including progressiveness. Then, we will study how the source-text IMPs get translated into English and Breton in order to observe patterns of correspondence; then, we will do the opposite, namely look at all the PROGS in English and Breton and see what patterns correspond to it in the French source text; finally, we will carry out a contrastive investigation of the English and Breton PROGS, without taking into account the source text. From a linguistic perspective, the goal of the study is to shed light on PROG constructions in two unrelated languages where the form is strongly entrenched; from the perspective of translation studies, we might wonder if several possibilities of translation for IMP and PROG constructions across different languages yields any significant differences in the way the text is received.

2. Presentation of the method and definitions

2.1 Method

In this contribution we rely on translations in parallel-text corpora, which is a practice that has become common in contrastive linguistics. As Zanettin (2014, p. 185) points out, “translation studies have contributed to an understanding that, while the language of translation may be different from non-translational language, translation is a common and legitimate instance of textual production”. Or, in Dahl & Wälchli (2016, p. 330)’s words, “translations are samples of how humans use language, and at least as long as we see them as representing themselves (i.e. particular doculects of a language rather than the language they are written in in its entirety) they are valid objects of study.” Other proponents of working with translation equivalents are Guillemain-Flescher (2003) and Furkó (2014). Our objective here is manifold. First, a parallel corpus analysis will look at the distribution of the IMPFV source constructions (the French IMPs) across the novel’s translations into English and Breton, which have a grammaticalized PROG. But this does not tell the whole story, because in order to analyze those PROGS, we must take into account the PROGS in the target texts that do not correspond to IMPs in the source text. So, we will complement our approach with a (double) monolingual perspective, by looking at the distribution of PROGS in English and Breton and the constructions that correspond to them in the source text. Finally, we want to be able to provide a comparative analysis of the English and the Breton PROGS, regardless of the source text.

The corpus is Albert Camus’s novel *L'Étranger*, which comprises 32,400 words; it is a small-size corpus, but it is nevertheless significant as it represents a sample of twentieth-century French literary language, with all types of verbs represented (motion, general activity, perception, physical sensations, dynamic-causative, stative, etc.), and because it has 1,124 French IMPs.² The present author is aware that one difficulty for this empirical analysis is the limited size of the corpus. For Breton, Erwan Hupel (2016)’s translation is the only one to date; but for English, so as to try to remedy this weakness, even if the count was based on Sandra Smith (2012)’s version, Joseph Laredo (1982)’s translation was consulted each time a particular translation choice seemed related to the preferences of the translator at hand, as well as in the monolingual study of English PROGS.

2. The verbs “être,” *be* and “avoir,” *have* have been left out of the count when simply predicative. An example of such a use for “avoir” is:

...une cour où il y avait beaucoup de vieillards... : ... *a courtyard where there were a lot of people...*

2.2 Definitions: Imperfective, Progressive

Let us begin with a few definitions and a presentation of mainstream approaches of imperfectivity and progressiveness.

2.2.1 Common definitions

Our main object of study is imperfectivity, and particularly one of its sub-domains, progressiveness. According to agreed-upon definitions (Comrie, 1976; Smith, 1991), IMPFVs are used when the situation is viewed not as a bounded whole, but rather from within, with explicit reference to its internal structure; in other words, an IMPFV signals inclusion of the reference time (RT) in the situation denoted, contrary to perfective forms (PFV), which view the situation as a bounded whole, and are said to offer an external view of the situation (the situation time – ST – is then included in the RT). The following schemas, as well as the examples, illustrate this general definition:

IMPFV:	ST [-----	[RT-----]	-----]
PFV:	RT [-----	[ST-----]	-----]

- (1) Il me semblait que le convoi **marchait** un peu plus vite.

*It seemed as if the procession was **moving** more quickly now.*

*Kavout a rae din e oa tud ar c'hañv o **kerzhout** buanoc'hik.*³

At a particular RT (here, provided by the point of evaluation in the introductory segment *it seemed as if*), an event is viewed as ongoing. The French IMP has progressive among its meanings, and English as well as Breton feature an actual PROG in this example, which is a “focalized” progressive construction (Bertinetto, 2000); the event is viewed as going on at a single point in time, the focalization point, which is furnished by a situation where an event overlaps with a simultaneously ongoing process. (p. 542) Ongoingness is a dominant feature of PROG constructions, but as noted by Bertinetto (2000), “the correspondence of form and meaning is not always perfect.” (p. 559). Progressiveness is one of the sub-meanings of imperfectives, but there are many other uses of PROGS, as noted by Vafaeian (2018) in a detailed cross-linguistic analysis. Not all PROGS are focalizing; some are purely durative, and both sub-meanings need not even be backgrounding uses.

3. To make the reading of Breton examples less cumbersome, we will refrain from proposing a full morphological glossing of the sentences; instead, we highlight (in boldface) the three morphemes that make up the PROG: the auxiliary (*oa*, “was”), the progressive particle (*o* or *oc'h*) and the verb in the nominal (infinitive) form. In (1), the PROG is *oa... o kerzhout*. The reader is referred to Section 2.2 for a full description of the Breton PROG.

There are also other, peripheral uses of PROGS. In his study, Vafaeian (2018) gives the following types:

1. PROGS may be focalizing (abbreviated as FOC, in the sense of Bertinetto, 2000), but the progressive sentence may not necessarily pertain to the background; Example (1) is traditional (has a backgrounding function) and thus corresponds to a pure aspectual use. But in (2), the PROG *was standing* in English is actually contributing to narrative advancement, and is not of the background type:
 - (2) Masson a fait un bond en avant. Mais l'autre Arabe s'était relevé et il s'est placé derrière celui qui était armé.
 - a. *Masson leaped forward but the other Arab got up and was standing behind the one with the knife.* (S., p. 49)
 - b. *But the other Arab had got up again and he went round behind the one with the knife.* (L., p. 50)

The difference between Smith's (a) and Laredo's (b) versions is one of aspectual focus: version (a) provides a stativized construal of the scene, while version (b) give an eventive description.

Another FOC type is when the PROG has an interpretive or justificatory value, as in:

- (3) Le front surtout me faisait mal et toutes ses veines battaient ensemble sous la peau. À cause de cette brûlure que je ne pouvais plus supporter,...
 - It was my forehead that hurt the most and I could feel every vein throbbing beneath my skin. I was being burned alive; I couldn't stand it any more.*
2. PROGS may also be durative (abbreviated as DUR), while still ongoing: in (4), both events cover an extended period of time with no specific FOC point:
 - (4) Pendant tout ce temps, Sintès arrangeait son pansement.
The whole time he was talking, Sintès was bandaging his hand.
Er c'heit-se e oa Sintès o kempenn e lienad.

A distinctive pattern that emerges in the English corpus is the use of the *keep (on) V-ing* construction in English to express a specific type of DUR meaning, one in which the event is presented as uninterrupted; for this meaning, French generally uses the IMP and Breton the past PROG:

- (5) J'ai remarqué que celui qui jouait de la flûte avait les doigts des pieds très écartés... L'autre jouait toujours et tous deux observaient chaque geste de Raymond.
 - a. *I noticed that the one playing the flute had spread his toes very wide. (...) The other Arab kept on playing his flute and both of them were staring at us, watching Raymond's every movement.* (S., p. 51)

- b. *The other Arab was still playing and both of them were watching Raymond's every movement.* (L., p. 52)
- c. *Merzet em boa e oa diskalfet-kenañ bizied-treid an hini a sone fleüt. (...)*
O seniñ e oa egile atav hag an daou ha sellout ouzh kement jestr graet gant Raymond.

Laredo's translation (b) has the PROG with the adverb *still*; one might thus take the *keep (on) V-ing* translation as a translator's preference. However, when comparing the two translations, Smith uses *keep (on) V-ing* as a translation of a durative IMPFV on 23 occasions, while Laredo mainly uses, not the *keep (on) V-ing* construction, but the *go on V-ing* in the same proportions (18 times in all). Breton has no such aspectual periphrastic construction and must use the PROG.

3. Vafeian's last category is named "OTHER uses", more peripheral uses, which include emotive and intensifying uses (emotive effect, engagement of the subject in the event), proximative and futurate uses. As these last two mainly concern present tense PROGS, we do not deal with them here.

These non-aspectual uses of the PROG have been at the center of French utterer-centered approaches, which have insisted on the meta-discursive/meta-textual function of the English PROG construction and refuted a cognitive aspecto-temporal invariant. For Adamczewski (1978, 1982), Larreya (1999), Lachaux (2005), the *-ing-taking* predicate has a stativizing function, whereby the speaker/utterer assigns it to the subject's referent by means of the identification marker *be*. For example, the difference between sentences (6) and (7) is not between a permanent *vs.* temporary distinction, as often noted (Jespersen, 1924):

- (6) *Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous.*
You're young and she was probably bored when she was living with you
- (7) *L'ami de Raymond habitait un petit cabanon de bois à l'extrémité de la plage.*
Raymond's friend lived in a little wooden chalet at the other end of the beach.

[*Was living with you*] in (6) is contextually/discursively pre-selected – the fact that, prior to going to the asylum, Meursault's mother lived with him, is in the common ground. The character (director of the home)'s purpose at this speech point is *not* to fill in the reader on the mother's past place of residence, but to discuss the pros and cons of having put the mother in the asylum *vs.* letting her live with her son (Meursault). In contrast, in (7), what matters at this point in the narration *is* the location of the chalet owned by the friend, which is not known to the interlocutor (the reader) prior to his reading it. For Adamczewski, *-ing* has the effect of

blocking paradigmatic selection for the predicate (*living-with-you*), which does not happen with the simple form (*lived + in a little wooden chalet + at the other end of the beach*): this “blocking” effect is discursively triggered. A similar account is provided by Lebas-Fraczak (2010) for the French PROG, which can be used here to account for the English PROG: both have a pragmatic function of subject focalization. Sentence (6) says something about the mother (her psychological state at a particular time), while sentence (7) focalizes the entire situation (living in a chalet). In those accounts, crucially, a device like PROG is an indicator of language-internal activity, and it is not guided by general cognitive principles. Therefore, PROG may and often does have a traditional backgrounding function in textual organization, and also in the presuppositions held by speakers. But it may also have a foregrounding function: Larreya (1999, p. 140) called the function of PROG one of “identification”, which is a sort of “archi-invariant” for PROG, whereby a portion of an event or the whole event is considered as salient (or distinguished, non-trivial) at a certain juncture in the discourse. PROG indicates that the predicate is relevant only for the speech act the speaker is committing at the reference time. A similar approach is found in Donabédian (2012) for the West Armenian PROG, and Franckel (1989), Lebas-Fraczak (2010) for the French PROG.

Another recent approach of the PROG is that of De Wit & Brisard (2014) and De Wit (2017), who provide a cognitive grammar account: for the authors, the PROG expresses “*epistemic contingency* in the speaker’s immediate reality” whereas the simple form “is associated with situations that are construed as *structurally* belonging to reality”. (De Wit & Brisard, 2014, p. 49, the authors’ highlighting). By epistemic contingency, the authors mean that “its [the situation’s] presence or actualization is not seen as necessary and could not particularly have been expected or predicted at the time of speaking” (p. 62). This distinction is helpful when dealing with examples like (6) and (7): example (6) involves a temporarily valid situation, or at least a situation which was true of a certain period and ceased to be true at some juncture, while (7) implies a permanently valid situation. The epistemic contingency and thematic-identificational approaches thus make similar predictions for English.

Now, although this section has presented the main cross-linguistic properties of PROGS, the Breton PROG has uses that seem to fly in the face of mainstream accounts, which warrants a separate treatment.

2.2.2 *The Breton PROG*

Let us begin with the translation of Example (7), repeated as (8):

- (8) L’ami de Raymond habitait un petit cabanon de bois à l’extrémité de la plage.
O chom e oa mignon Raymond en ul lochennig koad e penn an aod.

The Breton PROG construction in (8) completely lacks a sense of temporary validity. According to Hewitt (1990a, p. 15), the PROG is found with permanent “vital activities” with verbs like *live*, *work*, *take care of*, etc., as well as with the habitual form of the verb *be* (*vezer*) (we come back to this particular use of the Breton PROG in 3.2).

- (9) « Mais si on va trop vite, on est en transpiration et dans l’église on attrape un chaud et froid. »

Met ma’z aer re vuan e vezer o c’hweziñ ha pakañ ur barr riv en iliz.

These uses beg the question of whether this Breton PROG is not on its way to becoming a general imperfective, to which we will come back in Section 3.2. A presentation of the general features of the Breton PROG is in order before we start discussing the data.

The Breton PROG conforms to Bybee et al. (1994)’s most frequent source for PROGs, namely it is formed with the verb *be* and a former locative preposition *ouzh/oc’h*, ‘at, on’, now a progressive particle with special mutation, followed by a verbal noun (which is the infinitive form of the verb). There are no present participles in Celtic (Ó Corráin, 1997). It is one of the many periphrastic constructions used in Breton, which can convey nuances of meaning unknown in French or English. Breton is a VSO language, with a strong Tense 2 constraint; this means that the tensed verb is prohibited in initial position (10c), with one exception (10b): situative *be*⁴ (*emañ/edo*).

- (10) a. *Q skrivañ ul lizher emañ/e oa*
 PART write a letter he-is/ he-was
 b. *Emañ/Edo*⁵ *o skrivañ ul lizher*
 he-is he-was
 c. **oa o skrivañ ul lizher*
 he-was
 ‘He is/was writing a letter.’

4. Breton is known for its several morphemes corresponding to the verb *be*, the choice of which depends on many factors (semantic and discourse configurational, mainly): invariable *zo* (which requires that its subject precede it), variable *eo* (3rd person present) / *oa* (3rd person past) for all other cases; situative *emañ* (present)/*edo* (past) if the subject is definite; habitual *vez*. All these forms except *eo* can be found in the PROG construction. For more information on Breton auxiliary constructions, see Corre (2005).

5. When we study Breton, we have to take into account interdialectal differences; not all dialects have a past form (*edo*) for situative *emañ*; the more general form of the past is the *oa* form, which can never be used in initial position (cf. (11c)). It is the form we find in the novel.

As emphasized by Hewitt (1990b, p. 173), syntactically, the progressive is not an auxiliary structure like the other true auxiliary structures of Breton, the periphrastic “dummy auxiliary” construction (11) or the perfect (12). Both these periphrases allow the speaker to maintain the “focal” (Bottineau, 2010) in initial position, here, the lexical verb, without special emphasis:⁶

- (11) *Gouzoud a ra an istoar*
 know PRT he-does(T2) the story
 ‘He knows the story.’
- (12) *Skrivet an-deus ul lizher*
 written he-has(T2) a letter
 ‘He’s written a letter.’

The PROG construction in (10a) forms a similar syntactic class of constructions with the “*ober*-activity” (‘*do*-activity’) construction (13a, c), which does not obey the T2 constraint, has a fronted VP and is restricted to dynamic agentive verbs (sentence b, with the state verb *gouzoud*, ‘know’, is ungrammatical); it can also be combined with the perfect (sentence c):

- (13) a. *Skrivañ ul lizher a ra*
 write a letter PART he-does
 ‘What he does is write a letter.’
- b. **Gouzoud an istoar a ra.*
 know a story PART he-does
- c. *Skrivañ ul lizher an-deus graet*
 write a letter he-has done
 ‘What he’s done is write a letter.’

Literally, (10a, 13a, 13c) say: “Writ(ing) a letter, that’s what he is /what he does/ what he’s done”. The morphosyntax and the distribution of these constructions reflect the semantics of actionality attached to them.

6. The morphosyntax of the Breton verb is dictated by the element appearing in initial position (the “focal”). For example, the sentence “I write a letter in my room” can be translated into Breton in at least three ways: (1) *Me a skriv ul lizher en ma c’hamb*, with the pronominal subject *eñ*, ‘he’, and the uninflected verb *skriv*, ‘write’; (2) fronting the adverbial makes it a focal, and the verb must be inflected: *En ma c’hamb e skrivañ ul lizher*; (3) the lexical predicate can be fronted and serve as a focal: *Skrivañ a ran ul lizher en ma c’hamb*, in which case the dummy auxiliary *ober*, ‘do’, must appear. Roughly speaking, these three versions of the same conceptual content correspond to different communicative contexts: (1) provides an answer to the common ground question “Who writes the letter?”, (2) answers the question “Where do you write the letter?”, and (3) answers the general question “What happens?”.

Semantically, Breton PROG is roughly similar to PROG in late Modern English: it has restrictions, there is no passive progressive and no real perfect progressive. It is not an obligatory choice to denote an ongoing dynamic event at the time of speaking, contrary to English: (14) has the simple present, and (15) the PROG, which is a marked choice:

- (14) *“Tenn da sigaretenn diouzh da c’henoù pa gomzez ouzhin,” eme ar polis.*
[FR: tu me parles]
“Take that cigarette out of your mouth when you’re talking to me,” the policeman said.
- (15) *Nemet, amañ emeon, dirazoc’h hag o krenañ emeon, forzh din bezañ.”*
[FR: Je tremble]
“It’s just that here I am, standing in front of you, and of course I’m shaking, I can’t help it.”

Contrary to English, the simple form of the verb (the present and the imperfect) can be imperfective, therefore a purely aspectual account for the PROG is not sufficient. These specific features of the Breton PROG have consequences for its use, as we will see in the next sections. Let us now turn to a detailed analysis of our corpus.

3. Frequencies and cross-linguistic differences

3.1 Multilingual perspective

The first step in our analysis was to look at the translations of the source French IMPs into the target languages. The following graph shows the constructions used to translate the French IMPs; the bar in red shows the English PROGS.

It appears that 59% of the IMPs (666 out of 1124 in the whole novel) are translated as SPs in English in the translation by Smith (we will see a slightly lower proportion in Laredo’s translation). This high number is explained by the lexical type of verbs involved and the polysemy of the IMP: 384 (out of the 666, i.e. 58%) occurrences feature modal verbs or state verbs (in the sense of Vendler, 1957), and about 150 occurrences of IMPs (22,5%) denote frequentative or habitual situations (in the sense of Gosselin et al., 2013). It is therefore unsurprising to find the English SP in these cases. What is more interesting is that the 130 occurrences left of the SP (i.e., 19,5% of the IMP) express singular situations that could also be reported by means of a progressive. Only 12,5% of the source IMPs (138 tokens) get translated as PROGS in English (the red bar in Figure 1); but the total number of PROGS in the target text is higher than this: Smith’s translation contains an additional 82 PROGS that do not correspond to IMPs in the source text (not represented in Figure 1).

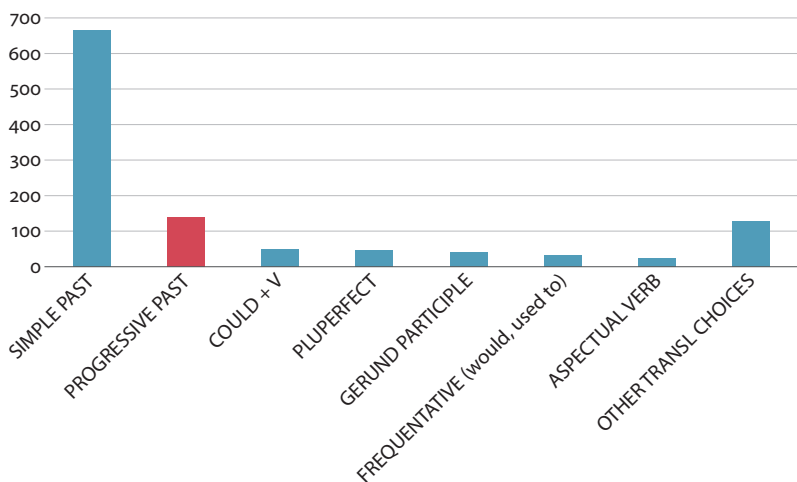


Figure 1. Distribution of English translations of IMP in Smith's version

Therefore, the total number of PROG past constructions in the Smith translation is 220, as against 261 for Laredo (see Section 2.2. for explanations). The other choices for the French IMP are rather marginal (gerund-participles account for 4,3%, and other translation choices for 5%).

These numbers suggest two important facts: (1) corresponding to IMPs in the source text, we have about the same number of SPs with a progressive construal as actual PROG constructions; (2) 82 additional PROGs in the target text (in Smith's translation) do not correspond to IMPs at all. We discuss these facts in Section 2.2.

The situation is somewhat different for Breton, which does have an IMP that is very similar to the French IMP. Again, the following graph shows the Breton constructions used to translate the French IMPs the bars in red show the PROGs.

The numbers are strikingly similar to the ones for the English text: 56,4% of the French IMPs correspond to Breton IMPs and the distribution is roughly the same as for English (modal and state verbs are in the IMP, as well as frequentative and habitual sentences). The Breton IMP is as polysemous as its French counterpart,⁷ and therefore it includes progressive meaning for dynamic verbs. Because of that, the number of PROGs is lower than the one for English (only 11%), but other choices are significant for Breton: stative constructions with *be* in the IMP (*oa*) and prepositions (the rightmost bar in Figure 2) account for 20% of the source text IMPs as well as non-finite tenseless verbs (6%). One explanation for the high number of stative constructions is straightforward: Breton can never combine stative verbs with the PROG, which is exclusively biased towards dynamic verbs.

7. With the important difference that the irrealis use of the French IMP is rendered in Breton by another form.

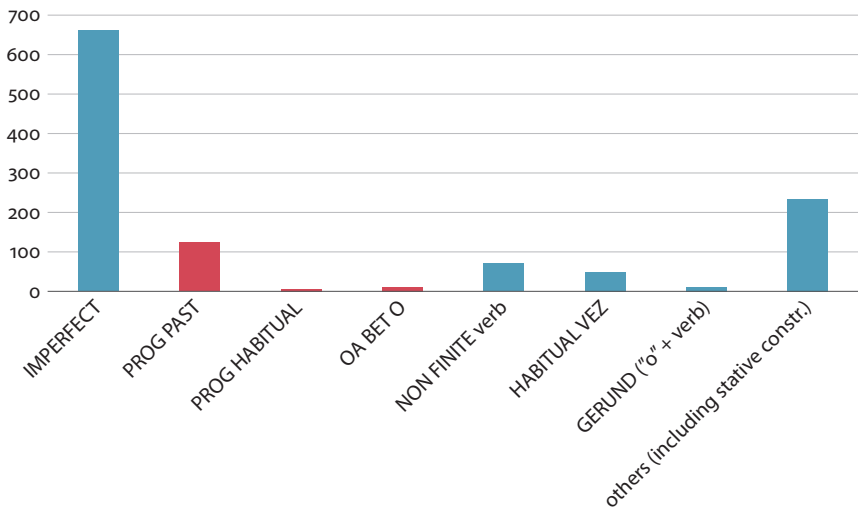


Figure 2. Distribution of Breton translations of IMPs

The observations made in this section do not tell the whole story about the PROGs as noted, some PROG constructions in the target texts do not correspond to IMPs in the source text. So we need to adopt a (double) monolingual perspective on the distribution of PROGs in English and Breton. We also noted important differences between the two English translations, which need to be accounted for: in the discussion that follows, Smith’s translation will be abbreviated as Sm, and Laredo’s as La.

3.2 Monolingual perspective

3.2.1 English: Variations in the use of PROGs

As observed in the preceding section, Sm has a total of 220 PROGs among which 82 do not correspond to IMP verbs in the French original. In contrast, La has 261 PROGs that is, he uses about 1.3 times more PROGs than Smith, which is not negligible. The cases where both translators “agree” on the use of a PROG total 120 occurrences. Apart from individual choices and probably the personal idiolect of the translators, some matches as well as mismatches can shed light on the function of the English PROG.

First, the 120 cases where both Sm and La use a PROG feature similar verbs, overwhelmingly action verbs (*shout, look at, wait, laugh*) and transformative verbs (*turn, get, begin*), in ongoing contexts often highlighted by a preceding segment:

- (16) a. *I couldn’t tell whether they were acknowledging me or if their mouths were just twitching.* (SM, p. 9)

- b. *I couldn't tell whether they were greeting me or whether they just had a twitch.*

The PROG has the effect of “freezing” the action, making it appear like a state (De Swart, 2000; Michaelis, 2004); but as (16b) shows, another available option is to use a real stative construction. This accounts for many of the differences between the two translations in the use of verbs of “inactive actions” (Croft, 2012) (*wear, hold, lie, stand*, etc.): for example, La favors the use of the phrase *was lying down*, where Sm prefers to express the same situation by means of the phrase *was stretched out*.

More interestingly, these different lexical choices sometimes lead to different aspectual construals of the same situation: focus on the result stage *vs.* the ongoing stage of the event in (17), backgrounding of the prosecutor's action (by means of a relative clause) *vs.* simple event sequencing (18), or to the presentation of information in (19), *viz.* framing the main event (“took notes”) by means of the anteposed durative clause *vs.* expressing the durative nature of the main event (“writing away”) directly in the main verb. For all of these boldfaced verbs, the French original has an IMP:

- (17) a. *A few beads of perspiration **had formed** on his forehead,...* (Sm, p. 15)
 b. *A few beads of sweat **were forming** on his brow, ...* (La, p. 15)
- (18) a. *The prosecutor **leafed** through his file and suddenly asked her...* (Sm, p. 84)
 b. *The prosecutor who **was leafing** through a file asked her...* (La, p. 86)
- (19) a. *The whole time he **was speaking**, the journalists took notes.* (Sm, p. 79)
 b. *All this time the journalists **were writing away**.* (La, p. 81)

But the real significant difference concerns the treatment of purely descriptive passages, those that involve Meursault in his relationship with the natural elements. The selected passage (the murder scene) below illustrates:

- (20) a. *The sea, gasping for breath, **sent** rapid little waves to wash over the sand. I **walked** slowly towards the rocks and I could feel my forehead swelling up beneath the sun. The intense heat **beat down** on me, as if trying to force me back. And every time I felt its hot blast against my face, I clenched my teeth, tightened my fists in my pockets, strained with all my being to triumph over the sun and the dizzying fire it **unleashed** upon me.* (Sm, p. 52)
- b. *The little waves **were lapping** restlessly at the sand as the stifled sea gasped for breath. I **was walking** slowly towards the rocks and I could feel my forehead swelling up under the sun. The heat **was pushing** full against me as I tried to walk. And every time I felt the blast of its hot breath on my*

face, I set my teeth, closed my fists in my trouser pockets and tensed my whole body in defiance of the sun and the drunken haze it was pouring into me. (La, p. 53)

All the boldfaced verbs correspond to IMPs in the original. An explanation of these differences on aspect-temporal lines is difficult to maintain. Instead, it could be that by using the SP, Smith highlights the fact that the narrator (Meursault) distances himself from the elements, which act upon him on their own, independently of his observation. The PROG in Laredo, on the contrary, suggests that Meursault is an observer noticing the effect of the elements upon his actions: the elements become actors on the scene. We adopt Lebas-Fraczak (2010)'s idea of focalization vs. de-focalization: it seems that the SP enforces predicate focalization (the event matters), while the PROG shifts the focalization on the subject's referent. These are very subtle differences that could explain the alternation between the SP and the PROG in the two translations.

3.2.2 Breton: A "fake" progressive construction

As there is only one translation into Breton, we cannot carry out a comparative analysis as in the preceding section on English. Therefore, in this part we focus on the Breton PROGs that do not correspond to IMPs in the source text. The most common construction is the "*oa bet* (lit. 'had been') + *o/oc'h* (progressive particle) construction", which has the form of a past perfect progressive (lit. 'had been V-ing'), but not its function; it features dynamic and durative atelic activities only. The "*oa* + past participle" construction is called the "compound past", and it replaces the obsolete synthetic preterite form in conversation; it is the form predominantly chosen in the Breton version of *L'Étranger* as a translation for the PC. Therefore, it is functionally equivalent to a narrative simple past. An example of the (non-progressive) compound past is:

- (21) *Gant ar bus e oan aet da ziv eur. (...) Debret em boa er preti e ti Céleste evel boaz.*
J'ai pris l'autobus à 2 heures. (...) J'ai mangé au restaurant, chez Céleste, comme d'habitude.
I got the bus at two o'clock. (...) I ate at Céleste's restaurant as I always do.

Oan aet and *debret em boa* literally mean 'I-was gone' and 'eaten I-had'; a present compound does exist in Breton, but it is unfit to denote a situation that is explicitly over. Now, this compound past freely combines with the progressive, as in:

- (22) *An nozvezh-pad e oa bet pugnez o redek war ma dremm.*
Toute la nuit, des punaises ont couru sur mon visage. (lit. 'was been bugs running')

This construction is mainly used to highlight non-telic activities; most of the VPs denote iterative (Gosselin et al., 2013, p. 7) activities, i.e. “pluralité d'événements singuliers”; the other uses are identifying in the sense of Larreya: the speaker is merely naming an atelic action that took place at a certain juncture in the narrative:

- (23) *Lavaret en doa din e oa bet oc'h en em gannañ gant ur paotrer a oa o klask trouz dezhañ.*

Il m'a dit qu'il avait eu une bagarre avec un type qui lui cherchait des histoires. (lit. « was been fighting »)

This construction would require a more extensive discussion, as it does not quite conform to Lebas-Fraczak (2010)'s subject focalization function of the PROG. In these examples, it is the predicate that is being focused; the “fake” PROG has the function of naming an atelic repetitive action that occupied a whole temporal interval.

Let us now discuss in more detail what differentiates the two PROGS.

4. Comparative analysis of the English and the Breton progressives

The last step in the analysis consisted in looking at the past-tense PROGS in both languages and to examine their translation equivalents in the other language, regardless of the source text. In this chapter we are only looking at past-tense progressives, and leave the present progressives aside, as uses of PROGS in the present and the past tenses are known to show significant differences (De Wit, 2017; Vafaeian, 2018).

4.1 The English PROG and its Breton translations

Figure 3 shows the distribution of the 138 English PROGS (in Smith's translation) in the Breton translation:

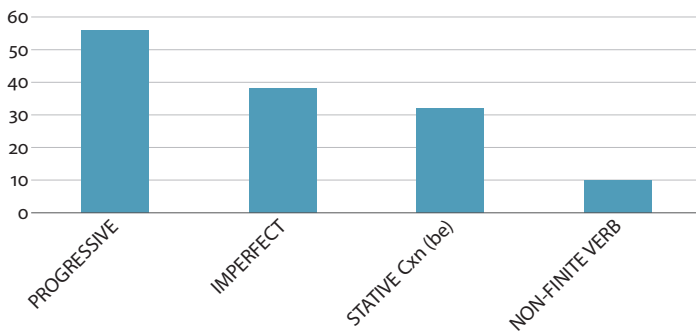


Figure 3. Distribution of English past PROG-s in the Breton translation

40% of the English PROGs correspond to Breton PROGs 27,5% are IMPs and 23% are stative constructions (the other choices include non-finite forms of the verb). The relatively high number of PROGs confirms the common points between the two languages: both involve ongoing or durative uses and feature truly dynamic agentive verbs, like the verbs *go*, *leave*, *sweep* in example (24); these aspectual uses often go with more subjective (explicative) readings, as in the clauses “they were probably going” and “That’s why they were leaving”; the form “*ha hastañ*”, ‘and hurry’, illustrates the use of a non-finite verb in coordination with a preceding PROG (“*e oant o vont kuit*”, ‘were going away’):

- (24) *They were probably going... That’s why they were leaving so early and laughing as they hurried to catch the tram... the waiter was sweeping up sawdust...*
Soñjet em boa e oant o vont da sinemaioù kreiz-kêr. Se zo kaoz e oant o vont kuit ken abred ha hastañ etrezek an tram en ur c’hoarzhin leizh o genoù. (...)
En ostaleri vihan Chez Pierrot, e-kichen an ti-butun, e oa ar mevel o skubañ brenn-heskenn er sal didud.

But the 27,5% of English PROGs becoming Breton IMPs tell us something important about the Breton PROG: it is incompatible with stative verbs (25), including in passive constructions (*be kind*, *have trouble*, *be decided*, *be depicted*, etc.), and more abstract verbs (causatives in 26, transformatives in 27), as well as with verbs with inanimate subjects (*sun setting*, *sun beating down*).

- (25) *He was being very kind to me...*
Kavout a raen anezhañ jentil-kenañ ganin. (lit.: “I found him very kind...”)
- (26) *Their harsh reflection off the white walls was making me sleepy.*
Skuizhañ a raen gant sked ar gouloù war ar mogerioù gwenn. (lit.: “I tired with...”)
- (27) *It [the sky] was turning a greenish colour: it was evening.*
Glas e teue da vezañ, ar pardaez a oa anezhi. (lit.: « Green it came to be... »)

The rest of the verbs that are rendered as IMPs in Breton are dynamic, and that is where the main difference resides between the PROGs according to Hewitt (1990a, p. 182), the IMP is necessary with “momentary actions that are less subject to direct will” or when the situation is characterized by the absence of overt control on the action by the subject’s referent. That is the case in examples (25–27). Likewise in (28), where the focalizing context (on the children) is enough to trigger the use of the PROG in English, whereas Breton has the IMP because the situation corresponds to the narrator’s perspective (his description of the scene) without his modal/subjective involvement in the description; in (29), however, the

narrator's explicit focalization on the subject's referent (old Salamano) forces the use of the PROG in Breton:

(28) *The children were either crying or letting themselves be dragged along.*
Levañ a rae ar vugale pe en em lezel da vezañ stlejet. (IMP)

(29) *And when I heard a strange little sound coming from the other side of the wall, I realized he was crying.*
Ha diouzh an drol a drouzig en doa treuzet ar speurenn em boa komprenet e oa o leñvañ. (PROG)

As we will see in the next subsection, the Breton PROG often has a durative function and the particular meaning of “the subject kept at it”, and is translated by aspectual verbs in English, notably the *keep V-ing* construction.

The last main group (23%) of stative constructions in Breton correspond to inactive actions (exemplified in 17), which totally exclude the use of PROG in Breton.

4.2 The Breton PROG and its English translations

We now look at the other side of the medal to zero in on the Breton PROG: Figure 4 gives the distribution of the 124 past PROGs in Breton in the English (Smith's) translation:

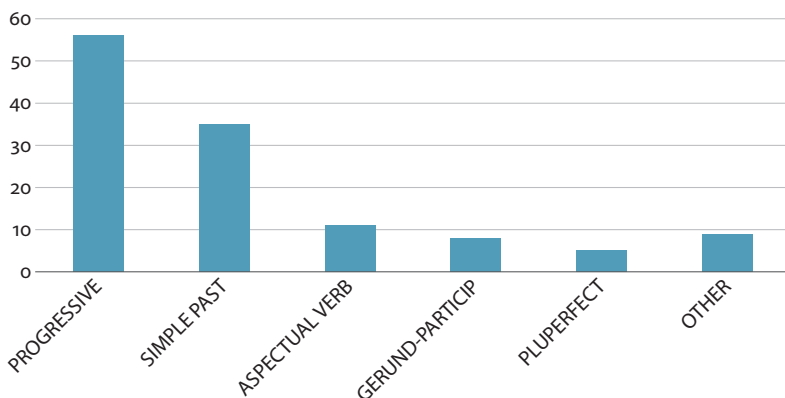


Figure 4. Distribution of Breton past progressives in the English translation

The significant numbers here are the 45% of matching PROGs the 28% of Breton PROGs that “become” SPs in English and the 15,5% that get translated as aspectual verbs and/or gerund-participle forms. As noted in the preceding paragraphs, a very important feature that triggers the PROG in Breton is when the clause combines an explicit agentive control (on the action) maintained by the subject with an explicit marker of duration like *ataw*, ‘still’, or *c’hoaz*, ‘again’. This feature of the

“engagement or busyness of an agent in the event” (Vafaeian, 2018, p. 95) is often found with PROGs cross-linguistically. In the novel, out of 13 occurrences of the adverb *ataw*, ‘still’ with dynamic verbs, 11 feature the PROG, where English has an aspectual verb (*keep on V-ing*):

- (30) a. *Nebeut amzer da c’houde e oa kroget unan eus ar maouezed da leñvañ. (...) O leñvañ a-c’harmadennoùigou e oa, ingal: kavout a rae din ne baouezje morse. (...) O leñvañ e oa ar vaouez ataw.*
- b. *Soon afterwards, one of the women started to cry.(...) She cried softly, continually; I felt she would never stop. (...) The woman kept on crying.*
(Sm, p. 9)
- c. *Soon after that, one of the women started crying. (...) She was crying regularly, in little sobs; I thought she was never going to stop. (...) The woman went on crying.*
(La, p. 9–10)

Now we turn to those cases where English has a SP where Breton has a PROG past; one such case is (30), with the verb *cried* in Smith’s translation (but not in Laredo’s), where Breton has a PROG (*O leñvañ e oa*). Recall from Section 2.1. that about 20% of the overall French IMPs that express singular situations that could be reported by a PROG, are in fact expressed by a SP. Either one can consider that “*there are two distinct but homophonous past constructions in English*” (Michaelis, 2004), or that the “*Simple Past tense in English is aspectually neutral and ‘transparent’*” (De Swart, 1998; p. 365). We believe that the use of the SP in (30b) has to do with predicate focalization (the crying event *per se* – it was soft and continual), and not with keeping the reader aware of/focused on the subject referent’s situation; but as Laredo’s version shows, the same scene can be rendered with subject focalization as well (hence the PROG). The English PROG is more of the focalizing-ongoing type, with a highlighting function, than its Breton counterpart, which is more flatly durative-ongoing and actional.

We find a common pattern for the use of the imperfective SP in English: the events are understood as overlapping, but each situation is presented as no more no less salient than the preceding (or following) one. This discourse configuration is reminiscent of Asher & Lascarides (2003)’s *Parallel* rhetorical mode, which reproduces a narrative-like pattern in a descriptive mode of discourse. Another example is:

- (31) *Nous mangions tous sans parler. Masson buvait souvent du vin et il me servait sans arrêt. Au café, j’avais la tête un peu lourde ...*
- a. *We all ate in silence. Masson drank a lot of wine and kept filling my glass. By the time we were having coffee, my head felt heavy ...* (Sm, p. 47)
- b. *We all ate in silence. Masson drank a lot of wine and kept filling my glass. By the time it came to the coffee, I had a rather thick head...* (La, p. 48)

- c. *O tebriñ e oamp-holl hep komz. Alies ez ae gwin gant Masson* [went wine with Masson] *ha servijout a rae ac'hanon dizehan. Pa oamp gant ar c'hafe e oa sammet ma fenn un tamm ha kalz em boa butunet.*

Since this is a description, French has the IMP; Breton has the focalizing-durative PROG for the first event (*O tebriñ e oamp*), then the IMP (*ae; servijout a rae*) because the events are iterated and do not involve agentive control on the action. English has the SP in all cases (*ate, drank, kept*) and in both translations, because the narrator is describing in turn what each of the characters did, without focusing on any one in particular. However, in Smith's version we note that the PROG (*we were having coffee*) appears when a pivotal moment in the narration is being singled out: the juncture at which Meursault starts to feel dizzy.

One last characteristic use of the Breton PROG is to refer to certain permanent "vital activities" (Hewitt, 1990a), like living in a place or working somewhere; the novel contains two such examples:

- (32) L'ami de Raymond **habitait** un petit cabanon de bois à l'extrémité de la plage.
O chom e oa mignon Raymond en ul lochennig koad e penn an aod.
Raymond's friend lived in a little wooden chalet at the other end of the beach.
- (33) Mais finalement, il était entré dans les chemins de fer et il ne le regrettait pas.
A-benn ar fin e oa bet o labourat war an hentoù-houarn ha ne oa ket keuz gantañ.

This is a particular use of the PROG, as it refers to a permanent (generic) situation. The verb *chom* in (32) actually means 'stay'; this PROG construction is used to describe the permanent or temporary whereabouts of the subject. But with the verb *live* that means *be alive*, Breton has the IMP in generic contexts:

- (34) Il n'était même pas sûr d'être en vie puisqu'il **vivait** comme un mort.
He wasn't even sure he was alive because he lived life as if he were dead.
Ne oa ket sur da vezañ bev zoken pa veve evel unan marv.

This use is strikingly similar to the use of the PROG in Middle through Modern English, where it could refer to permanent situations (Boulonnais, 2018); Present-day English would have to use the simple form of the verb (*does not abide; belongs*):

- (35) *She is not abiding where she is now; her dwelling is in London.* (PL, 1479)
- (36) *... ye may do as much with the King as any knight that is belonging to the court.* (PL, 1478)

The compatibility of the Breton PROG with generic contexts no doubt explains why it is used freely with the habitual form of the verb *be* (*vez*):

- (37) *Alemañ e welan an oabl pa vezan war ma gourvez ha ne welan nemetañ.
E-pad an deiz e vezan o sellout ouzh diskar al livioù war e zremm hag an deiz
o treiñ da noz.*

De celle-ci, lorsque je suis allongé, je vois le ciel et je ne vois que lui. Toutes mes journées se passent à regarder sur son visage le déclin des couleurs qui conduit le jour à la nuit.

The habitual form of *be* occurs only in certain conditions: the simple expression of repetition does not guarantee its use. The event expressed by means of the frequentative mode (as it is called) has to be validated by a speaker who reformulates a situation previously in the common ground.⁸ In (37), the reader knows that Meursault has been in prison for a while, so the narrator can attest to the validity of his lying in his cell and his watching the sky to kill the time. So the PROG here is normal: it describes what the subject referent is busy doing in an already installed (hence, frequentative) situation. Another example was provided in (8), repeated here as (38); walking too fast causes one to sweat, and that is part of common knowledge verified here for this situation:

- (38) Si on va trop vite, on est en transpiration.
... e vezer o c'hweziñ.

Finally, Breton has a tenseless construction (a “serial construction” also frequent in Welsh, according to Rouveret, 1994), in coordinated clauses in perfective as well as imperfective environments; lack of space prevents us from presenting it in detail, but this construction accounts for a substantial number of cases, as this one:

- (39) Je crois que j'ai dormi parce que je me suis réveillé avec des étoiles sur le visage. Des bruits de campagne **montaient** jusqu'à moi. Des odeurs de nuit, de terre et de sel **rafraîchissaient** mes tempes.
*Kousket em boa a gav din peogwir e oan dihunet gant stered war ma dremm.
Ha trouziou ar maeziou ha sevel betek ennon. Ha c'hwezhiou noz, douar ha hollen ha distanañ ma daouvidig.*

What the Breton version literally says is: “And sounds of the countryside and drift towards me. And scent of the night, earth and salt air and cool my temples.”

Conclusion

This study aimed to provide a contrastive analysis of two PROG constructions in two languages (Breton and English) where the source language (French) does not

8. Thanks to Didier Bottineau for suggesting this explanation for the frequentative mode.

have it. Although they share a certain number of semantic features (compatibility with agentive dynamic verbs, total or partial incompatibility with state verbs), the fact that Breton, but not English, has an IMP with which the PROG shares the domain of imperfectivity, explains most of the differences. The “focalized” PROG in English allowed it to spread to inactive actions and to favor a subjective identifying/highlighting function, whereas the Breton PROG favors durative uses while placing an « agentive constraint » on its use, making it more actional. Its regular use in *ober*-activity and habitual contexts make it a less likely candidate for the expression of epistemic contingency, and bring to the fore its purely descriptive function. For English, the epistemic contingency reading is a valid generalization, and it is no doubt linked to its looser connection with strictly agentive verbs. Another important finding is that the SP in English has to be included among the markers of imperfectivity; this shows that concepts of ongoingness and backgrounding alone cannot account for the use of the PROG.

Another contribution of this single-corpus analysis, based on a text like *L'Étranger*, where the story is narrated to us subjectively in the first person singular most of the time, consists in realizing that it is actually difficult to identify pure aspectual uses of the PROG in English. Most of the examples discussed did include an identifying/subjective function in the sense of Adamczewski and Larreya. What is of importance for translation studies is the target-oriented nature of the translations discussed: in spite of the all-purpose IMP found in French, the English and Breton translators (who both made recent translations) have used the full panoply of IMPFV markers available in the target languages to make the text as natural as possible in that target language. More generally, the observed variety of IMPFV constructions in English, and even more so in Breton, compared to the unique IMP in French, tends to prove our point that the differences at play in those imperfective markers are essentially language internal and subject to speaker variation; in particular, the sometimes significant differences observed in the use of the PROG in both English translations should caution us against providing one-sided definitions of these markers. The PROG is truly polysemous, in English and cross-linguistically. The numerous theories of the PROG that we presented are unable to account for all the uses we encountered in this study: “epistemic contingency” cannot explain the use of the Breton PROG for permanently valid, essential situations; neither can the (de)focalization account explain the “fake” PROG in Breton, which focuses on the pluriactional nature of the event *per se*; for English, traditional aspecto-temporal accounts of the PROG fail to explain why the SP is so often used to denote progressive situations. Therefore, it is important to carry out usage-based studies like this one.

References

- Adamczewski, H. (1978). *BE+ING dans la Grammaire de l'Anglais Contemporain*. Paris : Editions Champion.
- Adamczewski, H. (1982). *Grammaire linguistique de l'anglais*. Paris : Armand Colin.
- Asher, N., & Lascarides, A. (2003). *Logics of Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bertinetto, P. M. (2000). The progressive in Romance, as compared with English. In Ö. Dahl (Ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe* (pp. 559–604). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Bottineau, D. (2010). Les temps du verbe breton : Temps, aspect, modalité, interlocution, cognition – des faits empiriques aux orientations théoriques. In C. Douay (Ed.), *Système et chronologie* (pp. 129–157). Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Boulonnais, D. (2018). BE + -ING in Old and Middle English: from durative to imperfective to progressive. Unpublished Manuscript.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar : Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- Camus, A. (1942). *L'Étranger* (Gallimard, Collection Folio); *The Outsider* (Penguin Books, 2012; translator: Sandra Smith); *The Outsider* (Everyman's Library, 1982; translator: Joseph Laredo); *An estren* (Skrid, 2016; translator: Erwan Hupel).
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corre, E. (2005). L'auxiliarité en anglais et en breton. Le cas de *do* et *d'ober*. *Cercles, Occasional Papers Series, Revue pluridisciplinaire du monde anglophone*, www.cercles.com, 27–52.
- Croft, W. (2012). *Verbs: Aspect and Causal Structure*. Oxford: Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199248582.001.0001>
- Dahl, Ö., & Wälchli, B. (2016). Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space. *Letras de Hoje*, 51(3), 325–348. <https://doi.org/10.15448/1984-7726.2016.3.25454>
- De Swart, H. (1998). Aspect Shift and Coercion. *Natural Language and Linguistic Theory*, 16, 347–385. <https://doi.org/10.1023/A:1005916004600>
- De Swart, H. (2000). Tense, aspect and coercion in a cross-linguistic perspective. *Proceedings of the Berkeley Formal Grammar conference*, 20. Berkeley: University of California, CSLI Publications.
- De Wit, A., & Brisard, F. (2014). A Cognitive Grammar Account of the Semantics of the English Present Progressive. *Journal of Linguistics*, 50(1), 49–90.
<https://doi.org/10.1017/S0022226713000169>
- De Wit, A. (2017). *The Present Perfective Paradox Across Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Donabedian, A. (2012). Evidentiel et progressif : quel statut grammatical pour la saillance prédicative ?. *Saillance, Faits de Langues*, 39, 65–82.
<https://doi.org/10.1163/19589514-039-01-900000006>
- Franckel, J.-J. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève: Droz.
- Furkó, P. (2014). Perspectives on the translation of discourse markers. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, 2, 181–196. <https://doi.org/10.1515/ausp-2015-0013>
- Gosselin, L., Mathet, Y., Enjalbert, P., & Becher, G. (2013). *Aspects de l'itération. L'expression de la répétition en français : analyse linguistique et formalisation*. Berne : Peter Lang.

- Guillemin-Flescher, J. (2003). Théoriser la traduction. *Revue française de linguistique appliquée*, 8(2), 7–18. <https://doi.org/10.3917/rfla.082.07>
- Hewitt, S. (1990a). The progressive in Breton in the light of the English progressive. In M. J. Ball, J. Fife, E. Poppe, & J. Rowland (Eds.), *Celtic Linguistics / Ieithyddiaeth Geltaidd Readings in the Brythonic Languages* (pp. 167–188). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.68.16hew>
- Hewitt, S. (1990b). Auxiliary in Breton. In J. L. Duchet (Ed.), *L'Auxiliaire en question, Travaux linguistiques du CERLICO* (pp. 57–66). Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Jespersen, O. (1924). *The Philosophy of Grammar*. London: G. Allen and Unwin.
- Lachaux, F. (2005). La périphrase verbale *être en train de*, perspective intralinguale. In Baat-Zeev Shyldkrot & Le Querler, N. (eds), *Les Périphrases Verbales*. Amsterdam : John Benjamins, *Lingvisicae Investigationes Supplementa* 25. 119–142. <https://doi.org/10.1075/lis.25.10lac>
- Larrea, P. (1999). BE + -ING est-il un marqueur d'aspect ? *Anglophonia, French Journal of English Linguistics*, 03 (6), 135–150.
- Lebas-Fraczak, L. (2010). La forme *être en train de* comme éclairage de la fonction de l'imparfait. *Cahiers Chronos*, vol.21. 161–179.
- Michaelis, L. A. (2004). Type Shifting in Construction Grammar: an Integrated Approach to Aspectual Coercion. *Cognitive Linguistics* 15, 1–67. <https://doi.org/10.1515/cogl.2004.001>
- Michaelis, Laura A. (2016). “Serving a Slice of Time: Unifying Tense, Aspect and Modality with Aspectual Constructions“. Paper presented at the Conference ‘*Tense, Aspect, Modality, Evidentiality: Comparative, Cognitive, Theoretical, Applied Perspectives*’, Paris, November 2016.
- Ó Corráin, A. (1997). On Verbal Aspect in Irish with particular reference to the Progressive. In S. M. Mathúna & A. Ó Corráin (Eds.), *Miscellanea Celtica in Memoriam Heinrich Wagner. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Celtica Upsaliensia* 2. Stockholm: Almqvist and Wiksell. 159–173.
- Rouveret, A. (1994). *Syntaxe du gallois, Principes généraux et typologie*. Paris : CNRS éditions.
- Smith, C. (1991). *The Parameter of Aspect*. The Netherlands : Kluwer Academic Publishers. <https://doi.org/10.1007/978-94-015-7911-7>
- Smith, S. 2012. *The Outsider*. Penguin Modern Classics.
- Vafaeian, G. (2018). Progressives in use and contact. A descriptive, areal and typological study with special focus on selected Iranian languages. PhD dissertation, Stockholm University, Department of Linguistics.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and Times. In *Linguistics in Philosophy* [1967]. Ithaca, New York: Cornell University Press, 97–121.
- Zanettin, F. (2014). Corpora in translation. In J. House (Ed.), *Translation: A Multidisciplinary Approach* (pp. 178–199). New York: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137025487_10

PART III

Non Indo-European languages

L'emploi des temps du passé dans la traduction du roman *L'Étranger* en japonais

Chieko Kawai

Université de Poitiers

The objective of this study is to analyze the use of past tense forms in Japanese in the translation of the novel *L'Étranger*. Verbal forms such as *P(assé)C(omposé)*, *IMP(arfait)*, *P(lus)Q(ue)P(arfait)* and *P(assé)S(imple)* appear respectively with 45,6%, 45,7%, 8,6% and 0,1% of occurrences in the novel. In the Japanese version, the *-ta* form outranks the *-teita* form by a ratio of 1 to 8 (88,7% vs 11,3%). We then ask ourselves the following questions: why is the use of the form *-teita*, for which we often establish a parallelism with the IMP in French from the point of view of aspect and discourse, so rare? In what contexts do we encounter coincidences/divergences in the translation of perfective and imperfective forms between the two languages?

Keywords: translation, verbal aspect/tense, form *-ta*, form *-teita*, *Passé composé*, *Imparfait*, *Plus-que-parfait*, semantic-discursive functions, perfective/imperfective, contrastive analysis

1. Introduction

Le roman *L'Étranger* (Camus, 1942) est notamment connu pour l'emploi abondant de la première personne du singulier et de différentes sortes de discours rapporté, qui portent, de façon complexe, la parole du narrateur-personnage. L'écriture du « monologue intérieur », à l'aide de courtes phrases, fait penser à « un journal intime » (Conkinska, 2001, p. 286–288). Ce roman intéresse également certains linguistes par la richesse des adverbes (ou les locutions adverbiales) spatio-temporels, des effets stylistiques et l'emploi fréquent du passé composé (PC) (Cabillau, 1971, p. 866–874 ; De Swart & Molendijk, 2002, p. 193–211 ; Tamba, 2004, p. 369–382).

La fréquence du PC découle du fait que ce temps verbal est employé dans les contextes où on attendrait plutôt l'utilisation du passé simple (PS). Effectivement, Tamba (2004), qui a travaillé sur la traduction du roman *L'Étranger* en japonais,

coréen et chinois (et aussi sur celle d'un roman japonais en français), a mis en lumière une régularité d'emploi d'un morphème final *-ta* pour la traduction du PC français à la place duquel est en général employé le PS. En abordant une évolution historique de la forme *-ta*, l'auteur conclut que la transposition de cette forme japonaise pour la traduction du PS (du PC pour *L'Étranger*) ne découle pas de l'équivalence des valeurs temporelles, mais est fondée sur « leur fonction homologue de marque du style narratif » : « le passé simple et la forme en *-ta* sont en français comme en japonais moderne les temps par excellence de l'histoire, du récit » (p. 381–382). Cela peut constituer l'une des raisons de la haute fréquence de cette forme japonaise dans la traduction du roman en question.

Dans la version originale du roman, si on ne tient pas compte de différents contextes syntaxiques (subordonnée, etc.), le taux d'emploi du PC et de l'imparfait (IMP) est presque équivalent : ces deux formes verbales représentent respectivement 45,6% et 45,7% des formes verbales au passé. En revanche, dans la traduction japonaise des verbes conjugués à ces deux temps du passé,¹ la forme *-ta* prime sur la forme *-teita*² (88,7%_{VS} 11,3%), qui ont respectivement le trait aspectuel perfectif et imperfectif, comme le PC et l'IMP en français. Il est naturel qu'on ne trouve pas toujours une correspondance exacte des formes aspectuo-temporelles entre deux langues, en l'occurrence le français et le japonais, typologiquement si éloignées. Néanmoins, l'écart considérable constaté entre les deux langues concernant la proportion des formes imperfectives et des formes perfectives nous conduit à nous demander d'où vient cette différence. De plus, la faible fréquence d'emploi de la forme *-teita* est d'autant plus intéressante que cette forme s'utilise également pour exprimer l'antériorité dans le passé, comme le plus-que-parfait (PQP) en français.

Toutes ces questions sont certes relatives au choix du traducteur qui prend sûrement connaissances des traductions antérieures d'un même ouvrage qu'il a à traduire. Et, étant formé en ce domaine, le traducteur littéraire peut partir d'un principe associatif des éléments grammaticaux comme « *-ta* = PC ou PS », « *-teita* = IMP ».³ En revanche, lorsqu'un contexte accepte l'utilisation des deux formes verbales, le traducteur dispose probablement d'une grande liberté, qui caractérise son propre style.

1. Pour la version japonaise, nous nous référons à *Ihōjin*, traduit par F. Yanagisawa (2012).

2. Cette forme est syntaxiquement analysable par la combinaison du morphème *-te* ayant le rôle de jonction et du radical du verbe d'existence (*i-ru* 'exister') conjugué au passé *i-ta*. Faute d'espace, nous employons dans cette étude la notation indiquant l'ensemble des constituants *-teita*.

3. Pour la forme *-teita*, les travaux sur l'acquisition du FLE montrent que des apprenants japonais établissent souvent une équivalence avec la forme imperfective en français en raison de leur similitude aspectuelle (Haruki, 2007, p. 113–116 ; Hirashima, 2001, p. 33–45 ; Montredon, 1979, p. 68–74 ; entre autres).

Dans ce travail basé sur une approche contrastive, nous souhaitons éclairer des différences et des similitudes sur les fonctions et les valeurs des formes du passé entre les deux langues. Nous nous proposons plus particulièrement de montrer dans quels contextes et pour quelle raison on trouve des correspondances opposées à celles attendues, à savoir l'emploi de la forme en *-ta* pour la traduction de l'IMP, et de la forme *-teita* pour la traduction du PC. Pour ce faire, nous commençons par présenter le système verbal du japonais afin de faciliter la lecture des analyses. Ensuite, nous précisons la démarche adoptée pour recueillir des données et montrons, en second lieu, ce qui a été dégagé par une comparaison quantitative de l'utilisation des formes verbales entre l'original du roman et sa version traduite en japonais. Dans les troisième et quatrième parties, nous examinons l'emploi de la forme *-teita* et de la forme *-ta* qui se manifestent respectivement dans les situations exprimées au PC et à l'IMP en français.

2. Le système verbal du japonais

Ayant conscience du fait que nous ne pouvons pas expliquer de manière exhaustive les différentes fonctions/valeurs des formes aspectuo-temporelles du japonais, nous indiquons ci-dessous quatre formes habituellement présentées comme les principaux morphèmes porteurs des notions d'aspect et de temps (les formes entre parenthèses sont celles du registre poli) :

Tableau 1. Quatre formes aspectuo-temporelles en japonais

	Non-passé	Passé
Perfectif (kansei-sô)*	<i>-ru (-masu)</i>	<i>-ta (-mashita)</i>
Imperfectif (keizoku-sô)	<i>-teiru (-teimasu)</i>	<i>-teita (-teimashita)</i>

*De nombreux travaux (Kudô, 1995 ; Takahashi, 2003 ; entre autres) sur le japonais emploient, pour exprimer l'aspect « perfectif/imperfectif », respectivement l'appellation « kansei-sô /keizoku-sô » dont la traduction est littéralement « perfectif (parfait) » et « continuatif (continuel) ». Afin d'éviter une ambiguïté avec l'aspect continuatif, qu'on trouve par exemple dans l'auxiliaire aspectuel *continuer à/de*, on recourt ici au terme « perfectif/imperfectif ».

Comme on peut le constater, la notion de temps est portée par deux morphèmes : la forme *-ta* exprime l'accompli, et *-ru* se manifestant dans la catégorie « non-passé » se charge de temps autres que le passé (donc le présent et le futur). L'insertion de la forme *-tei* devant le morphème final-temporel confère un aspect imperfectif, et son absence implique l'aspect perfectif. La forme *-teiru* permet deux interprétations possibles : soit un procès en cours de déroulement, actualisé par le temps de l'énonciation (ex. 1) ou dénotant une habitude (ex. 2), soit un état

résultant du procès (ex. 3).⁴ Étant donné que la forme en *-ru* peut aussi exprimer une habitude, nous pouvons appliquer cette forme dans l'exemple (2) comme *okimasu*. Toutefois, le verbe sous cette forme simple diffère de la forme *oki-teimasu* dans la mesure où, sans contexte qui exprime une habitude (ici, c'est le mot *maiasa* qui l'indique), il peut être interprété comme une action future. Quant à l'exemple (3), la différence par rapport au procès avec la forme en *-ta* (*naot-ta*) réside dans le fait qu'il est considéré comme accompli tandis que la marque *-teiru* exprime une répercussion du fait accompli sur le moment de l'énonciation.

- (1) *Ima omocha-wo naoshi-teiru kara, chotto mat-te-te.*
maintenant jouet-ACC. réparer-IMPV donc un peu attendre-IMPV
(abrégié en *TERU*)-FS.
'Je suis en train de réparer le jouet, attends un peu.' (Dhorne, 2005, p. 30)
- (2) *Watashi-wa maiasa roku ji-ni oki-teimasu.*
moi-TH tous les matins 6h-P. se lever-IMPV-POLI
'Je me lève tous les matins à 6H.' (Takahashi, 2003, p. 84)
- (3) *Kizu-wa naot-teiru-yo.*⁵
plaie-TH. guérir-IMPV-P.F.
'La plaie est guérie.' (Dhorne, 2005, p. 30)

L'ensemble des constituants *-tei* peut ainsi donner au procès l'aspect imperfectif, c'est-à-dire un caractère non-borné. D'un autre côté, la forme *-ta* communément admise comme forme du passé n'exprime pas toujours la notion du passé.

- (4) *Onaka-ga sui-ta.*
ventre-NOM. diminuer-PF
'J'ai faim.' (Dhorne, 2005, p. 251)

4. Depuis les travaux de Kindaichi (1976), on renvoie à la question de l'aspect sémantico-lexical du verbe pour la forme *-teiru*. Selon l'enseignement traditionnel destiné aux Japonophones, la combinaison de cette forme et d'un verbe ponctuel/instantané ('shunkan dôshi') exprime l'état résultant du procès. Mais certains linguistes, comme Okuda (1977), réfutent l'implication de l'aspect lexical dans ladite valeur. Ici, nous n'entrons pas dans ce débat, qui semble par ailleurs être analogue à celui autour de la classification des verbes établie par Vendler (1967).

5. Pour les abréviations utilisées dans le mot à mot, nous adoptons celles employées par Dhorne (2005, p. 8) : P (particule), P.F. (particule finale), TH. (thème), ACC. (accusatif), NOM. (nominatif), COP. (copule), NEG. (négation). Nous y ajoutons d'autres sigles que nous avons conçus nous-mêmes : IMPV (aspect imperfectif), PF (aspect perfectif), FS. (forme suspensive) qui apparaît souvent dans une structure coordonnée soit sous forme en *-te* soit dans le radical qui se trouve à la forme *-masu*. CIT est utilisé pour indiquer la marque de citation *to*. Les marques *simult.* et *nominal.* indiquent respectivement les éléments désignant la simultanéité et le nominalisateur.

Dans cette phrase émise au moment représentant l'*ici et maintenant* du sujet parlant, l'emploi de la forme *-ta* confère au procès une valeur d'accompli. Cet exemple illustre le caractère perfectif de la forme. Le procès sous la forme en *-ta* est considéré comme un bloc dans le temps, caractérisé par la présence de bornes. Le procès *onaka ga suku* (*le ventre diminue*) associé à la forme *-ta* indique que la phase terminale est atteinte, ce qui le différencie de la forme verbale avec *-teiru* (*onaka ga suiteiru*), énoncé tout à fait grammatical, qui exprime une continuité de l'état d'« avoir faim ».

La marque *-teita* implique, comme son homologue *-teiru*, l'aspect imperfectif, mais dotée de la fonction exprimant la notion d'antériorité :

« (shi)teiru », « (shi)teita » sont respectivement la forme non-passée et passée de l'aspect imperfectif, mais ces formes permettent également de marquer l'accomplissement d'un procès antérieur au moment de l'énonciation ou à un moment donné du passé.⁶ (Takahashi, 2003, p. 111)

Ce que nous avons exposé sur les deux formes du passé ne montre qu'une partie de leurs emplois. Que ce soit la forme en *-ta* ou celle en *-teita* (voire d'autres formes se terminant par *-ru*), il existe encore de nombreuses fonctions/valeurs qu'on ne peut pas développer ici faute d'espace. En prenant appui sur les différences que nous venons d'expliquer entre les deux formes, nous nous concentrons maintenant sur leurs emplois dans la traduction du roman en japonais.

3. L'observation générale des formes verbales employées en français et en japonais

3.1 La sélection des données

Quand il s'agit d'une traduction, notamment littéraire, il existe des approches stylistique et linguistique différentes selon les traducteurs, par rapport à la version originale du texte. Nous avons recensé différents paramètres susceptibles d'influer sur le nombre de verbes conjugués. Par exemple, le fait qu'une phrase est traduite en deux phrases (voire plus) et qu'une proposition verbale est transformée en proposition nominale/adjectivale, etc. modifie considérablement le nombre de verbes employés. Dès lors, il nous a fallu délimiter les données considérées comme pertinentes :

6. Nous nous sommes permis de traduire des textes en français en y ajoutant des mots entre parenthèses afin de faciliter la lecture.

- Il n'est pas rare de constater dans une version traduite l'ajout ou la suppression d'un constituant de la phrase originale. Le changement d'un sujet syntaxique animé en inanimé (ou l'inverse) peut également entraîner un changement lexical du verbe entre les deux langues.
- En japonais, l'adjectif partage avec le verbe certains paramètres de variation. Lorsqu'il implique la notion de négation et de passé, le temps est exclusivement exprimé avec la forme en *-ta*. La marque de négation *-nai* se conjuguant elle-même comme un adjectif se transforme, dans la situation du passé, à la forme en *-ta* comme *-nakat-ta*. Toutefois, quand elle est rattachée à un verbe et que celui-ci comporte l'aspect imperfectif, cet aspect est explicité devant la marque de négation conjugué au passé comme *-te-i-nakat-ta*. La caractéristique des adjectifs japonais peut donc se répercuter sur la fréquence d'emploi des formes verbales.
- La copule *desu* qui s'accôle soit à un adjectif soit à un substantif n'est exprimée dans le contexte du passé que sous la forme *-ta*, que ce soit avec le registre neutre (*-datta*) ou poli (*-deshita*).
- Pour certains verbes statiques, il n'existe pas d'opposition aspectuelle. Les verbes *iru* et *aru* par exemple, souvent traduits en français comme *exister*, *demeurer*, *il y a*, etc., ne s'associent qu'avec la forme perfective, quelle que soit l'époque à laquelle renvoie le procès (formes *i-teiru/teita*, *at-teiru/teita* sont donc agrammaticales). Le fait que ces verbes expriment eux-mêmes l'existence d'un animé/inanimé engendrera une redondance s'ils se rattachent à la forme imperfective impliquant la forme *iru*. Ce genre de contrainte s'observe également pour le verbe *shiru* (*connaître*), qui ne prend que la forme *-ta* quand il est exprimé au passé avec la négation (comme *shira-nakat-ta* et non *shit-te-i-nakat-ta*).
- « le japonais ne connaît pas la concordance des temps, ou en d'autres termes la relation temporelle par rapport au moment de l'énonciation n'est pas déterminante pour les verbes de la subordonnée » (Kashioka, 1990, p. 31).
- L'existence de formes suspensives en japonais (voir la note 6). À la différence du français dans lequel chaque verbe se présente avec un morphème final, le verbe qui apparaît par exemple dans une structure coordonnée est fléchi sous forme suspensive. Celle-ci est repérable soit par la forme en *-te*, soit par une virgule précédée du radical de la forme polie en *-masu*. La forme suspensive ne véhicule, en général, aucune information aspectuo-temporelle, excepté la marque *-tei*, susceptible d'apparaître devant la forme suspensive en *-te* pour exprimer l'aspect imperfectif comme *-tei-te*.

De nombreux critères peuvent ainsi influencer sur le choix d'un verbe ou d'une forme verbale. Nous avons fait abstraction des cas où il n'y a pas la possibilité de comparer les formes verbales utilisées entre les deux langues, c'est-à-dire qu'un élément

variable, comme un verbe, un adjectif ou une copule, est absent ou superflu dans l'une des deux langues. Nous avons également exclu les cas où n'existe pas l'opposition entre une forme perfective et celle imperfective en japonais (voir *supra*) et n'avons pris en compte que la forme verbale japonaise qui résulte clairement de la traduction d'un élément variable du français. Par conséquent, les formes verbales qui se manifestent dans ces conditions ont été retenues indifféremment des types de structures syntaxiques. Dans ce cadre, nous avons procédé à l'extraction de toutes les phrases françaises dont la traduction japonaise est susceptible de refléter la traduction des éléments variables, et avons compté le nombre d'occurrences des formes verbales pertinentes.

3.2 La correspondance des formes verbales entre les deux langues et les remarques

En suivant le protocole présenté, nous avons relevé la proportion d'emploi de chacune des quatre formes verbales du japonais traduisant les trois temps verbaux du passé du texte français.

Tableau 2. Occurrences des quatre formes verbales du japonais dans la traduction des verbes au PC, à l'IMP et au PQP du texte français

	PC	IMP	PQP
<i>-ta</i>	1014 (95,5%)	266 (54,1%)	191 (74,3%)
<i>-teita</i>	27 (2,5%)	203 (41,3%)	44 (17,1%)
<i>-ru</i>	19 (1,8%)	19 (3,9%)	11 (4,3%)
<i>-teiru</i>	2 (0,2%)	4 (0,7%)	11 (4,3%)
total	1062 (100%)	492 (100%)	257 (100%)

Ce tableau montre que la traduction de toutes les formes du passé converge sur la forme en *-ta*. La traduction du PC est massivement assurée par la forme *-ta*, alors que la forme *-teita* est résiduelle (avec seulement 2,5% des cas). Par ailleurs, la forme *-ta* est fréquemment utilisée pour traduire le PQP qui décrit une action passée par rapport à un moment antérieur. Quant à la traduction de l'IMP, 54,1% des cas sont traduits avec la forme *-ta* et 41,3% avec la forme *-teita*. Le choix de la forme du verbe japonais pour traduire l'IMP est donc assez équilibré entre les deux formes, alors que la traduction du PC se montre stable avec la forme *-ta*. Le recours à cette forme japonaise pour traduire le PC n'a rien d'étonnant étant donné le trait aspectuel similaire entre les deux formes. En revanche, le recours à la forme *-teita* suscite notre intérêt, de même que l'utilisation de la forme *-ta* traduisant l'IMP. Nous nous focalisons sur ces questions dans ce qui suit.

4. L'emploi de la forme *-teita* dans les situations décrites au PC

Parmi le faible nombre d'occurrences de la forme *-teita* traduisant des phrases au PC, nous pouvons constater tout de suite l'association de cette forme avec des verbes dits ponctuels/momentanés, comme nous l'avons observé dans l'exemple (3). Mis à part cet emploi, la forme imperfective apparaît, dotée de diverses fonctions/valeurs, dans certains contextes spécifiques, que nous allons illustrer dans les rubriques suivantes.

4.1 La valeur de simultanéité et la notion de durée

Mis à part le rapport entre l'aspect sémantico-lexical des verbes et la forme *-teiru/teita* (voir *supra*), nous avons relevé certains cas où la forme *-teita* se manifeste dans des contextes exprimant la simultanéité de procès :

- (5) *Bokutachi-wa nakaniwa-wo yokogit-ta. Soko-niwa oozei*
 nous-TH. cour-ACC. traverser-PF là-LOC.TH. beaucoup
rôjintachi-ga tamuroshi-te, oshaberishi-teita.
 vieillard-NOM. se réunir-FS. parler-IMPF
 'Nous avons traversé une cour où il y avait beaucoup de vieillards, bavardant par petits groupes.' (Ihôjin, p. 10–11)
- (6) *Kare-wa tabako-wo fukashi, unazuki-nagara,*
 lui-TH. cigarette-ACC. fumer-FS. hocher la tête-FS.-simult. (*nagara*)
boku-ga yomu-no-wo kii-teita.
 moi-NOM. lire-PF-RU-nominal.-ACC. écouter-IMPF
 'Il m'a écouté en fumant et en hochant la tête, [...]' (Ihôjin, p. 60–61)

L'emploi de la forme *-teita* dans ces contextes correspond à sa caractéristique aspectuelle selon laquelle cette forme implique la notion de continuité, qui a également pour effet d'exprimer une simultanéité de procès.

Ces exemples nous incitent à nous demander si la marque *-tei* ne contient pas en même temps la notion de durée, plus précisément, si la description de différentes actions simultanées n'apporte pas aux lecteurs l'image de durée. Cette valeur est perceptible dans la phrase suivante :

- (7) [...], *boku-wa tsui utouto shi-te shimat-ta.*
 moi-TH. à son insu s'assoupir-FS. regretter-PF
 '[...] que je me suis assoupi.'
Basu-no hashit-teiru aida-wa hotondo nemut-teita.
 bus-NOM. rouler-IMPF pendant-TH. presque dormir-IMPF
 'J'ai dormi pendant presque tout le trajet.'

Soshite me-wo samashi-ta toki-niwa, hitori-no gunjin-ni
 et yeux-ACC. se réveiller-PF quand-LOC.TH. seul-P. militaire-LOC.
 motare-teita. [...]
 se pencher-IMPF
 'Et quand je me suis réveillé, j'étais tassé contre un militaire [...]'
 (*Ihōjin*, p. 8–9)

Ce genre d'exemple montrant la présence d'un élément dénotant la durée bornée (*pendant*) est caractérisé par l'emploi de la forme *-teita*. Lorsqu'on trouve dans une phrase un élément véhiculant la notion de durée, comme *longtemps* ou *un (long) moment*, etc., la forme *-teita* est utilisée dans 14 occurrences sur 26 (soit 54% des cas). En outre, cette forme apparaît dans 11 occurrences sur 26 (soit 42% des cas) en traduction du verbe *rester* (sous la forme d'*être resté*) suivi du participe passé en français. L'association de ce verbe avec la forme *-ta* n'est attestée que dans deux occurrences selon lesquelles le verbe est employé avec un sens plein. Il semble que le procès *être resté* (à...) qui renvoie à un état favorise la présence des éléments dénotant la notion de durée et que ce fait facilite l'utilisation de la forme *-teita*.

4.2 La fonction discursive de la forme imperfective

L'exemple (7) révèle également la fonction discursive généralement attribuée à la forme *-teita*. D'après Kudō (1995, p. 62–64), ce qui détermine le choix des formes verbales, c'est que les formes simples (*-ru/ta*) s'emploient pour décrire un(e) enchaînement/succession des événements et que les formes complexes (*-teiru/teita*) se réalisent dans des contextes comportant la notion de simultanéité. Cette caractéristique rejoint la notion d'arrière-plan (A-P) du récit. Effectivement, lorsqu'on observe de plus près des passages décrits en particulier avec la forme *-teita*, on constate que le procès présenté se trouve dans l'A-P du récit ou/et dans un rapport de simultanéité avec un autre procès. Dans l'exemple (7), la séquence « j'ai dormi pendant presque tout le trajet » s'intègre dans l'A-P du récit. Cabillau (1971) fait allusion à cette question quand il écrit : « l'alternance figure-fond se présente également dans *L'Étranger* : sur un fond de passés composés se détacheront les figures des imparfaits, avec des effets stylistiques divers » (p. 867).

L'opposition figure/fond rejoint la question de l'IMP narratif, qui peut se substituer au PS. L'IMP utilisé dans ce contexte n'est pas un emploi standard puisqu'il inscrit l'événement dans la trame du récit. Cette valeur est aussi observable dans l'emploi du PQP⁷ (Barceló & Bres, 2006, p. 95–99). Le procès exprimé par l'IMP

7. Au risque de manquer l'espace, nous citons ici une phrase comprenant le PQP qui a l'effet de sens narratif, traduit en japonais avec la forme *-ta* : « Un peu plus tard, il avait trouvé

et/ou le PQP est traduit en japonais avec la forme perfective. Ce fait semble contribuer considérablement à la fréquence d'emploi de la forme *-ta*.

Les exemples précédents qui comprennent sans exception des éléments exprimant la durée (*longtemps*, etc.) ont montré que le choix de la forme *-teita* repose sur la valeur de simultanéité avec un autre procès et sur le caractère d'intégration dans l'A-P du récit, qui dégagent un intervalle temporel entre les procès. Il semble d'ailleurs que ce sont ces valeurs qui engendrent la notion de durée, d'où l'association fortement ancrée entre cette forme et l'IMP en français (Haruki, 2007, p. 113–116 ; Hirashima, 2001, p. 34 ; Montredon, 1979, p. 72–74). L'un des emplois standards de l'IMP est effectivement caractérisé par « l'effet de sens d'arrière-plan » (Barceló & Bres, 2006, p. 51). Le traducteur semble ici obéir à un 'standard' de traduction qui s'inspire d'une équivalence entre des formes du français et des formes du japonais.

5. L'emploi de la forme *-ta* dans les situations décrites à l'IMP

Nous nous focalisons maintenant sur l'emploi de la forme *-ta* dans des passages exprimés à l'IMP en français. Le nombre d'occurrences de verbes en *-ta* traduisant des verbes à l'IMP en français est très élevé puisque la forme *-ta* s'emploie plus fréquemment pour décrire des événements conceptualisés comme un bloc dans le temps, valeur que nous appelons 'globalisante'. La réalisation successive de la forme *-ta* dans certains passages illustre cette récurrence :

- (8) *Sono kotoba-wo kii-te, kare-wa tachiagat-ta. Soshite massugu-ni,*
 ce mot-ACC.écouter-FS. lui-TH. se lever-PF ensuite droit-P.
boku-no me-wo mi-ta.
 moi-P. yeux-ACC. regarder-PF
 'Il s'est levé à ce mot et m'a regardé droit dans les yeux.'
Kono gēmu nara, boku-wa tokui dat-ta.
 ce jeu àpropos de moi-TH. doué-COP.
 'C'est un jeu que je connaissais bien.'
Yoku emanueru ya seresuto to yat-te ason-da ga, daitai
 souvent emmanuel et céleste avec faire-FS. jouer-PF mais en général
mukō-ga saki-ni me-wo sorase-ta.
 autre-NOM. avant-P. yeux-ACC. détourner-PF
 'Je m'en amusais souvent avec Emmanuel ou Céleste et, en général, ils
 détournaient leurs yeux.' (Ihōjin, p. 208–209)

chez elle "une indication" du mont-de-piété qui prouvait qu'elle avait engagé deux bracelets. » (Ihōjin, p. 56–57).

5.1 La notion d'habitude et d'itération

Les formes *-teiru/teita* peuvent être employées dans un contexte exprimant l'aspect itératif ou fréquentatif (Kudô, 1995, p. 38–39 ; Takahashi, 2003, p. 84–86). Dans l'exemple (8), étant donné la présence de l'adverbe *souvent*, les procès notés en gras peuvent être exprimés par la forme *-teita*. Mais le passage comprenant ces procès est envisagé, avec la forme simple, comme un seul événement accompli : différentes occurrences de *s'amuser* (*asobu*) et *détourner les yeux* (*me wo soraseru*) sont rassemblées et créent un seul fait dans le passé. Les procès en forme *-ta* apparaissent donc de manière successive au niveau formel, mais non au niveau interprétatif. Pourtant, nous avons précédemment exposé l'idée que la succession des procès sous la forme *-ta* exprime l'ordre chronologique des événements. Or, les verbes marqués en gras se situent temporellement en amont des procès exprimés par les verbes soulignés. Pourquoi l'emploi de la seule forme *-ta* ne pose-t-il pas de problème dans cet exemple ? La réponse pourrait paraître simpliste, mais nous pensons qu'il n'y a qu'une raison : c'est grâce aux contextes qu'on arrive à comprendre qu'il ne s'agit pas d'une succession des événements.⁸ Dans cet exemple, il est clair que le personnage étant enfermé depuis un moment dans la prison, en train de discuter avec l'aumônier (*il*), ne peut pas « s'amuser avec Emmanuel ou Céleste ». Le choix de la forme *-ta*, malgré la possibilité d'emploi de la forme *-teita*, semble provenir du fait que les procès antérieurs (*asonda* et *soraseta*) qui comportent à la fois la notion d'habitude et d'itération ont été saisis comme un seul événement pour faire avancer le récit en s'intégrant à d'autres procès sous la même forme en *-ta*. Cela signifie en même temps que cette forme peut exprimer l'antériorité d'une action dans le passé comme le PC et le PQP en français (Barceló & Bres, 2006, p. 86–88, 146–147).

Ainsi, les phrases comprenant l'adverbe (ou locution adverbiale) qui dénote l'aspect fréquentatif ou itératif sont souvent exprimées avec la forme *-ta*, même s'il y a possibilité de recourir à la forme imperfective en japonais.

- (9) *Yôrôin-ni ki-ta saisho-no koro, kâsan-wa yoku nai-ta.*
 asile-LOC. venir-PF premier-P. moment maman-TH. souvent pleurer-PF
 'Dans les premiers jours où elle était à l'asile, elle pleurait souvent.'

(*Ihôjin*, p. 8–11)

8. Dhorne (2005, p. 33) explique également l'importance accordée au contexte. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle le japonais est considéré comme une langue hautement contextuelle.

- (10) *Inu-ga reino hifu byô-ni kakat-te kara-wa, saramano-wa*
chien-NOM. fameux peau maladie-P. attraper-FS. depuis-TH. salamano-TH.
mai asa mai ban, nankô-wo nut-te yat-ta.
tous les matins tous les soirs pommade-ACC. **appliquer-FS. donner-PF**
‘Tous les soirs et tous les matins, depuis que le chien avait eu cette maladie
de peau, Salamano le passait à la pommade.’ (Ihôjin, p. 82–83)

Dans des contextes où se combinent ce type d’adverbes et de la forme perfective en japonais, l’aspect semelfactif de chaque procès s’estompe et celui-ci est considéré comme un seul événement parmi d’autres. Ce fait est également mentionné par Tamba (2004, p. 381) : « *Ta* marquerait seulement l’instant où un événement acquiert, en arrivant à terme, son statut d’occurrence effective, son unicité de ‘fait accompli’ ».

La possibilité d’alternance de la forme *-ta* et de la forme *-teita* peut être à l’origine d’une évolution du japonais. Selon Yanabu (1999, cité par Tamba *ibid.*) qui analyse historiquement le japonais, il existait à un moment une correspondance entre la forme *-ta* et la fonction du ‘present perfect’. Or, dans le japonais moderne, cette valeur s’associe plutôt avec la forme dotée de *-tei*⁹. La possibilité de l’emploi de la forme *-ta* dans les exemples précédents peut donc découler de son ancienne valeur.

5.2 Le rapport avec les types de verbe employé à la forme en *-ta*

La plupart des verbes de perception et d’opinion, et des verbes dits de déclaration, etc., qu’ils soient ou non dans la position d’incise, sont exprimés au PC en français et sous la forme *-ta* en japonais. Nous remarquons toutefois que cette forme en japonais se manifeste, même de façon infime, dans les passages marqués à l’IMP en français.

- (11) *Michi-wo magat-ta tokoro-de kare-wa ikkô-ni gôryû shi-ta.*
rue-ACC. tourner-PF endroit-LOC. lui-TH. groupe-P. **rejoindre-PF**
‘Au tournant il nous avait rejoints.’
Tsugi-ni mata kare-wa bokutachi-no shikai kara kie-ta.
suivant-P. encore lui-TH. nous-P. vue depuis **disparaître-PF**
‘Puis nous l’avons perdu.’

9. Takahashi (2003, p. 100–101, 185) explique également que la forme *-ta*, issue de l’ancienne forme aspectuelle exprimant l’aspect perfectif *-tari*, s’est développée progressivement au 20^{ème} siècle vers la forme exprimant plutôt le temps du passé.

Suruto kondo-mo mata nohara-wo tsukkiri, chikamichi-wo
 alors cette fois-aussi encore prairie-ACC. traverser-FS. raccourci-ACC.
to-ru. Kore-ga nandoka kurikaesa-re-ta.
 prendre-PF ceci+NOM. plusieurs fois répéter-passif-PF
 'Il a repris encore à travers champs et comme cela plusieurs fois.'
Boku-wa komekami-ni chi-ga myaku utsu no-wo kanji-ta.
 moi-TH. tempes-LOC. sang-NOM. pouls battre-PF-nominal.-ACC. sentir-PF
 'Moi, je **sentais** le sang qui me battait aux tempes.' (Ihōjin, p. 30–33)

Dans cet exemple, étant donné que l'utilisation de *-teita* est possible, le recours à la forme en *-ta* semble reposer sur le caractère globalisant de cette forme perfective. L'enchaînement d'autres procès sous cette forme (parties soulignées) renforce cette hypothèse. De plus, ce type de verbes comme *sentir* diffère d'autres verbes dans la mesure où la pensée interne ou la perception d'une personne n'appartient qu'au sujet énonciateur et qu'elle n'a pas de rapport avec un élément externe. Cette caractéristique rattachée aux verbes de perception, d'opinion, et des verbes dits de déclaration, etc. a donc un lien étroit avec le type de sujet syntaxique. Il n'y a que « je » énonciateur qui ne peut avoir accès à sa pensée, son émotion, sa sensation et sa perception, etc. De ce fait, en japonais, lorsque ce type de verbe apparaît avec la 1^{ère} personne sujet, les formes simples (*-ru/ta*) tendent en général à être employées, tandis que ce sont les formes imperfectives qui sont favorisées pour le sujet de la 3^{ème} personne¹⁰ (Kudō, 1995, p. 70–71). Compte tenu de l'utilisation considérable du sujet de la 1^{ère} personne dans *L'Étranger*, le caractère du japonais précité peut être un des arguments pour de nombreux emplois de la forme *-ta* se manifestant dans les situations décrites à l'IMP en français.

Conclusion

Étant donné que les formes du passé sont en nombre restreint en japonais, il est logique que chacune des formes se charge de différentes fonctions/valeurs. Mais nous avons constaté finalement que dans de nombreux cas, les deux formes du passé sont interchangeables. Et, cette permutabilité des formes verbales semble être une caractéristique du japonais.

La prééminence de l'emploi de la forme *-ta* dans la traduction en japonais de *L'Étranger* s'explique par son emploi dans des contextes exprimant soit l'antériorité dans le passé décrit en français au PQP, soit la succession des événements dans l'ordre temporel, ce qui fait avancer le récit comme l'emploi standard du PC

10. Nous insistons cependant sur le fait que cette prédilection de la forme *-ta* pour la 1^{ère} personne sujet n'est pas systématique.

ou non-standard de l'IMP et du PQP narratif (Barceló & Bres, 2006, p. 147–148). Kudô (1995, p. 169) signale que les temps de l'histoire sont généralement le passé. Néanmoins, lorsque la forme en *-ta* apparaît dans les séquences comprenant des actions consécutives, elle met l'accent sur la valeur d'accompli, plutôt que sur la valeur temporelle. Une telle fonction liée au contexte discursif du premier plan, qui semble être fondamentale pour la forme perfective, implique son caractère globalisant : même si le contexte, dénotant par exemple la notion d'habitude ou d'itération, permet l'utilisation de la forme *-teita*, celle-ci est susceptible de céder sa place à la forme *-ta* qui traite différentes occurrences d'un événement comme un bloc. Cette caractéristique de la forme *-ta* s'étend également à la traduction des verbes décrivant des processus intérieurs comme verbes de perception, d'opinion, et des verbes dits de déclaration, etc. exprimés pourtant à l'IMP en français. La forme *-ta* considérée comme perfective peut donc s'employer dans des contextes bornés et non bornés en japonais. En français, c'est l'IMP qui tend à être au centre de débats par ses multiples valeurs (Berthonneau & Kleiber, 2006, p. 7–10 ; Bres, 2000, p. 59–77 ; Touratier, 1996, p. 130–141 ; entre autres), mais en japonais c'est plutôt la forme *-ta* qui possède une riche palette dans une narration. Cela semble d'ailleurs la raison pour laquelle elle est considérée de nos jours comme le temps de l'histoire, équivalent au PS en français.

La forme *-teita*, quant à elle, met en évidence le rapport de simultanéité entre les procès. Un intervalle de temps ressenti dans cette simultanéité des actions semble engendrer la notion de durée. Cette forme imperfective se manifeste effectivement dans de nombreux cas avec des adverbes (locutions adverbiales) exprimant la durée, comme *longtemps*, *pendant X temps*, avec lesquels s'emploie en français le PC, ce qui accentue la différence entre la forme *-teita* et l'IMP du français. S'opposant à l'emploi de la forme perfective dans la trame du récit, la forme imperfective est utilisée dans l'arrière-plan, et aussi pour exprimer une action antérieure dans le passé. Lorsque le contexte n'oblige pas à mettre en valeur les notions de durée, de simultanéité, de son contexte discursif ou d'antériorité, la forme *-ta* peut être utilisée pour placer le procès au même niveau que les autres procès exprimés aussi avec la forme *-ta*.

Nous avons initialement abordé la question de choix du traducteur et avons constaté que, pour les passages permettant l'utilisation de la forme perfective et imperfective, la forme *-ta* est favorisée dans la traduction observée pour cette étude. Il serait intéressant de comparer les utilisations des formes du passé dans différentes traductions d'un même texte, afin d'examiner si la primauté de la forme *-ta* s'observe également et que la distribution d'emploi des formes verbales japonaises transposées se montre similaire entre les différentes versions.

Références

- Barceló, G.-J., & Bres, J. (2006). *Les temps de l'indicatif en français*. Collection L'essentiel français. Paris : Ophrys.
- Berthonneau, A.-M., & Kleiber, G. (2006). Sur l'imparfait contrefactuel. *Travaux de linguistique*, 53, 7–65. <https://doi.org/10.3917/tl.053.0007>
- Bres, J. (2000). Un emploi discursif qui ne manque pas de style : l'imparfait en contexte narratif. *Cahier Chronos 6 (Passé et parfait)*, 59–77.
- Cabillau, J.-F. (1971). L'expression du temps dans *L'Étranger* d'Albert Camus. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 49, 3 (*Langues et littératures modernes – Moderne taal – en letterkunde*), 866–874.
- Camus, A. (1942). *L'Étranger*. Trad. japonaise Yanagisawa, F. (2012). *Ichōjin*, Daisan-Shobō.
- Conkowska, C. (2001). Le « je » polyphonique du monologue intérieur dans *L'Étranger* de Camus. *Cahiers de Narratologie, Analyse et théorie narrative*, 10.1, 285–295. <https://doi.org/10.4000/narratologie.6954>
- De Swart, H., & Molendijk, A. (2002). Le passé composé narratif : une analyse discursive de *L'Étranger* de Camus. In (Ed. B. Laca), *Temps et aspect, De la morphologie à l'interprétation* (pp. 193–211). Paris : Presses Universitaires de Vincennes.
- Dhorne, F. (2005). *Aspect et temps en japonais*. Gap/Paris : Ophrys.
- Haruki, Y. (2007). Hankako wa muzukashikunai [Deux ou trois choses que je sais de l'imparfait]. *Bulletin d'Études de Linguistique Française*, 41–1, 113–116.
- Hirashima, H. (2001). Analyse linguistique des difficultés dans l'apprentissage des temps verbaux du passé : cas du passé composé. *Études des lettres françaises*, 36(0), 33–45. Société de Langue et Littérature Françaises du Kyūshū.
- Kashioka, T. (1990). Les systèmes des temps verbaux français et japonais. *L'information grammaticale*, no 47, 30–33. <https://doi.org/10.3406/igram.1990.1924>
- Kindaichi, H. (1976). *Nihongo doshi no asupekuto [L'aspect verbal en japonais]*. Tōkyō : Mugishobō.
- Kudō, M. (1995). *Asupekuto, tensu-taikei to tekusuto [Le système aspectuel et temporel, et le texte]*. Tōkyō : Hitsuji-Shobō.
- Montredon, J. (1979). Analyse d'un phénomène de fossilisation : imparfait et passé composé chez l'apprenant japonais. *Numéro spécial de Linguistique appliquée*, 68–74.
- Okuda, Y. (1977). Asupekuto no kenkyū o megutte – kindaichi teki dankai [Autour des recherches sur l'aspect – étapes exposées par Kindaichi]. *Kokugo-kokubun*, 8. Université de Miyagi.
- Takahashi, T. (2003). *Dōshi kyūshō [Verbes neuf chapitres]*. Tōkyō : Hitsuji-Shobō.
- Tamba, I. (2004). Le sens unique de la traduction littéraire. In H. Katō (éd.), *La modernité française dans l'Asie littéraire (Chine, Corée, Japon)*. (pp. 369–382). Paris : PUF. <https://doi.org/10.3917/puf.kata.2004.01.0369>
- Touratier, C. (1996). *Le système verbal français. (Description morphologique et morphématique)*. Paris : Armand Colin.
- Vendler, Z. (1967). Verbs and Times. *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, N.Y. Cornell University Press, 97–121.
- Yanabu, A. (1999). Honyaku de tsukurareta nihongo no tensu [Le temps japonais fabriqué par la traduction]. *Nihongogaku*, 18, 3, 4–13.
- Yanagisawa, F. (2012). Ichōjin, Traduction japonaise *L'Étranger* de Camus Albert (1942). Tōkyō : Daisan-shobō.

Les temps verbaux et l'ancrage énonciatif en français et en estonien

L'exemple de *L'Étranger* d'Albert Camus et de sa traduction

Anu Treikelder
University of Tartu

This article compares the linguistic means used for enunciative anchoring in the French and Estonian texts of the novel *L'Étranger*. The use of the French perfect in narration ensures the implication of the utterer throughout the text and, on the other hand, the mobility of the narrative voice brings about constant shifts between the current present discourse and narration. The Estonian verb system is neutral regarding the opposition between utterer-bound and distanced mode of narration. This article examines how the translator deals with these differences, in order to find out what kind of compensatory mechanisms are needed in Estonian for expressing the peculiarities of the enunciative anchoring of the novel and to what extent it is possible to maintain its specific narrative features in the Estonian translation.

Keywords: temporal reference, enunciation, translation, Estonian, French

1. Introduction

Dans ce chapitre, nous étudierons la traduction de *L'Étranger* en estonien, une langue typologiquement différente du français (cf. Metslang, 2009). Nous nous concentrerons sur la comparaison de l'expression de la temporalité dans l'original et la traduction. Nous examinerons avant tout le rôle des temps verbaux parmi d'autres éléments linguistiques dans la création de la temporalité du roman, caractérisée comme « brouillée » par Adam & Lugrin (2000, p. 108). En nous basant sur une approche énonciative (Benveniste, 1966 ; Adam & Lugrin, 2000), nous étudierons la façon dont ces éléments contribuent à l'identification des ancrages énonciatifs du roman. L'objectif de cette étude est de voir dans quelle mesure il est

possible d'exprimer la variation énonciative du roman dans la traduction et quels moyens linguistiques sont utilisés pour le faire.

Il n'existe qu'une traduction de *L'Étranger* (1942) en estonien. Vu qu'il s'agit d'une langue parlée par une population relativement restreinte, il est très rare qu'une œuvre soit traduite plusieurs fois. Ce roman, intitulé *Võõras*¹ en estonien, a été traduit par Henno Rajandi, traducteur réputé, linguiste et érudit estonien.² La traduction a été publiée pour la première fois en 1966, et rééditée telle quelle à deux reprises (en 1989 et en 2003). Il convient de signaler tout de suite qu'il s'agit globalement d'une traduction bien réussie. H. Rajandi est l'un de ces traducteurs qui visent une bonne lisibilité du texte dans la langue cible, tout en restant proche de l'original. En tant que linguiste, il est très attentif aux aspects linguistiques de la traduction.

Dans la première partie de l'analyse, nous examinerons les particularités de l'expression de l'ancrage énonciatif dans l'original du roman. Nous analyserons ensuite les spécificités du système aspectuo-temporel estonien par rapport aux moyens correspondants en français et les contraintes linguistiques qui en résultent pour le traducteur. Finalement, nous examinerons quels choix le traducteur estonien a dû effectuer en fonction des contraintes linguistiques, dans quelle mesure les ancrages de l'original ont pu être conservés et quels moyens linguistiques sont utilisés pour l'assurer.

2. Les ancrages énonciatifs dans *L'Étranger*

Notre analyse s'appuiera sur une approche de linguistique textuelle qui prend comme point de départ la notion d'ancrage énonciatif. Cette notion a permis d'expliquer l'apparente redondance dans le système des temps du passé du verbe français, notamment la concurrence entre le passé composé et le passé simple en français contemporain (cf. Benveniste, 1966, p. 245). D'autre part, cette approche offre un cadre théorique pour rendre compte des spécificités temporelles du roman étudié. Il s'agit en particulier des effets qui résultent du fait que *L'Étranger* soit entièrement écrit au passé composé,³ ce qui en fait, selon Marc Wilmet (1998,

1. Ce nom et adjectif estonien désigne quelqu'un ou quelque chose qui n'est pas connu. Dans l'usage archaïque, il peut aussi référer à un invité.

2. Le même traducteur a traduit également *La peste* (1963) et *Le mythe de Sisyphe* (1972). Camus est l'un des auteurs français du 20^{ème} siècle les plus traduits en estonien et, grâce à cela, l'un des écrivains français les plus connus en Estonie.

3. À l'exception des 5 cas « résiduels » de passé simple (cf. Wilmet, 1998, p. 374).

p. 373) « un cas rare, sinon exceptionnel ». Du point de vue temporel, c'est une spécificité très souvent évoquée par les linguistes qui s'intéressent au sémantisme des temps verbaux.

Dans notre analyse, nous nous basons sur un système élaboré par Adam & Lugin (2000) qui, en développant la dichotomie bien connue de plans d'énonciations *discours/histoire* de Benveniste (1966), proposent de distinguer **quatre ancrages énonciatifs de base**. Ces ancrages énonciatifs correspondent à des « regroupements préférentiels de temps verbaux, de pronoms personnels sujets et d'adverbes » (Adam & Lugin, 2000, p. 98). Ils sont distingués selon la combinaison de deux paramètres :

- a. le lien de l'énoncé avec la situation d'énonciation : énonciation **conjointe/dis-jointe** par rapport aux paramètres de la situation d'énonciation ;
- b. la prise en charge de l'énoncé par l'énonciateur : énonciation **impliquée/distanciée**.

Le Schéma 1 ci-dessous, présenté par Adam & Lugin (2000, p. 98), montre la répartition des temps verbaux entre ces quatre sous-systèmes. Les quatre plans énonciatifs de base se distinguent par le temps-pivot dans le texte : le **présent actuel** pour l'énonciation conjointe et impliquée ; le **présent générique** (« gnomique » dans Adam & Lugin, 2000) pour l'énonciation conjointe et distanciée ; le **passé composé 2** (« aoriste du discours » de Benveniste, 1966) pour l'énonciation disjointe et impliquée ; le **passé simple** pour l'énonciation disjointe et distanciée.

Le Schéma 1 montre bien qu'en français, les temps verbaux ont un rôle fondamental dans la distinction des plans d'énonciation. Les temps verbaux fonctionnent ainsi comme marqueurs discursifs signalant l'ancrage des procès et l'alternance de différents plans énonciatifs dans le texte.

Cependant, les temps verbaux ne sont pas déterminants dans « l'établissement d'une temporalité actionnelle/événementielle » d'un texte (Adam, 2000, p. 109). D'autres éléments linguistiques participent à la construction de la référence temporelle d'un texte et révèlent également son ancrage par rapport à la situation d'énonciation. Selon Adam (*ibid.*), ce sont surtout les circonstants ou « organisateurs temporels » dans ses termes, qui déterminent la temporalité dans le texte.

À la différence de la dichotomie *histoire/discours* de Benveniste, ce système propose donc de distinguer dans le *discours* la représentation discursive liée à la situation d'énonciation (interaction proprement dite, mode direct actuel : plan <1>) et la représentation discursive disjointe de la situation d'énonciation (la diégétisation : plan <2>), mais qui s'oppose comme « narration de discours diégétiquement liée » à l'autre type de diégétisation (« narration historique diégétiquement autonome » : plan <4>) (Adam & Lugin, 2000, p. 97).

<i>Représentation discursive (Rd)</i>	<i>Positions du sujet de l'énonciation</i>	
	Prise en charge des énoncés Énonciation impliquée	Non prise en charge de énoncés Énonciation distanciée
Rd conjointe aux paramètres de la situation d'énonciation Monde actualisé ou actualisable	PRÉSENT ÉNONCIATIF IMPÉRATIF & PERFORMATIFS PASSÉ COMPOSÉ 1 FUTUR < 1 >	PR. DE DÉFINITION & PR. GNOMIQUE < 3 >
Rd disjointe de la situation d'énonciation Diégétisation	<i>PR. & FUTUR</i> < 2 > PASSÉ COMPOSÉ 2 IMPARFAIT	<i>NARRATIFS</i> < 4 > PASSÉ SIMPLE IMPARFAIT

Schéma 1. Les ancrages énonciatifs de base selon Adam & Lugin (2000, p. 98)

La particularité de *L'Étranger*, à savoir l'emploi du passé composé dans la narration au lieu du passé simple, temps verbal narratif par excellence, s'explique ainsi par le fait que ce temps verbal crée l'effet de l'implication du narrateur, c'est-à-dire de l'énonciateur principal dans les parties narratives du roman. Cette implication est renforcée par le fait que le roman soit écrit à la première personne, ou comme le disent Adam & Lugin (2000, p. 104), il est « est filtré par la conscience très particulière d'un narrateur autodiégétique (JE1) ».

Même si les termes employés par Adam & Lugin (le passé composé 1 et le passé composé 2) réfèrent à l'ambiguïté du passé composé, cette explication ne va fondamentalement pas à l'encontre des descriptions monosémiques de ce temps verbal (cf. par exemple Barceló & Bres, 2006 ; Wilmet, 1998). Ainsi pour Wilmet (1998, p. 373), l'une des possibilités d'expliquer les effets de l'emploi du passé composé (appelé *présent composé* dans son système) dans la narration est le fait qu'il « extrait chaque procès de son contexte pour le rattacher au narrateur. » Les adhérents de l'approche monosémique signalent généralement aussi que, de ce fait, le passé composé n'est pas une forme choisie de manière naturelle pour exprimer la succession d'événements, et c'est pourquoi, comme le font remarquer Barceló & Bres (2006, p. 157), « à l'exception notable de *L'Étranger* de Camus, on ne dispose pas de récit de quelque ampleur tout uniment au P[assé] C[omposé] ». Par ce trait,

L'Étranger se démarque des œuvres littéraires précédentes ainsi qu'ultérieures. Wilmet (1998, p. 373) relève des cas dans *L'Étranger* où « les actions successives [au passé composé] ne respectent pas toujours un strict ordonnancement chronologique ». Adam & Lugin (2000, p. 108), eux aussi, notent que le passé composé « tend à faire de chaque phrase un énoncé isolé des autres » (cf. Bres, chapitre 3), ce qui est dû à une logique affaiblie des enchaînements actionnels-événementiels induite par ce temps verbal en comparaison avec le passé simple. Rappelons que Benveniste (1966, p. 243) avait déjà signalé qu'en français, « quiconque sait écrire et entreprend le récit d'événements passés emploie spontanément l'aoriste [le passé simple] comme temps fondamental, qu'il évoque ces événements en historien ou qu'il les crée en romancier ».

Cette difficulté d'un procès au passé composé de s'insérer dans une succession d'événements passés dans le récit produit donc encore un effet spécifique dans le roman étudié. Wilmet (1998, p. 374) relie ces effets du passé composé aux « intentions intellectuelles et artistiques » de Camus : « Le présent composé saisit le procès en dépassement. De la même façon, le héros réagit ou réfléchit à contretemps, abandonne une à une les rênes de sa destinée. »

Le passé composé est utilisé comme temps narratif dans les deux parties du roman : dans la première partie qui ressemble plutôt à un journal ainsi que dans la deuxième partie « rédigée d'une traite et couvrant l'instruction du procès, le jugement, l'attente de l'exécution » (Wilmet, 1998, p. 373). Selon le système d'Adam & Lugin (2000), il y a donc dans *L'Étranger* essentiellement deux modes d'ancrage qui alternent : le mode direct actuel (l'ancrage <1> d'après le Schéma 1) et la narration diégétiquement liée (l'ancrage <2>).⁴ Dans ce dernier, le passé composé sert de temps-pivot dans la narration, au lieu des tiroirs verbo-temporels classiques (le passé simple et l'imparfait, l'ancrage <4>). Il y a ainsi dans le roman entier une alternance constante entre ces deux plans ou, comme Adam & Lugin (2000, p. 106) l'ont formulé, « on assiste à un imperceptible glissement du mode énonciatif direct actuel [...] en direction de l'actualisation diégétique d'un monde révolu ».

Cette alternance est responsable de l'effet de la temporalité « brouillée » du roman de Camus. Mais cet effet n'est pas uniquement lié à l'emploi du passé composé. Comme Adam & Lugin (2000) le font remarquer, il provient surtout de l'impossibilité de situer exactement le moment T₀ de la voix narrative, qui est mobile et qui se déplace constamment, en particulier dans la première partie du roman. Cette indétermination résulte essentiellement de l'interprétation des adverbiaux temporels déictiques qui ne sont pas repérés à partir d'un moment d'énonciation (T₀)

4. Malgré les cinq formes de passé simple (cf. la note 2), le plan de diégétisation distanciée est pratiquement inexistant dans le roman. Adam & Lugin (2000, p. 108) signalent aussi un cas de « glissement ponctuel dans l'ancrage de type <3> », c'est-à-dire d'un plan générique.

stable. Les éléments adverbiaux ainsi que les marques personnelles contribuent à l'effet de l'implication de l'énonciateur narrateur dans les événements relatés produit par ce roman. Nous allons étudier, sur la base de la traduction de l'œuvre de Camus, quelles configurations d'éléments linguistiques estoniennes correspondent à celles qui apparaissent en français pour exprimer différents ancrages énonciatifs et, en particulier, quel est le rôle des temps verbaux dans l'établissement de la temporalité spécifique du roman.

3. Les restrictions du système aspectuo-temporel estonien

Afin de comparer le rôle des temps verbaux, il convient d'abord de présenter brièvement les propriétés essentielles du système aspectuo-temporel du verbe estonien qui impose ses contraintes à la traduction. De manière générale, le système verbal estonien se caractérise par une opposition binaire passé *vs.* non passé, c'est-à-dire par l'absence de moyen morphologique pour exprimer le futur, et par l'absence des contraintes de la « concordance des temps » (cf. Metslang, 1994 ; 2000 ; 2007 ; Erelt, 2017). L'estonien possède des formes pour marquer l'opposition aspect accompli / aspect inaccompli au présent et au passé, exprimés respectivement par une forme composée ou une forme simple. À la différence du passé composé français, le parfait estonien (formé à l'aide de l'auxiliaire *être* au présent + participe passé) garde toujours sa valeur d'accompli et, normalement, il ne peut pas être utilisé dans la narration des événements passés (cf. Treikelder, 2015). Pour un récit d'événements successifs au passé, l'estonien recourt à la forme de prétérit simple qui est neutre par rapport à l'aspect perfectif/imperfectif. Il en résulte qu'une grande majorité des procès au passé composé dans son emploi « aoriste du discours », dont l'emploi constitue justement la spécificité du roman étudié, est traduite en estonien par le prétérit simple, utilisé également pour traduire l'imparfait français. L'exemple (1),⁵ tiré de la deuxième partie du roman, illustre un cas typique de la structure temporelle des séquences narratives dans la traduction estonienne.

- (1) a. *Après un peu de temps, une petite sonnerie a résonné (p1) dans la pièce. Ils m'ont alors ôté (p2) les menottes. Ils ont ouvert (p3) la porte et m'ont fait (p4) entrer dans le box des accusés. La salle était (p5) pleine à craquer. Malgré les stores, le soleil s'infiltrait (p6) par endroits et l'air était (p7) déjà étouffant. On avait laissé (p8) les vitres closes. Je me suis assis (p9) et les gendarmes m'ont encadré (p10). C'est à ce*

5. En raison de la longueur des exemples, nous ne donnons pas la traduction morphologique complète des exemples estoniens, mais nous présentons entre crochets après les éléments importants pour l'analyse la traduction directe et les informations concernant la forme.

moment que j'ai aperçu (p11) une rangée de visages devant moi. Tous me regardaient (p12) : j'ai compris (p13) que c'étaient (p14) les jurés.

(Camus, 1957, p. 128)

- b. *Veidi aja pärast* [après un peu de temps] **helises** (p1) [sonner.PRÉT.3SG] *toas tasane kelluke. Sandarmid võtsid* (p2) [ôter.PRÉT.3PL] *mul käerauad ära. Nad avasid* (p3) [ouvrir.PRÉT.3PL] *ukse ja viisid* (p4) [emmener.PRÉT.3PL] *mind süüalusepinki. Saal oli* (p5) [être.PRÉT.3SG] *kubinal rahvast täis. Hoolimata allalastud varbkardinatest immitises* (p6) [s'infiltrer.PRÉT.3SG] *päike siit-sealt sisse ja õhk oli* (p7) [être.PRÉT.3SG] *juba algusest peale lämmatav. Aknad olid* (p8) [être.PRÉT.3PL] *kinni. Võtsin* (p9) [prendre.PRÉT.1SG] *sandarmite vahel ([p10]) istet* [place]. *Sel hetkel* [à ce moment] **märkasin** (p11) [apercevoir.PRÉT.1SG] *otse vastas nägude rida. Kõik nad vaatasid* (p12) [regarder.PRÉT.3PL] *mind. Taipasin* (p13) [comprendre.PRÉT.1SG], *et need on* (p14) [être.PRÉS.3SG] *vandekohtunikud.*
- (Camus, 1989, p. 116)

Dans l'exemple (1b), tous les procès qui sont au passé composé ou à l'imparfait en français sont traduits au prétérit simple en estonien, sauf le dernier (p14). Seul l'aspect lexical des verbes ou bien les circonstants (comme *veidi aja pärast* 'après un peu de temps', *sel hetkel* 'à ce moment') permettent de faire la distinction entre l'aspect perfectif ou imperfectif des actions. Les moyens utilisés en estonien pour exprimer cette opposition aspectuelle mériteraient certainement d'être étudiés à part.⁶ Nous ne nous concentrons pourtant pas sur cette thématique dans la présente étude. Dans notre perspective, il est important de noter que, tout comme l'imparfait français, le prétérit est neutre par rapport à l'ancrage énonciatif. C'est le temps narratif qui serait utilisé également dans une diégèse distanciée où le français utilise le passé simple pour la narration. Mais la neutralité aspectuelle mentionnée ci-dessus nous semble aussi importante de ce point de vue, parce qu'elle donne au prétérit estonien un comportement différent du passé simple français par rapport à « la logique des enchaînements actionnels-événementiels » relevée par Adam & Lugrin (2000, p. 108) pour cette forme verbale. Selon eux, le passé simple implique une logique forte et il « induit des chaînes causales linéaires » (Adam & Lugrin, 2000, p. 108). En raison de sa neutralité aspectuelle, le prétérit estonien n'implique aucune prédisposition concernant la succession des actions.

Le dernier procès de l'exemple (1) illustre encore une particularité du système verbal estonien, à savoir l'absence de la contrainte de « concordance des temps ». Le procès p14, qui dépend du verbe *j'ai compris* (*taipasin*) (p13) et qui est donc appréhendé à partir d'un point de vue interne au texte, est au présent en estonien.

6. Cf. par exemple Corre (2018) pour une étude comparative sur ce type d'opposition aspectuelle en anglais, en russe et en hongrois sur la base de *L'Étranger* de Camus et ses traductions.

De la même manière, le parfait estonien peut apparaître dans la traduction d'un procès au plus-que-parfait en français, comme le procès p7 dans l'exemple (2b) :

- (2) a. Puis **je me suis souvenu** (p1) qu'avant de me conduire chez le directeur, il **m'avait parlé** (p2) de maman. Il **m'avait dit** (p3) qu'il **fallait** (p4) l'enterrer très vite, parce que dans la plaine il **faisait** (p5) chaud, surtout dans ce pays. C'est alors qu'il **m'avait appris** (p6) qu'il **avait vécu** (p7) à Paris et qu'il **avait** (p8) du mal à l'oublier. (Camus, 1957, p. 15)
- b. Siis **meenus** (p1) [PRÉT.3SG] mulle, et enne kui ta mind juhataja juurde viis, **rääkis** (p2) [parler.PRÉT.3SG] ta emast. Ta **ütles** (p3) [dire. PRÉT.3SG], et surnu **tuleb** (p4) [devoir.PRÉS.3SG] kiiresti maha matta, sest tasandikul **on** (p5) [être.PRÉS.3SG] suvel alati palav. Juba siis **jutustas** (p6) [raconter.PRÉT.3SG] ta, et **on elanud** (p7) [vivre.PARF.3SG] Pariisis ja **ei suuda** (p8) [pouvoir.PRÉS.3SG] seda linna unustada. (Camus, 1989, p. 81)

Dans l'exemple (2), tous les procès à partir de p2 sont soumis à un point de vue interne introduit par (p1) *je me suis souvenu* (*mulle meenus*). Ces procès sont repérés à partir du moment T1 du JE personnage, et les procès au plus-que-parfait en français (p2, p3, p6) désignant des procès antérieurs par rapport à ce repère, sont exprimés au prétérit simple en estonien (*rääkis*, *ütles*, *jutustas*). Les faits simultanés aux repères antérieurs sont au présent (p4 *tuleb*, p8 *ei suuda*) et le parfait (p7 *on elanud*) désigne l'accompli (il s'agit d'un parfait de type existentiel). Ces exemples montrent que les temps verbaux estoniens (le présent et le prétérit avec leurs variantes accomplies) sont compatibles avec n'importe quel point de vue dans le texte. Il y a dans ce cas une différence de repérage entre le texte français et le texte estonien : si les temps verbaux français sont repérés à partir de l'actualité du narrateur T0 (JE1), les temps estoniens sont repérés à partir de l'actualité T1 du personnage (JE2). On utilise en estonien les mêmes tiroirs verbo-temporels que pour le plan <1> d'interaction directe, et le repère énonciatif change pour les temps verbaux, comme dans le cas du discours direct, tandis que les marques de personne sont transposées comme dans le discours indirect (les verbes sont à la troisième personne). Dans ces discours indirects, il s'agit d'une troisième couche temporelle dans le texte (T2) qui n'est donc pas morphologiquement marquée en estonien.

Le français utilise dans ce cas les tiroirs verbaux (l'imparfait et le plus-que-parfait dans les exemples) communs aux deux plans diégétiques (narration impliquée et distanciée). Benveniste (1966, p. 242) considère le discours indirect comme « un troisième type d'énonciation » qui a ses propres règles.⁷ Adam &

7. Benveniste (1966, p. 242): « Indiquons par parenthèse que l'énonciation historique et celle de discours peuvent à l'occasion se conjindre en un troisième type d'énonciation, où le discours

Lugrin (2000) ne l'ont pas inclus dans leur modèle d'ancrages de base, mais du point de vue comparatif, cette distinction semble importante. Il se révèle ici une différence fondamentale entre les systèmes verbaux français et estonien par rapport à l'ancrage des procès.

Le discours indirect et le discours indirect libre ou la focalisation interne de manière générale, sont fréquents dans *L'Étranger*. En estonien, dans ces cas les énoncés ne sont pas soumis à un seul repère énonciatif, comme dans le cas du français (ou d'autres langues où la contrainte de « concordance de temps » existe). Le présent et le parfait apparaissent ainsi régulièrement dans un récit au passé en estonien. Il me semble que l'apparition fréquente des tiroirs du plan <1> contribue à la production de l'effet de l'implication de l'énonciateur dans le texte estonien, d'autant que le JE1 du narrateur et JE2 personnage coïncident. Et qu'il s'agit ici donc d'un effet compensatoire qui aide à combler la perte inévitable causée par l'impossibilité d'utiliser le parfait estonien dans la narration.

L'emploi du plus-que-parfait estonien (forme composée du prétérit) n'est pourtant pas exclu dans le discours indirect, comme on peut le voir dans l'exemple (3) :

- (3) a. Dans la petite morgue, il **m'a appris (p1)** qu'il **était entré (p2)** à l'asile comme indigent. Comme il **se sentait (p3)** valide, il **s'était proposé (p4)** pour cette place de concierge. (Camus, 1957, p. 16)
- b. *Nüüd* [maintenant] *siin* [ici] väikeses kabelis **seletas (p1)** [expliquer. PRÉT.3.SG] ta, et **oli tulnud (p2)** [venir.PQP.3SG] vanadekodusse hoolealusena. Aga kuna tervis **oli (p3)** [être.PRÉT.3SG] korras, **oli ta hakanud (p4)** [devenir.PQP.3SG] kojameheks. (Camus, 1989, p. 81)

Le plus-que-parfait estonien des procès p2 et p4 ne pourrait pas commuter avec le parfait (utilisé dans l'exemple 2), étant donné qu'il s'agit de procès aoristiques (dans le sens de Gosselin, 1996), c'est-à-dire que c'est l'action exprimée par le participe, et non l'état résultant exprimé par l'auxiliaire, qui est saillant dans le texte. Mais il serait bien possible de le remplacer par le prétérit simple, à l'instar du procès p2 dans l'exemple (2). Il nous semble que l'emploi du plus-que-parfait estonien dans ce type d'exemples pourrait être expliqué par son effet de sens évidentiel d'information rapportée (comparable à celui du conditionnel « journalistique » français), qui apparaît fréquemment en estonien contemporain.⁸

est rapporté en termes d'événement et transposé sur le plan historique ; c'est ce qui est communément appelé « discours indirect ». Les règles de cette transposition impliquent des problèmes qui ne seront pas examinés ici. »

8. Selon Toomet (2000, p. 254), le plus-que-parfait est utilisé pour exprimer l'évidentialité indirecte dans la langue courante estonienne plus souvent que la forme grammaticale réservée à cette fonction, le quotatif (cf. également Erelt, 2017, p. 157).

Dans la traduction estonienne de *L'Étranger*, le parfait se rencontre 70 fois (selon Corre, 2018, p. 283, il y a au total 1754 occurrences de passé composé dans le roman), dont seulement 17 fois comme équivalent du passé composé français : 9 occurrences de parfait dans les parties narratives repéré à partir du T0 (JE1) et 8 occurrences de parfait dans le discours direct des personnages, repéré à partir d'un T1 (JE2).⁹ Dans le reste des cas (53 occurrences), il apparaît le plus souvent comme équivalent du plus-que-parfait français. L'exemple (4b) présente un cas typique de l'emploi du parfait estonien comme équivalent du passé composé repéré à partir de T0.

- (4) a. Il y a (p1) des choses dont je n'ai jamais aimé (p2) parler. Quand je suis entré (p3) en prison, j'ai compris (p4) au bout de quelques jours que je n'aimerais pas (p5) parler de cette partie de ma vie.
(Camus, 1957, p. 113)
- b. On (p1) [être.PRÉS.3SG] asju, millest ma *iialgi* [jamais] **ei ole tahtnud** (p2) [vouloir.PARF.1SG] *rääkida*. Kui ma vanglasse **sattusin** (p3) [venir. PRÉT.1SG], **sain** (p4) [comprendre.PRÉT.1SG] *juba mõne päeva pärast* **aru** [déjà après quelques jours], et oma elu sellest vahemikust **ei tahaks** (p5) [vouloir.COND.1SG] *ma parem üldse rääkida*. (Camus, 1989, p. 111)

Le passé composé du procès (p2) exprime clairement l'aspect accompli et il est donc traduit par le parfait estonien. Dans la plupart des exemples où le parfait correspond au passé composé repéré à partir du T0 (9 occurrences en tout), il s'agit d'un parfait appelé « parfait d'expérience » ou « existentiel », qui signifie qu'il y a eu au moins une occurrence dans le passé où l'action en question a eu lieu, et qui n'exprime donc pas l'état résultant d'un procès semelfactif. Dans ces cas, aucune ambiguïté ne peut se présenter entre la lecture accomplie ou aoristique du passé composé français. En revanche, les procès suivants de l'exemple (4) (p3 et p4) sont au prétérit en estonien parce qu'ils désignent des événements bornés antérieurs au T0. Ces procès annoncent le récit que le narrateur va faire ensuite des événements qui ont eu lieu dans la prison, mais ils ne représentent pas encore une narration proprement dite. Le passé composé comme « aoriste du discours » (ou passé composé 2 selon Adam & Lugin, 2000), peut ainsi apparaître aussi dans l'ancrage de base direct actuel (ancrage <1>), tout comme l'imparfait et le plus-que-parfait. Ces temps verbaux n'apparaissent pas dans le schéma d'Adam et Lugin (cf. plus haut),

9. Selon les dénombrements faits pour le projet dirigé par Henriëtte de Swart « Time in Translation: the semantics of the Perfect » (cf. <https://time-in-translation.hum.uu.nl/project/>), le parfait estonien est employé comme équivalent du passé composé français dans les trois premiers chapitres de *L'Étranger* encore moins souvent que le *Present Perfect* anglais, mais il est cependant plus fréquent que le parfait grec, qui représente le taux le plus bas parmi les langues incluses.

qui ne montre que les « regroupements préférentiels des temps verbaux » dans les ancrages de base. De même, selon le système binaire de Benveniste (1966, p. 243) tous les temps sont possibles dans le discours, i.e. l'interaction directe, sauf le passé simple (« aoriste » dans ses termes), « banni aujourd'hui de ce plan d'énonciation alors qu'il est la forme typique de l'histoire. » On peut donc dire qu'en français, le passé composé n'a pas de rôle discriminant entre les ancrages d'interaction directe (<1>) et de diégèse liée (<2>). Ce rôle revient aux autres formes verbales : le présent (actuel), le futur et l'impératif. Et, comme en estonien, ces plans d'énonciation se distinguent par d'autres éléments linguistiques et contextuels, parmi lesquels les adverbiaux, les marques de personne et le contexte narratif (la succession d'événements) sont sans doute les plus importants.

Pour résumer cette sous-partie sur les contraintes linguistiques imposées au traducteur par le système aspectuo-temporel du verbe estonien, on peut relever les points essentiels suivants :

1. Les temps verbaux estoniens ne permettent pas de distinguer entre la diégèse liée (au passé composé en français) et la diégèse distanciée (au passé simple en français) ; cette opposition est donc neutralisée dans les tiroirs verbo-temporels estoniens.
2. Les temps verbaux estoniens peuvent être repérés à partir de n'importe quel point temporel dans le texte, ils ne sont donc pas nécessairement soumis au repère de l'énonciateur principal, à la différence des temps verbaux français.
3. Le choix entre le prétérit ou le parfait dans la traduction estonienne du passé composé français n'affecte pas la distinction entre les ancrages énonciatifs <1> et <2> qui alternent dans *L'Étranger*. Si le parfait ne peut apparaître que dans l'ancrage <1>, le prétérit est employé dans les deux, comme le passé composé 2 français.

Les temps verbaux estoniens ne fonctionnent donc pas de la même manière que les temps français comme indices des ancrages énonciatifs.

4. Les ancrages énonciatifs dans la traduction

Dans cette partie, nous allons analyser quelques exemples de traduction afin de découvrir de quelle manière les ancrages fonctionnent en estonien et, en particulier, dans quelle mesure et par quels moyens les spécificités du roman français sont maintenues en estonien.

De manière générale, nous pouvons dire que les ancrages de l'original sont gardés dans la traduction. Nous avons vu plus haut que le système aspectuo-verbal estonien ne permet pas de distinguer les plans <2> de diégèse liée et le plan <4>

de diégèse distanciée, le seul temps narratif étant le prétérit simple. Cependant, le prétérit est une forme neutre qui n'est pas incompatible avec une énonciation impliquée. Dans la traduction, l'effet de diégèse liée est pourtant créé par d'autres moyens, présents généralement aussi dans l'original français : en particulier, la première personne de la narration et les déictiques temporels. Les déictiques sont parfois ajoutés en estonien, comme dans l'exemple (3) ci-dessus où *nüüid* 'maintenant' et *siin* 'ici' renforcent le lien avec le narrateur-source de l'énonciation.¹⁰ Dans l'exemple (5b), le traducteur utilise deux fois le déictique *nüüid* ('maintenant'), qui est ajouté dans un cas (au procès p1) et une fois utilisé comme équivalent à un adverbial français non déictique (*à un moment donné*):

- (5) a. Il me **semblait** que le convoi **marchait** (p1) un peu plus vite. Autour de moi c'**était** toujours la même campagne lumineuse gorgée de soleil. L'éclat du soleil **était** insoutenable. *À un moment donné*, nous **sommes passés** (p2) sur une partie de la route qui **avait été** récemment refaite.
(Camus, 1957, p. 28)
- b. Mulle **tundus** [sembler.PRÉT.3SG], et matuserong **liigub** (p1) [marcher. PRÉS.3SG] *nüüid* [maintenant] pisut kiiremini kui enne. Minu ümber **oli** [être.PRÉT.3SG] ikka sama päikesepaistes kiiskav maastik. Taeva helendus **muutus** [devenir.PRÉT.3SG] talumatuks. **Läbisime** (p2) [passer. PRÉT.1PL] *nüüid* [maintenant] teelõigu, mida **oli** hiljuti **remonditud** [refaire.PQP.3SG].
(Camus, 1989, p. 85)

Adam & Lugin (2000, p. 107) font aussi remarquer que les expressions au présent actuel de type *je crois, je ne sais pas*, apparaissant de temps en temps dans la narration, servent à souligner « le caractère lié de la diégèse dominée par le couple passé composé + imparfait. » Ces expressions se retrouvent dans la traduction.

L'alternance des plans d'énonciation directe actuelle (<1>) et de diégèse liée (<2>) s'opère de façon analogue en français et en estonien, sauf que le parfait estonien (comme le présent) signale toujours le plan <1> tandis que le passé composé français peut apparaître dans les deux plans, ce qui souligne le caractère brouillé de la temporalité dans l'original. En principe, le choix obligatoire du traducteur estonien entre le prétérit et le parfait ne joue donc pas de rôle direct dans l'identification de l'ancrage énonciatif, étant donné que le prétérit estonien est aussi susceptible d'apparaître dans les deux plans.

10. Adam & Lugin (2000, p. 107) : « *Maintenant je comprenais* [...] est un des indices forts de la fictionalité de la diégèse, dans la mesure où il repère l'actualité (« maintenant ») du JE1-narrateur avec un imparfait et non un présent de l'ancrage actuel. »

Il nous semble cependant que dans le seul cas où le traducteur a changé l'ancrage, c'est justement la traduction du passé composé qui en est responsable. Il s'agit du début du chapitre 2 de la première partie du roman :

- (6) a. *En me réveillant, j'ai compris* (p1) pourquoi mon patron *avait* l'air mécontent quand je lui *ai demandé* (p2) mes deux jours de congé : *c'est* (p3) *aujourd'hui* samedi. [...] *Ce n'est* (p4) pas de ma faute si on a *enterré* (p5) *maman hier* au lieu d'*aujourd'hui* [...].
J'ai eu (p6) de la peine à me lever parce que *j'étais fatigué* (p7) de ma journée d'*hier*. (Camus, 1957, p. 33)
- b. *Hommikul är gates* [en me réveillant ce matin] *taipasin* (p1) [comprendre.PRÉT.1SG] äkki, mikš minu peremees *tegi* tusase näo, kui ma ennast kaheks päevaks vabaks *küsisin* (p2) [demander.PRÉT.1SG]: *oli* (p3) [être.PRÉT.3SG] *ju* [PRTCL] *laupäev* [samedi]. [...] Aga esiteks *polnud* (p4) [être.PRÉT.3SG] *ju* [PRTCL] minu süü, et ema *maeti* (p5) [enterrer.PRÉT.3SG] *üks päeva varem* [un jour plus tôt] [...].
Tõusin (p6) vastumeelselt, sest *eelmine päev* [le jour précédent] *oli* mind *väsitanud* (p7) [fatiguer.PQP.3SG]. (I, 2 p. 86)

Au début de l'exemple (6), nous trouvons deux procès au passé composé (p1 *j'ai compris* et p2 *j'ai demandé*) qui appartiennent à deux couches temporelles différentes. Le premier procès est temporellement situé par l'adverbial *en me réveillant*, le deuxième appartient à une couche temporelle antérieure. Les deux sont repérés à partir du T0 du narrateur et sont traduits par le prétérit simple en estonien. Cet exemple présente donc un cas où les procès dans le texte ne suivent pas la chronologie des événements et sont repérés de manière isolée à partir du T0 (cf. 2 plus haut). Le traducteur a changé l'ancrage après les deux points ; cette partie suit le mode direct actuel en français (ancrage <1>), avec les verbes au présent et les déictiques temporels (*aujourd'hui*, *hier*). Dans la traduction, les verbes sont mis au prétérit (*oli*, *polnud*), et les déictiques sont omis (*aujourd'hui*) ou traduits par des adverbiaux anaphoriques (*hier/üks päev varem* 'un jour plus tôt' et *ma journée d'hier/eelmine päev* 'le jour précédent'), repérés à partir du T1 du personnage JE1 (le matin) et non à partir de T0 comme en français. La traduction change donc le mode d'ancrage : il s'agit d'une diégèse dans le texte estonien. Nous trouvons dans cet exemple encore un moyen utilisé deux fois en estonien pour renforcer le caractère lié de la diégèse : c'est la particule énonciative *ju*, qui sert à souligner ce qui est évident pour l'énonciateur.

Il nous semble que ce changement provient en partie de la nécessité de choisir en estonien un temps résolument passé pour traduire le premier procès (p1) accompagné par un adverbial exprimant le moment précis de l'action. Contraint

d'utiliser le prétérit simple pour le premier procès dans ce contexte, le traducteur a sans doute préféré continuer dans la logique des événements passés.

Dans l'exemple (7) (relevé aussi par Adam & Noël, 1995, p. 69), le traducteur semble également avoir éprouvé de la gêne devant la chronologie inhabituelle des procès au passé composé :

- (7) a. **J'ai pris l'autobus (p1)** à deux heures. Il faisait très chaud. **J'ai mangé (p2)** au restaurant, chez Céleste, comme d'habitude. Ils avaient tous beaucoup de peine pour moi [...] (Camus, 1957, p. 10)
- b. **Läksin (p1)** kella kahesele bussile. Oli väga palav. **Enne väljasõitu [avant le départ] käisin (p2)** Céleste'i restoranis lõunal nagu tavaliselt. Seal olid kõik väga kaastundlikud [...] (Camus, 1989, p. 79)

Dans cet exemple, les procès p1 et p2 au passé composé, qui se trouvent dans des propositions indépendantes, ne représentent pas une succession d'événements. Le premier procès (*j'ai pris l'autobus*) désigne un événement postérieur à celui exprimé par le deuxième procès (*j'ai mangé au restaurant*) et en fait aussi par les procès suivants dans cet extrait. Le traducteur n'a pas changé l'ancrage mais il a jugé nécessaire d'ajouter l'adverbial *enne väljasõitu* ('avant le départ') pour préciser la chronologie des faits. Là encore, cette indétermination temporelle, qui est propre au passé composé grâce à son lien avec le présent, semble plus gênante avec le prétérit, même si ce temps verbal n'encode pas de manière forte la succession d'événements et peut être utilisé aussi pour exprimer l'antérieur du passé et apparaître ainsi comme équivalent du plus-que-parfait français (cf. 3).

Même s'il peut s'agir de choix subjectifs du traducteur dans les exemples (5), (6) et (7) observés ci-dessus, ces emplois nous renseignent sur la construction de la référence temporelle et sur la distinction des plans énonciatifs dans les deux langues. Les temps verbaux seuls ne suffisent pas pour produire en estonien les effets spécifiques du passé composé dans le roman, à savoir, le caractère isolé des procès et leur lien avec l'énonciateur-narrateur. Si le dernier peut être obtenu au moyen d'autres éléments linguistiques, le premier semble difficile à atteindre en estonien.

5. Remarques conclusives

L'étude d'une traduction n'est certes pas suffisante pour tirer des conclusions générales sur les différences entre le fonctionnement des deux langues, mais avec sa temporalité particulière, le roman étudié nous a fourni un matériel intéressant pour faire quelques observations comparatives sur la production des ancrages énonciatifs en français et en estonien. Les propriétés aspectuo-temporelles des temps verbaux estoniens ont été bien décrites par Metslang (1994) et Erelt (2017)

dans le cadre du système reichenbachien (cf. Reichenbach, 1947). Cette étude nous a permis de relever quelques éléments nouveaux sur leur fonctionnement énonciatif et textuel par rapport aux temps verbaux français.

Nous avons constaté que les temps verbaux estoniens n'ont pas le même rôle central que les temps français dans la distinction des ancrages énonciatifs de base. Cela concerne surtout les deux plans diégétiques (la diégèse liée et la diégèse distanciée), qui se distinguent par le choix du passé composé ou du passé simple comme temps-pivot dans la narration. Le temps narratif estonien, le prétérit, s'emploie dans les deux types d'énonciation et neutralise donc l'effet de diégèse liée produit par l'emploi du passé composé narratif dans *L'Étranger*. Les autres marques d'ancrage apparaissant dans le roman (*je me souviens, je crois*, les adverbiaux, les marques personnelles) qui lient l'énonciation au JE1 narrateur sont présentes dans la traduction et suffisent généralement pour assurer l'effet de l'implication du narrateur. D'autres éléments (déictiques, particules énonciatives) sont parfois ajoutés dans la traduction pour souligner le lien des événements rapportés avec la source première de l'énonciation. Il faut noter aussi que, en raison de son caractère aspectuel, le prétérit estonien n'a pas de forte prédisposition pour l'ordonnement chronologique des événements, propre au passé simple français. De plus, il s'emploie aussi dans l'interaction directe pour désigner des événements passés et il est donc, de par sa nature, compatible avec la diégèse liée. Ces propriétés le rapprocheraient plutôt du passé composé 2 français (« aoriste du discours » selon Benveniste, 1966). Nous avons cependant repéré dans la traduction des cas qui montrent que le prétérit estonien n'a pas la propriété du passé composé d'isoler les procès en les rattachant au présent de l'énonciateur. Dans les cas où la succession des procès au passé composé ne suit pas la chronologie des faits, il y a des modifications dans la traduction : le traducteur ressent la nécessité d'ajouter des adverbiaux précisant les rapports temporels des événements ou bien, dans un cas, change même l'ancrage du récit.

Nous avons aussi observé que, dans la perspective comparative, il convient de distinguer, à côté des quatre ancrages de base, un autre type d'ancrage, le discours indirect. L'estonien recourt dans cet ancrage aux mêmes temps verbaux que dans l'interaction directe, tandis que le français utilise des temps verbaux communs aux diégèses liée et distanciée. Nous avons suggéré que ce type d'ancrage, fréquent dans *L'Étranger* et faisant appel aux formes temporelles propres à l'ancrage direct actuel (le présent et le parfait) en estonien, aide à souligner dans la traduction le caractère lié de la diégèse. D'autre part, le fait que les temps verbaux estoniens ne soient pas obligatoirement repérés par rapport au T0 de l'énonciateur principal semble indiquer une différence fondamentale entre les systèmes verbaux du français et de l'estonien du point de vue énonciatif. Si les temps verbaux français sont toujours repérés à partir de l'énonciateur-narrateur qui est le centre structurant

des énoncés,¹¹ les temps estoniens sont compatibles avec différents points de vue émergeant dans le texte. De manière générale, la source première de l'énonciation semble donc être moins présente dans les verbes estoniens que dans les verbes français, ce qui corrobore les conclusions tirées avant pour une autre forme verbale.¹²

Abréviations

PARF	parfait
PQP	plus-que-parfait
PRÉS	présent
PRÉT	prétérit
PRTCL	particule

Références

- Adam, J.-M. (2000). Le temps et les temps dans les textes. In J. Moeschler, & M.-J. Béguelin (Eds.), *Référence temporelle et nominale : actes du 3^e Cycle Romand de Sciences du Langage, Cluny* (15–20 avril 1996) (pp. 107–121). Bern : Peter Lang.
- Adam, J.-M., & Lugrin, G. (2000). Variations des ancrages énonciatifs et fictionalisation d'une anecdote d'Albert Camus. *Langue française*, 128, 96–112.
<https://doi.org/10.3406/lfr.2000.1010>
- Adam J.-M., & Noël, M. (1995). Variations énonciatives. Aspects de la genèse du style de *L'Étranger*. *Langages*, 29^e année, n°118. *Les enjeux de la stylistique*, 64–84.
<https://doi.org/10.3406/lgge.1995.1715>
- Alas, R., & Treikelder, A. (2010). Some remarks on reported evidentiality in French and in Estonian: a contrastive approach. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat* 6, 7–23.
<https://doi.org/10.5128/ERYa6.01>
- Barceló, G. J., & Bres, J. (2006). *Les temps de l'indicatif en français*. Paris : Ophrys.
- Benveniste, E. (1966). Les relations de temps dans le verbe français. In *Problèmes de linguistique générale* 1 (pp. 237–250). Paris : Gallimard.
- Camus, A. (1989). *Võõras*. In *Sisyphose müüt*. Tallinn : Eesti Raamat. Traduit par Henno Rajandi.
- Camus, A. (1957). *L'Étranger*. Paris : Gallimard.

11. Nous empruntons cette terminologie à Agnès Celle (2006) qui a étudié les équivalents du conditionnel journalistique français en anglais et en allemand. Elle a relevé l'importance de la source première de l'énonciation dans le sens de cette forme verbale en comparaison avec les moyens utilisés dans les autres langues. Cette propriété semble être une caractéristique fondamentale du système verbal français.

12. Cf. Alas & Treikelder (2010). Il s'agit d'une comparaison de l'emploi de l'évidentiel morphologique estonien (le quotatif) et du conditionnel « journalistique » français.

- Celle, A. (2006). *Temps et modalité. L'anglais, le français et l'allemand en contraste*. Bern etc. : Peter Lang.
- Corre, E. (2018). The different grammars of event singularisation: A cross-linguistic corpus study. In D. Ayoun, A. Celle, & L. Lansari (Eds.), *Tense, Aspect, Modality, and Evidentiality. Crosslinguistic perspectives* (pp. 281–308). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.197.13cor>
- Erelt, M. (2017). Õeldis [Le verbe]. In M. Erelt, & H. Metslang (Eds.), *Eesti keele süntaks, Eesti keele varamu III* (pp. 93–239). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.
- Gosselin, L. (1996). *Sémantique de la temporalité en français*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- Metslang, H. (1994). *Temporal relations in the predicate and the grammatical system of Estonian and Finnish*. Thèse de doctorat. Oulu: Oulun Ylipisto.
- Metslang, H. (2000). Analytism and synthetism in the development of tense and aspect systems of literary Estonian. In M.M.J. Fernandez-Vest (Ed.), *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive : les langues fenniques et sames : actes du Colloque International du C.N.R.S. tenu les 9 et 10 avril 1999 en Sorbonne = Areal grammaticalization and cognitive semantics: the Finnic and Sami languages* (pp. 119–133). Tallinn : Fondation de la Langue Estonienne (Oural-Ural, 1).
- Metslang, H. (2007). Predicates in Estonian sentences: contact-induced developments? In M.M.J. Fernandez-Vest (Ed.), *Combat pour les langues du monde. – Fighting for the world's languages, Hommage à Claude Hagège* (pp. 363–375). Paris : L'Harmattan. (Collection Grammaire & Cognition, 4).
- Metslang, H. (2009). Estonian grammar between Finnic and SAE: some comparisons. *Language Typology and Universals*, 62, 1/2, 49–71.
- Reichenbach, H. (1947). *Elements of symbolic logic*. New York: Macmillan.
- Toomet, P. (2000). Mõnest kaudsuse väljendamis võimalusest tänapäeva eesti keeles [Sur quelques possibilités d'exprimer l'indirection en estonien contemporain]. *Keel ja Kirjandus*, 4, 251–259.
- Treikelder, A. (2015). Les contextes atypiques du parfait : le cas du parfait « évidentiel » de l'estonien. In M. Fryd, & P. Giancarli (Eds.), *Aoristes et parfaits à travers les langues, Cahiers Chronos 28* (pp. 143–160). Amsterdam/New York : Brill/Rodopi.
- Wilmet, M. (1998). *Grammaire critique du français*. Paris : Hachette.

French tense challenged by Finnish aspects

M.M.Jocelyne Fernandez-Vest
CNRS & Université Sorbonne Nouvelle

This article calls into question, on the basis of selected excerpts from the Finnish translation of Camus' novel, *Sivullinen*, two commonly held ideas: (1) *L'Étranger's* style is "oral"; (2) Finnic languages have a poor TAM system – if only tenses are considered. Different from *Perfekt*, that conveys a past event with present relevance, the Finnish *Imperfekti* is the verbal form of narrative dynamism: *Imperfekti* allows the speaker to take a stand as an observer of an action anchored in the past, it is theoretically the perfect tense for Meursault's Finnish account. But the translator is confronted to a dilemma: in order to preserve the naturalness of such a typologically different language, should he refrain from resorting to the multiple resources of the Finnish aspectual derivation system, and stick to the standardized register of simple Imperfects? The restrictive temporality of Non-Finite Constructions provides a compromise solution.

Keywords: orality, typology, translation, French tense, Finnish aspect, Non Finite Constructions

1. L'ÉTRANGER'S temporality: PC vs. PS

C'est pour accentuer la solitude de chaque unité phrastique que M. Camus a choisi de faire son récit au passé composé. [A l'inverse,] le passé défini (= passé simple) est le temps de la continuité [...]. (Jean-Paul Sartre, 1947, p. 109)

Camus' overwhelming choice of *Passé composé* (PC) instead of *Passé simple* (PS) – 1754 vs. 5 occurrences (Wilmet, 1997, p. 374) – has been a matter of great concern to stylists and literary critics. The originality of the choice has been underlined and analysed by internationally renowned grammarians (e.g. Weinrich, 1964; Wilmet, 1997). Linguists have from a discourse perspective looked into the "non narrative" character of the PC, emphasizing the introspective nature of what its author nevertheless called a "novel" (De Swart, 2016; De Swart & Molendijk, 2002).

Enunciation theories and Speech act theories have regarded tenses as illocutionary force indicators. Benveniste, 1966's textual demonstration relies upon an opposition PC/PS: PC is a speaker-centered device with a strong illocutionary content, a deictic tense that relates a propositional content to the *hic* and *nunc* of the speaker. PS relies in contrast on a propositional content information: it is in fact an anaphoric tense, although Benveniste reserves the term to the French *Imparfait*. *L'Étranger* can thus be qualified as a "discourse" text where the "story" is reduced to its simplest expression: 5 PS! But, as *Passé composé* used instead of *Passé simple* can hardly be considered today a mark of orality *per se*, we shall begin with a short survey of the orality markers present in the novel.

2. Orality of *L'Étranger* as a discourse

2.1 Impromptu speech vs. Simulated speech

Neglected by Saussurian structuralism, spoken language and its unavoidable *contextualization* have gained a central role in general linguistic studies with the spread of conversationism (studies centered on conversation). The notions of fragmentation and the symbiotic relationship of Discourse Particles (DIPs) to *Impromptu Speech* have been brought out (De Sivers, 1968; Fernandez-Vest, 1994 and references therein; Martinet, 2000):

There is practically no evidence to support the use of text-sentences and spoken-sentences in the analysis of spontaneous spoken language. [This is] part of a larger phenomenon: *the general unintegrated nature of the syntax of spontaneous speech*. (...) [One should take] seriously the view that spontaneous speech is organized round unintegrated syntactic structures.

(Miller & Weinert, 2009, p. 1 & 71 [emphasis mine])

See the numerous Map Task corpus utterances analysed by Miller & Weinert, including typical examples of internal contrastivity:

(1) Spoken: Every one knows Helen Liddell how hard she works
[radio discussion]

Written: Every one knows how hard Helen Liddell works
[newspaper quotation]

(Miller & Weinert, 2009, p. 361–363)

What about the Simulated Speech of literary fiction, a mixed genre represented to various degrees by novels?

2.2 Information structuring: The oral–written relationship

In spite of many attempts to theorize the relationship between oral and written language, the mechanisms of reformulation from one register to the other remain poorly investigated (Miller & Fernandez-Vest, 2006). We can take two examples of comparison:

(a) A French oralized written text

In the oral presentation of a scientific article about automatic translation, there were 100% more Detachment Constructions than in the published text, and all of them were Initial Detachments (IDs), a privileged device for introducing new topics ('Le traducteur humain / lui (ID), il met du sens' > 'le traducteur humain donne du sens'); utterances were articulated with DIPS of rhematic junction ('eh bien'), replacing the written connectors (Fernandez-Vest, 1994, p. 143–158).

(b) Finnish edited interviews

A further variant of this relation /oral–written/ susceptible to be compared is the editing of interviews recorded among writers by the Finnish Literature Society. The oral version was characterized by: hesitations and repetitions, numerous actualizers, numerous DIPS, an informative word order. In the edited version, Final Detachments (FDs) were replaced with direct constructions: [The creative process] *on hiukan ehkä muuttunut / tän luovan* [GEN] / *prosessin* [GEN] / *mekanismi* [NOM] (FD) 'has slightly maybe changed, of this creative, process, the mechanism (FD)'. > [The mechanism of the creativity process] *on muuttunut* 'has changed'. These different strategies of Information Structuring are fundamental characteristics of the respective registers. In our recorded corpora, IDs are much more frequent than FDs (up to 70% in the narrative sections), except in the dialogical sections, where FDs contribute actively to the thematic progression (Fernandez-Vest, 2015, p. 169–188).

2.3 Oral features in L'ÉTRANGER?

Indisputable linguistic features of orality are hard to detect in the novel: few Detachments, few DIPS. The syntax of Meursault's narrative is discontinuous because events are reported by an individual conscience, but it is by no way "unintegrated" like the syntax of impromptu speech (2.1 above). An explanation for the rarity of oral features is also the minimal representation of *dialogues* in that novel: apart from laconical answers, interactive exchanges are generally reported in an indirect style. Meursault's utterances are short, but syntactically integrated, with a straight word order and few repetitions.

What about orality in the Finnish translation, *Sivullinen* [\approx “The marginal], 1947, 2015 (reprint)?

Concentrating on the TAM system, we shall look at the rendering of possible orality features perceived by the translator.

3. Finnish, a North-Western Uralic language

Most of the approximately thirty languages (and its hundreds of dialects) of the Uralic language family are still orally transmitted, and considered nowadays as “endangered languages”. Two of the typological tendencies still shared by many of these languages, separated and scattered for at least 6000 years over a vast territory (from Norway to the Taymyr peninsula), have an orality motivation: (i) their non-conjunctive subordination (paratax; verbo-nominal quasi-clauses, favored by a weak verbo-nominal polarity); (ii) their clause combining and their intersentential combining articulated by DIPS (Austerlitz, 1968; Comrie, 2005; Fernandez-Vest, 2011). Different from their close relatives within the Finno-Ugric branch, the Samic languages, that can still be considered as prototypes of orality (Fernandez-Vest, 2012a, 2017), Finnic languages offer a mixed type of oral languages, modified by a relatively short written history of just over a century.

3.1 Typology of Finnic languages

In the Circum-baltic area, characterized as a contact superposition zone (Koptjevskaja & Wälchli, 2001, p. 724–733), Finnish reveals the least foreign influences. With its new independence (1991), Estonia has re-established the primacy of its indigenous language, nowadays subject to globalisation and the influence of English (Metslang, 2009, p. 50–51).

Finnish and Estonian have retained their main Finno-Ugric structures: word classes with a weak opposition noun-verb, similar declensions and conjugations with a rich morphology – 14/15 cases – cumulative aspectual derivation, SVO word order, no *habeo*-construction. Yet, they are gradually growing apart typologically, Estonian moving more rapidly toward Standard Average European (SAE). Finnish is more agglutinating and synthetic, Estonian more inflecting and analytic: Finnish uses morphologically complicated non-finite verb forms (see NFCs below), with important differences in their use of dialects vs. standard Finnish elaborated in the 19th century (Herlin & Visapää, 2005), while Estonian resorts to more lexical means. Even the basic syntactic rules are becoming different: the usage sphere of the opposition totality-partiality is narrower in Estonian than in Finnish. This has consequences for the expression of *aspect*: Finnish uses differential object

marking for expressing grammaticalized perfectivity, Estonian also resorts to verb particles (Metslang, 2000; Fernandez-Vest, 2014). What about the TAM system?

3.2 Finnish verb: Tenses and aspects

As Finnic languages lack a morphological future tense, the system is mainly based upon an opposition / PAST / NON PAST.¹

3.2.1 Finnish past tenses

Imperfekti (IMPFT) refers to the Finnish simple past tense. It is formed by adding the marker *I* between the root and the personal ending:

- (2) *Asu-n* / *Asu-i-n* *Pariisi-ssa*
 live-1SG live-PST-1SG Paris-INESS
 ‘I live / I lived in Paris’

Perfekti (PFT) is a compound past tense, consisting of a present tense auxiliary verb *olla* ‘to be’ and a past participle of the main verb. *Pluskvamperfekti* consists of an equivalent construction, with the auxiliary verb in the simple past tense:

- (3) *Ole-n asu-nut* / *Ol-i-n asu-nut* *Pariisi-ssa*
 be-1SG live-PTC be-PST-1SG live-PTC Paris-INESS
 ‘I have lived / I had lived in Paris’

These tenses were named before their use was studied: hence their characterization by historical linguists as “pseudo-terms” resulting from a mislabelling (Kok, 2015, p. 351–352). In fact, *Imperfekti* is not strictly used for denoting uncompleted or imperfective actions, and *Perfekti* may refer to an action still continuing at the moment of speech.²

- *Imperfekti* (sometimes called *Preteriti*) is, as in several other languages, *the story-telling* tense, the verbal form of *narrative dynamism*: it tells what happened before the enunciation moment, at a certain point of time in the past, and it allows the speaker to take a stand as an observer of an action anchored in the past (ISK 2004, § 1452–1475). *Imperfekti* should therefore be the ideal tense for Meursault’s Finnish account.
- *Perfekti* : *The Perfect tense has a wider range of uses.*

1. Other verbs are used as future auxiliaries: Fi. *tulla* ‘come’, Es. *saama* ‘become’.

2. Although Fi. *Imperfekti* and French *Imparfait* are not equivalent, I will stick to the traditional terminology: adopting for Finnish “preteriti”, a recent loan, would not make things clearer.

Conclusive or continuative, Perfect conveys a past event with present relevance, in Finnish as noticed in several languages (Dahl & Velupillai, 2013; De Swart, 2016; Lindstedt, 2000).

- a. Something happened in the past, but the exact time is not given.
- b. An action started some time before, but is still relevant at the moment of speech. The action may be completed or still continuing.

- (4) *Olen asunut* [PFT] *täällä melkein kolme vuotta*. ‘I have lived here for nearly three years.’ – *Mikä toi* [IMPFT] *sinut pohjoiseen?* – *Tulin* [IMPFT] *tänne opiskelemaan saamea*. – ‘What brought you to the North?’ ‘I came here to study Sami.’

Summary: Difference Imperfekti / Perfekti

Imperfekti: the action is over for good, and the exact time is given.

Perfekti: (a) the action is over for good, but the exact time is not given; or (b) the action started earlier, but continues and is still relevant at the moment of speech; (c) there is a possibility that it can still occur (ISK 2004, § 1530–1531, 1534–1535; White, 2006, p. 185–204).

3.2.2 The Finnish TAM system³

Tense has the following characteristics:

- a. it is a *deictic category* – the temporal form includes a reference to the speaker’s present moment;
- b. the relation past – non past is an absolute temporal series
- c. the compound forms (PFT and Pluperfect) associate the reference to the time of enunciation and to a relative temporal relation: the anteriority of a situation regarding another instant is central.

Tense and *Aspect* express both temporal relations, but at two different levels. *Tense* refers to a time *external* to the situation: it establishes a deictic relation, whereas with *Aspect*, the *internal* time of the situation is in question. Consequently the situation can be presented as finished or not finished.

3. Of the four Finnish moods, indicative is the most common in *Sivullinen*. Imperatives are rare. A few conditional forms occur; potential, that indicates probable/ possible or conceivable action, normally rare, was not found in this corpus (see also Karlsson, 2007, p. 162–171).

– Tense from the point of view of the event time (ET) and the enunciation moment (EM)			
ET = EM	ET < EM	(EM < ET Future)	
Present	Imperfect: <i>Eilen satoi</i> ‘Yesterday it rained’		
	Perfect: <i>On satanut</i> ‘It has rained’		
	Pluperfect: <i>Yöllä oli satanut</i> ‘At night it had rained’		
– Tense from the point of view of the relation EM – RT			
ET = RT			ET ≠ RT
Present	ET = RT = EM	<i>Sataa</i> ‘It rains’	Perfect ET < (RT = EM)
Imperfect	(ET = RT) < EM	<i>Eilen satoi</i>	Pluperfect ET < RT < EM
		‘Yesterday it rained’	(Future (RT = EM) < ET)
– Tense from the point of view of the relation RT – EM			
RT = EM	RT ≠ EM		
Present	ET = RT = EM	Imperfect (ET = RT) < EM	
Perfect	ET < (RT = EM)	Pluperfect ET < RT < EM	
	(Future ET > (RT = EM))		
Common feature between Present and Perfect : the enunciation moment is included in the reference time (EM = RT).			
Present and Perfect form a narrative pair with present point of reference			
≠ Perfect and Pluperfect form a narrative pair with past point of reference.			
(ISK 2004, §1452–1467, §1473–1475)			

4. L'ÉTRANGER / SIVULLINEN: Passé composé / Imparfait vs. Perfekti / Imperfekti?

Officially, these two pairs ought to be reversed, when transferring the meaning from language 1 to language 2: *Imperfekti*, supposed to be the tense of narratives, should render the dynamism of the French PC. The discrepancy already mentioned between the early (borrowed) labelling of the past tenses and their attested functioning (see 3.2.1 above) pointed to the fact that the situation is more complex. We will study it in a few examples.

A. From French to Finnish

- *Direct equivalence Passé composé (PC) = Imperfekti (IMPFT) ?⁴*

4. I choose to adopt “equivalence” for these regular types of correspondences.

This equivalence is illustrated immediately by the first paragraph of the novel:⁵

- (5) Aujourd’hui, maman est morte (PC). Ou peut-être hier, je ne sais pas. J’ai reçu (PC) un télégramme de l’asile: “Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués.” Cela ne veut rien dire. C’était peut-être hier. (p. 7)
Äiti kuoli (die-IMPFT) tänään. Tai ehkä eilen. Sain (receive-IMPFT) vanhainkodista sähkeen: “Äiti on kuollut (die-PFT). Hautaus huomenna. Osanottomme.” Samantekevää. Ehkä se tapahtui (happen-IMPFT) eilen.
 [Mummy died today. Or maybe yesterday. I got from the old people’s home a telegram: “Mother has died. Funeral tomorrow. Our deepest sympathy.” No matter. Maybe it happened yesterday.]

But this equivalence is context-bound: “est morte” can be interpreted as a finished action because of the subsequent context – hesitation about the date and reception of a telegram. With the same time adverb, the French VP could, if understood as a Present + Adjective (“Today Mum is dead”) require a PFT, for instance if the present situation was opposed to a previous one: “My mother used to phone me every Sunday, but today Mum is dead (and therefore...)”. The difference between action and result or state is marked in the Finnish PFT of the (reconstructed) VP of the telegram: “Mum is dead (has died -PFT)”, ie PC = PFT.

– *Equivalence PC = IMPFT; IMPFT = IMPFT*

- (6) J’ai répondu qu’on ne changeait jamais de vie, qu’en tous cas toutes se valaient (...) (p. 46)
Vastasin (IMPFT), ettei elämä koskaan muutu (PRES), ettei se missään tapauksessa ole (PRES) elämää kummempaa (...)

The first equivalence is illustrated by the first verbs of the two texts, but not by the second verbs: Finnish requires rarely a sequence of tenses (the French “concordance”), and especially not in complement clauses.

An occurrence of the second equivalence (IMPFT = IMPFT) is found in the last sentence of Example (5) above: *C’était* peut-être hier > *Ehkä se tapahtui eilen*, although the respective semantic values are biased by the change from stative datation to active event-verb.

– *Equivalence PC = IMPFT*

- (7) Quand nous nous sommes rhabillés, elle a eu l’air très surprise (p. 23)
Pukeutu-e-ssa-mme (NFC) hän oli hyvin hämmästyneen näköinen

5. The page numbers refer to the French edition: Camus, 2005 [1942]. The Finnish translation *Sivullinen*, 2015 [1947], has the same structure: 2 parts, 6 and 5 chapters.

The second verb illustrates the equivalence in the main clause, but not the first one, since the temporal subclause is replaced by a NFC.

B. From Finnish to French

If our reasoning is right, there should be an overwhelming number of IMPFT in the Finnish text

- i. Fi. IMPFT = Fr. PC
- ii. Fi. IMPFT = Fr. IMPFT

This numeric superiority is limited by the more flexible rules for tense sequences of Finnish. Besides, some occurrences of Finnish Perfekti can be found in the few direct dialogues inserted in the narration:

- (8) “Nous l’avons transportée dans notre petite morgue” (p. 9)
Olemme siirtäneet (PFT) *hänet pieneen huoneeseemme*
 [We have moved her into our small morgue]
- (9) *J’ai pris* sur moi de faire le nécessaire (p. 10)
Olen ottanut *asiakseni huolehtia*
 [I have taken it upon myself to deal with it]

An interesting question is the following: is it possible for a reader of the Finnish translation with a good knowledge of French to know whether an IMPFT corresponds to a PC or an IMPFT in the original French version? In order to answer this we shall bring into play two core elements of Finnish syntax that modulate the semantics of the utterance action with more subtlety than the plain opposition of two past tenses in Indo-European languages. Both elements contribute to construct the *Aspect* of action verbs, one literally through an extended system of *derivations*, the other one through the complex interplay of two grammatical cases, the *Partitive* that alternates with the (Genitive-)Accusative for marking the object (and also with the Nominative for the subject, which does not concern us directly regarding the temporal dimension).

4.1 Finnish aspect and resultativity

In connection with *Aspect*, the notion of *Aktionsart* is used in several different meanings. In Finnic research, the types of action, previously related, following Vendler 1957, to the verbal morphology (and particularly the suffixes), have been recognized in their complexity, including the central case of Finnish syntax: *Partitive* (Markkanen, 1979, p. 45–90).

4.1.1 Verb derivations

Verbs can be derived from either verbal or nominal stems; the verbal ones are far more numerous, which, compared with Indo-European languages, is a characteristic of Finnish (Karlsson, 2007, p. 239). Some productive examples of verbal derivations, easily spotted in our Finnish translation, are the following:

<i>Infinitive I</i>	<i>Derived verb</i>
- <i>ahta</i> ~ - <i>ähtä</i> - (momentive verb)	
<i>istu-a</i> ‘to be seated’	<i>ist-ahta-a</i> ‘to sit down (for a moment)’
- <i>ele</i> - ~ - <i>ile</i> - (frequentative verb)	
<i>kysy-ä</i> ‘to ask’	<i>kys-ell-ä</i> ‘to ask several times’
- <i>tta</i> - ~ - <i>ttä</i> (causative verb)	
<i>kasva-a</i> ‘to grow up’	<i>kasva-tta-a</i> ‘to grow ; to raise, bring up’
- <i>u</i> ~ - <i>y</i> (reflexive verb / sometimes inchoative)	
<i>rakasta-a</i> ‘to love’	<i>rakastua</i> ‘to fall in love’

(see Fernandez-Vest, 2019, p. 180–186)

These derivational suffixes convey certain semantic values: can we rely upon them in order to reconstruct the type of past tense, either PC or IMPFT, used in the original French version? We cannot speak of direct correlations, but the compared pairs of translated utterances reveal a high degree of probability (in Kolmogorov’s sense) for this reconstruction.

– *High probability of French IMPFT with (diminutive-)frequentative verbs:*

- (10) ‘Dans les premiers jours où elle était à l’asile, elle pleurait souvent’ (p. 9)
Ensimmäisinä päivinä vanhainkodissa hän itke-skeli usein

The frequency of the action is doubly expressed by a morphosyntactic device, a frequentative verb derived from *itkeä* ‘to cry’ (see 2 lines later: ‘elle aurait pleuré, hän olisi itke-nyt’), and a lexical one (the adverb).

- (11) L’un de ceux-ci tenait un encensoir’ (p. 17)
Toinen pit-el-i (freq.) suitsutusastia-a (PART)
 one (of them) handled censer

The highly polysemic basic verb *pitää* ‘to hold’ (with an ACC object) would refer to a static position of the arm; the unbounded movement (see 4.1.2) suggested by the frequentative verb is strengthened by the PART object.

- (12) ‘Je regardais la campagne autour de moi’ (p. 19)
Kats-el-i-n (freq.) ympärilleni leviävä-ä maaseutu-a (PART)
 I watched around me stretching countryside

With the same tense, IMPFT, the basic verb *katsoa* would suggest a short glance, a bounded action expressed in French by PC.

– High probability of French PC with reflexive verbs:

- (13) ‘Puis il s’est assis en face de moi’ (p. 13)
 Sitten hän istu-utu-i minua vastapäätä (postp.)
 Then he sat down me opposite

Many Finnish reflexive verbs expressing a change of position compete, if the movement is particularly short, with momentive verbs.

– High probability of French PC with momentive verbs:

- (14) ‘Il m’a donné une chaise et lui-même s’est assis’ (p. 10)
 Hän toi minu-lle tuoli-n ja ist-aht-i (moment.) itse
 he brought me-to chair and sat down himself

Let us note however that these probabilities remain *tendential*, and dependent on both the *basic meaning* of the verb and on the *context*. A counterexample is for instance

- (15) ‘J’ai offert une cigarette au concierge et nous avons fumé’ (p. 12)
 Tarjos-i-n vahtimestarille savukkeen, ja me poltt-el-i-mme

where the derived verb introduces a notion of durative repetition in the sequential action, which is implicitly present in the French PC, whereas a French IMPFT in the second clause, temporally disjuncted from the first, would require the addition of a new temporal frame (‘et nous fumions quand la garde est entrée’).

4.1.2 Object case alternation

The opposition perfectivity – imperfectivity is an essential point for the treatment of Aspect. This opposition is not a matter of the verb alone: aspects are *compositional* in nature. We saw already that several of these components have equivalences in French and Finnish, although, depending on the different taxonomies of the languages, many of them expressed in French by reflexive pronouns or inchoative auxiliaries correspond to derivational suffixes in Finnish. This comparison of the expression of time and aspect would be incomplete without a survey of the use of Partitive case for the object, which plays an essential role in denoting aspectual distinctions.

The Partitive (PART), which appears as the pivot of the whole grammatical structure of the Finnish language – a separate case ending resisting attempts to be assigned a syntactic or semantic case function – has for long been a core subject of analysis and debate within Finno-ugric studies (Fernandez-Vest, 2014 and

references therein). The main characteristic of PART is considered to be its meaning of unboundedness: indefinite quantity/number or matter ; or a situation presented as lacking an end point (e.g. in a negative sentence, that automatically neutralizes both Aspect and definiteness). Many verbs get principally a PART O, but it is impossible to inventory all verbs with a PART O, since their unbounded aspect can be modified by circumstances – the Aspect and the quantitative definiteness of the NP being entangled in many ways (ISK § 887–891, 1538–1540).

Resultativity is a central notion: the discussion about Finnish verbs has often included the categories “resultative verbs” vs. “irresultative verbs”, that require respectively an ACC and a PART object. This classification relies initially on the four aspectual classes defined by several theoreticians (Metslang & Tommola, 1995; Tamm, 2006 among others) after Vendler, 1967 : state, activity (inherently unbounded), achievement (punctual change of state or onset of an activity), accomplishment (non punctual change of state, inherently bounded process). One can choose to reserve “telic/atelic” to situations, and “bounded/unbounded” to verbal features (ISK, § 1430–1432). Following partly the optimistic conclusion of an in-depth corpus-based investigation of this matter

When the activity expressed by the verb causes or has caused a change in the referent or location of the object and the situation described by the sentence has reached an end point from which it cannot continue unchanged, the object is in the accusative case, while otherwise it is in the partitive. (Askonen, 2001, p. 485)

one can definitely consider that Aspect is in Finnish a pragmatic concept implicit in the verb, which is determined specifically by the semantic factors underlying each situation – and by the morphosyntactic options intentionally exploited by the speaker/writer. The same verb can thus require different object cases, according to the pragmatic situation. I have shown that the alternation of verbs with a PART vs. ACC object can be, besides an Information Structuring device, a text/discourse structuring strategy (register, rhythm, personal implication of the speaker), an alternation that deserves to be evaluated also through translations (Fernandez-Vest, 2012b ; 2014). But applying a multifactorial study of the PART Aspect to our *Sivullinen* corpus would go beyond the objective of the present chapter.⁶ I will confine myself to a couple of relevant examples, that illustrate the “resultative-irresultative” (RES-IRR) verbs, the most interesting and largest category of modern Finnish verbs. The verbs *kirjoittaa* ‘to write’ and *lukea* ‘to read’ belong to this category. The IMPFT of these verbs, associated to an ACC object, has a high probability to correspond a PC in French:

6. For a typological crosslinguistic presentation of Partitives, see Luraghi & Huumo (Eds.), 2014, specially the account of Uralic specificity (Tamm, 2014 and references therein).

- (16) J'ai fait la lettre. Je l'ai écrite un peu au hasard (...). Puis j'ai lu la lettre à haute voix. (p. 36)
Kirjoitin kirjee-n (ACC). *Kyhäsin se-n* (ACC) *vähän umpimähkäisesti* (...)
 Sitten *luin kirjee-n* (ACC) *ääneen*.

With a PART object, the same verbs would correspond to IMPFTs in French, ambiguously in Finnish with an iterative action (the PART suggests that it was the same letter every day):

- (17) J'écrivais une lettre tous les jours, puis je la lisais à haute voix.
Kirjoitin kirje-ttä (PART) *joka päivä*, sitten *luin si-tä* (PART) *ääneen*,

somewhat more clearly with a semelfactive action :

- (17') J'écrivais une lettre quand le télégramme est arrivé (PC).
Kirjoitin kirje-ttä (PART) *kun sähkö saapui* (IMPFT).

Many other verbs of this mixed category verify a general correlation between the aspectual connotations of the Finnish object and the past tense used in the French original text:

- (18) 'En même temps, il s'essuyait le crâne' (p. 19)
Samalla hän pyyhki pää-tä-än (PART-POSS)
 At the same time, he wiped (/ was wiping) his head (PART)
- (19) 'Sa langue rafraîchissait mes lèvres' (p. 39)
Hänen kielensä virkisti huuli-a-ni (PART-POSS)

From this observation, completing our reversed look (from the translation to the original text)

- A. Can we infer that there is a systematic correlation between
 Finnish RES-IRR verb + PART object = French IMPFT
 vs. Finnish RES-IRR verb + ACC object = French PC ?

That would imply forgetting an essential dimension of Aspect: the *context* and especially the *co-text* must also be taken into account. That such a correlation is but a tendency, dependent on several factors, is illustrated by another excerpt from our corpus:

- (20) 'Puis il m'a serré la main' (p. 8)

One could expect that a verb *puristaa* 'to press, squeeze' should govern here an ACC object. But (a) its object is always in PART in the expression 'press somebody's hand'; (b) the main clause of (19) is followed by a relative clause,

- (20a) 'qu'il a gardée [si longtemps que je ne savais pas trop comment la retirer]'

using in Finnish the verb *pitää*, itself governing a PART object. Obviously, the “squeezing” was an uncompleted action, emphasized in Finnish by the double use of verbs with a PART object:

Sitten hän puristi kät-tä-ni (PART-poss) ja piti si-tä (PART)
 [Then he pressed hand-PART-my and held it-PART]

Can we go so far as to presume that the co-text may influence the choice of a PART-governing verb? These counter-examples show at least how the semantic-syntactic independence of many Finnish verbs eventually constrains the choice of verb tenses.

B. Can we infer that an equivalence /Fr. PC = Fi. PFT/ is excluded ?

This equivalence is indeed rare in our corpus, but the less than 10 occurrences that were observed do confirm the general characterization of the Finnish PFT. Typical is the sudden emergence of the PFT in the procuror’s solemn discourse during the trial:

- (21) *J’ai retracé (pc) devant vous le fil d’événements qui a conduit (PC) cet homme (...). A-t-il seulement exprimé (PC) des regrets ?* (p. 99–100)
Olen hahmotellut (pft) teille tapausten johtolangan, joka on saattanut (PFT) tämän ihmisen (...). Onko hän osoittanut edes katumusta

The Finnish PFT fills for once its perfect role, with the multidimensionality defined by Finnish linguists (3.2.1) : it expresses a past action that (in the procuror’s mind) still has some relevance, and that could happen again (White, 2006, p. 200–201) !

A logical consequence of this rarity of PFT in Finnish would be to expect in the translated text twice as many IMPFTS as in the French original. Such is actually not the case, because of special constructions already mentioned that neutralize some of the fundamental components of verbal tenses: the Non Finite Constructions.⁷

4.2 Non-Finite Constructions (NFCs) and temporality

Looking within the frame of our three-levelled model of Information Structuring (IGOR project, Information Grammar of Orality, see Fernandez-Vest, 2015, p. 18–40; 2016) for correlations between enunciative information units and morphosyntactic constituents, we have argued that regular differences between oral vs. written style involve NFCs – also referred to in the literature as “conjunctive converb constructions” – or even gerund, adverbial participle, clause equivalent

7. Just looking at the 6 chapters of Part I, each page has 10 NFCs on average, corresponding to as many French IMPFTS.

(Nedjalkov, 1995). Formerly exclusive adverbial clauses in Proto-Uralic, many of these constructions have been supplanted in Uralic languages by conjunctive subclauses, especially under the pressure of surrounding Indo-European languages in the Western group (Comrie, 2005; Leinonen, 2005). In modern Finnish, the two types of constructions officially coexist, but NFCs are generally associated with written style. Related to verbo-nominal polarity, NFCs are one of the five stages that illustrate the notion of “sententiality” early put forward by Finnish grammarians and developed by the Comprehensive Grammar of Finnish (ISK 2004, § 834; Fernandez-Vest, 2008). Four infinitives and two participles (with two forms – active and passive) can be used to build several original (and morphologically complex) constructions (Fernandez-Vest, 2019, p. 142–153); two of them, particularly frequent in discourse corpora, are omnipresent in *Sivullinen*.⁸

A. The temporal construction

This construction is built up, if the action of the subordinate clause is simultaneous with that of the main clause, with the inessive of the infinitive II, to which a possessive suffix is added if the subjects of the two clauses are co-referential – if not, the subject of the subordinate clause is expressed by a preposed genitive. If the action of the subordinate clause precedes that of the main clause, then its verb is in the passive participle $-(t)tU+A$ (partitive), and a co-referent subject is also marked by a possessive suffix:

(22) *Saapu-e-ssa-ni huomasin*
arrive-INFII-INESS-POSS1SG
‘When arriving I noticed’

(23) *Saavu-ttu-a-ni huomasin*
arrive-PASS.PTC-PART-POSS.1SG
‘After I had arrived I noticed’

B. The referative construction

Under certain conditions, a participle can replace an object clause, with a main verb of saying, perception, or knowledge. The participle (in the genitive) is either in the present ($-vA$, for a simultaneous action) or in the past ($-nUt$, vocalic stem $-nee-$, for an earlier action); its subject is indicated either by a genitive or by a possessive suffix (if co-referential with the subject of the main clause):

(24) *Tiesin että Anneli lähtee kohta*
‘I knew that Anneli would leave soon’

8. Other NFCs are used sporadically, e.g. the purpose construction, ‘mais sans reproche, comme s’il s’informait’ (p. 10), *mutta moittimatta, kuin tiedustella-kse(translative)-en(poss.)*

- (24a) *Tiesin Anneli-n lähte-vä-n kohta*
 I knew Anneli [GEN] leaving [ACT.PRS.PTC-GEN] soon
 ‘I knew that Anneli would leave soon’
- (25) *Tiesin että Anneli oli jo lähtenyt*
 ‘I knew that Anneli had left already.’
- (25a) *Tiesin Anneli-n lähte-nee-n jo*
 I knew Anneli [GEN] having left [ACT. PST.PTC-GEN] already
 ‘I knew that Anneli had left already.’

How do these NFCs impact our reflection upon the rendering in Finnish of *L'Étranger's* temporality?

First of all, nearly every second Finnish sentence of *Sivullinen* contains one or two NFCs. Secondly, by restricting the criteria of temporal relation between main and subclauses, NFCs induce us to revise the correspondences we tried to establish between the two languages in Section 4. This revision affects sentences with temporal NFCs, whether they render a narrative passage using a PC

- (26) ‘*Quand elle est partie, le concierge a parlé*’ (p. 11)
Hoittajattare-n men-ty-ä vahtimestari sanoi
 nurse-GEN go-PASS.PTC-PART guard-NOM say-IMPFT3SG

or a descriptive passage using an IMPFT

- (27) ‘*Ils se taisaient quand nous passions*’ (p. 9)
He vaikenivat meidän ohi kulki-e-ssa-mme
 they were silent when we went past (NFC)

In (26), the balance established in French by the parallel use of PCs in the two clauses is disturbed: with a passive participle the past NFC clearly points out the anteriority of an achieved action, whereas the French sentence suggests a simultaneity (a simultaneity actually ambiguous in French, if the author meant “*Quand elle a été partie*” or “*Quand elle était partie*”). In (27), the concomitance stated by the temporal NFC disambiguates the Fi IMPFT, that, with a subclause, could mean “*Ils se sont tus [quand nous sommes passés]*”. But the temporal NFC, compelled to clarify the bilateral relation between the two clauses, also implies a questionable interpretation: compare with

- (28) ‘*Quand nous sommes arrivés, le prêtre s’est relevé*’ (p. 17)
Meidän tulle-ssa-mme (NFC) pappi ojenta-utu-i
 when we arrived (NFC) priest straightened up

where the adverbial clause states a concomitant action.

What is remarkable is that, while giving priority to the relations of simultaneity vs. anteriority, the NFC marginalizes differences between the potential enunciation moments of the main verb. The same phenomenon is observed when resorting to the referative NFC

- (29) ‘au mouvement de ses bras, je pouvais croire qu’elle tricotait. (p. 13)
Käs-ien liikke-istä saatoi-n päätellä häne-n
 arms-of [GEN] movements-from [ELAT] could-I suppose her [GEN]
kuto-va-n.
knitting [PRS PTC-GEN]

If we replace the past of the main verb with a present, the NFC remains identical: *saatan päätellä häne-n kuto-va-n* (PRS PTC-GEN).

This different degree of priority between French and Finnish brings out further differences, eventually resulting into some clarification, when a sentence combines both types of NFCs, ex.

- (30) Lorsqu’ils se sont assis, la plupart m’ont regardé (...). Je me suis aperçu qu’ils
étaient tous assis en face de moi. (p. 14)
Istu-utu-e-ssa-an useimmat kats-aht-i-ivat (...). *Havaitsin heidän kaikk-ien*
asettu-nee-n (...) *minua vastapäätä* (postp).

In the first sentence, simultaneity is challenged by the individual nature of the verbs, that strengthens the accomplishment of both actions:

reflexive verb in the temporal NFC + momentive verb in the main clause = it renders the double French PC.

But in the second sentence, the referative NFC, compelled by its past participle to choose anteriority (instead of simultaneity), obliterates the enunciation moment of the main verb: the IMPFT, descriptive of a scene observed by the narrator, is replaced with the account of an anterior event (“I noticed that they had sat down facing me”).

The obvious partiality of the translator for substituting conjunctive clauses with NFCs is even responsible for some semantic changes that directly concern our temporality problem, for example

- (31) ‘Je me suis assis et les gendarmes m’ont encadré. (p. 84)
Istu-udu-i-n santarm-ien asettu-e-ssa kummallekin puolelle-ni (...)
 I sat down after the gendarmes had settled themselves on my both sides

The reflexive verb could suggest the probability of a French PC, but the temporal NFC, introducing a relation of anteriority (or a frame for a subsequent process), reverses the actual succession of coordinated events reported in the French text.

Summary

Relatively poor, the Finnish tense system is compensated by its infinite possibilities of aspectual variation – lexical and morphosyntactic. The morphologically complex resource of its NFCs throws an original light on temporality: breaking the absolute relation past – non past of tenses (3.2.2.), NFCs share common features of internal temporality with Aspect.

5. Final conclusion

Let us formulate our answers to the questions raised at the beginning of this chapter.

- i. Is the Finnish language, reputed for its shortage of tenses, unable to express the narrative dynamism conveyed in French by PC, the past tense favored by *L'Étranger*?

The answer is: NO. Finnish has other means available. The rapid achievement of a past action is notified by *aspectual* devices, verbal derivation suffixes and object case alternation, that modify the basic meaning of the IMPFT, as in one of the core scenes of the novel:

- (32) [Au même instant, la sueur amassée dans mes sourcils] a coulé d'un coup sur les paupières et les a recouvertes (...). La mer a charrié un souffle épais et ardent. (...) J'ai secoué la sueur et le soleil. (p. 64)
val-ah-ti [moment.] *luomiini ja peitti ne* [ACC]. (...) *Meri päästi sakea-n* [ACC] *ja tulikuuma-n* [ACC] *henkäykse-n* [ACC]. (...) *Ravistin pois hie-n* [ACC] *ja auringonpaistee-n* [ACC].

- ii. Is the Finnish translator totally impervious to the narrative genre of the novel, that includes an appreciable component of dialogues and internal monologues?

The answer is: NO. Some of the orality markers perceived and transposed by the translator are the following.

- *Word order: thematizations ? detachment constructions?*

The Finnish word order is not “free” at the morphosyntactic level, but it is very flexible at the enunciative level – partly thanks to its rich morphology. Thematization through fronting and/or detachment is a recurrent structure of dialogues (Fernandez-Vest, 2015, p. 82–99, 151–187). This flexibility is not exploited by the Finnish translation *Sivullinen*, which preserves the dominant rigidity of the original French sentences. A couple of automatical frontings (inversion of word

order) occur, due to the difficulty to render the (few) cleft constructions ('C'est un chancre qu'elle a...' (p. 11). > *Hänessä on sankkeri* [she-INESS is canker] 'She has a canker') and the slight traces of emotional outburst in the last chapter ('Il y a quelque chose qui a crevé en moi' (p. 118) > *minu-ssa repes-i jotakin* [I-INESS burst-IMPFT something]. The unique detachment found in the French corpus (interior monologue of the condemned man) is actually rendered by fronting: 'La montée vers l'échafaud (...) l'imagination pouvait s'y accrocher' (p. 111) > *Lavalle kiipeämise-en (...) voi mielikuvitus tarttua* [scaffold-ALLAT climbing-ILLAT () could imagination-NOM cling to-INF I]

– *Discourse Particles (DIPs)*

Rare in the novel, as usual in French, there are few of them in the Finnish text, where they are normally numerous. A couple of monosyllabic dialogic DIPs are added occasionally: 'mais je dois /Q/ dévisser la bière pour que vous puissiez la voir' (p. 10) > *mutta minä kai avaan kannen, jotta näette hänet* [*kai* 'probably', 'I suppose']. The translator also proves his competence to manipulate two of the main Finnish DIPs:

- *-hAn*, an interesting DIPs for discourse analysts and cognitivists, recognized as a DIP of relevance, of shared knowledge and epistemic stance (Hakulinen, 1976; Fernandez-Vest, 1994, p. 31–32, 2015, p. 212–213). It occurs in the Finnish text in two of its functions,
 - referring to shared knowledge, in place of a verbal phrase

(33) 'Vous savez, elle avait des amis' (p. 9)
Häne-llähän oli ystäviä
 Her-ADESS+DIP was friends,

- referring to a knowledge of general value

(34) 'De toute façon, on est toujours un peu fautif' (p. 23)
Ihminenhän on aina vähän erehtynyt
 Human being+DIP is always a little guilty

- *Niin*, a polyvalent DIP (basically affirmative/confirmative in answers), a textual DIP of thematic bordering positioned at the junction point of thematic and rhematic blocks, often articulating a temporal or conditional subclause and a main clause:

(35) 'Comme il se sentait valide, /Q/ il s'était proposé (...)' (p. 9)
Koska hän tunsi olevansa työkykyinen, niin hän oli tarjoutunut

- iii. A complementary question: Why does the translator, obviously conscious of register differences, resorts to the stiff synthetical structures of NFCs? The answer might be found in their adequation to the style of the novel and the personality of its main figure. Comparing the oral and written versions of several Finnish corpora, one notices that the written edition, using plenty of synthetic NFCs that favor clarity, respects the global meaning but erases the natural rhythm of a cognitive process of elaboration of the thought. What could be misleading regarding the personality of an oral enunciator can be neglected here: Meursault's narrative remains at the impersonal level of a diary. A corpus of translations from Finnish to Northern Sami also reveals the rarity of synthetic NFCs in this language : although its Information Structuring is still influenced by traditional orality, modern Sami replaces NFCs with subclauses that allow internal thematic variation (Fernandez-Vest, 2015, p. 229–230; 235–250; 2018), a dimension ignored by *L'Étranger*.

Doesn't the temporal relativity expressed by NFCs echo the temporal indifference of a man who begins his narrative with : *Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier... ?*

Abbreviations

PC	passé composé	NFC	non finite construction
PS	passé simple	IMPFT	imperfekti
DIP	discourse particle	PFT	perfekti
FD	final detachment	ALLAT	allative
ID	initial detachment	ILLAT	illative

Finnish cases:

ACC	accusative	INESS	inessive
ADESS	adessive	NOM	nominative
ELAT	elative	PART	partitive.
GEN	genitive		

References

- Askonen, E. (2001). *Objektin aspektuaalinen sijanvalinta [Aspectual choice of the object case]*. Oulun yliopisto: Publications of the Department of Finnish, Saami and Logopedics, 19.
- Austerlitz, R. (1968). L'ouralien. In André Martinet (éd.), *Le langage* (Encyclopédie de la Pléiade 25, pp. 1331–1387). Paris : Gallimard.
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Paris : Gallimard.
- Camus, A. (2005 [1942]). *L'Étranger*. Paris: Gallimard, Folio plus classiques.
- Camus, A. (2015 [1947]). *Sivullinen. (L'Étranger, 1942) Suomentanut Kalle Salo*. Helsinki: Otava.

- Comrie, B. (2005). La typologie des langues ouraliennes, comparées avec les autres grandes familles d'Eurasie septentrionale. In M.M.J. Fernandez-Vest (Dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui. Approches linguistiques et cognitives – The Uralic languages today. A linguistic and cognitive approach* (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes 340, pp. 75–86). Paris: Honoré Champion.
- Dahl, Ö. & Velupillai, V. (2013). The Perfect. In M. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info>)
- De Sivers, F. (1968). L'adverbialisation des conjonctions dans quelques parlers populaires. *Word*, 24 (1-2-3), 463–468. <https://doi.org/10.1080/00437956.1968.11435546>
- De Swart, H. E. (2016). Perfect usage across languages. *Questions and Answers in Linguistics*, 3 (2), 57–62. <https://doi.org/10.1515/qal-2016-0007>
- De Swart, H. & Molendijk, A. (2002). Le passé composé narratif : une analyse discursive de *L'Étranger* de Camus. In B. Laca (Ed.), *Temps et Aspect – De la morphologie à l'interprétation* (pp. 193–211). Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (1994). *Les Particules Énonciatives dans la construction du discours* (Linguistique nouvelle). Paris : PUF.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2008). Subordination et degrés de phrasticité dans quelques langues ouraliennes nord-occidentales : exemples samiques et fenniques. *La Linguistique*, 44, 2, 99–116. <https://doi.org/10.3917/ling.442.0099>
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2011). Les langues ouraliennes. In A. Peyraube, E. Bonvini & D. Kouhoulhli (Éds.), *Encyclopédie des Sciences du langage: III. Dictionnaire des langues* (pages ?). Paris : PUF.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2012a). *SAMI. An introduction to the language and culture, with a Sami-English-Sami lexicon*. Helsinki: Finn Lectura.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2012b). Information structuring aspects of object case alternation: Finnish translated from Sami. In H. H. Bartens, C. Hasselblatt, & E. Winkler (Eds.), *Festschrift to Lars-Gunnar Larsson on his 65th birthday. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*, (pp. 55–62).
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2014). Finnish Partitive and resultativity in translation(s): a discourse-cognitive approach. In S. Luraghi & T. Huumo (Eds.), *Partitive cases and related categories* (EALT 54, pp. 258–287). Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2015). *Detachments for Cohesion – Toward an Information Grammar of Oral Languages* (EALT 56). Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2016). Detachment Linguistics and Information Grammar of Oral Languages. In M.M.J. Fernandez-Vest & Robert D. Van Valin, Jr. (Eds.), *Information Structuring of Spoken Language from a Cross-Linguistic Perspective* (TILSM 283, pp. 25–32). Berlin/Munich/ Boston: De Gruyter Mouton.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2017). Ecology of Northern Sami: its typological evolution from oral to written language. In U. Tuomarla, I. Piechnik & B. Bíró (Eds.), *Festschrift Finland Suomi 100: language, culture and history* (pp. 27–44). Kraków / Helsinki : Jagiellonian Library & University of Helsinki.
- Fernandez-Vest, M.M.J. (2018). Information Structuring and typology: Finnic and Samic word order revisited through the prism of orality. In: A. Marcantonio (Ed.), *The state of the art of Uralic studies: tradition vs. innovation* (Studi umanistici – Philologica, p. 33–48). Roma: Sapienza Università Editrice.

- Fernandez-Vest, M.M.J. (2019). *Parlons finnois – les Finlandais, langues et cultures, avec un lexique bilingue français-finnois-français* (coll. Parlons). Paris : L'Harmattan.
- Hakulinen, A. (1976). *Reports on text linguistics: suomen kielen generatiivista lauseoppia 2* [Generative syntax of the Finnish language. Syntax and pragmatics of the enclitic particle *-han/-hän*] (MÅASF 7, pp. 1–61). Åbo: Åbo Akademi.
- Herlin, I., & Visapä, L. (2005). *Elävä kielioppi. Suomen infinititrakenteiden dynamiikkaa*. Helsinki: SKS.
- ISK = Hakulinen, A., Vilkkuna, M., Korhonen, R., Koivisto, V., Heinonen, T. R., & Alho, I. (2004). *Iso suomen kielioppi [A Comprehensive Grammar of Finnish]*. Helsinki: SKS.
- Karlsson, F. (2007) [1999]. *Finnish: An Essential Grammar*. London and New York: Routledge.
- Kok, M. (2015) [2014]. Borrowing metalanguage: Finnish Past Tense terminology in grammar descriptions and teaching. In H. Paulasto, L. Meriläinen, H. Riionheimo, & M. Kok (Eds.), *Language Contacts at the Crossroads of Disciplines* (pp. 347–396). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Koptjevskaja-Tamm, M. & Wälchli, B. (2001). The Circum-Baltic languages: an areal-typological approach. In Ö. Dahl, & M. Koptjevskaja-Tamm (Eds.), *The Circum-Baltic languages. Typology and contact. Volume 2: Grammar and typology* (pp. 615–750). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.55.15kop>
- Leinonen, M. (2005). La syntaxe komi-zyriène au contact du russe. In M.M.J. Fernandez-Vest (Dir.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui. Approches linguistiques et cognitives – The Uralic languages today. A linguistic and cognitive approach* (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes 340, pp. 479–494). Paris: Honoré Champion.
- Lindstedt, J. (2000). The perfect – aspectual, temporal and evidential. In Ö. Dahl (Ed.), *Tense and aspect in the languages of Europe* (pp. 365–383). Berlin: De Gruyter.
- Luraghi, S., & Huomo, T. (Eds.). *Partitive cases and related categories* (EALT 54). Berlin & New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110346060>
- Markkanen, R. (1979). *Tense and aspect in English and Finnish. A contrastive study* (Studia Philologica Jyväskyläensia 13). Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Martinet, A. (2000 [1990]). La syntaxe de l'oral. *Les introuvables d'André Martinet; La linguistique*, 36 (1–2), 449–455.
- Metslang, H. (2000). Analytism and synthetism in the development of tense and aspect systems of literary Estonian. In M.M.J. Fernandez-Vest (Dir.), *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive: les langues fenniques et sames. Actes du Colloque International du C.N.R.S. tenu les 9 et 10 avril 1999 en Sorbonne / Areal grammaticalization and cognitive semantics: the Finnic and Sami languages* (Ural-Ural 1, pp. 119–133). Tallinn : Fondation de la Langue Estonienne.
- Metslang, H. (2009). Estonian grammar between Finnic and SAE : some comparisons. In H. Metslang (Ed.), *Estonian in typological perspective; Language Typology and Universals – Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)*, Vol. 62, 1/2, 49–71.
- Metslang, H., & Tommola, H. (1995). Zum tempusystem des Etnischen. In Rolf Thieroff (Ed.), *Tense systems in European languages. II.* (Linguistische Arbeiten 338, pp. 299–326). Tübingen: Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783110958911.299>
- Miller, J., & M.M.J. Fernandez-Vest. (2006). Spoken and written language. In G. Bernini, & M. L. Schwartz (Eds.), *Pragmatic organization of discourse* (Eurotyp 20–8, Empirical approaches to language typology, pp. 9–64). Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Miller, J., & Weinert, R. (2009 [1998]). *Spontaneous spoken language* (Oxford Linguistics). Oxford: Oxford University Press.

- Nedjalkov, V. P. (1995). Some typological parameters of converbs. In M. Haspelmath, & E. König (Eds.), *Converbs in cross-linguistic perspectives* (97–136). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sartre, J. P. (1947). Explication de *L'Étranger*. In *Situations*, I (pp. 92–112). Paris : Gallimard.
- Tamm, A. (2006). Estonian transitive verb and object case. In M. Butt, & T. H. King (Eds.), *Proceedings of the LFG06 Conference Universität Konstanz*. Stanford, CA: CSL <http://csli-publications-stanford.edu/LFG/11/lfg06.pdf>
- Tamm, A. (2014). The partitive concept versus linguistic partitives: from abstract concepts to evidentiality in the Uralic languages. In S. Luraghi, & T. Huumo (Eds.), *Partitive cases and related categories* (EALT 54, pp. 89–152). Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and times, *The Philosophical review*, 6, 143–60.
<https://doi.org/10.2307/2182371>
- White, L. (2006). *A grammar book of Finnish*. Helsinki: Finn Lectura.
- Wilmet, M. (1997). *Grammaire critique du français*, Bruxelles : De Boeck Supérieur.

Traduction vietnamienne des passés composés dans *L'Étranger* de Camus

Emploi des marqueurs TAM, *đã* et *rồi*, en vietnamien

Danh-Thành Do-Hurinville and Huy-Linh Dao

Université Bourgogne Franche-Comté et Inalco

After shortly reviewing the four main uses of the French *passé composé* (PC) and the main features of TAME expression in Vietnamese, we analyze the first chapter of *L'Étranger* as a corpus of study to examine the Vietnamese translation of the PC forms. A succession of aoristic PCs is predominantly translated into Vietnamese by a series of verbs without markers (in their bare form). However, when a strictly perfect use of either compound forms in general, or of the PC in particular, are emphasized, the translators resorts to either the markers *đã* or *đã...rồi*. The marker *rồi* explicitly indicates that a result state obtains and is valid at the given point of reference.

Keywords: *passé composé*, *đã*, *rồi*, perfect, *Currently Relevant State* (CRS)

1. *L'Étranger*, un roman au passé composé, en mode 'journal intime'

Avec 1.754 PC¹ pour seulement 7 PS,² et l'emploi du pronom « je », *L'Étranger* de Camus est indéniablement un roman original, par son apparente simplicité d'un langage transparent consignnant les faits, qui tient du genre du journal intime.

D'après Sartre (1947 : 92–112), c'est un ouvrage qui a retenu l'attention des linguistes et des littéraires par son traitement de la temporalité. Le rapport au temps du personnage principal, Meursault, est en question : il ne fait ni d'incursion dans son passé, ni de projection dans un futur souhaité ou simplement imaginé. « [...]

1. PC (*passé composé*), PS (*passé simple*), PQP (*plus-que-parfait*), IMP (*imparfait*), PRE (*présent*), FA (*futur antérieur*).

2. La répartition des sept PS dans *L'Étranger* est comme suit : *frappa*, *donna* (chapitre 1, 1e partie) ; *passèrent*, *arrivèrent* (chapitre 2, 1e partie) ; *dit* (chapitre 1, 2e partie) ; *causèrent*, *dura* (chapitre 2, 2e partie).

Une phrase de *L'Étranger*, c'est une île. Et nous cascadons de phrase en phrase, de néant en néant. [...] », écrit Sartre (p. 109), qui poursuit en parlant de « technique américaine » dont s'inspire Camus : « [...] Ce que notre auteur emprunte à Hemingway, c'est donc la discontinuité de ses phrases hachées qui se calque sur la discontinuité du temps [...] ». Et bien sûr, « [...] C'est pour accentuer la solitude de chaque unité phrastique que M. Camus a choisi de faire son récit au passé composé. [À l'inverse], le passé défini (= passé simple) est le temps de la continuité [...] ».

Le recours au PC constitue une des grandes originalités de *L'Étranger*. S'agissant du temps de l'oralité et de la rétrospection, il nie la littérature en faveur de la réalité. Associé à la première personne, il plonge le lecteur dans une action vécue, mais il isole et fige le procès, le coupe de toute relation antérieure ou ultérieure avec d'autres procès. D'après Sartre (*op.cit.*, p. 6), une phrase au PC comme « [...] "Il s'est promené longtemps" dissimule la verbalité du verbe ; le verbe est rompu, brisé en deux : d'un côté nous trouvons un participe passé qui a perdu toute transcendance, inerte comme une chose, de l'autre le verbe "être" qui n'a que le sens d'une copule, qui rejoint le participe au substantif comme l'attribut au sujet ; le caractère transitif du verbe s'est évanoui, la phrase s'est figée ; sa réalité, à présent, c'est le nom. Au lieu de se jeter comme un pont entre le passé et l'avenir, elle n'est plus qu'une petite substance isolée qui se suffit [...] ».

En considération de ces originalités temporelles, plusieurs grammaires de référence du français contiennent un encart consacré au PC dans ce roman atypique : *Grammaire critique du français* (Wilmet, 1997), *Grammaire méthodique du français* (Riegel *et al.*, 1994), etc. Tandis que le PS est le temps narratif par excellence (il s'accorde parfaitement à l'exigence de relation de progression narrative), le PC, quant à lui, « n'est pas authentiquement narratif : bien qu'il accepte d'être employé dans des contextes narratifs, le passé composé n'introduit pas d'ordre temporel entre les événements rapportés. » (Molendijk et Swart, 1999 : 203). Plusieurs auteurs notent en effet qu'avec le PC, la fluidité du récit se perd et chaque procès apparaît non pas comme ouvert sur le suivant mais comme refermé sur lui-même. Pour sa part, Weinrich (1973) précise que le PC est un temps de la rétrospection, se prêtant mal à la continuité narrative, et qu'on doit recourir, en compensation, à des adverbes de continuité narrative. En effet, pour un roman de 32.400 mots, le nombre d'occurrences de ces adverbes utilisés est élevé : *alors* (107), *puis* (81), *après* (53), *ensuite* (24), *d'abord* (16), *enfin* (10).

2. Rappel des principaux emplois du PC

Selon Apothéloz (dans ce volume), la « principale caractéristique du PC est que c'est un temps verbal qui est potentiellement ouvert sur deux moments, correspondant

à deux phases distinctes : la phase résultative ou la phase processive (formée des phases initiale, médiane et finale). Cela signifie qu'il est susceptible de désigner sélectivement l'une ou l'autre de ces phases, selon le contexte où il se trouve ». L'auteur distingue les quatre principaux emplois suivants du PC :

- i. emploi de présent résultatif (Exemples (1) et (2)) ;
- ii. emploi factuel (Exemples (3) et (4)) ;
- iii. emploi existentiel ou de parfait d'expérience (Exemples (5) et (6)) ;
- iv. emploi aoristique (Exemples (7) et (8)).

Du point de vue aspectuel, l'emploi de « présent résultatif » du PC répond à l'aspect « accompli », traduit par les formes composées, dont fait partie le PC, selon la tradition française, ou à la notion de « perfect of result », d'après Comrie (1976 : 52), qui souligne que le « perfect » met en relation deux points temporels (**le présent et le passé**) :

One way in which the perfect differs from the other aspects that we have examined is that it expresses a relation between two time-points, on the one hand the time of the state resulting from a prior situation, and on the other the time of that prior situation. Thus the present perfect, for instance, such as in English *I have eaten*, partakes of both the present and the past.

Rappelons que le français et l'anglais font partie des langues dont le « perfect » est formé par la structure « avoir + participe passé ». En d'autres termes, les trois formes composées en anglais peuvent être rendues, en théorie, par les trois formes composées en français comme suit : *John had eaten a cake* (*Jean avait mangé un gâteau*) ; *John has eaten a cake* (*Jean a mangé un gâteau*) ; *John will have eaten a cake* (*Jean aura mangé un gâteau*). Ces trois couples traduisent une relation entre un état respectivement passé, présent, futur, et une situation antérieure.

(1) Ça y est, Paul **est arrivé** (oral)

(2) Tiens, il **a plu** ! (oral)

Les PC dans (1) et (2) sont d'un emploi de présent résultatif en ce sens qu'ils visent à désigner la phase qui suit l'arrivée en (1), ou qui est consécutive à la pluie en (2). Ces deux exemples oraux au PC peuvent être paraphrasés par deux phrases au présent pour verbaliser ces répercussions : Le locuteur fait comprendre qu'à T₀, Paul est là, devant lui en (1), ou que le sol est mouillé en (2).

(3) Paul **a habité** à Paris de 1980 à 1990 (oral)

(4) Il **a beaucoup plu** ici il y a une semaine (oral)

Quant aux PC dans (3) et (4), datés explicitement au moyen de deux circonstants temporels, *de 1980 à 1990* et *il y a une semaine*, ce sont des PC factuels, qui ne visent ni à souligner des états résultants actuellement observables ni à produire l'inférence d'un tel état. En d'autres termes, la résultativité de ces PC est d'ordre épistémique, car au moment où le locuteur parle, à T_0 , et à sa connaissance, il est avéré qu'entre 1980 et 1990, Paul a habité à Paris, ou qu'il y a une semaine, il a beaucoup plu.

- (5) Mais Marino n'aime pas les poètes, du moins pas à l'amirauté. Je le lui ai **entendu** dire. (Gracq, *Le Rivage des Syrtes*, 1951, ex. emprunté à Apothéloz)
- (6) J'ai eu l'occasion de visiter (plusieurs fois) la Baie d'Halong (oral)

À la différence des PC dans (3) et (4) qui se produisent une fois, les PC dans (5) et (6), quant à eux, sont des parfaits d'expérience ou des parfaits existentiels. Selon Apothéloz, ces exemples peuvent être glosés comme suit : « Il m'est arrivé (une ou plusieurs fois) de le lui entendre dire ou de visiter la Baie d'Halong ».

- (7) Quand je **suis entré** chez Dexter, j'ai **compris** pourquoi la tenue de soirée : notre groupe était noyé dans une majorité de types « bien ». J'ai **reconnu** des gens tout de suite : le docteur, le pasteur, et d'autres du même genre. Un domestique noir **est venu** me prendre mon chapeau, et j'en ai **aperçu** deux autres encore. Et puis, Dexter m'a **attrapé** le bras et m'a présenté à ses parents. J'ai **compris** que c'était son anniversaire.
(Vian, *J'irai cracher sur vos tombes*)
- (8) Nous **nous sommes mis** en marche. C'est à ce moment que je **me suis aperçu** que Pérez claudiquait légèrement. La voiture, peu à peu, prenait de la vitesse et le vieillard perdait du terrain. L'un des hommes qui entouraient la voiture s'était laissé dépasser aussi et marchait maintenant à mon niveau. J'étais surpris de la rapidité avec laquelle le soleil montait dans le ciel. Je **me suis aperçu** qu'il y avait déjà longtemps que la campagne bourdonnait du chant des insectes et de crépitements d'herbe. La sueur coulait sur mes joues. Comme je n'avais pas de chapeau, je m'éventais avec mon mouchoir. L'employé des pompes funèbres m'a **dit** alors quelque chose que je n'ai pas **entendu**. En même temps, il s'essuyait le crâne avec un mouchoir qu'il tenait dans sa main gauche, la main droite soulevant le bord de sa casquette. Je lui ai **dit** : « Comment ? » Il a **répété** en montrant le ciel : « Ça tape. » J'ai **dit** : « Oui. » Un peu après, il m'a demandée : « C'est votre mère qui est là ? » J'ai encore **dit** : « Oui. » « Elle était vieille ? » J'ai **répondu** : « Comme ça », parce que je ne savais pas le chiffre exact. Ensuite, il **s'est tu**. Je **me suis retourné** et j'ai **vu** le vieux Pérez à une cinquantaine de mètres derrière nous. Il se hâtait en balançant son feutre à bout de bras. J'ai **regardé** aussi

le directeur. Il marchait avec beaucoup de dignité, sans un geste inutile.
 Quelques gouttes de sueur perlaient sur son front, mais il ne les essuyait pas.
 (Camus, *L'Étranger*)

Les PC dans (7) et (8), à la différence des PC dans (1) à (6), sont des PC qu'on rencontre dans des séquences narratives au passé. Ces PC, qui se sont octroyé une valeur de passé perfectif (prétérit), ou qui mettent le plus en saillance la phase processive, sont des « aoristes du discours », selon Benveniste (1966), en raison de leur commutabilité avec des PS. Toutefois, Bres (dans ce volume) explique pourquoi le PC, en tant qu'« aoriste du discours », ne saurait être un excellent outil narratif comme le PS.

3. Brève présentation des versions vietnamiennes de *L'Étranger* de Camus

Avec près de sept millions d'exemplaires vendus et des traductions dans soixante langues, *L'Étranger* (1942), premier roman d'Albert Camus, est le best-seller absolu en format de poche en France, devant une autre œuvre mythique de la littérature française, *Le Petit Prince* (1943) d'Antoine de Saint-Exupéry.

L'Étranger a fait l'objet de huit versions traduites en vietnamien, dans l'ordre chronologique suivant : *Người xa lạ* (Trad. : Vo Lang, 1965) ; *Kẻ xa lạ* (Trad. : Duong Kien & Bui Ngoc Dung, 1965) ; *Người xa lạ* (Trad. : Tuan Minh, 1970) ; *Kẻ xa lạ* (Trad. : Lê Thanh Hoang Dân & Mai Vi Phuc, 1973) ; *Người đung* (Trad. : Duong Tuong, 1995) ; *Kẻ xa lạ* (Trad. : Nguyễn Văn Đan, 2002) ; *Người xa lạ* (Trad. : Nguyễn An, 2005) ; *Người xa lạ* (Trad. : Thanh Thu, 2017).

Ce roman de Camus comporte au total onze chapitres répartis en deux grandes parties. Le premier chapitre de la première partie sert de corpus pour étudier, d'une part la traduction vietnamienne des PC dans ce chapitre, d'autre part l'emploi de deux principaux marqueurs TAM (*đã* et *rồi*) en vietnamien utilisés dans la version de Tuấn Minh (1970).

4. Les caractéristiques du système TAM en vietnamien

Le vietnamien, appartenant à la famille des langues austroasiatiques,³ est une langue isolante à tons,⁴ dépourvue de morphologie flexionnelle : tous les mots

3. Les langues de la famille austroasiatique, qui comptent plus de 100 millions de locuteurs, sont au nombre de 180, disséminées en Inde, au Vietnam, au Cambodge, au Laos, en Birmanie, dans la péninsule de Malaisie et dans les îles de Nicobar en Inde.

4. Le vietnamien possède six tons.

vietnamiens sont invariables. La distinction entre les formes verbales finies et les formes verbales non finies n'existe pas en vietnamien. En d'autres termes, le vietnamien n'est pas pourvu de temps verbaux, ce qui explique pourquoi il n'est nullement pertinent de distinguer, à l'instar du français, le récit du discours (cf. Benveniste, *op. cit.*), ou le monde raconté du monde commenté (cf. Weinrich, 1973).

Cependant, on peut adopter la position dichotomique suivante pour rendre compte du système TAM (temps, aspect, modalité) en vietnamien : l'« absence de marqueur » (noté par \emptyset) et la « présence de marqueurs » (cf. Do-Hurinville, 2009, Do-Hurinville, 2010, Do-Hurinville & Dao, 2016).

L'*absence de marqueur* signifie que les verbes (procès) ne sont précédés d'aucun marqueur TAM, alors que la *présence de marqueurs* indique que les verbes (procès) sont précédés de marqueurs TAM comme *đã*, *rồi*, *đang*, *sẽ*. Précisons que ces marqueurs TAM sont tous d'origine verbale, qui expriment les valeurs temporelle, aspectuelle et modale.

L'hypothèse que nous défendons dans cet article est que si les marqueurs TAM en vietnamien peuvent cumuler les trois valeurs temporelle, aspectuelle et modale, la valeur temporelle, beaucoup moins « saillante » que les valeurs aspectuelle et modale, peut donc être véhiculée par d'autres moyens que la présence des marqueurs eux-mêmes. Ainsi l'absence de marqueurs discutée *infra* se justifie-t-elle par la successivité des procès, la progression temporelle étant susceptible d'être signalée par celle-ci. Il s'ensuit que lorsqu'ils sont présents, les marqueurs TAM servent à marquer l'aspect et/ou la modalité, et induisent de ce fait des effets de sens particuliers non réductibles aux rapports temporels entre les procès.

Du point de vue statistique, la fréquence d'emploi des phrases sans marqueur (\emptyset) dépasse de très loin celle des phrases avec des marqueurs TAM. À ce sujet, selon Nguyễn Kim Than (1977 : 187), la fréquence d'emploi des verbes sans marqueur (\emptyset) est de 70% dans la presse (contre 30% de verbes avec marqueurs TAM). Ce rapport de pourcentage entre les verbes avec et sans marqueurs TAM est de 20% et 80% dans les ouvrages d'histoire et de politique ; de 7% et 93% dans les œuvres littéraires. Dans les ouvrages et revues scientifiques, la fréquence d'emploi des phrases sans marqueur avoisine les 100%.

Afin de vérifier la haute fréquence d'emploi des phrases sans marqueurs en vietnamien, examinons au point suivant la traduction vietnamienne des PC dans le premier chapitre de *L'Étranger* de Camus.

5. L'absence de marqueur (\emptyset)

En vietnamien, si le pourcentage des verbes sans marqueur (\emptyset) est largement supérieur à celui des verbes avec marqueurs TAM, c'est parce que les verbes sans

marqueur ou l'absence de marqueur est exclusivement utilisée dans les énoncés performatifs, les énoncés impératifs, les énoncés exprimant des faits scientifiques ou des vérités générales, ou les énoncés traduisant un caractère, un métier ou une fonction.

Les verbes sans marqueur peuvent indiquer aussi bien la successivité que la description. Cela dépend de la nature du procès. Une suite de procès perfectifs peuvent exprimer la successivité, alors qu'une suite de procès imperfectifs traduisent des états concomitants (voir (Exemples (9), (10) et (11)).

- (9) Paul monta l'escalier, ouvrit la porte, entra dans l'appartement, alluma la lumière et prit place sur une chaise.
Paul Ø bước lên cầu thang, Ø mở cửa, Ø bước vào phòng, Ø bật đèn rồi Ø lấy ghế ngồi.
- (10) Paul reçoit le ballon, le passe à Pierre, Pierre le lance à Jean qui tire au but.
Paul Ø nhận banh, Ø truyền cho Pierre, Pierre Ø đưa cho Jean, Jean Ø sút vào lưới.

Les Exemples (9) et (10) représentent deux situations énonciatives bien différentes. Le premier, qui est un extrait littéraire, décrit une situation passée, n'ayant plus d'impact sur le moment de l'énonciation T_0 . En revanche, dans (10), qui est un extrait du commentaire d'un match de football diffusé en direct à la radio, la réalisation des procès est donc instantanée, au moment de T_0 . Dans ces exemples, les procès, tous perfectifs, font progresser le discours comme suit : $[p_1 \rightarrow p_2 \rightarrow p_3 \rightarrow p_4 \rightarrow p_5 \dots]$, ce qui illustre parfaitement une relation temporelle de postériorité.

- (11) Paul habite à Paris, il est étudiant à la Sorbonne, il est intelligent et travaille sérieusement.
Paul Ø ở Paris, anh ấy Ø là sinh viên ở ĐH Sorbonne, anh ấy Ø thông minh và Ø làm việc nghiêm túc.

Quant aux procès de (11), ils sont tous imperfectifs de types état ou activité, ce qui explique pourquoi ces procès ne traduisent pas la successivité, mais des états concomitants, ce qui peut être représenté comme suit : $[p_1 = p_2 = p_3 = p_4 \dots]$.

- (12) Aujourd'hui, maman **est morte**. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : "Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués". Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.
Má tôi Ø chết ngày hôm nay, hay có lẽ từ hôm qua, tôi cũng không biết nữa. Tôi Ø nhận được một bức điện tín của viện dưỡng lão: "Mẹ chết. An táng ngày mai. Thành thực phân ưu". Như thế không có gì rõ rệt cả. Có lẽ chết hôm qua.
 (Trad. Tuấn Minh, 1970)

Apothélos note que dès l'incipit du roman avec son premier PC (*Aujourd'hui, maman est morte*), le lecteur est d'emblée installé dans une incertitude temporelle (*Ou peut-être hier, je ne sais pas*), ce qui explique pourquoi ce PC peut être interprété aussi bien comme processif que comme résultatif. Cependant, la présence des circonstants déictiques *aujourd'hui* ou *hier* fait que les deux PC, *est morte, ai reçu*, qui traduisent clairement une progression (car il est bien logique que la réception du télégramme soit postérieure au décès), peuvent être interprétés comme des PC processifs de type factuel, qui se sont produits avant T_0 .

En vietnamien, lorsque la phrase est explicitement pourvue de circonstants de temps *hôm nay* (*aujourd'hui*) ou *hôm qua* (*hier*), on fait appel à des procès sans marqueur.

- (13) Ensuite il m'a **dit** qu'il assisterait à l'enterrement et je l'**ai remercié**. Il s'**est assis** derrière son bureau, il **a croisé** ses petites jambes. Il m'a **averti** que moi et lui serions seuls, avec l'infirmière de service.

Rồi ông Ø bảo tôi là ông sẽ dự lễ an táng và tôi Ø cảm ơn ông. Ông Ø ngồi xuống sau bàn giấy, hai chân nhỏ bé Ø gác lên nhau. Ông Ø báo trước là chỉ có sự hiện diện của ông và tôi với người nữ khám hộ thối.

(Trad. Tuấn Minh, 1970)

- (14) La garde **est entrée** à ce moment. Le soir était tombé brusquement. Très vite, la nuit s'était épaissie au-dessus de la verrière. Le concierge **a tourné** le commutateur et j'**ai été aveuglé** par l'éclaboussement soudain de la lumière. Il m'a **invité** à me rendre au réfectoire pour dîner. Mais je n'avais pas faim. Il m'a **offert** alors d'apporter une tasse de café au lait. Comme j'aime beaucoup le café au lait, j'**ai accepté** et il **est revenu** un moment après avec un plateau. J'**ai bu**. J'**ai eu** alors envie de fumer. Mais j'**ai hésité** parce que je ne savais pas si je pouvais le faire devant maman. J'**ai réfléchi**, cela n'avait aucune importance. J'**ai offert** une cigarette au concierge et nous **avons fumé**.

Lúc đó người nữ khám hộ Ø đi vào. Chiều Ø tàn thịnh linh. Đêm Ø xuống mau lẹ, dày đặc trên cửa sổ lấp kính màu. Người gác cổng Ø bật đèn điện nên bỗng đứng tôi Ø bị lóa mắt vì ánh sáng chói chang. Y Ø mời tôi xuống phòng ăn để ăn tối, nhưng tôi không Ø đói. Y Ø để nghị mang cà phê sữa đến cho tôi. Tôi Ø nhận lời vì rất thích cà phê sữa nên một lát sau y Ø trở lại với chiếc khay. Tôi Ø uống. Rồi tôi lại Ø thèm hút nhưng tôi Ø ngần ngại không biết có thể hút trước thi hài má tôi không. Tôi Ø suy nghĩ là điều đó không Ø may can hệ. Tôi Ø tặng người gác cổng một điếu thuốc lá và chúng tôi cùng Ø hút.

(Trad. Tuấn Minh, 1970)

Dans (13), les six procès au PC sont tous traduits en vietnamien par des procès sans marqueurs, car leur nature perfective permet de faire progresser le récit. Dans (14), en dépit de l'emploi de quatre temps verbaux différents (13 PC, 2 PQP, 4 IMP,

1PRE) pour exprimer plusieurs types de relations temporelles (progression, antériorité, simultanéité, etc.), le traducteur vietnamien peut tout à fait recourir à des procès sans marqueur TAM.

6. La présence de marqueurs (*đã* et *rôi*)

Examinons maintenant l'emploi de *đã* et *rôi*, utilisés dans la version de Tuân Minh (1970).

6.1 Le marqueur *đã*

6.1.1 Rappel du « perfect » dans les langues

Si Anderson (1982) soutient que le « perfect » est une catégorie universelle, Dahl et Velupillai (2005), quant à eux, dans *The World Atlas of Language Structures Online* (WALS, chapitre LXVIII), précisent que, parmi 222 langues étudiées, 108 possèdent cette catégorie, tandis que 114 n'en sont pas pourvues. Dans ces 108 langues, 7 en sont pourvues (formé par la structure « avoir + participe passé », dont font partie le français et l'anglais), 21 langues (vietnamien, indonésien, chinois, thaï, lao...) disposent de ce qu'on appelle les « iamitives » (cf. Olsson, 2013, Dahl et Wälchli, 2016), qui dérivent de verbes signifiant « finir de » ou « déjà ». Quant aux 80 autres langues, ils en possèdent un autre type. D'après Dahl et Wälchli (*op. cit.* : 325), les « iamitives » et les « parfaits » se chevauchent dans leur utilisation, mais diffèrent en ce que les « iamitives » peuvent se combiner avec des procès statifs pour exprimer des états qui se maintiennent au moment de référence.

6.1.2 Le chemin d'évolution de *đã*, du verbe au marqueur TAM

D'après Do-Hurinville & Dao (2016), le chemin d'évolution sémantique de *đã* se résume comme suit : Verbe (V) > Marqueur modal et aspectuel (MA) > marqueur temporel (T). Autrement dit, le verbe *đã* a évolué vers le marqueur TAM *đã*, exprimant ce qu'on appelle l'« iamitive ».

Đã, en tant que verbe, signifie « mettre fin à quelque chose » ou « mettre fin à X », comme dans (15) ci-dessous, qui peut être glosé comme suit : « le médicament amer met fin à la maladie, la guérison étant acquise ».

- (15) Thuốc đắng đã tạt.
médicament être amer mettre fin à maladie
Le médicament amer met fin à la maladie (adage)

Grammaticalisé, *đã* est un marqueur TAM, considéré comme équivalent au « perfect of result » en anglais, ou au « présent résultatif » en français (Exemple (16)).

- (16) Paul đã đến.
Paul đã arriver
Paul est arrivé.
Paul has arrived.
- (17) Paul đã là sinh viên.
Paul đã être étudiant
Paul est étudiant (maintenant).
Paul is a student (now).

Le marqueur *đã* peut se combiner aussi bien avec un procès dynamique perfectif comme dans (16), qu'avec un procès statif comme dans (17). Dans (16), *đã* indique que le procès « arriver » est à son terme, et que la phase qui suit immédiatement l'arrivée, ou l'état résultant « se trouver devant le locuteur » ne commence qu'à partir du moment de l'énonciation T_0 . Dans (17), *đã* indique que le procès « ne pas encore être étudiant » (« être lycéen » par exemple) est arrivé à son terme, et que l'état « être étudiant » ne commence qu'à partir de T_0 .

- (18) Tối 30/07, Phó Chủ tịch Vũ Hùng Việt đã tiếp ông Pagtkhan, Quốc vụ khanh châu Á Thái Bình Dương của Canada [...]
Le soir du 30/07, le vice-président Vũ Hùng Việt a reçu Monsieur R. Pagtkhan, Secrétaire d'Etat canadien en charge de l'Asie Pacifique [...] (presse, 2001)
- (19) Cách đây 520 năm (30-4-1480), Léonard de Vinci đã vẽ thiết kế máy bay lên thẳng đầu-tiền.
Il y a 520 ans, (le 30 avril 1480), Léonard de Vinci dessinait le premier projet d'hélicoptère (presse, 2000)

Il convient de souligner que dans la presse écrite (Exemple (18) et (19)), lorsque *đã* est antéposé aux procès dynamiques perfectifs et précédé explicitement de circonstants passés, sa valeur de « perfect » peut être interprétée comme une valeur de passé.

6.1.3 *Đã* dans la traduction du premier chapitre

Dans le premier chapitre de *L'Étranger*, on constate trois emplois possibles du PC : l'emploi aoristique dans la narration, qui est traduit en vietnamien par des procès sans marqueur ; l'emploi de « présent résultatif » (ou de « perfect of result ») dans le dialogue, qui est rendu par *đã*. Quant à l'emploi factuel, il est constaté dès l'incipit (voir Exemple (12)).

- (20) « Vous n'avez pas à vous justifier, mon cher enfant. J'ai lu le dossier de votre mère. Vous ne pouviez subvenir à ses besoins. Il lui fallait une garde. Vos salaires sont modestes. Et tout compte fait, elle était plus heureuse ici. »

« Anh không cần phải thanh minh. Tôi đã đọc hồ sơ của cụ. Anh không thể cấp dưỡng đầy đủ cho cụ. Cụ cần phải có một người săn sóc. Lương anh ít ỏi. Dù sao ở đây cụ vẫn sung sướng hơn ! »

- (21) Dans l'escalier, il m'a expliqué : « Nous l'avons **transportée** dans notre petite morgue. Pour ne pas impressionner les autres. Chaque fois qu'un pensionnaire meurt, les autres sont nerveux pendant deux ou trois jours. Et ça rend le service difficile ».

Trong cầu thang, ông Ø cắt nghĩa : « Chúng tôi đã đưa cụ sang nhà xác để cho mọi người khỏi xúc động. Mỗi khi một người trong viện dưỡng lão chết thì các người khác đều bị kích động trong hai ba ngày. Như thế, công việc thêm khó khăn ».

Dans (20) et (21), qui sont des dialogues entre le personnage-narrateur nommé Meursault et le Directeur de l'asile, les deux PC (*ai lu, avons transporté*), qui expriment le « présent résultatif », sont rendus par *đã* en vietnamien, et par le « present perfect » en anglais « I've read your mother's file », « We've transferred her to our little mortuary », selon la version anglaise de Joseph Laredo (1982).

- (22) J'ai couru pour ne pas manquer le départ. Cette hâte, cette course, c'est à cause de tout cela sans doute, ajouté aux cahots, à l'odeur d'essence, à la réverbération de la route et du ciel, que je me suis assoupi. J'ai dormi pendant presque tout le trajet. Et quand je me suis réveillé, j'étais tassé contre un militaire qui m'a souri et qui m'a demandé si je venais de loin. J'ai dit « oui » pour n'avoir plus à parler.

Tôi Ø chạy vội vàng để khỏi lỡ xe. Vừa hấp tấp, vừa chạy nhanh, có lẽ tại mọi thứ đó, thêm với xe nhồi xóc, mùi dầu xăng, sự phản chiếu của mặt đường dưới ánh nắng chói chang Ø làm tôi buồn ngủ. Tôi đã ngủ gục hết cuộc hành trình. Khi Ø chợt thức giấc, tôi Ø thấy mình ngồi chèn ép với một quân nhân; y Ø mỉm cười và Ø hỏi có phải tôi từ xa đến. Tôi Ø trả lời "phải" để khỏi nói thêm.

- (23) Lorsqu'ils **se sont assis**, la plupart m'ont regardé et ont hoché la tête avec gêne, les lèvres toutes mangées par leur bouche sans dents, sans que je puisse savoir s'ils me saluaient ou s'il s'agissait d'un tic.

Khi họ đã ngồi xuống ghế, ai nấy Ø đều nhìn tôi và Ø lắc đầu với vẻ ngượng ngập, mồm họ không răng nên hai môi bị lém mất, tôi không thể biết rõ là họ có chào tôi hay họ bị giật gân.

- (24) J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit : « Ce n'est pas de ma faute. » Il n'a pas répondu.

Tôi Ø xin phép chủ nghỉ hai ngày và ông không thể nào từ chối được trước một lý do như vậy. Nhưng ông có vẻ không bằng lòng. Tôi đã phải nói với ông: “Đó không phải lỗi tại tôi”. Ông không trả lời.

Dans (22) à (24), qui sont des extraits de la narration, les PC sont tous aoristiques. Cependant, trois d’entre eux (*ai dormi, se sont assis, ai même dit*) sont traduits par *đã* et non par des procès sans marqueur. Dans (22) et (23), le recours à *đã* pour traduire les PC « J’ai **dormi** pendant presque tout le trajet » et « Lorsqu’ils **se sont assis** », indique l’idée de bornage. L’emploi de *đã*, qui signifie « mettre fin à X », permet au traducteur de préciser que ces deux procès « dormir » et « s’asseoir » sont menés jusqu’à leur terme. Autrement dit, *đã* sert à exprimer l’accompli et l’antériorité de ces procès par rapport aux procès *thức giấc* (*me réveiller*) en (22), et *nhìn* (*regarder*) en (23). Dans (24), l’emploi de *đã* vise à insister sur la modalité, au moyen du verbe modal *phải* (devoir) en vietnamien.

- (25) À ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il **avait dû** courir. Il a bégayé un peu : [...]
Ngay lúc đó, người gác cổng đi vào ở sau lưng tôi. Có lẽ y đã chạy đến. Y hơi nói lắp : [...]

- (26) Dans la petite morgue, il m’a appris qu’il était entré à l’asile comme indigent. Comme il se sentait valide, il s’était proposé pour cette place de concierge. Je lui ai fait remarquer qu’en somme il était un pensionnaire. Il m’a dit que non. **J’avais déjà été frappé** par la façon qu’il avait de dire : « ils », « les autres », et plus rarement « les vieux », en parlant des pensionnaires dont certains n’étaient pas plus âgés que lui.
Trong nhà xác bé nhỏ, y nói cho tôi biết là mới đầu y vào viện dưỡng lão với tư cách một người bần cùng. Sau y thấy mình hãy còn mạnh khỏe nên Ø tự nguyện làm chân gác cổng. Tôi nhận xét là dù sao y cũng vẫn là một khách trọ của viện. Y cãi rằng không phải. Tôi đã ngạc nhiên về cách thức y dùng chữ “họ”, “những người khác” và đôi khi “những người già”, lúc nói đến các người ở trong viện dưỡng lão mà có người không nhiều tuổi hơn y. Nhưng lẽ tất nhiên tình trạng không giống nhau. Y là người gác cổng thì trong một phạm vi nào đó, y vẫn có quyền hành đối với họ.

Dans (25) et (26), l’utilisation de *đã* est indispensable pour traduire deux actions au PQP, *avait dû courir*, et *avait déjà été frappé*, qui sont accomplis et antérieurs aux actions au PC.

- (27) J’étais fatigué. Le concierge m’a conduit chez lui et j’ai pu faire un peu de toilette. J’ai encore pris du café au lait qui était très bon. Quand je suis sorti, le jour **était** complètement levé.

Tôi mệt mỏi. Người gác cổng dẫn tôi về nhà y và tôi có thể rửa ráy sơ sơ. Tôi lại uống cà phê sữa rất ngon. Khi tôi ra ngoài, trời đã sáng rõ.

Dans (27), on recourt à *đã* pour traduire non pas une action au PQP comme dans (25) et (26), mais un état à l'IMP, *était levé*, qui peut être interprété comme l'état résultant de l'action au PQP, forme composée correspondante de l'IMP, *s'était levé*. En d'autres termes, l'emploi de ce marqueur permet de préciser que l'état, *était levé*, existe déjà au moment de la sortie du narrateur (*je suis sorti*) et se poursuit après celle-ci.

6.2 Le marqueur *rồi*

6.2.1 *Le chemin d'évolution de rồi, du verbe à la conjonction*

- (28) Việc này **rồi** chưa ?
travail DEICT être fini NEG
Ce travail est-il fini ?

En qualité de verbe, *rồi* peut être glosé par « X est fini », comme dans (28), à la différence de *đã* qui peut être glosé par « mettre fin à X ». Grammaticalisé, *rồi* devient un marqueur exprimant le « Currently Relevant State » (CRS) selon Li *et al.* (1982 : 22–25). Comme *rồi* est toujours postposé au procès, ce qui favorise son emploi de conjonction consistant à relier plusieurs procès en vue d'indiquer la chronologie temporelle. Son chemin d'évolution est le suivant : Verbe (V) > marqueur CRS > conjonction (C).

6.2.2 *Rồi et le « Currently Relevant State » (CRS)*

Dans leur article (1982), Li *et al.*, qui soutiennent que la particule finale chinoise *le* traduit la notion de « Currently Relevant State », font appel à l'exemple (29) pour donner une explication de cette notion.

- (29) *tā* *qù mǎi dōngxì le.*
3SG-M go buy thing CRS
He's gone shopping.

Les auteurs décomposent cette expression (CRS) en trois éléments : (i) « Currently », qui signifie « actuellement, en ce moment ». Dans (29), sans constant de temps, l'emploi de *le* est donc lié au moment de l'énonciation T_0 . (ii) « Relevant » : le locuteur se sert de *le* pour informer l'allocutaire de l'impossibilité de rencontrer le sujet à T_0 . (iii) « State » : l'emploi de *le* souligne l'état résultant de l'action « partir faire des courses », qui est l'absence du sujet (3SG) à T_0 . On peut dire que, dans (29), la construction verbale en série *qù mǎi* (go buy) indique certes

une action (un procès dynamique), mais avec le recours à la particule finale *le*, le locuteur cherche à souligner l'état résultant de cette action à T_0 .

(30) Anh ấy đi mua đồ rồi.
3SG-M aller acheter chose rồi
Il est parti faire des courses.

(31) Anh ấy đã đi mua đồ rồi.
3SG-M đã aller acheter chose rồi
Il est parti faire des courses.

Dans la même situation en vietnamien, on utilise *rồi*, placé également en fin d'énoncé en (30), comme la particule finale chinois *le*, pour souligner l'état résultant du procès dynamique *đi mua đồ* (partir faire des courses), c'est-à-dire l'absence du sujet (3SG-M) à T_0 . Il est très fréquent de faire appel à la structure *đã* + procès + *rồi* comme dans (31) pour souligner que l'action *đi mua đồ* est antérieur à T_0 (grâce à *đã*) mais que l'état résultant de celui-ci est tout à fait acquis et valable à T_0 (indiqué par *rồi*).

(32) Anh ấy đã đi mua đồ (cách đây một tiếng).
3SG-M đã aller acheter chose il y a une heure
Il est parti faire des courses (il y a une heure).

(33) * Anh ấy đi mua đồ cách đây một tiếng rồi.
3SG-M aller acheter chose il y a une heure rồi

La visée communicative de (32) avec *đã* diffère de celle de (30) et (31). En effet, dans (32), le locuteur cherche à informer simplement que l'action *đi mua đồ* se produit avant T_0 . Par ailleurs, cette action peut être tout à fait datée à l'aide du circonstant *cách đây một tiếng* (il y a une heure), pour indiquer clairement le moment de la sortie du sujet, ce qui explique l'incompatibilité de ce circonstant avec *rồi*, comme dans (33). Examinons maintenant l'utilisation de *đã...rồi* et de *rồi* dans la traduction du premier chapitre.

6.2.3 Đã...Rồi dans la traduction du premier chapitre

(34) Il a bégayé un peu : « On l'a **couverte**, mais je dois dévisser la bière pour que vous puissiez la voir. »
Y hơi nói lắp : « Người ta đã đậy nắp quan tài rồi, nhưng tôi phải tháo đinh vít ra để ông trông mặt bà cụ »

(35) Il a pris le téléphone en main et il m'a interpellé : « Les employés des pompes funèbres **sont là** depuis un moment. Je vais leur demander de venir fermer la bière. [...] »

Ông nhắc điện thoại lên và bảo tôi: « Phu đồn đã tới rồi. Tôi sẽ bảo họ đóng nắp quan tài ».

- (36) Je lui ai demandé si on pouvait éteindre une des lampes. L'éclat de la lumière sur les murs blancs me fatiguait. Il m'a dit que ce n'était pas possible. L'installation **était** ainsi **faite** : c'était tout ou rien. Je n'ai plus beaucoup fait attention à lui.

Tôi Ø hỏi y có thể tắt bớt đi một ngọn đèn không. Ánh sáng đèn chiếu vào tường trắng Ø làm tôi mệt mỏi. Y Ø trả lời không thể được. Hệ thống dây điện đã đặt như vậy rồi, hoặc Ø là sáng cả hay tối thui. Tôi Ø không buồn để ý tới y nữa.

Les Exemples (34) et (35) sont des dialogues, dont le point de repère est le moment de l'énonciation T₀. Si dans (34), le traducteur utilise la structure *đã* + procès + *rồi* pour traduire le PC, *a couverte*, dans (35), il s'en sert pour traduire le PRE, *sont là*, qui est implicitement l'état résultant, à T₀, d'une action au PC, *les employés des pompes funèbres sont arrivés*. En revanche, dans (36), qui relève de la narration, l'IMP, *était ainsi faite*, qui est implicitement l'état résultant d'une action au PQP, *on avait ainsi fait*, est également rendu en vietnamien par *đã* + procès + *rồi*.

- (37) Après l'enterrement, au contraire, ce sera une affaire classée et tout aura revêtu une allure plus officielle.

Trái lại, sau lễ an táng thời đấy là một việc đã rồi và tất cả mọi sự sẽ có một tính cách chính thức hơn.

Lorsque *đã* et *rồi* sont utilisés côte à côte, on peut dire qu'ils sont lexicalisés, et qu'ils fonctionnent comme un modifieur de nom signifiant « accompli, classé », correspondant ainsi à un adjectif en français. Dans (37), ils servent à modifier le nom *việc* (affaire).

6.2.4 *Rồi dans la traduction du premier chapitre*

- (38) J'ai dit au concierge, sans me retourner vers lui : « Il y a longtemps que vous êtes là ? » Immédiatement il a répondu : « Cinq ans »

Không quay lại, tôi nói với người gác cổng: "Ông ở đây lâu chưa?" – "Năm năm rồi". Y trả lời ngay tức khắc.

- (39) Nous sommes restés silencieux assez longtemps. Le directeur s'est levé et a regardé par la fenêtre de son bureau. À un moment, il a observé : « Voilà déjà le curé de Marengo. Il est en avance. »

Chúng tôi yên lặng khá lâu. Viên Giám đốc đứng lên và nhìn qua cửa sổ văn phòng. Một lát sau, ông nhận xét: « Cha sở Marengo kia rồi. Ông đến sớm quá ! »

- (40) Quand elle est partie, le concierge a parlé : « Je vais vous laisser seul. »
Khi nàng Ø đi rồi, người gác cổng Ø nói : « Tôi để ông lại một mình »

Rồi peut s'utiliser aussi bien dans le dialogue que dans la narration. Dans le dialogue, son point de repère est le moment de l'énonciation T_0 , alors que dans la narration son point de repère est un moment de référence antérieur à T_0 . Ce marqueur souligne simplement qu'un état est acquis et valable à un moment donné. Dans les dialogues (38) et (39), *rồi*, informe, à T_0 , de la durée (cinq ans) en réponse à la question dans (38), et de la présence du curé de Marengo dans (39). Dans (38) et (39), *rồi*, postposé deux états, se comporte comme un « iimitive » au sens de Olsson (*op. cit.*) et de Dahl et Wälchli (*op. cit.*). Dans (40), qui relève de la narration, *rồi* met l'accent sur l'état résultant en indiquant qu'au moment de la prise de parole du concierge, le sujet (elle) n'est plus là.

- (41) Il est sorti, est revenu, a disposé des chaises. Sur l'une d'elles, il a empilé des tasses autour d'une cafetière. Puis il s'est assis en face de moi, de l'autre côté de maman.
Y Ø đi ra rồi Ø trở vào Ø xếp ghế. Trên một chiếc ghế, y Ø đặt ly chung quanh bình cà-phê. Rồi y Ø ngồi (xuông) trước mặt tôi, phía bên kia má tôi.

- (42) Le curé marchait en avant, puis la voiture. Autour d'elle, les quatre hommes.
Cha Sở đi đầu tiên rồi đến linh cữu. Chung quanh xe là bốn người phu đòn.

La postposition de *rồi* au procès favorise son emploi de conjonction pour relier les procès, en vue d'exprimer leur enchaînement chronologique. L'extrait (41) est pourvu de trois phrases. Dans la première phrase, composée de trois procès, qui partagent le même sujet *Y* (il), *rồi* sert à relier le premier procès, *đi ra* (sortir), au deuxième procès, *trở vào* (revenir), en précisant que celui-ci ne commence qu'une fois le premier achevé. *Rồi*, placé au début de la troisième phrase pour connecter celle-ci à la fin de la deuxième phrase, permet l'enchaînement chronologique des procès de cet extrait. Dans (42), *rồi* indique l'enchaînement physique (ou spatial) en partant du premier plan (le curé), et du second plan (la voiture). Dans ces deux extraits, *rồi* correspond bien à *puis* dans le texte français.

- (43) Tout s'est passé ensuite avec tant de précipitation, de certitude et de naturel, que je ne me souviens plus de rien.
Rồi tất cả mọi sự xảy ra vội vàng, chắc chắn và tự nhiên, đến nỗi tôi không còn nhớ chi nữa.
- (44) Ensuite il m'a dit qu'il assisterait à l'enterrement et je l'ai remercié. Il s'est assis derrière son bureau, il a croisé ses petites jambes.
Rồi ông bảo tôi là ông sẽ dự lễ an táng và tôi cảm ơn ông. Ông ngồi sau bàn giấy, hai chân nhỏ bé gác lên nhau.

Rôï peut être également placé au début d'un paragraphe pour le relier au paragraphe précédent, comme dans (43) ou (44). Le traducteur peut se servir de ce marqueur de son propre chef comme dans (43), ou pour traduire l'adverbe *ensuite* comme dans (44).

7. Conclusion

Dans cet article nous avons fait appel au premier chapitre de *L'Étranger* comme corpus d'étude pour en examiner la traduction vietnamienne des PC. Dans la narration, lorsqu'on a affaire à une suite de PC à emploi aoristique exprimant la successivité, on la rend en vietnamien par une suite de verbes sans marqueur.

Đã et *rôï* peuvent se combiner aussi bien avec les procès dynamiques qu'avec les procès statifs, mais différent en ceci : *đã*, toujours antéposé aux procès, est un marqueur préverbal, alors que *rôï*, toujours postposé aux procès, est un marqueur postverbal.

L'emploi de *đã* indique que le procès est mené à son terme, et que l'état résultant est interprété comme une suite logique au procès, qui n'est valable qu'à partir du moment de référence choisi.

Compte tenu de sa position finale, *rôï* porte sur l'ensemble de la phrase ; autrement dit, il valide tout ce qui est dit dans la phrase. C'est pourquoi dans la structure *đã... rôï*, le marqueur *rôï* indique que le procès arrivé à son terme (grâce à *đã*) est bel et bien acquis et valable au moment de référence choisi. Il convient de souligner que *rôï* se trouve fortement ancré au moment de l'énonciation T_0 , et c'est pour cette raison que ce marqueur s'observe principalement à l'oral ou dans des écrits oralisés tels que les dialogues d'extraits littéraires. Dans la narration, *rôï* se comporte comme une conjonction consistant à relier les procès, en vue d'exprimer leur enchaînement chronologique. On s'en sert pour rendre des adverbes comme *puis*, *ensuite*.

Remerciements

Nous remercions Eric Corre (Université de Sorbonne Nouvelle, Paris 3) et Dominique Klingler (Université d'Avignon) de leurs remarques et suggestions pertinentes nous permettant d'améliorer la première version de cet article.

Abréviations

1SG	1 ^e personne du singulier
3SG-M	3 ^e personne du singulier, masculin
CL	classificateur
CRS	Currently Relevant State
DEICT	Déictique
NEG	négation
PERF	Perfect

Références bibliographiques

- Anderson, L. B. (1982). The ‘Perfect’ as a Universal and as a Language-Particular Category. In Hopper (Eds), *Tense-Aspect, Between semantics & pragmatics, Typological Studies in Language* 1. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 227–264.
<https://doi.org/10.1075/tsl.1.16and>
- Apothéloz, D., À propos d’un conflit aspectuo-temporel engendré par certains usages du passé composé, dans ce volume.
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale* 1 et 2. Paris, Gallimard.
- Bres, J., Passé composé et insularisation phrastique dans *L’Étranger* d’Albert Camus. De quelques problèmes de traduction en catalan et en castillan, dans ce volume.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*, Cambridge. Cambridge University Press.
- Dahl, Ö. et Velupillai, V. (2005). The Perfect (Chapters LXVIII). In *World Atlas of Language Structures*, Comrie, Dryer, Gil & Haspelmath (Eds), 280–281. Oxford, Oxford University Press (<http://www.livingreviews.org/wals/feature/68>).
- Dahl, Ö et Wälchli, B. (2016). Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space. In *Letras de Hoje*, Porto Alegre, 51(3), 325–348.
<https://doi.org/10.15448/1984-7726.2016.3.25454>
- Do-Hurinville, D. T. et Dao, H. L. (2016). Les marqueurs vietnamiens *đã* et *rồi* entre *perfect* et *perfective*. Regard croisé avec l’anglais et le français. In *Studii de Știință și Cultură, La localisation de l’aspect dans les langues : approches comparatives*, Vol XII, n° 1(44), 85–96.
- Do-Hurinville, D. T. (2010). Structures temporelles en vietnamien. Regard croisé avec le français. In Douay (Eds), *Système et Chronologie*. Rivages Linguistiques, Presses Universitaires de Rennes, 185–204.
- Do-Hurinville, D. T. (2009). *Temps, aspect et modalité en vietnamien. Étude contrastive avec le français*. Paris, L’Harmattan.
- Duong Kien et Bui Ngoc Dung. (1965). *Kể xa lạ (L’Étranger)*, Vietnam, NXB Ngày nay.
- Duong Tuong. (1995). *Người đưng (L’Étranger)*, Vietnam, NXB Văn Học.
- Li Ch. et al. (1982). The Discourse Motivation for the Perfect Aspect: The Mandarin Particle *le*. In Hopper (Eds), *Tense-Aspect, Between semantics & pragmatics, Typological Studies in Language* 1. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 19–44.
<https://doi.org/10.1075/tsl.1.05li>
- Ladero, Joseph. (1982). *The Outsider (L’Étranger)*, BBC Audio Books.
- Lê Thanh Hoang Dân & Mai Vi Phuc. (1973), *Kể xa lạ (L’Étranger)*, Vietnam, NXB Trẻ.

- Molendik, A. et de Swart, H. (1999). L'ordre discursif inverse en français. In *Travaux de Linguistique* 39, 77–96.
- Nguyễn An. (2005). *Người xa lạ (L'Étranger)*, Vietnam, NXB Antôn & Đuốc Sáng.
- Nguyễn Kim Than. (1977). *Động từ trong tiếng Việt (Le verbe en vietnamien)*, NXB KHXH.
- Nguyễn Văn Đan (2002). *Kẻ xa lạ (L'Étranger)*, Vietnam, NXB Văn Hóa.
- Olsson, B. (2013). *Iamitives. Perfects in Southeast Asia and beyond*. In *Stockholm: Department of Linguistics*, Stockholm: University Masters thesis, 2013. <<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-91392>>.
- Riegel, M. et al. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris, PUF.
- Sartre, J.-P. (1947). *Critiques littéraires (Situations, I)*. Paris, Gallimard.
- Thanh Thu. (2017). *Người xa lạ (L'Étranger)*, Vietnam, NXB Hội Nhà Văn.
- Tuan Minh. (1970). *Người xa lạ (L'Étranger)*, Vietnam, NXB Sống Mới.
- Vo Lang. (1965). *Người xa lạ (L'Étranger)*, Vietnam, NXB Thời Mới.
- Weinrich, H. (1973). *Le Temps, Le récit et le commentaire*, traduction de l'allemand par Michèle Coste (original : 1964). Paris, Seuil.
- Wilmet, M. (1997). *Grammaire critique du Français*. Paris, Hachette, Duculot.

PART IV

Modality and evidentiality issues

Les modalités dans *L'Étranger* et l'expression de l'absurde

Laurent Gosselin
Université de Rouen

The central notion in *L'Étranger* is that of the Absurd. However, it is not meant as a simple representation of experiencing absurdity, because the novel would then have an unequivocal interpretation, in contradiction with the ambivalent experience that it is supposed to express. We show that the solution adopted by Camus is to use linguistic modalities in a specific way. What characterizes the narratives and the speech acts of Meursault is not the objectivity or the absence of feeling, but the absence of axiological modalities, while epistemic and appreciative modalities are present. The first-person narrative thus invites the reader to share the point of view of a character-narrator who formulates no value judgment of moral or ideological nature on the world which surrounds him.

Keywords: Absurdity, judgement of value, axiological modalities, appreciative modalities, epistemic modalities

1. Introduction

Il est d'usage de considérer *L'Étranger* comme un roman philosophique dont la portée est explicitée dans *Le Mythe de Sisyphe*, essai publié la même année (1942). On sait que la notion centrale de cet essai est celle de l'*absurde*, de "l'expérience de l'absurdité", qui résulte de la volonté irrépressible de l'être humain d'interpréter, de donner un sens au monde et à la vie, confrontée à la résistance, à "l'épaisseur" du monde qui ne se laisse pas interpréter univoquement.

Pendant *L'Étranger* ne saurait simplement représenter ou illustrer cette expérience de l'absurde, car le roman aurait alors lui-même une interprétation univoque, en contradiction avec l'expérience même qu'il est censé exprimer. Nous voulons montrer que, pour échapper à ce qui serait une contradiction performative, la solution retenue par Camus consiste à mettre en place un dispositif représentationnel, i.e. un certain agencement des éléments langagiers, susceptible

de provoquer chez le lecteur le sentiment de l'absurde, de lui faire éprouver cette expérience. Or, dans ce dispositif, les modalités jouent un rôle décisif.

On montrera qu'au plan modal, ce qui caractérise le récit et les interventions de Meursault, c'est non pas l'objectivité ou l'absence de sentiment (comme il est généralement admis), mais l'absence de modalités axiologiques (en un sens précis qui sera explicité), alors que les modalités épistémiques et appréciatives sont bien présentes. Le récit à la première personne invite ainsi le lecteur à partager le point de vue d'un personnage-narrateur qui ne formule aucun jugement de valeur de nature morale ou idéologique, conformément au principe énoncé dans *Le Mythe de Sisyphe* : dès lors qu'on a renoncé à la « croyance au sens de la vie », « une fois pour toutes les jugements de valeur sont écartés au profit des jugements de fait. »

2. L'absurde

La notion d'*absurde*, et la philosophie de l'absurde sont indissociables d'une époque très précise de la philosophie française. Camus l'affirmera explicitement quelques années plus tard (en 1950) : « qu'ai-je fait d'autre cependant que de raisonner sur une idée que j'ai trouvée dans les rues de mon temps » (« L'énigme », in *L'Été*, 1954). C'est une notion convoquée en réponse, ou plutôt en l'absence de réponse à la question du « sens de la vie ». Cette question elle-même, qu'il tient pour « la plus pressante des questions » (*Le Mythe de Sisyphe*), procède de la rencontre, dans la philosophie allemande du tout début du XX^e siècle, de la tradition herméneutique, consacrée à l'étude de l'interprétation et à la recherche de la signification des textes, avec la phénoménologie comme philosophie de la vie et du monde vécu. C'est de la confrontation et de la discussion des systèmes de Dilthey, Husserl et Heidegger¹ que résulte à la fois la thèse de la quête irrépressible du sens de la vie (comme herméneutique phénoménologique) et celle de l'impasse à laquelle cette entreprise ne peut qu'aboutir, dans l'herméneutique du *Dasein* (Heidegger), avec le concept de *déréliction* (*Geforfenheit*) : l'être humain est jeté dans un monde épais, opaque, qui ne répond pas à ses exigences de signification. De là le sentiment de l'absurdité de la vie et du monde.

L'absurde, ainsi constitué, présente, selon le *Mythe de Sisyphe*, différentes caractéristiques, dont on retient ici l'essentiel :

1. Voir la longue et très savante introduction par J.-C. Gens à Heidegger (éd. 2003, p. 7–109). On attribue à Dilthey l'élargissement de la question du sens aux phénomènes sociaux, historiques et existentiels, puisque pour lui l'herméneutique devient « l'art d'interprétation des manifestations vitales fixées par écrit » (éd. 1947, p. 334).

- a. Il ne s'agit pas d'une catégorie abstraite, comme celles d'Aristote ou de Kant, mais fondamentalement d'un *sentiment* (« cet insaisissable sentiment de l'absurdité »), qui s'éprouve dans certaines situations.
- b. Le monde absurde ne peut faire l'objet d'une connaissance véritable. L'absurde c'est d'abord « le sentiment que toute vraie connaissance est impossible. »
- c. Le monde absurde exclut également les jugements de valeur, les évaluations morales. Car seule « la croyance au sens de la vie suppose toujours une échelle de valeurs. » (cf. *supra*).

Quant à l'œuvre absurde – et, au premier chef, au roman –, elle se donne pour but d'exprimer l'absurdité de la vie et du monde, c'est-à-dire l'impossibilité de leur attribuer une signification cohérente. Mais une telle entreprise se trouve, dès son principe, confrontée à un paradoxe, au risque d'une contradiction performative : si la philosophie de l'absurde constitue la signification de l'œuvre, ce à quoi elle renvoie, alors l'œuvre elle-même n'est pas absurde, elle entre en contradiction avec son propre contenu.² D'où le refus par Camus de l'allégorie et de la « littérature d'explication. »

Notre propos sera ici de montrer comment Camus évite cette contradiction performative, en mettant en œuvre un *dispositif représentationnel* spécifique, qui met le lecteur dans une situation telle qu'il *éprouve le sentiment de l'absurde*. Et nous allons voir que les modalités jouent un rôle bien particulier dans ce dispositif.

3. Les dispositifs représentationnels

Par *dispositif représentationnel* (Gosselin, 2005), on entend un certain agencement des marqueurs linguistiques (morphèmes lexicaux et grammaticaux, constructions syntaxiques) qui, articulé à un ensemble de connaissances d'arrière-plan, encyclopédiques et/ou situationnelles, produit un réseau de contraintes sur les représentations construites par le lecteur-auditeur, et suscite en lui certains états mentaux (croyances, sentiments, émotions) à l'égard des représentations ainsi construites.

Dans le domaine du TAM, les instructions associées aux marqueurs de temps et d'aspect contraignent les représentations aspectuo-temporelles, qui peuvent être représentées par des structures d'intervalles. Ces contraintes s'articulent entre elles ainsi qu'aux connaissances d'arrière-plan, générant parfois des conflits, qui

2. Cf. Blin (2013) : « À ce sujet, Merleau-Ponty [...] rappellera [dans *Phénoménologie de la perception*] qu'une philosophie du non-sens ne peut que se taire sous peine de reconnaître au moins le sens de son affirmation : je ne peux me maintenir dans l'Absurde que si j'oppose à la vérité non pas sa négation 'mais un simple état de non-vérité ou d'équivoque' qui est 'l'opacité effective de mon existence'. »

déclenchent la mise en œuvre de modes réguliers de résolution de conflit. Par exemple, la construction d'une itération fréquentative vient résoudre un conflit entre deux marqueurs linguistiques (exemple (1)), entre une représentation linguistique et des connaissances situationnelles (2), entre une représentation linguistique et des connaissances du monde (3) :

- (1) *Longtemps, je me suis couché de bonne heure* (conflit entre un circonstant duratif et un procès ponctuel)
- (2) *Je dors dans cette chambre* (le locuteur ne peut dormir au moment-même où il profère l'énoncé)
- (3) *Elle a dormi dans cette chambre pendant cent ans* (l'interprétation sera itérative si le monde convoqué est le monde réel, mais pas s'il s'agit du monde merveilleux de *La Belle au bois dormant*).

Tout ceci peut être vu comme des réseaux de contraintes sur les représentations mentales individuelles des lecteurs-auditeurs. Or le dispositif a aussi pour but de faire naître des états mentaux particuliers.

Prenons pour exemple le conditionnel temporel subjectif, qui situe le procès dans l'ultériorité par rapport à un point de vue subjectif localisé dans le passé. Cet emploi du conditionnel, souvent associé au style indirect libre, permet d'exprimer et de faire partager au lecteur des états mentaux intrinsèquement orientés vers l'avenir (la crainte, l'espoir, le désir ...) vis-à-vis d'événements passés (mais ultérieurs par rapport au point de vue subjectif). Ce procédé est massivement utilisé par J. Verne dans *Nord contre Sud*, pour communiquer et faire partager les espoirs et les appréhensions des personnages principaux (cf. Gosselin, 2018) :

- (4) *Tous se trouvaient maintenant réunis. Ces mauvais jours, on les passerait ensemble, avec plus de sécurité et surtout avec de moindres angoisses.*

4. Les modalités

4.1 Le paradoxe de Meursault: Entre subjectivité et objectivité

La narration dans *L'Étranger* est généralement décrite comme paradoxale, puisqu'elle « consiste en une description apparemment objective, 'béhavioriste', écrite à la première personne » (Rabaté, 1991, p. 86). D'où la tension entre, d'une part, la subjectivité liée à l'emploi de la première personne du singulier, d'adverbes déictiques (*aujourd'hui, hier*) et du passé composé comme temps narratif, et d'autre part, l'objectivité de la description des faits, sans intervention des sentiments et des opinions du sujet. Formulée dans les termes de la narratologie de Genette (1983),

le paradoxe se formule comme suit : l'emploi de la première personne représentant un personnage-narrateur est la marque d'un récit *homodiégétique* dont on attend qu'il induise une *focalisation interne*, alors que l'objectivité de la description des faits suppose, à l'inverse, une *focalisation externe* (Genette, 1983, p. 83–89 ; Soelberg, 1985). C'est pourquoi on a parlé d'une "impossible première personne du singulier" (Conkinska, 2001, p. 286), d'un *je* qui ne serait qu'un "il déguisé" (Pingaud, 1992, p. 76). Et Blanchot y voyait la mise en cause radicale de la notion de sujet : « C'est un livre qui fait disparaître la notion de sujet. Tout ce qui s'y montre s'y laisse saisir sous la forme objective » (Blanchot, 1943, p. 248).

En termes linguistiques (énonciatifs), on serait tenté de décrire cette situation comme une tension entre la référence et la modalité. La référence procède, dans la narration de Meursault, de façon déictique, en prenant pour repère la situation d'énonciation du sujet-locuteur. En revanche, si l'on en croit les analyses narratologiques, le récit serait raconté presque exclusivement sous la modalité aléthique (modalité de la vérité objective), sans intervention de la subjectivité du locuteur.

Cette analyse ne peut cependant convenir, pour deux raisons essentielles :

- a. Cette situation n'est nullement paradoxale, car la subjectivité induite par la *deixis* n'est pas équivalente à la subjectivité au sens modal. Un professeur de mathématique peut énoncer

(5) *J'ai démontré ici que ce triangle est nécessairement équilatéral*

sans que cela implique une quelconque subjectivité modale du jugement. Si le discours de Meursault produit bien un effet singulier, il est manifeste qu'il n'a rien à voir avec la configuration référentielle et modale illustrée par cet exemple (5).

- b. Il n'est pas exact que la narration exclue les modalités subjectives. Dès les premières lignes, elle articule, au contraire, les marqueurs déictiques aux expressions épistémiques (que nous soulignons) qui renvoient à la subjectivité du locuteur :

(6) *Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas.*

Il est donc clair que la simple opposition entre objectivité et subjectivité (éventuellement reformulée en termes de focalisation, ou en termes d'opposition entre référence déictique et modalité aléthique) ne peut suffire pour expliquer la singularité de la narration dans *L'Étranger*. C'est pourquoi nous allons reprendre de façon plus précise la question des modalités dans cette narration. Nous devons d'abord exposer, très rapidement, le cadre dans lequel se situent nos analyses.

4.2 Modalités et jugements

Nous étudions les modalités dans le cadre de la *Théorie Modulaire des Modalités*, présentée dans Gosselin (2010 ; 2015 ; 2017). Cette théorie prend pour objet les modalités au sens large (incluant les modalités aléthiques, épistémiques, déontiques, appréciatives, axiologiques et bouliques), et intègre à la fois les modalités *extrinsèques* (contenues dans le *modus*) et les modalités *intrinsèques* (internes au *dictum*). Précisons ce dernier point.

Selon Bally (1932), la phrase comporte un *modus* (qui contient les modalités) et un *dictum* (contenu représenté). Le *modus* sert à valider ou invalider le *dictum*, pour constituer un *jugement*. Or Bally, à la suite de Brunot (1922) admet que les lexèmes constitutifs du *dictum* peuvent eux-mêmes être porteurs d'évaluations subjectives, et donc de modalités. Nous avons systématisé cette analyse en distinguant les modalités *extrinsèques*, externes au *dictum* (et incluses dans le *modus*), et les modalités *intrinsèques* aux lexèmes, internes au *dictum*. On admet ainsi que tout lexème est porteur d'au moins une modalité intrinsèque. En l'absence de *modus* explicite, cette modalité intrinsèque détermine le type de jugement (objectif, évaluatif, injonctif ...). Dans l'exemple

(7) *Luc est malhonnête*

l'adjectif *malhonnête* exprime à la fois une représentation et un jugement axiologique négatif qui lui est intrinsèque et qui correspond au mode de validation de cette représentation (il s'agit d'une modalité intrinsèque).

En présence d'un *modus* explicite (marqué par une modalité extrinsèque), on considère que la modalité extrinsèque porte sur la modalité intrinsèque au lexème en position de prédicat focalisé (Gosselin, 2010, p. 186–202). La phrase

(8) *Certainement que Luc est malhonnête*

contient deux modalités distinctes: une modalité extrinsèque à valeur épistémique positive, marquée par l'adverbe modal *certainement* en position de *modus*, qui porte sur la modalité axiologique négative intrinsèque à *malhonnête*, interne au *dictum*.

Selon cette perspective, la modalité recouvre tout mode de validation / invalidation d'une représentation *telle qu'elle est présentée par l'énoncé*. C'est en quoi la perspective est proprement linguistique (et non philosophique).

Pour modéliser les modalités au sens large, nous avons opté pour une modélisation orientée-objet, telle que chaque modalité est conçue comme un objet porteur de neuf attributs (ou paramètres) susceptibles de prendre différentes valeurs. Nous avons proposé un système de règles dont le rôle est de créer, sur la base de l'analyse des marqueurs de l'énoncé, ainsi que de la prise en compte du contexte,

des modalités (comme objets) et d'attribuer des valeurs à leurs attributs (paramètres). Il en résulte, pour chaque énoncé une *structure modale*, qui comprend différentes modalités connectées par des relations logiques.

Parmi les neuf paramètres attribués à chacune des modalités constitutives de la structure modale, on distingue, d'une part, les *paramètres conceptuels* qui définissent les *catégories modales* (ex. aléthique, déontique, épistémique, boulique ...) et les *valeurs modales* (ex. nécessaire, possible, interdit, certain ...), et, d'autre part, les *paramètres fonctionnels* qui rendent compte du fonctionnement de la modalité dans l'énoncé.

Les deux premiers paramètres conceptuels, l'*instance de validation* et la *direction d'ajustement*, servent à définir les *catégories modales* (aléthique, épistémique, axiologique, etc.). L'instance de validation peut prendre trois valeurs distinctes : le *réel* (quand la validation est présentée comme objective), la *subjectivité* (individuelle ou collective) et l'*institution* (en tant que système de conventions). La direction d'ajustement, concept emprunté à la pragmatique des actes illocutoires de Searle (éd. 1982), est susceptible de prendre trois valeurs : *descriptive* (l'énoncé s'ajuste au monde), *injonctive* (le monde est censé s'ajuster à l'énoncé) ou *mixte* : à la fois descriptive et injonctive. Ce dernier cas concerne spécifiquement les jugements de valeur, qui se présentent comme des descriptions du monde, mais qui prétendent simultanément orienter l'attitude et le comportement de l'allocataire relativement aux réalités considérées.³ En croisant les valeurs de ces deux paramètres conceptuels, on obtient le Tableau 1 des principales catégories modales.

Tableau 1. Catégories modales

	Aléthique	Épistémique	Appréciative	Axiologique	Boulique	Déontique
Instance de validation	réel	subjectivité	subjectivité	institution	subjectivité	institution
Direction d'ajustement	descriptive	descriptive	mixte	mixte	injonctive	injonctive

Quant au troisième paramètre conceptuel, il s'agit de la *force de validation*. Ce paramètre est porteur à la fois d'une *orientation* (polarité), positive ou négative, et d'un *degré*. Il sert à définir une *valeur modale* au sein d'une catégorie (résultant des deux premiers paramètres). Par exemple, au sein de la modalité déontique, l'obligatoire s'oppose à l'interdit par son orientation et au permis par son degré.

Les catégories modales permettent d'analyser et de classer les types de jugements. Les modalités aléthiques correspondent aux "jugements de fait" ou

3. Cette troisième valeur, absente chez Searle, a été élaborée à partir des propositions d'Ogien (2003, p. 116).

“jugements de réalité” (i.e. concernant ce qui est le cas), présentés comme objectifs (exemple (9)), les modalités épistémiques aux jugements de fait ou de réalité résultant d’une évaluation subjective (exemple (10)). Ces jugements sont strictement descriptifs dans les deux cas, mais l’instance de validation diffère (elle est objective en (9), subjective en (10)).

(9) *Ce triangle est nécessairement équilatéral*

(10) *Ce triangle est certainement / probablement équilatéral.*

Les modalités appréciatives et axiologiques sont caractéristiques des « jugements de valeur » (i.e. consistant à dire du bien / mal de quelque chose). Ces jugements ne sont ni purement descriptifs, ni purement injonctifs, dans la mesure où ils formulent une description potentiellement destinée à influencer l’attitude de l’allocutaire vis-à-vis de la situation ou de l’objet en question (d’où la direction d’ajustement “mixte”). Les modalités appréciatives consistent en une évaluation subjective du caractère *désirable* ou *indésirable* d’une situation ou d’un objet (exemple (11)) tandis que les modalités axiologiques portent sur le caractère *louable* ou *blâmable* d’une situation, d’une action ou d’un individu (exemple (12)). Les modalités appréciatives relèvent du goût, personnel ou collectif, alors que les modalités axiologiques se fondent sur des normes sociales, issues d’institutions politiques, juridiques, morales, religieuses, etc.

(11) *Heureusement qu’il fait soleil*

(12) *Il est scandaleux que ce soit lui qui en ait profité.*

Enfin les modalités bouliques et déontiques correspondent respectivement à l’expression d’une volonté, nécessairement subjective (exemple (13)), et d’une obligation / interdiction / autorisation d’ordre institutionnel (exemple (14)). À la différence des modalités appréciatives et axiologiques, leur direction d’ajustement est purement injonctive (le monde doit s’ajuster à l’énoncé), de sorte qu’elles ne peuvent porter sur des procès temporellement antérieurs, car c’est l’énoncé qui doit être antérieur à l’état du monde visé.⁴

(13) *Je veux qu’il vienne demain / *soit venu hier*

(14) *Il est obligatoire /interdit qu’il vienne demain / ??soit venu hier.*

Le Tableau 2 synthétise les correspondances entre types de jugements et catégories modales.

4. On discute d’apparents contre-Exemples (comme *les candidats doivent être nés avant 1990*) dans Gosselin (2015, p. 8).

Etant donné l'importance de leur rôle dans *L'Étranger*, nous devons préciser la distinction entre modalités appréciatives et axiologiques.

Tableau 2. Correspondances entre types de jugements et catégories modales

Type de jugement		Catégorie modale	Instance de validation	Direction d'ajustement	Ex.
jugement de fait / réalité	objectif	aléthique	réel	descriptive	(9)
	subjectif	épistémique	subjectivité	descriptive	(10)
jugement de valeur	fondé sur le goût	appréciative	subjectivité	mixte	(11)
	fondé sur une norme	axiologique	institution	mixte	(12)
jugement injonctif	de volonté	boulique	subjectivité	injonctive	(13)
	d'obligation	déontique	institution	injonctive	(14)

4.3 Modalités appréciatives et axiologiques

Les modalités appréciatives et axiologiques sont rarement distinguées dans les théories qui les prennent en compte (cf. Le Querler, 1996 ; 1997 ; Galatanu, 2002). Cette distinction apparaît cependant sous des formes diverses dans des approches qui ne sont pas toutes spécifiquement modales (cf. Martin & White, 2005, p. 35–36 ; Jackendoff, 2007, p. 277–304 ; Asher et al., 2009 ; Flaux & Stosic, 2014). Ces modalités se différencient entre elles par une propriété formelle remarquable : tout jugement axiologique, positif ou négatif, fait lui-même, de la part du locuteur qui le prend en charge, l'objet d'un jugement axiologique positif. Or cette forme de réflexivité, ou plutôt d'autovalorisation des jugements n'affecte pas les jugements appréciatifs. Par exemple, si un sujet considère qu'il est blâmable de voler, il tiendra du même coup pour louable de porter ce type de jugement (i.e. de considérer qu'il est blâmable de voler) et comme blâmable de ne pas le porter. En revanche s'il tient pour indésirable d'avoir les pieds mouillés, il ne considérera pas pour autant pour désirable de ne pas aimer avoir les pieds mouillés, et comme indésirable d'aimer avoir les pieds mouillés.

Cette différence formelle peut être mise en relation avec le type d'instance de validation. Les modalités appréciatives relèvent de la subjectivité, individuelle ou collective ; tandis que les modalités axiologiques renvoient aux institutions (morales, idéologies, religions, etc.). Alors que les évaluations subjectives portent sur des individus et des situations, les évaluations institutionnelles portent non seulement sur les individus et les situations, mais aussi sur les jugements, car le propre d'une institution est de dire à ses sujets comment ils doivent penser, comment ils doivent évaluer le monde. Dès lors, il n'est pas étonnant que tout

jugement axiologique sur le monde suppose une évaluation axiologique positive sur lui-même, une auto-valorisation, et corolairement une évaluation axiologique négative du jugement contraire. Rien de tel évidemment avec les jugements appréciatifs, qui n'ont pas vocation à porter sur d'autres jugements. Il suit de cette propriété qu'un jugement axiologique peut porter sur un jugement appréciatif, alors que l'inverse n'est pas vrai.

De plus, l'appréciatif peut être dérivé de l'axiologique : un « bon sujet » pour une institution doit désirer ce qui est louable, et prendre en aversion ce qui est blâmable.

L'examen des modalités, extrinsèques et intrinsèques, dans le texte de *L'Étranger* fait apparaître un ensemble de caractéristiques remarquables, qui permet de mieux comprendre l'effet singulier produit par la narration.

5. Meursault et le refus de l'axiologique

Ce qui frappe à première vue, c'est la singularité du discours de Meursault et donc de la narration – puisqu'il est le personnage narrateur – par rapport aux discours des autres personnages. Ceux-ci utilisent l'ensemble des modalités, avec une importance toute particulière des modalités axiologiques et déontiques au cours des interventions des représentants de la justice et de la religion, dans la dernière partie du roman. Prenons quelques exemples :

Discours du juge d'instruction :

- (15) *Moi, je suis chrétien. Je demande pardon de tes fautes [mod. axiologique négative intrinsèque] à celui-là.*
- (16) *Je n'ai jamais vu d'âme aussi endurcie [mod. axiologique négative intrinsèque] que la vôtre.*

Discours du procureur :

- (17) *Oui, s'est-il écrié avec force, j'accuse cet homme d'avoir enterré une mère avec un cœur de criminel [mod. axiologique négative intrinsèque].*
- (18) *[...] la vertu toute négative de la tolérance doit [mod. déontique obligatoire extrinsèque] se muer en celle, moins facile, mais plus élevée [mod. axiologique positive], de la justice.*
- (19) *Il doit [mod. déontique obligatoire extrinsèque] être puni en conséquence.*

Discours de l'aumônier :

- (20) *Il me disait sa certitude [mod. épistémique certain extrinsèque] que mon pourvoi serait accepté, mais je portais le poids d'un péché [mod. axiologique négative intrinsèque] dont il fallait [mod. déontique obligatoire extrinsèque] me débarrasser.*

À l'inverse, le discours et la narration de Meursault se caractérisent par l'absence et même par le refus des modalités axiologiques. On ne peut certes pas défendre la thèse de l'objectivité du récit, car les modalités épistémiques (marquant essentiellement l'incertitude) et appréciatives abondent, y compris dans le premier chapitre, qui passe pour le plus délibérément objectif.⁵

Modalités épistémiques (ignorance, incertitude) :

- (21) a. *Ou peut-être hier, je ne sais pas.*
 b. *Mais il le fera sans doute après-demain, quand il me verra en deuil.*
 c. *Cette hâte, cette course, c'est à cause de tout cela sans doute, ajouté aux cahots, à l'odeur d'essence, à la réverbération de la route et du ciel, que je me suis assoupi.*
 d. *Au bout d'un moment, il m'a regardé et il m'a demandé : « Pourquoi ? » mais sans reproche, comme s'il s'informait. J'ai dit : « Je ne sais pas. »*
 e. *Je crois que j'ai somnolé un peu*
 f. *Je ne sais pas quel geste j'ai fait, mais il est resté, debout derrière moi.*
 g. *Ensuite, je ne sais plus.*

Modalités appréciatives (négatives et positives) :

- (22) a. *L'éclat de la lumière sur les murs blancs me fatiguait.*
 b. *Devant moi, il n'y avait pas une ombre et chaque objet, chaque angle, toutes les courbes se dessinaient avec une pureté blessante pour les yeux.*
 c. *Ils étaient en tout une dizaine, et ils glissaient en silence dans cette lumière aveuglante.*
 d. *J'ai encore pris du café au lait qui était très bon.*
 e. *C'était une belle journée qui se préparait.*
 f. *Aujourd'hui, le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant.*

Mais les modalités axiologiques sont absentes, ou bien lorsqu'un marqueur axiologique apparaît, il est systématiquement associé à une expression indiquant une force de validation nulle ou indéterminée. C'est le cas du substantif *faute*, porteur d'une modalité axiologique négative intrinsèque, dont on trouve trois occurrences dans le discours de Meursault, mais toujours dans la structure « *ce n'est pas*

5. Camus lui-même dira plus tard qu'il s'est livré à « un exercice d'objectivité et de détachement » (Pingaud, 1992, p. 77).

de ma faute ». C'est le cas aussi de l'expression « *valoir mieux* », placée dans une phrase introduite par « *qu'importait si* » : « *Qu'importait que Raymond fût mon copain autant que Céleste qui valait mieux que lui ?* ».

Et lorsque son interlocuteur essaie de lui faire partager un point de vue axiologique, Meursault manifeste explicitement son opposition, non pas en adoptant le point de vue opposé (qui serait encore axiologique), mais en refusant toute prise de position axiologique (ou déontique) :

- (23) a. *Si par hasard le chien fait dans la chambre, alors il est encore battu. Il y a huit ans que cela dure. Céleste dit toujours que « c'est malheureux », mais au fond, personne ne peut savoir.*
- b. *Quelques bruits sourds et la femme a hurlé, mais de si terrible façon qu'immédiatement le palier s'est empli de monde. Marie et moi nous sommes sortis aussi. La femme criait toujours et Raymond frappait toujours. Marie m'a dit que c'était terrible et je n'ai rien répondu. [la première occurrence de *terrible* est appréciative: un cri de terreur ; la seconde est axiologique]*
- c. *Il [Raymond] m'a demandé [...] si je trouvais qu'on devait la punir et ce que je ferais à sa place, je lui ai dit qu'on ne pouvait jamais savoir [...].*
- d. *Il m'a répondu qu'elle [la justice des hommes] n'avait pas, pour autant, lavé mon péché. Je lui ai dit que je ne savais pas ce qu'était un péché.*

Mais ce qui est plus remarquable encore, c'est le refus par Meursault de tout jugement appréciatif sur lequel pèse un jugement axiologique. Tel est typiquement le cas de la mort de la mère : il est blâmable (axiologique) de ne pas être triste (appréciatif) à la mort de sa mère. Meursault refuse d'exprimer une quelconque tristesse et la justice trouve là une preuve de son immoralité et un motif de condamnation :

- (24) a. *Il [Salamano] a émis la supposition que je devais être bien malheureux depuis que maman était morte et je n'ai rien répondu.*
- b. *Les instructeurs avaient appris que "j'avais fait preuve d'insensibilité" le jour de l'enterrement de maman.*
- c. *Qu'importait si, accusé de meurtre, il était exécuté pour n'avoir pas pleuré à l'enterrement de sa mère ?*

De même, il est blâmable (axiologique), aux yeux de son employeur, de ne pas tenir une mutation à Paris et la possibilité de voyager pour désirables (appréciatif) :

- (25) *Il avait l'intention d'installer un bureau à Paris [...] et il voulait savoir si j'étais disposé à y aller. Cela me permettrait de vivre à Paris et aussi de voyager une partie de l'année. « Vous êtes jeune, et il me semble que c'est une vie qui doit vous plaire. » [...] J'ai répondu qu'on ne changeait jamais de vie, qu'en tout cas toutes se valaient et que la mienne ici ne me déplaisait pas du tout.*

Il a eu l'air mécontent, m'a dit que je répondais toujours à côté, que je n'avais pas d'ambition et que cela était désastreux dans les affaires. [le patron est mécontent (appréciatif négatif) du refus désastreux (axiologique négatif) par Meursault de considérer sa proposition comme désirable (appréciatif positif)].

De sorte que les seuls jugements appréciatifs que l'on rencontre dans le récit et les interventions de Meursault sont purement hédonistes et individuels (rapports purement sensuels à la mer, au soleil, à la saveur du café, à la beauté des femmes, etc.) : ils n'entrent dans la portée d'aucun jugement axiologique à fondement institutionnel.

C'est encore ce refus de toute forme d'engagement moral qui conduit Meursault à éviter de formuler une déclaration d'amour pour en rester à l'expression d'un pur désir (modalité boulique) :

- (26) *Quand elle a ri, j'ai eu encore envie d'elle. Un moment après, elle m'a demandé si je l'aimais. Je lui ai répondu que cela ne voulait rien dire, mais qu'il me semblait que non.*

De cet emploi spécifique des modalités naît l'image d'un personnage narrateur qui n'est « ni bon ni méchant, ni moral ni immoral » (Sartre, 1947), dont « rien [...] n'indique une opinion quelconque sur la société où il vit » (Pingaud, 1992, p. 22). Ce dispositif modal assure le succès de l'entreprise narrative de Camus pour qui « toute la difficulté [...] consiste à combiner dans le personnage de Meursault une connexion sensuelle avec le monde et une absence de connexion avec les autres » (Kaplan, 2016, p. 88).

On peut, à cet égard, comparer Meursault à Frank Chalmers, le héros du roman de J. M. Cain *Le Facteur sonne toujours deux fois*, dont la version française (publiée en 1936) a exercé une influence déterminante⁶ sur l'écriture de *L'Étranger* (narration au passé composé⁷ et à la première personne du singulier d'un récit conduisant à la condamnation à mort du personnage-narrateur). Alors que Frank Chalmers et son amante, Cora, confessent leur immoralité, reconnaissant de ce fait la validité des jugements axiologiques :

- (27) a. *Je suis un sale type, Cora, c'est entendu, mais je t'aime.*
 b. *Nous sommes juste deux vauriens, Frank.*

6. Cf. Kaplan (2016, p. 57–59, 79–80, 282).

7. On remarquera, au passage, que Camus n'est donc ni le premier, ni évidemment le seul auteur d'une narration au passé composé.

Meursault adopte une position beaucoup plus radicale (ayant une portée philosophique), qui consiste précisément à récuser toute forme de jugement axiologique.

6. Conclusion

Avec *L'Étranger*, Camus se donne pour tâche d'écrire un roman absurde, une œuvre qui exprime l'absurde (le besoin irrépissible et irrévocablement voué à l'échec de donner un sens univoque au monde vécu et au texte qui le dénote). Cette entreprise se heurte au risque d'un paradoxe : si un roman illustre de quelque façon l'absurde, il n'est pas lui-même absurde (il a une signification univoque), et l'on aboutit à une contradiction performative. La solution qu'il retient consiste à mettre en place un dispositif représentationnel spécifique qui conduit le lecteur à éprouver le sentiment de l'absurde. Comme il le dit lui-même dans *Le Mythe de Sisyphe* :

Pour que soit possible une œuvre absurde, il faut que la pensée la plus lucide y soit mêlée. Mais il faut qu'elle n'y paraisse point sinon comme l'intelligence qui ordonne.

Ce dispositif procède d'un récit à la première personne dépourvu de modalités axiologiques et de modalités appréciatives liées à l'axiologique, et dont les modalités épistémiques relèvent massivement de l'incertitude. Par la narration à la première personne, le lecteur est invité à partager le point de vue du personnage-narrateur. Il est invité à partager l'expérience de l'absurdité du monde et de la vie, que caractérisent :

- a. l'absence et le refus des certitudes (comme le montre la fréquence de l'expression « *je ne sais pas* », ainsi que le rejet explicite des convictions de l'aumônier : « *aucune de ses certitudes ne valait un cheveu de femme* »),
- b. l'absence de jugements de valeur axiologique ou en lien avec l'axiologique, car « une fois pour toutes les jugements de valeur sont écartés » (*Le Mythe de Sisyphe*),
- c. le rejet de toute considération morale : « *Rien, rien n'avait d'importance* », « *Que m'importaient la mort des autres, l'amour d'une mère* », etc.

Le recours à l'analyse modale du texte, fondée sur une conception large des modalités, nous a permis de sortir de l'impasse où conduit l'opposition traditionnelle entre subjectivité et objectivité, même reformulée dans les termes de la narratologie, pour proposer une analyse plus précise et plus exacte du dispositif représentationnel singulier mis en œuvre dans ce roman.

Références

- Asher, N., Benamara F., & Mathieu Y.-Y. (2009). Appraisal of opinion in discourse. *Linguisticae Investigaciones*, 12, 2, 279–292.
- Bally, Ch. (1932). *Linguistique générale et linguistique française*. Paris : Leroux.
- Blanchot, M. (1943). *Faux pas*. Paris : Gallimard.
- Blin, G. (2013). Albert Camus et l'idée de la révolte. In R. Gay-Crosier & A. Spiquel-Courdille (Eds.), *Les Cahiers de l'Herne : Albert Camus*, 292–296.
- Brunot, F. (1922). *La pensée et la langue*. Paris : Masson.
- Conkowska, C. (2001). Le « je » polyphonique du monologue intérieur dans *L'Étranger* de Camus. *Cahiers de Narratologie*, 10.1, 285–295. <https://doi.org/10.4000/narratologie.6954>
- Dilthey, W. (1947). *Le monde de l'esprit*, I, trad. M. Rémy. Paris : Aubier.
- Flaux, N., & Stosic, D. (2014). Les noms d'idéalités et la modalité : marquage d'une opposition. *Langages*, 193, 127–142. <https://doi.org/10.3917/lang.193.0127>
- Galatanu, O. (2002). La dimension axiologique de l'argumentation. In M. Carel (Ed.), *Les facettes du dire. Hommage à O. Ducrot* (pp. 93–107). Paris : Kimé.
- Genette, G. (1983). *Nouveau discours du récit*. Paris : Seuil. <https://doi.org/10.2307/1772332>
- Gosselin, L. (2005). *Temporalité et modalité*. Bruxelles : Duculot-De Boeck. <https://doi.org/10.3917/dbu.gosse.2005.01>
- Gosselin, L. (2010). *Les modalités en français*. Leyde : Brill-Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789042027572>
- Gosselin, L. (2015). De l'opposition *modus / dictum* à la distinction entre modalités extrinsèques et modalités intrinsèques. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, CX-1, 1–50.
- Gosselin, L. (2017). Les modalités appréciatives et axiologiques. Sémantique des jugements de valeur. *Les Cahiers de Lexicologie*, 111, 97–119.
- Gosselin, L. (2018). Le conditionnel temporel subjectif et la possibilité prospective. *Langue française*, 200, 19–33. <https://doi.org/10.3917/lf.200.0019>
- Heidegger, M. (2003). *Les conférences de Cassel (1925) précédées de la Correspondance Dilthey-Husserl (1911)*. Présentation et trad. J.-C. Gens. Paris : Vrin.
- Jackendoff, R. (2007). *Language, consciousness, culture*. Cambridge, Mass.: The MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/4111.001.0001>
- Kaplan, A. (2016). *En quête de L'Étranger*. trad. P. Hersant. Paris : Gallimard.
- Le Querler, N. (1996). *Typologie des modalités*. Caen : Presses Universitaires de Caen.
- Le Querler, N. (1997). Les modalités appréciatives dans *La Chartreuse de Parme* de Stendhal. *L'Information Grammaticale*, 72, 28–31. <https://doi.org/10.3406/igram.1997.2956>
- Martin, J., & White, P. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English*. London / New York: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230511910>
- Ogien, R. (2003). *Le rasoir de Kant et autres essais de philosophie pratique*. Paris / Tel Aviv : éd. de l'Éclat.
- Pingaud, B. (1992). *L'Étranger d'Albert Camus*. Paris : Gallimard.
- Rabaté, D. (1991). *Vers une littérature de l'épuisement*. Paris : José Corti.
- Sartre, J.-P. (1947). *Situations I*. Paris : Gallimard.
- Searle, J. R. (1982). *Sens et expression*. Trad. J. Proust. Paris : Minuit.
- Soelberg, N. (1985). Le paradoxe du JE-narrateur. Approche narratologique de *L'Étranger* de Camus. *Revue Romane*, 20–1, 68–97.

Modal verbs in *L'Étranger* and its Romance translations

Old problems and new perspectives

Ana Bravo

University of Murcia

In this paper we compare *L'Étranger* to two Spanish translations in order to shed light on two theoretical issues. Firstly, the externalization problem (Laca, 2018): where do temporal and aspectual auxiliaries realize preferably in Sp. vs. Fr.? Are high perfects related to low perfects? Secondly, perfect tenses raise a problem when it comes to translate epistemic modal sentences from Fr. into Sp. In a configuration with a low perfect the modal may accept both the *imparfait* and the simple past. Each of the solutions has a particular contribution on discourse. Epistemic modals will also prove to serve both as a means to indirectly order the situations described in the foreground and to achieve the characteristic impression of vividness of *L'Étranger* due to their particular semantics.

Keywords: epistemic modals, Spanish, *L'Étranger*, discourse, tense

1. Introduction

Modal systems differ from one language to another in significant ways, and at the same time, they share a few properties. Leaving aside the distinction between the two main classes of modal values, namely, epistemic modals on the one side and deontic and dynamic modals on the other (WALS, ch. 74 and 75), among the properties that can be safely considered to be present cross-linguistically – according to the literature, are the following two. Firstly, regarding semantics, epistemic modals always scope over any other auxiliary (modal or not). Secondly, modal assertions are gradable, ranging from very slight possibility to necessity.

In this contribution, however, I am going to concentrate on the differences between modal systems. Specifically, I will compare two Spanish translations of *L'Étranger* (*LE*) in order to shed light on the hotly debated issue of the relationship

between epistemic modals and tense. In particular, I will focus on perfect tenses, a phenomenon to which I will refer here, following Laca (2012) as the ‘linearization problem.’¹ A contrastive methodology and a limited corpus will allow us to focus on a couple of questions that are normally overlooked in more theoretical studies dealing with the linearization problem, namely, the distribution of HAVE as a process of externalization (Haspelmath, 1983 after Laca, 2018) and its assumed optionality. Eventually, our research will add new data and empirical arguments to the theoretical discussion. Focusing in their role in *LE*, epistemic modals will also prove to serve both as a means to indirectly order the situations described in the foreground and to achieve the characteristic impression of vividness of *LE* due to their particular semantics. In particular, I will be assuming without any further discussion for space reasons Benveniste’s (1959) distinction between *Histoire* and *Discourse* and argue roughly that, as expected, Fr. epistemic modals belong to the *Discourse* dimension, while Sp. Modals contribute to the *Histoire*, with qualifications. Mersault-narrator corresponds to the *Discourse* while Mersault-character stands for the *Histoire* (on this distinction between narrator and character see specifically Genette, 1972, Chapter 5)

This paper is organized as follows. Section 2 describes the linearization problem, the analyses proposed in the literature in order to solve it and their potential disadvantages. Section 3 tests these analyses against the Spanish translations of *L’Étranger*. Section 4 deals with the differences among modal verbs expressing necessity as well as with other differences. Our conclusions are presented in Section 5.

1. The two versions differ significantly. The first version (T1) is owed to the Argentinian editor Bonifacio del Carril and was firstly published in the also Argentinian editorial Emecé in 1949. The author of the second version (T2) is the Spanish poet, writer and translator José Ángel Valente, and it appeared in the Sp. editorial Alianza in 1971. According to Ledesma (2014, p. 64–65), T2 is to be preferred due to both its more careful use of language and its literary style. T1, on the contrary, is in many occasions too close to the original version. This is shown in the table below, where it can be appreciated that only T1 uses the Sp. corresponding word for Fr. *obliger* (lit. to oblige):

<i>LE</i>	T1 Del Carril	T2 Valente
J’étais obligé de... (p. 147) lit. I was.IMP obliged of... ‘I could but...’	Me veía obligado a ... lit. me saw.IMP obliged to	Había de... lit. had.IMP of...

Other than that, there are no significant differences, although expected, between the two versions, included dialectal differences, since the percentage of present perfects vs. simple pasts is the same in the two of them: 3%. See Ledesma (2014, specially Chapter 6, for further details).

As regards the Eng. translations, I’m citing after Stuart Gilbert’s 1946 version. Interestingly, this translation is, according to Kaplansky (2004: 187), the more “domesticating” (*nauralisante*, in Fr.) of the four. For this reason, this will be the text used in the glosses too.

2. Tenses and epistemic modal verbs

2.1 The linearization problem

For the purposes of the present research, a descriptive definition of epistemic modality, along the lines proposed in Palmer (1986), or Lyons (1977), will do. Hence, I will take epistemic modality to be concerned with the qualification from the part of the speaker of the truth (or the factuality) of the proposition, according to what he knows. As it has been repeatedly stated in the literature,² epistemic modals are necessarily interpreted above tense, even in cases in which epistemic modals are inflected for tense and aspect. In these cases, tense locates the situation referred to by the proposition embedded under the modal, called the prejacent, as shown in (1), from Stowell (2004):

- (1) *Jack's wife could not be very rich.*
 a. 'It is not possible that Jack's wife was very rich'
 b. #'It was not possible that Jack's wife was very rich'

The modal, instead, has to be anchored to the utterance time in as far as the evaluation it introduces cannot be separated from the epistemic agent responsible for such an evaluation. Epistemic modal sentences are thus said to have two tenses (at least since Hoffman, 1966): the modal time and the prejacent (or the event, after Laca, 2012) time. In spite of (1), whether this epistemic judgement may be truly anterior to the utterance time or not is still a debated question (see Boogaart, 2007; Martin, 2011; Laca, 2005, 2012; a.o). Authors agree on the idea that the modal time may be located in the past, that is, it allows for a back-shifted reading, if the epistemic evaluation holds within a situation that is itself in the past. Back-shifted readings obtain if the modal is contextually dependent on a verb of saying or thinking in the past, be it explicitly stated, as in the reported speech (2), or not, as in (3), a case of free indirect speech:

- (2) *Tout suggérerait que la lettre **pouvait** avoir été envoyée par un proche.*
 [Laca, 2012, Example (27b)]
 (3) *Pour la première fois depuis bien longtemps, j'**ai pensé** à maman.[...] Si près de la mort, maman **devait** s'y sentir libérée et prête à tout revivre.* [LE, 185]

In both cases the epistemic evaluation is simultaneous to the now of the agent responsible for the evaluation. Differences stem from the content attributed to the

2. The observation goes back at least to Tasmowski (1980). See Carrasco Gutiérrez (2018) for a very exhaustive and up to date list of references. A concise review of the existent analyses can be found in Laca (2012, 2018) and in Carrasco Gutiérrez (2018).

past morphology of the modal verb, which is the expression of a zero tense in Laca's proposal – it is a fake past, an anaphoric past-, but a fully interpretable form for Boogaart.³ In addition to this, both in French and Spanish the two configurations PERF EPISTEMIC MODAL > INF and EPISTEMIC MODAL > PERF INF are available (where PERFECT = have + -ed) so each of the two sentences in (5) and (6) are adequate renderings to the English sentence *Peter must have paid a huge fine* (see Laca, 2012, Examples (19) and (20)):

- (4) *Peter must have paid a huge fine.*
- (5) a. *P. a dû payer une amende importante.* PERF MODAL > INF
 b. *P. ha debido pagar una gran multa.* PERF MODAL > INF
- (6) a. *P. doit avoir payé une amende importante.* PRS MODAL > PERF INF
 b. *P. debe haber pagado una gran multa.* PRS MODAL > PERF INF

Perfects as in (5) are HIGH PERFECTS, and perfects as in (6) are LOW PERFECTS. Finally, there exists a third configuration in Sp. with HAVE above and below the modal > PERF INF (Bosque y Torrego, 1995), Example (24)):

- (7) *Ha debido haber llovido.*
- (8) **Il a dû avoir plu.*

For this construction, Laca (2016) suggests that it might be taken as an instance of the much more familiar process of externalization as described by Haspelmath (1993), such that the high perfect is a copy of the low perfect, which will eventually disappear, as in (5a) above.

2.2 The analysis: Predictions

Theories for languages with inflected epistemic modals propose some mechanism for reversing the scope of tense, which consists generally in having the temporal information reconstructed (or moving) into a lower structural position, but always above the event (but see Carrasco Gutiérrez, 2018 for a different analysis). High perfects inherit the aspectual properties of the low perfect infinitives, according to Laca (2018). In any case, as Martin (2011) observes – and in Laca (2012) it is so reckoned-, what is predicted is that sentences in (5) are equivalent to and do not semantically differ from those in (6).

In the following sections we will analyse the different solutions given in the two Spanish translations for the epistemic modal verbs used in *L'Étranger*. If we

3. Both Martin (2011) and Boogaart (2007), though in different grounds, defend that tense can scope above epistemic modals and, hence, reject such an explanation.

consider a broader context, it seems to be the case that ancillary assumptions need to be made in order to fully understand the relationship between tense and epistemic modality, since the picture that emerges is that, as Martin (2011) defends, the available options are not always freely interchangeable.

3. Tenses and epistemic modals in *L'Étranger*

3.1 Perfect linearizations

The two conclusions that can be drawn from the very short description in Section 2.1 are (i) that French and Spanish present the same array of epistemic modal constructions, and (ii) that regarding their translation from French into Spanish, different solutions are available, all of them equally valid. However, this is not the case (see Laca, 2005 for a detailed analysis). One important difference has to do with the preferred orders for linearization of the modal and temporal information. Thus, Fr. seems to strongly prefer high perfects (PERF MOD > INF), while in Sp. it is the other way round (MOD > PERF INF). Hence, Fr. prefers (9) but Sp. (10):

(9) *Pierre a dû payer une amende importante.* PRS.PERF MODAL > INF (=5a)

(10) *P. debe haber pagado una gran multa.* PRS MODAL > PERF INF (=6b)

This is in fact the distribution we find in *LE* and in the two Sp. translations: all the cases of PERFECT TENSE + MODAL linearize as high perfects (PERF MOD > INF) in the original and as low perfects (MOD > PERF INF) in the Sp. versions:⁴

(11) *Ils avaient dû nous voir prendre l'autobus avec un sac de plage.* PST.PERF MODAL > INF p.86

(12) *Debían habernos visto...* MOD-IPFV > PERF INF T1

(13) *Nos debían haber visto...* MOD-IPFV > PERF INF T2
'My impression was that they had seen us taking the bus and noticed Marie's oil cloth bathing bag.'

This pattern holds even in the case shown in (14), where the perfect is exceptionally kept in T1 (15) as a low perfect, but not in T2 (16), with the simple past, as in the rest of the text:

(14) *J'ai dû lire cette histoire des milliers de fois.* PRS.PERF MODAL > INF p. 125

(15) *Debo de haber leído...* MOD-PRS > PERF INF T1

4. Standard abbreviations from the Leipzig Glossing Rules, except for perfect PERF.

- (16) *Debí de leer...* MOD-PST.PFV> INF... T2
 'I must have read this story a thousand of times.'

There is only one exception to this generalization. T1 keeps the high perfect of (17), but not T2, but as explained in fn.1, T1 is closer to the original:

- (17) *Il relatait un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie.* PST. PERF MOD > INF
 (18) ... *que había debido ocurrir...* PST.PERF MOD > INF T1
 (19) ...*que debía de haber acontecido...*MOD PST. IPFV> PERF INF T2

3.2 High and low perfects in context

In this section we concentrate on a very few Sp. and Fr. epistemic examples, and on the context in which they appear. Sp. examples pose a few problems for the reverse scope theories. I will eventually accept for Sp. some version of the theories that allow epistemic modals to scope below tense (Steedman, 2005, 3.1.3; Boogaart, 2007; Martin, 2011; Rullmann & Matthewson, 2018) in conjunction with theories that argue for a decompositional analysis in terms of three different types of information: modal, aspectual, and temporal (Borgonovo, 2011; Laca, 2012). Following Martin (2011), I will also argue in favor of distinguishing between the time when the possibility takes place (the possibility time) and the time of the modal evaluation (the time when the modal judgement is made). In *LE* there are two moments from which the realm of possibilities can be accessed: the Mersault-narrator's *now* and the Mersault-character's *now*. In the first case, the possibility time and the evaluation time might or might not conflate; in the second case, they do. Finally, we will show that epistemic statements also contribute to the ordering of the situations due to their particular meaning.

3.2.1 French high perfects in context

The first relevant example is in (20):

- (20) *A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il avait dû courir. Il a bégayé un peu.* PST.PERF MOD > INF p. 14
 'Just then the keeper came up behind me. He'd (=had) evidently been running, as he was a little out of breath.'

In what pertains to the temporal interpretation of the epistemic modal in (20), as far as I can see, current theories predict that there is only one interpretation available: that in which the evaluation time is the *now* of the epistemic agent. This is because under the reverse scope analyses the temporal morphology on the modal

is interpreted on the preajcent, irrespective of how this specific movement is attained. Hence, (21) is an appropriate gloss for (20) – see on this (1) above:

- (21) *'As I see it now, it is necessarily the case that in the past he had run'*. MOD-PRS > PST.PERF

where *now* refers to the now of the narrator, that is, to the moment when Mersault is already in prison and is (re)writing his story. The point here is whether in addition to this reading there exists another one according to which the evaluation is anchored to the moment when the situation holds. That is, whether (20) may also mean that Mersault evaluated it as necessary in a moment anterior to the utterance time. This reading, shown by the gloss in (22), corresponds to the back-shifted reading interpretation of past epistemic modals (see Section 2.1 above):

- (22) *'As I saw it then, it was necessarily the case that in the past he had run'*. MOD-PST > PST.PERF

It is my contention that in the French version there is only one reading available, namely, (21), that is, the non-shifted reading, the reading corresponding to Mersault-narrator, to the Discourse. In the Eng. translation, where the epistemic modal has been substituted for the epistemic adverb *evidently*, there is also only one reading available, the same as in Fr.:

- (23) *Just then the keeper came up behind me. He'd evidently been running, as he was a little out of breath.*

In fact, this is what we expect since, under the prevailing analyses, the back-shifted interpretation is completely ruled out with the pluperfect. Let's see why. On the one hand, the pluperfect is interpreted in the preajcent, so in (20) the *plus-que-parfait* 'descends', so to say, on to the complement of the modal, as shown in (24):

- (24) *Il avait dû + courir > Il doit + avoir couru*

On the other hand, these back-shifted readings are conveyed by an *imparfait* (Boogaart, 2007; Laca, 2005, 2012), that is, by a present in the; past, but there is none in this case. There is only one case in which the temporal configuration of (24) allows for a present in the past reading of the present: in the context of a relative clause. Relative clauses are temporally independent so they can scope out of the nominal phrase and be anchored to the utterance time, or, on the contrary, they can remain below the scope of the noun (Hudson, 1973, and more recently, Stowell, 2007; a.o.). The present of the past reading obtains in the latter, and it is the one that is preferred in (25) and (26) below:

- (25) *Il relatait un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie.*
- (26) *Relataba un hecho policial [...] que había debido ocurrir en Checoslovaquia.*

So in (25) the evaluation time and the possibility time coincide. They both are anchored to a past moment, simultaneous to another moment, also past. This is how the Eng. translator has, in fact, understood it:

- (27) *It was the story of a crime. The first part was missing, but I gathered that...*

As it can be observed, the semantic contribution of the modal is lexically expressed by means of the verb *gather*, and it is located in the past.

3.2.2 Spanish low perfects in context

As regards the Sp. translations, we will argue that the picture is slightly different. In fact, we will show that the back-shifted reading is the one that obtains in the Spanish versions, with the consequences for the narration that will be described. We argue that it is the fact that Sp. strongly privileges low perfects over high perfects (see Section 3.1 above) that makes the difference. As a consequence of this preference, two past tenses may be realized on the modal, namely: (i) a simple past, aspectually perfective, and (ii) an imperfective past, or *imparfait*. This is illustrated in (28) and (29), respectively:

- (28) *En ese momento el conserje entró detrás de mí. Debió de haber corrido. Tartamudeó un poco.*

PST.PFV MOD > PERF INF

T1

- (29) [...] *Debía de haber corrido. Tartamudeó un poco.* MOD-PST.IPFV > PERF INF.

T2

As long as the two options are translations of the same sentence, they are expected to be interchangeable, but the truth is that both T1 and T2 are examples of true backward-shifted reading, with effects on the ordering of the situations in the discourse. I will begin by addressing (29), which features the *imparfait*.

As regards the modal, according to Laca (2012), there are two readings available under the reverse scope analysis. These two readings are dependent on whether the temporal information is read on the complement (30) or, on the contrary, on the the modal (31). Schematically – elaborating on Laca (2012):

- (30) MOD-PRS > PST PERF INF → present perspective on the modal:
debe + había corrido MOD-PRS > PST PERF

- (31) MOD-PST.IPFV > PERF INF → present-in-the-past perspective on the modal:
debía + haber corrido MOD-PST.IPFV > PERF INF

The first reading locates the epistemic evaluation at the utterance time, hence, at the now of Mersault in prison, as in (20) and (21). The second reading is the backward shifted reading and, accordingly, the evaluation time is either past or present anaphoric to another higher past. In the former, the pluperfect on the preajacent orders the running of the keeper as anterior to his arrival. In the latter the temporal information is on the modal and the perfect only signals anteriority of the situation referred to by the preajacent to another situation, also past. Anteriority is conveyed by means of the aspectual information of the perfect. It is my contention, however, that if the two possibilities described in (30) and (31) hold, (31) cannot be derived from (30) by tense rising. Graphically, (32) does not hold:

(32) *Debía + haber corrido* < *Debe + había corrido*.

If this were the case, one would not expect a past tense with imperfect aspect on the modal. An imperfect on the modal implies that there is an imperfect on the pluperfect, but there is none. In other words, although the auxiliary verb *había* in the pluperfect *había cantado* shares the same morphology of imperfect *había* (Eng. 'had'), it is not a true imperfect (as García Fernández, 2008 recalls). The alternative is to do away with the hypothesis that the tense in the modal is an imperfect. But if we assume this second analysis, the backward shifted reading in (31) is automatically ruled out, since this reading is dependent on the aspectual properties of the imperfect (García Fernández, 2004; Leonetti, 2004 and references therein), and does not obtain with any other tense. So, the imperfect on the modal does not come from the tense on the complement. And the other way round, that is, if it is the imperfect on the modal in (31) that descends resulting in the linearization in (30), is not better, as long as the *había* in the pluperfect is not a true imperfect. The conclusion, hence, is that as far as Spanish is concerned, and contrary to the general assumption, low perfect linearizations are independent of high perfects. In fact, if our analysis is on the right track, there's nothing on high perfects that allows for analyzing them as derived from low perfects plus a past modal, and vice versa.⁵

A second conclusion that follows from the preceding reasoning is that the Sp. version is compatible with just one reading, namely, the backward shifted reading. Furthermore, the contribution of the modal sentence to the rhythm of the story

5. According to a reviewer, this conclusion relies on the assumption that what is moved are semantic objects, and not 'pieces of morpho-phonetics (as is the case in most externalization or lowering processes)', since in this case semantics remains unaffected. For this argument to hold (i) syntactic operations must be independent from semantics, which is a highly intra-theoretical assumption, and (ii) the formation of syntactic terminals #stem+affixes# (#deb + ía#) must be ordered after the movement of affixes, with the problems this assumption represents in terms of where the affix in question is interpreted, so we need to resort to rule ordering and timing of semantic interpretation. I am thankful to Diego Krivochen for discussion and help with this point.

in (29) reveals that the imperfect is a real imperfect and not just a fake past or an anaphoric past. That this is the case and, hence, that the evaluation time is located on a moment previous to the utterance time can be shown because the evaluation time overlaps or includes the resultant state denoted by the present perfect of the preceding sentence. In order to prove that, we will compare the sequence as it stands in Fr. with its non modalized version, taking Eng. as the reference language for the ease of simplicity:

(20) [*A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos*]_{S1}. [*Il avait dû courir*]_{S2}.
 [*Il a bégayé un peu*]_{S3}.

(33) [*The keeper has arrived*]_{S1}. [*He had run*]_{S2}. [*He has stammered*]_{S3}.

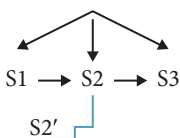
In (33) the same pluperfect that would order S2 before S1 would render it very difficult to obtain the rhetorical relation of CONTINUATION such that S1 > S3 (de Swart, 2007). At most, S2 is indirectly ordered before S3. Hence, without the modal the three situations would be presented to the reader as totally unrelated among them, although it can be inferred that pragmatically there's a relationship of OCCASION (after Hobbs, 1990 and Altshuler & Varasdi, 2015) between the arrival and the running. In any case, this relationship is by no means evident, since the pluperfect can be interpreted as an Existential Perfect, and relies only on an inference. The picture that obtains is represented in (34) – after de Swart (2007):

(34) *Ce moment* [Topic]



It is my contention that introducing S2 in (33) as an epistemic statement with a high perfect, as in (20), affects the ordering shown in (34). The modal judgement being a present tense (*doit + avait couru*) is subsequent to S1, but the event described in the prejacent (S2') is ordered as preceding S1. As a consequence S3 is ordered (by transitivity) after S1:

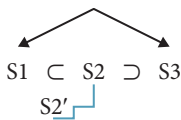
(35) *Ce moment* [Topic]



With this description in mind, let's go back to the Sp. translation in (29). In that case, the modal evaluation is presented as overlapping with both the event of arriving

and the event of stammering, which are in turn subsequent one to the other. This is the expected order if the imperfect on the modal is a real imperfect, so what we have is (31), and not (30), with the caveat the past is not a fake past, or a zero-tense:

(36) *Ce moment* [Topic]



I am assuming the standard analysis, which goes back at least to Hopper (1979) – see also Binnick (1991, 378 and ff.), Declerck (1991) and Smith (2003) among many others, that takes the imperfect aspect to pertain to the background of the text, but perfective aspect to the foreground. Consequently, only situations aspectually perfective make the story advance, while statements in the background overlap with events in the foreground. Interestingly, according to Hopper (1979), one of the properties of the statements in the background is that they provide reasons for understanding attitudes and motives in the foreground. Following Martin (2011) it can be defended that the imperfect anchors both the time when the possibility takes place and the time of the modal evaluation. And they both belong to the realm of the *Histoire*, not to the *Discourse*. The Sp. reader accompanies Mersault as a character, that is, it accesses the history as if from the inside. This is precisely the effect of the Sp. *imparfait*.

This conclusion is confirmed by the analysis of the solution proposed in T1, repeated in (37):

(37) *En ese momento el conserje entró detrás de mí. Debí de haber corrido. Tartamudeó un poco.*

PST.PFV MOD > PERF INF

T1

The temporal configuration of the epistemic modal sentence in (37) makes an analysis in terms of reverse scope totally impossible since the expected tense, an anterior past *hubo corrido* (lit. have.PST.PFV run.PTCP), is excluded from main clauses in Sp. It is explained in terms of a reduplication of the perfective information in the prejacent (Bosque & Torrego, 1995; Borgonovo, 2011; Laca, 2012). Hence, the modal is a present and what is anterior to the utterance time is the situation described in the prejacent. The following expressions are described as semantically equivalent in the literature:

(38) PAST PERFECTIVE MODAL > PERFECT INFINITIVE \approx

(39) PAST PERFECTIVE MODAL > INFINITIVE \approx

(40) PRES MODAL > PERFECT INFINITIVE

(40) being the basic linearization, only one reading should be allowed: that in which the epistemic evaluation is located at the utterance time, that is, at the *now* of Mersault in prison, since the simple past does not allow for the anaphoric reading:

(41) 'It is evident for me **now that the possibility exists that...**'

(42) #'Now I say that it **was evident** for me in **that moment that...**'

Consequently the running is only indirectly ordered in this sequence. However, it is not impossible to consider that it is the modal evaluation itself that is ordered after the arrival and before the stammering: that is, it is not impossible to defend that the simple past on the modal locates both the modal evaluation time in the interval during which the possibility takes place and the perfect infinitive orders the situation in the preajacent as anterior to the possibility time. This is, actually, the ordering expressed by Sp. T1:

(43) *Entró S1 > Debíó S2 > Tartamudeó S3*

Foreground is associated with saliency, so in (43) the inference is presented as salient, something that becomes evident if compared to T2, with an *imparfait* modal. In addition to this, one of the advantages of this proposal is that it allows for a unified analysis of the two Sp. solutions, as we can do away with the reverse scope analysis in both cases. Lastly, it is not clear that (39) and (40) above are equivalent, nor it is evident that (38) obtains by raising the tense in the preajacent. If this were the case, S1 and S2 would present the same order, contrary to what happens:

(44) [*El conserje llegó*]_{S1}. [*Él debíó correr*]_{S2}. S1 < S2

(45) # [*El conserje llegó*]_{S1}. [*Él conserje corrió*]_{S2}. S1 > S2, S1 < S2

It can be concluded that, while the perfect infinitive unambiguously orders the preajacent as anterior, the simple infinitive in (39) does it as a consequence of the meaning conveyed by an epistemic modal. If epistemic modals are described as a means for the speaker to signal the dependence of a certain claim on a particular piece of evidence, in (37) the keeper's running is dependent on the evidence of him being there. This dependence has as a temporal correlate the ordering of S1 as posterior to S2. But this is an inference. In another context the reverse order is also possible. This situation is completely unexpected if (38), being an instance of reduplication, is equivalent to (40).

3.3 The stylistic import of epistemic tensed modals

Finally, there is a second conclusion that the study of perfect epistemic modals shows and it is that they contribute to achieving the stylistic effect in the novel of

apparently having two ‘nows’: that of the narrator in prison, and that of Mersault as a character. The former is static; the latter moves forward as the story progresses. As we have shown in this section, the past modal in (29) is expected to be amenable of the two readings (see (30) and (31)) due to, precisely, its condition of being anchored to the now of an epistemic agent. Or, to describe it in the terms defended here and following Martin (2011), due to the fact that it is possible to distinguish between a time for the reasoning and a time for the possibility to hold. Specifically, what we are expected to be able to move is the time for reasoning, the evaluation time. We have argued that Sp. privileges moving the evaluation time, contrary to Fr.

The present perfect modal’s renderings in (46) clearly illustrate this split:

- (46) *J’ai dû lire cette histoire des milliers de fois.* PRS PRF MODAL > INF
 ‘I must have read this story a thousand of times.’

The preceding context is given in (47):

- (47) *J’avais trouvé, en effet, un vieux morceau de journal [...] Il relatait un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie.*
 ‘One day, [...], I found a bit of newspapers. [...]. It was the story of a crime. The first part was missing, but I gathered that its scene was in some village in Czechoslovakia.’

As we have just seen, translating perfect modals into Sp. is problematic because several options become immediately available. With respect to (46), Sp. offers the following two:

- (48) *Debo de haber leído...*
 PRS. MODAL > PERF INF T1
- (49) *Debí de leer...*
 PST.PFV MODAL > INF T2

According to the approach defended here, the present of the modal in (48) corresponds to a present perspective and anchors both the evaluation time and the possibility time to the now of the narrator, not to the now of the character. So it could be glossed as ‘I realize now that it is possible now that in that moment in the past I read...’. This present perspective is lost in (49) and only the now of Mersault-character is available. (48) is *Discourse* while (49) is *Histoire*.

In fact, analyzing epistemic modals as signals of the dependence of a certain claim on particular evidence (Stone, 1994; Rocci, 2005, a.o.) helps to understand why the use of epistemic modals contributes to reinforce the deictic impression, according to de Swart (2007), created with the use of the present perfect. Epistemic modals requiring contiguity of the epistemic agent and the evidence, the epistemic

modal either introduces straightforwardly the character in the storyline or takes the reader to the now of the narrator (in Fr.). We find the following two uses as particularly illustrative of this property:

- (50) *Il relatait un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie.*
- (51) *A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il avait dû courir. Il a bégayé un peu.*

In the two cases the epistemic modal has the stylistic effect of converting a narrative discourse into a reflexive one. In the former the narrator is omniscient; in the latter, the voice of Mersault, either as a narrator or as a character, is introduced and, in doing so, the reader becomes a privileged witness both of his thoughts and of the scene, which is another way of describing the sense of presentness, of vividness, of the novel (on this see Otten 1975 and references therein).

4. Other issues

4.1 Weak and strong necessity cross-linguistically

French and Spanish also differ in the number of necessity modals available, irrespective of the type of modality expressed, epistemic or deontic. Thus, while in French there is only one auxiliary verb, namely, *devoir*, in Sp. there are several more or less grammaticalized verbs with this same meaning (Olbertz, 1998, 7.2.2.4). The difference among them has been described in terms of strength: *deber* (lit. ‘devoir’) would convey weak necessity and *tener que*, *haber que* (lit. ‘avoir que’) strong necessity. In turn, strong necessity is defined as necessity externally imposed (RAE-ASALE, 2009, 28.6l). However, the lack of uniformity in the translations does not support the existence of a distinction at least along these lines. Thus, although for the deontic *devoir*, *tener que* (‘have to’) seems to be the best option in (54), in (57) it sounds a little bit unnatural if understood as referring to an obligation externally imposed:⁶

(52) *...cuando j'ai dû abandonner mes études.*

(53) T1 > *debí*

WEAK MOD

6. As one reviewer points out to me, imperfect *devoir* ‘is very often used as an expression of future in the past for planned actions, which is probably the case in this example’. In fact, in the Eng. version there is only reference to ‘the sleeping mat’, without any sense of modality. Nevertheless, if a modal is to be used in Sp. *tener que* is to be preferred for the reasons explained in the text.

- (54) T2 > *tuve que* STRONG MOD
- (55) ...*la natte où je devais me coucher.*
- (56) T1 > *debía* WEAK MOD
- (57) T2 > *tenía que* STRONG MOD

As regards this particular point, it has been recently defended that the difference might be a stylistic one, *deber* being more appropriate for a formal register while *tener que* would be more informal (Garachana, 2018). This analysis, we think, would better account for the distribution of Sp. deontic modals *deber* and *tener que* in the text.

4.2 Modals added and modals suppressed

Finally, in this section we will show the effects on the general course of the story of either adding or suppressing a modal in the corresponding translation distinct from the temporal ordering of the situations, leaving aside the factuality meanings of dynamic modals, a widely studied phenomenon. (58) is an example of adding a modal, both in Sp. T2 and in Eng, in a context where there is none in the original version:

- (58) *J'ai couru pour ne pas manquer le départ.*
- (59) **Hube de correr para no perder el autobús**
STRONG MOD T2
- (60) *I had to run to catch the bus.*

In (59) and (60) the content is not modified. This is the expected result if the original sentence expresses conditional necessity either as an anankastic conditional or a teleological modal, since in both cases a necessity modal, overt or covert, is required:

- (61) *If you don't want to miss the bus, you (have to) run.*
- (62) *In order not to miss the bus, you (have to) run.*

(63) is an example of substituting a deontic modal for another linguistic expression lacking this meaning:

- (63) *On l'a couverte, mais je dois dévisser la bière pour que...*
- (64) *La voy a desatornillar...*
ALLER + INF T1

In this case the change does affect the meaning conveyed, since in the Sp. versions the fact that the action ceases to be an obligation makes the situation less formal, contributing in this way to reduce the tension of the scene. In the Eng. version, on the contrary, the sense of asserting the existence of an obligation externally imposed is kept: “I was told to...”

5. Conclusion

In this paper we have focused on comparing cross-linguistically the contribution of tensed epistemic modals to the discourse in order to test the predictions of the current hypothesis on this particular issue. The Sp. versions for *L'Étranger* confirm Laca's (2018) hypothesis that Sp. is a low perfect language. Two conclusions are then drawn. Firstly, that high perfects and low perfects are independently generated. As a consequence, high perfects anchor the evaluation time and the possibility time to the utterance time. Low perfects, on the contrary, allow for a split and, hence, for anchoring the possibility time in the past. Secondly, we have defended that the temporal information in the modal in Sp. contributes to the narrative rhythm, locating either the possibility time alone or in conjunction with the evaluation time. *Imparfait* modals, as expected, locate the modal reasoning in the background, while simple past modal do it in the foreground.

As regards this externalization process, one possibility is to direct, as Laca (2018) does, the focus to the cross-linguistic differences in the meaning of the present perfect. Another possibility might be, however, to look into the epistemic modal itself. It could be the case that epistemic modals are grammaticalized up to a different degree and that there is a correlation between a low degree of grammaticalization and high perfects. Low perfects would correlate with epistemic modals as functional categories and introduce the reference point in a sequence of tenses. This issue, however, goes far beyond the aims of this paper.

There are, finally, other less studied issues that are also addressed. Thus, we show that epistemic modals contribute decisively to attain both the sense of immediateness, of presentness, and of being more a re-narration, a reflexive discourse, than a mere narration, more in Fr. than in Sp. due to the fact that high perfects are anchored to the now of Mersault-narrator and, consequently, to the *Discourse*, and not to the *Histoire*. The former property is shared with the present perfect, but the second one is privative of epistemic modals.

Acknowledgements

I would like to thank Claudia Borgonovo, Ángeles Carrasco, Diego Krivochen, and Francisco Vicente for valuable discussion, although I am the only one responsible for the hypothesis here defended as well as for the mistakes. I am also indebted to two anonymous reviewers, whose comments and suggestions have contributed to significantly improve the original version, and to Diego Krivochen for style correction. This paper is part of an ongoing research project in Sp. Auxiliary Verbs Chains.

References

- Altshuler, D., & Varasdi, K. (2015). An argument for definitional adequacy of RESULT and NARRATION. *Proceedings of SALT 25*, (pp. 38–56).
<https://doi.org/10.3765/salt.v25i0.3049>
- Benveniste, E. (1959). Les relations de temps dans le verbe français. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LIV, 1, (pp. 69–82).
- Binnick, R. (1991). *Time and the Verb. A Guide to Tense and Aspect*. Oxford: Oxford University Press.
- Boogaart, R. (2007). The past and perfect of epistemic modals. In L. de Saussure, J. Moeschler, & G. Puskás (Eds.), *Recent Advances in the Syntax and Semantics of Tense, Aspect and Modality*, (pp. 47–69). Berlin: Mouton De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110198768.47>
- Borgonovo, C. (2011). Modales ambiguos. *Revue Romane* 46(2), 202–221. Available online at <https://doi.org/10.1075/rro.46.2.o2.bor>
- Bosque, I., & Torrego, E. (1995). On Spanish HABER and Tense. *Langues et Grammaire* 1, 13–29.
- Carrasco Gutiérrez, Á. (2018). On perfect(ive) morphology above and below modals. The H-ident hypothesis. *Catalan Journal of Linguistics*, 17, 77–116.
<https://doi.org/10.5565/rev/catjl.241>
- Declerck, R. (1991). *Tense in English*. London: Routledge.
- García Fernández, L. (2004). El pretérito imperfecto: repaso histórico y bibliográfico. In L. García Fernández y B. Camus Bergareche (Eds.) *El pretérito imperfecto* (pp. 13–95). Madrid: Gredos.
- García Fernández, L. (2008). Pretérito perfecto y pretérito anterior. In Á. Carrasco Gutiérrez (Ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, (pp. 359–400). Madrid-Frankfurt: Iberoamericana. <https://doi.org/10.31819/9783865278654-010>
- Genette, R. (1972). *Figures III*. Paris : Éditions du Seuil.
- Haspelmath, M. (1993). The Diachronic Externalization of Inflection. *Linguistics*, 31.2, 279–310.
<https://doi.org/10.1515/ling.1993.31.2.279>
- Hobbs, J. R. (1990). *Literature and Cognition*. Stanford, California: Center for the Study of Language and Information.
- Hoffmann, T. R. (1966). Past tense replacement and the modal system. In J. McCawley (Ed), *Notes from the linguistic underground* (1976) (Syntax and Semantics 7), (pp. 85–100.) New York: Academic Press.

- Hopper, P. J. (1979). Aspect and Foregrounding in Discourse. In T. Givon (Ed.), *Discourse and Syntax* (Syntax and Semantics, 12) (pp. 213–241). New York: Academic Press.
https://doi.org/10.1163/9789004368897_010
- Hudson, R. A. (1973). Tense and Time Reference in Reduced Relative Clauses R. A. *Linguistic Inquiry*, Vol. 4, No. 2 (Spring, 1973), 251–256.
- Kaplansky, J. (2004). Outside *The Stranger*? English Retranslations of Camus' *L'Étranger*. *Palimpsestes* [en ligne], 15, 187–198. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1583>
- Laca, B. (2005). Tiempo, aspecto y la interpretación de los verbos modales en español. *Lingüística* 17, 9–44.
- Laca, B. (2012). On modal tenses and tensed modals. In Ch. Nishida & C. Russi (Eds.), *Building a bridge between linguistic communities of the Old and the New World. Current research in tense, aspect, mood and modality. Cahiers Chronos* 25 (pp. 163–198). Amsterdam: Rodopi. (Available online at <halshs-00323340v2>)
- Laca, B. (2018). Epistemic modality and perfect morphology in Spanish and French. In Z. Guentcheva (Ed.), *Epistemic modality and Evidentiality in a Cross-Linguistic Perspective* (pp. 103–130). Berlin: Mouton/de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110572261-005>
- Leonetti, M. (2004). Por qué el imperfecto es anafórico. In L. García Fernández y B. Camus Ber-gareche (Eds.) *El pretérito imperfecto* (pp. 481–504). Madrid: Gredos.
- Ledesma, M. M. (2014). *Valores aspectuales del passé composé en L'Étranger de Albert Camus y sus implicancias en dos traducciones al español*. M.A. Thesis. University of Córdoba. Available on line at <http://hdl.handle.net/11086/2543>
- Lyons, J. (1977). *Semantics*, 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin, F. (2011). Epistemic modals in the past. In J. Berns, H. Jacobs, & T. Scheer (Eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 2009. Selected papers from 'Going Romance'* (pp. 185–202). Amsterdam: John Benjamins. (Available online at <https://doi.org/10.1075/rllt.3.11mar>)
- Olbertz, H. (1998): *Verbal Periphrasis in a Functional Grammar of Spanish*. Berlín/New York: Mouton de Gruyter.
- Palmer, F. R. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAE-ASALE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española, Espasa Calpe.
- Rocci, A. (2005). Epistemic Readings of Modal Verbs in Italian: the relationship between propositionality, theme-rheme, articulation an inferential discourse relations. In B. Hollebrandse, A. Van Hout & C. Vet (Eds.) *Crosslinguistic Views on Tense, Aspect and Modality*, (pp. 229–246). Amsterdam/New York: Rodopi (Cahiers Chronos 13)
- Rullmann, H. & L. Matthewson (2018): Towards A Theory of Modal-Temporal Interaction. *Language* 94, 281–331.
- Smith, C. (2003). *Modes of Discourse: The Local Structure of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511615108>
- Steedman, M. (2005). *The productions of time*. Ms. (Available online at <http://homepages.inf.ed.ac.uk/steedman/papers.html>.)
- Stone, M. (1994). The Reference Argument of Epistemic Must. In *Proceedings of the International Workshop on Computational Semantics* (pp. 181–190). Tilburg University.
- Stowell, T. (2004). Tense and Modals. In J. Guéron & J. Lecarme (Eds.), *The Syntax of Time* (pp. 621–636). Cambridge: MIT Press.
- Stowell, T. (2007). The syntactic expression of tense. *Lingua* 117, 437–463.
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2005.08.003>

- De Swart, H. (2007). A cross-linguistic discourse analysis of the Perfect. *Journal of Pragmatics* 39 (12), 2273–2307. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2006.11.006>
- Tasmowski, L. (1980). Un *devoir* opérateur. *Travaux de linguistique* 7, 43–58.
- WALS (= The World Atlas of Language Structures) = Van der Auwera, J. & Ammann, A. (2013). Epistemic Possibility. Situation Possibility. In M.S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*, ch. 74 & 75. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info>)

Deixis personnelle et deixis spatiale

Japonais et chinois

Christine Lamarre
INALCO

This paper analyzes the way information provided by the French text in the domain of person deixis is expressed in Chinese and/or Japanese through morphemes related to spatial deixis, (deictic directional). After describing cases where the addition of a deictic directional is expected in both languages, e.g. events involving path verbs such as *sortir* ‘exit’, *entrer* ‘enter’, etc., we further explore recurrent patterns where a ventive directional is added in the Japanese text to the verb of sentences expressing sensory perceptions (auditory, visual, tactile, the latter including heat or pain...) and various psychological sensations of the first person narrator. This non-spatial use of ventive directionals in Japanese is sometimes analyzed as marking events affecting the speaker, and related to the expression of subjectivity.

Keywords: person deixis, spatial deixis, experiencer, ventive directionals

1. Introduction

Dans ce chapitre qui porte sur les traductions de *L'Étranger* en chinois et en japonais, nous choisissons d'exploiter la richesse de ce texte dans l'expression des sensations (chaleur, bruits divers, soleil, vent...), et traitons de l'emploi de marqueurs d'orientation déictique dans la narration, venant renforcer ou ajouter la perspective du narrateur dans les phrases de perception sensorielle.

Voici l'organisation des sections qui composent ce chapitre. Nous présentons en Section 2 l'hypothèse formulée dans divers travaux que certaines langues, dont le chinois et le japonais, sont des langues « lococentriques » où la dimension spatiale de la deixis l'emporte sur sa dimension personnelle. La Section 3 illustre la systématisme dans les traductions vers le chinois et le japonais de l'ajout de marqueurs indiquant l'orientation déictique (vers le locuteur ou s'en éloignant). La Section 4 analyse l'ajout du directionnel déictique dans les phrases en lien direct

ou indirect avec la perception sensorielle (auditive, visuelle, olfactive, tactile). Nous nous interrogeons dans la conclusion, en Section 5, sur les conséquences de ces choix de traduction.

Pour mieux cerner la marge de choix dont dispose le traducteur d'ajouter ou non l'orientation déictique, nous avons consulté deux traductions différentes pour chacune des langues examinées. Pour le chinois, il s'agit des traductions de Liu Mingjiu, et de Liu Hongli et Ni Sijie, que nous désignons respectivement par [chi-1] et [chi-2]. Les deux traductions japonaises sont celles de K. Kubota¹ et de F. Yanagisawa, que nous désignons respectivement par [jap-1] et [jap-2].

2. L'hypothèse lococentrique et le périmètre de la discussion

Le chinois comme le japonais sont des langues où la morphologie verbale est dépourvue de marque de la personne, et où, de plus, le sujet de la phrase n'est pas obligatoirement exprimé. Dans les années 1990, des travaux portant sur l'expression linguistique de la deixis et plus particulièrement sur les démonstratifs dans des langues d'Asie Orientale telles que le japonais, le vietnamien et le chinois avançaient une hypothèse « lococentrique » pour ces langues.

Ainsi en vietnamien et en japonais, les démonstratifs et les morphèmes déictiques spatiaux sont à l'origine des termes désignant la personne ou sont susceptibles de fonctionner comme des pronoms personnels (par exemple en japonais *anata* 'dans cette direction là-bas', est l'un des termes utilisés pour s'adresser à son interlocuteur, voir Tamba, 1992 et Garnier, 1994 pour plus d'exemples, et Nguyen, 1992 pour le vietnamien). Le japonais, à la différence du chinois, n'a pas de pronoms personnels à proprement parler, mais dispose de divers indices permettant d'identifier la personne linguistique, comme par exemple les prédicats dits subjectifs ou affectifs, les particules finales, la présence ou l'absence de marques de politesse ou de déférence (Dhorne, Kawaguchi & Aoki, 1995). Parmi les paramètres qui régissent l'organisation du système japonais de deixis personnelle, sont mentionnés aussi la typologie des énoncés (déclaratif, interrogatif, impératif), les modalités (intentionnel, désidératif, assertif, négatif), les registres d'adresse et les vecteurs directifs (aller/venir, donner/recevoir, Tamba, 1994, p. 123). Les marques d'orientation déictique (orientation vers le locuteur ou s'en éloignant) qui font l'objet de ce travail sont donc l'un des procédés linguistiques contribuant en japonais à l'identification de la personne linguistique concernée par une prédication dont le sujet n'est pas explicité, situation extrêmement fréquente dans cette langue.

1. C'est cette traduction de Kubota qu'Irène Tamba avait consultée dans son étude sur les verbes au passé dans la traduction de *L'Étranger* (Tamba, 2004)

Quant au chinois, Paris (1992) signale que certains verbes comme « prêter », et « emprunter », « emménager » et « déménager », et « venir » sous-catégorisent l'un de leurs actants comme locatif. Par exemple la préposition *cóng* 'de, depuis' qui introduit le pronom de la 1^e personne dans « il m'a emprunté des livres » *tā cóng wǒ zhèr jiè-le shū*, ne pourrait pas être suivie simplement du pronom de 1^e personne *wǒ* sans l'ajout de *zhèr* 'ici', imposant l'ajout d'un démonstratif déictique apposé derrière le pronom personnel. Ceci, avec d'autres phénomènes qu'elle recense, l'amène à conclure que la pondération entre les trois paramètres de la personne, du temps et de l'espace dont dépend le système de la deixis diffère selon les langues, et que « contrairement aux langues indo-européennes, en chinois, la représentation de la personne est tributaire de celle de l'espace » (Paris, 1992, p. 169). Ces observations rejoignent en partie les réflexions typologiques de Claude Hagège sur les langues lococentriques (dans lesquelles il inclut le chinois), qui distinguent grâce à un marquage spécifique par des morphèmes spécialisés (qu'il appelle *chorophoriques*) les noms désignant des entités et les noms de nature locative, considérés comme occupant une portion d'espace (Hagège, 1982, p. 100–106 ; 1993, p. 103–107 ; 2013).

Dans quelle mesure les traductions chinoises et japonaises de *L'Étranger* reflètent-elles l'hypothèse lococentrique ? Nous examinons dans ce chapitre les cas où le traducteur a eu recours à l'ajout au verbe principal d'un morphème indiquant l'orientation vers le locuteur-narrateur, dans le cas de perceptions sensorielles (un bruit, une vague de chaleur, ou une odeur), et les représente ainsi sous la forme d'un déplacement vers le narrateur, comme dans l'exemple (1) ci-dessous, où « je sentais » disparaît au profit d'une représentation spatiale vers le narrateur-expérimenteur :

- (1) *Et chaque fois que je sentais son grand souffle chaud sur mon visage, je serrais les dents...* [I-6] (« son » réfère ici à « toute cette chaleur »)²
 [jap-2] *Ano nekki=ga ichi-doki=ni noshikakat-te-ki-te,...*
 ce souffle.chaud=NOM une-fois=COP: ADV peser-CON-VEN-CON
 [chi-2] *měi-dāng rèqì xiàng wǒ xí-lai,...*
 chaque-fois souffle.chaud vers 1s attaquer-VEN

2. La référence entre crochets derrière une phrase tirée du texte indique la partie I ou II en chiffres romains, et le chapitre en chiffres arabes. Dans le cas d'une phrase longue, seule la phrase française est donnée en entier, et les traductions correspondent à la partie de la phrase française soulignée. La transcription utilisée pour le chinois est le *pinyin* (avec l'ajout de tirets pour être en conformité avec les règles de présentation du mot à mot si besoin). Le japonais est représenté par une transcription proche de la transcription Hepburn, à laquelle nous avons ajouté des traits d'union entre les morphèmes d'un même mot si nécessaire. Les particules casuelles sont reliées au mot qui précède par le signe « = » indiquant un clitique. Les abréviations utilisées dans le mot à mot figurent en fin du chapitre.

Nous avons laissé de côté divers emplois des directionnels déictiques : nous n'avons pas ici examiné les événements de déplacement causés tels que « apporter une tasse de café au lait » (I-1), ou « sortir son couteau » (I-6). Nous ne traitons pas les emplois en japonais du directionnel ventif avec des verbes locutoires comme « adresser la parole » (ex. *hanashikakete-kuru*) ou « demander » (*kiite-kita*, comme dans « ...il m'a demandé encore si je voulais être son copain. » [I-3]), que certains travaux proposent de traiter sous l'angle de la « deixis psychologique » (Sawada, 2009). Enfin les emplois aspectuels de *kuru* et *iku* (voir Iwasaki, 2002, p. 119–124) en japonais sont exclus également de la discussion.

3. Les traductions ajoutent l'information sur l'orientation déictique dans les phrases exprimant un déplacement

Le japonais comme le chinois font partie des langues où l'orientation déictique du déplacement est fréquemment précisée, comme le montre l'exemple (2), où le texte français dit simplement « est entré ». Les formes glosées ici par VEN (ventif)³ sont issues du verbe déictique « venir » : *ki* est un allomorphe de *ku*, qui forme *kuru* 'venir' (forme de citation, non passé) ; *-lai* vient du verbe *lái* 'venir'.

- (2) *C'est un jour que j'étais agrippé aux barreaux, mon visage tendu vers la lumière, qu'un gardien est entré et m'a dit que j'avais une visite.* [II-2]
 [jap-1] ... *kanshu=ga Hait-te-ki-te*,... [= jap-2]
 gardien=NOM entrer-CON-VEN-CON
 [chi-1] ...*yí ge kǎnshǒu zǒu-jìn-lai*,...
 un CL gardien marcher-entrer-VEN
 [chi-2] ...*yí wèi kǎnshǒu zǒu-jìn-lai shuō*,...
 Un CL gardien marcher-entrer-VEN dire

3. Nous regroupons sous l'étiquette de « directionnel déictique » des formes dont le statut morphosyntaxique est distinct en chinois et en japonais, que nous glosons en VEN (pour le ventif), et ITIF. Les verbes de mouvement déictiques dans leur emploi strictement verbal sont, eux, glosés en « aller » et « venir ». En chinois, ces marqueurs d'orientation déictique sont considérés comme des marqueurs grammaticalisés qui forment avec la base verbale qui précède un verbe composé directionnel. Mais en japonais, les formes *kuru* et *iku* reliées par le connecteur *te* au verbe précédent sont parfois considérées comme un verbe à part entière, fonctionnant comme tête du complexe verbal, car il porte la flexion verbale. Les tests diagnostiquant la grammaticalisation et leur application à l'ensemble des emplois du domaine spatial restent controversés (voir Shibatani, 2007). Le terme de « directionnel » s'appuie sur Iwasaki (2002, p. 291) qui qualifie *-kuru* et *iku* d'auxiliaires directionnels (*directional auxiliary*) quand ils expriment l'orientation déictique en s'ajoutant sur un verbe de trajectoire (ex. « sortir ») ou un verbe exprimant le mode de déplacement (ex. « courir »), auxquels ils sont reliés par *-te-*.

Ces deux langues sont pourtant typologiquement éloignées du point de vue morphosyntaxique (langue VO analytique pour le chinois, mais avec certaines caractéristiques OV dans l'organisation du groupe nominal, langue typiquement OV agglutinante pour le japonais). Les descriptions s'appuyant sur les paramètres proposés par Talmy montrent qu'en ce qui concerne l'expression du déplacement, le japonais se comporte plutôt comme une langue à cadrage verbal (Talmy, 2000, pp. 49, 60 ; Morita, 2011), qui dispose d'un riche inventaire de verbes exprimant la trajectoire du déplacement, qu'il s'agisse de déplacement spontané (ex. *deru* 'sortir', *hairu* 'entrer'), ou causé (ex. *dasu* '(faire) sortir', *ireru* 'faire entrer', etc.). Il existe néanmoins des verbes composés et des prédicats complexes permettant de combiner divers composants sémantiques comme par exemple le mode de déplacement et la trajectoire (ex. *kake-komu* 'entrer en courant'), le mode de déplacement et la trajectoire déictique (ex. *hashit-te-kita* 'est venu en courant'), ou la trajectoire non déictique et la trajectoire déictique (ex. *hait-te-kita* 'est entré, vers le locuteur'). Ce dernier cas est illustré dans les Exemples (2) et (3').

Le chinois dispose également de verbes de trajectoires de base (« entrer, sortir, descendre, monter, traverser », etc.) qui se sont grammaticalisés en directionnels formant une classe fermée. Quand l'évènement concerne une entité se déplaçant par elle-même, la trajectoire peut être encodée soit dans le verbe soit dans le directionnel. Dans l'exemple (2), la traduction chinoise ajoute le verbe « marcher » indiquant le mode de déplacement, le combinant à un directionnel indiquant la trajectoire (comme *walk in* en anglais) puis au directionnel *-lai* marquant l'orientation déictique vers le locuteur (voir Lamarre, 2008 ; 2013). Pour le déplacement causé (ex. « sortir un mouchoir de sa poche »), la trajectoire est essentiellement prise en charge par des directionnels.

La présence du directionnel déictique en chinois est aussi sensible à l'environnement syntaxique : il est facilement omis quand le verbe ou le directionnel de trajectoire est suivi d'un nom locatif servant de repérage au déplacement, comme le montre l'exemple (3), où le narrateur observe la scène de l'intérieur du parloir où il parle avec Marie. Dans la première traduction [chi-1] le verbe « sortir » est suivi du lieu d'où sort la vieille femme, la salle (le parloir, implicite en français avec le verbe « partir »), sans marquer l'orientation déictique itive. En revanche, le deuxième verbe « entrer » porte le directionnel *-lai*, du fait que le lieu de référence est implicite. La traduction [chi-2] colle plus au texte français en utilisant le verbe *zōu* 'partir, s'en aller' pour la première partie de la phrase, mais ajoute aussi un directionnel déictique pour la deuxième, et le verbe « marcher ». ⁴

4. *Zōu* est un verbe polysémique dont le sens est déterminé par sa place dans le verbe composé, en position V1 d'un verbe composé résultatif le sens de « marcher » est retenu, portant un directionnel bimorphémique *-guo-lai*. Le sens ici du directionnel de trajectoire *-guo* 'traverser, passer'

- (3) *Elle est partie pendant qu'un homme entrait, le chapeau à la main, et prenait sa place.* [II-2]

[chi-1] *Lǎo tàitai yì chū dàtīng, lìkè jiù jìn-lai- le*
 vieux dame dès.que sortir salle tout.de.suite alors entrer-VEN- PRF
yí ge shǒu-li ná-zhe màozì de nánrén,...
 un CL main-dedans prendre-IPF chapeau SUB homme
 [chi-2] *Tā gāng zǒu, yí ge nánrén ná-zhe màozì*
 3s à.l'instant s'en.aller un CL homme prendre-IPF chapeau
zǒu-guo-lai,...
 marcher-PASSER-VEN

Le japonais est plus constant dans la précision sur l'orientation du mouvement par rapport au narrateur : en (3'), les deux verbes portent le directionnel (*yuku* est une variante de *iku*) :

- (3') *Elle est partie pendant qu'un homme entrait, le chapeau à la main, et prenait sa place.* [II-2]

[jap-1] *Baasan=ga de-te-yuk-u to, hitori=no*
 grand-mère=NOM sortir-CON-aller-NONPAS quand un.CL=GEN
otoko=ga, booshi=o te=ni shi-te hait-te-ki-te,...
 homme=NOM chapeau=ACC main=LOC faire-CON entrer-CON-VEN-CON
 [jap-2] *Rooba=ga kaett-te-it-ta=no=to*
 vieille.femme=NOM retourner-CON-ITIF-PAS=NML=COM
irechigai-ni, booshi=o te=ni shi-ta otoko=ga
 en.se.croisant=COP:ADV chapeau=ACC main=LOC faire-PAS homme=NOM
hait-te-ki-te,...
 entrer-CON-VEN-CON

L'exemple (4) décrit le moment où le narrateur se trouve dans la salle où il va veiller sa mère et voit entrer les amis de sa mère venus la veiller dans la morgue. Pour chacune des deux langues, la direction ventive est ajoutée sur le verbe *hairu* 'entrer' (-*ki-* en japonais, -*lai* en chinois). D'après les locuteurs consultés, son absence rendrait l'énoncé moins naturel, voire difficilement acceptable. Shibatani (2003) note d'ailleurs la préférence du japonais pour l'encodage de la perspective du locuteur pour ce genre de phrase.⁵ En chinois, en l'absence d'un nom locatif derrière le verbe « entrer », le directionnel *lai* s'impose derrière le verbe *jìn* 'entrer'.

s'est fortement atténué, -*guo-lai* peut être alors considéré comme une variante dissyllabique du directionnel ventif -*lai*.

5. Shibatani explique en commentent des phrases similaires à (3') et (4) que sans cette information sur la perspective du locuteur (*the speaker's stance*), elles sont ressenties comme incomplètes, surtout dans un contexte interactionnel : « That is, these sentences do not give

- (4) *C'est à ce moment que les amis de Maman sont entrés.* [I-1]
 [jap-2] *Sono toki choodo kaasan=no yuujin-tachi=ga*
 ce moment juste Maman=GEN ami-PLUR=NOM
hait-te-ki-ta. (= [Jap-1])
 entrer-CON-VEN-PAS
 [chi-2] *Mūqin de péngyou-men jìn-lai le...* (= [chi-1])
 mère GEN ami-PLUR entrer-VEN CE

Les Exemples (2), (3) et (4) ci-dessus relatent le déplacement d'une tierce personne, observé par le narrateur. Ils montrent comment les deux langues examinées font largement usage de la possibilité dont leur morphosyntaxe les pourvoit en ajoutant dans la traduction une information sur l'orientation déictique du déplacement. Dans le cas de « entrer », c'est le directionnel ventif qui indique dans la traduction la perspective du narrateur.⁶ La tendance présentée ici pour le verbe « entrer » s'observe également pour les autres verbes de trajectoire décrivant dans *L'Étranger* le déplacement d'un personnage : « sortir » (avec le directionnel itif), « monter », « descendre » etc., ainsi que pour les verbes « suivre » (« les Arabes ne nous suivaient pas » [I-6], « comment ils avaient pu nous suivre jusque-là » [I-6], et « accompagner » (« Masson et moi lui avons dit que nous allions l'accompagner. » [I-6]).

L'ajout de cette information rend perceptible la perspective du narrateur en toile de fond dans des phrases de déplacement où la deixis personnelle ou spatiale n'est pas marquée dans la langue d'origine par un morphème particulier (pronom personnel, ou démonstratif), comme en 2, 3 ou 4. Nous allons maintenant nous tourner vers les phrases qui relèvent de la perception sensorielle.

extra-propositional information that the hearer feels entitled to know (e.g., where were you when this happened?) » (Shibatani, 2003, p. 263)

6. Cet ajout est systématique en japonais pour 11 des 12 phrases où le narrateur décrit l'entrée d'une tierce personne : « A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. » [I-1] ; « La garde est entrée à ce moment [I-1] ; « Il est entré. » [I-1] ; « Juste à ce moment est entré mon deuxième voisin de palier. » [I-3] ; « Vers trois heures, on a frappé à ma porte et Raymond est entré. » [I-4] ; « ...il est entré une bizarre petite femme qui m'a demandé... » [I-5] ; « Trois juges, deux en noir, le troisième en rouge, sont entrés avec des dossiers ... » [II-3] ; « Marie est entrée. Elle avait mis un chapeau et elle était encore belle. » [II-3] ; « C'est à ce moment précis que l'aumônier est entré. » [II-5]. L'exception est : « Il est entré ; je l'ai suivi » [I-1] (où la figure devance le locuteur qui le suit). L'ajout du directionnel en japonais n'est pas attesté pour les phrases où le verbe est utilisé avec un sens moins directement spatial, comme par exemple dans « entrer à l'asile » ou « entrer en prison ».

4. L'orientation ventive dans les phrases de perception sensorielle

Nous examinons dans cette section l'emploi d'un directionnel déictique dans les traductions d'énoncés exprimant une perception sensorielle, représentée sous forme d'un « mouvement » ventif allant du stimulus vers le narrateur-expérimenteur.

Dans certains cas, la perception est déjà représentée comme déplacement d'une odeur, d'un son ou de l'air dans le texte français qui emploie des verbes de trajectoire, auxquels les traductions ajoutent l'orientation ventive, explicitant la présence du narrateur. C'est le cas des exemples suivants, avec les verbes « entrer », « monter »⁷ qui indiquent une perception sensorielle, olfactive en (5), auditive en (6), tactile en (7) (nous incluons les sensations du soleil ou du vent sur la peau dans le domaine tactile). La phrase française en (6) explicite le mouvement vers le narrateur avec « jusqu'à nous », ce n'est pas le cas de (5) et (7), même si en (5) « il fait doux » et « m'avait réchauffé » atteste de la présence du narrateur-expérimenteur.

- (5) *Il faisait doux, le café m'avait réchauffé, et par la porte ouverte entraît une odeur de nuit et de fleurs.* [I-1]

[jap-1] ...*yoru=to hana=to=no nioi=ga hait-te-ki-ta.*

nuit=COM fleur=COM=GEN odeur=NOM entrer-CON-VEN-PAS

[jap-2]... *yoru=to hana=no nioi=ga tadayot-te-ki-ta.*

nuit=COM fleur=GEN odeur=NOM flotter-CON-VEN-PAS

- (6) *Un léger bruit de moteur est monté dans l'air calme jusqu'à nous.* [I-6]

[jap-1] *mootaa=no keikai=na hibiki=ga, shizuka=na taiki=o*

moteur=GEN léger=COP:ATT son=NOM calme=COP:ATT air=ACC

nut-te, wareware=no tokoro=made nobot-te-ku-ru.

se.faufiler-CON 1P=GEN endroit=jusque monter-CON-VEN-NONPAS

[jap-2] *Enjin=no karoyaka=na hibiki=ga shizuka=na taiki=no*

moteur=GEN léger=COP:ATT son=NOM calme=COP:ATT air=GEN

naka=o, boku-tachi=no tokoro=made nobot-te-ki-ta.

dedans=ACC 1-PLUR=GEN endroit=jusque monter-CON-VEN-PAS

7. Dans un cas, pour traduire « l'heure sans nom, où les bruits du soir montaient de tous les étages de la prison » [II-2], les deux traductions japonaises divergent sur l'orientation choisie, l'un ajoutant un ventif *tachinobot-te-ku-ru* (jap-2), l'autre un itif *tachinobot-te-yuk-u* [jap-1]. Aux phrases citées en exemple s'ajoute la suivante : « c'est le silence de la salle qui est monté vers moi. » (II-4) : l'une des traductions japonaises emploie *sematte-ki-ta* [jap-2] où le directionnel ventif vient compléter le groupe prépositionnel « vers moi » également traduit.

[chi-2] *Suízhe níngjìng de kōngqì cóng yǎnchù chuán-lai -le*
 suivant tranquille SUB air depuis lointain se.transmettre-VEN-PRF
*qīngqīng de wēngwēng de mǎdá-shēng.*⁸
 léger SUB vrombissant SUB moteur-son

- (7) ...des profondeurs de la cage d'escalier montait un souffle obscur et humide.

[I-3]

[jap-1] *kaidan=no soko=kara, kura-i shimet-ta kaze=ga*
 escalier=GEN fond=depuis sombre-NONPAS mouiller-PAS vent-NOM
nobot-te-ki-ta.

monter-CON-VEN-PAS

[jap-2] *kaidan=no kuchi=no soko=kara, kura-i*
 escalier=GEN bouche=GEN fond=depuis sombre-NONPAS
shimet-ta ikibuki=ga nobot-te-ki-ta.

mouiller-PAS souffle-NOM monter-CON-VEN-PAS

[chi-1] ...*cóng lóutī-dòng de shēnchù shēng-shang-lai yì gǔ*
 depuis escalier-creux GEN profondeur s'élever-monter-VEN UN CL
búyì chājué de cháoshī de qìxī.

difficile percevoir SUB humide SUB souffle

[chi-2] ...*cóng lóutīdòng=li shè-lai yì gǔ yīnlěng*
 depuis cage.d'escalier=dedans rayonner-VEN UN CL froid.et.humide
de wèidào.

SUB odeur

Les phrases (5) et (7) se présentent en français avec une inversion du sujet « une odeur » et « un souffle » et du verbe. La traduction chinoise a souvent recours à des tournures similaires (exemples 6 et 7), mais comme c'est le cas pour la phrase française en (6), l'entité représentée comme se déplaçant peut rester dans la position

8. Dans l'autre traduction chinoise, le terme du mouvement est donné comme « nos oreilles », avec un pronom de 1e personne, mais le nom « oreille » est spatialisé par le locatif *biān, chuándào wǒmen de ěrbiān*, littéralement « se transmet jusqu'à nos oreilles » (sans directionnel ventif). Notons ici que le pronom personnel « je » est également traduit dans les deux traductions japonaises, mais pas dans la traduction chinoise donnée ici utilisant le directionnel ventif. Citons encore avec « monter » et « remonter » les phrases « c'est le silence de la pièce qui est monté vers moi » (II-4) (*boku=no hoo=e semat-te-ki-ta no-wa...*), « des bruits de campagne montaient jusqu'à moi » (II-5) (...*koko=made tachi-nobot-te-ki-te-i-ta*), et « Du fond de mon avenir [...] un souffle obscur remontait vers moi » (II-5) (*boku-megake huki-age-te-ko-nai hi=ga nakat-ta*), et comme verbe de trajectoire donnant l'occasion dans certaines traductions de l'ajout d'un directionnel ventif, les phrases suivantes : « Et au bizarre petit bruit qui a traversé la cloison, j'ai compris qu'il pleurerait. » (I-4) *kabe-koshi=ni more-te-ku-ru kimyoo=na chiisa=na oto=de* ; « ... et cette rumeur du ciel avant que la nuit ne bascule sur le port » (II-3) (*yoru=ga hut-te-ku-ru*), « une dentelle mousseuse qui disparaissait dans l'air ou me retombait en pluie tiède sur le visage. » (I-4), [jap-2] *hurikakat-te-ku-ru*).

canonique du sujet, devant le verbe. Ainsi dans la phrase (3) que nous reproduisons ci-dessous en (8), le français et la traduction [chi-2] utilisent l'ordre canonique « un homme entré », alors que la traduction chinoise [chi-1] choisit la tournure présentative avec inversion du sujet (littéralement « entré un homme qui tenait un chapeau à la main... »). Le numéral « un » (suivi du classificateur) a ici des fonctions similaires à celles d'un article indéfini en français (voir Meulleman & Sarda, 2016, sur les phrases existentielles sans inversion du français et le rôle de l'indéfinitude du sujet dans leur interprétation).

- (8) (=3) *Elle est partie pendant qu'un homme entré, le chapeau à la main, et prenait sa place.* [II-2]
 [chi-1] *Lǎo tàitai yì chū dàtīng, lìkè jiù*
 vieux dame dès.que sortir salle immédiatement alors
jìn-lai-le yí ge shǒu-li ná-zhe màozi de nánrén,...
 entrer-VEN-PRF un CL main-dedans prendre-IPF chapeau SUB homme
 [chi-2] *Tā gāng zǒu, yí ge nánrén ná-zhe màozi*
 3s à.l'instant s'en.aller un CL homme prendre-IPF chapeau
zǒu-guo-lai,
 marcher-passer-VEN

Le terme de « phrase présentative » désigne ici les constructions décrites sous le nom d'inversion locative, de « presentational sentences » ou de « sentence-focus constructions », dans Lambrecht (2000, p. 612), associant un énoncé thétiq ue à un ordre des mots non canonique (inversion du sujet et du verbe), selon l'agencement linéaire [SN locatif + verbe + SN dénotant une entité nouvelle], ce qui permet de détopicaliser le SN placé derrière le verbe (SN= Syntagme Nominal). Elles présentent des points communs avec les phrases à inversion du sujet du français (voir par exemple Lahousse, 2011) mais s'emploient plus souvent.

La traduction chinoise peut aussi placer le stimulus en position sujet d'un verbe de mouvement, suivi du directionnel ventif. C'est le cas pour « malgré les stores, le soleil s'infiltrait par endroits » [II-3] (*tòushè-jìn-lai* en [chi-1]), et pour (9), qui place la lumière aveuglante devant le verbe *shè* 'rayonner' accompagné du directionnel ventif.

- (9) *Mais la chaleur était telle qu'il m'était pénible aussi de rester immobile sous la pluie aveuglante qui tombait du ciel.* [I-6]
 [jap-1] *sora=kara hut-te-kur-u kiramek-u yoo-na*
 ciel=ABL tomber-CON-VEN-NONPAS briller-NONPAS air-COP:ATT
hikari=no ame=ni ut-are-te,...
 lumière=GEN pluie=DAT frapper-PASSIF-CON

[jap-2] ...*sora=kara hut-te-ku-ru,* *me=mo kuram-u*
 ciel=de tomber-CON-VEN-NPAS œil=aussi éblouir-NONPAS
hikari=no ame=o abi-ta mama,.....
 lumière=GEN pluie=ACC être.arrosé-PAS tout.le.temps
 [chi-2] ...*wàimian yàoyǎn de yángguāng tòuguò chuānghu*
 dehors éblouir SUB soleil-lumière à.travers fenêtre
shè-guo-lai yě zhēn gòuqiāng.
 rayonner-passer-VEN aussi vraiment terrible

On retrouve de même un directionnel ventif en chinois pour indiquer la direction de la lumière dans le cas de « Le jour glissait sur la verrière. » [I-1], « éclairée » dans « une très grande salle éclairée par une vaste baie » [II-2] (*tóushè-jin-lai* en [chi-2]) ; « la lumière crue qui coulait du ciel sur les vitres et rejaillissait dans la salle » [II-2] (*chuán-guo-lai* en [chi-2]).

Le japonais n'a pas recours à un ordre des mots non canonique pour représenter un évènement comme une phrase thétiqque, mais dispose de la particule *ga* (glosée ici NOM) qui s'oppose à la particule de topique *wa* (voir par exemple Kuroda, 1972 ; Lambrecht, 2000). Dans les exemples que nous citons, le nom dénotant le stimulus (l'odeur, la chaleur, le bruit) est suivi de *ga*, et fonctionne comme le sujet du verbe de mouvement dont le narrateur-expérienceur constitue le terme (exemples 5, 6, 7, 10, 11).

Les phrases suivantes tirées des traductions en japonais ont recours au directionnel ventif pour décrire des sensations corporelles comme une somnolence ou une nausée qui survient.

(10) *Et je sentais le sommeil me gagner.* (I-1)

[jap-1] *Soshite nemuke=ga hita yose-te-ku-ru=* *no=o*
 et.puis sommeil=NOM IDPH venir-CON-VEN-NONPAS= NML=ACC
kanji-ta.
 sentir-PAS
 [jap-2] *Soshite boku=wa nemuke=ga osot-te-*
 et.puis 1s=TOP sommeil=NOM assaillir-CON-
ku-ru=no=o *kanji-ta.*
 VEN-NONPAS=NML=ACC sentir-PAS

Dans le cas de la nausée « Je promenais toute la journée une nausée perpétuelle. » [II-2], l'une des traductions japonaises [jap-2] reformule la phrase comme une attaque (ventive) de nausée qui s'installe ensuite. Notons également l'emploi dans plusieurs cas en japonais du verbe *komi-ageru* 'monter, enfler' (pour une sensation ou une émotion qui monte à la gorge), suivie du ventif *-te-kuru*, dans les phrases suivantes : « Il faisait très chaud dans le bureau et le soir, en sortant, j'ai été heureux de revenir en marchant lentement le long des quais. » (I-3, formulé comme

une sensation de bonheur qui « monte en moi » (*koohuku-kan=ga komi-age-te-ki-ta*) ; « Tout ce que je faisais d'inutile en ce lieu m'est alors remonté à la gorge » (II-4, ...*toiu omoi=ga komi-age-te-ki-ta*) ; ainsi que du verbe *ahure-ru* « déborder, inonder », dans « un flot de joie empoisonné me montait au cœur. » (II-5, *doku=o hukun-da yorokobi=ga honryuu=no yoo=ni mune=ni ahure-te-ki-ta*).

Dans le domaine des sensations auditives, les traductions japonaises ajoutent parfois (mais pas systématiquement) au verbe *kikoe-ru* 'entendre' le ventif *-kuru* dans les traductions du verbe 'entendre' à la première personne ou avec le sujet « on ». ⁹ Même si ce verbe se traduit par « entendre », il s'en distingue par le fait qu'il prend comme sujet le stimulus (marqué par *ga*) et non l'expérimenteur. Nous le glossons donc par « être audible (à quelqu'un) », à la suite de Huumo (2010, p. 53–54) qui analyse un verbe de perceptibilité similaire en finnois, *kuulu*. Le directionnel ventif apparaît par exemple dans la traduction japonaise de « De temps en temps seulement, j'entendais un bruit singulier » (I-1), « une porte derrière laquelle on entendait des voix, des appels, des bruits de chaise et tout un remue-ménage » (II-3), « Aux quelques bruits de rue que j'entendais, je devinais la douceur du soir. » (II-4), Parce qu'aussi bien, j'aurais pu entendre des pas » (II-5), « jusqu'à ce que j'entende ma propre respiration » [II-5]. Le directionnel ventif est aussi ajouté aux phrases suivantes, où le français place le stimulus comme sujet de « éclater » et de résonner: « C'est à ce moment que les bruits d'une dispute ont éclaté chez Raymond. » (I-4), « la trompette d'un marchand de glaces a résonné jusqu'à moi » (II-4).

- (11) *Dans les cabanons qui bordaient le plateau et qui surplombaient la mer, on entendait des bruits d'assiettes et de couverts.* [I-6]

...[jap-2] ...*sara to naifu ya fooku=no oto=ga*
 ...assiette et couteau et fourchettes=GEN SON=NOM
kikoe-te-ki-tei-ta.
 être.audible-CON-VEN-IPF-PAS

Le chinois traduit « entendre » par *tīng-dào* (composé de « écouter » suivi d'un résultatif enlevant le trait de contrôle), qui à la différence du japonais *kikoeru* prend comme sujet l'expérimenteur. Mais en (12) et en (13) la provenance du stimulus est spécifiée par un SN locatif situé avant le verbe *chuán-lai*, composé de *chuán* 'se transmettre' et du directionnel ventif *-lai* (littéralement « j'entendais les bruits qui

9. Il n'est pas toujours aisé pour *kikoeru* de distinguer la valeur spatiale et la valeur aspectuelle de *-te-kuru*, mais nous avons considéré ici que lorsque la provenance du son était explicitée et introduite par *kara* 'de, depuis', on pouvait considérer le marqueur déictique comme relevant du domaine spatial (comme en 12). L'élicitation des occurrences de *kikoe-te-ki-ta* dans les traductions japonaises auprès de locuteurs natifs a confirmé dans certains cas la valeur aspectuelle de *-te-kur-u* qui insiste sur le processus graduel de la perception (voir Iwasaki, 2002, p. 120).

me parvenaient de dans la rue » en (12) et « j'entendais le son du sang qui coule parvenant de l'intérieur de mes oreilles » en (13)).

- (12) *Aux quelques bruits de rue que j'entendais, je devinais la douceur du soir.*

[jap-2] *Toori=kara kikoe-te-ku-ru* *monooto=no*

rue-ABL être.audible-CON-VEN-NONPAS bruit=GEN

ikutsuka=ni, ...

quelques=INS

[chi-2] *Wǒ rēngrán kěyǐ yǐnyuē tīngdào jiē=shang*

1s encore pouvoir vaguement entendre rue=dessus

chuán-lai de shēngyīn.

se.transmettre-VEN SUB SON

- (13) *Je n'entendais que les coups de mon sang qui bourdonnait à mes oreilles.* [I-3]

[chi-2] *Wǒ zhǐ néng tīngdào cóng ěrduo=li chuán-lai*

1s juste pouvoir entendre depuis oreille=dedans se.transmettre-VEN

de xuèyè liúdòng de shēngyīn

SUB sang couler SUB bruit

Il arrive aussi pour les phrases où l'entité se déplaçant est juste le stimulus déclenchant la sensation (lumière, chaleur odeur, bruit) que la phrase d'origine ne soit pas une phrase de perception sensorielle. L'orientation déictique ajoutée dans la traduction souligne alors la présence du narrateur comme expérimenteur, qui reste implicite en français, comme en (14).

- (14) *Il commençait déjà à peser sur la terre et la chaleur augmentait rapidement.*

[I-1] (il = le ciel plein de soleil)

[jap-1] *Sore=wa taichi=ni noshikakat-te-ki-te,...*

ceci=TOP terre=DAT peser.sur-CON-VEN-CON

[jap-2] *Sore=ga chijoo=ni omoku noshikakat-te-ki-te,...*

ceci=NOM terre=DAT lourdement peser.sur-CON-VEN-CON

Dans deux cas, le texte français contient un « me » datif du fait de la partie du corps mentionnée plus loin. C'est le cas pour « Cela faisait alors une dentelle mousseuse qui disparaissait dans l'air ou me retombait en pluie tiède sur le visage. » (I-4) ([jap-1] *hurikakat-te-ku-ru*), et dans l'exemple suivant :

- (15) *...sur mon visage tourné vers le ciel le soleil écartait les derniers voiles d'eau qui me coulaient dans la bouche.* [I-6]

[jap-1] *...watakushi=no kuchimoto made nagare-te-ku-ru...*

1S=GEN bouche jusque couler-CON-VEN-NONPAS

[jap-2] *...kuchi=ni sono kaisui=ga nagare-kon-de-ki-ta.*

bouche=DAT DEM eau.de.mer=NOM couler-entrer-CON-VEN-PAS

Les Exemples (5) à (15) illustrent l'emploi récurrent, dans l'une ou l'autre des quatre traductions examinées, du directionnel déictique reliant explicitement le stimulus déclenchant la perception sensorielle au narrateur dans un mouvement ventif, alors que ce lien demeure implicite en français, ou est plutôt relayé par la deixis personnelle.

L'expression linguistique de la perception sensorielle représentée comme un déplacement a été analysée par Huumo (2010) pour le finnois, une langue disposant d'un riche inventaire de marques casuelles et d'adpositions locatives, statiques et dynamiques. Il notait que ce type d'énoncé est plus fréquent dans le domaine auditif et olfactif que dans le domaine visuel : les sons et les odeurs sont sans doute plus facilement identifiés comme des signaux se déplaçant, suppose-t-il ("hearing and smell, more systematically than vision, are conceptualized as involving the motion of a 'perceptive signal' from the stimulus towards the experiencer", p. 52). Sur ce point, les traductions en chinois et en japonais de *L'Étranger* montrent que dans le domaine visuel, la perception des rayonnements et de la lumière peut aussi être représentée comme un mouvement du stimulus vers l'expérimenteur.

Il n'avait pas inclus dans son étude les sensations relevant du domaine du toucher, en supposant qu'une certaine distance entre le stimulus et l'expérimenteur était nécessaire pour produire ce genre d'énoncé, alors que la modalité sensorielle impliquait un contact direct avec le stimulus (Huumo, 2010, p. 51). Nous avons pourtant trouvé des sensations relevant du souffle, du vent (chaud, humide etc.) sur la peau, et des sensations de chaleur provenant du soleil, ce qui montre que la modalité tactile (dans laquelle nous catégorisons ces perceptions sensorielles) est aussi compatible avec une représentation de direction vers le locuteur, si la condition de distance est satisfaite.

Enfin, il analysait également le lien entre ces énoncés et les énoncés existentiels (Huumo, 2010, p. 91), ce qui corrobore les tendances observées ici. Ceci tient à la fois aux caractéristiques des verbes de perception (verbe prenant comme sujet l'expérimenteur ou le stimulus) et aux constructions (inversion locative).

5. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons examiné comment les traducteurs de *L'Étranger* en chinois et en japonais avaient exploité la propension de ces langues à indiquer l'orientation déictique dans l'expression du déplacement en général, pour l'étendre à une partie des énoncés exprimant des perceptions sensorielles que contient ce roman. L'examen de deux traductions différentes par langue nous a permis de constater qu'il s'agit parfois de choix de traduction, opérés par l'un des deux traducteurs seulement. Nous relevons ici deux conséquences de ces choix de traduction.

Tout d'abord, les phrases évoquant des sons, des odeurs, la chaleur accablante, les rayons aveuglants du soleil, émaillent le récit de Meursault et ont leur importance dans l'organisation du texte. Certaines phrases du texte français représentent d'ailleurs ces sensations comme des agressions directes : « Dans la rue, à cause de ma fatigue et aussi parce que nous n'avions pas ouvert les persiennes, le jour, déjà tout plein de soleil, m'a frappé comme une gifle. » ([I-6]). Or un certain nombre de phénomènes décrivant l'environnement du narrateur sont représentés dans le texte français par un verbe de trajectoire non déictique : « tomber » (pluie aveuglante), « s'infiltrer » (soleil)... , « jaillir » (épée de lumière), « retomber » (dentelle mousseuse), « basculer » (nuit), « monter » (souffle, silence, flot de joie, bruits), « remonter » (souffle), « entrer » (odeur), « passer » (le vent), « passage » (d'oiseaux), « traverser la cloison » (bruit), etc. La morphosyntaxe du chinois et du japonais rend très aisé l'ajout du directionnel déictique, du fait de la haute fréquence de combinaison de ces directionnels déictiques avec les verbes (ou directionnels, dans le cas du chinois) indiquant la trajectoire non déictique, comme nous l'avons montré dans la Section 3 pour le verbe « entrer ». Cet ajout quasi-automatique s'applique également à des verbes comme « charrier » : les deux traductions de (16), juste avant le moment où Meursault tire sur l'Arabe, ont choisi le verbe *hakonde-kuru* 'transporter vers moi'.

(16) « *La mer a charrié un souffle épais et ardent.* » [I-6]

La traduction ajoute donc la perspective du narrateur-récepteur, en représentant ces phénomènes où il n'était pas directement impliqué dans le texte français comme un stimulus se déplaçant vers le locuteur, et en fait ainsi des phrases de perception sensorielle (Exemples 7, 14, 16). Dans le cas où la phrase d'origine est déjà une phrase de perception sensorielle, où le narrateur est présent comme sujet de « sentir » ou « entendre » par exemple en (10), ou dans un autre morphème en lien avec la sensation comme « aveuglant » en (9) ou « réchauffé » en (5), on a un effet d'écho, de renforcement. Parfois la traduction passe vers une expression linguistique relevant du domaine spatial uniquement (Exemple (1) « je sentais son grand souffle chaud sur mon visage » en japonais, Exemple (6) en chinois).

Ensuite, nous avons vu que les énoncés de perception sensorielle où le stimulus est représenté comme se déplaçant vers le narrateur-expérienceur prenaient souvent la forme d'énoncés thétiques, en chinois une construction présentative (inversion locative), et en japonais une phrase où le stimulus est marqué par la particule *ga* comme SN sujet. La corrélation de ces constructions avec l'emploi du directionnel déictique n'a rien d'automatique, mais on constate un certain recoupement entre les deux : par exemple dans l'étude de Chen & Jing-Schmidt (2014) s'appuyant sur un vaste corpus, le verbe *chuán-lai* 'se transmettre' (pour un son, illustré ici en Exemple (12) et (13)) apparaît en 5^e position dans le tableau

représentant les affinités de 84 verbes avec l'inversion locative en chinois. Or ces constructions présentatives du chinois où le verbe porte le directionnel ventif pour traduire les phrases d'expérience sensorielle sont mentionnées dans la littérature comme l'une des manifestations de la lococentricité de cette langue. En effet, comme l'ont fait remarquer Hagège (2013) et Paris (1992), un SN occupant la position sujet d'une phrase peut être marqué ou non par un locatif. Le SN non marqué sera représenté comme une entité définie par ses caractéristiques inhérentes, le SN marqué par un locatif comme occupant une portion de l'espace (où se trouve le locuteur ou en lien avec lui). Les constructions existentielles sont bien des phrases où le SN porte un locatif (Paris, 1992) servant de repère au reste de la phrase (le verbe et le SN dont l'existence ou l'arrivée est introduite). À la différence des syntagmes prépositionnels ou adverbiaux fonctionnant comme cadre spatial dans l'inversion locative du français, la préposition n'est pas obligatoire (et est plus souvent absente que présente), alors que le locatif, l'élément chorophorique décrit par Hagège (2013), par contre, l'est (dans les Exemples (7), (12) et (13) il s'agit de =*li* et =*shang*, glosés respectivement par « dedans » et « dessus »). Dans une étude récente mettant en contraste le chinois et l'anglais, Liu & Chang (2015) soulignent l'importance de la dimension de localisation dans l'espace de l'entité introduite (placée derrière le verbe), et affirment que ces constructions ne doivent pas être réduites à des constructions existentielles.¹⁰ Les phrases de perception sensorielle examinées ici relèvent du sous-type des « phrases d'apparition » qui comportent parfois le directionnel ventif.

L'emploi de *ga* est imposé en japonais par le verbe « entendre » *kikoeru*. La représentation du stimulus se dirigeant vers le narrateur-récepteur renforce l'impression de quelque chose « qui lui arrive ».

En revanche, les traductions japonaises ont conservé de nombreuses occurrences de *boku* qui correspond ici au pronom personnel « je », et l'examen des directionnels déictiques ne permet pas de supposer qu'il s'agirait d'une compensation régulière et systématique à l'absence de pronom sujet. La traduction n'est sans doute pas le corpus adéquat pour mettre au jour ce genre de correspondance.¹¹ La notion de « langue lococentrique » nécessite d'être affinée et décomposée en plusieurs paramètres : le lien entre les démonstratifs et la personne en est une manifestation, la présence de morphèmes chorophoriques une autre, à distinguer.

10. « The verbs entering this construction should be able to describe a means/ cause/ manner by which the Figure enters or ends up at the Ground. LI [Locative Inversion] may entail existence but it is not about existence *per se* ». (Liu & Chang, 2015, p. 460)

11. Nous renvoyons à Tamba (1994, p. 124) à propos de la tradition de traduction littérale des langues européennes vers le japonais, utilisant plus systématiquement des pronoms personnels.

Enfin, nous avons noté en Section 4 certains parallélismes avec l'expression linguistique de la perception sensorielle comme déplacement d'un stimulus décrite en finnois, mais là non plus il ne paraît pas y avoir de corrélation directe avec l'orientation déictique.

L'ajout de directionnels d'orientation déictique dans la traduction des phrases de perception sensorielle ne peut donc sans doute pas se réduire à la lococentricité décrite à propos des pronoms et des démonstratifs du japonais et du chinois, ni à la lococentricité tenant à la présence d'éléments chorophoriques (en chinois). Les phrases examinées ont fait par ailleurs apparaître l'importance des énoncés thétiques dans la représentation de la perception sensorielle comme déplacement du stimulus, mais l'emploi de directionnels ventifs reste pour les deux langues examinées ici une caractéristique qui doit être identifiée et analysée comme telle.

Abréviations utilisées dans le mot à mot

ABL	ablatif
ACC	accusatif
ALL	allatif
CE	changement d'état (la particule de fin de phrase <i>le</i> du chinois)
CL	classificateur
COM	comitatif
CON	connecteur (suffixe connectif reliant deux verbes en japonais, a également un emploi suspensif)
COP	copule
COP:ADV	le marqueur adverbial japonais <i>ni</i>
COP:ATT	la forme attributive <i>na</i> de la copule en japonais
DAT	la particule <i>ni</i> du japonais dans divers emplois (datif ou autres)
GEN	génitif, <i>no</i> en japonais, <i>de</i> en chinois, reliant des GN en relation de possession ou de détermination
IDPH	les idéophones du japonais
INS	instrumental
IPF	aspect imperfectif (<i>zhe</i> en chinois, <i>teiru</i> en japonais)
LOC	locatif (la particule <i>ni</i> de localisation statique)
NML	nominalisateur
NONPAS	non passé (suffixe <i>-u/-ru</i> du japonais)
P	pluriel (derrière 1, 2, 3)
PAS	passé (suffixe <i>-ta</i> du japonais)
PLUR	suffixe marquant le pluriel
PRF	perfectif (le suffixe verbal <i>le</i> du chinois)
S	singulier (derrière 1, 2, 3)

SUB	la particule <i>de</i> du chinois reliant un groupe verbal au nom qu'il modifie
TOP	topique (marqueur de topique japonais <i>wa</i>)

Références

- Chen, Y. & Jing-Schmidt, Zh. (2014). The Mandarin LVS construction : Verb lexical semantics and grammatical aspect. *Cognitive Linguistics* 25(1), 1–27.
<https://doi.org/10.1515/cog-2013-0029>
- Dhorne, F., Kawaguchi, J., & Aoki, S. (1995). La personne en japonais. In J. Bouscaren, J.-J. Franckel & S. Robert (Eds.), *Langues et langage : Problèmes et raisonnements en linguistique. Mélanges offerts à Antoine Culioli*, (pp. 235–246). Paris : PUF.
- Garnier, C. (1994). La réflexion linguistique et la personne, au Japon. *Faits de langues*, 3, 29–36. (*La personne*). <https://doi.org/10.3406/flang.1994.902>
- Hagège, C. (1982). *La structure des langues*. Paris : Presses Universitaires de France (*Que sais-je*).
- Hagège, C. (1993). *The Language Builder. An Essay on the Human Signature in Linguistic Morphogenesis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.94>
- Hagège, C. (2013). Chorophorics, or the difference between place as an entity and place as a position in space. In T. Thorne, E. Andvik, G. Hyslop, & J. Jansen (Eds.), *Functional-Historical Approaches to Explanation: In honor of Scott DeLancey* (pp. 27–42). Amsterdam/ New York: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.103.02hag>
- Huumo, T. (2010). Is perception a directional relationship? On directionality and its motivation in Finnish expressions of sensory perception, *Linguistics*, 48(1), 49–97.
<https://doi.org/10.1515/ling.2010.002>
- Iwasaki, S. (2002) *Japanese*. Amsterdam : John Benjamins.
- Kuroda, S.-Y. (1972). The categorial and the thetic judgment. Evidence from Japanese syntax. *Foundations of Language*, 9, 153–185.
- Lahousse, K. (2011). *Quand passent les cigognes. Le sujet nominal Postverbal en français moderne*. Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes.
- Lamarre, Ch. (2008). The Linguistic Categorization of Deictic Direction in Chinese: With Reference to Japanese, in D. Xu (ed.) *Space in Languages of China: Cross-linguistic, synchronic and diachronic perspectives* (pp. 69–97). Dordrecht: Springer.
https://doi.org/10.1007/978-1-4020-8321-1_4
- Lamarre, Ch. (2013). Le déplacement en chinois au cœur des débats typologiques. *Faits de langue*, 42, 175–197. (*Sémantique des relations spatiales*, C. Chauvin (Dir.), Berne : Peter Lang).
- Lambrecht, K. (2000). When subjects behave like objects: An analysis of the merging of S and O in sentence focus constructions across languages. *Studies in Language*, 24(3), 611–682.
<https://doi.org/10.1075/sl.24.3.o6lam>
- Liu, M. & Chang, J. (2015). Re-defining Locative Inversion in Mandarin: A Lexical-constructional Approach. In H. Tao et al. (eds.), *Proceedings of the 27th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-27)*, Volume 2 (pp. 439–461). Los Angeles: UCLA.
- Meulleman, M. & Sarda, L. (2016). Être ou ne pas être. Constructions existentielles sans inversion et négation. *Res per nomen V : Négation et référence*, 215–236.
- Morita, T. (2011). Intratypological Variations in Motion Events in Japanese and French: Manner and Deixis as Parameters for Cross-Linguistic Comparison, *CogniTextes* [Online], 6. URL : <http://cognitextes.revues.org/498>. <https://doi.org/10.4000/cognitextes.498>

- Nguyen, Ph. Ph. (1992). La deixis en vietnamien. In M-A. Morel & L. Danon-Boileau (Eds.), *La deixis* (pp. 177–186). Paris : PUF.
- Paris, M-C. (1992). Démonstratifs et personne en chinois standard. In M-A. Morel & L. Danon-Boileau (Eds.), *La deixis* (pp. 165–175). Paris : PUF.
- Sawada, J. (2009). Idoō dooshi *kuru* no bunpooka to hookoozuke kinoo — ‘basho daikushisu’ kara ‘shinri daikushisu’ e [La grammaticalisation du verbe de mouvement *kuru* et son emploi pour marquer un événement affectant le locuteur : de la deixis spatiale à la deixis psychologique]. *Goyooron Kenkyuu [Études pragmatiques]*, 11, 1–20.
- Shibatani, M. (2003). Directional Verbs in Japanese. In E. Shay & U. Seibert (Eds.), *Motion, direction and location in languages* (pp. 258–286). Amsterdam: John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/tsl.56.19shi>
- Shibatani, M. (2007). Grammaticalization of converb constructions: The case of Japanese *-te* conjunctive constructions. In J. Rehbein, Ch. Hohenstein, & L. Pietsch (Eds.), *Connectivity in Grammar and Discourse*. [Hamburg Studies on Multilingualism 5] (pp. 21–49). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hsm.5.04shi>
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics II: Typology and process in Concept Structuring*. Cambridge/MA: MIT Press.
- Tamba, I. (1992). Démonstratifs et personnels en japonais. Deixis et double structuration de l’espace discursif. In M-A. Morel & L. Danon-Boileau (Eds.), *La deixis*, (pp. 187–195). Paris : PUF.
- Tamba, I. (1994). Quand comparaison n’est pas raison : divergences linguistiques et stéréotypes culturels. *Mots. Les langages du politique*, 41, 116–128 (numéro thématique : *Parler du Japon*).
- Tamba, I. (2004). Le sens unique de la traduction littéraire. In H. Kato (Ed.) *La modernité française dans l’Asie littéraire (Chine, Corée, Japon)* (pp. 369–382). Paris : PUF.
<https://doi.org/10.3917/puf.kata.2004.01.0369>

Corpus

L’Étranger. Editions Gallimard, 1942.

Júwàirén 《局外人》, traduction de LIU Mingjiu (Liú Míngjiǔ 柳鸣九), publiée en 2002, édition consultée publiée à Shanghai aux éditions Shànghǎi Yìwén 上海译文出版社 en 2013.

Júwàirén 《局外人》, traduit par LIU Hongli (Liú Hónglì 刘红利) et NI Sijie (Ní Sijie 倪思结), publié à Wuhan (Hubei) aux éditions Chángjiāng Wényì 长江文艺出版社 en 2012.

Japonais 1 : *Ihoōjin* 『異邦人』, traduit par KUBOTA Keisaku 窪田啓作, publié en 1954 à Tokyo aux éditions Shinchoosha 新潮社 (新潮文庫 Shinchoo Bunko).

Japonais 2 : *Ihoōjin* 『異邦人』, traduit par YANAGISAWA Fumiaki 柳沢文昭, publiée en 2012 à Tokyo aux éditions Daisan Shoboo 第三書房.

PART V

Perspectives from stylistic and translation studies

Verbless sentences in *L'Étranger*

A French – Russian – English contrastive study

Antonina Bondarenko and Agnès Celle

Université de Paris, CLILLAC-ARP UR 3967

What is aspectual meaning without a verb? Focusing on sentences in which the typical marker of aspectual meaning – the verb constellation – is absent, we use translations to explore the aspectual meaning pragmatically implicated by verbless sentences. Retrieved automatically, they were analyzed from a monolingual, parallel-text and third-language perspective. Semantic annotation for situation and viewpoint aspect showed that while states are an important correlate, verbless sentences are also found in contexts that call for the use of dynamic situations. English verbless sentences tend to implicate the French present simple and require an indexical relation to the situation of utterance. In spite of its high frequency in the novel, the French *passé composé* is excluded from the conversational implicature of Russian and English verbless sentences.

Keywords: verbless sentences, aspect, translation corpora, quantitative contrastive analysis

1. Introduction

What is aspectual meaning without a verb? The present corpus study explores sentences in which the typical marker of aspectual meaning – the verb constellation (Smith, 1997, p. 10) – is absent. Most current analyses agree that the semantic properties distinguishing aspectual situation types are only relevant in so far as the entire sentence is considered: the verb alone is not sufficient to determine the aspectual meaning of a sentence. In spite of the shared verb in (1), *She is painting* and *She is painting a picture* have different aspectual meanings (Corre, 2009, p. 57).

- (1) a. *She is painting.* [Activity]
b. *She is painting a picture.* [Accomplishment]

She is painting describes an activity situation and emphasizes a temporary ongoing process, while *She is painting a picture* emphasizes that there is a change of state that occurs as a part of this process. The difference between (1a) and (1b) concerns the property of telicity, but in order to make the distinction it is necessary to look beyond just the verb. Verbal complements, their determiners and the entire sentence must be considered in order to determine aspectual meaning. The imperative of analyzing aspectual meaning on the level of the sentence, and the *insufficiency* of the verb or verb phrase, was first argued by Verkuyl (1972).

More radically, the *necessity* of the verb for aspectual meaning may be put into question depending on how one chooses to account for the semantic properties of a widespread, though often neglected, phenomenon of verbless sentences. In addition to nominal sentences, such as *A painting* in English (2a), *Une peinture* in French (2b), or *Картина* ('*kartina*') in Russian (2c), the latter language may omit the verb while leaving the argument structure intact, as illustrated in (3).

- (2) a. *A painting.*
 b. *Une peinture.*
 a painting
 c. *Картина.*
 kartina
 painting.N.NOM
- (3) *Она картину.*
 ona kartinu
 she.3SG.NOM painting.N.ACC

Do verbless sentences carry aspectual meaning? In this paper, we subscribe to the traditional perspective that the verb is a necessary though not sufficient condition for the aspectual meaning of a sentence. In Part 1, we summarize previous approaches and argue for the semantic indeterminacy of verbless sentences with respect to aspect. In order to explore the potential aspectual meaning implied by verbless sentences we propose a method that uses translations. The present corpus, which we examine from a monolingual, parallel and third-language translation perspective, is described in Part 2. It consists of Albert Camus's French novel *L'Étranger* and several translations in English and Russian. Part 3 outlines the method of automatic extraction and the definitions used for the manual semantic annotation of situation type and viewpoint aspect. The quantitative results are analyzed in Part 4.

2. Semantically undetermined aspect

Previous studies approached the question of the aspectual properties of verbless sentences by assigning aspectual value to the non-verbal elements. Consider the utterance in (4).

(4) *Victory!*

On some accounts this utterance represents an achievement situation, in which the properties of instantaneity and telicity are assigned to the noun.

The justification for such an approach is based on two essential premises. First, the existence of a verbal counterpart of the noun, for instance *victory* is associated with *to vanquish*, *loss* with *to lose*, etc. Research into *deverbal nouns* (e.g. Balvet et al., 2011; Rakhilina, 1999) explores the hypothesis that certain nouns inherit aspectual properties of the verbs from which they take their origin.

Secondly, this approach relies on the fact that tests for aspectual properties that were developed for verb constellations, may also be applied to nominal sentences (Lefeuve & Nicolas, 2004). For example, the possibility of rephrasing the sentence using the adverbial *in an hour* indicates that the sentence has the property of completion; the possibility of using the adverbials *for an hour* or *from 2 to 3 in the afternoon* indicates duration (Dowty 1979). These tests may be successfully applied not only in verbal sentences, but also in verbless sentences. As illustrated in (5), *Victory in an hour* is felicitous, whereas *Victory for an hour* or *Victory from 2 to 3 in the afternoon* if not impossible, is a stretch – if used it would be a very marked use.

- | | | |
|--------|--|---------------------------|
| (5) a. | <i>Victory <u>in an hour</u></i> | [Adverbial of completion] |
| b. | ? <i>Victory <u>for an hour</u></i> | [Adverbial of duration] |
| c. | ? <i>Victory <u>from 2 to 3 in the afternoon</u></i> | [Adverbial of duration] |

While such an approach is justified in defending the existence of a coherent semantics of sentences without verbs, it raises several questions concerning the nature of the semantic transfer from verb to noun. As shown by Huyghe (2011), the grammatical constraints on the use of verbs and nouns prevent a straightforward inheritance of telic and atelic properties from verbs to count and mass nouns. The direction of the transfer is another relevant concern, that is, whether it is the verb or the noun that inherits the properties of the other. Thirdly, in attributing aspectual value to deverbal nominalizations, the approach seems to assume that the verb, as opposed to the verb-constellation, is a sufficient origin of aspectual meaning. However, as illustrated in (1), aspect seems to be a feature of the sentence construction as opposed to a particular lexical element. Finally, ascribing aspectual features to both nouns and verbs may create ambiguity concerning the aspectual meaning in sentences that contain both grammatical categories.

Approaching the question of aspectual meaning in verbless sentences from a different perspective, we treat the aspectual value of a sentence without a verb as semantically undetermined. Although the verb alone is not enough to determine aspect, it is, nevertheless, a necessary element in *making explicit the aspectual meaning* of a sentence.

Therefore, for us, the noun *victory* does not entail the idea of completion. It is only its pragmatic insertion into a specific situation that *conversationally implicates* completion when (4) *Victory!* is uttered. Completion is not part of the asserted content as it is not entailed by the semantics of the noun *victory*.

In (6) *revenge* is also compatible with an adverbial that stresses completion (*in 10 minutes*).

- (6) a. *Revenge in 10 minutes* [Adverbial of completion]
 b. *Revenge!*

However, once uttered in a specific situation, (6b) *Revenge!* is likely to highlight a *prospective* goal and to illocutionarily sound like a threat. Such a reading should not be possible if completion were to be semantically entailed in the noun.

In order to assess the possible aspectual value of the verbless sentence, we propose an approach that:

- a. looks to the pragmatic context of the verbless utterance, and
- b. tests the aspectual properties of the verb in the corresponding verbal translation.

Verbal translations reveal the aspectual potential of the verbless sentence, which may be activated in a relevant pragmatic context. In other words, for us, the verbal translations *semantically entail* an aspectual meaning that is only *conversationally implicated* in a verbless sentence. Although verbless sentences are *semantically incomplete* for aspectual properties, their translations indicate the *possible pragmatic enrichments* of the semantic content, in the sense of Soames (2008, p. 456).

We stress that the aspectual meanings revealed in this way are *potential*. The aspectual meaning in the verbal translation is an interpretation of the translator regarding the original verbless sentence. In the translation, a semantic aspectual choice has been made. We attempt to systematically analyze the choices that were made by several translators in search of reoccurring patterns.

Our ultimate goal is to discover the potential aspectual meanings of verbless sentences through their verbal translations by comparing what is semantically entailed in a verbal translation and what is implicated in an original verbless sentence. As will be shown, this difference seems to have implications on the way a common ground is built in the languages considered.

3. Corpus from three perspectives

In the present study, we explore the potential aspectual meaning of French, English and Russian verbless sentences in a corpus consisting of Albert Camus' (1942) French novel *L'Étranger* and two translations for each language, including Ward (1988) and Gilbert (1946) for English, and Adamovič (1966) and Gal' (1968) for Russian. In spite of the restricted size and genre, the current corpus allows us to take a three-fold perspective on the data: monolingual, parallel, and third-language translation.

First, for the monolingual perspective we examine verbless sentences in French, English and Russian. In doing so, we treat each of the five texts as genuine samples of language production in their own right (subject to constraints such as author or translator, production date, genre, translation direction, and other relevant features that define a language sample). Concerning the use of translations in monolingual analysis, we side with Zanettin (2014, 2013, 2011), Olohan (2002), Baker (1993, 1996), Toury (1985), amongst others, in arguing that translations constitute an important part of the production and reception of a language and must be included in any corpus design that aims to be representative of a language, whether in terms of linguistic variety (Biber, 1993) or proportional usage (Leech, 2007). The rationale that “while the language of translation may be different from non-translated language, translation is a common and legitimate instance of textual production” (Zanettin, 2014, p. 185), leads us to take a monolingual perspective not only on the French source text, but also on the Russian and English translations. In the present corpus, the verbless sentences of all three languages are examined for potential aspectual meaning.

Secondly, the parallel-text analysis consists of comparing the source text with multiple translations. In addition to aligning French verbless sentences with their English and Russian translation correspondences, we also align the Russian verbless sentences with their French source correspondences, and English verbless sentences with their French source correspondences. Therefore, a total of eight sets of verbless sentence correspondences are involved in the parallel-text analysis, as illustrated in Figure 1.

For the analysis of potential aspectual meaning, we are particularly concerned with the verbal correspondences of the verbless sentences. Following the parallel-text contrastive analysis principles of Guillemin-Flescher (2003), we look for repeated patterns across multiple translations.

Finally, we examine the data from the perspective of third-language translation. A typical issue with using parallel-texts for contrastive analysis concerns disentangling patterns that result from the influence of an original language on the translation (for instance, a literal translation from English may result in a verbal

1.	F_{0_Vless}	$\rightarrow E_{1_C \text{ of } F0Vless}$
2.	F_{0_Vless}	$\rightarrow E_{2_C \text{ of } F0Vless}$
3.	F_{0_Vless}	$\rightarrow R_{1_C \text{ of } F0Vless}$
4.	F_{0_Vless}	$\rightarrow R_{2_C \text{ of } F0Vless}$
5.	$F_{0_C \text{ of } E1Vless}$	$\leftarrow E_{1_Vless}$
6.	$F_{0_C \text{ of } E2Vless}$	$\leftarrow E_{2_Vless}$
7.	$F_{0_C \text{ of } R1Vless}$	$\leftarrow R_{1_Vless}$
8.	$F_{0_C \text{ of } R2Vless}$	$\leftarrow R_{2_Vless}$

Figure 1. Parallel correspondences

(*F* = French, *E* = English, *R* = Russian, *0* = Source, *1* = Translation #1, *2* = Translation #2, *Vless* = Verbless sentences, *C* = Correspondences)

sentence in Russian, even though in the context of translation from another language, or in a non-translational context, a verbless sentence would typically be used), as well as those that may be due to the very act of translation (see Baker (1993) and Zanettin (2014) for discussion of research into universal translation specific features, for instance the tendency to simplify in the passage from one language to another), from patterns that indicate language specific linguistic constraints. In recent studies, Looch (2016) and Nádvořníková (2017) suggest ways to address the potential pitfalls of parallel-text analysis.

Although in the present study we are not able to guard against French source language interference (since both Russian and English data are linked to the French original), nor against the influence of potential translation universals in all but the French data (since both the Russian and English data are translations), the present corpus does allow us to control for Russian and English interference onto one another. We examine Russian correspondences of English verbless sentences, and English correspondences of Russian verbless sentences, in a context where both are translations from a third-language and thus do not interact with one another.¹ Figure 2 illustrates the additional eight sets of verbless sentence correspondences involved in the third-language translation analysis. Here again, aspectual meaning leads us to focus on the verbal correspondences of the verbless sentences.

1. Additionally, it would be useful to look at translations from Russian originals into English, and English originals into Russian. This would require selecting source texts as comparable as possible to *L'Étranger*. The advantage of the smaller scope of the present study is that it makes it possible to develop the necessary methodology and draw conclusions for corpus design, which, as stressed by Biber (1993) amongst others, is a multi-step process typically requiring several pilot studies.

9.	$R_{1_Vless} \rightarrow E_{1_C \text{ of } R1Vless}$
10.	$R_{1_Vless} \rightarrow E_{2_C \text{ of } R1Vless}$
11.	$R_{2_Vless} \rightarrow E_{1_C \text{ of } R2Vless}$
12.	$R_{2_Vless} \rightarrow E_{2_C \text{ of } R2Vless}$
13.	$E_{1_Vless} \rightarrow R_{1_C \text{ of } E1Vless}$
14.	$E_{1_Vless} \rightarrow R_{2_C \text{ of } E1Vless}$
15.	$E_{2_Vless} \rightarrow R_{1_C \text{ of } E2Vless}$
16.	$E_{2_Vless} \rightarrow R_{2_C \text{ of } E2Vless}$

Figure 2. Third-language correspondences

3.1 Non-elliptical verbless sentences

For the present study, a *verbless sentence* is a string of text that is found in context, carries a final punctuation mark, and does not include a finite verb, or non-finite verb (i.e. participle, gerund, infinitive), in any of its parts. Within verbless sentences, we make a fundamental binary distinction for syntactic ellipsis of the verb, following McShane (2000) and Kopotev (2007a, 2007b).

Elliptical verbless sentences are those that depend on a verbal antecedent in the linguistic context, such as the instances of *Who?* and *The press.* illustrated in (7).

(7) *He said, “That’s them.” I asked, “Who?” and he repeated, “The press.”*

In such cases, aspect, tense and other properties typically requiring a verb are recoverable from the antecedent in the linguistic context. For instance, the present simple form of the verb *be* in the utterance *That’s them* serves as the antecedent for the elliptical verbless sentences in (7). The explicit antecedent indicates that there is a sluicing ellipsis that occurs in the utterance *Who?*, which roughly corresponds to the verbal sentence *Who [is them]?*, and that there is a stripping ellipsis in the utterance *The press.*, which may be reconstructed as *The press [is them]* or *[That’s] the press.* Such recoverable, antecedent-based, elliptical verbless sentences were manually excluded from the present analysis.²

We focus instead on *non-elliptical verbless sentences*, in which a verb cannot be recovered from the linguistic context. For instance, the verbless sentence in (8) *Some crowd!* does not have a verbal antecedent.

2. Thanks to a very developed morphological case system, Russian is capable of avoiding ambiguity that may arise concerning agency in the elliptical sentences of languages that don’t have such a developed system. For instance, the subject or object role of ‘the father’ in *Mom asked Misha to sing and father to play the piano* is marked in Russian. For differences concerning the use of ellipsis, see McShane (2000) from which this example originates, as well as our discussion in Bondarenko & Celle (2018) and Bondarenko (2019).

- (8) *It took some doing on my part to understand that I was the cause of all the excitement. I said to the policeman, "Some crowd!"*

The sentences in each of the texts are summarized according to type in Table 1.

Table 1. Sentences by type (absolute frequency)

	Text	Total sentences	Verbless sentences	Non-elliptical verbless
<i>French 0</i>	Camus, <i>L'Étranger</i> (1942)	2485	84	43
<i>English 1</i>	Ward, Trans. (1988)	2524	73	32
<i>English 2</i>	Gilbert, Trans. (1946)	2465	78	31
<i>Russian 1</i>	Adamovič, Trans. (1966)	2477	157	117
<i>Russian 2</i>	Gal', Trans. (1968)	<u>2511</u>	<u>184</u>	<u>146</u>
		12462	576	369

Therefore, the results are based on 369 non-elliptical verbless sentences in the three languages. A total of 246 examples have a non-elliptical verbless sentence in at least one of the five aligned texts. This means that 1230 sentences were further annotated for aspectual meaning of the verbal correspondences according to the criteria described below.

4. Automatic retrieval and manual annotation

Verbless sentences were automatically retrieved and manually aligned with their correspondences across the five texts. Cases of antecedent-based ellipsis were manually identified and excluded. The verbal correspondences of non-elliptical verbless sentences were then semantically annotated. This section summarizes the details of this process.

4.1 Verbless sentence extraction

The raw text corpus was first automatically segmented into sentences using a program that we specially developed with considerations of verbless sentence extraction accuracy. For instance, segmenting embedded narration from direct speech is a particularly important issue for verbless sentences, since as our results show, the majority of verbless sentences are found in direct speech contexts. The accuracy of verbless sentence extraction following the customized automatic segmentation has been evaluated at 0.95 recall for Russian and 0.94 recall for English, meaning

that we can automatically retrieve approximately 95% of verbless sentences in a Russian corpus and 94% in an English corpus.³

Following segmentation, morpho-syntactic annotation was performed using the *Treetagger* which is integrated into the *Trameur* annotation, alignment and statistical text analysis software package (Fleury & Zimina, 2014). The latter makes it possible to adjust annotation on the level of forms, lemmas and grammatical categories, therefore making it possible to semi-automatically correct a large portion of morpho-syntactic tagging errors.

Next, the *Trameur* software processes our custom-segmented and annotated data and presents all of the sentences of the corpus graphically on a *section map* in their original order. A special feature of the software is then used to *project* the verbs onto the custom sentence segments, which reveals the sentences that do and do not contain the grammatical category at issue. By means of this process, verbless sentences can be automatically identified in their original context, submitted to various statistical analysis, and extracted. Additionally, thanks to *Trameur's* *bi-text* feature it is possible to align the verbless sentences with multiple translation correspondences.⁴

4.2 Annotation definitions

Following extraction, all verbless sentences were aligned by paragraph with their translation correspondences. Verbal correspondences of the non-elliptical verbless sentences were manually annotated for *situation* and *viewpoint* in accordance with the *two-component theory of aspect* proposed by Smith (1997). For the latter, aspectual meaning results from the interaction between the two independent components of *viewpoint type* and *situation type*.

3. The recall values are improved to 0.99 for Russian and 0.98 for English, and precision rates of 0.99 for Russian and 0.98 for English, following semi-automatic post-editing performed using the multi-layer custom-annotation feature of the *Trameur* software. *Trameur* (Fleury & Zimina, 2014) is available from www.tal.univ-paris3.fr/trameur/. For details concerning our method of verbless sentence extraction and the accuracy assessment see Bondarenko (2019).

4. This approach allows us to do things like explore the frequency of a particular word, lemma, or grammatical category in the verbless sentences as compared to its frequency in the overall corpus. We can identify statistically key elements associated with our sentences; for instance, deictics and the second person singular pronoun have been identified as statistically significant traits of verbless sentences in this way (Bondarenko, 2019). It is possible to analyze repeated segments and bring to the surface the presence of a durative adverbial, such as “for an hour”. Such an analysis requires very accurate morpho-syntactic tagging and, for verbless sentences, a particularly large corpus.

All of the verbal correspondences were evaluated for the properties of *stativity/dynamism*, *durativity/instantaneity*, *telicity/atelicity*. The presence of these properties was determined according to the language specific tests for English, Russian, and French, outlined by Smith (1997).⁵ The *situation type* of each sentence, either *state*, *activity*, *accomplishment*, *achievement*, or *semelfactive*, was assigned on this basis.

The *viewpoint type* of the sentence was also determined according to Smith's (1997) language specific definitions. According to the latter, the *perfective viewpoint* focuses on a situation in its entirety, typically including both initial and final endpoints⁶; the *imperfective viewpoint* focuses on a part of the situation, presenting no information concerning endpoints⁷; the *neutral viewpoint* includes the initial endpoint of a situation and at least one internal stage (Smith, 1997, p. 3). These are determined based on the following criteria:

- In Russian, the *perfective* or *imperfective viewpoint* is marked on each verb either by means of an affix or by alteration of the verb stem (Smith, 1997, p. 228; Gawronska, 1992; Maslov, 1984).
- In English, the *imperfective viewpoint* corresponds to the progressive tense signaled by the progressive aspect *be+ing*, and the *perfective viewpoint* typically corresponds to its absence (Smith, 1997, p. 170).
- Finally, in French, the *imperfective viewpoint* corresponds to the *imparfait* tense; the present and future tenses present the situation from a *neutral view-*

5. For a summary of the general conceptual differences between stative versus dynamic, telic versus atelic, durative versus instantaneous properties see Smith (1997, p. 17–35). Inspired by the distinction between states, which obtain in time but do not take time (Taylor, 1977, p. 206, quoted in Smith, 1997, p. 19), such as *I love it*, and dynamic events, which are “continually subject to a new input of energy” (Comrie, 1976, p. 49, quoted in Smith, 1997, p. 19), such as *I'm loving it*, the author develops an intricate series of language-specific tests for the properties and builds a framework that extends Vendler's (1957) classification of semantic situation types. For the language specific realization of the properties in French see Smith (1997, p. 214–225), for English see Smith (1997, p. 176–184) and for Russian see Smith (1997, p. 241–250).

6. The interaction between viewpoint and situation type is language specific, particularly with regard to stative situations. According to Smith (1997, p. 69–71), the French perfective viewpoint includes changes in and out of a state and is therefore applicable in all situation types, including statives, although always with a closed interpretation. In English, the perfective viewpoint is also applicable in all situation types, however it does not include endpoints of states and therefore may present stative situations as open or closed. In contrast, the Russian perfective viewpoint presents only closed situations and does not apply to statives.

7. The lack of information about endpoints makes imperfective viewpoints informationally open (Smith, 1997, p. 73).

point; and all the other tenses, including the *passé composé*, correspond to the *perfective viewpoint* (Smith, 1997, p. 212).

We illustrate Smith's (1997) two-component system of aspectual meaning in relation to the annotation carried out on our three languages in Figure 3.

Aspectual Meaning of a Sentence									
Situation Type					Viewpoint Type				
State	Activity	Accomplishment	Achievement	Semelfactive	Russian		French		English
					Perfective	Imperfective	Perfective	Imperfective	Neutral
Situation	Static	Durative	Telic		Viewpoint	Russian	French	English	
ST	+	+	-		Perfective	prefix, verb stem	passé composé, all other tenses	all other tenses	
ACT	-	+	-		Imperfective	absence of prefix, verb stem	imparfait	progressive tense	
ACC	-	+	+						
ACH	-	-	+						
SEM	-	-	-		Neutral	-	present, future	-	

Figure 3. Situation and viewpoint annotation

Precisions

Although for the full account of Smith's (1997) intricate aspectual framework we refer the reader to the primary source, two precisions are in order. First, it is notable that the preterit without *be+ing* is not always *perfective*. For example, in *He stood in the middle of the room* the act of standing does not include a final endpoint. However, in the current annotation we take only the progressive grammatical aspect as the marker of English *imperfective viewpoint*, and all other tenses are taken to correspond to a *perfective viewpoint*. In doing so we follow Smith's (1997) analysis that:

[English v]iewpoint is indicated by the presence or absence of the verbal auxiliary. The perfective viewpoint is phonetically zero, contrasting with the auxiliary morpheme which conveys the imperfective, progressive viewpoint. [...]

- (1) a. Mary talked. (perfective)
 b. Mary was talking. (imperfective: progressive)

This analysis of English is based on distribution: there is a consistent, obligatory contrast between the auxiliary *be+ing* and the simple verb form, with a zero morpheme. Since all verbs have one of these forms, all verbs in English have a

viewpoint morpheme. This is the basis for the claim that the English system has perfective and imperfective, but not the neutral, viewpoint. (Smith, 1997, p. 170)

Secondly, it should be noted that the *neutral viewpoint* for Smith (1997) does not apply in either English (p. 169) or Russian (p. 229). It only arises in languages, such as French, Chinese and Navajo, that allow sentences without a viewpoint morpheme (p. 77). For instance, defending the existence of a *neutral viewpoint* in French, the author argues that sentences in the French *présent* and *futur* tense allow both open and closed readings, which is not the case for perfective or imperfective viewpoints (p. 201).⁸ The possibility of both perfective and imperfective readings suggests that these sentences lack a viewpoint morpheme and therefore lead Smith (1997) to assert that the French present and future tense do not convey one of the two main aspectual viewpoints and should be treated as a *neutral viewpoint* (p. 95).

An interesting issue arises in Russian with sentences such as (9). Although a perfective verb is used, only the initial, and not the final, endpoint of the event is made visible.

- (9) a. *Она заплакала.*
 ona zaplakala
 she cried^{Perf}
- b. *К вам кто-то пришёл.*⁹
 k vam kto-to prišël
 for you someone came^{Perf}

8. Particularly, the French *présent* allows:

- the uncontroversially open *présent* (a) *Jean mange une pomme*,
- the *présent* with a temporal conjunction which allows both open and closed readings (b) *Marie sourit toujours quand Paul arrive à la maison*,
- and the closed *présent* performative (c) *Je te promets de t'amener au cinéma*.

Similarly, the French *futur* allows sentences that have both a closed and an open interpretation. For example,

- in cases such as (d) *Que feras-tu quand il viendra?* (the closed *what will you do*, versus the open *what will you be doing*) and (e) *Jean entrera dans le bureau quand Marie dormira* (the closed inceptive reading suggesting that Marie will begin to sleep when Jean enters, versus the open interpretation that she will be in the midst of sleeping when Jean enters) a closed interpretation is preferred,
- whereas cases with the conjunction *pendant que*, such as (f) *Pendant que Marie dormira, Jean entrera dans le bureau*, an open reading is preferred (Smith, 1997, p. 201–203).

9. Example from Smith (1997, p. 236).

This can be confirmed by the application of Smith's Russian specific tests for initial and final endpoints (1997, p. 231). Specifically, the felicitous use of a *kogda/when*-clause (e.g. *когда он вышел / when he left*) in (10) shows that the events in (9) can be linked to the time of event in the *when*-clause, and therefore that the initial endpoint is indeed included in the assertion.

- (10) a. *Когда он вышел из комнаты, она заплакала.*
kogda on vyšel iz komnaty, ona zaplakala
 when he left from room, she cried^{Perf}
- b. *Когда он вышел из комнаты, к вам кто-то пришёл.*
kogda on vyšel iz komnaty, k vam kto-to prišël
 when he left from room, for you someone came^{Perf}

However, unlike typical perfectives, the events in (9) do allow for an assertion of *continuation*, such as the *i vsë eščë/and still is*-clause in (11), which suggests that the final endpoint is not asserted.

- (11) a. *Она заплакала и всё ещё плачет.*
ona zaplakala i vsë eščë plačet
she cried^{Perf} and is still crying
- b. *К вам кто-то пришёл и он всё ещё здесь.*
k vam kto-to prišël i on vsë eščë zdes'
for you someone came^{Perf} and he still here

Despite the perfective form of the verb, the sentences have an inceptive interpretation without a final boundary. As pointed out by a reviewer, such inchoatives/ingressives in Russian, which are normally treated as genuine perfectives in the literature, are perfectly compatible with Smith's general definition of the *neutral viewpoint* in so far as they present an initial endpoint with at least one internal stage. Nonetheless, it should be noted that Smith (1997), also treats Russian inceptives as corresponding to the perfective viewpoint, but a *perfective viewpoint with an augmented interpretation*. More specifically, the author argues that such sentences suggest a 'continuing result' of the perfective event, i.e. that "the state resulting from a completed telic event continues" (Smith, 1997, p. 236). The events in *ona zaplakala/she cried* and *k vam kto-to prišël/someone came for you* result in a state that obtains beyond the point at which the events themselves have finished. Therefore, for Smith (1997) they represent an augmented perfective viewpoint, and not the neutral viewpoint.¹⁰

10. For further discussion of the augmented interpretation of the perfective viewpoint, see Smith (1997, p. 234–241). The neutral as a general viewpoint category is a controversial issue, see Smith's (1997) argument for its existence (p. 77–81), as well as Altshuler (2013) who argues against the existence of a neutral aspect.

5. Results

The absolute frequency results from the parallel and third-language perspectives are detailed in part (i) of Table 2. These reflect the verbal correspondences (VC) of verbless non-elliptical sentences (*VlessNE*), including (a) the totals per correspondence direction, and the breakdown by (b) situation type and (c) viewpoint. For the absolute frequency concerning the monolingual perspective refer to Table 1 above. Notably, the raw frequency of non-elliptical verbless sentences per text is 43 for the French source (*F0*), 32 for Ward's English translation (*E1*), 31 for Gilbert's English translation (*E2*), 117 for Adamovič's Russian translation (*R1*), and 146 for Gal's Russian translation (*R2*). Such variation in the relevant phenomenon across the texts emphasizes the need to normalize the frequencies.

Part (ii) of the figure presents the frequencies relative to 100 non-elliptical verbless sentences per text. This highlights the proportion of verbal translation correspondences, as well as situation and viewpoint aspect types, across the languages. While English shows the least verbal correspondences in both French and Russian, an average of 9.5 and 10.5 respectively per 100 English non-elliptical verbless sentences, French exhibits an average of 28 English and 11.5 Russian verbal correspondences, and Russian has the highest proportions of verbal correspondences, an average of 62 French and 66 English per 100 Russian non-elliptical verbless sentences.

In the discussion that follows, we take a closer look at the most striking patterns from both a quantitative and a qualitative perspective. For simplicity, we will refer to *non-elliptical verbless sentences* as simply *verbless sentences* and *verbal correspondences* as simply *correspondences* from here on.

6. Discussion

6.1 Stative and dynamic situations

In all three languages, stative situations are an important correlate of verbless sentences. A typical case is illustrated in (12).

- (12) [*Court was adjourned and my lawyer sat back down. He looked exhausted. But his colleagues came over to shake his hand. I heard:*]
- | | | |
|----|----------------------------------|------------|
| a. | <i>Magnifique, mon cher.</i> | [Verbless] |
| | magnificent, my dear | |
| b. | <i>Превосходно, дорогой мой!</i> | [Verbless] |
| | prevosходno, dorogoj moj | |
| | excellent, dear my | |
| c. | <i>That was brilliant!</i> | [State] |

Table 2. Situation type and viewpoint aspect in terms of (i) absolute frequency and (ii) frequency normalized per 100 verbless non-elliptical sentences

		i. Absolute										ii. Normalized per 100 verbless NE								
		a.		b.					c.			a.		b.				c.		
		Correspondence		Situation type					Viewpoint			Correspondence		Situation type				Viewpoint		
		Verbal	Other	ST	ACT	ACC	ACH	SEM	P	I	N	Verbal	Other	ST	ACT	ACC	ACH	P	I	N
<i>Parallel perspective</i>																				
1	E1VC of F0VlessNE	11	32	9	2	0	0	0	11	0	–	26	74	21	5	0	0	26	0	–
2	E2VC of F0VlessNE	13	30	9	3	0	1	0	13	0	–	30	70	21	7	0	2	30	0	–
3	R1VC of F0VlessNE	7	36	2	1	1	3	0	4	3	–	16	84	5	2	2	7	9	7	–
4	R2VC of F0VlessNE	3	40	0	1	0	2	0	1	2	–	7	93	0	2	0	5	2	5	–
5	F0VC of E1VlessNE	3	29	2	1	0	0	0	0	1	2	9	91	6	3	0	0	0	3	6
6	F0VC of E2VlessNE	3	28	3	0	0	0	0	0	2	1	10	90	10	0	0	0	0	6	3
7	F0VC of R1VlessNE	72	45	69	3	0	0	0	2	13	57	62	38	59	3	0	0	2	11	49
8	F0VC of R2VlessNE	91	55	88	2	0	1	0	2	35	54	62	38	60	1	0	1	1	24	37
<i>Third-language perspective</i>																				
9	E1VC of R1VlessNE	78	39	70	5	1	2	0	78	0	–	67	33	60	4	1	2	67	0	–
10	E2VC of R1VlessNE	73	44	61	4	1	7	0	72	1	–	62	38	52	3	1	6	62	1	–
11	E1VC of R2VlessNE	103	43	95	4	2	2	0	101	2	–	71	29	65	3	1	1	69	1	–
12	E2VC of R2VlessNE	94	52	85	5	0	4	0	92	2	–	64	36	58	3	0	3	63	1	–
13	R1VC of E1VlessNE	5	27	1	1	1	2	0	2	3	–	16	84	3	3	3	6	6	9	–
14	R2VC of E1VlessNE	4	28	0	2	0	2	0	2	2	–	13	88	0	6	0	6	6	6	–
15	R1VC of E2VlessNE	3	28	1	0	1	1	0	1	2	–	10	90	3	0	3	3	3	6	–
16	R2VC of E2VlessNE	1	30	0	0	0	1	0	0	1	–	3	97	0	0	0	3	0	3	–

The verbless sentences in (12a) and (12b), on their own semantically undetermined in terms of aspectual meaning, correlate with the verbal sentence (12c) *That was brilliant!* in English. The latter semantically entails a stative situation and exposes the possible conversationally implicated aspectual meaning for the verbless French and Russian sentences.

Whether in French, Russian or English, verbless sentences are frequently used in contexts which call for the use of a state. As evidenced from Figure 4, Russian verbless sentences show the strongest correlation with statives, with an average 96% and 89% of stative verbal sentence correspondences in French and English, respectively.¹¹ Statives also lead for English verbless sentences, where they represent 83% of French correspondences, and for French verbless sentences, where they represent 75% of English correspondences.

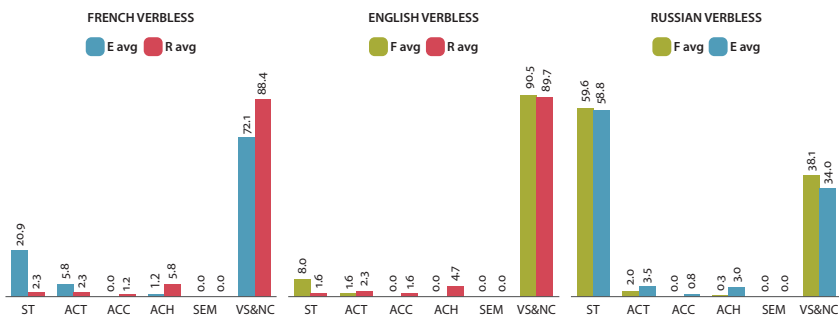


Figure 4. Situation type normalized per 100 verbless sentences and averaged per language (ST = state, ACT = activity, ACC = accomplishment, ACH = achievement, SEM = semelfactive, VS&NC = verbless and no translation correspondence)

An important typological factor to take into account is that Russian does not typically use the copula in the present tense in unmarked contexts, whereas its use is required in French and English. In the current corpus, all of the verbless sentence correspondences in which the main predicate is the present tense of the English *be* or the French *être* correlate with stative situations. In an attempt to control for the influence of copula-related typological differences on the verbless – stative correlation, we excluded the cases involving the present tense copula (COP) in the normalized results presented in Figure 5.

While it is true that controlling for the present tense copula reduces the frequency of stative correspondences for Russian verbless sentences to 53% in French

11. The percentages take into account the verbal correspondences of the normalized results detailed in Table 2 and averaged in Figure 4. Specifically, for 100 Russian verbless sentences a correlation with a state is found, on average, in 59.6 out of 61.9 verbal French correspondences, and in 58.8 out of 66.1 verbal English correspondences.

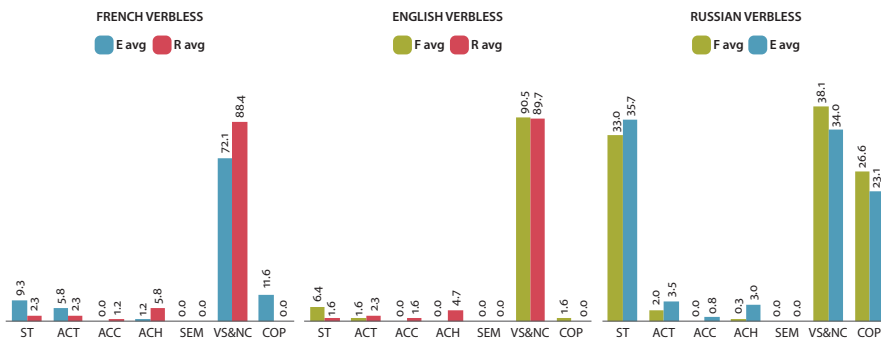


Figure 5. Situation type normalized per 100 verbless sentences and averaged per language after controlling for the present tense copula (COP). (ST = state, ACT = activity, ACC = accomplishment, ACH = achievement, SEM = semelfactive, VS&NC = verbless and no translation correspondence)

and 54% in English, a drop of 1.8 and 1.6 times respectively, it is striking that it also reduces the English verbless sentences with stative French correspondences by 1.2 times to 67% and French verbless sentences with English correspondences by 2.3 times to 33%, despite the fact that both languages use the copula in an unmarked way. This suggests that the correlation between verbless sentences and stative situations is not a mere consequence of typological copula restrictions. In spite of the latter, Russian stative correspondences represent 16% of English verbless sentences and 20% of French.

Apart from statives, verbless sentences also show the potential to implicate dynamic events. Both French and English verbless sentences tend to correlate particularly well with achievements in Russian, which respectively account for 50% and 46% of situation types and surpass the correlation with states. Example (13) illustrates a French verbless sentence implicating instantaneous telic properties in Russian and English.

- (13) [*The telegram from the Home says:*]
- a. *Mère décédée.* [Verbless]
mother deceased.ADJ
 - b. *Your mother passed away.* [Achievement]
 - c. *Мать скончалась.* [Achievement]
mat' skončalas'
mother ended.V.PAST.PFV

Another dynamic situation type that was found implicated by the verbless sentences of all three languages is the activity event, representing non-instantaneous atelic properties, such as illustrated in (14).

- (14) [*Then he wanted to know if I had hired an attorney. I admitted I hadn't and inquired whether it was really necessary to have one. "Why do you ask?" he said.*]
- a. *В каком смысле?* [Verbless]
 v kakom smysle
 in what sense
- b. *Pourquoi ?* [Verbless]
 why
- c. *Why do you ask?* [Activity]

Russian verbless sentences have a particularly strong correlation with activities in French and English, as compared to other dynamic events. Similarly, French and English show reciprocity in terms of dynamic situations, in that English verbless sentences tend to implicate activities in French, and French verbless sentences seem to implicate activities in English, more than other dynamic events. We stress that the relationship with dynamic situation types must be explored in a much larger corpus that would provide more absolute frequency data for this category than the handful in the current corpus. Nevertheless, at present we are able to note that the correlation of verbless sentences with dynamic situation types is possible, with the exception of semelfactives (i.e. instantaneous atelic events such as *He sneezed*) that seem to be the only event type consistently excluded from the aspectual potential of verbless sentences.¹²

6.2 English verbless sentences: Indexical relation to the utterance situation

The use of English verbless sentences appears to be limited to referencing the immediate utterance situation or some element in that situation. This restriction is spotlighted in translation by the correlation of English verbless sentences with the present simple tense. Although virtually all English verbless sentences are also verbless in French, in the few cases in which a verb does occur it is temporally restricted to the present. For instance, in (15), the English verbless sentence is indexically related to the present situation of utterance and makes reference to the situation as a whole.

- (15) [*He was lifting the edge of his cap with his right hand and wiping his head with a handkerchief with his left at the same time. I said, "What?" He pointed up at the sky and repeated, "Pretty hot."*]

12. These results may be taken to potentially provide some quantitative insight into hypotheses concerning the extent to which verbless sentences may associate with a dynamic semantics. For instance, the results of our corpus seem to contradict Weiss (2011, p. 141) in which states are noted as representing a miniscule portion of verbless sentences.

- a. *Ça tape.*
this hits.V.PRESENT
- b. *Pretty hot.*
- c. *Sun's pretty bad today, ain't it?*

The indexical relation is highlighted in the French translation by means of the time reference, suggested by the present simple tense on *tape* ('hits'), as well as by the use of the deictic pronoun *ça* ('this'), which explicitly evokes the entire utterance situation. The second use of the verbless sentence in English is illustrated in (16).

- (16) [*When I ran into him on the stairs, Salamano was swearing away at the dog. He was saying, "Filthy, stinking bastard!" and the dog was whimpering.*]
- a. *Salaud! Charogne!*
bastard carcass
 - b. *Filthy, stinking bastard!*
 - c. *You bloody cur!*

Although the verbless insults do not refer to the situation as a whole, they are nevertheless indexical to some entity in the immediate situation of utterance (in this case it is the dog). English verbless sentences seem to require immediate access to the entire utterance situation, or an element in it. Pragmatically, this means that the common ground between the speaker and the addressee must be anchored in the present utterance situation for the use of a verbless sentence in English.

This restriction on the use of verbless sentences in English may explain why in utterances such as (17), the sentences are verbless in French and Russian but not in English.

- (17) [*Court was adjourned and my lawyer sat back down. He looked exhausted. But his colleagues came over to shake his hand. I heard:*]
- a. *Magnifique, mon cher.*
magnificent, my dear
 - b. *Превосходно, дорогой мой!*
prevosходno, dorogoj moj
excellent, dear my
 - c. *That was brilliant!*

The sentence is a positive appraisal of the defence closing speech given by the lawyer a few moments ago, and therefore refers to a situation in the recent past. As it does not concern the situation of utterance, or an entity in it, English uses a verb and makes the past reference explicit. In contrast, Russian and French do not seem to be restricted to the immediate utterance situation in their use of verbless sentences.

6.3 Viewpoint type

Quantitative analysis of viewpoint correspondences reveals that verbless sentences in French have a very strong correlation with the perfective viewpoint in English. The restriction concerns all of the verbal translation correspondences (i.e. absolute frequency of 11 for E1 and 13 for E2) and is illustrated in (14) and (17) above, of which the English perfective viewpoint correspondences have been reproduced in (18) and (19).

- (18) a. *Pourquoi ?*
 why
 b. *Why do you ask?*
- (19) a. *Magnifique, mon cher.*
 magnificent, my dear
 b. *That was brilliant!*

Example (18) illustrates the correlation of French verbless sentences with the prototypical perfective viewpoint which represents closed events. The English sentence (18b) presents the event of *asking* in its entirety and includes both initial and final endpoints of the situation, as suggested by the incompatibility with a statement of continuation of the same event, such as *Why do you ask and still ask*. In addition, French verbless sentences also correlate with a perfective viewpoint that departs from the prototype in that it is not necessarily closed, as illustrated in (19b). The perfective viewpoint in English stative situations does not include endpoints and therefore may take either a closed or an open interpretation (Smith, 1997, p. 69–70). The attribution of brilliance to the lawyers' speech may be perceived as an open situation that continues, as in *That was brilliant and still is*, or it may have an endpoint that closes it, such as *That was brilliant but its brilliance vanished the moment the judge gave his verdict*. (English perfective state correspondences were on average 3.5 times more frequent than perfective events.) Combined with the exclusion of the English imperfective viewpoint (expressed by the progressive tense), these results suggest that French verbless sentences are not sensitive to the endpoints of a situation, rather their potential is restricted to situations that are presented in their entirety in English. The Russian correspondences are low in absolute frequency (7 for R1 and 3 for R2) and are indiscriminate between the Russian perfective and imperfective viewpoints.

English verbless sentences have few verbal correspondences in the present corpus. Like French verbless sentences, they are also nearly indiscriminate to Russian viewpoint type. The French correspondences of English verbless sentences are split between the imperfective and neutral viewpoints, and exclude the French perfective.

Russian verbless sentences show a strong and high frequency correlation for the perfective viewpoint in English (in terms of absolute frequency, it pertains to all 78 correspondences of R1 in E1, 72 of 73 correspondences of R1 in E2, 101 of 103 correspondences of R2 in E1, and 92 of 94 correspondences of R2 in E1). Therefore, Russian verbless sentences, like the French verbless sentences, tend to exclude the English imperfective viewpoint¹³ and are restricted to situations presented in their entirety in English (although not necessarily closed, as discussed in example (16b) above).

In French correspondence, Russian verbless sentences show a clear preference for the neutral and imperfective viewpoint (an absolute frequency of 57 neutral and 13 imperfective of the 72 correspondences of R1, and 54 neutral and 35 imperfective of the 91 correspondences of R2) and a strong dispreference for the French perfective viewpoint. The latter, which includes all tenses other than the imparfait, present and future, is applicable to statives but, unlike the English perfective, the French perfective has a consistent closed interpretation (Smith, 1997, p. 69–70). The correlation with the French neutral viewpoint is illustrated in (20) and with the imperfective viewpoint in (21).

- (20) a. *Вот теперь ты мне настоящий друг!*
 vot teper' ty mne nastojaščij drug
 here now you to-me real friend
- b. *Maintenant, tu es un vrai copain.*
 now you are.V.PRESENT a true friend
- (21) a. *Люди сплошь счастливчики.*
 ljudi sploš' sčastlivčiki
 people entirely lucky-ones
- b. *Tout le monde était privilégié.*
 all the world was.V.IMPARGAIT privileged

The potential of Russian verbless sentences is restricted in French to making visible only a part of the situation (either the initial endpoint such as the beginning of

13. The exclusion of the English imperfective viewpoint may be due to the dynamic nature of the progressive tense. Contrasting the French imparfait with the English progressive, Smith notes that the "imparfait appears with all situation types, and lacks the connotation of dynamism typical of the progressive" (Smith, 1997, p. 74). This difference may help to explain why we see a dispreference for the English progressive, which carries dynamic properties, and a preference for the imparfait, which isn't limited to being dynamic. It may be an issue of asserted dynamism being avoided in verbless sentences. In other words, verbless sentences seem to allow the implicature of dynamism (possible in the imparfait), but tend to avoid association with an explicit assertion of it (the progressive tense).

the friendship in (20b), or an open interval with undefined endpoints such (21b) and excludes the explicit assertion of both endpoints.

The availability of the neutral viewpoint in French and the results showing a strong correlation of the latter with verbless sentences in Russian (and perhaps also in English, but this is to be determined in future studies with a larger data set) is in line with the proposal that generally speaking sentences without an explicit aspectual morpheme have a neutral viewpoint. This argument was made by Smith (1997).

The two-component theory requires that all sentences have a viewpoint, since situation type information is not visible without one. This theoretical requirement has the interesting consequence that sentences with no explicit aspectual morpheme must have an aspectual viewpoint. I posit the Neutral viewpoint as a default for such sentences. The default viewpoint gives partial information, which allows for the interpretations that arise. (Smith, 1997, p. 62)

While the present results provide evidence for the above proposal, we slightly depart from Smith's (1997) argument in that we insist that without an aspectual morpheme the aspectual meaning is only conversationally implicated, and not part of the conventional semantic meaning of the sentence.¹⁴

The relative proportion of viewpoint correspondences between the three languages is presented in Figure 6. The same results are presented in terms of percentages per language pair in Figure 7.

The present quantitative analysis of translation correspondences suggests two major restrictions on the viewpoint that may be implicated in verbless sentences. The first being that the English imperfective viewpoint (marked by the dynamic progressive tense) tends to be excluded from the potential of both French and English verbless sentences. Secondly, the implicated viewpoint in Russian verbless sentences has been found to exclude the French perfective viewpoint which explicitly asserts both endpoints of a situation presented in its entirety. Although admittedly limited by the size and variety of the corpus, the results show that the

14. More specifically, Smith argues that: "*The Neutral viewpoint is a default with a positive semantic value. ... Do we endow such sentences with a new viewpoint, or say that they simply have no aspectual viewpoint [and allow thus free interpretation]? The latter view seems plausible, since context often indicates the favored interpretation. I will argue for the second, more radical view. Both the range of meanings that is found for aspectually vague sentences, and the theory-internal requirement of visibility, suggest that they have a viewpoint that is open but not unlimited*" (Smith, 1997, p. 77–81). We agree that the aspectual value of sentences without a viewpoint morpheme (not only those considered by Smith which include a verb that is not marked for either perfective or imperfective viewpoint, but also those that do not contain a verb) is indeed limited to a range of interpretations, but we propose that this value is conversationally implicated, not endowed into the semantics of the sentence.

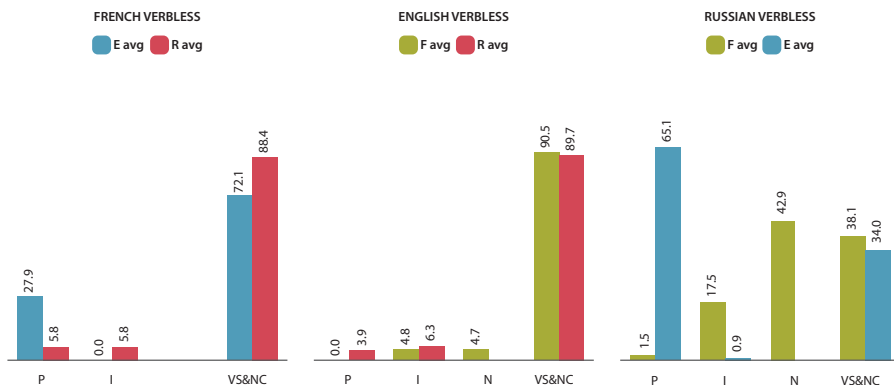


Figure 6. Viewpoint type normalized per 100 verbless sentences and averaged per language (P = perfective, I = imperfective, N = neutral, VS&NC = verbless and no translation correspondence)

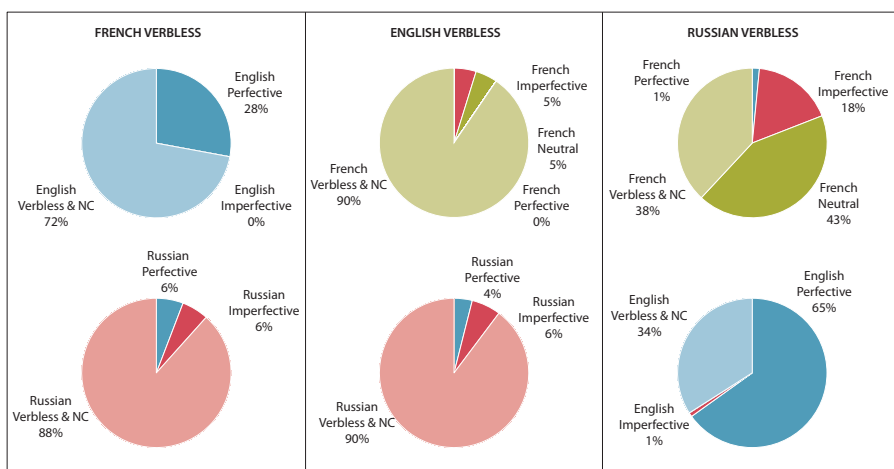


Figure 7. Viewpoint type normalized per 100 verbless sentences and averaged per language, presented in terms of percentage per language pair. (NC = no translation correspondence)

viewpoint that may be implicated in verbless sentences is not unconstrained to free interpretation.

6.4 Verbless sentences in Russian exclude the Passé Composé as translational equivalent

In spite of the high frequency of the French passé composé tense in the novel, Russian verbless sentences almost never originate from it. A summary of the French tenses that are implicated in Russian verbless sentences is presented in Figure 8.

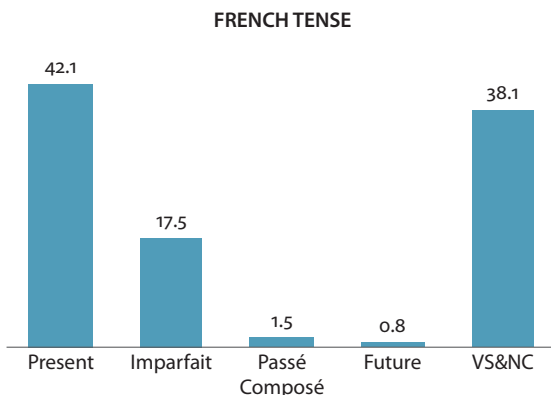


Figure 8. French tenses correlated with Russian verbless sentences, normalized per 100 verbless sentences and averaged across texts. (VS&NC = verbless and no translation correspondence)

These results suggest that it is particularly the correlation with the present and imparfait tenses in French that associates Russian verbless sentences with neutral and imperfect viewpoints respectively. The type of closed event that is associated with the *passé composé* and the future tense,¹⁵ a perfective viewpoint with both initial and final endpoints, appears to be excluded from their implicature.

7. Conclusion

We have argued that the aspectual meaning of a verbless sentence should be considered in terms of pragmatic implicature as opposed to semantic entailment. Although we admit that the verb is not sufficient to determine aspectual meaning, it is nevertheless a necessary element without which aspectual properties are not explicitly asserted in the sentence by the speaker. In order to assess the aspectual implicature of verbless sentences, we have proposed a method that relies on the analysis of (a) the pragmatic context and (b) translations. The translations of verbless sentences provide evidence of possible pragmatic interpretations of a verbless sentence, and, in the case of a verbal translation, explicitly assert a semantic aspectual choice and thereby help to reveal the potential aspectual implicature of a verbless sentence. Working with a small sample of language from a particular form based genre that is represented by *L'Étranger*, we have analyzed the aspectual implicature of French, Russian and English verbless sentences. Although the corpus proved too small for a meaningful quantitative discussion of English verbless

15. On the perfective meaning of the future tense, see Desclés (1980, p. 197–198) and Celle (1997, p. 137–140).

sentences, our data does reveal that verbless sentences are not free in terms of aspectual properties that they may implicate. In particular, we draw attention to restrictions against the English progressive tense and the French passé composé that were revealed in quantitative analysis; a consistent restriction against semelfactives, a stable correlation with statives, and language-dependent association with dynamic events (especially Russian achievement situations); as well as the requirement of English verbless sentences to have an indexical relation to the present utterance situation that was made apparent in qualitative analysis. Our next step in quantitative contrastive analysis of the aspectual implicature of verbless sentences is expanding the corpus with comparable Russian and English originals and French translations, as well as other genres of language.

References

- Altshuler, D. (2013). There is no neutral aspect. In T. Snider (Ed.), *Proceedings of the 23rd Semantics and Linguistic Theory Conference (SALT)*, May 3–5, 2013, Santa Cruz, California, 40–62.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology* (pp. 233–250). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP & Translation* (pp. 175–186). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.18.17bak>
- Balvet, A., Barque, L., Condette, M.-H., Haas, P., Marín, R., & Merlo, A. (2011). Nomage: An electronic lexicon of French deverbal nouns based on a semantically annotated corpus. In B. Sagot (Ed.), *Proceedings of WoLeR 2011 at ESSLLI, International Workshop on Lexical Resources, August 1–5, 2011, Ljubljana, Slovenia*, 8–15.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 243–257. <https://doi.org/10.1093/lc/8.4.243>
- Bondarenko, A. (2019). A corpus-based contrastive study of verbless sentences: Quantitative and qualitative perspectives. *Studia Neophilologica* 91(2): *Corpus-based approaches to discourse phenomena*, 175–198. doi <https://doi.org/10.1080/00393274.2019.1616221>
- Bondarenko, A., & Celle, A. (2018). Traduire l'absence : Les questions à prédicat zéro dans un corpus parallèle russe et anglais. *Des Mots aux Actes 7: Sémantique, sémiotique et traductologie*, 341–364. <https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08745-8.p.0341>
- Camus, A. (1942). *L'Étranger*. Paris: Librairie Gallimard.
- Camus, A. (1946). *The Stranger* (S. Gilbert, Trans.). New York: Alfred A. Knopf, Inc. (Original work published 1942)
- Camus, A. (1966). Незнакомец (Г. Адамович [G. Adamovič], Trans.). Paris: Editions Victor Paris. (Original work published 1942)
- Camus, A. (1968). Посторонний (Н. Галь [N. Gal'], Trans.). Москва: Радуга [Moskva: Raduga]. (Original work published 1942)

- Camus, A. (1988). *The Stranger* (M. Ward, Trans.). New York: Alfred A. Knopf, Inc. (Original work published 1942)
- Celle, A. (1997). *Etude contrastive du futur français et de ses réalisations en anglais*. Paris: Ophrys.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corre, E. (2009). *De l'aspect sémantique à la structure de l'événement: Les verbes anglais et russes*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- Desclés, J.-P. (1980). Construction formelle de la catégorie grammaticale de l'aspect. In J. David, & R. Martin (Eds.), *La notion d'aspect* (pp. 195–229). Paris: Klincksieck.
- Dowty D.R. (1979). *Word meaning and Montague Grammar: The semantics of verbs and times in Generative Semantics and in Montague's PTQ*. Dordrecht: Reidel.
- Fleury, S., & Zimina, M. (2014). Trameur: A framework for annotated text corpora exploration. In L. Tounsi, R. Rak (Eds.), *Proceedings of COLING 2014 the 25th International Conference on Computational Linguistics: System Demonstrations, August 23–29, 2014, Dublin, Ireland*, 57–61.
- Gawronska, B. (1992). Aspect – a problem for MT. In Ch. Boitet (Ed.), *Proceedings of COLING 1992 the 14th International Conference on Computational Linguistics: Applications, August 23–28, 1992, Nantes, France*, 652–657.
- Guillemin-Flescher, J. (2003). Théoriser la traduction. *Revue française de linguistique appliquée*, 8(2), 7–18. <https://doi.org/10.3917/rfla.082.07>
- Huyghe, R. (2011). (A)Telicity and the mass-count distinction: The case of French activity nominalizations. *Recherches linguistiques de Vincennes*, 40, 101–126. <https://doi.org/10.4000/rlv.1952>
- Kopotev, M. (2007a). What a difference a verb makes! Russian and Finnish verbless sentences. In M. Nenonen, & S. Niemi (Eds.), *Collocations and Idioms 1: Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes, Joensuu, May 19, 177–192*.
- Kopotev, M. (2007b). Where Russian syntactic zeros start: Approaching Finnish? *Slavica Helsingiensia*, 32, 116–137.
- Leech, G. (2007). New resources or just better old ones? The holy grail of representativeness. In M. Hundt, N. Nesselhauf, & C. Biewer (Eds.), *Corpus Linguistics and the Web* (pp. 133–149). Amsterdam: Rodopi. https://doi.org/10.1163/9789401203791_009
- Lefeuve, F., & Nicolas, D. (2004). La phrase nominale existentielle et la distinction aspectuelle télélique/atélique. *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 14(14), 101–119.
- Loock, R. (2016). *La traductologie de corpus*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion. <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.31714>
- Maslov, J. (1984). *Očerki po aspektologii [Essays on aspect]*. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta.
- McShane, M. (2000). Verbal ellipsis in Russian, Polish and Czech. *The Slavic and East European Journal*, 44(2), 195–233. <https://doi.org/10.2307/309950>
- Nádorníková, O. (2017). *Pièges méthodologiques des corpus parallèles et comment les éviter*. Corela Online HS–21, 1–28. Retrieved from hcorela.revues.org/4810
- Olohan, M. (2002). Corpus linguistics and translation studies: Interaction and reaction. *Linguistica Antverpiensia*, 1, 419–429.
- Rakhilina, E. (1999). Aspectual classification of nouns: a case study of Russian. In A. Werner, & L. Kulikov (Eds.), *Tense-aspect, Transitivity and Causativity: Essays in Honour of Vladimir Nedjalkov* (pp. 341–350). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.50.23rak>

- Smith, C. (1997). *The parameter of aspect* (2nd ed.). Dordrecht: Kluwer.
<https://doi.org/10.1007/978-94-011-5606-6>
- Soames, S. (2008). Drawing the line between meaning and implicature – and relating both to assertion. *NOÛS*, 42(3), 440–465. <https://doi.org/10.1111/j.1468-0068.2008.00691.x>
- Taylor, B. (1977). Tense and continuity. *Linguistics & Philosophy*, 1, 199–220.
- Toury, G. (1985). A rationale for descriptive translation studies. In T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 16–41). London: Croom Helm.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and times. *The Philosophical Review*, 66(2), 143–160.
<https://doi.org/10.2307/2182371>
- Verkuyl, H. (1972). *On the compositional nature of the aspects*. Dordrecht: Kluwer.
<https://doi.org/10.1007/978-94-017-2478-4>
- Weiss, D. (2011). Bezglagol'nye konstrukcii ruskoj razgovornoj reči: Ix tipologija i status v lingvističeskom opisaniu [Verbless constructions in Russian speech: Their typology and status in linguistic descriptions]. In I. M. Boguslavskij, L. L. Iomdin, & L. P. Krysin (Eds.), *Slovo i jazyk: Sbornik statej k vos'midesjatiletiju Ju. D. Apresjana* (pp. 139–155). Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur.
- Zanettin, F. (2011). Translation and corpus design. *Synaps*, 26, 14–23.
- Zanettin, F. (2013). Corpus methods for descriptive translation studies. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 95, 20–32. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.618>
- Zanettin, F. (2014). Corpora in translation. In J. House (Ed.), *Translation: A Multidisciplinary Approach* (pp. 178–199). New York: Palgrave Macmillan.
https://doi.org/10.1057/9781137025487_10

Traduire les discordances temporelles dans *L'Étranger*

Bruno Poncharal

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

In *L'Étranger*, Camus not only uses the *passé composé* instead of the *passé simple* throughout his story, but he often unexpectedly combines the different tenses of the French verbal system; for example, by using a *passé composé* when one expects an *imparfait* (or vice versa); or by using a *présent*, when one expects an *imparfait*. In this article, I will examine the extent to which these temporal dissonances are reflected in the last three translations of Camus' novel into English. The retrospective examination of *L'Étranger* through the prism of these three translations (Laredo, 1982 ; Ward, 1988 ; Smith, 2012) will allow us to shed new light on the combinations of verbal forms that make this novel so unique in terms of style.

Keywords: contrastive linguistics, tense, aspect, *passé composé*, *imparfait*, *passé simple*, preterite, translation studies, style

1. Introduction

Les commentateurs ont très vite fait remarquer que l'effet très particulier produit par le style de *L'Étranger* ne tenait pas au passé composé considéré isolément, mais bien à sa relation aux autres tiroirs temporels, notamment à l'imparfait, mais aussi au plus-que-parfait et au présent. Ainsi, Jean-François Cabillau notait en 1971 :

[..] le passé composé est certes le temps de base du roman. Mais il est entouré, par ordre de fréquence décroissant, de l'imparfait, du plus-que-parfait, du présent, du futur, du conditionnel, du subjonctif présent, imparfait et plus-que-parfait, et du passé simple. (Cabillau, 1971, p. 872)

En 1966, Maurice-Georges Barrier notait lui aussi que les passés composés ressortaient d'autant plus qu'ils se détachaient sur fonds de l'imparfait :

Dans certains cas, l'acte verbal exprimé par le passé composé a plus de présence encore. Lorsque, par exemple, le passé composé surgit sur un fonds d'imparfaits descriptifs : le lecteur, installé dans la fiction littéraire qu'entretiennent ces imparfaits, se trouve plongé brutalement dans la réalité de l'acte. Avec un passé simple, au contraire, il n'y aurait aucune rupture. (M. G. Barrier, 1966, p. 19)

Ce qui donne le sentiment au lecteur de « plonger brutalement dans la réalité de l'acte », c'est précisément le fait d'être subitement « délogé » de l'univers fictionnel par le retour continu du passé composé. En effet, comme le souligne, M. Barrier, rien de tel ne se produirait si aux imparfaits descriptifs succédait un passé simple, temps de la fiction par excellence en français.

Histoire vs discours – passé simple vs passé composé

Le recours systématique au passé composé – temps du discours, tel que défini par Émile Benveniste dans son célèbre article sur « Les relations de temps dans le verbe français » (Benveniste, 1966), par opposition au passé simple, temps canonique de l'histoire en français – vient saper la dimension téléologique propre au récit fictionnel classique. En effet, alors qu'il y a un *télos* sous-jacent à l'ordonnement des événements opéré par la succession des passés simples en français, le passé composé, de son côté et à lui seul, ne permet pas de construire la succession ordonnée des actions dans le récit écrit. C'est pourquoi les marqueurs de localisation temporelle – « puis », « alors », « à ce moment », etc. – viennent palier ce déficit, comme autant de jalons venant marquer la progression chronologique.

Le passé composé, même quand il fonctionne comme « aoriste de discours », conserve en effet un lien direct avec l'origine de l'énonciation, ce qui donne le sentiment que le narrateur-protagoniste s'adresse directement au lecteur. Il en résulte que la mise en intrigue est pour ainsi dire tenue en échec, ce qui fait dire à Sartre, dans une expression restée célèbre : « chaque phrase est un présent » (1947, p. 109). C'est encore ce que Jean-Claude Pariente résume en ses propres termes dans un article de la *Revue des lettres modernes* de 1968 :

Il revient à la succession des relations de scander la succession des événements relatés, au lieu que d'ordinaire, il en va de l'inverse [...] On ne trouve pas dans *L'Étranger* une histoire vécue puis transcrite achevée avant d'être transcrite, totalisée en vue de sa transcription, mais une histoire qui se transcrit dans le temps qu'elle se vit et qui ne vient à se totaliser que parce qu'un de ses épisodes la conduit à son terme. » (Pariente, 1968, p. 62)

Il serait difficile d'exprimer plus clairement le sentiment paradoxal de découverte renouvelée éprouvé à chaque relecture du roman de Camus. Et Pariente continue

en évoquant la boiterie qui caractérise à la fois la narration et son narrateur dans leur relation au temps justement :

L'Étranger boite, oui ; mais l'étranger, mais Meursault, qu'est-il donc sinon un boiteux, pas d'aplomb sur sa temporalité, incapable de l'organiser, claudiquant sur les diverses formes qu'elle peut revêtir ?
(Pariente, 1968, p. 65)

Imparfait

Il nous faut aussi dire un mot des caractéristiques de l'imparfait, qui, comme inaccompli s'oppose au passé composé, mais qui comme ce dernier constitue ce que Jacqueline Guillemin-Flescher (1981) appelle une « forme verbale secondaire », c'est-à-dire non indépendante, qui ne peut à elle seule être une forme repère (contrairement au passé simple et au prétérit anglais). L'imparfait est aussi la plaque tournante qui permet d'articuler le plan de l'histoire et le plan du discours, puisque, comme l'affirme Benveniste, il est commun aux deux systèmes.

Ainsi, la combinaison de ces deux formes verbales secondaires, non indépendantes – passé composé et imparfait – aura forcément tendance à créer une instabilité dans les repérages, en particulier dans un texte de fiction qui construit lui-même ses données situationnelles.

Les traductions en anglais

Cela pose un problème de fond à toute traduction vers l'anglais de ce texte, puisque comme nous l'avons dit le prétérit, à l'instar du passé simple, est une forme principale, indépendante qui construit à soi seul des occurrences de procès validées et qui, à ce titre, permet de situer une série d'événements sur un axe chronologique. On peut, par conséquent faire l'hypothèse, *a priori*, que la version anglaise du texte ne pourra pas offrir cette impression de boiterie, d'instabilité que nous venons d'évoquer à la suite de très nombreux lecteurs et commentateurs de *L'Étranger*.

Cette question était explicitement posée par Jonathan Kaplansky (2004) dans un article sur les traductions de *L'Étranger* paru dans *Palimpsestes* 15 :

« *Do the translators compensate in other ways for this phenomenon, impossible to reproduce?* »
(Kaplansky, 2004, p. 195)

Nous ne pourrions pas y répondre dans ce bref exposé, car il est délicat de juger d'une traduction en examinant des exemples isolés, qui ne peuvent rendre les effets de sens produits par une lecture en continu du texte. Mais nous allons examiner des passages où l'alternance entre présent, passé composé et imparfait, en particulier, semble engendrer un sentiment de « boiterie ». Les dissonances

temporelles sont particulièrement marquées dans la première partie du roman, car, comme un certain nombre de commentateurs l'ont déjà noté, on observe une sorte de « normalisation » de la narration romanesque dans la seconde partie.¹

Parmi les quatre traductions recensées du roman, nous avons choisi les trois plus récentes : celle de Joseph Laredo parue sous le titre *The Outsider* au Royaume-Uni en 1982 ; celle de Matthew Ward parue aux États-Unis en 1988 et intitulée *The Stranger* et enfin, la dernière en date, celle de Sandra Smith parue chez Penguin Classics en 2012, sous le titre de *The Outsider*. Nous avons volontairement écarté la première traduction de Stuart Gilbert, publiée en 1946 à New York par Alfred A. Knopf sous le titre *The Stranger*. En effet, Gilbert prend des libertés que ne s'autorisent pas les traductions plus récentes, rendant, du même coup, toute analyse comparative moins probante.

2. Alternance présent / imparfait

La première version de l'incipit du roman qui apparaît dans les *Carnets* d'Albert Camus à la date de décembre 1938 et les corrections que Camus y apporte dans la version publiée quatre années plus tard constituent un indice intéressant du travail d'écriture de l'auteur :

- (1) Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile. « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Ça ne veut rien dire. C'est peut-être hier.

(Camus, 1962, *Carnets*, décembre 1938, p. 114)

- (1a) Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.

(Camus, *L'Étranger*, 1942, p. 9)

La version des *Carnets* tend à accentuer l'effet de discordance en raison du non respect de la concordance temporelle dans la dernière phrase : « C'est peut-être hier ». En effet, la concomitance du présent avec l'adverbe « hier » paraît difficilement acceptable et c'est sans doute pourquoi Camus corrige son texte pour la publication. Cependant, ce premier jet consigné dans ses *Carnets* nous paraît être un indice d'une volonté délibérée de créer un trouble chez le lecteur. Il est frappant de constater que l'on trouve dans le roman de 1942 de nombreuses occurrences de

1. Anne-Marie Paillet écrit au sujet de la seconde partie : « La perturbation la plus visible, au sein du système de l'écriture blanche, concerne en effet le régime énonciatif, qui se littérarise, selon le dessein de l'auteur » (Paillet, 2013, p. 125)

présentatifs qu'on attendrait à l'imparfait plutôt qu'au présent, même si la dissonance est moins marquée que dans cet exemple princeps :

- (2) Pendant tout ce temps, le concierge a parlé et ensuite, j'ai vu le directeur :
il m'a reçu dans son bureau. C'est un petit vieux, avec la légion d'honneur.
(*ibid*, p. 11)

Conformément à ce que développe Alain Rabatel (2000) dans son article sur les liens entre le présentatif et le marquage du point de vue, on a le sentiment de partager la perception de Meursault au moment *même* où ce dernier entre dans le bureau du directeur et l'aperçoit pour la première fois. Nous sommes, pour paraphraser encore une fois M. Barrier, plongés dans la réalité de l'acte de perception. Un présentatif à l'imparfait aurait également fait émerger le point de vue de Meursault, mais en conservant le décalage, le recul, propre au récit fictionnel.

Il est symptomatique de constater que tous les traducteurs recourent au présentif, effaçant du même coup toute discordance, tout écart avec le récit de fiction canonique :

- (2a) I was shown into his office. He was a small elderly man with the Legion of Honour
(Laredo, 1982, p. 10)
- (2b) The caretaker talked the whole time and then he showed me into the warden's office. He was a little old man with the ribbon of the legion of honor in his lapel
(Ward, 1988, p. 4)
- (2c) He showed me into his office. He was a short, elderly man who wore the Legion of Honour.
(Smith, 2012, p. 4)

Dans l'extrait suivant on observe une alternance de présentatifs, tantôt à l'imparfait, tantôt au présent :

- (3) « [...] Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous. »

C'était vrai. Quand elle était à la maison maman passait son temps à me suivre des yeux en silence. Dans les premiers jours où elle était à l'asile, elle pleurait souvent. Mais c'était à cause de l'habitude. Au bout de quelques mois, elle aurait pleuré si on l'avait retiré de l'asile. Toujours à cause de l'habitude. C'est un peu pour cela que dans la dernière année je n'y suis presque plus allé.
(*L'É.*, p. 12)

Dans la dernière phrase, avec le retour au présent et au passé composé, alors que l'imparfait et les formes en *-ait* dominant au début du paragraphe, on observe un changement de régime d'énonciation, comme si Meursault s'adressait directement à nous, ce qui ressort de la traduction de Laredo et Ward, puisque tous deux conservent le présent, contrairement à Sandra Smith :

- (3a) That's partly why during this last year I hardly ever went to see her any more. (L., p. 11)
- (3b) That's partly why I didn't go there much this past year (W., p. 5)
- (3c) That was partly why I hadn't gone to visit her very often during the past year. (S., p. 5)

Le choix du prétérit pour traduire le présentatif en (3c) conduit à l'utilisation du *pluperfect* dans la subordonnée, instaurant un décalage entre le moment de l'énonciation et le moment de l'événement qui accentue le retour réflexif de Meursault sur son passé, comme s'il faisait bien le récit des événements après coup. Au contraire, Laredo et Ward suivent de très près le texte original, renforçant même l'ancrage de l'énoncé dans le moment de l'énonciation par le biais du déictique *this* dans « *during this last year* » et « *this past year* », respectivement. On retrouve cette prédilection pour l'emploi réflexif du *pluperfect* dans un certain nombre d'autres passages chez Sandra Smith, ce qui semble indiquer une stratégie traductive qui se démarque légèrement de celle de ses prédécesseurs :

- (4) J'étais surpris de la rapidité avec laquelle le soleil montait dans le ciel. (L'É., p. 27)
- (4a) I was surprised how rapidly the sun was climbing in the sky (L., p. 20)
- (4b) I was surprised at how fast the sun was climbing in the sky (W., p. 16)
- (4c) I was surprised at how quickly the sun had risen in the sky (S., p. 14)

On peut se demander, par ailleurs, si ce recours récurrent au *pluperfect* ne vise pas à souligner subtilement la distance entre le Meursault-personnage et le Meursault-narrateur. On retrouve le même choix du *pluperfect* de la part de Smith dans la traduction du verbe au présent à la fin de l'exemple suivant :

- (5) C'étaient d'abord des familles allant en promenade, deux petits garçons en costume marin, la culotte au-dessus du genou, un peu empêtrés dans leurs vêtements raides, et une petite fille avec un gros noeud rose et des souliers noirs vernis. Derrière eux, une mère énorme, en robe de soie marron, et le père, un petit homme assez frêle que je connais de vue. (L'É., 37)
- (5a) First of all it was families out for a walk, two little boys in sailor suits, with the trousers below their knees, looking a bit cramped in their stiff clothes, and a little girl with a big pink bow and black patent leather shoes. Behind them the mother, an enormous woman in a brown silk dress, and the father, a small, rather frail man whom I know by sight. (L., p. 25)

- (5b) First, it was families out for a walk: two little boys in sailor suits, with trousers below the knees, looking a little cramped in their stiff clothes, and a little girl with a big pink bow and black patent-leather shoes. Behind them, an enormous mother, in a brown silk dress, and the father, a rather frail little man I know by sight. (W., p. 22)
- (5c) They were mainly families who'd gone out for a walk: two little boys wearing sailor suits with shorts that stopped above the knee – they looked a little awkward in their formal clothes – and a little girl with a large pink bow in her hair and black patent-leather shoes. Behind them was their mother, an enormous woman in a brown silk dress, and their father, a rather frail-looking, short man I'd seen before. (S., p. 19)

Comme dans l'exemple précédent, l'ajout en 5c de l'auxiliaire *be* au prétérit, suivi du verbe *see* au *pluperfect*, introduit une distance entre le moment de l'événement et le moment de l'énonciation caractéristique de la narration « classique », le tout témoignant encore une fois d'une tendance à la littérisation de l'écriture.

Enfin, examinons un dernier exemple remarquable pour illustrer cette tendance à privilégier le prétérit simple – le paragraphe qui clôt la première partie du roman :

- (6) La brûlure du soleil gagnait mes joues et j'ai senti les gouttes de sueur s'amasser dans mes sourcils [...] au même instant, la sueur amassée dans mes sourcils a coulé d'un coup sur les paupières [...] Je ne sentais plus que les cymbales du soleil sur mon front [...] C'est alors que tout a vacillé. [...] et c'est là, dans le bruit à la fois sec et assourdissant que tout a commencé. J'ai secoué la sueur et le soleil. J'ai compris que j'avais détruit l'équilibre du jour, le silence exceptionnel d'une plage où j'avais été heureux. Alors, j'ai tiré encore quatre fois sur un corps inerte où les balles s'enfonçaient sans qu'il y parût. Et c'était comme quatre coups brefs que je frappais sur la porte du Malheur. (L'É., 94–95)

Les présentatifs qui introduisent les structures clivées mettant en relief les moments de bascule temporelle ne peuvent être qu'au présent en français. En effet, le présent s'imposerait également si l'on substituait un passé simple au passé composé du verbe de la subordonnée : « C'est alors que tout vacilla ». En revanche, on peut éprouver une certaine gêne face au dernier présentatif du paragraphe, qui constitue à la fois un commentaire de la phrase précédente et une ouverture sur la seconde partie du roman. C'est sans doute la présence de la conjonction de coordination « et » en début de phrase qui est à l'origine de cette discordance ressentie ; en effet, le coordonnant annonce une nouvelle étape – un franchissement de

frontière – et pour cette raison, semble requérir une forme aspectuelle accomplie. Tournons-nous, à présent, vers les traductions :

- (6a) The sun was beginning to burn my cheeks and I felt drops of sweat gathering in my eyebrows. [...] All I could feel were the cymbals the sun was clashing against my forehead [...] That was when everything shook [...] and it was there, in that sharp but deafening noise, that it all started. [...] And I fired four more times at a lifeless body and the bullets sank in without leaving a mark. And it was like giving four sharp knocks at the door of unhappiness. (L., p. 60)
- (6b) The sun was starting to burn my cheeks, and I could feel drops of sweat gathering in my eyebrows. [...] All I could feel were the cymbals of sunlight crashing on my forehead [...] That's when everything began to reel [...] and there, in that noise, sharp and deafening at the same time, is where it all started. Then I fired four more times at the motionless body where the bullets lodged without leaving a trace. And it was like knocking four quick times on the door of unhappiness. (W., p. 59)
- (6c) The burning sun struck my cheeks and I could feel drops of sweat gathering above my eyebrows. [...] All I could feel was the sun crashing like cymbals against my forehead [...] It was then that everything started to sway. [...] and it was then, with that sharp, deafening sound, that it all began. Then I fired four more times into the lifeless body, where the bullet sank without leaving a trace. And it was as if I had rapped sharply, four times, on the fatal door of destiny. [...] (S., p. 57).

Remarquons que seul Ward (6b) s'efforce de conserver le présent dans les deux premières occurrences du présentatif, à l'instar de l'original français, tandis que Laredo (6a) et Smith (6c), conformément à la tendance déjà observée précédemment, effectuent un glissement au passé. Ce recours au prétérit simple a pour effet de lisser les aspérités stylistiques du texte original, et en quelque sorte, de le "normaliser", ou, dans une optique plus positive, et pour reprendre l'expression d'Anne-Marie Pailllet, de le "littériser".

Enfin, une fois de plus, Sandra Smith se distingue en utilisant un *pluperfect* dans la dernière phrase du passage, ce qui lui permet en outre de conserver le pronom de première personne, là où Laredo et Ward avaient opté pour un gérondif – tournure plus elliptique et impersonnelle en anglais. Le *pluperfect* avec sa valeur réflexive semble viser à rétablir une certaine logique temporelle, puisqu'il s'agit bien en effet dans cette dernière phrase d'un commentaire rétrospectif de la part de Meursault. Ce dernier semble du même coup avoir déjà pris une distance plus importante avec son acte que celle qui est exprimée dans l'énoncé original.

3. Passés composés discordants

Dans certains passages, contrairement à ce que nous venons de voir, un passé composé surgit là où on attendait un imparfait. Ainsi, dans l'exemple suivant :

- (7) Je me suis retourné et j'ai vu le vieux Pérez à une cinquantaine de mètres derrière nous. Il se hâtait en balançant son feutre à bout de bras. J'ai regardé aussi le directeur. Il marchait avec beaucoup de dignité [...] Je me suis retourné une fois de plus : Pérez m'a paru très loin, perdu dans une nuée de chaleur, puis je ne l'ai plus aperçu. (L'É., p. 28–29)

Le segment situé derrière les deux-points (« Pérez m'a paru très loin ») vient rompre l'alternance régulière passé composé/imparfait qui marque le début du paragraphe – (« je me suis retourné » / « Il se hâtait » ; « J'ai regardé » / « Il marchait ») – créant ainsi un effet de surprise. D'autant plus qu'il y a reprise de la même forme (« Je me suis retourné ») qu'au début du paragraphe. D'autre part, on s'attendrait d'autant plus au retour de l'imparfait avec un verbe subjectif comme « paraître » ; pourtant, une fois de plus, Camus déjoue notre attente et semble nous « plonger brutalement dans la réalité de l'acte », pour reprendre les termes de M. Barrier cités en introduction. Il n'y a, semble-t-il, pas vraiment moyen de conserver cet effet de surprise dans les traductions anglaises :

- (7a) I turned round and saw old Pérez about fifty yards behind us. He was going as fast as he could, swinging his felt hat at arm's length. I also looked at the warden. He was walking with great dignity [...] I turned round again: Pérez seemed to be a long way away, lost in the heat-haze, then he disappeared altogether. (L., p. 21)
- (7b) I turned around and saw old Pérez about fifty meters behind us. He was going as fast as he could, swinging his felt hat at the end of his arm. I looked at the director, too. He was walking with great dignity [...] I turned around again: Pérez seemed to be way back there, fading into the shimmering heat. Then I lost sight of him altogether. (W., p. 16–17)
- (7c) I turned around and saw old Monsieur Pérez about fifty metres behind us. He was holding his hat out in front of him and trying to walk quickly; it flapped as he hurried. I also looked at the director. He walked with great dignity [...] I turned around again: Pérez looked very far away, fading in a cloudy haze of heat until I lost sight of him. (S., p. 14–15)

En anglais, c'est l'alternance *prétérit simple / prétérit continu* qui s'impose² (dans une moindre mesure chez S. Smith), tandis qu'aucun indice ne permettrait d'opter pour un autre temps que l'imparfait, si l'on soumettait les passages soulignés en (7a), (7b) et (7c), au test de la *rétro-traduction*. Cela vient renforcer le caractère remarquable du *passé composé* en cet endroit précis.

L'exemple qui suit, avec son verbe au *passé composé*, alors que l'imparfait semblerait devoir naturellement s'imposer, est peut-être plus frappant encore. Ce *passé composé* fait d'autant plus rupture que nous avons affaire à une description presque poétique, du moins "littérisante", avec l'emploi, entre autres, du mot "nuées" – vocable qu'on imagine d'ailleurs assez mal dans la bouche de Meursault narrateur :

- (8) Mais le passage des nuées avait laissé sur la rue comme une promesse de pluie qui l'a rendue plus sombre. (L'É., p. 39)
- (8a) But the passing clouds had left a sort of threat of rain hanging over the street which made it more gloomy. (L., p. 26)
- (8b) But the passing clouds had left a hint of rain hanging over the street, which made it look darker. (W., p. 23)
- (8c) But the passing clouds had left the threat of rain hovering over the street, making it look more dismal. (S., p. 20)

Les traductions de Laredo et Ward sont très similaires, à une virgule près, et semblent calquées sur la syntaxe de l'original (avec la relative en *which*). En revanche, celle de Sandra Smith, fidèle à sa stratégie de traduction, nous paraît plus "littéraire" ne serait-ce qu'avec le choix de l'adjectif "*dismal*" ; elle semble également rétablir une plus grande fluidité en recourant à une subordonnée participiale en *-ing*.

L'exemple (9) constitue un autre cas d'emploi inattendu du *passé composé* dans un énoncé qui renvoie à un état subjectif plus compatible avec un imparfait en français – imparfait qui, d'autre part, s'explique du fait de sa valeur de commentaire. Il ne pose aucun problème de traduction, mais l'effet de surprise est totalement perdu en anglais comme on pourra le constater :

- (9) Puis j'ai lu la lettre à haute voix. Il m'a écouté en fumant et en hochant la tête, puis il m'a demandé de la relire. Il a été tout à fait content. (L'É., p. 54)
- (9a) Then I read it out. He listened, smoking and nodding his head, then he asked me to read it again. He was extremely pleased. (L., p. 36)

2. En revanche, les verbes de modalité / perception « *seem* » et « *look* » ne sont ici pas compatibles avec la forme continue.

- (9b) Then I read it out loud. He listened smoking and nodding his head; then he asked me to read it again. He was very pleased. (W., p. 32–33)
- (9c) Then I read out the letter. He smoked a cigarette as he listened, nodding his head, then he asked me to read it out again. He was really pleased with it. (S., p. 30)

Néanmoins en (9c), l'ajout du complément indirect renvoyant à “*the letter*” en soulignant la relation anaphorique en anglais instaure une relation de causalité explicite par rapport au procès « read out the letter » – relation de causalité absente de l'énoncé original.

L'exemple suivant a pu, au contraire, donner lieu à des choix traductifs différents :

- (10) Nous avançons d'un pas égal vers les Arabes. La distance entre nous a diminué régulièrement. (L'É., p. 86)

C'est l'emploi du passé composé avec l'adverbe « régulièrement » qui apparaît assez paradoxal, car ce sont deux valeurs aspectuelles opposées (accompli-inaccompli) qui sont ici combinées. Cette discordance aspectuelle singulière est effacée lors du passage à l'anglais chez Ward et Smith. Cependant, Laredo en restant au plus près du texte original est peut-être celui qui préserve le mieux une certaine étrangeté :

- (10a) We were advancing steadily towards the Arabs. The distance between us diminished regularly. (L., p. 55)

Au contraire, Ward et Smith vont dans le sens d'une « naturalisation » de l'écriture en laissant tomber l'adverbe et en optant pour une forme continue suivie d'une construction comparative dénotant la progression :

- (10b) We moved steadily towards the Arabs. The distance between us was getting shorter and shorter. (W., p. 53)
- (10c) We walked steadily forward towards the Arabs. We were getting closer and closer. (S., p. 48–49).

4. Imparfait et instabilité des repérages

Il semble que Camus tire grand profit de la plasticité aspectuelle de l'imparfait français, ce tiroir temporel à la charnière du discours et de l'histoire. Il est peut-être difficile de véritablement parler de discordance dans les exemples qui vont suivre. Néanmoins, le lecteur éprouve dans certaines configurations une forme

d'instabilité énonciative caractéristique du roman dans son ensemble. Ainsi dans l'exemple suivant :

- (11) Mais au bout de quelque temps, j'avais la bouche brûlée par l'amertume du sel. (L'É., p. 58)

Dans ce cas précis, la "discordance" tient au fait que la locution temporelle "au bout de quelque temps" implique un aspect résultatif, un terme atteint qui coïncide avec un changement d'état, tandis que l'imparfait qui suit renvoie nécessairement à de l'inaccompli, du non borné – d'où une légère gêne à la lecture de cet énoncé ; on aurait, en effet, envie d'ajouter un inchoatif : "j'ai commencé à avoir la bouche brûlée par l'amertume du sel" ou mieux : "l'amertume du sel a commencé à me brûler la bouche". Les deux premières traductions, en suivant de très près la structure originale, reproduisent assez bien cette légère discordance, même si celle-ci paraît moins prononcée en anglais :

- (11a) But after a while my mouth was burning with the bitterness of the salt. (L., 37)

- (11b) But after a while my mouth was stinging with the salty bitterness. (W., 34)

En revanche, une fois de plus, la traduction de Sandra Smith, qui utilise la forme simple du prétérit, rétablit la logique aspectuo-temporelle (le prétérit simple étant compatible avec un intervalle borné et/ou non borné à droite) :

- (11c) But after a while my mouth burned from the bitter salt. (S., 31)

Nous retrouvons un peu le même schéma dans l'exemple (12) :

- (12) Quand nous nous sommes rhabillés sur la plage, Marie me regardait avec des yeux brillants. (L'É., p. 58)

En effet, dans la première proposition de la phrase, la conjonction de temps "quand" renvoie à un moment ponctuel mis en relation avec le procès duratif à l'imparfait « regardait ». C'est cette combinaison de valeurs aspectuelles opposées qui est source d'une légère discordance. Ainsi, si l'on remplace le passé composé par le passé simple on obtient : "Quand nous nous rhabillâmes, Marie me regardait", dont la recevabilité apparaît au moins discutable.

Ici, on attendrait plutôt un énoncé de la forme suivante : "Tandis que nous nous rhabillions, Marie me regardait avec des yeux brillants" ; ou bien : "Une fois rhabillés, Marie m'a regardé avec des yeux brillants". Les traductions tendent toutes à rétablir ce dernier schéma aspectuo-temporel (deux actions consécutives) :

- (12a) When we'd got dressed again on the beach, Marie looked at me with sparkling eyes. (L., p. 38)

- (12b) When we'd gotten dressed again on the beach, Marie looked at me with her eyes sparkling. (W., p. 35)
- (12c) After we got dressed on the beach, Marie looked at me; her eyes were shining. (S., p. 32)

En effet, aucune traduction ne reproduit la discordance de l'énoncé original. Laredo et Ward recourent au *pluperfect* dans la subordonnée en *when*, marquant ainsi clairement l'aspect accompli, tandis que Sandra Smith remplace *when* par *after* – ce qui est une autre manière de marquer cet aspect accompli ; et tous optent pour le prétérit simple “*looked*”, qui est ici une contrainte en anglais. Finalement, on a le sentiment de deux actions qui se succèdent, alors qu'elles se chevauchaient dans le texte original

Les effets de sens que l'auteur tire de l'imparfait sont à nouveau illustrés dans l'avant-dernière phrase de la première partie. Ainsi, c'est l'imparfait du verbe “s'enfoncer” qui produit un double effet de gros plan et de ralenti, renvoyant en même temps à la sorte de fascination éprouvée par Meursault devant son propre acte :

- (13) Alors, j'ai tiré encore quatre fois sur un corps inerte où les balles s'enfonçaient sans qu'il y parût. Et c'était comme quatre coups brefs que je frappais sur la porte du Malheur. (*L'É.*, p. 95)

Mais une contrainte forte s'exerce en anglais interdisant l'emploi de la forme en *be+ing* pour rendre cette légère incongruité :

- (13a) And I fired four more times at a lifeless body and the bullets sank in without leaving a mark. And it was like giving four sharp knocks at the door of unhappiness. (L., p. 60)
- (13b) Then I fired four more times at the motionless body where the bullets lodged without leaving a trace. And it was like knocking four quick times on the door of unhappiness. (W., p. 59)
- (13c) Then I fired four more times into the lifeless body, where the bullet sank without leaving a trace. And it was as if I had rapped sharply, four times, on the fatal door of destiny. (S., p. 57).

Encore une fois, l'étrangeté de la forme française est entièrement gommée en anglais, car le prétérit simple est en réalité l'unique possibilité. Les traductions de ce passage clé paraissent beaucoup plus traduire une observation objective.

D'autre part, si l'on soumettait ces énoncés anglais à l'épreuve de la rétro-translation, nous obtiendrions sans doute un passé simple ou un passé composé plutôt qu'un imparfait. Ce test souligne une fois encore l'anomalie que constitue le choix de cette forme dans cette configuration en français.

Conclusion

Sans surprise, qu'il s'agisse de traduire le passé composé, l'imparfait, ou même parfois le présent (dans les formes présentatives), c'est le *simple past* qui s'impose le plus souvent dans les traductions ; le prétérit simple est en effet le temps canonique du récit fictionnel en anglais, et les traductions de *L'Étranger* ne peuvent pas en faire l'économie ou bien recourir au *present perfect* pour rendre les passés composés.

En anglais, c'est le prétérit simple qui appartient aux deux systèmes définis par Benveniste – histoire et discours – un peu au même titre que l'imparfait en français. L'analyse contrastive tend d'ailleurs à montrer que ces deux formes temporelles ont plus de caractéristiques aspectuelles communes qu'on ne le souligne généralement.

La singularité du style de *L'Étranger* est si intimement liée à l'usage particulier, parfois non-canonique, que Camus fait des formes temporelles au sein du système verbal français, que restituer cette singularité dans toute autre langue tient évidemment de la gageure, puisqu'aucun système verbal n'est parfaitement superposable d'une langue à l'autre. Et c'est cette résistance même à la traduction qui est sans doute à l'origine des multiples retraductions dont le roman a fait l'objet.

Les traducteurs, lorsqu'ils font précéder leur texte d'une « note » (c'est le cas de Matthew Ward et de Sandra Smith) mettent d'abord en avant les difficultés de traduction liées au lexique : aussi bien M. Ward que S. Smith reviennent, par exemple, sur leur choix de traduction du mot « maman » dans la phrase d'ouverture ; Sandra Smith justifie certains étoffements par les multiples connotations attachées à certains mots français, comme le mot « malheur » qui clôt la première partie. Mais ni l'un ni l'autre ne mentionne cette difficulté – voire impossibilité – à rendre les distorsions aspectuo-temporelles caractéristiques du style de *L'Étranger*.

Nous avons vu que Laredo et Ward proposent des traductions qui sont souvent assez similaires, notamment du point de vue des formes temporelles, tandis que Sandra Smith semble se distinguer assez fréquemment dans ses choix aspectuels, ce qui laisse à penser que sa traduction pourrait avoir une tonalité assez différente de celles qui l'ont précédée.

L'éviction consciente et presque absolue du passé simple³ – forme canonique du récit de fiction, temps spécifique de l'écrit en français – opérée par Camus, apparaît comme un tour de force qui n'a jamais cessé de produire ses effets sur le lecteur. Mais, à y regarder de plus près, – ce que nous a invité à faire l'examen de ses traductions et retraductions en anglais – ce n'est pas seulement l'emploi obstiné du passé composé qui est à la source du malaise, du sentiment d'inquiétante étrangeté

3. Camus avait rédigé une première ébauche de son roman entièrement au passé simple. Voir à ce sujet Adam & Noël (1995).

parfois suscité par le roman de Camus. Ce sont plutôt les légères distorsions, ces discordances aspectuo-temporelles disséminées tout au long du texte qui en font un récit « boiteux », tout autant que son narrateur – boiteux et donc toujours en déséquilibre, instable, tout comme les repérages énonciatifs dont la combinaison des formes temporelles sont la trace.

Le roman de Camus marque un tournant dans la littérature française du XX^e siècle, et si, désormais, les récits oralisés au passé composé sont devenus monnaie courante, il nous semble, néanmoins, que *L'Étranger* garde toute sa spécificité, qu'il reste, à jamais, un texte singulier.

Références

Corpus

- Camus, A. [1942] (2003). *L'Étranger*. Paris : Gallimard, coll. Folio.
 Camus, A. (1982). *The Outsider*, trans. Joseph Laredo. Penguin Books.
 Camus, A. (1988). *The Stranger*, trans. Matthew Ward. Vintage Books.
 Camus, A. (2012). *The Outsider*, trans. Sandra Smith. Penguin Modern Classics.
 Camus, A. [1962] (2013). *Carnets I* (mai 1935–février 1942). Paris : Gallimard, coll. Folio.

Ouvrages et articles

- Adam, J.-M., & Noël, M. (1995). Variations énonciatives. Aspects de la genèse du style de *L'Étranger*. *Langages*, 118 : *Les enjeux de la stylistique*, 64–84.
 Barrier, M. G. (1966). *L'art du récit dans L'Étranger*. Paris : Nizet.
 Benveniste, É. (1966). Les relations de temps dans le verbe français. In *Problèmes de linguistique générale*, Vol. 1 (pp 237–250). Paris : Gallimard.
 Cabillau, J.-F. (1971). L'expression du temps dans *L'Étranger* d'Albert Camus. *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 49, fasc. 3, 866–874. <https://doi.org/10.3406/rbph.1971.2879>
 Guillemain-Flescher, J. (1981). *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*. Paris : Ophrys.
 Kaplansky, J. (2004). Outside *The Stranger*? English Retranslations of Camus' *L'Étranger*. *Palimpsestes*, 15, 187–198. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1583>
 Paillet, A.-M. (Ed.) (2013). *Albert Camus, l'histoire d'un style*. Collection « Au cœur des textes », n°29. Louvain : Academia-l'Harmattan.
 Pariente, J.-C. (1968). *L'Étranger* et son double. In B. T. Fitch (Ed.), *Albert Camus – Autour de L'Étranger. La Revue des lettres modernes*, 170–174, 53–79.
 Rabatel, A. (2000). Valeurs représentative et énonciative du « présentatif » c'est et marquage du point de vue. *Langue française*, 128 : *L'ancrage des récits de fiction*, 52–73. <https://doi.org/10.3406/lfr.2000.1008>
 Sartre, J.-P. (1947). Explication de *L'Étranger*. In *Situations I – Essais critiques*. Paris : Gallimard.

The rationalisation of time references in the Italian translations of *L'Étranger*

Giulio Sanseverino

Università degli Studi di Trento

The purpose of this study is to examine what strategies the Italian translators of Camus's *L'Étranger* have adopted to ensure the preservation of the special treatment of time in the novel. Through a contrastive analysis of the three texts in question, with particular focus on the latest retranslation, I demonstrate that in spite of the similar possibilities offered by the Italian and the French temporal systems, the two Italian translations show interesting differences in the usage of perfect tenses (especially *passato prossimo* and *passato remoto*) and temporal deixis. A tendency towards rationalization of time sequences, in particular, emerges in the translators' numerous attempts to restore the non-linear temporal constructions of the source-text to a traditional sequence of tenses in Italian.

Keywords: retranslation, rationalisation, temporal deixis, perfect tenses, *passé composé*

1. Introduction

Since its publication in 1942, one of the reasons that *L'Étranger* has been catching the attention of linguists and literary critics is the equivocality underpinning its entire narrative structure, as well as the language and form of Meursault's narration. Within the context of translation studies, the peculiar treatment of time in the novel, in particular, calls for cross-linguistic comparisons among the different translations.

The present contribution aims to respond to such a call, focusing on the two translations that have been published in Italy by Bompiani so far. Since French and Italian have typologically close language systems, the attention has been drawn specifically to the different strategies that the translators have adopted to tackle

Camus' modern usage of French verb inflectional classes,¹ which differ only slightly from their Italian counterparts.

Although such usage may not be expected to pose much of a challenge for Italian translators, several discrepancies in the use of TAME markers can be found in both versions and have proven worth analyzing.

2. Two steps on the trail of *Lo Straniero*

In 2015, the appearance of a second translation of *L'Étranger* on the Italian publishing scene paved the way for contrastive studies that had so far been limited to comparing the French original (1942) to Alberto Zevi's first and only translation into Italian, which dates back to 1947. The rather long time-lag separating the two translations must be taken into account in any assessment of their quality, as the latter bears the marks of a well-established tradition of critical studies on Camus's work, one that could not be overlooked by the second translator in his reading of the novel.²

It is worth noting that the two translators differ greatly from one another in their professional profiles. On the one hand, Alberto Zevi was only 27 when he translated *L'Étranger* and had never worked as a professional translator of fiction before – nor will he ever again thereafter. On the contrary, Sergio Claudio Perroni has a long-term experience of working in the publishing world (as a literary agent and editor) and as a translator: shortly before translating *L'Étranger* he had worked, to name but one example, on a retranslation of *The Grapes of Wrath* by Steinbeck, which was published in 2013 by Bompiani.³

Not only do the two translators have different backgrounds, but Perroni could also benefit from a history of critical studies providing valuable insight into the

1. What Jacques Damourette et Édouard Pichon call « tiroirs verbaux » (Damourette & Pichon, 1936).

2. Jörn Albrecht highlights the importance of the translator's reading of a text as an hermeneutic ground for interpretation, which has to be well informed: "toute œuvre littéraire en tant que création individuelle peut trouver un nombre infini d'interprétations possibles et même plausibles. Cette constatation n'est pourtant aucunement une invitation au « n'importe quoi » : le nombre d'interprétations fautives ou aberrantes reste également infini. Or, pour des raisons purement linguistiques, une traduction ne peut donner qu'une partie des sens possibles et, par-dessus le marché, si j'ose dire, elle permet des interprétations que le texte de l'original exclut." (Albrecht, 2011, p. 15).

3. Information on the translators' background can be found in Damiano Latella's article published in *Tradurre*, 9, 2015.

novel. I would therefore argue that the status of Perroni's work gives him a greater responsibility as for the treatment of the source-text, given that errors and misinterpretations are generally less acceptable when it comes to retranslating.

3. Translating time references

3.1 An original use of time

What makes the treatment of time peculiar in *L'Étranger* is mainly how the readership is made to perceive the protagonist's day-to-day experience. We read the events as if Meursault were experiencing them for the first time,⁴ which is not the case, as it eventually becomes clear for us readers later in the story.

This fictional time reporting of actions and events is made possible, in the first place, through a special usage of *passé composé*, the French perfect (*PC* henceforth) used instead of the narrative simple past, the *passé simple* (*PS*). In *L'Étranger*, the *PC* works with the status of a *présent accompli* diversely combined with other tenses, especially imperfective forms devoid of their descriptive function and used in narrative passages as well.

This usage entails a whole array of expectations on the part of us readers, whether we be aware of it or not. From the very first lines⁵ in the *récit* and because of the first person ("je"), which mimics the narrative form of a day-by-day diary written in the present tense,⁶ readers expect to find a specific sequence of tenses alongside the temporal markers that work as time benchmarks. However, throughout the novel, these expectations are oftentimes dashed, to the point where we learn to adjust to Meursault's non-linear ways of thinking and reporting, which somehow normalise the inconsistencies in the time reference. According to J. M. Adam (Adam, 1995, p. 68) :

(...) on assiste à un imperceptible glissement du mode énonciatif direct actuel, sous-jacent à l'emploi des déictiques temporels, en direction de l'actualisation diégétique d'un monde (temps) révolu dont nous ne saurons jamais exactement à partir de

4. This is true especially for Part 1 of the book.

5. In this regard, Anne Prouteau points out that "Dès l'incipit, le narrateur multiplie les repères temporels conférant au récit un cadrage apparemment extrêmement précis alors que dans les faits, il n'y a aucun ancrage historique : pas moins de onze déictiques temporels dès la première page" (Prouteau, 2008, p. 137).

6. A number of studies (Adam, 1995; Barrier, 1962; Pariente, 1968; Prouteau, 2008) addressed the question concerning the actual form of narration in *L'Étranger* (day-by-day diary; journal; novel; discourse; monologue; etc.), since its exegesis is open to several different interpretations.

quel lieu et de quel moment précis il est repéré (soirs du vendredi au lundi, puis du dimanche de la semaine suivante ? Ici-maintenant de la prison et de la solitude du condamné ?). Ce glissement est responsable des ambiguïtés d'une fiction romanesque autobiographique bien singulière.

When passing from a language system to another, translators are therefore supposed to preserve such a unique style effect, without interfering with the original choice of tenses or time deixis. Otherwise, they would run the risk of hindering the readers' capability to make sense of *L'Étranger's* narrative matter on their own. Something that has occurred, at times, in both Italian versions, as I will argue shortly.

3.2 Rationalisation of tenses

I based my contrastive comparison of translations on a small corpus of excerpts taken from the three texts in question, the French original (T1 henceforth) next to the two Italian target-texts⁷ (T2 and T3). Through observation of recurring translation practices, in both versions I have noticed a common trend towards what Antoine Berman called "*rationalisation*", which is a tendency that "*re-compose les phrases [...] de manière à les arranger selon une certaine idée de l'ordre du discours*" (Berman, 1985, p. 53). On different levels, this tendency emerges in the numerous attempts to restore the non-linear constructions and time references used in T1 to a traditional sequence of Italian tenses in translation. Furthermore, the process often involves a violation of the original punctuation, which is predominantly coordinative and was specifically designed by Camus to deviate from the conventional order of discourse that is usually based on the cause-and-effect logic.

A first example that shows evidence of such a tendency is the final sentence of Part One of the novel:

(1)

T1 [pp. 92–93]	T2 [p. 75]	T3 [pp. 84–85]
J'ai compris que j'avais détruit l'équilibre du jour, le silence exceptionnel d'une plage où j'avais été heureux. Alors, j'ai tiré encore quatre fois sur un corps inerte où les balles s'enfonçaient sans qu'il y parût. Et c'était comme quatre coups brefs que je frappais sur la porte du malheur.	Ho capito che avevo distrutto l'equilibrio del giorno, lo straordinario silenzio di una spiaggia dove ero stato felice. Allora ho sparato quattro volte su un corpo inerte dove i proiettili si insaccavano senza lasciare traccia. E furono come quattro colpi secchi che battevo sulla porta della sventura.	Ho capito che avevo distrutto l'equilibrio del giorno, il silenzio eccezionale di una spiaggia dov'ero stato felice. Allora ho sparato altre quattro volte su un corpo inerte nel quale le pallottole si conficcavano senza lasciare traccia. Ed è stato come se bussassi quattro volte alla porta dell'infelicità.

7. See the References section for reference editions.

The translations above both involve the alteration of one of the many French imperfective forms used by Camus and that can also be found elsewhere in the text, often affecting temporal structures in ways that generate different types of emphasis. To better understand the discrepancy between T1 and its translations, let us consider the words of Cabillau on Camus' usage of imperfective forms in *L'Étranger*:

*Les emplois les plus révélateurs du style nuancé de Camus apparaissent dans les alternances de tiroirs entre le passé composé et l'imparfait. L'imparfait peut surgir comme un véritable « gros plan » cinématographique sur un fond de passés composés.*⁸

As a matter of fact, in the passage above, the two events (the shooting and the bullets penetrating the flesh) seem to be happening at the same time, as Meursault repeatedly pulls the trigger. Partly due to the coordinating conjunction « Et », the bullets appear to reach the victim's body within a time-span that does not necessarily follow the gunshots, but that seems simultaneous to their firing. However, it is only the *passé composé* that serves as a tense for narrative progression, since it makes the action move forward, while the *imparfait* depicts Meursault almost as an onlooker in someone else's story. On account of the impersonal *c'était* introducing the simile right after, the whole scene is thus presented in its durative aspect even once the bullets have reached the body.

In light of this, and considering the very limited number of *passés simples* in the text, Perroni's decision of using a *passato prossimo* (the Italian equivalent to PC) in T3 is preferable to Zevi's *passato remoto* « E furono » (Italian narrative past simple), the latter giving in to the translator's urge of restoring the traditional progression of tenses. However, Perroni's translation « Ed è stato » lacks of that *aspect sécant* inherent to the imperfective form, which Martin describes as separating, at a point in time, an already completed phase of the process to a phase that is yet to be accomplished (Martin, 1971, p. 70). One may then argue that a more direct solution with *imperfetto* (Italian imperfective form) for the imperfective *c'était* might have worked even better here, given the possibility of a full overlapping of the two tenses in this context.

Such an uncalled-for modification of tenses is not an isolated case. The same choice was made for the translation of another simile, which reads as follows:

8. Cabillau, 1971, p. 869.

(2)

T1 [p. 92]	T2 [p. 75]	T3 [p. 84]
[...] l'Arabe a tiré son couteau qu'il m'a présenté dans le soleil. La lumière a giclé sur l'acier et c'était comme une longue lame étincelante qui m'atteignait au front.	[...] l'arabo ha estratto il coltello e me l'ha presentato nel sole. La luce ha balenato sull'acciaio e fu come una lunga lama scintillante che mi colpisse alla fronte.	[...] l'arabo, senza sollevarsi, ha estratto il coltello e me l'ha mostrato nel sole. La luce è guizzata sull'acciaio ed è stato come se una lunga lama scintillante mi colpisse alla fronte.

Here again the *PC* is entrusted with narrative progression, whereas the *imparfait* merely expresses the protagonist's impressions. Once more, T2 transforms *c'était* into a *passato remoto* « fu » while Perroni opts for a *passato prossimo* « è stato », although the two imperfective forms could have been kept by using *imperfetto* as the Italian equivalent, without clarifying any temporal relationships. Linguistically, the only constraint that the translators had to respect was in fact the unavoidable shift between the French indicative mood of the verb *atteindre* and the Italian subjunctive, which is required after a hypothetical 'as if' clause.

Perroni's choice of using *passato prossimo* even more systematically than Camus did with *PC* sometimes goes as far as removing what may look like verbal anomalies of T1, notably the very few occurrences of *PS*:

(3)

T1 [pp. 25–26]	T2 [p. 20]	T3 [pp. 31–32]
J'ai compris que c'était M. Pérez. [...] Ses cheveux blancs assez fins laissaient passer de curieuses oreilles ballantes et mal ourlées dont la couleur rouge sang dans ce visage blafard me frappa . L'ordonnateur nous donna nos places. Le curé marchait en avant, puis la voiture. Autour d'elle, les quatre hommes. Derrière, le directeur, moi-même et, fermant la marche, l'infirmière déléguée et M. Pérez.	Ho capito che era il signor Perez. [...] I capelli bianchi, abbastanza fini, lasciavano apparire due strane orecchie traballanti e male orlate di cui mi colpì il color rosso sangue in quella faccia sbiadita. L'incaricato assegnò il posto ad ognuno di noi. Il parroco camminava in testa, poi veniva la vettura. Intorno, c'erano i quattro uomini. Dietro veniva il direttore, io e, per chiudere il corteo, l'infermiera delegata e il signor Perez.	Ho capito che era il signor Pérez. [...] Dai finissimi capelli bianchi sbucavano due buffe orecchie ballonzolanti e frastagliate, che mi hanno colpito per la tinta rosso sangue in quel viso cereo. L'impresario ci ha assegnato i posti. Il parroco apriva il corteo, seguito dal carro. Ai lati, i quattro uomini. Dietro, il direttore, io e, in coda, l'infermiera delegata e il signor Pérez.

In this example, the two verbal items *frappa* and *donna* undoubtedly stand out as foreign matter in the text, especially if compared to the usual tense forms that the readership is wont to find throughout the book. Consequently, in his translation, Perroni decided to replace them with the corresponding forms of *passato prossimo*,

as if they were forms of *PC*. In fact, since there are so few instances of *PS* in the entire novel, even some critics⁹ have deemed their occurrences unintentional:

*Dans cet ordre d'idées, les rares exemples de passé simple choquent à la lecture [...] Ils laissent transparaître les habitudes linguistiques propres à l'auteur qui, malgré qu'il en ait, ne peut s'empêcher de recourir à cette forme éminemment littéraire : il y a erreur de registre.*¹⁰

Whether by oversight or intention, those *PS* occurrences have been included in the published text. Hence, translators are not supposed to operate what they might consider as a correction. If anything, they should aim for a translated text that give its readers opportunities of understanding equal to those that the source-text readers had; which is in fact one of the many reasons why retranslation is a regularly recurring practice.

What is more, the same modification of tense occurs in T3 within a passage of the text where Camus' intentional choice of *PS* is manifest:

(4)

T1: « *Un peu plus tard passèrent les jeunes gens du faubourg [...]* » (p. 35);

T3: « *Un poco più tardi sono passati i ragazzi del rione [...]* » (p. 40).

Since subject-verb inversions are a hallmark of high register in French literary writing, Camus's choice of using one should have been a clear enough indication for the translators that *passé simple*, also typically used in literary texts, was meant to be in this sentence.

Sometimes, the rationalisation process affecting temporal chains results in the removal of ambiguity in equivocal expressions, such as the following:

(5)

T1 [p. 32]	T2 [pp. 25–26]	T3 [pp. 37–38]
Là, j'ai plongé dans la passe. Il y avait beaucoup de jeunes gens. J'ai retrouvé dans l'eau Marie Cardona, une ancienne dactylo de mon bureau dont j'avais eu envie à l'époque. Elle aussi, je crois. Mais elle est partie peu après et nous n'avons pas eu le temps.	Lì mi sono tuffato; sul molo c'era una folla di ragazzetti. In acqua ho trovato Maria Cardona, una ex dattilografa del mio ufficio che mi aveva fatto voglia a suo tempo; anch'io a lei, credo. Ma se n'era andata subito e ci era mancato il tempo.	Lì mi sono tuffato nel canale. C'erano molti ragazzi. In acqua ho trovato Maria Cardona, un'ex dattilografa del mio ufficio che all'epoca m'aveva smosso il sangue. Anch'io a lei, credo. Ma era rimasta poco e non avevamo avuto il tempo.

9. Jean Paul Sartre was one of the first to claim the interference of Camus's own writing habits in Meursault's language: « À travers le récit essoufflé de Meursault, j'aperçois en transparence une prose poétique plus large qui le sous-tend et qui doit être le mode d'expression personnel de M. Camus. » (Sartre, 1947, p. 144).

10. Barrera-Vidal, 1968, p. 312.

In Chapter II, we are first introduced to Marie Cardona, former typist in Meursault's office. There is no discontinuity in this descriptive passage between the protagonist's present actions and his recalling of the past, all expressed through *PC* except for the time-joining clause « dont j'avais eu envie à l'époque », where the author resorts to *plus-que-parfait* (French past perfect). Leaving aside the somewhat clumsy solutions adopted in T2 for some lexical items, let us focus on the question of time, since it gives rise to interpretative conflicts in translation.

Both translators have converted the two latter *PC* forms (*elle est partie* and *nous n'avons pas eu*) into *trapassato prossimo*, the Italian exact equivalent to French *plus-que-parfait*, which is the tense one would have expected to read in a chronological order of events, yet not the one chosen by Camus in T1. It is a fair assumption to think that such a tense transformation stems from the translators' concern for situational ambiguity. Switching back to *PC* after having introduced one occurrence of *plus-que-parfait* – coupled, no less, with a reference to the by-gone days (*à l'époque*) – might confuse readers: the question may arise on who the subject of the new sentence is. Does *elle est partie peu après* refer to the Marie from the past quitting her job or to the Marie that Meursault meets in the present, however fictional? Either way, the ambiguity is only temporary, because we read just after that Marie is still swimming in the water. Nevertheless, instead of restoring an unequivocal temporal order, the translators could once again have retained the same ambiguity by means of direct translation.

3.3 Rationalisation of temporal deixis

As we have seen, the systematization of the usage of *PC* gives rise to interpretative aspectuo-temporal conflicts. Even more so when the *PC* is paired with problematic markers of temporal deixis. In the following passage, the time adverb *ce matin* introduces two coordinate clauses including *PC* and thus poses a problem for the translators.

(6)

T1 [p. 56]	T2 [p. 46]	T3 [p. 56]
Ce matin, Marie est restée et je lui ai dit que nous déjeunerions ensemble. Je suis descendu pour acheter de la viande. En remontant, j'ai entendu une voix de femme dans la chambre de Raymond.	Questa mattina Maria è restata da me e le ho detto che si sarebbe mangiato insieme. Sono andato giù a comperare la carne. Mentre risalivo le scale, ho udito una voce di donna nella camera di Raimondo.	Quella mattina Marie è rimasta da me e le ho detto che avremmo mangiato insieme. Sono sceso a comprare un po' di carne. Risalendo, ho udito nella stanza di Raymond una voce di donna.

In this context, the French demonstrative adjective *ce* may indeed correspond to two separate elements of the Italian system, namely “questa” (this), used for beings or things close to the speaker, and “quella” (that), for beings or things far from the speaker and the listener. Both interpretations notwithstanding, several arguments can be offered in favour of « Questa mattina » in T2.

First, if we broaden our viewpoint to the whole of chapter IV – from which the excerpt is taken – we can see how both the chapter’s opening and conclusive parts constitute a proof in context of why Zevi’s interpretation is preferable. The very first sentence reads *J’ai bien travaillé toute la semaine* and, a few lines further down, we find: [...] *Hier, c’était samedi et Marie est venue*¹¹; also, chapter IV closes with: *Mais il fallait que je me lève tôt le lendemain*.¹² If we were to follow Perroni’s reading of *Ce matin* here as « Quella mattina » (“that morning”), a problem in temporal consistency would arise: wouldn’t we find a *plus-que-parfait* instead of the *PC* (hypothetically: *J’avais bien travaillé toute la semaine*), in the opening of the chapter?

In the second place, even if we were to impute this temporal inconsistency just to Camus’s special usage of tenses, the presence of *Hier* shortly after leaves little room for doubt: the demonstrative *ce* has been put there to trick the readers. Camus wants us to believe that Meursault is telling his story as he goes along.

Further evidence for this can be found in other lines of the text that show an opposite pattern when it comes to different temporal marking:

(7)

Je lui ai demandé si elle voulait venir au cinéma, le soir. [...] (p. 33) ;
Le soir, Marie avait tout oublié. (p. 33) ;
Le soir, Marie est venue me chercher [...] (p. 67).

Whenever the author wishes to mark a distance between Meursault’s time of enunciation and a different time reference in his recalling of the events, he makes use of definite articles.

Moreover, whenever Camus wants to adapt the temporal deixis to his narrative needs, he avails himself of the opportunity that the French language offers, on a morphological level, to split the demonstratives in their compound forms, using “-ci” and “-là” to express varying degrees of proximity or distance. Here is a sentence from Part II of the novel showing evidence of this and which represents a counter-example to the passage mentioned above:

(8)

Ce jour-là, après le départ du gardien, je me suis regardé dans ma gamelle de fer.
 (p. 123).

11. Camus, 1942, p. 55.

12. Camus, 1942, p. 63.

Instead of saying “Today”, Meursault stresses the temporal distance through a compound form.

Conclusion

In spite of the similar possibilities offered by the Italian and the French temporal systems, the findings from this study indicate that, in terms of verbal morphemes and temporal semantics, the Italian translations of *L'Étranger* display a significant tendency towards time rationalisation. In view of the fact that this also applies to Perroni's late retranslation – which in other respects is a high-quality work – one might question the validity of Paul Bensimon and Antoine Berman's « retranslation hypothesis », ¹³ which has been extensively debated over the past few decades. In short, the hypothesis states that a major distinction needs to be made between the first translation of a literary work and all the others. While the first one would usually be an introductory translation ¹⁴ giving priority to the target audience and aiming to acclimatise the readership to the source-language and culture, the subsequent translations more often tend to exhibit the otherness of the text.

As Bensimon points out (Bensimon, 1990, pp. IX–X):

La première traduction ayant déjà introduit l'œuvre étrangère, le traducteur ne cherche plus à atténuer la distance entre les cultures ; il ne refuse pas le dépaysement culturel : mieux, il s'efforce de le créer. [...] La retraduction est généralement plus attentive que la traduction-introduction, que la traduction-acclimatation, à la lettre du texte source, à son relief linguistique et stylistique, à sa singularité.

To some extent, the assumption can be confirmed, as long as we take into account other translation choices that affect the whole text and especially if we compare Perroni's work to the first Italian version, which all too often is naturalised and far from the original. However, when it comes to the treatment of time in several parts of the novel, neither one of the translations has proved to be fully respectful of Camus's design and entirely capable of maintaining its *étrangeté*.

13. Bensimon, « Introduction » and Berman, « La retraduction comme espace de la traduction », 1990, pp. IX–XIII, 1–7.

14. “les premières traductions sont celles qui sont le plus frappées par la non-traduction.” (Berman, 1990, p. 5).

References

- Adam, J. M. (1995). Variations énonciatives. Aspects de la genèse du style de *L'Étranger*. *Langages*, 29, 64–84. <https://doi.org/10.3406/lgge.1995.1715>
- Albrecht, J. (2011). La Retraduction : définition d'une problématique. In C. Lombez (Eds.), *Retraductions, De la Renaissance au XXI^e siècle* (pp. 11–32). Nantes : Éditions Cécile Défaut.
- Barrera-Vidal, A. (1968). La perspective temporelle dans *L'Étranger* de Camus et dans *La Familia de Pascual Duarte* de José Camilo Cela. *Philologie Zeitschrift für romanische*, 84, 309–322. <https://doi.org/10.1515/zrph.1968.84.3-4.309>
- Barrier, M. G. (1962). *L'Art du récit dans L'Étranger d'Albert Camus*. Toulouse : Nizet.
- Bensimon, P. (1990). Introduction. *Palimpsestes*, 4, IX–XIII.
- Berman, A. (1985). *La traduction et la lettre, ou L'Auberge du lointain*. Mauvezin.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1–7. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>
- Cabillau, J.-F. (1971). L'expression du temps dans *L'Étranger* d'Albert Camus. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 49(3), 866–874. <https://doi.org/10.3406/rbph.1971.2879>
- Camus, A. (1942). *L'Étranger*. Paris : Gallimard.
- Camus, A. (1947). *Lo Straniero*, transl. by Alberto Zevi. Milano : Bompiani.
- Camus, A. (2015). *Lo Straniero* transl. by Sergio Claudio Perroni. Milano : Bompiani.
- Damourette, J., & Pichon, E. (1936). *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, 5. Paris : d'Artrey.
- Latella, D. (2015). A volte ritornano (ma in gran silenzio). *Tradurre*, 9. Retrieved from <http://rivistatradurre.it/2015/11/a-volte-ritornano-ma-in-gran-silenzio/>
- Martin, R. (1971). *Temps et Aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*. Paris : Kincksieck.
- Pariente, J. C. (1968). *L'Étranger et son double. Albert Camus I*. Paris : Minard Lettres Modernes, 53–80.
- Prouteau, A. (2008). *Albert Camus ou le présent impérissable*. Paris : L'Harmattan.
- Sartre, J.-P. (1947). *Explication de L'Étranger : Situations I*. Paris : Gallimard.

Name index

- Adam, J.-M. 6, 96, 111, 205, 371
Adam, J.-M. & Lugrin, G. 69, 71, 203, 205–207, 209, 211–212, 214
Adam, J. M., Lugrin, G. & Revaz, F. 111
Adam, J.-M. & Noel, M. 111, 216, 366
Adamczewski, H. 166, 181
Alas, R. & Treikelder, A. 218
Albrecht, J. 370
Anderson, L. B. 253
Apothéloz, D. 12–13, 41–42, 46–47, 66–67, 80–81, 105, 246, 248
Apothéloz, D. & Nowakowska, M. 79
Altshuler, D. 134, 337
Altshuler, D. & Varasdi, K. 292
Asher, N. *et al.* 43, 121, 275
Asher, N. & Lascarides, A. 43, 124, 178
Askonen, E. 232
Austerlitz, R. 224
Ayres-Bennett, W. & Caron, P. 76
Azzopardi, S. & Bres, J. 48
Baker, M. 329–330
Balibar, E. 117–118
Bally, Ch. 272
Balvet, A. *et al.* 327
Banfield, A. 134
Barbazan, M. 81
Barceló, G. J. & Bres, J. 195–197, 200, 206
Barrera-Vidal, A. 375
Barrier, M.-G. 353, 371
Bary, C.L. 123
Beauzée, N. 76
Becker, M. & Egetenmeyer, J. 118, 122–126, 133–134, 138
Bensimon, P. 378
Benveniste, E. 2, 8, 41–42, 61, 76, 80, 118, 203–205, 207, 210, 213, 217, 222, 249–250, 284, 354, 366
Benzitoun, C. & Saez, F. 82
Berman, A. 147–148, 372, 378
Berthonneau, A.-M. & Kleiber, G. 119, 200
Bertinetto, P.-M., 14, 18, 120–121, 132, 135, 164–165
Biber, D. 329–330
Binnick, R. 293
Blanchot, M. 271
Blin, G. 269
Bondarenko, A. 331
Bondarenko, A. & Celle, A. 331
Boogaart, R. 33, 285–286, 288–289
Borel, M. 80, 88
Borgonovo, C. 288
Borillo, A. 83
Bosque, I. & Torrego, E. 286, 293
Bottineau, D. 169, 180
Boulonnais, D. 179
Bres, J. 13, 44–47, 63, 67, 81, 117, 119, 138, 200, 249
Bres, J. & Barceló, J.G. 50
Bres, J. & Le Bellec, C. 48
Brunot, F. 272
Bu, J. 134
Bybee, J. *et al.* 41, 45, 162, 168
Cabillau, J.-F. 118, 126, 130, 187, 195, 353, 373
Caron, P. & Liu, Y.-C. 42
Carrasco Gutiérrez, Á. 285–286
Carruthers, J. 88
Caudal, P. 42
Caudal, P. & Vettters, C. 13, 42, 119
Celle, A. 218, 348
Charolles, M. & Vigier, D. 83
Chen, Y. & Jing-Schmidt, Zh. 317
Chuquet, H. 144
Comrie, B. 29, 33–34, 41, 48, 162, 164, 247, 224, 235, 334
Conkinska, C. 187, 271
Ó Corraín, A. 168
Corre, E. 102, 168, 209, 212, 235
Croft, W. 173
Culioli, A. 61
Dahl, Ö. & Velupillai, V. 12–13, 15, 18, 22, 29, 34, 226, 253, 260
Dahl, Ö. & Wälchli, B. 2, 163, 253
Dalbera, J. 60–61, 66
Damourette, J. & Pichon, E. 41, 370
Dauzat, A. 76
Declerck, R. 83, 293
Desclés, J.-P. 348
De Vogüé, S. 63
van Dijk, T. 123
de Sivers, F. 222
de Swart, H. 12, 13, 18, 41, 90, 122, 126–127, 173, 178, 212, 221, 226, 292, 295
de Swart, H. & Molendijk, A. 71, 102, 187, 221
De Wit, A. 167, 175
De Wit, A. & Brisard, F. 167
Dhorne, F. 190, 197
Dhorne, F., Kawaguchi, J. & Aoki, S. 304
Dik, S. 40, 77
Dilthey, W. 268

- Do-Hurinville, D.-T. & Dao, H.-L. 250, 253
 Do-Hurinville, D.-T. 250
 Donabedian, A. 167
 Doron, E. 134
 Dowty, D. 327
 Duong Kien & Bui Ngoc Dung 249
 Duong Tuong 249
 Egetenmeyer, J. 119
 Eggermont, C. 118
 Englund Dimitrova, B. 148
 Erelt, M. 208, 211, 216
 Even-Zohar, E. 144
 Fernandez-Vest, M.M.J. 222–224, 231–232, 234–235, 238–240
 Fischer, H. 153
 Flaux, N. & Stosic, D. 275
 Fleury, S. & Zimina, M. 333
 Foulet, L. 76
 Fournier, N. 42
 Franckel, J.-J. 167
 Fryd, M. 41
 Furkó, P. 2, 163
 Galatanu, O. 275
 García Fernández, L. 291
 Garnier, C. 304
 Gawronska, B. 334
 Gellin, F. 149
 Genette, G. 134, 270–271, 284
 Gosselin, L. 5, 40, 77, 79, 90–92, 95, 98–100, 103, 108, 211, 269–270, 272, 274
 Gosselin, L. et al. 170, 175
 Grobe, E.P. 132, 138
 Guéron, J. 121
 Guillemin-Flescher 163, 329, 355
 Guillaume, G. 3, 5, 48, 76, 84
 Hagege, C. 305, 318
 Haiman, J. 18
 Hakulinen, A. 239
 Haruki, Y. 188, 196
 Haspelmath, M. 284, 286
 Heidegger, M. 268
 Henriksson, H. 145
 Herlin, I. & Visapäa, L. 179
 Hewitt, S. 168–169, 176, 179
 Hinterwimmer, S. 134
 Himmelmann, N. & Primus, B. 122–123
 Hirashima, H. 188, 196
 Hobbs, J.R. 292
 Hoffman, T.R. 285
 Hopper, P.J. 293
 Hudson, R.A. 290
 Huumo, T. 314, 316
 Huyghe, R. 327
 Iwasaki, S. 306, 314
 Jackendoff, R. 275
 Jasinskaja, K. & Karagjosova, E. 124
 Jespersen, O. 166
 Jones, M.A. 120
 Kamp, H. 123
 Kamp, H., van Genabith, J & Reyle, U. 122, 125
 Kamp, H & Reyle, U. 122–123, 125
 Kamp, H. & Rohrer, C. 12, 50, 119, 122
 Kaoshika, T. 192
 Kaplan, A. 279
 Kaplansky, J. 284, 355
 Karlson, F. 226, 230
 Kindaichi, H. 190
 Klein, W. 123
 Van der Klis, M. 34
 Van der Klis, M., Le Bruyn, B. & de Swart, H. 16
 Koehn, P. 16
 Kok, M. 225
 Kopotev, M. 331
 Kopotjevskaja-Tamm, M. & Wälchli, B. 224
 Kudó, M. 189, 195, 197, 199, 200
 Kuroda, S.-Y. 313
 Labeau, E. 119, 138
 Labelle, M. 127
 Labov, W. 43
 Laca, B. 283–290, 293, 298
 Lachaux, F. 162, 166
 Lahousse, K. 312
 Lamarre, Ch. 307
 Lambrecht, K. 312, 313
 Landeweerd, R. 118, 129, 131, 138
 Langenberg, J. 153
 Laredo, J. 254
 Larreya, P. 166–167, 181
 Lê Thanh Hoang Dân & Mai Vi Phuc 249
 Lebas-Fraczak, L. 162, 167, 174–175
 Leech, G. 329
 Lefevure, F. & Nicolas, D. 327
 Leinonen, M. 235
 Leiss, E. 147
 Leonetti, M. 291
 Le Querler, N. 275
 Li, Ch. et al. 257
 Lindstedt, J. 13, 15, 226
 Liu, M. & Chang, J. 318
 Löbner, S. 14, 18
 Luraghi, S. & Huumo, T. 232
 Lonneman, B. 149
 Loock, R. 330
 Lyons, J. 285
 Markkanen, R. 229
 Martin, F. 285–288, 293, 295
 Martin, R. 42, 373
 Martin, J. & White, P. 275
 Martinet, A. 76, 222
 Maslov, J. 334
 Massardier-Kenney, F. 148
 McCawley, J. 25, 34, 80
 McShane, M. 331
 Mellet, S. 60, 64–65
 Mellet, S. et al. 63
 Metslang, H. 203, 208, 216, 224
 Metslang, H. & Tommola, H. 232
 Meullemann, M. & Sarda, L. 312
 Michaelis, L. 173, 178
 Miller, J. & Fernandez-Vest, M.M.J. 223
 Miller, J. & Weinert, R. 222
 Moeschler, J. 50
 Molendijk, A. et al. 118–119, 127, 131, 138
 Molendijk, A. & De Swart, H. 246
 Montredon, J. 188, 196
 Morita, T. 307
 Nádorníková, O. 330
 Nedjalkov, V.P. 235
 Nguyễn An 249
 Nguyễn Kim Than 250
 Nguyen Van Dan 249
 Nguyen, P.-P. 304
 Ogien, R. 273
 Okuda, Y. 190
 Olbertz, H. 296
 Olohan, M. 329
 Olsson, B. 253, 260

- Olsson, L. 76
Paillet, A.-M. 356
Palmer, F.R. 285
Pariante, J.-C. 354-355
Paris, M.-C. 305, 318
Patard, A. 118, 138
Paloposki, O & Koskinen, K. 148
Pariante, J. C. 371
Pingaud, B. 271, 277, 279
Polanyi, L. 123
Portner, P. 12, 25, 34
Prouteau, A. 371
Rabaté, D. 270
Rabatel, A. 61, 357
Rakhilina, E. 327
Reichenbach, H. 48, 122, 217
Revaz, F. 81, 111
Ricoeur, P. 56
Riegel, M. & al. 246
Ritz, M.-E. 13
Rocci, A. 296
Rouveret, A. 180
Rullmann, H. & Matthewson, L. 288
Sartre, J.-P. 1, 40, 66, 75, 117-138, 138, 245-246, 279, 354, 375
Sawada, J. 306
Schaden, G. 13, 18, 25
Searle, J. R. 273
Serbat, G. 60
Shibatani, M. 306, 308-309
Smith, C. 2, 24, 123, 145-146, 164, 293, 325, 333-337, 344-346
Soames, S. 328
Soelberg, N. 271
Somé, K.P. 96-98
Squartini, M. & Bettrinetto, P.M. 41-42
Steedman, M. 288
Stefanini, J. 76
Stone, M. 295
Stowell, T. 285, 290
Takahashi, T. 189-191, 197-198
Talmy, L. 4, 8, 307
Tamba, I. 187-198, 304, 318
Tamm, A. 232
Tasmowski-De Ryck, L. 119, 285
Taylor, B. 334
Tegelberg, E. 148-149
Thanh Thu 249
Toomet, P. 211
Touratier, C. 200
Tournadre, N. 40
Touy, G. 144, 329
Treikelder, A. 208
Tuan Minh 249
Vafaeian, G. 164-165, 175, 178
Vendler, Z. 84, 190, 229, 232, 334
Verkuyl, H. 326
Vet, C. 12-13, 78-79
Vetters, C. 71
Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. 144
Vo Lang 249
Wälchli, B. & Cysouw, M. 4, 18
Weinrich, H. 12, 221, 246, 250
Weiss, D. 342
Wilmet, M. 39, 42, 81, 204, 206-207, 221, 246
Yanabu, A. 198
Yanagisawa, F. 188
Zandvoort, R. W. 80
Zanettin, F. 2, 163, 329-330

Subject index

- absurde 91–92, 267–269, 280
accompli 76, 97, 100, 208,
210, 212, 365, 371
see also parfait résultatif
78–79, 86–87
accomplishment verb 326
achievement verb / ponctuel/
momentané (verbe) 84,
194, 327, 341, 349
activity verb 78, 108, 326, 341
adverbial expressions 24,
52–53, 68, 71, 80, 96,
99–101, 105, 110, 152, 205,
207, 215–217
antériorité 191, 197, 199–200,
256, 258
aktionsart 127, 135, 145, 147,
151–153, 229
anchor(ing) 122–125, 130, 133
ancrage énonciatif 204, 205,
209
aorist(ic) /aoristique 2, 5, 7,
13, 32, 35, 41, 60, 63–64, 71,
72, 80, 85, 97, 135, 207, 247,
249, 253, 256, 261
see also aoriste du discours
205, 208, 212, 217, 249, 354
arrière-plan (du récit), *see*
background(ing)
aspect 145, 227, 231, 265, 285,
327
see also bidimensional aspect
145
see also viewpoint
(grammatical) aspect 47,
61, 145, 326, 333–334, 338
see also aspect in Finnish
224–225, 229
see also situation (lexical)
aspect 61, 209
see also opposition
aspectuelle 192
aspectual expressions 145,
147–148
aspectual verbs 153–154,
156–158, 176–178, 364
atelic(ity) 175, 232
auxiliary 14–15, 41–42, 45, 47,
50, 98–100, 104–106, 111,
169, 195–196, 200, 208
see also auxiliaire
directionnel 306
background(ing)/ arrière-plan
(du récit) 121–122, 131, 137,
165, 167, 293–294
backshifting/concordance des
temps 192, 285, 289–291
bezañ 6, 168
Breton 161
cadrage verbal (langue à), *see*
verb-framed language
case 229, 231, 232, 238, 240
Catalan 40, 47, 50–51
Chinese 336
chorophorique (morphème)
305, 318–319
Cognitive grammar 167
concordance des temps, *see*
backshifting
conditional 95–98, 107–109,
112, 270, 297
conflict (aspectual) 77, 83, 86,
90–91, 98, 269–270, 376
currently relevant state 257
déclaration (verbe de)
198–199
déférence (marque de) 304
deixis/deictic expressions
4, 7, 54, 67, 69–70, 110,
214–215, 217, 270–271, 358,
376–377
see also déictique
(orientation) 303–304,
306, 315–316, 319
see also deixis personnelle
303, 309
see also deixis spatiale
303–304, 309
see also directionnel
(déictique) 306–307,
316–318
see also psychologique
(deixis) 306
démonstratif 304, 318
derivations 229–230
dialect 148
Discours (plan d'énonciation)
42, 61, 64, 111, 205, 284, 293,
295, 299, 354–355, 363, 366
discours indirect/rapporté
78, 210–211, 217
Discourse Representation
Theory 119
discourse particle 222, 239
Dutch 15–17, 19–20, 22–23,
29–30, 32–33, 35
duration 327
see also durée 194, 200
dynamic verb/event 169, 171,
172, 176, 341–342, 345, 349
ellipsis 330–332
English 15–17, 19, 21–22, 30,
33, 35, 161, 328–330, 333, 336,
338, 340–344, 355
énonciation (moment ou
temps de l'), *see* speech
time
episode 123, 126, 130
epistemic contingency 167,
181
Estonian 203, 208–211, 213,
215, 217, 224
être en train de 162, 167
existentiel (emploi) 247–248
see also existentielle (phrase)
312, 318

- expérience (parfait d'), *see*
 perfect
 evaluation time 288
 event 123, 125, 129, 132–133,
 136
 eventuality 118, 120–121, 123,
 125, 128, 129, 132, 134, 136,
 138
 evidential(ity) 7, 211
 factuel 247–248, 252
 figure-fond (Alternance) 195
 Finnish 224, 235, 237–238
 foreground 293–294
 French 22, 24, 27, 29–30, 32,
 35, 210–211, 213, 217, 369
 French utterer-centered
 approach 166, 203
 see also enunciation theories
 222
 frequentative 197, 230
 futur (French) 27, 29, 97, 108,
 336, 345, 348
 future (Estonian) 206, 208,
 213
 genitive 235
 genitive-accusative (in
 Finnish) 229, 232
 Generative Grammar 7
 German 15–17, 19–20, 22–24,
 29–30, 32, 35, 145–147, 149
 globalisante (valeur) 196,
 199–200
 Greek (modern) 15–17, 19,
 21–23, 29–30, 32, 35
 habitual 146–147, 168, 170,
 180, 189, 190
 Histoire (plan d'énonciation)
 42, 61, 63, 111, 205, 284, 293,
 295, 299, 354–355, 363, 366
 iamitive 253
imparfait 6, 8, 12, 27, 29, 33,
 35, 44, 95–98, 102–105,
 109, 112, 118–121, 126,
 128–129, 131–132, 134–135,
 137–138, 144, 146, 150, 155,
 157, 161, 179, 206, 208–210,
 212, 222, 230, 233, 236,
 334, 345, 348, 353–355,
 357, 361–366, 373–374
imperfect (Breton) 171, 176
imperfecto (Spanish) 6, 29,
 289, 290–294, 298
imperfektiva 3, 6, 19, 27, 29,
 33, 35, 97, 135, 149, 153, 157,
 161–162, 164, 181, 208–209,
 371, 373
 see also imperfective
 viewpoint 144, 146–147,
 151, 334, 336, 344–346, 348
 see also visée aspectuelle
 imperfective 99–100,
 103–104, 108–109
imperfekti (Finnish) 7, 225,
 227, 229, 236
imperfetto (Italian) 29,
 373–374
 inaccompli 76, 80, 97, 208,
 364
 inactive actions 173
 information structuring 223,
 240
 ingressive 337
 inversion locative 311–312,
 316–318
 (ir)resultative verbs 232
 Italian 15–17, 19, 22–24, 30, 32,
 369–370, 372
 iterative 175, 197, 233
 see also frequentative 180,
 270
 itif (directionnel) 307, 309
Kansei-sō 189
keep (on) 165–166, 177
keizoku-sō 189
 Latin 59–71
 location time 122–123, 125,
 133, 137
 lococentrique (langue)
 303–305, 318–319
 modal verbs/modality 7,
 153–154, 156–158, 268–271,
 273, 276, 280, 283
 see also alethic modality 271,
 273
 see also appreciative
 modality 268, 272–280
 see also boulic modality
 272–274, 279
 see also epistemic modality
 268, 271–273, 277, 280,
 283–289, 293–294, 296, 298
 see also deontic modality
 272–274, 276, 283, 296–297
 see also axiological modality
 3, 268, 272–280
 mode of discourse 2, 96, 178
 Multidimensional Scaling 18,
 26, 29
 narrative imparfait 119,
 126–127, 138
 narrative progression 123, 125,
 128, 133
 narrateur-expérienceur 305,
 310, 313
 Navajo 336
 neutral viewpoint 334,
 336–337, 344–346, 348
 non-borné, *see*
 (un)boundedness
 non-finite verbs 6–7, 27, 60,
 171, 176, 180, 224, 234–237,
 240
 see also conjunctival
 converb constructions 234
Onvoltooid Tegenwoordige Tijd
 23–24, 29, 32
 opinion (verbe d') 198–199
Parakimenos 23, 25, 27, 35
 parallel corpus 2, 162–163,
 326, 329
 parfait (typologie) 12–15,
 18–19, 21–24, 26–27, 29,
 32–35, 41, 60, 102
 participle 41, 48–49, 98–99,
 102, 104, 106, 235
 partitive (in Finnish)
 229–232, 234
passato prossimo (Italian) 8,
 14–15, 19, 29, 373–374
passato remoto (Italian)
 373–374
passé composé (French) 1–3,
 5–8, 12–13, 15–19, 26–27,
 29, 32–33, 35, 39–43, 45–49,
 51, 55–56, 59–60, 66–67,
 70–72, 75–79, 81–83, 85–88,
 90–92, 95–99, 101–102,
 104–109, 111–112, 118, 131,
 134, 144, 146, 150, 161,
 204–209, 212–217, 221–222,
 227, 231, 233, 236, 238,
 270, 279, 335, 347, 349,
 353–355, 357, 361–364,
 366–367, 371, 373–376
 passé composé Catalan 50,
 52–53, 55
passé simple 1, 5, 12, 35,
 39–40, 42–43, 45–51, 54, 56,

- 60, 75, 79, 81–82, 95–98, 110–111, 118–119, 146, 153, 146, 204–207, 209, 213, 217, 222, 354–355, 364, 366, 371, 373–375
- passé surcomposé (French) 76, 80, 84, 88
- perception (verbe de) 198–199
- perception sensorielle 303–305, 309–310, 315–319
- perfect (Breton) 169, 174
- perfect (English, and types of) 3–5, 7, 15–16, 24–25, 33–34, 41, 102, 112, 151, 284–287, 291–292, 295, 298, 366
- see also high vs. low perfect 286–288, 290–291, 298
- see also existential perfect 2, 25, 42, 80, 82, 210, 212, 247–248, 292
- see also hot news perfect 34
- see also perfect infinitive 286, 293–294
- see also perfect of result 25, 42, 55, 76, 78, 80, 86, 247, 253
- perfect (Estonian) 208, 210–214, 217
- perfekt (German) 14–17, 145–146, 149, 151–153, 158
- perfect (Latin) 60–65, 67, 70–71
- perfekt (Swedish) 151–152, 158
- perfekti (Finnish) 7, 225–226, 229, 234
- perfective 4–6, 13, 24–27, 29, 32–33, 35, 45, 50, 97, 164, 208–209, 293–294
- see also perfective viewpoint 146–147, 151, 334–337, 343–346, 348
- see also visée aspectuelle perfective 98, 101–102, 104, 106–108, 110
- personnel (pronom) 304, 318–319
- perspective time 122–123, 134
- pluperfect 123, 289, 291–292, 358–360, 365
- plus-que-parfait (French) 27, 29, 60, 88, 104–107, 109, 112, 210, 212, 216, 376–377
- plus-que-parfait (Estonian) 211
- ponctuel/momentané (verbe), see achievement verb
- posture verbs 147, 231
- präteritum (German) 14–15, 23, 29, 32, 145–146, 151–152, 158
- present tense 292
- present (Estonian) 205–206, 209–211, 213, 215, 217
- présent (French and Latin) 8, 27, 29, 33–35, 46–47, 60, 62, 65, 69, 78, 81, 98, 336, 340, 342–343, 345, 348, 356–360, 366, 371
- présentatif 312, 357, 359
- prétérit périphrastique (Catalan) 50–54
- preterite (English), see simple past
- preterite (Estonian) 208–217
- preterito perfecto compuesto (Spanish) 15–16, 25, 32–33, 52, 54, 134
- pretérito indefinido (Spanish) 15, 23–24, 32, 52, 54, 134–135, 137
- preteritum (Swedish) 146, 151, 158
- processive (phase) 247, 249, 252
- progressive 6, 120–121, 126, 138, 146–147, 156, 158, 161–162, 164–165, 334, 345–346, 349
- see also durative progressive 164–165, 173, 177
- see also Breton progressive 161, 164, 167–170, 174, 176–179
- see also English progressive 29, 33, 161, 170, 172, 176, 178–179, 362–363, 365
- see also focalizing progressive 165
- see also non-aspectual progressive 166
- see also ongoingness 164
- progressive with narrative features 118, 120, 128, 132, 134, 138
- prominence 118–119, 122–124, 126, 129, 132
- prominence demotion 128–129, 132, 136–137
- proposition 124
- reference time 48, 120, 123, 125, 128–130, 133, 134, 136, 164
- relative clause 290
- resultativity 2, 42, 232, 364
- see also result state 7, 25, 52, 63–65, 76, 78–79, 81, 87–88, 100, 189, 211–212, 253, 257–258, 261
- see also résultatif (présent) 247, 252–254
- re-translation hypothesis 144–145, 147, 153, 157, 159
- révolu 64–65, 70
- rhetorical relations 124
- Russian 326, 329–330, 333–334, 336–338, 340–344, 346–347
- satellite-framed languages 4, 7
- Sémantique de la Temporalité 95–97
- semelfactive 198, 212, 233, 342, 349
- sequence 120–121, 128–129
- shunkan dôshi 190
- simple past (English) 5, 7, 23–25, 33, 161, 170, 178–179, 290, 294, 298, 335, 355, 357–360, 362, 364–366
- simultanéité / concomitance: 194, 200, 251
- situation type 44, 77, 83, 87, 325–326, 333–334, 338
- Spanish (Castilian) 15–17, 19–20, 22, 30, 32, 35, 41, 51, 54, 134–137, 283–295
- speech time 122–123
- see also utterance time 285, 290–294, 342–343, 349
- see also énonciation (moment ou temps de l') 189, 251, 253, 257, 259, 260–261
- stance (speaker's) 308–309
- state verbs 23, 34, 79, 108, 123, 176

- see also* stativity 333–334, 338, 340, 344–345, 349
see also stativization 2–3, 161
 stimulus 310, 312–319
 stylistic norms 147–148, 152
 subjectif (prédicat) 304
 subordinnée temporelle 71, 102
see also propositions en *quand/lorsque* 76–77, 82–86, 89–91
 succession (des événements) 195, 197, 199, 250–251, 261
 suspensive (forme) 192
 Swedish 145–146, 148, 149, 151, 153
 TAME 2, 269, 370
 telicity 129, 135, 326, 327, 333, 341
 temporal discourse structure 118–119, 122–123, 128
 temporal expressions 123, 125, 127, 132, 134, 137
 temporal location 120, 203–205
 temporal overlap 126, 128, 129, 133
 temps expliqué (temps externe) 49–51, 54–55
 temps impliqué (temps interne) 48–51, 55, 67
 tense 118, 144–146, 150, 157, 226, 284–285, 287, 348, 372
 théorique (énoncé) 312, 319
 time point(s) 118, 122–124, 126
 tiroir verbal 1, 4, 11–12, 19, 27, 29, 32, 35, 59–61, 63, 66–67, 97–98, 204, 207, 210, 217, 363, 370
 topic time 123
 trajectoire (déictique) 307
see also trajectoire (non déictique) 317
 transformative verbs 172, 176
 Translation Mining 12, 15, 18
 Translation studies 369
Trapassato prossimo (Italian) 376
 (un)boundedness 134–135, 137–138, 190–200, 231–232
 updating 118–120, 121, 131, 132
 Uralic languages 235
 Utterer-centered theories 6
 ventif (directionnel) 306, 309, 318, 319
 verb classes 127
 verb-framed language 4, 8, 307
 verbless sentences 4, 8, 325–329, 331–332, 338, 340–343, 345–349
 verbs of movement 121, 127
 visual perception verbs 127
Voltooid Tegenwoordige Tijd 15, 17, 24
 word order 238

This book deals with the linguistic treatment of tense-aspect-modal-evidential (TAME) expressions in translations of the French novel *L'Étranger* by Albert Camus into sixteen languages. It is strongly empirical in spirit, and uses the method of contrastive linguistics and multilingual comparison through the use of parallel corpora. It has five main parts: the first two offer insights into perfect and imperfect tenses in Indo-European languages; the third part shifts the focus on non Indo-European languages; the fourth part deals with modality, and the last part is more translation-oriented. These contents make this book a valuable contribution in semantic micro-typology. In terms of readership, both linguists and specialists in translation, as well as literature scholars, can benefit from the contributions presented in this book. It also relates to other usage-based, corpus-driven studies of TAME phenomena, and to monographs that take as their object of study the use of corpus linguistics in translation studies.

ISBN 978 90 272 0702 9



9 789027 207029

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY